

خطوطِ غالب

مرزا اسد اللہ خاں "غالب" کے خط، رقعے وغیرہ

میش پرشاد

نے مختلف ماخذوں سے جمع کر کے ترتیب دیے

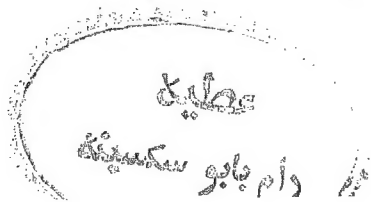


عبد الستار صدیقی
نے نظر ثانی کی

پہلی جلد

۶۱۹۴۱

ہندوستانی اکیڈمی، صوبہ متحدہ، الہ آباد



Published by
THE HINDUSTANI ACADEMY U. P.
ALLAHABAD.

Ram Baba Mahendra Collection.

^ 915 4 34 2
11 2
(22 4 3 5)
12

FIRST EDITION :
Price Paper Rs. 4-8-0.
„ Cloth Rs. 5-0-0.

88
CIP 510-2002

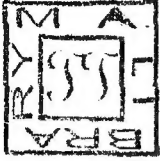
M.A. LIBRARY, A.M.U.



U32481

Printed by
S. GHULAM ASGHER, AT THE CITY PRESS,
ALLAHABAD.

۳۲۸۱



27 AUG 1963

مقدمہ

”غالب“ کے اردو خطوں کے دو مشہور مجموعوں ”عود ہندی“ اور ”اردوے معلیٰ“ کو شائع ہوئے ستر بہتر برس ہو چکے اور اب تک یہ دونوں کتابیں کئی کئی بار چھپیں؛ مگر اردو نثر کے ان سادہ پرکار نمونوں کو خوش اسلوبی سے ترتیب دینے یا ان کے متن کی جیسی چاہیے تھی تصحیح کرنے کی کوئی کوشش نہ ہوئی۔ ہر نئی اشاعت میں کچھ نئی غلطیاں آ داخل ہوئیں یہاں تک کہ اخیر اشاعتوں کا مشکل ہی سے کوئی صفحہ غلطیوں سے بچا ہے۔ ان غلطیوں کی خاطر خواہ اصلاح تب ہی ہو سکتی جب ”غالب“ کے ہاتھ کے لکھے ہوئے خط سب کے سب مل جاتے۔ اصل خطوں کا ہاتھ آنا تو بڑی بات؛ چھاپے کے پرانے نسخوں کا ملنا بھی دشوار ہو گیا۔ جوں جوں زمانہ گزرتا جاتا تھا، کام کی مشکلیں بڑھتی جاتی تھیں اور یقین نہ آتا تھا کہ کوئی کبھی اس کٹھن کام کو کر سکے گا۔ ہزار آفریں منشی مہیش پرشاد کی ہمت کو کہ وہ کمر باندھ کے اُٹھ کھڑے ہوئے اور بڑی مستعدی سے ”غالب“ کے خطوں کے متعلق بہت وافر مواد جمع کیا۔ نہ صرف ”عود ہندی“ اور ”اردوے معلیٰ“ کے خطوں کو اکٹھا کر کے تاریخی سلسلے سے ترتیب دیا، بلکہ جو اور خط کہیں اور شائع ہوئے تھے اُن کو بھی دھونڈ دھونڈ کر نکالا اور کچھ ایسے خط بھی، نہ معلوم کن مشکلوں سے، حاصل کیے جو اب تک شائع نہیں ہوئے تھے۔ اس سارے ذخیرے کو اُنہوں نے تاریخی سلسلے سے مرتب کیا اور کئی برس کی لگاتار محنت اور دورِ دھوپ کے بعد ایک ضخیم مجموعہ ”خطوط غالب“ کے نام سے دو جلدوں میں تیار ہوا۔ پہلی جلد اب شائع ہو رہی ہے اور اُمید ہے کہ دوسری جلد کا چھاپا بھی اسی سال ہو جائے۔

(ب)

متن کی نظر ثانی اور چھاپے کی نگرانی منشی صاحب نے میرے سپرد لی۔ جو لوگ منشی جی کو جانتے ہیں وہ یہ بھی جانتے ہیں کہ اُن کے کہنے کو کوئی نہیں ٹال سکتا۔ اِس لیے اِس پر کسی کو تعجب نہ ہونا چاہیے کہ مجھے ہامیں بھرتے ہی بلی، گو کہ میں اچھی طرح جانتا تھا کہ اِس متن کے درست کرنے میں کیسی کچھ مشکلوں کا سامنا کرنا پڑے گا۔ خطوں کی تاریخوں کی جانچ اور اُن کی رو سے ترتیب کا کام منشی صاحب نے خود ہی پڑے غور اور بڑی محنت سے کیا تھا۔ اِس لیے میں نے اُسے جوں کا توں دھنے دیا۔ البتہ متن کی نظر ثانی کرتے وقت جہاں کہیں کوئی صریحی غلطی سامنے آگئی، ضروری رد و بدل کر دی۔ جہاں ضرورت دیکھی اپنی طرف سے حاشیہ لکھ دیا۔ ایسے حاشیوں کے آخر میں ”مصحح“ کا لفظ لکھ دیا ہے یا اپنے نام کے سر حرف، تا کہ معلوم ہو جائے کہ اِس کے ذمہ دار منشی صاحب نہیں ہیں۔

متن کی تصحیح کے لیے ”عود ہندی“ اور ”اردو معلیٰ“ کی مختلف اشاعتوں اور بعض اور ماخذوں سے مدد لی گئی، جن کی تفصیل یہ ہے :

۱۔ ”عود ہندی“ کی پہلی اشاعت (تقطیع ۹ × ۶ انچ) مسطر ۱۹ سطر، حجم ۱۸۸ صفحے) منشی ممتاز علی کے مطبع مجتبائی مہرٹہ سے ۱۰۱۲۸۵ھ (۲۷ اکتوبر ۱۸۶۸ع) کو ہوئی۔ کاتب اِس نسخے کا غلط نويس اور بد املا ہی نہیں ہے، رسم خط بھی نہیں جانتا۔ اور غلطیوں سے قطع نظر لفظوں کو بری طرح توڑتا ہے۔ ”مانتے“ ”جانتے“ ”دینا“ کو بے تکلف ”مانتے“ ”جانتے“ ”دے نا“ لکھ دیتا ہے۔ اِسی طرح ”تریستہ“ کو ”ترے ستہ“ اور ”پہانسی“ کو ”پہانسی“۔ ایک جگہ ”پڑھوا دیجے گا“ آیا، تو اُسے لکھتا ہے : ”پڑھوا دیجے گا“۔ بعضی جگہ تو عبارت کا پڑھنا دشوار ہو گیا ہے، خاص کر جہاں کہیں لفظ کو غلط توڑ کر ایک ٹکڑا اُس کا سطر کے آخر میں، دوسرا اگلی سطر کے شروع میں لکھا ہے۔ ایک سطر کے آخر میں ”سنود“ اور اگلی سطر کے شروع میں ”می“؛ ایک سطر کے آخر میں ”پرتو“ اور اگلی سطر کے شروع میں ”ستان“۔ یہ ”سنود می“ اور ”پرتوستان“ کی خرابی ہے! کہیں ایسے دو لفظوں کو ملا کر لکھا ہے، جو کبھی ملا کر نہیں لکھے جاتے، جیسے ”طرفی“

یعنی ”طرف ہے“ - کتاب کی چھپائی کا اہتمام کرنے والوں نے نہ چھپتے وقت غلطیوں کی تصحیح کی، نہ بعد کو غلطنامہ بنایا - جن خطوں کے اصل نسخے ”غالب“ ہنی کے قلم کے لکھے ہوئے خوش قسمتی سے ہاتھ آ گئے اُن سے مقابلہ کرنے پر معلوم ہوا کہ چھاپے کے نسخے میں بعض فقرے سراسر حذف کر دیے گئے ہیں اور ایسی صورتوں میں سے ہر جگہ کاتب ہی اس دست اندازی کا ذمہ دار نہیں قرار دیا جا سکتا - خطوں کی تحریر کی تاریخیں، سوا چند کے، حذف کر دی گئی ہیں اور اس سے کتاب کی سودمندی اور بھی گھٹ گئی ہے - ان ساری خرابیوں کے ہوتے ہوئے بھی اس نسخے سے متن کے درست کرنے میں ایک حد تک مدد ملی - (”خطوط غالب“ کے حاشیوں وغیرہ میں ”ع“ یا ”ع ا“ سے یہی نسخہ مراد ہے -)

یہ نسخہ ”غالب“ کی موت سے پونے چار مہینے پہلے شائع ہو گیا تھا - اس کی بری چھپائی اور غلط متن کو دیکھ کر اُنہوں نے ناپسند کیا اور ایک دوسرے مجموعے ”اردوے معلیٰ“ کے چھاپے کی کوشش شروع ہوئی -

”عود ہندی“ کی بعد کی اشاعتوں میں غلطیوں کی بہت کچھ اصلاح ہو گئی ہے، مگر یہ اصلاح اصل خطوں کے مقابلے پر مبنی نہیں معلوم ہوتی؛ اس لیے کہ پہلی اشاعت کی بہت سی غلطیاں اُسی طرح باقی ہیں اور بعض نئی غلطیوں کا اضافہ ہو گیا ہے - ان میں سب سے بہتر وہ اشاعت ہے، جسے علی گڑھ کالج کے بک ڈپو نے ۱۹۱۰ء میں، مطبع مفید عام آگرہ میں چھپوا کر، سرانجام کیا تھا - غلطیاں اس میں بھی بہت ہیں، جن سے ثابت ہوتا ہے کہ ”عود ہندی“ کے جو خط ”اردوے معلیٰ“ میں آگئے ہیں اُن تک سے مقابلہ کرنے کی زحمت نہیں اُٹھائی گئی - (”ع ۲“ سے یہی علی گڑھ والی اشاعت مراد ہے -)

۲- ”اردوے معلیٰ“ کے حصہ اول کی پہلی اشاعت (تقطیع ۹۱۰ × ۶ ۱/۲) مسطر ۱۷ سطر، حجم ۴۶۴ صفحے) اکمل المطابع دہلی سے ۲۱ ذیقعد ۱۲۸۵ھ (۶ مارچ ۱۸۶۹ء) کو، یعنی ”غالب“ کے مرنے کے ۱۹ دن بعد، ہوئی - اس کی کتابت ظاہراً احتیاط کے ساتھ ہوئی ہے اور آخر میں ایک تین صفحے کا غلط نامہ بھی ہے، جو اس معذرت سے شروع ہوتا ہے :

”ہر چند اس کتاب کی تصحیح میں کمال کوشش کی گئی؛ مگر پھر بھی بمقتضای بشریت بعض اغلاط ہلکام مقابلہ رہ گئے“ اکثر الفاظ پتھر پر معشوش ہو گئے - لہذا تصحیح نامہ کے إلحاق کی ضرورت پڑی - ناظرین سے اُمید ہے کہ، قبل از مطالعہ، کتاب تصحیح نامہ کے بموجب تصحیح کرلیں۔“

پھر بھی کچھ تھوڑی سی غلطیاں رہ گئی ہیں جو غلطنامے میں درج نہیں - ”عود ہندی“ کی بہت سی غلطیوں کی تصحیح اس نسخے سے ہوتی ہے اور اکثر عبارتیں جو ”عود ہندی“ میں چھوڑ دی گئی تھیں اس میں موجود ہیں - اس سے یقین ہوتا ہے کہ اس نسخے کے ترتیب دینے والوں کے سامنے اصل خط تھے - البتہ ایک آدھ جگہ ایسا بھی ہے کہ ایک تکرار اس میں حذف ہو گیا ہے اور وہ ”عود ہندی“ اور اصل خط دونوں میں موجود ہے (جیسے دیکھو خط ۱۶۳ ص ۱۳۰ حاشیہ) - اس سے پہلی نتیجہ نکالا جا سکتا ہے کہ ”اُردو“ کے ترتیب دینے والوں کے سامنے کچھ اصل خط تھے کچھ خطوں کی نقلیں جن میں سے بعض ناقص بھی تھیں - جیسا کہ اوپر کہا جا چکا ہے - ”عود ہندی“ کے خطوں میں تاریختیں اکثر و بیشتر نہیں ہیں - بخلاف اس کے ”اُردو“ کے ”عود ہندی“ میں اکثر خطوں کی تحریر کی تاریخ درج ہے -

یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس نسخے کے کاتب نے ”غالب“ کی طرز کثابت یا املا کو اکثر جگہ برقرار رکھا ہے، گو بعضی باتوں میں اس کی پابندی نہیں بھی کی ہے - ”غالب“ کو بہت اصرار تھا کہ فارسی لفظوں میں جہاں کہیں ذال آئی ہے اس کی جگہ زے لکھنا چاہیے؛ کاتب نے اُن کی رائے کے مطابق ایسے لفظوں کو زے سے لکھا ہے - ”غالب“ کے ہاتھ کی لکھی ہوئی تحریریں میں ”زرا“ اور ”ہندوستان“ ہی ملتا ہے؛ کاتب نے اُن کی پیروی یہاں بھی کی ہے مگر کہیں کہیں ”ذرا“ اور ”ہندوستان“ بھی لکھ گیا ہے - یہ نسخہ فی الجملة بھروسے کے قابل ہے - اس لیے ”خطوط غالب“ کا متن، سوا اُس قلمی مواد کے جو مہرے سامنے تھا، اسی نسخے پر قائم کیا گیا - (”م“ یا ”م ا“ سے

”اُردوئے معلیٰ“ کے پہلے حصے کی پہلی پہلی اشاعت مراد ہے۔^۲
 دوسری اشاعت مطبع اکمل المطابع دہلی سے یکم رجب ۱۳۰۸ھ
 (۱۱ فروری ۱۸۹۱ء) کو ہوئی۔ یہ پہلی اشاعت کی نقل ہے۔ کہیں
 کہیں خفیف اختلاف پایا جاتا ہے، جو زیادہ توجہ کے قابل نہیں۔ (”م ۲“
 سے یہ اشاعت مراد ہے۔)

تیسری اشاعت مولانا ”حالی“ کی فرمایش سے مولوی عبدالاحد کے
 مطبع مجتبیائی دہلی سے اپریل ۱۸۹۹ء میں ہوئی۔ اس کی خصوصیت یہ
 ہے کہ اس میں ”حصہ دوم“ شامل ہے جو اس سے پہلے کبھی شائع نہ ہوا تھا۔
 اس حصے کو مولانا ”حالی“ نے ترتیب دیا اور کچھ حاشیے بھی اضافہ کیے۔
 مولوی عبدالاحد نے اسے مطبع مفید عام آگرہ میں ۱۹۱۳ء میں چھپوا کر دُبارا
 شائع کیا۔ (”م ۳“ سے یہی ۱۹۱۳ء والا چھاپا مراد ہے اور ”م حصہ ۲“ سے
 اس کا دوسرا حصہ جس کے صفحوں کی گنتی پہلے حصے سے الگ ہے۔)^۳

۳۔ ”مکاتیب غالب“ (سلسلہ مطبوعات کتابخانہ ریاست رامپور)
 میں وہ خط ہیں جو صرف رامپور سے متعلق ہیں اور جن کی تصحیح میں
 امتیاز علی صاحب ”عرشی“ نے قابل تعریف سعی کی ہے۔ اس کتاب کا متن
 پورے بھروسے کے قابل ہے۔ اس کی اشاعت ۱۹۳۷ء میں ہوئی۔ (حاشیوں
 وغیرہ میں ”مکاتیب“ سے یہی کتاب مراد ہے۔)

ان کے علاوہ کچھ اور چھپی ہوئی یا قلمی چیزیں بھی کتاب کا ماحذ
 ہیں، جن میں سے بعض کا ذکر دیباچے میں ہے، بعضوں کے متعلق حاشیوں
 میں یادداشتیں لکھ دی گئی ہیں۔

کسی کتاب کے متن کی درستی میں املا ایک بڑا اہم جز ہے، خاص کر
 جب ایک ایسے مصنف کی کتاب کا متن ہو جو املا کے مسئلوں میں گہری نگاہ

”مارچ ۱۸۸۳ء میں ایک نسخہ بورڈ آف انزامینٹس، کلکتہ کے لیے، مطبع اُردو کاڈ کلکتہ
 نے، سیٹے کے حرفوں میں، چھاپا۔ یہ بھی پہلی اشاعت کی نقل ہے، سوا اس کے کہ کہیں کہیں
 کچھ لفظ یا فقرے عمداً حذف کر دیے گئے ہیں اور ”محرور“ کے دیباچے اور ”سالک“ کی تقریظ کو
 خارج کر دیا ہے۔ جو غلطیاں پہلی اشاعت میں رہ گئی تھیں وہ ویسے ہی رہیں۔

† مطابع کویمبی لاہور کے چھاپے کا تذکرہ منشی مہیش پرشاد نے اپنے دیباچے میں کر دیا ہے۔

دکھتا تھا۔ اُردو شاعروں کے طبقے میں جو محقق تھے، اُنہوں نے اِملہ کے اُصول قائم کر لیے تھے اور اُن کی پابندی کرتے تھے۔ ”غالب“ کے کم عمر ہم عصروں میں ”امیر“ میمنائی اپنی نظم و نثر میں اِملہ کی صحت کا بہت اہتمام کرتے تھے۔ اِسی کا نتیجہ ہے کہ ”امیرالغات“ میں غلطی دھونڈے بھی نہیں ملتی۔ افسوس کہ ”غالب“ کی کوئی تصنیف اُن کی نگرانی میں نہیں چھپی۔ زیادہ سے زیادہ کاپی آتی؛ وہ تو بنا دیتے، کاپی نویس نہ بلاتا؛ غلط الفاظ جوں کے توں دھتے۔* جو لوگ چھاپے کے ذمہ دار تھے اُنہوں نے ہمیشہ بے پروائی سے کام لیا اور ”غالب“ عمر بھر کاتبوں کے ظلم کی فریاد کرتے رہے۔ شاگردوں کو تادیب اور تاکید کرتے دھتے تھے :-

(۱) ایک کو لکھتے ہیں :

”چوں کہ تم کو مشاہدۂ اخبار اطراف اور خود اپنے مطبع کے اخبار کی عبارت کا شغل دھتا ہے، بہ تقلید اور اِنشاپردازوں کے، تمہاری عبارت میں بھی اِملہ کی غلطیاں ہوتی ہیں۔ میں تم کو آگاہ کرتا دھتا ہوں۔ خدا چاہے تو اِملہ کی غلطی کا ملکہ زائل ہو جائے۔“†

(۲) ایک اور شاگرد کو قاعدہ بتاتے ہیں :

”عین کا حرف فارسی میں نہیں آتا۔ جس لغت میں عین ہو، اُس کو سمجھنا کہ عربی ہے۔ جس طرح عین فارسی میں نہیں ہے، طوے بھی نہیں ہے۔ مثلاً تشبہ لغت فارسی الاصل ہے۔ اِملہ اِس کی طوے سے غلط ہے۔“‡

(۳) ”مرزا تفتہ“ بیچپارے کے قلم سے کہیں ”چشمہ“ کی جگہ ”چشہ“

نکل گیا۔ اِس پر بگڑ کر کہتے ہیں :

”اِتنے بڑے مشاق سے ایسی غلطی ! بہت تعجب کی

بات ہے۔“ (خط ۹۱)۔

(ز)

(۴) صحیح ہجوں سے پے پروائی کرنے کا نتیجہ ہے کہ بہتیرے آدمی غلط لفظ لکھنے کے عادی ہو جاتے ہیں اور پھر ویسے ہی بولنے بھی لگتے ہیں۔ اس طرح ”شبہ“ اور ”جبہ“ کو اکثر لوگ ”شبہ“ اور ”جبہ“ لکھتے ہیں اور اسے غلط نہیں جانتے۔ ”نفتہ“ بھی ایک مصرعے میں ”جبہ“ باندھ گئے۔ اُن کو ہچکے بتا کر پوچھتے ہیں :

”جبہ ہر وزن چشمہ ہے؛ یعنی دو ہاے ہوز ہیں۔.....
ایک ہاے ہوز کہاں گئی؟“ (خط ۹)

(۵) فارسی لفظ کے آخر کی ”ے“ (جس سے پہلے ”ا“ یا ”و“ ہو) عام اس سے کہ اصلی ہو یا اضافت کے ظاہر کرنے کو، اُس پر ہمزہ لکھنے سے منع کرتے ہیں :

”دیکھو پھر تم دنیا کرتے ہو۔..... غلطی میں جمہور کی
پیروی کیا فرض ہے.....“ (خط ۲۲)

(۶) قاضی عبدالجمیل نے فارسی کے ماضی قریب واحد مخاطب کے صیغے کے آخر میں ”ی“ لکھ دی تھی۔ اُن کو بتاتے ہیں :

”بردۃ، رفتۃ؛ یہ جتنے الفاظ ہیں، ان میں یاے تختانی نہیں لکھتے.....“ (خط ۱۴۰)

(۷) ”خورشید“ کو ”غالب“ غلط لکھاوت نہ جانتے تھے مگر آپ ہمیشہ ”خورشید“ لکھتے۔ بخلاف اس کے ”خور“ کو لازماً ”و“ کے ساتھ لکھا کرتے تھے۔ ایک جگہ اس کو سمجھاتے ہیں (خط ۳۳۰)؛ مگر اُنہوں نے اپنے اس مسلک کی جو توجیہ کی ہے وہ درست نہیں۔ یہ کہنا صحیح نہیں کہ قدیم فارسی میں ”خور“ کی ”خ“ کو پیش تھا۔ حقیقت یہ ہے کہ ایران کی پرانی زبان میں بعضے لفظوں کا پہلا حرف ساکن ہوتا تھا۔ چنانچہ ”خور“ اور ”خود“ وغیرہ کی ”خ“ ساکن تھی اور ”و“ مفتوح؛ یعنی ”خ و“ آپس میں مل کر ایک دھری آواز پیدا کرتے تھے۔ اُنکے چل کے جب ابتدا بہ سکون فارسی زبان میں ترک ہو گئی تو ”و“ کی تعدیل ہو کر تلفظ میں صرف ایک ضمہ

(ح)

باقی رہ گیا - کثابت میں اب تک وہ معدول ”و“ برقرار ہے - یہ بھی صحیح نہیں کہ عربوں نے

”واسطے دفع التباس کے.....واو معدولہ بڑھا کے.....‘خور‘

لکھنا شروع کیا.....“

عرب کی زبان میں نہ ”خور“ کو دخل ہوا نہ ”خورشید“ کو اور نہ ”خر“ اُن کی زبان میں دخل تھا - پھر اُن کو التباس کے دور کرنے کی فکر کیوں ہونے لگی تھی؟

جو باتیں اوپر بیان ہوئیں سب فارسی سے متعلق ہیں؛ مگر ”غالب“ کو اُردو لفظوں کی املا کی طرف بھی ویسی ہی گہری توجہ تھی :

(۱) اُردو کے بعض لفظوں میں نون غنہ لکھنے نہ لکھنے کے بارے میں اختلاف ہے - ”غالب“ اِس مسئلے میں ایک قطعی رائے رکھتے تھے - قاضی عبدالجلیل کو لکھتے ہیں کہ ”پاون“ غلط املا ہے؛ صحیح ہے : ”پانو“ ”گانو“ ”چھانو“ (خط ۱۳۸) - ایک اور شاگرد کے ایک مصرعے میں ”پانوں“ لکھا دیکھا تو ”غالب“ نے آخری ”ن“ کو قلمزد کر کے لکھا :

”پانو“ قافیہ گانو اور چھانو کا ہے - آگے اِس کے نون لکھنا

غلط ہے - مگر ہاں بہ صیغہ جمع یوں لکھنا چاہیے :

پانوں-“†

”پانو“؛ ”گانو“؛ ”چھانو“؛ ”دانو“ کی یہ املا یقیناً بہتر ہے؛ اِس لیے کہ ایک تو غنہ یہاں حقیقت میں الف میں ہے - دوسرے جمع کی معکرف حالت میں اُن لفظوں کی صورت یوں ہوتی ہے : ”پانوں“ ”گانوں“ وغیرہ - بخلاف اِس کے اگر واحد کی لکھاوت ”پانوں“ یا ”پاون“ قرار دیجیے تو جمع معکرف ”پانوں“ یا ”پانوں“ بنتی ہے جو ہرگز قبول کرنے کے لائق نہیں -

جہاں ”ن“ فصیح نہیں ہے وہاں منع کرتے ہیں :

”گھنسیٹے گا - نون کیسا؟ گھسیٹے گا : اِس کی املا یوں ہے-“

(خط ۱۳۸) -

* ”غالب“ کی ایک غزل کی ردیف ”پانو“ ہے - اُسے اُنھوں نے اپنے دیوان کی ”ز“ ہی

کی ردیف میں رکھا ہے - † ”مقدسائی“، الہ آباد، ج ۵، ص ۲۸ -

(۲) ایک اور چیز، جس کی لکھاوت میں اختلاف ہے، مخلوط ”ھ“ ہے۔ بعضے لفظ اگلے زمانے میں ”ھ“ کے ساتھ لکھ جاتے تھے جیسے ”سامہنے“ اور ”غالب“ کے زمانے میں، یا اُس سے کچھ پہلے، ان لفظوں میں سے لوگ ”ھ“ کو حذف کرنے لگے تھے۔ چنانچہ ”سامدا“ خود ”غالب“ نے لکھا ہے۔ مگر ”تزیلدا“ کو نہیں مانتے :

”بائے فارسی اور نون کے درمیان ہائے مخلوط التللف ضرور ہے۔“ (خط ۱۳۶)۔

اسی طرح ”دھوندھتے“ لکھتے ہیں (خط ۶)۔ مگر جہاں ”ھ“ ہے ہی نہیں وہاں منع کرتے ہیں :

”چابی بمعنی کلید شوق سے لکھو نہ چابی“۔ (خط ۲+۷)۔

”ہاتھ“ کو ”غالب“ نے جب لکھا ”ہات“ لکھا اور ”اودھ“ اور ”مہرتھ“ میں بھی اکثر ”ھ“ نہ لکھتے؛ البتہ ”ساتھ“ میں ضرور لکھتے، کہ کہیں ”۷“ کا دھوکا نہ ہو۔ اِس کی وجہ یہ ہے کہ مخلوط ”ھ“ جب لفظ کے آخر میں آتی ہے، تو اُس کی آواز بہت ہی ہلکی ہوتی، بلکہ کبھی غائب ہو جاتی ہے۔ ”غالب“ اِس ہلکی ”ھ“ کو ”ہائے مضمرہ“ کا نام دیتے ہیں :

”رت : لفظ ہندی الاصل ’رتھ‘ ہے، بہ ہائے مضمرہ۔“

(خط ۱۹۶)۔

اُن کے اِس کہنے سے یہ بات نکلتی ہے کہ اصل لفظ ”رتھ“ ہے، جس میں ”ھ“ کی آواز ہندی میں تو پوری ہے مگر اُس کا تلفظ اُردو کے فصیحوں یا دلی والوں کی زبانوں پر بہت ہلکی ”ھ“ کے ساتھ ہے، ایسی ہلکی کہ گویا اُس کا وجود ہی نہیں۔ ظاہراً اِسی بنا پر ”ہاتھی“ کو ”ہائی“ لکھتے تھے۔

(۳) دلی کی زبان میں مخلوط ”ھ“ پر کبھی قلب کا عمل ہوتا ہے۔ ایک خط میں ”غالب“ نے ”گڑپنکھ“ کو ”گڑپھنک“ لکھا ہے۔ † ایک دوسرے

* ”ہندستانی“، إلہ آباد، ج ۵، ص ۲۸۔

† نیز ”مکاتیب“ ص ۶۴ : ”دھوندھتے“ اور ص ۱۱۸ : ”دھوندھتے“۔

** رسالہ ”اُردو“، ج ۸، ص ۳۲۸ کے سامنے (عکس)۔

† سید سجاد مرزا کے نام کا خط جس کا اصل نسخہ میوے سامنے ہے۔

خط میں بھی یہ لفظ آیا ہے اور ما کے کاتب نے ”گڑبھنگ“ لکھا ہے اور ایک اور جگہ : ”تو.....فارسی بھنگارا کر“ (یعنی ”بگھارا کر“۔ خط ۴۱) - ظاہر ہے کہ ما کے کاتب نے کوئی تصرف ان لفظوں میں نہیں کیا - ”ہ“ اور ”ه“ کے قلب مع ابدال کی مثالیں ہیں : ”سورتھ“ کی جگہ ”سہرت“ (خط ۶) اور ”پہنچا“ کی جگہ ”پونچھا“ - * ان مثالوں سے بخوبی واضح ہوتا ہے کہ ”غالب“ املا کو زبان کے مطابق رکھنے کے اہم اصول پر عمل کرتے تھے -

(۴) لسانیات کے ایک اور اصول کو بھی ”غالب“ نے پیش نظر رکھا ہے :

”تیار“ کی املا کے بارے میں لکھتے ہیں :

”طیار.....لغت عربی؛ املا اس کی طائے حطی سے۔.....“

بہر حال اب تارے قرشت سے یہ لفظ نیا نکل آیا - اس

لفظ کو مستحکمت اور در اصل اردو اور بہ تارے قرشت

بہ معنی آمادہ اشخاص اور اشیا پر عام تصور کرنا چاہیے۔

.....“ (خط ۲۰۵)

اسی اصول کے تحت ”زرا“ کو ”ز“ سے لکھتے ہیں - * اس لیے کہ ’مثیل“ ”طیار“ کے ’عربی لفظ ”ذرة“ کے معنی اور ہیں؛ اور جس طرح ”تیار“ کا مفہوم ”طیار“ کے اصلی معنوں سے بالکل بدل گیا ہے، اسی طرح ”زرا“ کے معنی بھی ”ذرة“ سے بہت مختلف پیدا ہوئے ہیں۔†

(۵) بعضے فارسی لفظوں کے آخر میں جو مختفی ”ه“ ہوتی ہے، محض ایک حرکت ہے - بعضے عربی لفظوں کے آخر میں بھی ”ه“ ہوتی ہے - یہ اگرچہ مختفی نہیں مگر اس کی آواز وقفے کی صورت میں بہت ہلکی ہوتی ہے - فارسی والے اس ہلکی ”ه“ کو اپنی مختفی ”ه“ سے بہت مشابہہ پیا کر، اسے بھی فارسی مختفی ”ه“ کی طرح ادا کرنے لگے - اردو میں ایسی

* ”مکاتیب“ ص ۹ اور حاشیہ ۲ - ”غالب“ عموماً اس لفظ کو یوں نہیں، بلکہ ”پہنچا“ ہی لکھتے ہیں - اس لیے اسے سہو سمجھنا چاہیے مگر اس سہو کی بھی بلا وہی دلی کا لہجہ ہے -

** دیکھو خط ۲۲۸ کا عکس (ص ۲۰۴ کے سامنے) -

† ”جلال“ نے بھی ”زرا“ کو پسند کیا، مگر ان سے سہو ہوا کہ اس کی اصل کو فارسی سمجھے (”سرمایہ زبان اردو“ ص ۱۹۷) اور ”ذوق“ قیودی کو گرفت کا موقع ملا (”املاح“ مطبوعہ کانپور، ص ۱۹ حاشیہ ۳) -

”ع“ کا تلفظ مقدار میں ایک حرکت سے زیادہ (یعنی الف کے برابر) ہوتا ہے؛ اِس لیے کہ اُردو زبان میں لفظ کے آخر میں حرکت محال ہے اور ہر لفظ کا اخیر حرف ساکن ہوتا ہے۔ البتہ لکھنے میں، فارسی عربی لفظوں کو فارسی کے تتبع میں، اُردو والے اُسی طرح دھن دھن دیتے تھے۔ فلطونیوں نے اِس بات کو سمجھا نہیں اور ہندوستانی لفظوں میں بھی، جب جی چاہا، الف کی جگہ ”ع“ لکھ دی؛ یہاں تک کہ بہت سے لوگ ”دھبا“ کو ”دھبہ“ اور ”کونا“ کو ”کونہ“ اور ”پتا“ کو ”پتہ“ وغیرہ لکھنے لگے اور اب یہ سراسر غلط لکھاوت بہت پھیل گئی ہے۔ اور محققوں اور اُستادوں کی طرح ”غالب“ بھی اِس میں بہت محتاط تھے؛ سوا ”روپیہ“؛ ”راجہ“؛ ”لالہ“ وغیرہ کے جو گویا علم ہیں، کبھی کوئی ہندوستانی لفظ ”ع“ سے نہ لکھتے تھے؛ ایسے لفظوں میں ”ع“ نہ لکھتے تھے، جن کا وجود فارسی یا عربی میں نہیں اور جو ”تہار“ اور ”زرا“ کی طرح ہندوستان ہی میں پیدا ہوئے ہیں، جیسے ”خاکا“؛ ”نقشا“ وغیرہ۔ اِس سے آگے بڑھ کر وہ اُن فارسی عربی لفظوں کو بھی، جو اُردو میں بہت گہل مل گئے ہیں یا جو محاورے میں آ گئے ہیں، اکثر الف ہی سے لکھتے تھے؛ جیسے ”روانا“ (خط ۴۳۸)؛ ”مزا“ وغیرہ۔ اِس بنا پر یہ یقین کرنا درست ہوگا کہ م ا اور ع میں جو جابجا ”مزا“؛ ”تکیا“؛ ”زمانا“؛ ”پردا“؛ ”خاکا“؛ ”چھاپہ خانا“؛ ”پاخانا“ اور اِس طرح کے اور لفظ ملتے ہیں، وہ ”غالب“ کے ہاتھ کے لکھے ہوئے کو دیکھ کر جوں کے توں نقل کیے گئے ہیں۔

(۶) اُردو کے جو مذکر اسم الف یا اُس کے ہم آواز حرف (مختفی ”ع“) پر ختم ہوتے ہیں، واحد محرف اور جمع قائم کی حالت میں اُن کا یہ الف یا ”ع“ بدل کر ”ے“ ہو جاتی ہے، عام اِس سے کہ لفظ کی اصل ہندوستانی ہو یا فارسی یا عربی یا انگریزی یا اور کچھ۔ عام طور پر لوگوں نے عجیب طریقہ اختیار کیا ہے کہ جمع قائم کو تو ”ے“ سے لکھتے ہیں، مگر واحد کی محرف حالت میں، تلفظ کے سراسر برخلاف، ”ع“ کو برقرار رکھتے ہیں۔ لکھاوت کا یہ

* * اور ”مکاتیب“ خط ۱۲، ۱۳، ۳۶، ۶۲ -

* ”مکاتیب“ خط ۲۰، ۹۹ -

† مولوی ضیاء الدین کے نام کے خط میں، جو دوسری جلد میں آئے گا۔

یہ معنی طریقہ ”غالب“ کے زمانے میں بھی رائج تھا؛ غالباً اس وجہ سے کہ لکھنے والے فارسی یا عربی لفظ کی شکل کو بدلنے کی جسارت نہ کرتے تھے۔ ”غالب“ اس خصوص میں بھی عوام سے الگ تھے اور ’ تلفظ پر نظر کر کے ’ یہ تکلف یوں لکھتے تھے : ”زمانے کا“ ؛ ”مستحلی میں“ ؛ ”شراب کے نشے میں“ ؛ ”لناقے میں“ ؛ ”قصیدے کی“ ؛ ”حصے میں“ ؛ ”دیوان خانے کو“ ؛ ”کتاب خانے سے“ ؛ ”ہرکارے نے“ ؛ ”قمارخانے کی بنا مٹا ڈالی“ ؛ ”دواخانے میں“ ؛ ”آبدارخانے کے“ ؛ ”بالاخانے پر“۔ اسی طرح ناموں کو بھی ”ے“ سے لکھتے تھے : ”انبالے“ ؛ ”کلنے“۔ اسی مطابق م ا اور ع ا میں کچھ اور لفظ بھی ملتے ہیں : ”اگرے کو“ ؛ ”لرزے میں“ ؛ ”موم جامے میں“ ؛ ”شیلے گئے“ ؛ ”دورے سے“ ؛ ”لکھنؤ کے چھاپے خانے نے“ ؛ ”رائسان کے کوچے میں“ ؛ ”اوس کے بدلے“ ؛ ”قافلے کی“ ؛ ”اچارے میں“ ؛ ”قصیدے کو... قصیدے کا“ ؛ ”قصیدے کے“ ؛ ”کنارے پہ“ ؛ ”صومعے میں“ ؛ ”میکدے میں“ ؛ ”اوس مستخرے کو“ ؛ ”دوچالے میں“ ؛ ”سر دھنے کو“ وغیرہ۔ یہ یقیناً ”غالب“ کی تحریر کی ’ نقل مطابق اصل ‘ ہے اور اُن کی یہ طرز کتابت املا کے اصول کے سراسر موافق۔

”خطوط غالب“ کے متن کے قائم کرنے میں اُن تمام اصول کا لحاظ رکھا گیا ہے جنہیں ”غالب“ مانتے تھے اور جو صحیح ہیں۔ البتہ اُن کی طرز کتابت کی پیروی میں ”ہات“ ؛ ”زت“ اور بعضے اور اردو لفظ اُسی طرح لکھے گئے جس طرح ”غالب“ لکھا کرتے تھے۔ اُسی بنا پر ”اوس“ ؛ ”اودھر“ ؛ ”اوتھ“ ؛ ”اوتلا“ وغیرہ ”و“ کے ساتھ لکھے گئے۔ فارسی لفظ ’ جن کی املا ”ذ“ سے صحیح ہے اُن کو بھی ”ز“ سے دھلے دیا۔ ”غالب“ جہاں ضرورت دیکھتے حروف پر زیر زبر بڑی پابندی سے لگایا کرتے تھے۔ اِس لیے یہ ارادہ کیا گیا تھا کہ ”خطوط غالب“ کے متن میں بھی یہ اہتمام کیا جائے مگر چھاپے کی دقتوں نے مجبور کر دیا۔ جہاں گنتی آ جاتی ”غالب“ کبھی اُسے لفظوں میں لکھتے کبھی ہلدسوں میں۔ م ا میں بعضی جگہ کسی چیز کی تعداد ہلدسوں میں ہے مگر اِس چھاپے

* یہ لفظ اصل خطوں میں ملتے ہیں جو پیش نظر ہیں اور کتاب کی دوری جگہ میں آئیں گے۔ باقی لفظوں کے لیے دیکھو صفحہ ۶، ۱۲۵، ۱۵۱ اور ”مکاتیب“ صفحہ ۱۶، ۲۹، ۳۰، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۵۲، ۵۶، ۵۷، ۸۰، ۹۸۔

(جی)

میں لفظوں میں چھپ گئی۔ ان سب کی نشاندہی کرنا ضروری نہیں معلوم ہوتا۔ رویت کی تعداد ”غالب“ اکثر رقم میں ظاہر کرتے اور یقین ہے کہ م ۱ میں جہاں کہیں ہندسے ہیں اصل کے مطابق ہوں گے۔ مشکل یہ کہ رقم کے تھپے چھاپے خانے میں موجود نہ تھے۔ اس لیے یہ تجویز کی کہ جہاں اصل میں رقم ہو چھاپے میں اُس کی تکوین ہندسوں میں کر کے وہ ہندسہ یا ہندسے واپس کے درمیان رکھ دیے جائیں مگر افسوس ہے کہ یہ انتظام بھی نہ بن پڑا۔ باوجود کوشش کے چھاپے کی غلطیاں کتاب میں کچھ نہ کچھ آہی گئیں اور اس جلد کے آخر میں ایک غلط نامہ لکنا پڑا۔ کتاب کے پڑھنے والوں سے استدعا ہے کہ پڑھنے سے پہلے اُس کے مطابق تصحیح فرما لیں۔ علاوہ چھاپے کی غلطیوں کے کچھ حاشیے یا یادداشتیں چھپنے سے رہ گئیں۔ یہ ”استدراک“ کے تحت یہاں لکھی جاتی ہیں۔

استدراک^۵

ص ۱۸ س ۳ - ”پر“ (م ۱: ”پہ“) صحیح نہیں۔ اصل میں غالباً ”پہ“ تھا، جسے کاتب ”پہ“ لکھ گیا۔

ص ۲۶ س ۱۰ - سب نسخوں میں ”پہنچا کہ میں“ ہے۔ یہاں ”کہ“ غلط ہے۔ یوں پڑھنا چاہیے: ”پہنچا۔ میں“
ص ۲۸ س ۱۱ - سب نسخے: ”بچہ رہیں“۔ قرینہ یہ ہے کہ اصل میں ”بچہ رہیں“ ہوگا؛ کاتب نے غلطی کی۔

ص ۳۱ س ۱۰ - م ۱ میں یہاں ”سرشتہ دار“ ہے اور ص ۲۲۷ س ۶ میں ”تونگر“۔ یہ ایک اور ثبوت اس بات کا ہے کہ ”غالب“ فارسی لفظوں میں بھی اردو کے تلفظ کا اعتبار کرتے تھے۔ شعر میں بھی ”سرشتہ داری“ باندھا ہے۔
ص ۳۸ س ۲ - ع: ”پڑھ دینا“ - م میں ”پڑھنا“ ہے جو بہتر قراءت ہے۔

ص ۴۵ س ۲ ن - ”چاکو“۔ صحیح ”چاقو“ ہے جو ترکی لفظ ہے۔
”غالب“ ظاہراً فارسی ”چاک“ سے مشتق جان کر اسے ”ک“ سے لکھتے تھے یا

* استدراک اور غلط نامے میں یہ رموز استعمال کیے گئے ہیں:

(۱) ص = صفحہ - (۲) س = سطر - (۳) ن = صفحے کے نیچے سے سطور کو گنو۔

(دی)

- شاید اردو میں ”چاکو“ ہی کو فصیح مانتے ہوں -
- ص ۵۱ س ۵ ن - ”ابتدائے [ستمبر] پڑھنا چاہیے -
- ص ۶۲ س ۲۰ میں (م کے مطابق) ”صاحب“ میرے وہ اُستاد...“
- چاہیے اور اخیر سطر میں : ”رقعہٴ مرد سخن فہم...“
- ص ۶۸ س ۱۰ - ”کل“ کو پیش سے پڑھنا چاہیے -
- ص ۶۹ س ۱۱ - صحیح یوں ہے : ”جب اور کسی نے ”الہی“ میں...“
- ص ۷۶ س ۱۱ - ”کتکھر“ - سب نسخوں میں ”کتکڑ“ ہے -
- ص ۸۶ س ۱۳ - ”ہلکے“ - م میں صرف ”بل“ ہے اور غالباً یہی صحیح ہے -
- ص ۱۰۹ س ۱۵ ن - م میں ”ناسازی مزاج“ ہے اور شاید ”غالب“ نے یہی لکھا ہو -
- ص ۱۳۵ س ۱۰ - ع ۱ : ”اقدس پر“ -
- ص ۱۵۷ نواب یوسف علی خاں کے نام کے خطوں کو ”قدر“ کے نام کے خطوں سے پہلے آنا چاہیے تھا - غلطی سے ترتیب اُلٹ گئی ہے -
- ص ۱۶۷ س ۸ - یوں بھی ممکن ہے : ”...جائے...جائے...ملے...“
- کہیے -
- ص ۱۷۹ س ۵ - ”شبہا“ غالباً کاتب کا سہو ہے - یوں صحیح ہوگا :
- ”تہرہ شبہا بسر آمد : خیر“ -
- ص ۱۸۷ - ”انوری“ کے دو شعروں کی اول تو ترتیب صحیح نہیں -
- دوسرے ایک شعر کے دونوں مصرعوں میں ایک لفظ ”یے“ آیا ہے جو معنی نہیں دیتا - ”کلیات انوری“ (نولکشوری ۱۸۸۹ع) کے صفحہ ۱۵ پر مسلسل تین شعر
- اِس طرح درج ہیں :-
- ز غایت کرم اندر کلام تو نی نیست در اعتقاد تو ضدست نون مگر نی را
- بہیچ لفظ تو نون ہم بنا نہ پیوندد وجود نیست مگر در ضمیر تو نی را
- ببارگاہ تو دائم بیک شکم زاید زمانہ صوت سوال و جواب آری را
- یہ نولکشوری متن بھی کچھ بہتر نہیں - پہلے شعر کے پہلے مصرعے میں ”یے“
- کی جگہ ”یے“ صحیح لیکن دوسرے مصرعے میں اِس سے بھی معنی نہیں بنتے -

میرے نزدیک ان شعروں کو یوں پڑھنا چاہیے :

ز غایت کرم اندر کلام تو ”نے“ نیست در اعتقاد تو ضدست نون مگر یہ را
 بہ ہیچ لفظ تو نون ہم بہ ”نا“ نہ پیوندد وجود نیست مگر در ضمیر تو ”نے“ را
 بہ عہد جود تو دائم بہ یک شکم زاید زمانہ صوت سوال و صدائے ”آرے“ را
 یعنی پہلے مصرعے میں ”نے“ (حرف انکار) ہے۔ دوسرے میں نہ ”نے“ صحیح
 نہ ”نے“۔ اس کی جگہ ”یے“ ہونا چاہیے۔ ”صد جست“ مہمل ہے
 اور ”ضدست“ صحیح۔ باقی لفظ جو ”فالب“ کے ہاں اور کلیات میں
 مختلف ہیں اپنی اپنی جگہ پر صحیح ہیں؛ مگر ”بارگاہ“ پر ”عہد جود“ کو
 اور ”جواب“ پر ”صدائے“ کو ترجیح ہے۔

ص ۱۸۷، س ۲ ن۔ ”یہاں موحدة کے آگے“۔ اس کا مطلب صاف
 نہیں۔ شاید کوئی لفظ رہ گیا ہے۔

ص ۲۰۹، اخیر سطر۔ ”مکاتیب“ میں صرف ”وصول“ ہے۔ غالباً
 اس سے پہلے ”معروض“ سہواً چھوٹ گیا۔

ص ۲۲۰، س ۳۔ ”کے اوپر“۔ یہاں ”اوپر“ صرف ۳ میں ہے۔ اس
 کا کچھ اعتبار نہیں۔ غالب یہ ہے کہ اصل میں ”کے ہاں“ ہو گیا صرف ”کے“۔
 ص ۲۲۶، س ۱ ان۔ ”جان“ کے بعد سکتے کا نشان غلط چھپ گیا ہے۔
 ”میری جان“ سے مطلب ہے : ”میری دانست میں“۔

ص ۲۲۶ کے حاشیے کو یوں ہونا چاہیے تھا : م ۱ و ۲ : ”تک
 بھی“ ؛ م ۳ : ”تک کی بھی“۔ ”کی“ کو حذف کرنا بہتر ہوگا۔

ص ۳۰۷، س ۴ ن۔ م میں یہ شعر نثر کی صورت میں لکھا ہوا ہے۔
 ص ۳۳۷، س ۱۰۔ ”مغلچوں“۔ یہ لفظ ”فالب“ کے خطوں میں اور
 جگہ بھی آیا ہے۔ ع میں ہر جگہ ”مغلچہ“ اور م میں ”مغلچہ“ ہے۔ ع
 کی قراءت زیادہ قرین قیاس ہے۔

ص ۳۴۲، س ۱۲۔ م ۱ : ”میاں جان“؛ اور یہی صحیح معلوم ہوتا ہے۔
 ”اُردوے معلیٰ“ اور ”عود ہندی“ میں کچھ حاشیے بھی ملتے ہیں۔
 ان میں سے کچھ کو اس لیے چھوڑ دیا کہ اُن میں صرف لفظوں کے معنی دیے
 گئے ہیں۔ جس حاشیے کے متعلق یقین ہوا کہ ”فالب“ کا لکھا ہوا ہے وہ

(وی)

”خطوط غالب“ میں درج کر دیا گیا اور آخر میں ”[غ]“ لکھ دیا گیا تا کہ وہ اور حاشیوں سے ممتاز رہے۔ باقی حاشیوں سے ضمیمے کے طور پر دوسری جلد کے آخر میں بحث کی جائے گی۔

”خطوط غالب“ کی دوسری جلد کے آخر میں کچھ ضمیمے اور اشاریے ہوں گے۔ انہیں میں ایک فہرست خطوں کی ہوگی اور اُس میں ہر خط کے متعلق یہ بتایا جائے گا کہ وہ کہاں سے لیا گیا ہے۔

عبدالستار صدیقی

لہ آباد۔

۱۵ مارچ ۱۹۴۱ء -

دیباچہ

سنہ ۱۹۲۲ء کی بات ہے کہ مجھے مرزا غالب کے خطوط کو پڑھانا پڑا۔ اُس وقت مطبوعہ خطوط کے اغلاط و اسقام معلوم ہوئے اور اُن کے باب میں بعض امور کا خیال ہوا۔ چنانچہ اُسی کا یہ نتیجہ ہے کہ آج یہ نسخہ حضرت غالب کے قدردانوں کی خدمت میں پیش ہو رہا ہے۔ ”عود ہندی“ اور ”اُردوے معلیٰ“ میں جتنے خط ہیں وہ سب اِس مجموعے میں اکٹبا کر دیے گئے ہیں اور اُن کے علاوہ بہت سے خط اِس میں شامل ہیں جو اُن دونوں کتابوں کے کسی نسخے میں نہیں ملتے بلکہ کسی اور کتاب یا مختلف ادبی رسالوں میں شائع ہوئے ہیں؛ کچھ ایسے بھی ہیں جو اب تک کہیں شائع نہیں ہوئے؛ یا شائع ہو چکے ہیں، مگر اُن میں جابجا غلطیاں تھیں۔ جو خط ”عود ہندی“ یا ”اُردوے معلیٰ“ میں ہیں اُن کے مقابلے اور تصحیح کی کوشش کی گئی ہے۔ جہاں کہیں ایک متن کے دو یا زیادہ نسخوں میں اختلاف تھا، بہتر صورت کو متن میں رکھا اور اختلاف اگر کاتب کے سہو پر مبنی پایا گیا تو اُس سے قطع نظر کیا گیا۔ صرف اہم اختلافات حاشیے میں دے دیے گئے ہیں۔ کہیں کہیں متن میں کوئی لفظ کم معلوم ہوا اور اُس کے بغیر جملہ ناقص ہو گیا تھا، تو ضروری لفظ بڑھا دیا گیا اور اِس طرح کا اضافہ کہلی دار لکھروں کے اندر رکھا گیا ہے۔

ہر ایک مکتوب اِلہیہ کے نام کے خط تاریخی ترتیب سے مرتب کیے گئے ہیں۔ ہر مکتوب اِلہیہ کے نام کے پہلے خط کی تاریخ کے لحاظ سے مکتوب اِلہیہوں کی تقدیم و تاخیر کی گئی ہے۔ ”عود ہندی“ میں بہت تھوڑے خط ایسے ہیں جن میں تاریخی درج ہیں مگر اُن میں سے اکثر ایسے ہیں کہ اُن میں دن اور مہینا لکھا ہے مگر سنہ نہیں ہے۔ ”اُردوے معلیٰ“ کے بہت سے خطوط

(ح ی)

میں تاریخیں ہیں لیکن کہیں ہجری کہیں عیسوی تاریخیں ہیں کہیں دونوں اور بعض تاریخیں فاط بھی ہیں - اس مجموعے میں تمام تاریخوں کو ایک دھنگ پر رکھنے کی کوشش کی گئی ہے - جن خطوط میں صرف ہجری تاریخیں ہیں ان کے مطابق عیسوی تاریخیں خط کے آخر میں درج کر دی گئی ہیں اس التزام کے ساتھ کہ جتنا حصہ اصل میں نہیں ہے وہ کہلی دار لکھروں کے اندر دکھایا ہے۔ کہیں حاشیے میں تاریخ دے دی گئی ہے۔ جس خط میں کوئی تاریخ درج نہیں ملی اُس کے زمانے کی تعیین اندرونی شہادت یا کسی اور ذریعے سے کی گئی؛ مثلاً منشی ہر گوپال "نفتہ" کے نام کے پہلے خط کا وقت "اسعد الاخبار" آگرہ * کے ۲۰ اگست ۱۸۴۹ء کے پرچے سے معین کیا جاسکا، اس لیے کہ اُس میں منشی صاحب کے دیوان پر مرزا "غالب" کی لکھی ہوئی تقریظ کا ذکر ہے -

فردوس مکان نواب محمد یوسف علی خاں بہادر اور خالد آشیان نواب کلب علی خاں بہادر کی جو خسروانہ عنایات مرزا "غالب" پر مبدول تھیں محتاج بیان نہیں؛ لیکن اعلیٰ حضرت بلدگان حضور پرنور کہتان ہر ہائی نس عالی جاہ فرزند دلپذیر دولت انگلشیہ متخلص الدولہ ناصرالملک امیرالامراء ڈاکٹر نواب سید محمد رضا علی خاں بہادر مستعد جنگ کے۔ سی۔ ایس۔ آئی۔ فرمانروائے ریاست رام پور کی اس توجہ ہمایونی کا، علم دوست اصحاب کو عموماً اور شہیدانہاں "غالب" کو خصوصاً، شکرگزار ہونا چاہیے کہ "غالب" کے بہت سے خط جو شائع نہ ہوئے تھے "مکاتیب غالب" کے نام سے زیور طبع سے آراستہ ہوئے؛ اور میں جو عرصۂ دراز سے اُس امر کا ملتجی تھا کہ وہاں کے خطوط کو اپنے مجموعے میں شامل کرسکوں، میری درخواست کو بھی قبولیت کا شرف بخشا گیا اور اُس معاملے میں عالی جناب صاحبزادہ عبدالجلیل خاں صاحب ہوم منسٹر اور عالی جناب سید بشیر حسین زیدی صاحب چیف منسٹر نے جو دلچسپی ظاہر فرمائی اُس کے لیے ان دونوں صاحبوں کا بھی بے حد احسان مند ہوں - "مکاتیب" میں سے میں نے صرف خطوں کو لے کر اس مجموعے

* اس اخبار کی جلد مولانا فضل الحسن صاحب "حسرت" مرہانی کی عنایت سے دیکھنے کو ملی جس کا شکریہ عرض کیا جاؤا ہے ۔

(ط ی)

میں درج کیا ہے - مولوی امتیاز علی صاحب ”عرشی“ نے جو مفید مقدمہ اور حاشیے وغیرہ تحریر فرمائے ہیں اُن سے فائدہ اُٹھانے کے لیے ناظرین کو خود ”مکاتیب“ کی طرف رجوع کرنا چاہیے -

تلاش اور کوشش سے جو مسالا مجھے ملا اُس میں بعضی چیزیں بہت قدر کے قابل ہیں جیسے ایک بہت پرانا خط ”تفتہ“ کے نام کا اور ایک خط ”مجنوح“ کے نام کا جو ”فالب“ کے ایک اور شاگرد لالہ بہاری لال ”مشتاق“ کے خلیف الرشید لالہ چندو لال صاحب کی عنایت سے حاصل ہوئے - پہلا ”اُردوے معلیٰ“ حصہ دوم میں موجود ہے دوسرا ابھی تک شائع نہیں ہوا تھا - ان دونوں خطوں کے عکس کتاب میں شامل کیے گئے ہیں - قاضی عبدالجلیل ”جدوں“ کے نام کے ۱۷ خط ”عود ہندی“ اور ”اُردوے معلیٰ“ میں ہیں مگر اُن کے بیٹے قاضی محمد خلیل صاحب رئیس بریلی کی بے اندازہ شفقت نے ان خطوں کی تعداد کو ۳۰ تک بڑھا دیا - قاضی محمد خلیل صاحب نے مطبوعہ خطوں کا اصل سے مقابلہ کرنے اور خطوں کی نقل کروانے اور پھر اُن کے مقابلے کی زحمت فرمائی - نیز ”فالب“ کے لکھے ہوئے لفافے اور بعض اصلاحیں وغیرہ عنایت فرمائیں - ان چیزوں میں ایک نقل مولوی عزیزالدین کے نام کے خط کی بھی تھی جس سے چھپے ہوئے خط کی تصحیح کی گئی - جس شفقت اور محبت سے قاضی صاحب مجھ سے پیش آئے اور جیسی کچھ اُنہوں نے میری ہمت بڑھائی اُسے میں نہیں بھول سکتا - افسوس کہ اِس مجموعے کی اشاعت سے پہلے ہی اُنہوں نے رحلت فرمائی - انورالدولہ ”شفق“ کے نام کے گیارہ خط اعظم گڑھ میں کسی صاحب کے پاس ہیں - پندت رامیش دیال صاحب، دہلی کلکٹر کا احسان مند ہوں کہ اُن کی وساطت سے ان خطوں سے مطبوعہ خطوں کا مقابلہ کیا جا سکے - قاضی عبدالودود صاحب، پورستہ پٹنہ کی توجہ سے سید فرزند احمد بلگرامی کے نام کے ۶ خط ملے جن میں سے ۵ ”جلوہ خضر“ میں اور ایک رسالہ ”ندیم“ (گیا) میں شائع ہوا تھا - نواب صدربار جنگ مولانا حبیب الرحمن خان شروانی؛ ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب؛ خان بہادر سید ابو محمد صاحب؛ مدیر پبلک سروس کمیشن، صوبہ متحدہ؛ پندت گوپی ناتھ کلزرو صاحب؛ ایڈووکیٹ الہ آباد؛ آغا محمد اشرف صاحب دہلوی

(ک)

کرائسٹ کالج، کیمبرج؛ سید فرخ حیدر صاحب؛ رئیس شمس آباد (فتح گڑھ)؛
پروفیسر حافظ محمود شہرائی صاحب؛ ملشی اقبال حسین بھگ صاحب
اودے پور؛ اور سید بشرالدین حیدر صاحب موسوی نے مختلف خطوط نقل یا
مقابلے کے لیے عنایت فرمائے جن سے کتاب کی ترتیب و تکمیل میں بڑی مدد
ملی۔

”قدر“ بلگرامی کے نام کے خط پہلے مولانا ”حسرت“ کے رسالے ”اُردوے
معلیٰ“ علی گڑھ (دسمبر ۱۹۰۷ء) میں چھپے۔ پھر مطبع کریمی لاہور کی
”مکمل اُردوے معلیٰ“ (۱۹۲۳ء) میں ضمیمے کے طور پر داخل کیے گئے؛ لیکن
متن دونوں کا حرف بہ حرف ایک ہے؛ یہاں تک کہ جو غلطیاں علی گڑھ کے رسالے
میں ہیں وہ لاہور کے نسخے میں بھی اُسی طرح موجود ہیں۔ خوش قسمتی
کہ ان میں سے بعض خطوں کی نقلیں ڈاکٹر صدیقی صاحب کے پاس تھیں
جنہیں انہوں نے رسالہ ”ہندستانی“ الہ آباد (جلد ۳) میں شائع کیا۔ ان
سے بعض خطوں کے متن کو درست کرنے میں مدد ملی۔ ”ہندستانی“ (ج ۳)
میں بھی کئی خط ڈاکٹر صاحب نے شائع کیے تھے اور ان کے علاوہ ان کے پاس
”فالب“ کے رقعوں کا ایک انتخاب ہے جسے خود ”فالب“ ہی نے ترتیب دیا تھا۔
ان چیزوں سے بھی بعض خطوں کی تصحیح میں مدد ملی۔

متعدد اُردو رسالوں میں ”فالب“ کے خط شائع ہوتے رہے ہیں جن میں
سے خاص کر ذکر کے قابل یہ ہیں: ”قصیح الملک“؛ ”اُردو“؛ ”ہندستانی“
(الہ آباد)؛ ”معارف“؛ ”موقع“ اور ”خیابان“ (لکھنؤ)؛ ”ندیم“ (گہا)؛
”حیات نو“ (پانی پت)؛ ”جورنل ہسٹاریکل سوسائٹی“ (لکھنؤ)۔ میں نے
ان سب رسالوں سے فائدہ اُٹھایا جس کے لیے میں ان کے مفسرین نگاروں اور
ایڈیٹروں کا ممنون ہوں۔

عبدالرحمن ”تحسین“ پانی پتی کے کلام پر مرزا ”فالب“ کی اصلاحیں
میں اور ان کے نام خط بھی ہیں۔ ان کا کچھ حصہ رسالہ ”حیات نو“ میں
شائع ہوا ہے مگر تمام خطوں اور اصلاحوں کی نقلیں خواجہ سجاد حسین
صاحب اور محمد بدرالاسلام فضلی صاحب کی عنایت سے ملیں۔ ڈاکٹر
پریم نرائن بھٹناگر صاحب کی عنایت سے وہ اصلاحیں میسر آئیں جو مرزا

”غالب“ نے ”بہصبر“ کے کلام پر دی تھیں۔ مولوی سید محمد عثمان ابدالی صاحب ”رخشان“ کی مہربانی سے حضرت ”صوفی“ منیری کے کلام پر ”غالب“ کی اصلاحوں کی نقلیں ملیں۔ یہ سب اصلاحیں دیباچوں تقریظوں وغیرہ کے ساتھ ”خطوط غالب“ کی دوسری جلد میں داخل ہیں۔ نواب امیرالدین احمد خاں بہادر مرحوم، والی ریاست لوہارو، پلڈت برج موہن دتاتریہ صاحب ”کیفی“؛ پروفیسر سید مسعود حسن رضوی صاحب، لکھنؤ؛ ڈاکٹر تارا چند صاحب، الہ آباد؛ سید اشرف علی صاحب صفی پوری ڈپٹی کلکٹر؛ ڈاکٹر احسان علی صاحب صفی پوری؛ مولانا سید عزیزالدین احمد صاحب بلخی؛ پٹنہ؛ لالہ رام پرشاد مانہر صاحب ریٹائرڈ ہیڈ ماسٹر؛ لالہ شام لال گوپل صاحب حکیم حادق، دہلی؛ سید افقر وارثی صاحب موہانی ایڈیٹر رسالہ ”جام جہاں نما“ لکھنؤ؛ منشی امام الدین رضوی صاحب؛ نواب خاقان حسین صاحب، کانپور کا شکر گزار ہوں کہونکہ آپ صاحبوں سے مجھے مختلف طرح سے مدد ملی۔ میں اُن سب ایڈیٹر صاحبوں کا بھی شکر گزار ہوں جنہوں نے میری گشتی چٹھی کو اپنے گرانمایہ اخبار یا رسالے میں چمکے دے کر میرے کام میں سہولت پیدا کی۔

میں نہایت صدق دل سے اُن تمام حضرات کا شکریہ ادا کرتا ہوں جن کی کریسمانہ فیاضی سے اس مجموعے میں بہت سے نئے مواد کا اضافہ ہوا لیکن میں اپنے مستترم کرم فرما ڈاکٹر عبدالستار صدیقی صاحب کا شکریہ اگر خصوصیت کے ساتھ ادا نہ کروں تو بلاشبہ ایک سنگین اخلاقی جرم کا مرتکب ہونگا۔ کیونکہ اگر وہ عملی طور سے میری حوصلہ افزائی نہ فرماتے، وقتاً فوقتاً مجھے مشورہ نہ دیتے، میرے کام کی نگرانی نہ رکھتے، مواد کی فراہمی کے علاوہ تمام متن کی تصحیح و نظر ثانی نہایت ہی جاں فشانی کے ساتھ نہ کرتے، میری غلطیوں کو دور نہ کرتے اور بعض ضروری حاشیے نہ بڑھاتے تو یہ مجموعہ جس صورت میں ناظرین کے سامنے پیش ہو رہا ہے اُس صورت میں ہرگز نہ پیش ہو سکتا۔

مہیش پرشاد

بنارس

جنوری ۱۹۴۱ء

خطوں کی فہرست

...	...	۱ - "مرزا تفتہ" کے نام
۱۰۵	...	۲ - جواہر سنگھ "جوہر" کے نام
۱۰۸	...	۳ - بدرالدین "فقیر" کے نام
۱۱۳	...	۴ - عبدالجلیل "جدوں" کے نام
۱۳۰	...	۵ - انور الدولہ "شوق" کے نام
۱۵۵	...	۶ - سید یوسف مرزا کے نام
۱۷۲	...	۷ - یوسف علی خاں "عزیز" کے نام
۱۷۶	...	۸ - احمد حسین "مہکس" کے نام
۱۷۷	...	۹ - "قدر" بلگرامی کے نام
۱۹۹	...	۱۰ - نواب یوسف علی خاں "ناظم" کے نام
۲۱۸	...	۱۱ - حکیم غلام نجف خاں کے نام
۲۳۳	...	۱۲ - مہیر مہدی "مہجروح" کے نام
۲۹۰	...	۱۳ - شہاب الدین احمد خاں "ثاقب" کے نام
۲۹۵	...	۱۴ - مرزا حاتم علی "مہر" کے نام
۳۱۷	...	۱۵ - صاحبزادہ زین العابدین خاں کے نام
۳۱۹	...	۱۶ - علاء الدین احمد خاں "علائی" کے نام
۳۷۳	...	۱۷ - بنام (۹)
۳۷۵	...	۱۸ - شیونرائٹ "آرام" کے نام
۴۰۸	...	۱۹ - بنام (۹)

مذشی ہرگوپال تفتہ المخاطب بہ ”میرزا تفتہ“

۱

[۱]

مہاراج

آپ کا مہربانی نامہ پہنچا - دل میرا اگرچہ خوش نہ ہوا ، لیکن ناخوش بھی نہ رہا - بہر حال ، مجھ کو ، کہ نالائق و ذلیل ترین خلائق ہوں ، اپنا دعاگو سمجھتے رہو - کیا کروں ؟ اپنا شیوہ ترک نہیں کیا جاتا - وہ روش ہندوستانی فارسی لکھنے والوں کی مجھ کو نہیں آتی کہ بالکل بھاتوں کی طرح بکنا شروع کریں - میرے قصیدے دیکھو ؛ تشبیہ کے شعر بہت پاؤ گے ، اور مدح کے شعر کمتر - نثر میں بھی یہی حال ہے - نواب مصطفیٰ خاں کے تذکرے کی تقریظ کو ملاحظہ کرو کہ اون کی مدح کتنی ہے - مرزا رحیم الدین بہادر ”حیا“ تخلص کے دیوان کے دیباچے کو دیکھو - وہ جو تقریظ ”دیوان حافظ“ کی بموجب فرمائش جان جاکوب بہادر کے لکھی ہے ، اس کو دیکھو کہ فقط ایک بیت میں اون کا نام اور اون کی مدح آئی ہے اور باقی ساری نثر میں کچھ اور ہی اور مطالب ہیں - واللہ باللہ ، اگر کسی شاہزادے یا امیرزادے کے دیوان کا دیباچہ لکھتا ، تو اس کی اتنی مدح نہ کرتا کہ جتنی تمہاری مدح کی ہے - ہم کو اور ہماری روش کو اگر پہچانتے ، تو اتنی مدح کو بہت جانتے - قصہ مختصر ، تمہاری خاطر کی اور ایک فقرہ تمہارے نام کا بدل کر اس کے عوض ایک فقرہ اور لکھ دیا ہے - اس سے زیادہ بھٹائی میری روش نہیں - ظاہر اتم خود فکر نہیں کرتے ، اور حضرات کے بہکانے میں آ جاتے ہو - وہ صاحب تو بیشتر اس نظام و نثر کو مہمل کہیں گے ، کس واسطے کہ اون کے کان اس آواز سے

آشنا نہیں۔ جو لوگ کہ ”قتیل“ کو اچھے لکھنے والوں میں جانیں گے، وہ نظم و نثر کی خوبی کو کیا پہچانیں گے؟

ہمارے شفیق منشی نبی بخش صاحب کو کیا عارضہ ہے کہ جس کو تم لکھتے ہو، ماء العجین سے بھی نہ گیا۔ ایک نسخہ ”طب متعدد حسین خانی“ میں لکھا ہے اور وہ بہت بے ضرر اور بہت سودمند ہے؛ مگر اثر اوس کا دیر میں ظاہر ہوتا ہے۔ وہ نسخہ یہ ہے کہ پان سات سیر پانی لیویں اور اوس میں سیر پیچھے تولہ بھر چوب چھنی کوٹ کر ملا دیں اور اوس کو چوش کریں، اس قدر کہ چہارم پانی جل جاوے۔ پھر اوس باقی پانی کو چھان کر کوری تھلیا میں بھر رکھیں اور جب باسی ہو جاوے، اوس کو پیئیں۔ جو غذا کھایا کرتے ہیں، کھایا کریں۔ پانی دن رات جب پیاس لگے، پیی پیئیں۔ تبرید کی حاجت پڑے، اسی پانی میں پیئیں۔ روز چرش کروا کر چھنوا کر رکھ چھڑیں۔ برس دن میں اس کا فائدہ معلوم ہوگا۔ میرا سلام کہ کر یہ نسخہ عرض کر دیں۔ آگے اون کو اختیار ہے۔

[اگست ۱۸۴۹ء]

[۲] بھائی،

یہ مصرع جو تم کو بہم پہنچا ہے، فن تاریخ گوئی میں اس کو ”کرامت“ اور ”اعجاز“ کہتے ہیں۔ یہ مصرع ”سلمان“ سادجی و ”ظہیر“ کا سا ہے۔ چار لفظ اور چاروں واقعے کے مناسب۔ یہ مصرع کہ کر اور مصرعے کی فکر کرنی کس واسطے؟ واہ واہ! سبحان اللہ!

اور یہ جو تم کو ”فر“ کے لفظ میں تردد ہوا اور ایک سوکھا سہما شعر ظہوری کا لکھا، بڑا تعجب ہے۔ یہ لفظ میرے ہاں ”پنج آہنگ“ میں دس ہزار جگہ آیا ہوگا۔ ”فر“ اور ”فرہ“ لفظ فارسی ہے، مرادف ”جاء“ کے۔ پس ”جاء“ کو اور اس کو کس نے کہا ہے کہ بغیر ترکیب

* دس ہزار کا لفظ محض طرائف لکھا ہے، یعنی تم ہمارے قدیم شاعر ارد ہمارے کلام کے درد رکھنے والے اور پھر تم کو یہ خبر نہیں کہ ہماری فارسی نثر میں یہ لفظ متعدد طور پر اور متعدد جگہ استعمال ہوا ہے۔ پس تمہاری غفلت کی مثال ایسی ہے کہ جو چیز دس ہزار بار دیکھی جائے وہ یاد نہ رہے [م]۔

دیے نہ لکھیے ؟ ”عالی جاہ“ اور ”سکندر جاہ“ اور ”مظفرقر“ اور ”فریدون قر“ :
یوں بھی درست ؛ اور صرف ”جاہ“ اور ”قر“ : یوں بھی درست -

اور ایک بات تم کو معلوم دے کہ اس پورے خطاب کو ”خطاب بہادری“
کہنا بہت ہی بھجا ہے - سہو، خطاب کے مراتب میں پہلے تو ”خانی“
کا خطاب ہے ؛ اور یہ بہت ضعیف ہے اور بہت کم ہے - مثلاً ایک شخص
کا نام ہے : ”مہر محمد علی“ یا ”شیخ محمد علی“ یا ”محمد علی بیگ“
اور اوس کو خاندانی بھی ”خانی“ نہیں حاصل - پس جب اوس
کو بادشاہ وقت ”محمد علی خان“ کہ دے، تو گویا اوس کو ”خانی“
کا خطاب ملا - اور جو شخص کہ اوس کا نام اصلی ”محمد علی خان“ ہے
یا تو وہ قوم افغان [ہے] یا ”خانی“ اوس کی خاندانی ہے؛ بادشاہ نے اوس کو
”محمد علی خان بہادر“ کہا - پس یہ خطاب ”بہادری“ کا ہے ؛ اس کو
”بہادری کا خطاب“ کہتے ہیں - اس سے بڑھ کر خطاب ”دولگی“ کا ہے؛
یعنی مثلاً ”محمد علی خان بہادر“ ؛ اوس کو ”مہیرالدولہ محمد علی خان
بہادر“ کہا - اب یہ خطاب ”دولگی“ کا ہوا ؛ اس کو ”بہادری کا خطاب“
نہیں کہتے - اب اس خطاب پر افزائش ”جنگ“ کی ہوتی ہے؛ ”مہیرالدولہ
محمد علی خان بہادر شوکت جنگ“ - ابھی خطاب پورا نہیں ؛ پورا جب ہوگا
کہ جب ”ملک“ بھی ہو - پس پورے خطاب کو ”خطاب بہادری“
لکھنا غلط ہے - یہ واسطے تمہارے معلوم دھلے کے لکھا گیا ہے -

اب آپ اس سات بیت کے قطعے کو اپنے دیوان میں داخل اور شامل کر
دیجیے، یعنی قطعوں میں لکھ دیجیے - جب تمہارا دیوان چھاپا جاوے
گا، یہ قطعہ بھی چھپ جاوے گا - مگر ہاں، منشی صاحب کے سامنے اس کو
پڑھیے اور اُن سے استدعا کیجیے کہ اس کو آگرے بھیجیے، تاکہ چھاپا ہو
جاوے ”اسعد الاخبار“ میں اور ”زبدۃ الاخبار“ میں - یقین ہے کہ وہ تمہارے
کہنے سے عمل میں لاویں گے - مجھ کو کیا ضرور ہے کہ میں لکھوں ؟ میں نے
یہاں ”صادق الاخبار“ میں چھپوا دیا ہے -

[اگست ۱۸۵۰ء]

[۳] میں تم کو خط بھیج چکا ہوں، پہنچا ہوگا۔ کل ایک رقعہ میرے پاس آیا۔ کوئی صاحب ہیں عطاء اللہ خاں، اور ”نامی“ تخلص کرتے ہیں۔ خدا جانے کہاں ہیں اور کون ہیں۔ ایک دوست نے وہ رقعہ میرے پاس بھیجا! میں نے اوس کا جواب لکھ کر اوسے دوست کے پاس بھیج دیا۔ رقعہ تم کو بھیجتا ہوں، پتہ کر حال معلوم کرو گے۔ تمہارے شعر میں جو تردد تھا اوس کا جواب میں نے یہ لکھا ہے: تم کو بھی معلوم رہے:

”رفت آنچہ بہ منصور“ شہیدی تو و من ہم

اے دل، سٹھلے ہست؛ نگہ دار زبان را“

تردد یہ کہ ”آنچہ بہ منصور رفت“ نہیں دیکھا؛ ”آنچہ بر منصور رفت“ درست ہے۔ جواب: باے موحدہ ”علی“ کے معنی بھی دیتی ہے۔ پس جو کچھ ”بر“ سے مراد تھی وہ باے موحدہ سے حاصل ہوگئی، اور اگر باے موحدہ کے معنی معیت کے ہیں، تو بھی درست ہے۔ ”نظیری“ کہتا ہے:

”شادی“ کہ عین میبکشی و دم نمیزنی در شہر این معاملہ با ہر گدا رود“ اگر کوئی یہ کہے کہ یہاں ”معاملہ“ ہے اور اوس شعر میں ”معاملہ“ کا لفظ نہیں۔ جواب اس کا یہ ہے کہ سراسر دونوں شعروں کی صورت ایک ہے۔ ”نظیری“ کے ہاں ”معاملہ“ مذکور ہے اور ”تفتہ“ کے ہاں مقدر ہے۔ ”رفت“ کا صلہ اور تعدیہ باے موحدہ کے ساتھ دونوں جگہ ہے۔ والسلام۔

اسد اللہ -

[۱۸۵۱] -

[۴] کیوں مہاراج؟

کول! میں آنا اور منشی نبی بخش صاحب کے ساتھ غزل خوانی کرنی اور ہم کو یاد نہ لانا! مجھ سے پوچھو کہ میں نے کیوں کر جانا کہ تم مجھ کو بھول گئے۔ کول میں آئے اور مجھ کو اپنے آئے کی اطلاع نہ دی، نہ لکھا کہ میں کیوں کر آیا ہوں اور کب آیا ہوں اور کب تک رہوں گا اور کب جاؤں گا اور بابو

۱۔ علی گڑھ کا پُرانا نام۔ اسی نسبت سے خط ۲ میں: ”کولی“۔

صاحب سے کہاں جا ملوں گا - خیر، اب جو میں نے بے حیائی کر کے تم کو خط لکھا ہے، لازم ہے کہ میرا تصور معاف کرو اور مجھ کو ساری اپنی حقیقت لکھو۔ تمہارے ہات کی لکھی ہوئی غزلیں، بابو صاحب کی، میرے پاس موجود ہیں اور اصلاح پا چکی ہیں۔ اب میں حیران ہوں کہ کہاں بھیجوں؟ ہر چند انہوں نے لکھا ہے کہ اکبر آباد، ہاشم علی خاں کو، بھیج دو؛ لیکن میں نہ بھیجوں گا۔ جب وہ اجمیر یا بہرت پور پہنچ کر مجھ کو خط لکھیں گے، تو میں اُن کو وہ اوراقِ ارسال کروں گا یا تم جو لکھو گے اُس پر عمل کروں گا۔

بھائی، ایک دن شراب نہ پیو یا کم پیو اور ہم کو دو چار سطریں لکھ بھیجو، کہ ہمارا دھیان تم میں لگا ہوا ہے۔

رقم زدہ یکشنبہ، چارم جنوری سنہ ۱۸۵۲ -

اسد اللہ -

[۵] شفیق بالتحقیق مدنی ہرگوپال "تفتہ" ہمیشہ سلامت رہیں۔

آپ کا وہ خط، جو آپ نے کان پور سے بھیجا تھا، پہنچا۔ بابو صاحب کے سیر و سفر کا حال اور آپ کا لکھنؤ جانا اور وہاں کے شعرا سے ملنا سب معلوم ہوا۔ اشعار جناب "زند" کے، پہنچنے کے ایک ہفتے کے بعد، درست ہو گئے اور اصلاح اور اشارے اور فوائد جیسا کہ میرا شبوہ ہے عمل میں آیا۔ جب تک کہ اُن کا یا تمہارا خط نہ آوے اور اقامت گاہ معلوم نہ ہو، میں وہ کوائف ضروری کہاں بھیجوں اور کیوں کر بھیجوں اور کیوں بھیجوں؟ اب جو تمہارے لکھنے سے جانا کہ ۱۹ فروری تک اکبر آباد آئے، تو میں نے یہ خط تمہارے نام لکھ کر لفافہ کر رکھا ہے۔ آج اونیسویں ہے، پرسوں اکیسویں کو لفافہ آگرے کو روانہ ہوگا۔ بابو صاحب کو میں نے خط اس واسطے نہیں لکھا کہ جو کچھ لکھنا چاہیے تھا، وہ خاتمہ اوراق اشعار پر لکھ دیا ہے۔ تم کو چاہیے کہ اُن کی خدمت میں میرا سلام پہنچاؤ اور سفر کے انجام اور حصولِ مرام کی مبارکباد دو اور اوراقِ اشعار گزرائو اور یہ عرض کرو کہ جو عبارت خاتمے پر مرقوم ہے اُس کو غور سے پڑھیے اور اپنا دستور العمل گردانیے؛ نہ یہ کہ سرسری دیکھیے اور بھول جائیے۔ بس، تمام ہوا وہ پیام کہ جو بابو صاحب کی خدمت میں تھا۔

اب پھر تم سے کہتا ہوں کہ وہ جو تم نے اوس شخص ”کولی“ کا حال لکھا تھا، معلوم ہوا۔ ہر چند اعتراض اوس کا لغو اور پرسش اوس کی بے مزہ ہو، مگر ہمارا یہ منصب نہیں کہ معترض کو جواب نہ دیں یا سائل سے بات نہ کریں۔ تمہارے شعر پر اعتراض، اس راہ سے کہ وہ ہمارا دیکھا ہوا ہے، گویا ہم پر ہے۔ اس سے ہمیں کام نہیں کہ وہ مانیں یا نہ مانیں، کلام ہمارا اپنے نفس میں معقول و استوار ہے۔ جو زبان داں ہوگا، وہ سمجھ لے گا۔ غلط فہم و کیج اندیش لوگ نہ سمجھیں، نہ سمجھیں۔ ہم کو تمام خلق کی تہذیب و تلقین سے کیا علاقہ؟ تعلیم و تلقین واسطے دوستوں کے اور یاروں کے ہے، نہ واسطے افسار کے۔ تمہیں یاد ہوگا کہ میں نے تمہیں بارہا سمجھایا ہے کہ خود قلمی پر نہ دھو اور غیر کی قلمی سے کام نہ رکھو۔ آج تمہارا کلام وہ نہیں کہ کوئی اوس پر گرفت کر سکے، مگر ہاں حسود را چہ کلم، کو ز خود بہ رنج در است۔

والسلام والاكرام۔

رقم زدہ ۱۹ فروری و مرسلہ بست و یکم فروری سنہ ۱۸۵۲ ع۔

اسد اللہ۔

[۶] بلندہ پرورد

”بیش از بیش و کم از کم“: یہ ترکیب بہت فصیح ہے۔ اس کو کون منع کرتا ہے؟ اور ”جلال اسیر“ کی یہ بیت بہت پاکیزہ اور خوب ہے۔ اس کے معنی یہی ہیں کہ ”در زمان من مہر بیش از بیش شد و در زمان تو وفا کم از کم شد“۔ استبداد کیا کہے گا؟ اس میں تو تین تکرارے کا لف و نشر ہے: من اور تو، مہر اور وفا، بیش از بیش اور کم از کم۔ یاد رہے کہ ”بیشتر از بیش و کمتر از کم“ اگرچہ بہ حسب معنی جائز ہے، لیکن فصاحت اس میں کم ہے۔ ”بیش از بیش و کم از کم“ افسح ہے۔ وہ شعر تمہارا خوب ہے اور ہمارا دیکھا ہوا ہے۔ قیس! از تو تہ ایم کم؛ ولے صبر۔ بیش است ترا، کم است مارا۔ لیکن ہاں پہلے مصرع میں اگر ”کمتر“ ہوتا تو اور اچھا تھا۔ بہر حال اتنا خیال رہے کہ ایسی جگہ ”تر“ کا لفظ افسح ہے۔ چنانچہ میرا شعر ہے: جلوہ کن، ملت ملت، از ذرہ کمتر نیستم، حسن با این تابناکی آفتابے بیش نیست

بندہ پرورش از پیش و کم از کم یہ ترکیب بہت فصیح ہے اسکو کون منع کرتا ہے اور عبدل رسیر
 یہ بہت بہت ناکیزہ اور خوب ہے اسکے معنی یہ ہیں کہ در زمانہ مزاج ہر شے از پیش بندہ و در زمانہ تو
 وفاق کم از کم نہ دیکھا کہ کیا سمجھا تو تہی تکرار کا لفظ و شعر ہے مزاج اور گو مہر اور وفا سے پیش
 اور کم از کم ہمارے کہ بہتر از شے اور کمتر از کم اگرچہ مجھے جانتے ہیں لیکن فصاحت سمجھا
 کم ہے جس از پیش و کم از کم افسوس وہ شعر فقہار خوب ہے اور ہمارا دیکھا ہوا ہے قسطنطنیہ
 نہ ایم کم و بصیرت سے تراکم لست مارا لیکن مانی ہیں مصرع ہی اگر کمتر ہوتا تو اور فقہا تھا
 بہر حال اتنا خیال رہے کہ ایسے جگہ ترک لفظ افسوس ہے خارج میرا شعر ہے جو کہ کئی منت منہ
 از ذرہ کمتر نیم حسن با این تر تا بنا کہ آفتاب سے نیست سے درہ چشم تو بہ از روزن دیوار کم
 یہاں بہت ہے اور معلوم ہوتا ہے اور ترا منہ کا ترجمہ رہ جاتا ہے فارسی نہیں رہتے کہ
 سبیل شمار زندگانہ، مجھو یا پڑتا ہے کہ میں اس مطلع کیوں درست کہو یا ہے
 را لیکان زندگانہ، میتوان کہو جانفشانی اور اس صورت ہی یہ مطلع ہے
 ہو گیا تھا کہ میر و مینی آئے تھے ہر تھو نہ حرم اور خود اس زمیں ہی غزل کہوں مگر
 اہر ہی نہ خست سکے اور تھو در دیا حضرت نے مد خطہ نہیں فرمایا یہ خطہ جو آئے
 مجھ لکھا ہے شراب کے نشے میں لکھا ہے اور وہ اصلاً اور اراق ہے اسے علم ہی مد خطہ
 فرماتے ہیں اب گلہ تاکہ زندگانہ اسکو موقوف کیے اور مد مطلع رہنے دیکر وہ
 بہت خوب ہے بعینہ مولانا ظہور کا معلوم ہوتا ہے ہمارا اور اراق اصلاً کو غرض
 دیکھا کہ ہمارے محنت تو ضائع نہادر لکھا آیا و جذب میں جمع اچھے ایسے کہنا ہو

پہنچی ہے بلکہ فیر کے نزدیک جمع جمع ہے نہی ہے مثلاً منہ جنہ اور احکام خدا اور
 اسرار خدا یہ آدمی لکھ سکتا ہے مگر ان آماں : یہ کینا شہرت ہے سے خطا بزرگان
 گرفتاری خطاست ہنگامی تہذیب کام ہے اغلاط میں سند کیونکہ نمونہ ہے ہرگز
 مثلاً حضرت حافظ نے کہا ہے سے صلح کا کجا و فرخ خراب کیا بہ بنی تفاوت رہ از کجاست تا بجا
 میرزا علیہ موقع میں یہ چاہیے کہ بزرگوں کا کلام کو ہم مورد اعتراض نہ کریں اور خطا سے
 پروردگار میں فیر گوارا نہی رکھیں جمع جمع کو اور بزرگانہ کیا حضرت صاحب کی شہرت
 غلام شخص کے انتقال کے بغلط البتہ میرا ہے موجب مدلل ہے مگر یہ کنی وقتہ عظیم
 ہولناک ہے کہ جہان اخبار اسکو چھا ہی آپ سرف انا اعتنا نہ فرمائیے سے گراہ
 آفتاب میرزا میر و تیر و زہرہ کشتہ شہدہ فخران خواہ میں کالیہ جب مکان سے
 آیا منہ سے ماروئے محبت میں ایک ہے کراہیہ کو لیکر اوسمیں رہتا منہ و لکھا میرا رہنا
 تحفیف کراہیہ واسطہ نہ تھا صرف کالیہ جب کی محبت سے رہتا تھا واسطہ اطلاع کے تھو
 لکھا ہے اگر میرزا محبت مکان کے ان کے نہیں ہے درو چاہیہ میرزا سے ہے
 مگر ایسا کنواں نہ لکھا کرو محبت سے ماراں لکھا کرو اور انصاف ہمارا شفیق بار صاحب عالی
 لکھو مہلی سے فراغت ہوئے اور عزاج کیسا ہے اور اب اچیر اور دانے ابو ہار کو لب
 جانشینا میرا سلام ہے کہید جگہ کے سلام اسلحہ میرا و شہنشاہ عالم ہے

”وندہ چشم تو چہ از روزن دیوار کم است“

یہاں بہت ہی اودی معلوم ہوتا ہے اور نرا ہندی کا ترجمہ یہ جاتا ہے ‘فارسیت نہیں دھنکی -

”سہل مشمار زندگانی ہا“

مجھ کو یاد پڑتا ہے کہ میں نے اس مطلع کو پیوں درست کر دیا ہے :

رایگان است زندگانی ہا می توان کرد جانفشانی ہا

اور اس صورت میں یہ مطلع ایسا ہو گیا تھا کہ میرے دل میں آئی تھی کہ تم کو نہ دوں اور خود اس زمین میں قفل لکھوں ؛ مگر پھر میں نے خست نہ کی اور تم کو دے دیا - حضرت نے ملاحظہ نہیں فرمایا ! یہ خط جو آپ نے مجھے لکھا ہے ‘شراب کے نشے میں لکھا ہے اور وہ اصلاحی اوراق بھی اسی عالم میں ملاحظہ فرمائے ہیں - اب

”گلہ تا کے زندگانی ہا“

اس کو موقوف کیجئے اور وہ مطلع دھنکے دیجئے کہ وہ بہت خوب ہے ؛ بعینہ مولانا ”ظہوری“ کا معلوم ہوتا ہے - بھائی ‘ہمارے اوراقِ اصلاحی کو غور سے دیکھا کرو؛ ہماری متانت تو ضائع نہ جاوے -

”ایامے چند“ میں جمع الجمع ایسی کہلی ہوئی نہیں ہے ؛ بلکہ فقیر کے نزدیک ”جمع الجمع“ ہی نہیں ہے - مثلاً ”معنی چند“ اور ”احکام چند“ اور ”اسرار چند“ - یہ آدمی لکھ سکتا ہے - مگر ہاں ”آمال ہا“ یہ کہلی سہرت ہے -

خطائے بزرگان گرفتار خطاست -

ہم کو اپنی تہذیب سے کام ہے ؛ اغلاط میں سدد کہوں کھوندھتے پھریں ! مثلاً حضرت ”حافظ“ نے لکھا ہے :

صلاح کار کججا و من خراب کججا بیہن تفاوت رہ از کجاست تا بہ کججا -
میری جان ایسے موقع میں یہ چاہیے کہ بزرگوں کے کلام کو ہم موردِ اعتراض نہ کریں اور خود اس کی پیروی نہ کریں - فقیر گوارا نہیں رکھنے کا جمع الجمع کو اور برا نہ کہے گا حضرت ”صائب“ کو -

شہرت فلاں شخص کے انتقال کی بہ غلط' البتہ میرا بھی موجب ملال ہے؛ مگر یہ کون واقعہ عظیم ہولناک ہے کہ صاحبانِ اخبار اس کو چھاپیں۔ آپ اس طرف اتنا اعتنا نہ فرمائیے۔

گر ماہ و آفتاب ہمیں 'عزرا مگیر

ور تہر و زہرہ کشتہ شود' نوحہ خوان منخواہ

میں کالے صاحب کے مکان سے اوتھ آیا ہوں۔ بلی ماروں کے مسئلے میں ایک حویلی کرائے کو لے کر اوس میں رہتا ہوں۔ وہاں کا میرا رہنا تکذیبِ کراہیہ کے واسطے نہ تھا' صرف کالے صاحب کی محبت سے رہتا تھا۔ واسطے اطلاع کے تم کو لکھا ہے۔ اگرچہ میرے خط پر حاجت مکان کے نشان کی نہیں ہے' "در دہلی بہ اسد اللہ برسد" کافی ہے؛ مگر اب "لال کفواں" نہ لکھا کرو' "مسئلہ بلی ماراں" لکھا کرو۔

اور ہاں صاحب' ہمارے شفیق بابو صاحب کا حال لکھو۔ مسہل سے فراغت ہوئی اور مزاج کھسا ہے؟ اور اب اجمیر اور وہاں سے آہو پہاڑ کو کب جائیں گے؟ میرا سلام بھی کہہ دیجیے گا۔ والسلام۔

مکدرہ دو شنبہ' ہست و دوم مارچ سنہ ۱۸۵۲۔

اسد اللہ۔

[۷] کاشانہ دل کے ماہ دوہفتہ' منشی ہرگوپال "تفتہ" تحریر میں کیا گیا سیکرٹریاں کرتے ہیں!

اب ضرور آ پڑا ہے کہ ہم بھی جواب اوسی انداز سے لکھیں۔ سہو صاحب' یہ تم جانتے ہو کہ زمین العابدین خان مرحوم میرا فرزند تھا اور اب اوس کے دونوں بچے' کہ وہ میرے پوتے ہیں' میرے پاس آ رہے ہیں اور دمیدم منجھ کو سناٹے ہیں اور میں تحمل کرتا ہوں۔ خدا گواہ ہے کہ میں تم کو اپنے فرزند کی جگہ سمجھتا ہوں۔ پس' تمہارے نتائج طبع میرے معنوی پوتے ہوئے۔ جب ان عالم صبروت کے پوتوں سے' کہ منجھ کھانا نہیں کھاتے دیتے' منجھ کو دوپہر کو سولے نہیں دیتے' ننگے ننگے پائو میرے پلنگ پر رکھتے ہیں' کہیں پانی لٹھاتے ہیں' کہیں خاک اڑاتے ہیں' میں نہیں تلگ آتا؛ تو اون معنوی پوتوں سے' کہ

اون میں یہ باتیں نہیں ہیں، کیوں گھبراؤں گا؟ آپ اُن کو جلد میرے پاس بہ سبیلِ ذاک بھیج دیجیے کہ میں اُن کو دیکھوں۔ وعدہ کرتا ہوں کہ پھر جلد اُن کو تمہارے پاس بہ سبیلِ ذاک بھیج دوں گا۔ حق تعالیٰ تمہارے عالمِ صورت کے بچوں کو چیتنا رکھے اور اُن کو دولت و اقبال دے اور تم کو اُن کے سر پر سلامت رکھے اور تمہارے معنوی بچوں، یعنی نٹائیج طبع، کو فروغِ شہرت اور حسنِ قبولِ عطا فرمائے۔ بابو صاحب کے نام کا خط اُن کے خط کے جواب میں پہنچتا ہے۔ اُن کو دے دیجیے گا۔ اور ہاں صاحب، بابو صاحب اور تم آہو کو جانے لگو تو مجھ کو اطلاع کرنا اور تاریخِ روانگی لکھ بھیجنا، تاکہ میں بے خبر نہ رہوں۔ والدعا۔

نکاشۂ جمعہ، ۱۸ جون سنہ ۱۸۵۲ع۔

اسد اللہ -

کل تمہارا خط آیا، رازِ نہانی مجھ پر آشکارا ہوا۔ میں سمجھا ہوا تھا کہ تم دیوانگی اور شورش کر رہے ہو۔ اب معلوم ہوا کہ حق بہ جانبِ تمہارے ہے۔ میں جو اپنے عزیز کو نصیحت کرتا ہوں، تو اپنے نفس کو مخاطب کر کے کہتا ہوں کہ اے دل، تو اپنے کو اِس عزیز کی جگہ سمجھ کر تصور کر کہ اگر تجھ پر یہ حادثہ پڑا ہوتا یا تو اِس بلا میں گرفتار ہوا ہوتا، تو کیا کرتا؟ عیاذُ باللہ۔ اب میں تم کو کہوں کہ یہ بے حرمتی گوارا کرو اور رفاقت نہ چھوڑو۔ بلکہ یہ بھی زائد ہے جو دوست سے کہیے کہ تو ہمارے واسطے اِس کو ترک کر۔ بہر حال، دوست کی دوستی سے کام ہے؛ اوس کے افعال سے کیا غرض؟ جو محبت و اخلاص اُن میں تم میں ہے، بدستور بلکہ روز افزوں رہے۔ ساتھ رہنا اور پاس رہنا نہیں ہے، نہ سہی۔

وصلے، کہ درآن ملال باشد، ہجرانِ یہ از آن وصال باشد۔

آمدنِ ہر سرِ مدعا۔ تمہاری رائے ہم کو اِس بات میں پسند۔ عجب طرح کا پیچ پڑا کہ نکل نہیں سکتا، نہ تم کو سمجھا سکتا ہوں اور نہ اُن کو کچھ کہہ سکتا ہوں۔ مجھے تو اِس موقع میں سوائے اِس کے، کہ تماشائیِ نیرنگِ قضا و قدر بنا رہوں، کچھ بن نہیں آتی۔

ببینم کہ تا کردگارِ چہان درین آشکارا چہ دارد نہان -
 چہ پوز کا امر محض اتفاقی ہے - بے قصد و بے فکر درپیش آیا ہے -
 ہوسناکانہ اودھر متوجہ ہوا ہوں - بوزہا ہوگیا ہوں - بہرا ہوگیا ہوں - سرکارِ انگریزی
 میں بڑا پایہ رکھتا تھا ، رئیس زادوں میں گنا جاتا تھا ، پورا خلعت پاتا تھا ؛
 اب بدنام ہوگیا ہوں اور ایک بڑا دھبہ لگ گیا ہے - کسی ریاست میں دخل کر
 نہیں سکتا ؛ مگر ہاں ، استاد یا پیر یا مداح بن کر راہ و رسم پیدا کروں ، کچھ
 آپ فائدہ اوتھاؤں ، کچھ اپنے کسی عزیز کو وہاں داخل کردوں - دیکھو ، کیا
 صورت پیدا ہوتی ہے -

تا نہال دوستی کے ہر دھند حالیا رفتیم و تخیے کاشتیم -
 صحاف کے ہاں سے دیوان ابھی نہیں آیا - آج کل آجائے گا - پھر اوس کے جزودان
 کی تیاری کر کے روانہ کروں گا - ابھی ”کول“ میں آرام کرو ، اپنے بچوں میں اپنا دل
 بہلاؤ - اگر جی چاہے تو اکبر آباد چلے جائیو ، وہاں اپنا دل بہلائو - دیکھو ، اس
 خود داری میں اودھر سے کیا ہوتا ہے اور وہ کیا کرتے ہیں - والسلام -
 جمعہ ، دھم دسمبر سنہ ۱۸۵۲ع -

اسد اللہ -

[۹] برسوں تمہارا خط آیا - حال جو معلوم تھا ، وہ پھر معلوم ہوا - غزلیں
 دیکھ رہا تھا - آج شام کو دیکھنا تمام ہوا تھا - غزلیں کو رکھ دیا تھا - چاہتا
 تھا کہ اون کو بند کر کے رھنے دوں ، کل بنو بچے دس بچے ڈاک میں بھیج دوں ،
 خط کچھ ضرور نہیں - میں اسی خیال میں تھا کہ ڈاک کا ہرکارہ آیا ،
 ”جانی جی“ کا خط لایا - اوس کو پڑھا - اب مجھ کو ضرور ہوا کہ خلاصہ
 اوس کا تم کو لکھوں - یہ رقعہ لکھا - خلاصہ بہ طریقِ ایجاز یہ ہے کہ عرضی
 گزری ، دیوان گزرا ، راول جی کے نام کا خط گزرا - راجہ صاحب دیوان کے دیکھنے
 سے خوش ہوئے - جانی جی نے جو ایک معتمد اپنا سعد اللہ خاں وکیل کے
 ساتھ کر دیا ہے ، وہ ملتظر جواب کا ہے - راول جی نئے اجنت کے استقبال کو
 گئے ہیں - اور اب اجنت علاقہ چیمور کی راہ سے نہیں آتا ؛ آگرے اور گوالیار
 کرولی ہوتا ہوا اجمیر آئے گا - اور اس راہ میں چیمور کا عمل نہیں - پس

چاہیے کہ راول جی اولتے پھر آویں۔ اون کے آئے پر عرضی کا جواب ملے گا اور اوس میں دیوان کی رسید بھی ہوگی۔ بھائی، جانی جی تم کو بہت ڈھونڈھتے اور تمہارے بغیر بہت بے چین ہیں۔ میں نہ تم کو کچھ کہہ سکتا ہوں، نہ اون کو سمجھا سکتا ہوں۔ تم وہ کرو کہ جس میں سانپ مرے اور لالھی نہ توڑے۔ ہاں، یہ بھی جانی جی نے لکھا تھا کہ بہت دن کے بعد منشی جی کا خط آیا ہے۔

اسد -

۱۰

[۱۰]

بھائی

پرسوں شام کو ڈاک کا ہرکارہ آیا اور ایک خط تمہارا اور ایک خط ”جانی جی“ کا لایا۔ تمہارے خط میں اوراقِ اشعار اور بابو صاحب کے خط میں چپور کے اخبار - دو دن سے مجھ کو وجع الصدر ہے اور میں بہت بے چین ہوں۔ ابھی اشعار کو دیکھ نہیں سکتا۔ بابو صاحب کے بھیجے ہوئے کواغذ تم کو بھیجتا ہوں۔ اشعار بعد دو چار روز کے بھیجے جائیں گے۔
مرسلۃ جمعہ، ۲۵ فروردی سنہ ۱۸۵۳ ع -

اسد اللہ -

۱۱

[۱۱]

بھائی

آج مجھ کو بڑی تشویش ہے۔ اور یہ خط میں تم کو کمالِ سراسیمگی میں لکھتا ہوں۔ جس دن میرا خط پہنچے، اگر وقت ڈاک کا ہو، تو اوسی وقت جواب لکھ کر روانہ کرو؛ اور اگر وقت نہ رہا ہو، تو ناچار دوسرے دن جواب بھیجو۔ منشا تشویش و اضطراب کا یہ ہے کہ کئی دن سے راجہ بھرت پور کی بیماری کی خبر سنی جاتی تھی، کل سے اور بڑی خبر شہر میں مشہور ہے۔ تم بھرت پور سے قریب ہو۔ یقین ہے کہ تم کو تحقیق حال معلوم ہوگا۔ جلد لکھو کہ کیا صورت ہے؟ راجہ کا مجھ کو غم نہیں، مجھ کو فکر جانی جی کی ہے کہ اوسی علاقے میں تم بھی شامل ہو۔ صاحبانِ انگریز نے ریاستوں کے باب میں ایک قانون وضع کیا ہے۔ یعنی جو رئیس مرجاتا ہے، سرکار اوس ریاست پر

قباض و متصرف ہو کر رئیس زادے کے بالغ ہونے تک بندوبست ریاست کا اپنے طور پر رکھتی ہے - سرکاری بندوبست میں کوئی قدیم خدمت موقوف نہیں ہوتا - اس صورت میں یقین ہے کہ جانی صاحب کا علاقہ بدستور قائم رہے - مگر یہ وکیل ہیں ، معلوم نہیں مختار کون ہے اور ہمارے بابو صاحب میں اور اوس مختار میں صحبت کیسی ہے ، رانی سے ان کی کیا صورت ہے - تم اگرچہ بابو صاحب کی صحبت کا علاقہ رکھتے ہو ؛ لیکن انہوں نے از راہ دوراندیشی تم کو متوسل اوس سرکار کا کر رکھا ہے - اور تم مستغنیانہ اور لالیالیانہ زندگی بسر کرتے تھے - زینہار اب وہ روش نہ رکھنا - اب تم کو بھی لازم آ پڑا ہے جانی جی کے ساتھ روشناس حکام والا مقام ہونا - پس چاہیے کول کی آرامش کا ترک کرنا اور خواہی نخواستہ بابو صاحب کے ہمراہ رہنا - میری رائے میں یہی آیا ہے ؛ اور میں نہیں لکھ سکتا کہ موقع کیا ہے اور مصالحت کیا ہے - جانی جی بہر طور آئے ہیں یا اجمیر میں ہیں ، کس فکر میں ہیں اور کیا کر رہے ہیں ؟ واسطے خدا کے نہ مختصر ، نہ سرسری ؛ بلکہ مفصل اور منقطع جو کچھ واقع ہوا ہو اور جو صورت ہو مجھ کو لکھو اور جلد کہ مجھ پر خواب و خور حرام ہے - کل شام کو میں نے سنا ، آج صبح قلعے نہیں گیا اور یہ خط لکھ کر از راہ احتیاط بیرنگ روانا کیا ہے - تم بھی اس کا جواب بیرنگ روانا کرنا - آدھ آٹھ ایسی بڑی چیز نہیں - ڈاک کے لوگ بیرنگ خط کو ضروری سمجھ کر جلد پہنچاتے ہیں اور پوست پیت پڑا دھتا ہے ؛ جب اوس محلے میں جانا ہوتا ہے تو اوس کو بھی لے جاتے ہیں - زیادہ کیا لکھوں کہ پریشان ہوں -

نوشتہ چاشتگاہ دوشنبہ ۲۸ مارچ سنہ ۱۸۵۳ ع -

ضروری - جواب طلب -

آج منگل کے دن پانچویں اپریل کو تین گھنٹی دن دھ ڈاک کا ہرکارہ آیا - ایک خط منشی صاحب کا اور ایک خط تمہارا اور ایک خط بابو صاحب کا لایا - بابو صاحب کے خط سے اور مطالب تو معلوم ہو گئے ، مگر ایک امر میں حیران ہوں کہ کیا کروں ! یعنی انہوں نے ایک خط کسی شخص کا آیا ہوا میرے پاس بھیجا ہے اور مجھ کو یہ لکھا ہے کہ اوس کو اولتا میرے پاس بھیج دینا -

حال آنکہ خود لکھتے ہیں کہ میں اپریل کی چوتھی کو سیاتو یا آبو جاؤں گا اور آج پانچویں ہے۔ بس تو وہ کل روانہ ہو گئے۔ اب میں وہ خط کس کے پاس بھیجوں؟ ناچار تم کو لکھتا ہوں کہ میں خط کو اپنے پاس رکھنے دوں گا۔ جب وہ آکر مجھ کو اپنے آنے کی اطلاع دیں گے تب وہ خط اُن کو بھیجوں گا۔ تم کو تردد نہ ہو کہ کیا خط ہے۔ خط نہیں، مہندہ لال کابٹھ سماز کی عرضی تھی بنام مہاراجہ بیکنتہ باشی، سعایت بابو صاحب پر مشتمل کہ اوس نے لکھا تھا کہ ہر دیو سنگھ جانی جی کا دیوان اور ایک شاعر دہلی کا دیوان مہاراجہ چپور کے پاس لایا ہے اور جانی جی کی درستی روزگار چپور کی سرکار میں کر رہا ہے۔ اور اوس کے بھیجے کی یہ وجہ کہ پہلے اُن کے لکھنے سے مجھ کو معلوم ہوا تھا کہ کسی نے ایسا کہا ہے۔ میں نے اُن کو لکھا تھا کہ تم کو میرے سر کی قسم، اب ہر دیو سنگھ کو بلوا لو۔ میں امرِ جزوی کے واسطے امرگئی کا بکاڑ نہیں چاہتا۔ اوس کے جواب میں اُنہوں نے وہ عرضی بھیجی اور لکھ بھیجا کہ راجہ مرنے والا ایسا نہ تھا کہ اُن باتوں پر نگاہ کرتا۔ اوس نے یہ عرضی گزرتے ہی میرے پاس بھیج دی تھی۔ فقط۔ بارے، اس خط کے آنے سے جانی جی کی طرف سے میری خاطر جمع ہو گئی۔ مگر اپنی فکر پڑی۔ یعنی بابو صاحب آبو ہوں گے۔ اگر ہر دیو سنگھ پھر کر آئے گا، تو وہ بغیر اُن کے ملے اور اُن کے کہے مجھ تک کاہے کو آئے گا۔ خیر، وہ بھی لکھتا ہے کہ راول کہیں گیا ہوا ہے، اوس کے آئے پر رخصت ہوگی۔ دیکھیے، وہ کب آئے اور کیا فرض ہے کہ اوس کے آئے ہی رخصت ہو بھی جائے۔ تمہاری غزل پہنچی۔ یہ البتہ کچھ دیر سے پہنچے گی تمہارے پاس۔ گھبرانہ نہیں۔ والدعا۔

نکاشتہ سے شنبہ، روزِ ورود نامہ

و مرسلة چہار شنبہ، ششم اپریل سنہ ۱۸۵۳- جواب طلب - از اسد اللہ -

تم نے مجھے کون سا دو چار سو روپے کا نوکر یا پنسن دار قرار دیا ہے جو دس بیس روپیہ مہینہ قسط آرزو رکھتے ہو۔ تمہاری باتوں پر کبھی کبھی ہنسی

آتی ہے - اگر احياناً تم دھلی کے دیپتی کلکٹر یا وکیل کمپنی ہوتے تو مجھ کو بڑی مشکل پڑتی - بہر حال ، خوش رہو اور متفکر نہ ہو - پانچ روپیہ مہینہ پنسن انگریزی میں سے قسط مقرر ہو گیا تا اداے زر - ابتدائے جون سنہ ۱۸۵۳ع یعنی ماہ آئندہ سے یہ قسط جاری ہوگی - بابو صاحب کا خط تمہارے نام کا پہنچا - عجب تماشا ہے ، وہ درنگ کے ہونے سے خنجرل ہوتے ہیں اور میں اون کے عذر چاہنے سے مرا جاتا ہوں - ہاے اتفاق ، آج میں نے اون کو لکھا اور کل راجہ کے مرنے کی خبر سنی - واللہ ، باللہ ! اگر دو دن پہلے خبر سن لیتا ، تو اگر میری جان پر آہنتی ، تو بھی اون کو نہ لکھتا - چپور کے آئے ہوئے روپیے کی ہندوی اس وقت تک نہیں آئی - شاید آج شام تک یا کل تک آ جاوے - خدا کرے ، وہ آبو پہاڑ پر سے ہندوی روانا کر دیں ؛ ورنہ پھر خدا جانے کہاں کہاں جائیں گے اور روپیہ بھیجئے میں کتنی دیر ہو جائے گی - خدا کرے ، زر مصارف ہردیو سنگھ اوسی میں سے مجبوراً لیں ، میری کمال خوشی ہے ؛ اور یہ نہ ہو تو ”۲۵“ ہردیو سنگھ کو میری طرف سے ضرور دیں - منشی صاحب کا ایک خط ہاترس سے آیا تھا - کل اوس کا جواب ہاترس کو روانا کر چکا ہوں - والدعا -

محررہ دوشنبہ ، ۲ مئی سنہ ۱۸۵۳ع -

از اسد اللہ -

ہاں میں نے ”زبدۃ الاخبار“ میں دیکھا کہ رانی صاحب مرگئیں - کل ایک دوست کا خط اکبر آباد سے آیا - وہ لکھتا ہے کہ راجہ مرا ، رانی [نہیں] مری - ابھی ریاست کا کوئی رنگ قرار نہیں پایا - صورت انتظام جانی بھیجنا تھ کے آنے پر موقوف ہے - یہاں تک اوس دوست کی تحریر ہے - ظاہراً اوس کو بابو صاحب کا نام نہیں معلوم - اون کے بھائی کا نام یاد رہ گیا - صرف اوس دوست نے بہ طریق اخبار لکھا ہے - اوس کو میری اور ”جانی“ کی دوستی کا بھی حال معلوم نہیں - حاصل اس تحریر سے یہ ہے کہ اگر یہ خبر سچ ہے تو ہمارے تمہارے دوست کا کام بنا دھ گا - آمین ، یا رب العالمین -

صاحب، چہرور کا مقدمہ اب لائق اس کے نہیں ہے کہ ہم اوس کا خیال کریں۔ ایک بددالی تھی، وہ نہ اوتھی۔ راجہ لوکا ہے اور چہچہرور ہے۔ راول جی اور سعد اللہ خاں بٹے دھتے، تو کوئی صورت نکل آتی اور یہ جو اب آپ لکھتے ہیں کہ راجہ تیرے دیوان کو پڑھا کرتا ہے اور پیش نظر رکھتا ہے، یہ بھی تو آپ از روے تحریرِ مہشی ہر دیو سلگھ کہتے ہیں۔ ارن کا بیان کیوں کر دل نشین ہو؟ وہ بھی جو بابو صاحب لکھ چکے ہیں کہ پانسو روپیہ نقد اور خلعت مرزا صاحب کے واسطے تجویز ہو چکا ہے، ہولی ہو چکی اور میں نے کر چلا۔ پھاگن، چیت، بیساکھ، نہیں معلوم ہولی کس مہینے میں ہوتی ہے۔ آگے تو پھاگن میں ہوتی تھی۔

بندہ پرور، بابو صاحب نے پہلے بار تو منجھ کو دو ہندوئیاں بھیجی ہیں سو سو روپے کی۔ ایک تو میر احمد حسین ”میکش“ کے واسطے راجہ صاحب کی طرف سے تاریخ تولدِ کنور صاحب کے انعام میں اور ایک اپنی طرف سے منجھ کو بطریقِ نذر شاگردی۔ بعد اوس کے دو ہندوئیاں سو سو روپے کی بعد چار چار پانچ پانچ مہینے کے انہیں مع میر احمد حسین کے صلے کے روپوں کے چار سو اور اوس سے علاوہ تین سو، اور یہ کہ چار سو یا تین سو کتنے دن میں آئے اس کا حساب کنور صاحب کی عمر پر حوالہ ہے۔ اگر وہ دو برس کے ہیں، تو دو برس میں؛ اور اگر تین برس کے ہیں، تو تین برس میں۔ ہاں صاحب، یہ وہی میر قاسم علی صاحب ہیں جو میرے پرانے دوست ہیں۔ پرسوں یا اترسوں جو ڈاک کا ہرکارہ تمہارا خط لایا تھا، وہ ایک خط میر صاحب کے نام کا، کوئی میاں حکمت اللہ ہیں ارن کا، میرے مکان کے پتے سے لایا تھا، وہ میں نے لے کر رکھ لیا ہے۔ جب میر صاحب آجائیں، تو تم ارن کو میرا سلام کہنا اور کہنا کہ حضرت اگر میرے واسطے نہیں، تو اس خط کے واسطے آپ دلی آئیے۔

عجب تماشا ہے! بابو صاحب لکھ چکے ہیں کہ ہر دیو سلگھ آگیا اور [۱۵] بیان سو روپے کی ہندوی لایا؛ مگر اوس کے مصارف کی بابت اُنٹیس روپے ا۔ م: ”اُنٹیس“ جو صحیح نہیں ہو سکتا۔ آگے چل کے اسی ”اُنٹیس کئی آنے“ کو

کئی آنے اوس ہندوی میں محتسب ہو گئے ہیں - سو میں اپنے پاس سے ملا کر پورے پان سو کی ہندوی تنچہ کو بھیجتا ہوں - میں نے اُن کو لکھا کہ مصارف ہردیو سنگھ کے میں مجرا دوں گا ، تکلیف نہ کرو - ”۲۵“ یہ میری طرف سے ہردیو سنگھ کو اور دے دو اور باقی کچھ کم ساڑھے چار سو کی ہندوی جلد روانا کرو - سو بھائی ، آج تک ہندوی نہیں آئی - میں خیران ہوں - وجہ حیرانی کی یہ کہ اوس ہندوی کے بھروسے پر قرضداروں سے وعدہ جون کے اوائل کا کیا تھا - آج جون کی پانچویں ہے - وہ تقاضا کرتے ہیں اور میں ’ آج ’ کل ’ کر رہا ہوں - شرم کے مارے بابو صاحب کو کچھ نہیں لکھ سکتا - جانتا ہوں کہ وہ سینکڑا پورا کرنے کی فکر میں ہوں گے - پھر وہ کیوں اتنا تکلف کریں ؟ تیس روپے کی کون سی ایسی بات ہے ؟ اگر مصارف ہردیو سنگھ میرے ہاں سے مجرا ہوئے ، تو کیا غضب ہوا ؟ اُن تیس اور پچیس ، چون روپیہ نکل ڈالیں اور باقی ارسال کریں - لفافے خطوط کے جو میں نے بھیجے تھے ، وہ بھی ابھی نہیں آئے - با ایں ہمہ یہ کیسی بات ہے کہ میں یہ بھی نہیں جانتا کہ بابو صاحب کہاں ہیں ؛ پہاڑ پر ہیں یا بھرت پور آئے ہیں ؟ اجمیر آنے کی تو ظاہر کوئی وجہ نہیں ہے - ناچار کثرتِ انتظار سے عاجز آکر آج تم کو لکھا ہے - تم اس کا جواب مجھ کو لکھو اور اپنی رائے لکھو کہ وجہ درنگ کی کیا ہے - زیادہ ، زیادہ -

مرقومہ پنجم جون سنہ ۱۸۵۳ ، روز پنجشنبہ - جواب طلب -

اسد اللہ -

[۱۹] تسہاری خیر و عافیت معلوم ہوئی - غزل نے مسکنیت کم لی - بھائی کا ہاترس سے آنا معلوم ہوا - آویں تو میرا سلام کہہ دینا - یہ تمہارا دعاگو اگرچہ اور امور میں پایہ عالی نہیں رکھتا ؛ مگر احتیاج میں اس کا پایہ بہت عالی ہے ، یعنی بہت محتاج ہوں - سو دو سو میں میری پیاس نہیں بجھتی -

”تیس روپے“ کہا ہے اور بعد کو جو پچیس اپنی طرف سے دلوئے ہیں اُن کو شامل کر کے میزان ”چون روپے“ بتائی ہے اور ”باقی کچھ کم ساڑھے چار سو کی ہندوی“ مانگی ہے -

۱ - م : ”اُن تیس“ -

تمہاری ہمت پر سو ہزار آفریں - جے پور سے مجھ کو اگر دو ہزار ہاتھ آجاتے ، تو میرا قرض رفع ہو جاتا اور پھر اگر دو چار برس کی زندگی ہوتی تو اتنا ہی قرض اور مل جاتا - یہ پانسو تو ، بھائی تمہاری جان کی قسم ، متفرقات میں چاکر سو تیرہ سو بیچ رہیں گے ، سو وہ میرے صرف میں آویں گے - مہاجنوں کا سودی جو قرض ہے وہ بہ قدر پندرہ سے سولہ سے کے باقی رہے گا - اور وہ جو سو بابو صاحب سے منگوائے گئے تھے ، وہ صرف انگریز سوداگر کے دینے تھے ، قیمت اوس چیز کی جو ہمارے مذہب میں حرام اور تمہارے مشرب میں حلال ہے ؛ سو وہ دے دیے گئے - یقین ہے کہ آج کل میں بابو صاحب کا خط مع ہندوی آجائے -

بابو صاحب کے جو خطوط ضروری اور کوائف ضروری میرے پاس آئے ہوئے تھے ، وہ میں نے پنجشنبہ ، ۲۶ مئی کو پارسل میں اون کے پاس روانہ کر دیے اور اوس میں لکھ بھیجا کہ ہندوی اور میرے بھیجے ہوئے لفافے جلد بھیج دو - پنجشنبہ پنجشنبہ ، ۱۵ دن آج پورے ہوئے -
نکاشۃ پنجشنبہ ، نہم جون سنہ ۱۸۵۳ ع - از اسد اللہ -

جس دن تم کو خط بھیجا ، تیسرے دن ہر دیو سنگھ کی عرضی اور "۲۵" کی رسید اور "۵۰۰" کی ہندوی پہنچی - تم سبھی بابو صاحب نے "۲۵" ہر دیو سنگھ کو دیے اور مجھ سے متجرا نہ لیے - بہر حال ، ہندوی ۱۲ دن کی میعاد تھی - ۶ دن گزر گئے تھے ، ۶ دن باقی تھے - مجھ کو صبر کہاں ؟ متی کات کر روپیئے لے لیے - قرض متفرق سب ادا ہوا - بہت سبکدوش ہو گیا - آج میرے پاس "۲۷" نقد بکس میں ، اور ۴ بوتل شراب کی اور ۳ شیشے گلاب کے توشہ خانے میں موجود ہیں - الحمد للہ علی إحسانہ - بھائی صاحب آگئے ہوں ، تو میرا قاسم علی خاں کا خط اون کو دے دو - اور میرا سلام کہو اور پھر مجھ کو لکھو تاکہ میں اون کو خط لکھوں - بابو صاحب بھرت پور آجائیں تو آپ کاہلی نہ کیجیے گا اور اون کے پاس جائیے گا کہ وہ تمہارے جویاے دید رہیں -

[۱۸] بیانی

میں نے مانا تمہاری شاعری کو - میں جانتا ہوں کہ کوئی دم تم کو فکر
 سخن سے فرصت نہ ہوگی؛ پر جو تم نے التزام کیا ہے ترصیع کی صنعت کا اور
 دولتِ شعر لکھنے کا، اس میں ضرور نشست معنی بھی ملحوظ رکھا کرو،
 اور جو کچھ لکھو اُس کو دوبارہ سے بارہ دیکھا کرو - کیوں صاحب! یہ قبل
 خط پوست پیت بھیجتا، اور وہ بھی دلی سے سکندر آباد کو، آیا حاتم کے سوا،
 اور میرے سوا، کسی نے کیا ہوگا؟ کیا ہنسی آتی ہے تمہاری باتوں پر! خدا
 تم کو جیتنا رکھے اور جو کچھ تم چاہو، تم کو دے - جانی جی کی بڑی فکر
 ہے - میں تم کو لکھا چاہتا تھا کہ اون کا حال لکھو - تمہارے خط سے معلوم ہوا
 کہ تم کو بھی نہیں معلوم کہ وہ کہاں ہیں - یقین ہے کہ اجمیر میں ہوں گے؛
 مگر خط نہیں بھیجتا جاتا، کہ وہاں مقیم نہیں ہیں - خدا جانے کب چل
 نکلیں - بہر حال، تم بھرت پور سے قریب ہو اور اون کے مٹوسلوں کو جانتے ہو -
 اگر ہوسکے تو کسی کو لکھ کر خبر منگواؤ اور جو کچھ تم کو معلوم ہو، وہ مجھ
 کو بھی لکھو - منشی صاحب مع منشی عبداللطیف کول میں آگئے - کل اون
 کا خط مجھ کو آیا تھا - آج اُس کا جواب بھی روانہ کر دیا -

یکشنبہ، ۲۱ مہ اگست سنہ ۱۸۵۳ع -

اسد اللہ -

[۱۹] صاحب

دوسرا پارسل، جس کو تم نے بہ تکلف خط بنا کر بھیجا ہے، پھنچا -
 نہ اصلاح کو جگہ، نہ تحریرِ سطور کا پیچ و تاب سمجھ میں آتا ہے - تم نے
 الگ الگ دورقے پر کیوں نہ لکھا؟ اور چھدرا چھدرا کیوں نہ لکھا؟ ایک آدھ
 دورقہ زیادہ ہو جاتا، تو ہو جاتا - بہر حال، اب مجھے چلنے پڑے ہیں
 سوالات - اگر کوئی سوال میری نظر نہ چڑھے اور وہ جائے تو سطور کی موڑ توڑ کا
 گناہ سمجھنا، میرا قصور نہ جاننا -

”بلا رہا ہے“ - اس میں تامل کیا ہے؟ لفظ صحیح اور پورا تو یہی ہے

”وہا“ اس کا مخفف ہے -

”خارہا در راہیں افشانم کہ چون خواہد شدن“

بہت خوب اور معقول - میں اوس وقت خدا جانے کس خیال میں تھا -
”چون خواہد شدن“ و ”کنون خواہد شدن“ ردیف و تاقیہ سمجھا تھا -

لفظ ”بے پیر“ تورانی بچہ ہاے ہندی نژاد کا تراشا ہوا ہے - جب میں اشعار اُردو میں اپنے شاگردوں کو نہیں باندھنے دیتا، تو تم کو شعرِ فارسی میں کیوں کر اجازت دوں گا؟ مہرزا جلال ”اسیر“ علیہ الرحمۃ مختار ہیں اور اُن کا کلام سلیقہ ہے - میری کیا مجال ہے کہ اُن کے باندھے ہوئے لفظ کو غلط کہوں لیکن تعجب ہے اور بہت تعجب ہے کہ امیرزادہ ایران ایسا لفظ لکھے -

”شست بستن“ جب ”ظہوری“ کے ہاں ہے، تو باندھیے - یہ روزمرہ ہے اور ہم روزمرہ میں اُن کے پیرو ہیں - ”بے پیر“ ایک لفظ تفسال باہر ہے، ورنہ صاحب زبان ہونے میں ”اسیر“ بھی ”ظہوری“ سے کم نہیں -

”زاهد“ ایں سخت ہرزہ کہ گفتی، چہ شدی
حق فقورست، گناہے شدہ ام تا چہ شود“

پہلے زاهد سے یہ سوال غلط کہ ”چہ شدی“ - ”ترا چہ شد“ سوال ہو سکتا ہے، پھر ”گناہے شدہ ام“ یہ جواب مہمل - ”گناہے کردہ ام“ جواب ہو سکتا ہے - یہاں تم کہو گے کہ ”ہمہ تن گناہ“ یا ”سرائیا گناہ“ یا ”سراسر گناہ شدہ ام“ - یہ جواب اوس جواب سے سراسر بے ربط ہے - جب تک ”ہمہ تن گناہ“ نہ ہو، معنی نہیں بنتے ہرگز ہرگز - اصلاح دیے ہوئے شعر میں مضمون تمہارا ہی رہا اور تفسال کے موافق ہو گیا - عجب ہے تم سے کہ صرف ”شدہ ام“ اور ”تاچہ شود“ کے پیوند میں اولیٰچہ کر حقیقت معنی سے غافل رہے -

بازار دلی خود از چنین کار آزار چہ می کنی دلم را -

”اہلی“ نے زبردستی کی ہے - مگر ہاں اوس نے ایک وجہ تہرالی ہے - یعنی ”آزردن“ مصدر اور ”آزار“ مضارع اور ”آزار“ امر - امر بمعنی اسم جامد آتا ہے اور اسم جامد ”کردن“ کے ساتھ پیوند پاتا ہے - خیر، دھنہ دو -

”کند آن آہوے وحشی ز بزم فردا دم“

یہ شعر موید میرے کلام کا ہے - ”بردارم“ و ”زردارم“ و ”سردارم“ و ”فردارم“

یہ سب الفاظ ایک طرح کے ہیں ، الف ممدودہ کہیں نہیں - ہاں ، ”بو دارد“ و ”رو دارد“ و ”فرود آرد“ تمہارے عقیدے کی تائید کرتا ہے - مگر یہ شعر اُستاد کا نہیں - مشائخ میں سے ایک بزرگ تھے مولانا علاء الدین -
ما مقیمان کوے دلداریم -

یہ ترجیع بند اونہیں کا ہے - اون کو فقر و فنا و سیر و سلوک میں سمجھنا چاہیے ، نہ انداز کلام میں -

”پر مور است شمشیرے کہ بر مورے میان دارد“ -

بھائی ، خدا کی قسم یہ مصرع تلوار کی نازکی کی سند نہیں ہو سکتا - یہ تو ، ایک مفسوم ہے کمر : مور ؛ و تلوار : پر مور - وجہ تشبیہ : علاقہ پر مور با مور ، مانند علاقہ شمشیر با میان - نزاکت وجہ تشبیہ کہی نہیں - انصاف شرط ہے - تلوار کی خوبی ”تیزی“ ہے یا ”نازکی“ ؟ یہ دھوکا نہ کھاؤ اور تلوار کو نازک نہ باندھو - ”خو“ میں اور ”تلوار“ میں مناسبت نہیں پائی جاتی - جانے دو شعر سے ہاتھ اٹھاؤ -

میان ”خمیدن“ بھی صحیح اور ”چمیدن“ بھی صحیح - اس میں کس کو تردد ہے ؟ مگر لغت اور محاورے اور اصطلاح میں قیاس پیش نہیں جاتا - ہندستان کے باتونی لوگوں کو ”خم و چم“ بولتے سنا ہے - آج تک کسی نظم و نثر فارسی میں یہ لفظ نہیں دیکھا - لفظ پیارا ، مجھ کو بھی پسند ؛ مگر کیا کروں ؟ جو اپنے پیشواؤں سے نہ سنا ہو ، اوس کو کہیں کر صحیح جانوں ؟ ”چمید“ صیغہ ماضی کا ہے ”چمیدن“ سے ، اور ”چمیدن“ ایک مصدر ہے ، صحیح اور مسلم ؛ ”چمد“ مضارع ، ”چم“ امر - اس میں کیا گفتگو ہے ؟ کلام ”خم و چم“ میں ہے -

سوالات دھونڈہ دھونڈہ کر اون کا جواب لکھ دیا - اب اشعار کو دیکھتا ہوں - خدا کرے ، مجھ سے کوئی سوال باقی نہ رہ گیا ہو ؛ اور تم بھی جب ان اوراقِ طلسمی کو دیکھو ، تو کوئی اصلاح کا اشارہ تم سے باقی نہ رہ جائے - غرض یہ ہے کہ اب پھر اس طرح کبھی نہ لکھنا - میں بہت گھبراتا ہوں -

”خمید ست“ و ”رسید ست“ میں ”نرزی دست“ یہ قافیہ درست ہے - مگر ”است“ کا الف سب جگہ آوا دو - اور یاد رہے کہ صرف سین تے کافی ہے ؛ الف ضرور نہیں -
غالب -

تمہارا خط پہنچا ، مجھ کو بہت رنج ہوا - واقعی ، اون چھوٹے لڑکوں کا پالنا بہت دشوار ہوگا - دیکھو ، میں بھی تو اسی آفت میں گرفتار ہوں - صبر کرو اور صبر نہ کرو گے تو کیا کرو گے ، کچھ بن نہیں آتی - میں مسہل میں ہوں - یہ نہ سمجھنا کہ بیمار ہوں ؛ حفظِ صحت کے واسطے مسہل لیا ہے - تمہارے اشعار غور سے دیکھ کر بھائی منشی نبی بخش صاحب کے پاس لفافہ تمہارے نام کا بھیج دیا ہے - جب تم آؤ گے تب وہ تم کو دیں گے - جہاں جہاں تردد و تامل کی جگہ تھی ، وہ ظاہر کردی ہے اور باقی سب اشعار بدستور رہنے دیے ہیں - اب تم کو یہ چاہیے کہ کول پہنچ کر مجھ کو خط لکھو - اس لفافے کی رسید اور اپنا سارا حال مفصل لکھو - اس میں تساہل نہ کرو - بابو صاحب کے خط کا جواب اجمیر کو روانہ کر دیا جائے گا - آپ کی خاطر جمع رہے - زیادہ اس سے کیا لکھوں ؟

اسد اللہ -

واہ ، کیا خوبی قسمت ہے میری ! بہت دن سے دھیان لگا ہوا تھا کہ اب [۱] منشی جی کا خط آتا ہے اور اون کی خیر و عافیت معلوم ہوتی ہے - خط آیا اور خیر و عافیت معلوم نہ ہوئی - یعنی معلوم ہوا کہ خیر نہیں ہے اور پانوں میں چوت لگی ہے - سلو صاحب ، یہ بھی غلیبست ہے کہ ہڈی کو صدمہ نہیں پہنچا - اتنا پھیلاوا بھی اس سبب سے ہوا کہ کوئی مالش کرنے والا نہ ملا اور چوت کہنے ہو گئی - البتہ کچھ دیر میں افاقت ہوگی - بعد افاقت ہونے کے تم مجھ کو اطلاع کرنے میں دیر نہ کرنا - میرا دھیان لگا ہوا ہے - بابو صاحب کا خط آیا تھا - پھر اونہوں نے تکلیف کی اور وہ کچھ بھیجنا جو آگے بھیجنا تھا - تمہاری مفارقت سے بہت ملول ہیں - طرزِ تکریر سے فراوانی محسوس ہوتی تھی - میں نے اون کو لکھ بھیجنا ہے کہ منشی جی گئے نہیں ؛ ضرورت کو کیا کریں ؟ جلد پھر آئیں گے ، آپ اون کو اپنے پاس ہی تصور فرمائیں - بابو ہرگوبند سنگھ تعطیل میں کول گئے ہوں گے ، جو آپ کے خط میں اون کی بلدیگی لکھی آئی - کہوں اونہوں نے تکلیف کی ؟ بہت

جہت دو سو قدم پر میرے گھر سے اون کا مکان اور وہ جاتے وقت مجھ سے رخصت نہ ہو گئے؛ اب بندگی سلام کیا ضرور؟

ہاں صاحب، یہ تم نے اور بابو صاحب نے کیا سمجھا ہے کہ میرے خط کے سر نامے پر ”اُملی کے محلّے“ کا پتہ لکھتے ہو۔ میں ”بلی ماروں“ میں رہتا ہوں۔ ”اُملی کا محلّہ“ یہاں سے بے مبالغہ آدھ کوس ہے۔ وہ تو ڈاک کے ہرکارے مجھ کو جانتے ہیں؛ ورنہ خط ہرزہ پھرا کرے۔ آگے ”کالے صاحب“ کے مکان میں رہتا تھا۔ اب ”بلی ماروں“ میں کرائے کی حویلی میں رہتا ہوں۔ ”اُملی کا محلّہ“ کہاں اور میں کہاں؟

منشی جی کو لکھتے ہو کہ حاکم کے ساتھ گئے ہیں اور پھر لکھتے ہو کہ نہ دورے میں بلکہ اپنے کام کو۔ بہر صورت، اب آگئے ہوں گے۔ میرا سلام کہیے گا اور اپنی خیر و عافیت کے ساتھ اون کی معاودت کی خبر لکھیے گا؛ ورنہ مجھ کو خط لکھنے میں تامل رہے گا۔

”نظر شگفتن“ و ”گوش شگفتن“ ہم نہیں جانتے، اگرچہ منشی ہرگوپال ”تفتہ“ اور مولانا نورالدین ”ظہوری“ نے لکھا ہو۔ نظارہ رازِ خونِ دلم گل در آستینِ خورشِ مگو، بگو کہ ز چشمِ چمن چکید یہ نہ سمجھنا کہ ”چمن از چشم چکیدن“، ”شگفتن گوش و نظر“ کے مانند غرابت رکھتا ہے۔ یہ ”خون فشانی چشم“ کا استعارہ ہے اور ”خون فشانی“ صفتِ چشم ہوسکتی ہے اگر نظر کا خوش ہونا اور کان کا شاد ہونا جائز ہوتا، تو ہم اوس کا استعارہ بہ شگفتگی کر لیتے۔ خوش ہونا، جب صفتِ چشم و گوش نہ ہو تو ہم کیا کریں؟

یاد رہے، یہ نکات سوائے تمہارے اور کو میں نہیں بتاتا۔ میری بات کو فور کر کے سمجھ لیا کرو۔ میں پوچھنے سے اور تکرار سے ناخوش نہیں ہوتا، بلکہ خوش ہوتا ہوں۔ مگر ہاں، ایسی تکرار جیسی ”بیش“ اور ”بیشتر“ کے باب میں کی تھی، ناگوار گزرتی ہے، کہ وہ صریح تہمت تھی مجھ پر۔ جو میں آپ لکھوں گا، تم کو اوس کے لکھنے کو کہیں منع کروں گا؟

”اے صد ہزار رازِ نہان اندرین سخن گرو کم سخن توئی، نگہت کم سخن مباد“
”ہرچہ با نفسِ خود کلم زیدی نیکیش نام می توانم کرد“

یہ دونوں شعر بے سقم ہیں - رہنے دو -

”سرِ ناکامیہم سلامت باد کام را کام می توانم کرد“۔

میں نہیں سمجھا کہ اس کے معنی کیا ہیں - ”کام“ کو ”کام“ سب کرسکتے ہیں، اس میں لطف کیا ہے؟

”ز ترکنازی آن نازنین سوار ہنوز ز سبزه می دمد انگشتِ زینہار ہنوز“۔
”حزین“ کے اس مطلع میں واقعی ایک ہنوز زائد اور بیہودہ ہے - متنب کے واسطے سند نہیں ہوسکتا - یہ غلط محض ہے - یہ سقم ہے - یہ عیب ہے - اس کی کون پیروی کرے گا؟ ”حزین“ تو آدمی تھا یہ مطلع اگر جبرئیل کا ہو، تو اس کو سند نہ جانو اور اس کی پیروی نہ کرو -

بھائی، تمہارا مصرع اس قبیل سے نہیں ہے - اس میں تو ”مکنید“ متنب معنی ہے - ”مکنید“ زائد نہیں ہے - مگر خرابی یہ کہ اگر فارسی دہنے دو تو، اور اگر ہندی کرو تو، مصرع مہمل اور بے معنی ہے -

”چہ گل چہ لالہ چہ نسریں چہ نسترن مکنید“۔

کیا گلاب کا پھول، کیا لالہ، کیا موتیا، کیا چنپا، نہ کرو زینہار نہ کرو - یعنی کیا نہ کرو؟ اب جب تمہیں کہو کہ ”صاحب ذکر نہ کرو“ تب کوئی جانے؛ ورنہ کبھی جاننا نہیں جاتا کہ ”ذکر نہ کرو“ - اے، تم نے کہا بھی کہ ہمارا مقصود یہ ہے کہ ذکر نہ کرو - حضرت، ”ذکر“ مضاف کہوں کر ہوسکتا ہے؟ گل و لالہ و نسریں و نسترن کی طرف؟ کہو گے کہ ”ذکر“ کا لفظ نہیں، ”بیان“ کا لفظ اور کے مصرع میں ہے - وہ بیان کا لفظ رسوں سے اور زنجیروں سے ان چاروں لفظوں سے ربط نہیں پاتا - مطلع لکھو، قطعہ لکھو، ترجیع بند لکھو، یہ مصرع معنی دینے ہی کا نہیں؛ مہمل محض ہے - والسلام -

اسد اللہ -

دیکھو پھر تم دنکا کرتے ہو - وہی ”بیش“ و ”بیشتر“ کا قصہ نکلا - غلطی میں جمہور کی پیروی کیا فرض ہے؟ یاد رکھو، یادے تھکنانی تین طرح پر ہے :-

جزو کلمہ :

[مصرع] ہمارے بر سر مرغان از آن شرف دارد -

[مصرع] اے سرِ نامہ نام تو عقلِ گرہ کشاے را '

یہ ساری غزل اور مثل اس کے جہاں پیائے تختانی ہے جزو کلمہ ہے - اس پر ہمزہ لکھنا گویا عقل کو گالی دینا ہے -

دوسری تختانی مضاف ہے - "صرفِ اضافت کا کسرہ ہے - ہمزہ وہاں بھی منخل ہے ؛ جیسے "آسیائے چرخ" یا "آشنائے قدیم" - توصیفی 'اضافی' بیانی 'کسی طرح کا کسرہ ہو' ہمزہ نہیں چاہتا - "قدائے تو شوم" ، "دھنمائے تو شوم" ، یہ بھی اسی قبیل سے ہے -

تیسری دو طرح پر ہے: پیائے مصدری 'اور وہ معروف ہوگی - دوسری طرح : توحید و تکبر - وہ مجہول ہوگی - مثلاً مصدری : "آشنائی" - یہاں ہمزہ ضرور ؛ بلکہ ہمزہ نہ لکھنا عقل کا قصور - توحیدی : "آشنائے" یعنی ایک آشنا یا کوئی آشنا - یہاں جب تک ہمزہ نہ لکھو گے دانا نہ کہاؤ گے -

"نیم گناہ" و "نیم نکاہ" و "نیم ناز" ، یہ روزمرہ اہل زبان ہے - "نیم" بہ معنی "اندک" ؛ ورنہ "گناہ کا آدھا" اور "نکاح کی ادھوار" اور "ناز آدھا" ، یہ مہملات میں ہے - ان چیزوں کا مناصفہ کیا ؟ اگر تم کو "نیم گناہ" پسند نہیں ، "تازہ گناہ" رہنے دو -

"خستہ" ، "بستہ" ، "تازہ" ، "غازہ" ، "خانہ" ، "دائہ" ، "آوارہ" ، "بیچارہ" ، "روزہ" ، "بوزہ" ، ہزار لفظ ہیں کہ اون کے آگے جب یائے توحید آتی ہے ، تو اوس کی علامت کے واسطے ہمزہ لکھ دیتے ہیں - "زہ" ، "گرہ" ، "کُلاہ" ، "شاہ" ، "آگاہ" ، "آگہ" ، "صبحتگاہ" ، "صبحتگاہ" ؛ ایسے الفاظ کے آگے اگر تختانی آتی ہے تو "زہ" ، "گرہ" ، "کُلاہ" ، "شاہ" ، "آگاہ" ، "آگہ" ، "گاہ" ، "گہے" ، لکھ دیتے ہیں -

غالب -

[۲۱] "دید مست" ، یہ لفظ نیا بنایا ہے - مقصود تمہارا میں نے تو سمجھ لیا ؛

مگر زہار اور کوئی نہ سمجھے گا - "المعنی فی بطنِ الثائل" کے یہی معنی ہیں -

”چشمانِ پُر خسار“ و ”چشمانِ بے حیا“ ان دونوں ترکیبوں میں سے ایک لکھ لو۔ ان سب اشعار میں نہ عیب نہ لطف۔

دیکھو صاحب، خط میں تم پھر وہی ”بیش“ و ”بیشتر“ کا قصہ لائے ہو۔ ”چہ جُرم“ و ”چہ سبب“ و ”چہ گناہ“ پر جو سند لاتے ہو:

”عشق است و صد ہزار تمنا، مرا چہ جرم“

اس کی حاجت کیا ہے؟ ”جانانِ مددے“ ”یارانِ مددے“ یہ تمام غزل اُسی طرح کی ہے۔ اگر یہ ترکیب درست نہ ہوتی، تو میں ساری غزل کہیں نہ کات ڈالتا؟ دیکھو، رفیع السودا کہتا ہے:

نہ ضرر کفر کو، نے دین کو نقصاں مجھ سے
باعثِ دشمنی، اے گبر و مسلمان، مجھ سے؟

غالب کہتا ہے:

مجھ تک کب اون کی بزم میں آتا تھا دورِ جام؟

ساقی نے کچھ ملا نہ دیا ہو شراب میں!

یعنی: اب جو دور مجھ تک آیا ہے، تو میں دُرتا ہوں۔ یہ جملہ سارا مقدر ہے۔ میرزا فارسی کا دیوان جو دیکھ گا، وہ جانے گا کہ جملے کے جملے مقدر چھوڑ جاتا ہوں؛ مگر

ہر سخنِ وقتے و ہر نکتہ مکانے دارد۔

یہ فرق البتہ وجدانی ہے، بیانی نہیں۔

اگر دریافتی، بسرِ دانشت بوس وگر غافلِ شدی، افسوس، افسوس!
روزِ جمعہ، ۱۳ جنوری سنہ ۱۸۵۴ع۔

از اسد اللہ۔

ایک مہربانی نامہ سکندر آباد سے اور ایک علی گڑھ سے پہنچا۔ یقین ہے کہ بابو صاحب تمہارے خط کے جواب میں کچھ حال لکھیں گے اور تم موافق اپنے وعدے کے مجھ کو لکھو گے۔ اب جب اوس خط کا جواب تمہارے پاس سے

آئے گا، تب تمہارے اشعار تم کو پہنچیں گے۔ ہاے ہاے! میر تفصل حسین خاں،
ہاے ہاے!

رفتگی و مرا خبر نہ کردی بر بیکسیم نظر نہ کردی -
یہاں یہ سنا گیا ہے کہ میر احمد حسین، بڑا بیٹا اون کا، اون کے کام پر
مقرر ہوا اور میر ارشاد حسین بدستور نائب رہے۔
۲۳ فروری سنہ ۱۸۵۴ع -

اسد اللہ -

[۲۵] منشی صاحب

تمہارا خط اوس دن، یعنی کل بدھ کے دن، پہنچا کہ میں چار دن
سے لرزے میں مبتلا ہوں اور مزا یہ ہے کہ جس دن سے لرزہ چڑھا ہے، کھانا مطلق
میں نے نہیں کھایا۔ آج پنجشنبہ پانچواں دن ہے کہ نہ کھانا دن کو میسر ہے
اور نہ رات کو شراب۔ حرارت مزاج میں بہت ہے؛ ناچار احتراز کرتا ہوں۔
بھائی، اس لطف کو دیکھو کہ پانچواں دن ہے کھانا کھائے؛ ہرگز بھوک نہیں لگی
اور طبیعت غذا کی طرف متوجہ نہیں ہوئی۔ بابو صاحب والامناقب کا
خط تمہارے نام کا دیکھا، اب اوس ارسال میں وہ آسانی نہ رہی اور بلدہ دشواری
سے بھاگتا ہے۔ کیوں تکلیف کریں؟ اور اگر بہر حال، اون کی مرضی ہے؛
تو خیر، میں فرماں پزیر ہوں۔ اشعار سابق و حال میرے پاس امانت ہیں۔
بعد اچھے ہونے کے اون کو دیکھوں گا اور تم کو بھیج دوں گا۔ اتنی سطرین متجھ
سے بہ ہزار چرّ ثقیل لکھی گئی ہیں۔

اسد اللہ -

روز پنجشنبہ، ۲ مارچ سنہ ۱۸۵۴ع -

[۲۶] میرا سلام پہنچے

خط اور کاغذ اشعار پہنچا۔ سابق و حال ابھی سب یوں ہی دھرے
رہیں گے، اگرچہ گرمی دفع ہوگئی، مینہ برسے لگے، ہوائے سرد چلنے لگی، مگر
دل مکدر ہے اور حواس تھکانے نہیں۔ بادشاہ کا قصیدہ سارا اور ولی عہد کا
قصیدہ بے خاتمہ آگے سے کہ رکھا تھا، اوس کا خاتمہ بہ ہزار مشقت رمضان میں

کہ لیا اور عید کو دونوں پڑھ دیے۔ بھائی منشی نبی بخش صاحب کو پرسوں یا اترسوں بھیجتوں گا، اور سے لے کر تم بھی دیکھنا۔ میں نے اور کو لکھ کر بھیجتا ہے کہ منشی ہرگوپال صاحب کو بھی دینا کہ وہ پڑھ لیں اور چاہیں تو نقل لے لیں۔ اس کے سوا اور جو کچھ تمہارے خط میں لکھا تھا، وہ جواب طالب نہیں اور یوں ہی ہے جو تم سمجھے ہو۔

اسد اللہ -

[جولائی ۱۸۵۴ء]

[۲۷]

صاحب،

دیباچہ و تقریظ کا لکھنا ایسا آسان نہیں ہے کہ جیسا تم کو دیوان کا لکھ لینا۔ کیوں روپیہ خراب کرتے ہو اور کیوں چھپواتے ہو؟ اور اگر یوں ہی جی چاہتا ہے، تو ابھی کہے جاؤ، آگے چل کر دیکھ لینا۔ اب یہ دیوان چھپوا کر اور تیسرے دیوان کی فکر میں پڑو گے۔ تم تو دو چار برس میں ایک دیوان کہ لوگے، میں کہاں تک دیباچہ لکھا کروں گا؟ مدعا یہ ہے کہ اس دیوان کو اوس دیوان کے برابر ہو لینے دو۔ اب کچھ قصیدہ و رباعی کی فکر کیا کرو۔ دو چار برس میں اس قسم سے جو کچھ فراہم ہو جاوے، دوسرے دیوان میں اوس کو بھی درج کرو۔

صاحب، جہاں تقطیع میں الف نہ سائے وہاں کیوں لکھو؟

اسد -

[۲۸]

صاحب،

تم جانتے ہو کہ یہ معاملہ کیا ہے اور کیا واقعہ ہوا؟ وہ ایک جنم تھا کہ جس میں ہم تم باہم دوست تھے اور طرح طرح کے ہم میں تم میں معاملات مہر و محبت درپیش آئے۔ شعر کہے، دیوان جمع کیے۔ اوسے زمانے میں ایک اور بزرگ تھے کہ وہ ہمارے تمہارے دوست دلی تھے اور منشی نبی بخش اورن کا نام اور ”حقیر“ تخلص تھا۔ ناگاہ، نہ وہ زمانہ رہا، نہ وہ اشخاص، نہ وہ معاملات، نہ وہ اختلاط، نہ وہ انبساط! بعد چند مدت کے پھر دوسرا جنم ہم کو ملا، اگرچہ صورت اس جنم کی بعینہ مثل پہلے جنم کے ہے۔ یعنی ایک خط میں نے منشی نبی بخش صاحب کو بھیجتا، اوس کا جواب مجھ

کو آیا اور ایک خط تمہارا کہ تم بھی موسوم بہ منشی ہرگوپال و متخلص بہ ”تفتہ“ ہو، آج آیا۔ اور میں جس شہر میں ہوں، اوس کا نام بھی ڈالی اور اوس محلے کا نام ”بلی ماروں کا محلہ“ ہے؛ لیکن ایک دوست اوس جنم کے دوستوں میں سے نہیں پایا جاتا! واللہ! قہوندھے کو مسلمان اس شہر میں نہیں ملتا! کیا امیر، کیا غریب، کیا اہل حرفہ۔ اگر کچھ ہیں، تو باہر کے ہیں۔ ہندو البتہ کچھ کچھ آباد ہو گئے ہیں۔ اب پوچھو کہ تو کیوں کر مسکن قدیم میں بیٹھا رہا۔ صاحبِ بندہ، میں حکیم محمد حسن خاں مرحوم کے مکان میں نو دس برس سے کرائے کو رہتا ہوں اور یہاں قریب کیا، بلکہ دیوار بہ دیوار ہیں گھر حکیموں کے، اور وہ نوکر ہیں راجہ نرندر سنگھ بہادر والی پٹیالہ کے۔ راجہ نے صاحبان عالی شان سے عہد لے لیا تھا کہ ہر وقت غارت دھلی یہ لوگ بچ رہیں۔ چنانچہ بعد فتح راجہ کے سپاہی آ بیٹھے اور یہ کوچہ محفوظ رہا؛ ورنہ میں کہاں، اور یہ شہر کہاں؟ مبالغہ نہ جاننا، امیر غریب سب نکل گئے۔ جو وہ گئے تھے، وہ نکالے گئے۔ جاگیردار، پٹنن دار، دولت مند، اہل حرفہ، کوئی بھی نہیں ہے۔ منصل حال لکھتے ہوئے کرتا ہوں۔ ملازمانِ قلعہ پر شدت ہے، اور باز پرس اور دار و گیر میں مبتلا ہیں؛ مگر وہ نوکر جو اس ہنگام میں نوکر ہوئے ہیں اور ہنگامے میں شریک رہے ہیں۔ میں غریب شاعر دس برس سے تاریخ لکھنے اور شعر کی اصلاح دینے پر متعلق ہوا ہوں۔ خواہی اوس کو نوکری سمجھو، خواہی مزدوری جانو۔ اس فتنہ و آشوب میں کسی مصلحت میں میں نے دخل نہیں دیا۔ صرف اشعار کی خدمت بجا لاتا رہا؛ اور نظر اپنی بے گناہی پر شہر سے نکل نہیں گیا۔ میرا شہر میں ہونا حکام کو معلوم ہے؛ مگر چونکہ میری طرف بادشاہی دفتر میں سے یا مخبروں کے بیان سے کوئی بات پائی نہیں گئی، لہذا طلبی نہیں ہوئی۔ ورنہ جہاں بڑے بڑے جاگیردار بلائے ہوئے یا پکڑے ہوئے آئے ہیں، میری کیا حقیقت تھی؟ فرض کہ اپنے مکان میں بیٹھا ہوں، دروازے سے باہر نہیں نکل سکتا۔ سوار ہونا اور کہیں جانا تو بہت بڑی بات ہے۔ رہا یہ کہ کوئی میرے پاس آوے، شہر میں ہے کون جو آوے؟ گھر کے گھر بے چراغ پڑے ہیں۔ مجرم سیاست پاتے جاتے ہیں۔ جرنیلی بندوبست یازدہم مئی سے آج

تک، یعنی شنبہ پانچم دسمبر سنہ ۱۸۵۷ع تک، بدستور ہے۔ کچھ نیک و بد کا حال متجہ کو نہیں معلوم؛ بلکہ ہلوز ایسے امور کی طرف حکام کو توجہ بھی نہیں دیکھیے، انجام کار کیا ہوتا ہے۔ یہاں باہر سے اندر کوئی بغیر تکت کے آئے جانے نہیں پاتا۔ تم زہار یہاں کا ارادہ نہ کرنا۔ ابھی دیکھا چاہیے مسلمانوں کی آبادی کا حکم ہوتا ہے یا نہیں۔ بہر حال، منشی صاحب کو میرا سلام کہنا اور یہ خط دکھا دینا۔ اس وقت تمہارا خط پہنچا اور اسی وقت میں نے یہ خط لکھ کر ڈاک کے ہرکارے کو دیا۔

[شنبہ، ۵ دسمبر ۱۸۵۷ع -]

آج سنیچر بار کو دوپہر کے وقت ڈاک کا ہرکارہ آیا اور تمہارا خط لایا۔ [۲۹] میں نے پڑھا اور جواب لکھا اور کلیان کو دیا۔ وہ ڈاک کو لے گیا۔ خدا چاہے، تو کل پہنچ جائے۔ میں تم کو پہلے ہی لکھ چکا ہوں کہ دلی کا قصد کیوں کرو اور یہاں آکر کیا کرو گے؟ بلکہ گھر میں سے، خدا کرے، تمہارا روپیہ مل جائے۔

بھائی، میرا حال یہ ہے کہ دفتر شاہی میں میرا نام مندرج نہیں نکلا۔ کسی مختبر نے بہ نسبت میرے کوئی خبر بدخواہی کی نہیں دی۔ حکام وقت میرا ہونا شہر میں جانتے ہیں۔ فراری نہیں ہوں، روپوش نہیں ہوں، بلایا نہیں گیا، دار و کیر سے محفوظ ہوں۔ کسی طرح کی بازپرس ہو، تو بلایا جاؤں۔ مگر ہاں، جیسا کہ بلایا نہیں گیا، خود بھی بروے کار نہیں آیا، کسی حاکم سے نہیں ملا، خط کسی کو نہیں لکھا، کسی سے درخواست ملاقات نہیں کی۔ مئی سے پلٹن نہیں پایا۔ کہو، یہ نو دس مہینے کیوں کر گزرے ہوں گے؟ انجام کچھ نظر آتا نہیں کہ کیا ہوگا۔ زندہ ہوں، مگر زندگی وبال ہے۔ ہر گوبند سنگھ یہاں آئے ہوئے ہیں۔ ایک بار میرے پاس بھی آئے تھے۔ والدعا۔

روز شنبہ، سنی ام جنوری سنہ ۱۸۵۸ع، وقت نیم روز -

۳۰

[۳۰] از عمر و دولت برخوردار باشند

بدھ کا دن تیسری تاریخ فروری کی، تپڑھ پھر دن باقی رہے ڈاک کا ہرکارہ آیا اور خط مع رجسٹری لایا۔ خط کھولا، سو روپے کی ہندوی، بیل، جو کچھ کہیے، وہ ملا۔ ایک آدمی رسید مہری لے کر ”نیل کے کترے“ چلا گیا۔ سو روپے چہرہ شاہی لے آیا۔ آنے جانے کی دیر ہوئی اور بس۔ چوبیس روپے داروغہ کی معرفت اوتھے تھے وہ دیے گئے۔ پچاس روپے محل میں بھیج دیے۔ چوبیس روپے باقی رہے، وہ بکس میں رکھ لیے۔ روپے کے رکھنے کے واسطے بکس کھولا تھا، سو یہ رقم بھی لکھ لیا۔ کلیان سودا لینے بازار گیا ہوا ہے۔ اگر جلد آ گیا، تو آج، ورنہ کل یہ خط ڈاک میں بھیج دوں گا۔ خدا تم کو جیتا رکھے اور اجر دے۔ بھائی، بڑی آہنی ہے۔ انجام اچھا نظر نہیں آتا۔ قصہ مختصر یہ کہ قصہ تمام ہوا۔

چار شنبہ، ۳ فروری سنہ ۱۸۵۸ع، وقت دوپہر۔

غالب۔

۳۱

[۳۱] صاحب

تم نے لکھا تھا کہ میں جلد آگرے جاؤں گا۔ تمہارے اوس خط کا جواب نہ لکھ سکا۔ جواب تو لکھ سکتا تھا، مگر کلیان کا پانو سوچ گیا تھا، وہ چل نہیں سکتا تھا۔ مسلمان آدمی شہر میں سڑک پر بن تکت پھر نہیں سکتا۔ ناچار، تم کو خط نہ بھیج سکا۔ بعد چند روز کے جو کہار اچھا ہوا، تو میں تم کو آگرے میں سمجھ کر سکندر آباد خط نہ بھیج سکا۔ مولوی قمرالدین خاں کے خط میں تم کو سلام لکھا۔ کل اون کا خط آیا، وہ لکھتے ہیں کہ میرزا ”تفتہ“ ابھی یہاں نہیں آئے۔ اس واسطے آج یہ رقم تم کو بھیجتا ہوں۔ میرا حال بدستور ہے؛ دیکھیے، خدا کو کیا منظور ہے۔ حاکم اکبر نے آکر کوئی نیا بندوبست جاری نہیں کیا۔ یہ صاحب میرے آشنائے قدیم ہیں، مگر میں مل نہیں سکتا۔ خط بھیج دیا ہے۔ ہنوز کچھ جواب نہیں آیا۔ تم لکھو کہ اکبر آباد کب جاؤ گے۔ والدعا۔

جمعہ، ۵ مارچ سنہ ۱۸۵۸ع۔

غالب۔

[۳۲]

جان من و جانان من

کل میں نے تم کو سکندر آباد میں سمجھ کر خط بھیجا - شام کو تمہارا خط آیا، معلوم ہوا کہ تم اکبر آباد پہنچے - خیر، وہ خط پوست پہنچ گیا ہے، شاید اولٹا نہ پھرے - اگر پھر آئے گا، تو خیر - آج یہ خط تم کو اکبر آباد بھیجتا ہوں، پہنچنے پر جواب لکھنا -

تقطیع رباعی کی بہت خوب! مگر خیر، ہر ایک بات کا ایک وقت ہے۔ ہم کو ہر طرح لطف صحبت اور لطف شعر اوتھا لینا! بھائی منشی نبی بخش صاحب کے نام کا خط پڑھ کر اُن کو دے دینا اور اُس کا مضمون معلوم کر لینا - جس حاکم کو میں نے خط اور قطعہ بھیجا ہے، اُس کے سررشتہ دار کوئی صاحب ہیں، من پھول اُن کا نام ہے، منجھ سے نا آشناے متحض ہیں - اگر تعارف ہوتا، تو استدعا کرتا کہ اُس تحریر کو پیش کیجیے - کاش تم سے آشنائی ہوتی، تو تمہیں اوپر اوپر خط لکھ کر اُن کو بھیج دیتے کہ غالب ایک فقیر گوشہ نشین اور بے گناہ متحض اور واجب الرحم ہے، اُس کے حصول مطالب میں سعی سے دریغ نہ کرنا -

می توان آورد استغنا سناشنام، چرخ کج در را اگر دانیم کز یاران کیست - باقی جو حال ہے وہ بھائی کے نام کے رزق میں لکھ چکا ہوں - تم پڑھ لو گے - دوبارہ لکھنا کتنا ضرور؟

شعبہ ۶ مارچ سنہ ۱۸۵۸ع - جواب طلب -

[۳۳]

صاحب

تمہاری سعادت مندی کو ہزار ہزار آفریں - تم کو یوں ہی چاہیے تھا؛ لیکن میں نے تو ایک بات بہ طریق تمنا لکھی تھی، جیسا کہ عربی میں ”کیئت“ اور فارسی میں ”کاشکے“ -

اب، تم روداد سنو؛ عرضی میری سر جان لارنس چیف کمشنر بہادر کو کزری، اُس پر دستخط ہوئے کہ یہ عرضی مع کوائف ضمیمہ سائل کے پاس بھیج

دی جائے اور یہ لکھا جائے کہ معرفت صاحب کمشنر دہلی کے پیش کرو - اب سررشتہ دار کو لازم تھا کہ میرے نام موافق دستور کے خط لکھتا ؛ یہ نہ ہوا - وہ عرضی حکم چڑھی ہوئی میرے پاس آگئی - میں نے خط صاحب کمشنر دہلی چارلس سائڈرس کو لکھا اور وہ عرضی حکم چڑھی ہوئی اوس میں ملفوف کر کے بھیج دی - صاحب کمشنر نے صاحب کلکٹر کے پاس یہ حکم چڑھا کر بھیجی کہ سائل کے پئسن کی کیفیت لکھو - اب وہ مقدمہ صاحب کلکٹر کے یہاں آیا ہے - ابھی صاحب کلکٹر نے تعمیل اوس حکم کی نہیں کی - پرسوں تو اون کے ہاں یہ روکاری آئی ہے - دیکھیے ' کچھ مجھ سے پوچھتے ہیں یا آپ دفتر سے لکھ بھیجتے ہیں - دفتر کہاں رہا ہے ' جو اوس کو دیکھیں گے ! بہر حال ' یہ خدا کا شکر ہے کہ بادشاہی دفتر میں سے میرا کچھ شمول فساد میں پایا نہیں گیا ' اور میں حکام کے نزدیک یہاں تک پاک ہوں کہ پئسن کی کیفیت طلب ہوئی ہے - اور میری کیفیت کا ذکر نہیں ہے - یعنی سب جانتے ہیں کہ اس کو لگاؤ نہ تھا - مولوی قمرالدین خان کا " کول " نہ جانا اور راہ سے پھر آنا معلوم ہوا - حق تعالیٰ اون کو زندہ اور تندرست رکھے - میرا سلام کہنا اور یہ خط پڑھا دینا - بھائی منشی نبی بخش صاحب کو سلام اور اون کے بچوں کو دعا کہنا اور یہ خط ضرور ضرور پڑھا دینا اور کہنا کہ بھائی بدایت تو اچھی ہے ' نہایت بھی خدا اچھی کرے - وہ عزت اور وہ ربط و ضبط جو ہم رئیس زادوں کا تھا ' اب کہاں ! روٹی کا تکڑا ہی مل جائے ' تو غلیبست ہے - گورنری کلکتہ اور گورنری آگرہ اور اجلتی و کمشنری و دیوانی و فوجداری و کلکٹری دہلی سے جو حکم میرے خط اور عرضی پر ہوا ہے ' مشتمل اوس حکم پر خط میرے نام آیا ہے - حاکم نے اب بھی یہی حکم دیا تھا کہ لکھا جاوے کہ یوں کرو - عملے نے خط نہ لکھا - صرف وہ عرضی حکم چڑھی ہوئی بھیج دی - خیر ' ہرچہ از دوست میرسد نیکوست -

سنو ' میرزا " تفتہ " اب میں جو اپنا حال تم کو لکھا کروں ' وہ تم میرے بھائی کو اور مولوی قمرالدین خان کو دکھا دیا کرو - تین تین جگہ ایک بات کو کیوں لکھوں ؟

جمعہ ' ۱۲ مارچ سنہ ۱۸۵۸ع -

صاحب

[۳۳]

کیوں مجھے یاد کیا ؟ کیوں خط لکھنے کی تکلیف اوتھائی ؟ پھر یہ کہتا ہوں کہ خدا تم کو چیتا رکھے کہ تمہارے خط میں مولوی قمرالدین خاں کا سلام بھی آیا اور بھائی منشی نبی بخش کی خیر و عافیت بھی معلوم ہوئی - وہ تو پنسن کے فکر میں تھے - ظاہراً یوں مناسب دیکھا ہوگا کہ نوکری کی خواہش کی - حق تعالیٰ اُن کی جو مراد ہو بر لاوے - اُن کو میرا سلام کہ دینا بلکہ یہ رقعہ پڑھوا دینا - مولوی قمرالدین خاں کو بھی سلام کہنا - تم اپنے کلام کے بھیجئے میں مجھ سے پرسش کیوں کرتے ہو ؟ چار جزو ہیں تو بیس جزو ہیں تو بے تکلف بھیج دو - میں شاعر سخن سنج اب نہیں زہا - صرف سخن فہم رہ گیا ہوں - بوڑھے پہلوان کی طرح پیچ بتانے کی گوں ہوں - بناوٹ نہ سمجھنا - شعر کہنا مجھ سے بالکل چھوٹ گیا - اپنا اگلا کلام دیکھ کر حیران رہ جاتا ہوں کہ یہ میں نے کیوں کر کہا تھا ! قصہ مختصر ، وہ اجزا جلد بھیج دو -

یکشنبہ ، ۱۱ اپریل سنہ ۱۸۵۸ ع -

غالب -

میرزا تنقہ

[۳۵]

عجب اتفاق ہوا ؛ پنجشنبہ کے دن ، ۲۲ اپریل کو ، کلیان خط ڈاک میں ڈال کر آیا کہ اوس کے متعاقب پارسل کا ہرکارہ آیا اور تمہارا بھیجا ہوا پاکت لایا - رسید لکھنی میں نے زائد سمجھی اور اوس کا دیکھنا شروع کیا - بے کار محض اور تلہا ہوں ؛ پانچ پہر کا دن ؛ میری بچی دل لگی ہو گئی - خوب دیکھا - سچ تو یوں ہے کہ ان اشعار میں میں نے بہت حظ اوتھایا - جیتے رہو - تمہارا دم غنیست ہے -

بھائی کا حال مفصل لکھو - پنسن کے طالب ہیں یا نوکری کے ؟ منشی عبداللطیف کہاں ہے اور کس طرح ہے ؟ علاقہ بنا ہوا ہے یا جاتا رہا ؟ صاحب لغت گورنری کا محکمہ بالکل آلہ آباد کو گیا یا ہنوز کچھ یہاں بھی ہے ؟ منشی

غلام غوث صاحب کہاں ہیں؟ نوکر ہیں یا مستعفی؟ عدالت دیوانی کا محکمہ یہیں رہے گا یا آلہ آباد جائے گا؟ اس کا اور گورنری کے محکمے کا ساتھ ہے؛ چاہیے یہ بھی وہیں جاوے۔

آج تمہارے اشعار کا گانڈ پمفلٹ پاکت اسی خط کے ساتھ ڈاک میں بھیجا گیا ہے۔ یقین ہے کہ یہ خط کل پرسوں اور وہ پاکت پانچ چار دن میں پہنچ جائے۔

یکشنبہ ۲۵ اپریل سنہ ۱۸۵۸ع۔

غالب۔

[۳۶] صاحب

۲۵ اپریل کو ایک خط اور ایک پارسل ڈاک میں ارسال کرچکا ہوں۔ آج ۳۰ ہے۔ یقین ہے کہ خط اور پارسل دونوں پہنچ گئے ہوں گے۔ ایک امر ضروری باعث اس تحریر کا ہے کہ جو میں اس وقت روانہ کرتا ہوں۔ ایک میرا دوست اور تمہارا ہمدرد ہے۔ اوس نے اپنے حقیقی بھتیجے کو بیٹا کرلیا تھا۔ اتھارہ اونیس برس کی عمر قوم کا کہتری، خوب صورت، وضعدار، نوجوان، سنہ ۱۲۷۳ھ میں بیمار پڑ کر مرگیا۔ اب اوس کا باپ مجھ سے آرزو کرتا ہے کہ ایک 'تاریخ' اوس کے مرنے کی لکھوں، ایسی کہ وہ فقط 'تاریخ' نہ ہو؛ بلکہ مرثیہ ہو کہ وہ اوس کو پڑھ پڑھ کر رویا کرے۔ سو بھائی، اوس سائل کی خاطر مجھ کو عزیز اور فکرِ شعر متروک۔ معہذا یہ واقعہ تمہارے حسب حال ہے۔ جو خونچکان شعر تم نکالو گے، وہ مجھ سے کہاں نکلیں گے؟ بہ طریقِ مثنوی بیس تیس شعر لکھ دو۔ مصرع آخر میں مادۂ تاریخ قال دو۔ نام اوس کا "برج موہن" تھا اور اوس کو "بابو" "بابو" کہتے تھے۔ چنانچہ میں بحرِ ہزج مسدس مخبون میں ایک شعر تم کو لکھتا ہوں۔ چاہو اس کو آغاز میں دھنے دو اور آئندہ اسی بحر میں اور اشعار لکھ لو، چاہو کوئی اور طرح نکالو۔ لیکن یہ خیال میں رہے کہ سائل کو متوقفی کے نام کا درج ہونا منظور ہے اور "بابو برج موہن" سوائے اس بحر کے یا بحرِ رمل کے اور بحر میں نہیں آسکتا۔ وہ شعر میرا یہ ہے:

ہرم چون نام بابو برج موہن چکد خون دل ریش از لب من -
نگاشتنہ روز جمعہ 'سی ام اپریل سنہ ۱۸۵۸ع -

غالب -

بھائی

[۳۷]

وہ خط پہلا تم کو بھیج چکا تھا کہ بیمار ہو گیا - بیمار کیا ہوا ، توّقع
زیست کی نہ رہی - قولنج اور پھر کھسا شدید کہ پانچ پہر مرغ نیم بسمل
کی طرح تڑپا گیا - آخر 'عصارۃ دیوند اور ارنکی کا تیل پیا - اوس وقت تو
بچ گیا ، مگر قصہ قطع نہ ہوا - مختصر کہتا ہوں ، میری غذا تم جانتے ہو
کہ تندرستی میں کیا ہے - دس دن میں دو بار آدھی آدھی غذا کھائی - گویا
دس دن میں ایک بار غذا تناول فرمائی - گلاب اور املی کا پٹا اور آلو بخارا
کا افشردہ ، اس پر مدار دھا - کل سے خوف مرگ گیا ہے اور صورت زیست کی
نظر آئی ہے - آج صبح کو بعد دوا پینے کے تم کو یہ خط لکھا ہے - یقین تو ہے
کہ آج پیت بھر کر روتی کھا سکوں -

صاحب ، وہ جو میں نے ۲۲ شعر مرثیے کے لکھ کر تم کو بھیجے ، اوس
سے مقصود یہ تھا کہ تم اپنے اشعار دوسرے ماتمزدہ کو دے دو ، کس واسطے کہ
تمہاری تحریر سے معلوم ہوا تھا کہ کوئی اور بھی فلکزدہ ہے - اور یہ جو تم
لکھتے ہو کہ کچھ اوپر اسی شعر میں سے ایک شعر بھی تو نے نہ لیا ، اس کا
حال یہ ہے کہ وہ شعر سب دست و گریبان تھے ؛ ایک کو ایک سے ربط - ایک
یا دو شعر اوس میں سے کیوں کر لیے جاتے ؟ اشعار سب میرے پسند بے سقم
بے عیب - وہ جو تم لکھتے ہو کہ

حرف ' بابو برج موہن میرزہم

اور اس کا دوسرا مصرع میں بھول گیا ہوں ، مگر قافیے میں "من" ہے ، یہ
شعر غالب کو برا معلوم ہوا ہوگا ؛ واللہ ، باللہ ! جب تک کہ تم نے نہیں لکھا ؛
میرے خیال میں بھی یہ بات نہ تھی - بہر حال ، بات وہی ہے ، جو میں
اوپر لکھ آیا ہوں -

۱ - [چھاپے کے نسخوں میں "صوت" ہے مگر غالباً اصل میں "حرف" ہوگا - مصحح] -

بارے ' اب کہیے : بھائی منشی نبی بخش صاحب اور مولوی قمرالدین خاں صاحب ' روزوں کے متوالے ' ہوش میں آئے یا نہیں ؟ آج + ۱ سوال کی ہے ؛ ششہ عید کا بھی زمانہ گزر گیا - خدا کے واسطے اون کی خیر و عافیت لکھو اور یہ عبارت بھائی صاحب کی نظرِ انور سے گزرانو - شاید وہ مجھ کو خط لکھیں - منکرورہ و مرسلہ دوشنبہ ' ۲۴ مئی سنہ ۱۸۵۸ ع -

غالب -

[۳۸] کہیوں صاحب '

مجھ سے کہیوں خفا ہو ؟ آج مہینا بھر ہو گیا ہوگا ' یا بعد دو چار دن کے ہو جائے گا ' کہ آپ کا خط نہیں آیا - انصاف کرو کتنا کثیر الاحباب آدمی تھا - کوئی وقت ایسا نہ تھا کہ میرے پاس دو چار دوست نہ ہوتے ہوں - اب یاروں میں ایک شیو جی رام برہمن اور بال مکند اوس کا بیٹا ' یہ دو شخص ہیں کہ گالا آتے ہیں - اس سے گزر کر ' لکھنؤ اور کالپی اور فرخ آباد اور کس کس ضلع سے خطوط آتے دھتے تھے - اون دوستوں کا حال ہی نہیں معلوم کہ کہاں ہیں ' اور کس طرح ہیں ؟ وہ آمد خطوط کی موقوف ؛ صرف تم تین صاحبوں کے خط کے آنے کی توقع ' اوس میں وہ دونوں صاحب گالا گالا - ہاں ' ایک تم کہ ہر مہینے میں ایک دو بار مہربانی کرتے ہو - سنبو صاحب ' اپنے پر لازم کرلو ہر مہینے میں ایک خط مجھ کو لکھنا - اگر کچھ کام آ پڑا ' دو خط ' تین خط ؛ ورنہ صرف خیر و عافیت لکھی اور ہر مہینے میں ایک بار بھیج دی - بھائی صاحب کا بھی خط دس بارہ دن ہوئے کہ آیا تھا - اوس کا جواب بھیج دیا گیا - مولوی قمرالدین خاں یقین ہے کہ اِلٰہ آباد گئے ہوں ' کس واسطے کہ مجھ کو مئی میں لکھا تھا کہ اوائلِ جون میں جاؤں گا - بہر حال ' اگر آپ آزدہ نہیں ' تو جس دن میرا خط پہنچے ' اوس کے دوسرے دن اوس کا جواب لکھیے - اپنی خیر و عافیت ' منشی صاحب کی خیر و عافیت ' مولوی صاحب کا احوال - اس سے سوا گوالیار کے فتنہ و فساد کا ماجرا ' جو معلوم ہوا ہو وہ ' الفاظِ مناسب وقت میں ضرور لکھنا ؛ راجہ جو وہاں آیا ہوا ہے اوس کی حقیقت ' دھول پور کا رنگ - صاحبانِ عالی شان کا ارادہ وہاں کے بلند و بست کا کس

طرح پر ہے ؟ اگرے کا حال کیا ہے ؟ وہاں کے دھلے والے کچھ خائف ہیں یا نہیں ؟

نکاشۃ شنبہ ، ۱۹ جون سنہ ۱۸۵۸ء -

غالب -

جیتے دھو اور خوش دھو

اے وقت تو خوش کہ وقت ما خوش کردی -

زیادہ خوشی کا سبب یہ کہ تم نے تحریر کو تقریر کا پرداز دے دیا تھا - گرمی ہنگامہ انطباع دیوان وغیرہ میں پہلے سے جانتا ہوں ؛ بنک گھر کا روپیہ مصرف کفد و کاپی ہے - خدا تم کو سلامت رکھے ؛ مغتربات سے ہو - رجب علی بیگ ”سرور“ نے جو ”افسانہ عجائب“ لکھا ہے ، آغاز داستان کا شعر اب مجھ کو بہت مزا دیتا ہے :

یادگار زمانہ ہیں ہم لوگ یاد رکھنا ، فسانہ ہیں ہم لوگ -

مصرع ثانی کتنا گرم ہے اور ”یاد رکھنا“ ”فسانہ“ کے واسطے کتنا مناسب !

منشی عبداللطیف کے گھر میں لڑکے کے پیدا ہونے کی خبر مجھ کو

ہو چکی ہے اور تہنیت میں بھائی کو خط لکھ چکا ہوں - اب جو اون سے ملو ،

تو میرا سلام کہ کر اوس خط کے پہنچنے کی اطلاع لے لینا - مولوی معنوی جب

کانپور سے معاودت فرمائیں مجھ کو اطلاع دینا - میرا حال بدستور :

ہمان پہلو ، ہمان بستر ، ہمان درد -

شنبہ ، ۲۶ جون [۱۸۵۸ء] روز ورود نامہ -

غالب -

رکھو ، ”غالب“ مجھے اس تلخ نوائی میں معاف ؛

آج کچھ درد میرے دل میں سوا ہوتا ہے -

بلندہ پرور

پہلے تم کو یہ لکھا جاتا ہے کہ میرے دوست قدیم میر مکرّم حسین

صاحب کی خدمت میں میرا سلام کہتا ؛ اور یہ کہتا اب تک جیتنا ہوں اور اس

سے زیادہ میرا حال منجھ کو بھی معلوم نہیں - میرزا حاتم علی صاحب ”مہر“ کی جناب میں میرا سلام کہنا اور یہ میرا شعر میری زبان سے پڑھ دینا :

شرطِ اسلام بود و ز شہ ایمان بالغیب

اے تو غائب ز نظر، مہر تو ایمان میں ست

تمہارے پہلے خط کا جواب بھیج چکا تھا کہ اوس کے دو دن یا تین دن کے بعد دوسرا خط پہنچا - سلبو صاحب، جس شخص کو جس شغل کا ذوق ہو اور وہ اوس میں بے تکلف عمر بسر کرے، اس کا نام عیش ہے - تمہاری توجہ مفرد بہ طرف شعر و سخن کے تمہاری شرافت نفس اور حسن طبع کی دلیل ہے - اور بھائی، یہ جو تمہاری سخن گسٹری ہے، اس کی شہرت میں میری بھی تو نام آوری ہے - میرا حال اس فن میں اب یہ ہے کہ شعر کہنے کی روش اور اگلے کہے ہوئے اشعار سب بھول گیا - مگر ہاں، اپنے ہندی کلام میں سے قیڑھ شعر یعنی ایک مقطع اور ایک مصرع یاد رہ گیا ہے - سو گاہ گاہ جب دل اولتے لگتا ہے، تب دس پانچ بار یہ مقطع زبان پر آجاتا ہے :

زندگی اپنی جب اس شکل سے گزری، ”غالب“

ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے؟

پھر جب سخت گھبراتا ہوں اور تنگ آتا ہوں، تو یہ مصرع پڑھ کر چپ ہو جاتا ہوں :

اے مرگ ناگہاں! تجھے کیا انتظار ہے؟

یہ کوئی نہ سمجھے کہ میں اپنی بے رونقی اور تباہی کے غم میں مرتا ہوں - جو دکھ منجھ کو ہے اوس کا بیان تو معلوم، مگر اوس بیان کی طرف اشارہ کرتا ہوں - انگریز کی قوم میں سے جو ان روسیہ کالوں کے ہات سے قتل ہوئے، اوس میں کوئی میرا امیڈ گاہ تھا اور کوئی میرا شفیق اور کوئی میرا دوست اور کوئی میرا پیار اور کوئی میرا شاگرد - ہندوستانیوں میں کچھ عزیز، کچھ دوست، کچھ شاگرد، کچھ معشوق، سو وہ سب کے سب خاک میں مل گئے - ایک عزیز کا ماتم کتنا سخت ہوتا ہے! جو اتنے عزیزوں کا ماتم دار ہو، اوس کو زیست کیوں کر نہ دشوار ہو! ہاے، اتنے پیار مرے کہ جو آب میں مروں گا تو میرا کوئی رونے والا بھی نہ ہوگا! اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ راجِعون -

[۳۱]

میرزا تفتہ کو دعا پہنچے -

بہت دن سے خط کیوں نہیں لکھا؟ آگرے میں ہو یا نہیں؟ میرزا حاتم علی صاحب کا شفقت نامہ آیا - یہاں سے اوس کا جواب بھیجتا گیا، وہاں سے اوس کا جواب آگیا - میر مکرّم حسین صاحب کا خط پرسوں آیا - دو چار دن میں اوس کا جواب لکھوں گا - میرا حال بدستور ہے :

نہ نوید کامیابی، نہ نہیب ناامیدی -

بھائی صاحب کا خط کئی دن ہوئے کہ آیا ہے اور وہ میرے خط کے جواب میں ہے - دو ایک دن کے بعد جب جی باتیں کرنے کو چاہے گا، تب اُن کو خط لکھوں گا - تم اگر ملو، تو اُن سے کہہ دینا کہ بھائی قاسم علی خاں کے شعر نے مجھ کو بڑا مڑا دیا - حسن اتفاق یہ کہ کئی دن ہوئے تھے جو میں نے ایک ولایتی چٹہ اور ایک شالی دو مال دھائی گڑا دلال کو دیا تھا اور وہ اوس وقت روپیہ لے کر آیا تھا - میں روپیہ لے کر اور خط پڑھ کر خوب ہنسنا کہ خط اچھے وقت آیا -

۱۸ جولائی سنہ ۱۸۵۸ ع -

غالب -

[۳۲]

میرزا تفتہ،

کل قریب دوپہر کے ڈاک کا ہرکارہ، وہ جو خط بانٹتا کرتا ہے، آیا اور اوس نے پارسل موم جامے میں لپٹا ہوا دیا - پہلے تو میں بھی حیران رہا کہ پاکت خطوں کی ڈاک میں کیوں آیا! بارے، جب اوس کی تحریر دیکھی، تو تمہارے ہات کا پمفلٹ لکھا ہوا اور دو ٹکٹ لگے ہوئے، مگر اوس کے آگے کالی مہر اور کچھ انگریزی لکھا ہوا - ہرکارے نے کہا کہ ایک روپیہ دس آنے دلوائیے - دلوا دیے اور پارسل لے لیا - مگر حیران کہ یہ کیا پیچ پڑا؟ قیاس ایسا چاہتا ہے کہ تمہارا آدمی جو ڈاک گھر گیا، اوس کو خطوں کے بکس میں ڈال دیا - ڈاک کے کارپردازوں نے غور نہ کی اور اوس کو بیرنگ خطوں کی ڈاک میں بھیج دیا - وہ صاحب جو میرے عرف سے آشنا اور میرے نام سے بیزار ہیں یعنی منشی بھگوان پرشاد، مثل خوان، میرا سلام قبول کریں -

۲۸ جولائی سنہ ۱۸۵۸ ع -

غالب -

تمہارے اوراقِ مثنوی کا پمفلٹ پاکت پرسوں ' ۱۵ اگست کو ' اور جناب میرزا حاتم علی صاحب کی نثر شاید آغازِ اگست میں روانہ کرچکا ہوں۔ اوس نثر کی رسید نہیں پائی اور نہیں معلوم ہوا کہ میری خدمتِ مخدوم کے مقبولِ طبع ہوئی یا نہیں۔ نہیں معلوم بھائی نبی بخش صاحب کہاں ہیں اور کس طرح ہیں اور کس خیال میں ہیں؟ نہیں معلوم مولوی قمرالدین خاں آلہ آباد سے آگئے یا نہیں؟ اگر نہیں آئے تو وہاں کیوں متوقف ہیں؟ میر منشی قدیم وہاں پہنچ گئے؟ اپنا کام کرنے لگے؟ یہ کیا کر رہے ہیں؟ آپ کو بہ تاکید لکھتا ہوں کہ ان تینوں باتوں کا جواب الگ الگ لکھیے اور جلد لکھیے۔ اس خط کے پہنچنے تک اغلب ہے کہ پارسل پہنچ جائے۔ اوس کے پہنچنے کی بھی اطلاع دیجیے گا۔

اب ایک امر سنو: میں نے آغازِ یازدہم مئی سنہ ۱۸۵۷ع سے سی ویکم جولائی سنہ ۱۸۵۸ع تک رودادِ شہر اور ایلی سرگزشت یعنی پندرہ مہینے کا حال نثر میں لکھا ہے اور التزامِ اس کا کیا ہے کہ "دساتیر" کی عبارت یعنی پارسی قدیم لکھی جائے اور کوئی لفظ عربی نہ آئے۔ جو نظم اوس نثر میں درج ہے وہ بھی بے آمیزشِ لفظِ عربی ہے۔ ہاں، اشخاص کے نام نہیں بدلے جاتے۔ وہ عربی، انگریزی، ہندی جو ہیں، وہ لکھ دیے ہیں۔ مثلاً تمہارا نام منشی ہرگوپال؛ "منشی" لفظ عربی ہے، نہیں لکھا گیا۔ اس کی جگہ شہوا زبان لکھ دیا ہے۔ یہی میرا خط جیسا اس رقعے میں ہے یعنی نہ چھدرا نہ گنجان، اوراقِ بے مسطر پر اس طرح کہ کسی صفحے میں بیس سطر اور کسی میں بائیس سطر بلکہ کسی میں انیس سطر بھی آئے، چالیس صفحے یعنی بیس ورق ہیں۔ اگر اکہیس سطر کے مسطر سے کوئی گنجان لکھے تو شاید دو جزو میں آجائے۔ یہاں کوئی مطبع نہیں ہے۔ سننا ہوں کہ ایک ہے، اوس میں کاپی نگار خوش نویس نہیں ہے۔ اگر آگرے میں اس کا چھاپا ہو سکے، تو مجھ کو اطلاع کرو۔ اس تہی دستی اور بے نوائی میں پچیس کا میں بھی خریدار ہو سکتا ہوں۔ لیکن صاحبِ مطبع اتنے پتہ کیوں مانے گا؟ اور البتہ چاہیے کہ اگر ہزار نہ ہوں تو پانسو جلد تو چھاپی جائے۔ یقین ہے کہ پانسو، سات سو جلد چھاپنے کی صورت میں تین آئے چار آنے قیمت

بڑے - کاپی تو ایک ہی ہوگی ؛ رہا کاغذ ' وہ بھی بہت نہ لکے گا - لکھائی متن کی تو آپ کو معلوم ہوگئی ؛ حاشیے پر البتہ لغات کے معنی لکھے جائیں گے - بہر حال ' اگر ممکن ہو ' تو اس کا تادمہ کرو اور حساب معلوم کر کے مجھ کو لکھو - مگر منشی قمرالدین خاں آگئے ہوں تو اون کو بھی شریک مصلحت کرلو - ان تینوں باتوں کا جواب اور پارسل کی رسید اور اس مطالب خاص کا جواب ' یہ سب ایک خط میں پاؤں ؛ ضرور ' ضرور ' ضرور ! نگاشتہ و رواں داشتہ سے شنبہ ' ہفدہم اگست سنہ ۱۸۵۸ع - جواب طلب - واسطے تاکید کے بیرنگ بھیجا گیا -

غالب -

بھائی

تمہارا وہ خط ' جس میں اوراق مثنوی ملفوف تھے ' پہنچا - اوراق مثنوی اوراق " دستنبو " کے ساتھ پہنچیں گے - اب ' تمہارے مطالب کا جواب جدا جدا لکھتا ہوں - الگ الگ سمجھ لیتا -

صاحب ' تم نے مرزا حاتم علی صاحب سے کیوں کہا ؟ بات اتنی تھی کہ وہ مجھ کو لکھ بھیجتے کہ نذر آئی اور مرزا صاحب نے پسند کی - اب ' اون سے میرا سلام کہو اور یہ کہو کہ آپ کے شکر بجا لانے کا شکر بجا لاتا ہوں - چھاپے کے باب میں جو آپ نے لکھا ' وہ معلوم ہوا - اس تحریر کو جب دیکھو گے ' تب جانو گے ! اہتمام اور عجلت اس کے چھپوانے میں اس واسطے ہے کہ اس میں سے ایک جلد نواب گورنر جنرل بہادر کی نذر بھیجوں گا اور ایک جلد بذریعہ اون کے جناب ملکہ معظمہ انگلستان کی نذر کروں گا - اب سمجھ لو ' طرز تحریر کیا ہوگی اور صاحبان مطبع کو اس کا انطباع کیوں نامطوبع ہوگا ؟ جیتے رہو ' اس غمزدگی میں مجھ کو ہنسایا ! وہ کون ملا تھا جس نے تم کو پڑھایا :

گرچہ " عملکار " خردمند نیست

" عملکار = اہلکار " ؟

یہ شعر شیخ " سعدی " کا بادشاہ کی نصیحت میں ہے :

جز بہ خردمند مفرما عمل -

یعنی ”خدمت و اعمال سوائے علما اور عقلا کے اور کے تشریض نہ کر۔“ پھر خود کہتا ہے :

گرچہ عمل کارِ خردمند نیست -

یعنی ”اگرچہ خدمات و اشغالِ سلطانی کا قبول کرنا خردمندوں کا کام نہیں اور عقل سے بعید ہے کہ آدمی اپنے کو خطرے میں ڈالے۔“ ”عمل“ الگ ہے اور ”کار“ مضاف ہے بطرف ”خردمند“ کے ؛ ورنہ دوہائی خدا کی ! ”عملکار“، ”اہلکار“ کے معنی پر نہیں آتا ؛ مگر ”تعیل“ اور ”واقف“ یا اور پورب کے ملکیوں کی فارسی -

[۴۵] صاحب

عجب اتفاق ہے - آج صبح کو ایک خط تم کو اور ایک خط جاگیر کے گانو کی تہلیت میں، اپنے شفیق کو ڈاک میں بھیج چکا تھا کہ دو پھر کو رضی الدین نیشاپوری کا کلام ایک شخص بھیجتا ہوا لایا - میں تو کتاب کو دیکھ لیتا ہوں، مول نہیں لیتا - قضا را جب میں نے اوس کو کھولا، اوسی ورق میں یہ مطلع نکلا :

اگر یہ گنج گہر مہلہم ارفعاد، چہ پاک ؟

کف جواد ترا از برائے آن داریم -

چاہتا تھا کہ تم کو لکھوں کہ ناگاہ تمہارا خط آیا ؛ مجھ کو لکھنا ضرور ہوا - آج تمہیں دو خط بھیجے ہیں ؛ ایک تو صبح کو پوست پخت اور ایک اب، بارہ پر تین بجے، پیرنگ - اوس شعر کو اب چاہو دھئے دو - ہاے ہاے ! تم بھائی سے ملے، ”غیاث اللغات“ کھلاؤ، ”جواد“ کا لغت دیکھا ! مگر میرا ذکر نہ کیا کہ وہ تمہارا جویاے حال ہے - ”دستندبو“ اور اوس کے چھاپے کا ذکر نہ کیا - البتہ اگر تم ذکر کرتے، تو وہ دونوں باب میں کچھ فرماتے اور مجھ کو دعا سلام کہہ دیتے - چونکہ تم نے اپنے خط میں کچھ نہیں لکھا، اس سے معلوم ہوا کہ بھائی نے کچھ نہیں کہا - اگر انہوں نے کچھ نہیں کہا، تو اون کا ستم ؛ اور اگر اون کا کہا ہوا تم نے نہیں لکھا تو تمہارا کرم - بہر حال، خوب مصرع ”حافظ“ کا تم نے مجھ کو یاد دلایا ہے :

یارب! مہباد کس را مہخدوم بے عنایت -

خواہی تم، خواہی منشی نبی بخش سلمہ اللہ تعالیٰ - یہ یاد رہے : یہ مصرع اگر مسجد پر زنجیر سے باندھو گے، تو بھی نہیں بندھے گا - اگر ”دستنبو“ کو سراسر غور سے دیکھو گے، تو اپنا نام پاؤ گے اور یہ بھی جانو گے کہ وہ تحریر، تمہاری اس تحریر سے، سو برس پہلے کی ہے -

آخر روزِ دوشنبہ، ۲۳ اگست [۱۸۵۸ع] -

۳۶

[۳۶]

نورِ نظر و لُختِ جگر مرزا تفتہ :

تم کو معلوم رہے کہ راے صاحب مکرم و معظم راے امید سنگھ بہادر یہ رقعہ تم کو بھیجیں گے - تم اس رقعے کو دیکھتے ہی اون کے پاس حاضر ہونا اور جب تک وہاں رہیں تب تک حاضر ہوا کرنا اور ”دستنبو“ کے باب میں جو اون کا حکم ہو بجا لانا - اون کو پڑھا بھی دینا اور فی جلد کا حساب سمجھا دینا - پچاس جلد کی قیمت عنایت کریں گے، وہ لے لیگا - جب کتاب چھپ چکے، دس جلدیں راے صاحب کے پاس اُندور بھیج دینا اور چالیس جلدیں بموجب اون کے حکم کے میرے پاس ارسال کرنا، اور وہ جو میں نے پانچ جلد کی آرایش کے باب میں تم کو لکھا ہے، اوس کا حال مجھ کو ضرور لکھنا -

ہاں صاحب، ایک رباعی میرے سہو سے دہ گئی ہے، اوس رباعی کو چھاپا ہونے سے پہلے حاشیے پر لکھ دینا، جہاں یہ فقرہ ہے : ”نہ نے“ اخترِ بخت خسرو در بلندی بہ جائے رسید کہ رخ از خاکیان نہفت -

جائے کہ ستارہ شوخِ چشمی ورزد افسرِ افسار و گرزِ ارزن اُرد
خُرشید ز اندیشہ جا در گردش بر چرخ نہ بینی کہ چسان می لرزد
چونکہ حاشیہ معنی لغات سے بھرا ہوا ہے، تو تم اس فقرے کے آگے نشان بنا کر اوپر کے حاشیے پر رباعی لکھ دینا، اور حاشیہ یسین پر جہاں اور معنی لکھے ہوئے ہیں، وہاں رباعی کے لغات کے معنی خفی قلم سے لکھ دینا :
”افسر“، ”افسار“، ”گرز“، ”بہ ہر دو فتحہ“ ”جا در گردش“ -

غالب -

نکاشۃ ۲۸ اگست سنہ ۱۸۵۸ع -

۱ - [سب نسخوں میں ”اسی“ ہے، جو غالباً کتابت کا سہو ہے - مصحف]

[۳۷] صاحب

عجب تماشا ہے ! تمہارے کہے سے منشی شیونر این صاحب کو خط لکھا تھا ؛ سو کل اون کا خط آیا اور اونہوں نے ”دستنبو“ کی رسید لکھی ۔ ڈاک کا ہرکارہ تو اون کے پاس لے نہ گیا ہوگا ؛ آخر تمہیں نے بھیجا ہوگا ۔ یہ کیا کہ تم نے مجھ کو اوس کی رسید اور میرے خط کا جواب نہ لکھا ؟ اگر یہ گمان کیا جائے کہ تم نے رائے اُمید سلگھ کی ملاقات ہولینے پر خط کا لکھنا منحصراً رکھا ہے تو وہ بھی ہوچکی ہوگی ۔ مجھے تو صورت ایسی نظر آتی ہے کہ گویا تم الگ ہو گئے ہو ۔ کتاب مطبع میں حوالے کردی اب اوس کی تربین و تصحیح سے کچھ فرض نہیں ۔ پس ، اگر یوں ہے ، تو میں اس انطباع سے درگزر ۔ سینکڑوں مطالب و مقاصد رہ جائیں گے ۔ اور پھر اس وحشت کی وجہ کیا ؟ اگر کہا جائے کہ وحشت نہیں ہے ، تو اوس کتاب اور مثنوی کی رسید نہ لکھنے کی وجہ کیا ؟ بے تکلف قیاس چاہتا ہے کہ تم مجھ سے خفا ہو گئے ہو ۔ خدا کے واسطے ، خفگی کی وجہ لکھو ۔ صبح کو میں نے یہ خط روانہ کیا ہے ، بدھ کا دن ستمبر کی پہلی تاریخ ۔ اگر شام تک تمہارا خط آیا ، تو خیر ، ورنہ تمہاری رنجش کا بالکل یقین ہو جائے گا اور بے سبب وجہ نہ معلوم ہونے کے جی گھبرائے گا ۔ میں تو اپنے نزدیک کوئی سبب ایسا نہیں پاتا ۔ خدا کے واسطے ، خط جلد لکھو ۔ اگر خفا ہو ، تو خفگی کا سبب لکھو ۔

جانتا ہوں کہ تم رائے اُمید سلگھ سے بھی نہ ملے ہو گے ۔ عیاذاً باللہ ! میں اون سے شرمندہ رہا کہ میں نے کہا تھا کہ ہاں مرزا ”تفتہ“ ”دستنبو“ تم کو اچھی طرح پڑھا دیں گے ۔ اگرچہ ایسے حال میں کہ مجھ کو تم پر الگ ہونے اور پہلوتہی کرنے کا گمان گزرا ہے ، کوئی مطلب تم کو لکھنا نہ چاہیے ، مگر ضرورت کو کیا کروں ؟ ناچار لکھتا ہوں ۔ صاحب مطبع نے خط کے لفافے پر لکھا ہے :

”مرزا نوشہ صاحب غالب“

للہ ! غور کرو کہ یہ کتنا بے جوڑ جملہ ہے ! قرتا ہوں کہ کہیں صفحہ اول کتاب پر بھی نہ لکھ دیں ۔ آیا فارسی کا دیوان ، یا اردو ، یا ”پنج آہنگ“ یا

”مہر نیم روز“ چھاپے کی یہ کوئی کتاب اوس شہر میں نہیں پہنچی، جو وہ میرا نام لکھ دیتے؟ تم نے بھی اون کو میرا نام نہیں بتایا! صرف اپنی نفرت عرف سے، وجہ اس واویلا کی نہیں ہے؛ بلکہ سبب یہ ہے کہ دلی کے حکام کو تو عرف معلوم ہے، مگر کلکتے سے ولایت تک یعنی وزرا کے محکمے میں اور ملکہ عالیہ کے حضور میں کوئی اس نالائق عرف کو نہیں جانتا۔ پس اگر صاحب مطبع نے ”میرزا نوشہ صاحب غالب“ لکھ دیا، تو میں غارت ہو گیا؛ کھویا گیا! میری محنت رائگاں گئی! گویا کتاب کسی اور کی ہو گئی! لکھتا ہوں اور پھر سوچتا ہوں کہ دیکھوں تم یہ پیام مطبع میں پہنچا دیتے ہو یا نہیں؟

بدھ کا دن، ستمبر کی پہلی تاریخ [۱۸۵۸ء]

لے الشکر، تمہارا خط آیا اور دل سودا زدہ نے آرام پایا۔ تم میرا خط اچھی [۲۸] طرح پڑھا نہیں کرتے۔ میں نے ہرگز نہیں لکھا کہ یہ عبارت دو جزو میں آجائے۔ میں نے یہ لکھا تھا کہ عبارت اس قدر ہے کہ دو جزو میں آجائے، لیکن میں چاہتا ہوں کہ حجم زیادہ ہو۔ بہر حال، اس نمونے کی تقطیع اور حاشیہ مطبوع ہے۔ لغات کے معنی حاشیے پر چڑھیں، اوس کی روش دلاویز اور تقسیم نظرقریب ہو۔ رباعی حاشیے پر لکھ دی؛ اچھا کیا۔ بھائی منشی نبی بخش صاحب سے نثر کے دو فقرے جس محل پر کہ اون کو بتائے ہیں، ضرور لکھوا دینا۔ میں نے جو تم کو ”میرزائی“ کا خطاب دیا ہے، اون فقروں میں اس کا اظہار کیا ہے۔

بہت ضروری یہ امر ہے، اور میں منشی شیونرائٹ صاحب کو آج صبح کو لکھ چکا ہوں۔ تیسرے صفحے کے آخر یا چوتھے صفحے کے اول یہ جملہ ہے:

اگر دردم دیگر بہ نہیب مباح بہم زند -

”نہیب“ کی جگہ ”نوالے“ بنا دینا :-

بہ نوالے مباح بہم زند -

”نہیب“ لفظ عربی ہے؛ اگر وہ جائے گا، تو لوگ مجھ پر اعتراض کریں گے۔ نیز چاکو کی نوک سے ”نہیب“ کا لفظ چھیلا جائے اور اوسی جگہ ”نوالے“ لکھ دیا جائے۔

راے امید سنگھ نے مجھ پر عنایت اور مطیع کی اعانت کی - حق تعالیٰ اُن کو اِس کارسازی اور فقیرنوازی کا اجر دے - صاحب، کبھی نہ کبھی میرا کام تم سے آ پڑا ہے اور پھر کام کہیسا کہ جس میں میری جان اُلجھی ہوئی ہے اور میں نے اُس کو اپنے بہت سے مطالب کے حصول کا ذریعہ سمجھا ہے - خدا کے واسطے، پہلو تہی نہ کرو اور بہ دل توجہ فرماؤ - کاپی کی تصحیح کا ذمہ بھائی کا ہو گیا ہے - چھ جلدوں کی آراستگی کا ذمہ پر خوردار عبداللطیف کا کردو - میری طرف سے دعا کہو اور کہو کہ میں تمہارا پڑھا اور مناس چچا ہوں، تصحیح بھائی کریں اور تزیین تم کرو - کہتا ہوں، مگر نہیں جانتا کہ تزیین کہوں کر کیا چاہیے - سنتا ہوں کہ چہاپے کی کتاب کے حروف پر سیاہی کی قلم پھر دیتے ہیں، تاکہ حرف روشن ہو جائیں - سیاہ قلم سے جدول بھی کھچ جاتی ہے - پھر جلد بھی پُر تکلف بن سکتی ہے - بھتیجے کی دستکاری اور صداعی، اور ہوشیاری اُن کی میرے کس دن کام آئے گی!

میرزا تفتہ، تم بڑے پردہ ہو - دلی کی تباہی پر تم کو رحم نہیں آتا، بلکہ تم اُس کو آباد جانتے ہو - یہاں نیچہ بند تو میسر نہیں، صحاف اور نقاش کہاں! شہر آباد ہوتا تو میں آپ کو تکلیف کہوں دیتا؟ یہیں سب درست می میری آنکھوں کے سامنے ہو جاتی - قصہ مختصر، یہ عبارت منشی عبداللطیف کو پڑھا دو - میں تو اُن کے باپ کو اپنا حقیقی بھائی جانتا ہوں - اگر وہ مجھے اپنا حقیقی چچا جانیں اور میرا کام کریں تو کیا عجب ہے؟ دو روپیہ فی جلد، اِس سے زیادہ کا مقدور نہیں - جب مجھ کو لکھو گے، ہندوی بھیج دوں گا - چھ روپے آٹھ روپے، دس روپے، حد بارہ روپے - میں کو سمجھا دینا، کمی کی طرف نہ گریں، چیز اچھی بنے - نہایت ”۱۲“ میں چھ جلدیں تیار ہوں -

منشی شیونرائیں کو سمجھا دینا کہ زہار عرف نہ لکھیں، نام اور تخلص، بس - اجزائے خطاب کا لکھنا نامناسب، بلکہ مضر ہے - مگر ہاں، نام کے بعد لفظ ”بہادر“ کا اور ”بہادر“ کے لفظ کے بعد تخلص :
اسد اللہ خاں بہادر غالب -

بھائی، تم نے اور اُنکی مثنوی کی رسید نہ لکھی، کہیں وہ پارسل میں سے گر تو نہ گئے ہوں؟ دیکھو، کس لطف سے میرے نام کی حقیقت بیان ہوئی ہے! اوروں کے چھاپنے کی مسامحت ضرور ہے، مگر میں اوس کی عبارت کیا بتاؤں! صاحب مطبع اس امر کو، اُردو میں، آخر کتاب لکھ دیں۔ منشی جی سے نثر لکھوا لو۔ منشی عبداللطیف کو یہ خط پڑھا دو۔ ”نہیب“ کی جگہ ”نوا“ بنادو۔ صاحب مطبع کو میرا نام بتادو۔ خاتمے پر مسامحت کا حکم صاحب مطبع سے لکھوادو۔ برخوردار عبداللطیف سے مقدار روپیئے کی دریافت کر کے مجھ کو لکھ بھیجو۔ اپنی مثنوی کی رسید لکھو۔ آپ بے جان و دل مصروف ہونے کا اقرار کرو۔ ان سب امور کی مجھے خبر دو۔ جمعہ، سوم ستمبر سنہ ۱۸۵۸ع، هنگامِ نیمروز۔

غالب -

میرزا تفتہ کو دعا پہنچے،

دونوں فقرے جس محل پر بتائے ہیں، حاشیے پر لکھ دیے ہوں گے۔ ”نہیب“ کے لفظ کو چھیل کر ”نوا“ بنا دیا ہوگا۔ برخوردار منشی عبداللطیف کو میرا خط اپنے نام کا دکھا دیا ہوگا۔ اُن کی سعادت مندی سے یقین ہے کہ میری التماس قبول کریں اور ادھر متوجہ ہوں۔ کاپی لکھی جانی اور چھاپا ہونا شروع ہو گیا ہوگا۔ اگر پتھر بڑا ہے، تو چاہیے آٹھ آٹھ صفحے، بلکہ بارہ بارہ صفحے چھاپے جائیں اور کتاب جلد منطبع ہو جائے۔ بھائی، منشی صاحب کی شفقت کا حال پوچھنا ضرور نہیں؛ مجھ پر مہربان اور حسنِ کلام کے قدردان ہیں۔ اوس کی تصحیح میں بے پروائی کریں گے، تو کیا میری تفصیح کے روادار ہوں گے؟ بھائی، تم نے بھی اور منشی شیونرائیں صاحب نے بھی لکھا۔ میں ایک عبارت لکھتا ہوں، اگر پسند آئے تو خاتمہ کتاب، میں چھاپا دو:

نامہ نگار، غالب خاکسار، کا یہ بیان ہے کہ یہ جو میری سرگزشت کی داستان ہے، اس کو میں نے مطبع مقید خلائق میں چھپوایا ہے اور میری رائے میں اس کا یہ قاعدہ قرار پایا ہے کہ اور صاحبان مطابع جب

۱۔ [چھاپے کے نسخوں میں ”خاتمہ عبارت“ ہے مگر یہ صحیح نہیں معلوم ہوتا۔ ملاحظہ -]

تک مجھ سے طلب رخصت نہ کریں، اپنے مطبع میں اس کے چھاپنے پر جرات نہ کریں۔

اس کے سوا اگر کوئی طرح کی تحریر منظور ہو، تو منشی شیونرائین صاحب کو اجازت ہے کہ میری طرف سے چھاپ دیں۔ یہ سب باتیں پہلے بھی لکھ چکا ہوں۔ اب دو امر ضروری الاظہار تھے، اس واسطے یہ خط لکھا ہے۔ ایک تو اردو عبارت، دوسرے یہ کہ میرے شفیق مکرم سید مکرم حسین صاحب کا خط میرے نام آیا ہے اور انہوں نے ایک بات جواب طلب لکھی ہے۔ اوس کا جواب اسی خط میں لکھتا ہوں۔ تم کو چاہیے کہ اُن سے کہ دو، بلکہ یہ عبارت اُن کو دکھا دو؛

بندۂ پرور، نواب عطاء اللہ خاں میرے بڑے دوست اور شفیق ہیں، اُن کے فرزند رشید میر قلام عباس المتعالمین سیف الدولہ؛ یہ دونوں صاحب صحیح و سالم ہیں۔ شہر سے باہر دو چار کوس پر کوئی گانوہ؛ وہاں رہتے ہیں۔ شہر میں اہل اسلام کی آبادی کا حکم نہیں۔ اور اُن کے مکانات قرق ہیں؛ نہ ضبط ہو گئے ہیں، نہ وراثت کا حکم ہے۔

۵۰

[۵۰] مشفق میرے، کرم فرما میرے،

تسہارا خط اور تین دو ورقے چھاپے کے پہنچے۔ شاید میرے دکھانے کے واسطے بھیجے گئے ہیں۔ ورنہ رسم تو یوں ہے کہ پہلے صفحے پر کتاب کا نام اور مصنف کا نام اور مطبع کا نام چھاپتے ہیں اور دوسرے صفحے پر لوح سیاہ قلم سے بنتی ہے اور کتاب لکھی جاتی ہے۔ اس کا بھی چھاپا اسی طرح ہوگا۔ غرض کہ تقطیع اور شمار سطور اور کاپی کا حسن خط اور الفاظ کی صحت، سب میرے پسند۔ صحت الفاظ کا کیا کہنا ہے! واللہ! بے مبالغہ کہتا ہوں۔ اگر بھائی منشی نبی بخش صاحب بہ دل متوجہ ہوں، تو اگر اُچھاناً اصل نسخے میں سہو کاتب سے غلطی واقع ہوئی ہو، تو اوس کو بھی تصحیح کر دیں گے۔ تم میری طرف سے اُن کو سلام کہنا، بلکہ یہ خط دکھا دینا۔ خدا کرے، انجام تک یہی قلم اور یہی خط اور یہی طرز تصحیح چلی جائے۔ جدول بھی مطبوع ہے۔ پہلے صفحے کی صورت اور دوسرے صفحے کی لوح بھی خدا چاہے تو دل پسند اور نظرفریب ہوگی۔ کاغذ کے باب میں یہ عرض ہے کہ ”فرنچ“ کاغذ اچھا ہے۔ چھ جلدیں جو نذر

حکام ہیں، وہ اس کاغذ پر ہوں، اور باقی چاہو ”شیو رام پوری“ پر اور چاہو نیلے کاغذ پر چھاپو۔ اور یہ بات کہ دو جلدیں جو ولایت جانے والی ہیں، وہ اس کاغذ پر چھاپی جائیں اور باقی ”شیو رام پوری“ پر یا نیلے کاغذ پر، یہ تکلف محض ہے۔ یہاں کے حاکموں نے کیا کیا ہے کہ اون کی نذر کی کتابیں اچھے کاغذ پر نہ ہوں؟ مگر جو ایسا ہی صرف اور خرچ زائد پڑتا ہو، تو خیر دو جلدیں اس کاغذ پر اور چار جلدیں ”شیو رام پوری“ پر ہوں؛ باقی جلدوں میں تمہیں اختیار ہے۔ ہاں صاحب، اگر ہوسکے، تو کاپی کی سیاہی ذرا اور سیاہ اور رخشندہ ہو اور آخر تک رنگ نہ بدلے۔ آگے اس سے میں نے برخوردار منشی عبداللطیف کو لکھا تھا کہ اون چھ کتابوں کی کچھ تزیین اور آرایش کی فکر کریں۔ معلوم نہیں، تم نے وہ پیام اون کو پہنچایا یا نہیں۔ آپ اور منشی عبداللطیف اور میرزا حاتم علی صاحب ”مہر“ باہم صلاح کریں۔ اور کوئی بات خیال میں آوے تو بہتر؛ ورنہ اون چھ نسخوں کی جلدیں انگریزی قیڑھ قیڑھ، دو دو روٹے کی لاگت کی بنوا دینا اور اس کا روپیہ تھاری سے پہلے مجھ سے منگوا لینا۔

آن کہ ہمہ را در یک دم بہ نوید بشو پدید آورد اگر در دم دیگر
بہ نہیب مباش بہم زند الخ۔

اس میں ”نہیب“ کا لفظ کچھ میری سہل انگاری سے اور کچھ سہو کاتب سے رہ گیا ہے۔ اس کو تیز چاکو سے چھیل کر ”بہ نوالے“ لکھ دینا۔ یعنی:
بہ نوالے مباش بہم زند۔

ضرور ضرور؛ اس کا انتظار نہ کیجیو کہ جب یہاں چھاپا آئے گا، تو بنا دیں گے۔ نہ اصل کتاب میں غلط رہے نہ چھاپے میں غلط ہو۔ اگر اجزائے اصل میر امیر علی صاحب کاپی نویس کے پاس ہوں، تو اون کو یا بھائی منشی نبی بخش صاحب کو یہ رقعہ دکھا کر سمجھا دینا اور بنوا دینا۔
روز سہ شنبہ، ہفتم ستمبر سنہ ۱۲۵۸ع۔

از غالب۔

اچھا، میرزا بھائی، ”نہیب“ والے دو ورقے چار سو ہوں یا نسو ہوں، سب بدلوا [۵۱]
قالہا۔ کاغذ کا جو نقصان ہو وہ مجھ سے منگوا لینا۔ اس لفظ کے رہ جانے میں

ساری کتاب نکسی ہو جائے گی اور میرے کمال کو دھبا لگ جائے گا - یہ لفظ عربی ہے ہرچند مسودے میں بنا دیا تھا ، لیکن کاتب کی نظر سے رہ گیا - لکھتے ہو کہ مرزا صاحب دو جلدیں درست کریں گے ؛ یہ تو صورت اور ہے ، یعنی میں نے چھ جلدیں بارہ روپے کی لاگت میں بہ کار سازی و ہنر پردازِی برخوردار منشی عبداللطیف چاہی تھیں ؛ منتظر تھا کہ اب اون کا قبول کرنا مجھ کو لکھو گے اور روپیہ مجھ سے منگواؤ گے - ظاہراً عبداللطیف نے پہلو تہی کیا - مرزا صاحب اگر کفیل ہوئے تھے ، تو چھ جلدیں بنواتے ، نہ کہ دو - البتہ ، اس احتمال کی گنجائش ہے کہ دو بہت پر تکلف اور چار بہ نسبت اوس کے کچھ کم - اگر یوں ہے ، تو یہ تو مدعائے دلی میرا ہے ؛ مگر اطلاع ضرور ہے -

راے اُمید سنگھ کے نام کا خط بہ احتیاط رھنے دو - جب وہ آئیں ، اون کو دے دو - یہ جو تم لکھتے ہو کہ ”نہیب“ کا لفظ لکھ دیا گیا تھا ، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ چھاپا شروع ہو کر دور تک پہنچ گیا - کیا عجب ہے کہ کتابیں جلد منطبع ہو جائیں -

ہمارے منشی شیونرائیں صاحب اپنے مطبع کے اخبار میں اس کتاب کے چھاپے کا اشتہار کہیں نہیں چھاپتے ، تاکہ درخواستیں خریداروں کی فراہم ہو جائیں ؟

میرزا تفتہ ، سئو : ان دنوں میں میرے محسن حکیم احسن اللہ خاں ”آفتابِ عالمتاب“ کے خریدار ہوئے ہیں اور میں نے بموجب اون کے کہنے کے برادرِ دیلی مولانا ”مہر“ کو لکھا ہے - حضرت نے لا و نعم جواب میں نہیں لکھا - تم اون سے کہو کہ وہ ستمبر سنہ ۱۲۵۸ع سے خریدار ہیں - آج ۱۶ ستمبر کی ہے - دو لمبر اخبار کے حکیم صاحب کے نام کا سرنامہ ، ”خانِ جلد کے کوچے“ کا پتا ، لکھ کر روانہ کریں - آئندہ ہفتہ بہ ہفتہ بھیجے جائیں ، اور حکیم احسن اللہ خاں کا نام خریداروں میں لکھ لیں - دوسرے ، اخبار مذکور میں ایک صفحہ ، ”دیورہ صفحہ“ بادشاہِ دہلی کے اخبار کا ہوتا ہے - جس دن سے کہ وہ اخبار شروع ہوا ہے ، اوس دن سے صرف اخبارِ شاہی کا صفحہ نقل کر کے ارسال کریں - کاتب کی اجرت اور کاغذ کی قیمت یہاں سے بھیج دی

جائے گی - بھائی، تم مرزا صاحب سے اس کو کہہ کر جواب لو اور مجھ کو اطلاع دو - ”نہیب“ کے نہیب سے مرا جاتا ہوں - اوس کی درستی کی خبر بھیججو - باقی جو چھاپے کے حالات ہوں اوس کی آگہی ضرور ہے -
پنجشنبہ ۱۶ ستمبر سنہ ۱۸۵۸ء -

غالب -

مجھ میں تم میں نامہ نگاری کا ہے کوہے؛ مکالمہ ہے - آج صبح کو ایک خط بھیج چکا ہوں - اب اس وقت تمہارا خط اور آیا - سہو، صاحب، لفظ مبارک ”میم، حا، میم، دال“ اس کے ہر حرف پر میری جان نثار ہے - مگر چونکہ یہاں سے ولایت تک حکام کے ہاں سے یہ لفظ یعنی ”محکمہ اسد اللہ خاں“ نہیں لکھا جاتا، میں نے بھی موقوف کر دیا ہے - رہا، ”مہرزا“ و ”مولانا“ و ”نواب“، اس میں تم کو اور بھائی کو اختیار ہے؛ جو چاہو، سو لکھو - بھائی کو کہنا: اُن کے خط کا جواب صبح کو روانہ کر چکا ہوں -

مہرزا تفتہ، اب تم تزیین جلد ہائے کتاب کے باب میں برابر زادۂ سعادت مند کو تکلیف نہ دو - مولانا ”مہر“ کو اختیار ہے؛ جو چاہیں، سو کریں -

خط تمام کر کے خیال میں آیا کہ وہ جو مرزا صاحب سے مجھ کو مطلوب ہے، تم پر بھی ظاہر کروں - صاحب، وہاں ایک اخبار موسوم بہ ”آفتاب عالمتاب“ نکلتا ہے - اوس کے مہتمم نے التزام کیا ہے کہ ایک صفحہ یا تیرہ صفحہ بادشاہ دہلی کے حالات کا لکھتا ہے؛ نہیں معلوم، آغاز کس مہینے سے ہے - سو حکیم احسن اللہ خاں یہ چاہتے ہیں کہ سابق کے جو اوراق ہیں، جب سے ہوں، وہ جو چھاپے خانے میں مسودہ رہتے ہیں، اوس کی نقل کسی کاتب سے لکھوا کر یہاں بھیجی جائے - اجرت جو لکھی آئے گی، وہ بھیجی جائے گی - اور ابتداء ۱۸۵۸ سے اُن کا نام خریداروں میں لکھا جائے - دو ہفتے کے دو لمبر اُن کو ایک لفافے میں بھیج دیئے جائیں اور پھر ہر مہینے، ہفتہ در ہفتہ، اُن کو لفافہ اخبار کا پہنچا کرے - یہ مراتب جناب مرزا حاتم علی صاحب کو لکھ چکا ہوں اور اب تک آثار قبول ظاہر نہیں ہوئے - نہ لفافے حکیم صاحب پاس پہنچے

نہ اور صفحہ کی نقل میرے پاس آئی - آپ کو اس میں سعی ضرور ہے - اور ہاں صاحب ، ”آفتابِ عالمتاب“ کا مطبع تو ”کشمیری بازار“ میں ہے ، مگر آپ مجھ کو لکھیں کہ ”مشیدِ خلافت“ کا مطبع کہاں ہے - عجیب ہے کہ ان صاحبِ شفیق نے میری تحریرات کا جواب نہیں لکھا - فرمایش حکیم احسن اللہ خان صاحب کی بہت اہم ہے - عندالملاقات میرا سلام کہہ کر اس کا جواب ، بلکہ وہ اخبار اور سے بھجواؤ -
جمعہ ، ۱۷ ستمبر [۱۸۵۸ع] -

[۵۳] بھائی ،

آج صبح کو یہ سبب حکیم صاحب کے تقاضا کے شکوہ آمیز خط جناب مرزا صاحب کی خدمت میں لکھ کر بھیجتا - کلیان خط ڈاک میں ڈال کر آیا ہی تھا کہ ڈاک کا ہرکارہ ایک خط تمہارا اور ایک خط مرزا صاحب کا لایا - اب کیا کروں ! خیر ، چپ ہو رہا - شکوہ محبت بڑھائے گا - میرزا صاحب کی عنایت کا شکر بجا لاتا ہوں - یقین ہے کہ جلدیں میرے خاطر خواہ بن جائیں گی ، کس واسطے کہ جو آج کے خط میں انہوں نے لکھا ہے ، وہ بعیدہ میرا مکملوں ضمیر ہے - خدا اور کو سلامت رکھے - میرا سلام کہہ دینا - اور کے خط کا جواب کل پرسوں بھیجوں گا -

راے اُمید سنگھ بہادر خویان روزگار میں سے ہیں - فقیر کا سلام نیاز اور کو کہہ دینا - خدا کرے ، اور کے سامنے کتابیں چھپ چکیں - بارے ، جنب وہ گوالیار کو تشریف لے جائیں ، تو مجھ کو اطلاع لکھنا - ”نہیب“ کے ”نوائے“ بن جانے سے خاطر جمع ہو گئی - بھائی ، میں فارسی کا محقق ہوں - کاتب اور اجڑا کا ، جن کی دو سے کاپی لکھی جاتی ہے ، فارسی کا عالم ہے - علم اوس کا غیاث الدین رام پوری اور حکیم محمد حسین دکنی سے زیادہ ہے - تصحیح سے غرض یہ ہے کہ کاپی سراسر موافق اور اوراق کے ہو ، نہ یہ کہ فرہنگوں میں دیکھا جائے - آگے اس سے تم کو بھی اور بھائی کو بھی لکھ چکا ہوں - اب صرف اوس تحریر کا اشارہ لکھنا منظور تھا - آج جس طرح مجھ کو تمہارا اور مرزا صاحب کا خط پہنچا ، لازم تھا کہ حکیم صاحب کو بھی لافافہ اخبار پہنچ جاتا - مگر اس

وقت تک نہیں پہنچا، اور یہ دوپہر کا وقت ہے۔ خیر، پہنچ جائے گا۔ میں نے تمہارا خط اون کے پاس بھیج دیا تھا۔ اونہوں نے تمہاری رائے منظور کی۔ اب تم وہ اخبار جس طرح کہ تم نے لکھا ہے، اون کے پاس بھیج دو اور صاحب مطبع قیمت اخبار اور اجرت کاتب اون کو لکھ بھیجے؛ اپنے نام اور مسکن سے اون کو اطلاع دے، بس۔ اوس کو اپنے طور پر روپیہ بھیج دیں گے۔ ہم تم واسطۂ شناسائی ہمدگر ہو گئے۔ ہاں، اگر اچھاناً روپے کے بھیجنے میں دیر ہوگی، تو میں کہہ کر بھیجوا دوں گا۔ یہ البتہ میرا ذمہ ہے۔

[۲۱ ستمبر ۱۸۵۸ع]

قصیدے کے چھاپے جانے کی بشارت صاحب مطبع نے بھی مجھ کو دی ہے۔ خدا اون کو سلامت رکھے۔ کل مرزا صاحب کے خط میں اون کو ایک مصرع کسی استاد کا لکھ چکا ہوں۔ میں سراسر اون کا مستون احسان ہوں۔ میرا سلام کہنا اور لفاظی اخبار کے پہنچنے کی اطلاع دینا۔ میرے نام کا کوئی لفاظی ضائع نہیں جاتا۔ خدا جانے، اس پر کیا بچوگ پڑا؟ ظاہراً اونہوں نے پوست پخت بھیجا ہوگا۔ پھر پوست پخت بھی کیوں تلف ہو؟

”شہہ“ بہ معنی ’صدائے اسپ‘ لغت فارسی ہے، بہ شہین منکسور و یاء معروف و ہاء ہوز مفتوح و ہاء ثانی زده؛ اور عربی میں اوس کو ”صہیل“ کہتے ہیں۔ ”صہہ“ کوئی لغت نہیں ہے، عربی نہ فارسی۔ اگر ”غلیہمت“ کے کلام میں ”صہہ“ لکھا ہے تو کاتب کی غلطی ہے ”غلیہمت“ کا کیا گداز؟

ور خود ز روے ہندستہ گاہ شمار یافت۔

اصل مصرع یوں ہے۔ میں نے سہو سے، خدا جانے، کیوں کر لکھ دیا ہے۔ بھائی، ”مہر خوان“ کے دو معنی ہیں۔ ایک تو ”خطاب“ کہ جو سلاطین امرا کو دیں اور دوسرے وہ نام جو لڑکوں کا پیار سے رکھیں یعنی عرف۔ حاشیے پر شوق سے لکھوا دو۔ مگر تم نے دیکھا ہوگا کہ اس عبارت سے، جو تمہارے ذکر میں ہے، پہلے ”مہر خوان“ کے معنی حاشیے پر چڑھ گئے ہیں۔ مکرر لکھنے کی حاجت کیا ہے؟ اور اگر لکھ بھی دو تو قباحت کیا ہے؟ بھائی صاحب

کیوں مضائقہ فرمائیں۔ حال اوراق کی تحریر کا معلوم ہوا۔ صاحبان کونسل کی رائے ولایت اگرہ یعنی میرے محکمے میں منظور و مقبول۔ نام میرا جس طرح چاہو لکھ دو۔

بنام آن کہ او نامے ندارد بہر نامے کہ خوانی سر برآرد۔
شفیق بالتحقیق مولانا ”مہر“ ذرگہ بے مقدار کا سلام قبول کریں۔ کل آپ کو خط لکھ چکا ہوں۔ آج یا کل پہنچ جائے گا۔ رات سے ایک بات اور خیال میں آئی ہے؛ مگر چونکہ تحکم و کارفرائی ہے، کہتے ہوئے کرتا ہوں۔ کرتے کرتے عرض کرتا ہوں۔ بات یہ ہے کہ دو جلدیں طلائع لوح کی ولایت کے واسطے تیار ہوں گی اور وہ چار جلدیں جو یہاں کے حکام کے واسطے درکار ہوں گی، ان کی صورت یہی تھہری ہے کہ سیاہ قلم کی لوح اور انگریزی جلد۔ کیوں بھائی صاحب! قرارداد اور تجویز یہی ہے، اور پھر سمجھا چاہیے کہ یہ چار جلدیں کس کس کی نذر ہیں۔ نواب گورنر جنرل بہادر، چیف کمشنر بہادر، صاحب کمشنر بہادر دہلی، ڈپٹی کمشنر بہادر دہلی۔ یہ کیا میری بد وضعی ہے کہ جناب ادمشقیں صاحب کی نذر نہ بھیجوں! آخر، گورنمنٹ کی نذر اونہیں کی معرفت بھیجوں گا۔ نہ صاحب، ایک جلد ان کی نذر بہت ضروری ہے۔ آپ گنجائش نکال کر چھپی یہ چار جلدیں بنوائیں، ایک اور بھی ایسی ہی بنوائیں۔ یقین ہے کہ آپ اس رائے کو پسند فرمائیں گے اور چار کی جگہ پانچ بنوائیں گے۔ یہ عرض مقبول اور یہ گستاخی، کہ بار بار آزار دیتا ہوں، معاف ہو۔

بھائی مرزا تفتہ، کل کے، مرزا صاحب کے، خط میں سے اوس مادہ تاریخ کا قطعہ لکھ لینا۔ تم کو لکھ چکا ہوں، ایک قطعہ مرزا صاحب کا، ایک قطعہ تمہارا؛ بلکہ ایک قطعہ مولانا ”حقیر“ سے بھی لکھاؤ۔
صبح پنجشنبہ، سی ام ستمبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

[۵۵] کیوں صاحب

اس کا کیا سبب ہے کہ بہت دن سے ہماری آپ کی ملاقات نہیں ہوئی؟
نہ مرزا صاحب ہی آئے، نہ منشی صاحب ہی تشریف لائے۔ ہاں، ایک بار

منشی شیونرائن صاحب نے کرم کیا تھا اور خط میں یہ رقم کیا تھا کہ اب ایک فرما باقی رہا ہے - اس راہ سے میں یہ تصور کر رہا ہوں کہ اگر ایک فرما نثر کا باقی تھا ، تو اب قصیدہ چھاپا جاتا ہوگا - اور اگر فرما قصیدے کا تھا ، تو اب جلدیں بنلی شروع ہوگئی ہوں گی -

تم سمجھو ؟ میں تمہارے ، اور بھائی منشی نبی بخش صاحب اور جناب مرزا حاتم علی صاحب کے خطوط کے آنے کو تمہارا اور اون کا آنا سمجھتا ہوں - تحریر گویا وہ مکالمہ ہے جو باہم ہوا کرتا ہے - پھر تم کہو مکالمہ کیوں موقوف ہے اور اب کیا دیر ہے اور وہاں کیا ہو رہا ہے ؟ بھائی صاحب کو کاپی کی تصدیح سے فراغت ہوگئی ؟ مرزا صاحب نے جلدیں صحائف کو دے دیں ؟ میں اب اون کتابوں کا آنا کب تک تصور کروں ؟ دسہرے میں ایک دو دن کی تعطیل مقرر ہوئی ہوگی - کہیں دوالی کی تعطیل تک نوبت نہ پہنچ جائے -

ہاں صاحب ، تم نے کبھی کچھ حال قمرالدین خاں صاحب کا نہ لکھا - آگے اس سے تم نے اگست ستمبر میں اون کا آکرے کا آنا لکھا ، پھر وہ اکتوبر تک کیوں نہ آئے ؟ وہاں تو منشی غلام غوث خاں صاحب اپنا کام بدستور کرتے ہیں ، پھر یہ اوس دفتر میں کیا کر رہے ہیں ؟ کہیں کسی اور کام پر معین ہوگئے ہیں ؟ اس کا حال جلد لکھو - مجھ کو یاد پڑتا ہے کہ تم نے لکھا تھا کہ منشی غلام غوث خاں صاحب کو ایک گانو جاگیر میں ملا ہے - مولوی قمرالدین خاں صاحب اوس کے بندوبست کو آیا چاہتے ہیں - اوس کا ظہور کیوں نہ ہوا ؟ ان سب باتوں کا جواب جلد لکھیے -

جناب مرزا صاحب کو میرا سلام کہیے اور یہ پیام کہیے کہ کتاب کا حسن کانوں سے سنا ، دل کو دیکھنے سے زیادہ یقین آیا - مگر آنکھوں کو رشک ہے کانوں پر اور کان چشمک زنی کر رہے ہیں آنکھوں پر - یہ ارشاد ہو کہ آنکھوں کا حق آنکھوں کو کب تک ملے گا ؟

بھائی صاحب کو بعد از سلام کہیے گا کہ حضرت اپنے مطلب کی تو مجھ کو جلدی نہیں ہے ، آپ کی تخفیف تصدیع چاہتا ہوں - یعنی اگر کاپی کا قصہ تمام ہو جائے ، تو آپ کو آرام ہو جائے -

جناب منشی شیونرائن صاحب کی عنایتوں کا شکر میری زبانی ادا

کیجیے گا ؛ اور یہ کہیے گا کہ آپ کا خط پہنچا ؛ چونکہ میرے خط کا جواب تھا اور معہذا کوئی امر جواب طلب نہ تھا ، اس واسطے اس کا جواب نہیں لکھا ۔ زیادہ ، زیادہ -

نکاشتہ و رواں داشتہ صبح شنبہ ، ۱۶ اکتوبر سنہ ۱۸۵۸ع -

راقم : غالب

[۵۶] اللہ اللہ ! ہم تو کول سے تمہارے خط کے آنے کے منتظر تھے - ناگاہ کل جو خط آیا ، معلوم ہوا کہ دو دن ”کول“ میں رہ کر سکندر آباد آ گئے ہو اور وہاں سے تم نے خط لکھا ہے - دیکھیے ، اب یہاں کب تک رہو اور آگرے کب جاؤ - پرسوں برخوردار شیونرائین کا خط آیا تھا - لکھتے تھے کہ کتابوں کی شیرازہ بندی ہو رہی ہے ، اب قریب ہے کہ بھیجی جائیں - مرزا ”مہر“ بھی ایک ہفتہ بتاتے ہیں - دیکھیے ، کس دن کتابیں آجائیں - خدا کرے ، سب کام دلخواہ بنا ہو - ہاں صاحب ، منشی بال مکند ”بہصیر“ کے ایک خط کا جواب ہم پر قرض ہے - میں کیا کروں ؟ اس خط میں انہوں نے اپنا سیر و سفر میں مصروف ہونا لکھا تھا - پس میں ان کے خط کا جواب کہاں بھیجتا ؟ اگر تم سے ملیں ، تو میرا سلام کہہ دینا - اور مطبع آگرہ سے کتابوں کا حال تو تم خود دریافت کر ہی لو گے ، میرے کہنے اور لکھنے کی کیا حاجت ؟ چارشنبہ ، سوم نومبر سنہ ۱۸۵۸ع -

[۵۷] کہیں صاحب

کہا یہ آئین جاری ہوا ہے کہ سکندر آباد کے رھنے والے دلی کے خاک نشینوں کو خط نہ لکھیں ؟ بھلا اگر یہ حکم ہوا ہوتا ، تو یہاں بھی تو اشتہار ہو جاتا کہ زہار کوئی خط سکندر آباد کو یہاں کی ڈاک میں نہ جائے - بہر حال ،

کس بشلود یا نشلود ، من گفتگوئے می کلم -

کل جمعے کے دن ۱۲ تاریخ نومبر کو تینتیس جلدیں بھیجی ہوئی برخوردار شیونرائین کی پہنچیں - کاغذ ، خط ، تقطیع ، سیاہی ، چھاپا ، سب خوب !

دل خوش ہوا اور شیونزاین کو دعا دی - سات کتابیں ' چو میرزا حاتم علی صاحب کی تحویل میں ہیں ' وہ بھی یقین ہے کہ آج کل پہنچ جائیں - معلوم نہیں منشی شیونزاین نے اندور کو ' واسطے رائے امید سنگھ کے ' کس طرح بھیجی ہیں یا ابھی نہیں بھیجیں -

صاحب ' تم اس خط کا جواب جلد لکھو اور اپنے قصد کا حال لکھو - سکندر آباد کب تک رہو گے ؟ آگرے کب جاؤ گے ؟
شعبہ ' ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع - جواب طلب -

[۵۸]

بھائی صاحب

۳۳ کتابیں ' بھیجی ہوئی برخوردار منشی شیونزاین کی ' کل جمعے کے دن ۱۲ نومبر کو پہنچیں - کافذ اور سیاہی اور خط کا حسن دیکھ کر میں نے از روے یقین جانا کہ طلائی کام پر یہ کتابیں طاؤس بہشت بن جائیں گی ' حوریں ان کو دیکھ کر شرمائیں گی - یہ تو سب درست ؛ مگر دیکھیے مجھ کو اون کا دیکھنا کب تک میسر ہو ؟ آپ پر گمان تساہل کا گزرے ' یہ تو کیوں کر ہو ؟ ہاں ' صحائف ' جلد کے بنانے کی نسبت سے ' میرے حق کا جلا نہ بن جائے ؛ یعنی مدت مناسب سے زیادہ دیر نہ لگائے - اور ہاں حضرت ' کچھ ایسی پختگی ارسال کے وقت کر لیجیے گا کہ وہ پارسل آشوب تلف سے محفوظ رہے - بہت عزیز اور بہت کام کی چیز ہے ؛ مجھ کو وہ ایک ایک مجلد اپنی جان سے زیادہ عزیز ہے - یا الہی ' یہ خط راہ میں ہو اور وہ ساتوں کتابوں کا پارسل تیرے حفظ و امان میں مجھ تک پہنچ جائے اور یہ نہ ہو تو بھلا یہ ہو کہ اس خط کا جواب لکھیے ' اوس میں یہ مرقوم ہو کہ آج ہم نے کتابوں کا پارسل روانہ کیا ہے -

یارب ' این آرزوے من چہ خوش است !

تو بدین آرزو مرا برسان

مرسلہ شعبہ ' ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۵۸ عیسوی -

[۵۹] آج پلنچسنبہ کے دن ۱۸ نومبر کو تمہارا خط آیا اور میں آج ہی جواب لکھتا ہوں۔ کیا تماشا ہے کہ تمہارا خط پہنچتا ہے اور میرا خط نہیں پہنچتا! میرے خط کے نہ پہنچنے کی دلیل یہ کہ تم نے اصلاحی غزل کی رسید نہیں لکھی۔ میں نے کتب کا پہنچنا تم کو لکھا تھا اوس کا تم نے ذکر نہ لکھا۔ صاحب ٹیلنٹس کتابیں پہنچ گئیں اور تقسیم ہو گئیں۔ سات کتابیں مرزا ”مہر“ کی بھیجی ہوئی موافق اُن کی تحریر کے آج شام تک اور مطابق منشی شہنشاہین کی اطلاع کے کل تک، میرے پاس پہنچ جائیں گی۔ اور یہی منشی شہنشاہین نے اندور کی کتابوں کی روانگی کی اطلاع دی ہے۔

منشی نبی بخش صاحب تمہارے خط نہ لکھنے کا بہت گلہ رکھتے ہیں۔ شاید میں تم کو لکھ بھی چکا ہوں۔ میرا قاسم علی صاحب کی بدلی کا حال معلوم ہوا۔ یہ میرے بڑے دوست ہیں۔ دلی ان دنوں میں آئے تھے۔ منجھ سے مل گئے ہیں۔ ان کو ایک کتاب ضرور بھیج دینا۔

بھائی، میں ہوگز نہیں جانتا کہ میرا بادشاہ دہلوی کون ہیں اور پھر ایسے کہ جو کہیں کے منصف ہوں۔ کچھ اُن کے خاندان کا حال اور اُن کے والد کا نام لکھو، تو میں غور کروں؛ ورنہ میں تو اُس نام کے آدمی سے آشنا نہیں ہوں۔ پلنچسنبہ، ۱۸ نومبر سنہ ۱۸۵۸ء، وقت دوپہر۔

۶۰

[۶۰] برخوردار

تمہارا خط پہنچا، اصلاحی غزلوں کی رسید معلوم ہوئی۔ مقطع اب اچھا ہو گیا؛ دھلے دو۔ کل جمعے کے دن ۱۹ نومبر کو سات کتابوں کا پارسل بھیجا ہوا مولانا ”مہر“ کا پہنچا۔ زبان نہیں جو تعریف کروں۔ شاہانہ آرایش ہے، آفتاب کی سی نمائش ہے۔ منجھ یہ فکر کہ کہیں اُن کا روپیہ تیاری میں صرف نہ ہوا ہو۔ اچھا میرے بھائی، اِس کا حال جو تم کو معلوم ہو، منجھ کو لکھ بھیجو۔

دعوات کے چھاپے جانے میں ہمارے خوشی نہیں ہے۔ لوگوں کی سی ضد

نہ کرو، اور اگر تمہاری اسی میں خوشی ہے، تو صاحب، مجھ سے نہ پوچھو۔
تم کو اختیار ہے؛ یہ امر میرے خلاف راے ہے۔
میر بادشاہ کی اور اپنی ناشائستگی آگے تم کو لکھ چکا ہوں۔ اب تمہارے
اس خط سے معلوم ہوا کہ وہ تمہارے اور امراؤ سنگھ کے آشنا ہیں۔ کچھ ارن کے
خاندان کا نام و نشان دریافت ہو، تو مجھ کو بھی لکھ بھیجو، تاکہ میں
جانوں کہ یہ کس گروہ میں سے ہیں۔

میں، وہ ”راست دروغ بہ گردن راوی“ نے مجھ کو بہت پریشان
کیا ہے۔ واسطے خدا کے جو راوی نے روایت کی ہے وہ مجھ کو ضرور لکھو اور
”تاچ گلچ“ کے دھلے والوں کی ابتری کی حقیقت سے بھی اطلاع دو۔
حکم عفو تقصیر عام ہو گیا ہے۔ لڑنے والے آتے جاتے ہیں اور آلات حرب و پیکار
دے کر توبیح آزادی پاتے ہیں۔ یہ دو شخص کیسے مجرم تھے جو مقید ہوئے؟
محررۃ صبح شنبہ، ۲۰ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

تمہارا خط آیا۔ فقیر کو ”حقیر“ کا حال معلوم ہوا۔ خدا فضل کرے۔
اگر تم اس راز کے اظہار کو منع نہ کرتے، تو بھی میرا شبوہ ایسا لغو نہیں ہے کہ
میں ارن کو لکھتا۔ لکھتے ہو کہ مرزا ”مہر“ کے دو چار روپے زائد صرف ہو گئے، تو
کیا اندیشہ ہے۔ حال یہ ہے کہ میں نے ارن سے استفسار کیا تھا، انہوں نے
مجھ کو لکھا کہ کتابوں کی درستی میں وہی بارہ روپے صرف ہوئے ہیں۔
محصول کی ایک رقم خفیف اگر میں نے اپنے پاس سے دی، تو اس کا کیا
مضائقہ۔ مجھ کو تمہارا قول مطابق واقع نظر آتا ہے۔ البتہ ارن کے دو تین
روپے اوتھ گئے ہوں گے۔

لالہ گلشا پرشاد ”شاد“ تخلص اپنے کو تمہارا شاگرد بتاتے ہیں۔ مگر
ربختہ کہتے ہیں۔ کئی دن ہوئے کہ یہاں آئے اور بال مکند ”بیصیر“ کی
غزلیں اصلاح کو لائے، وہ دیکھ کر ارن کو حوالے کر دیں۔
ہنری استوارت ریڈ صاحب ممالک مغربی کے مدرسوں کے ناظم اور
گورنمنٹ کے بڑے مصاحب ہیں۔ امن کے دنوں میں ایک ملاقات میری

اون کی ہوئی تھی - میں نے اب ایک کتاب ' سادہ پے جلد ' اون کو بھیجی تھی - کل اون کا خط مجھ کو اوس کتاب کی رسید میں آیا - بہت تعریف لکھتے تھے - اور ہاں بھئی ' ایک تماشا اور ہے - وہ مجھ کو لکھتے تھے کہ یہ "دستنبو" پہلے اس سے کہ تم بھیجو ' مطبع مفید خلائی نے ہمارے پاس بھیجی ہے ' اور ہم اس کو دیکھ رہے اور خوش ہو رہے تھے کہ تمہارا خط مع کتاب کے پہنچا - اون کے اس لکھنے سے یہ معلوم ہوا کہ مطبع میں سے گورنر کی نذر بھی ضرور گئی ہوگی - کیا اچھی بات ہے کہ وہاں بھی میرے بھیجنے سے پہلے میرا کلام پہنچ جائے گا ! میں چیف کمشنر پنجاب کو یہ کتاب بھیج چکا ہوں ؛ اور نواب گورنر کی نذر اور ملکہ کی نذر اور سکرتروں کی نذر ' یہ پارسل ان شاء اللہ تعالیٰ آج روانہ ہو جائیں گے - دیکھوں ' چیف کمشنر کیا لکھتے ہیں اور گورنر کیا فرماتے ہیں -

تا نہال دوستی کے بر دھد حالیہ رفتیم و تخیے کاشتیم
شعبہ ۲۷ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع -

۹۲

[۹۲] صاحب

تمہارا خط آیا - میں نے اپنے سب مطالب کا جواب پایا - امراؤ سنگھ کے حال پر اوس کے واسطے مجھ کو رحم اور اپنے واسطے رشک آتا ہے - اللہ ! اللہ ! ایک وہ ہیں کہ دو بار اون کی بیڑیاں کت چُکی ہیں اور ایک ہم ہیں کہ ایک اوپر پچاس برس سے جو پھانسی کا پھندا گلے میں پڑا ہے ؛ تو نہ پھندا ہی تو توتا ہے ' یہ دم ہی نکلتا ہے ! اوس کو سمجھاؤ کہ تیرے بچوں کو میں پال لوں گا ' تو کیوں بلا میں پھنستا ہے ؟

وہ جو مصرع تم نے لکھا ہے ' وہ حکیم سنائی کا ہے اور وہ نقل "حدیقہ"
میں مرقوم ہے :

پسرے با پدر بزاری گفت	کہ مرا یار شو یہ ہمراہ جفت
گفت : بابا ' زنا کن و زن نے	پند از خلق گیر و از من نے
در زنا ' گر بگیرد عسے	بہلد ' کو گرفت چون تو بسے
زن کنی ' ہرگز نہ رہا نکند	ور تو بگزاردیش ' چہا نکند

ہوں گے۔ میرے ابا ہو سیکم صاحب کے مقبرے پر نوکر تھے
 ابا جب شام کو نوکری پر سے آتے تھے اس وقت کی خوشی
 ہم بھائی بہنوں کی کچھ نہ پوچھتے۔ میں کمرے لیٹ گئی۔ بھائی
 ابا آکر کے دوڑا، دامن میں چھپ گیا۔ ابا کی ہاتھیں مار رہے
 خوشی کے کھلی جاتی ہیں دلاور خاں کا مکان ہمارے مکان
 سے تھوڑی دور پر تھا۔ مواڈکیتوں سے ملا ہوا تھا ابا سے
 سخت عداوت تھی۔“

ان اقتباسات سے ہمیں امراؤ جان کے آغاز اور انجام
 دونوں سے متعلق چند ضروری خبریں مل جاتی ہیں۔ پیدائش
 کے بعد اور موت سے پہلے وہ کیا ہے؟ کس ماحول میں اس
 نے اپنی آنکھیں کھولیں؟ اور اب کس منزل پر آ کر ٹھہر گئی ہے۔
 [۶۱] یہی نہیں بلکہ ہمیں خفیہ سا اندازہ ان بھول بھلیوں کا بھی ہو جاتا
 ہے، جن سے امراؤ جان کو گزرنا پڑا ہوگا اور ان چھوٹی چھوٹی نرم
 گرم کہانیوں کا بھی جن کا تانا بانا ایک خوش مذاق طوائف کے
 گرد بنا جاسکتا ہے۔ گویا مرزا صاحب قصے کے ترتیبی منظر اور اس
 کی تہید ہی میں ہمیں امراؤ جان ادا سے اس طرح متعارف
 کرا دیتے ہیں کہ اس کی زندگی میں کوئی راز باقی نہیں رہتا نہ
 ہمارے دل و دماغ میں تجسس کی کوئی اونچی لہر اٹھتی ہے اور
 نہ ہمیں اس بات کی توقع ہوتی ہے کہ آئندہ چل کر اس کی
 زندگی میں کچھ ایسے انکشافات آئیں گے جو ہماری تسکین کا
 باعث اور تحیر کا سامان ہوں گے۔ اوپر دیئے ہوئے اقتباسات

کی مدد سے ہم کئی منزلیں طے کر جاتے ہیں۔ امراؤ جان ایک طوائف تھی اب تائب ہو چکی ہے۔ شعر و سخن کا ذوق رکھتی ہے۔ ادب کے چند اصناف سے واقف ہے۔ خود شاعرہ ہے۔ بچپن ایک شریف متوسط گھرانے میں گزرا۔ یہاں اس کا نام امراؤ جان نہیں کچھ اور ہوگا۔ دلاور خاں کی اس کے باپ سے دشمنی تھی۔ اسی نے اس معصوم کو گھر کی چار دیواری سے نکال کر ایک ایسی دنیا میں پھینک دیا، جہاں دوزخ دیکھتے ہیں اور فردوس خاموش ہیں۔

اس خاکے پر ہماری آنکھیں جم نہیں جاتیں اور ہم اس کی تہوں کو کھولنے اور اس کے بھیدوں کو ٹٹولنے کے بجائے ادھر ادھر دیکھنا شروع کر دیتے ہیں۔

مگر اس سے پہلے کہ ہم نگاہ کے دامن کو دور تک پھیلائیں یہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ایک مقام اور دیکھتے چلیں۔ البتہ اس کے لئے جست لگانا ضروری ہے۔ یہ وہ جگہ ہے۔ جہاں کہانی تین چوتھائی ہو چکی ہے۔ امراؤ فیض آباد میں ہے۔ صدیوں بعد زمانہ نے ایک ایسی کر دھڑ لی ہے کہ سخت وسست ہموار ہو گئے ہیں۔ غدر کی آگ دب چکی ہے مگر کہیں کہیں چنگاریاں اٹھتی دکھائی دیتی ہیں۔ امراؤ جان زندگی کی گردان کئے جا رہی ہے۔ اپنے وطن میں ہے مگر سب کے لئے بے گانہ ہے۔ اب یہ اقتباس دیکھئے۔

”دو دن کے بعد ایک مجرا آگیا۔ اس کی تیاری

المصنف

ل گھر
دخل
ہونا ہے
کہا

ل گزر
نہ
ل کہے
ہے گی
نہ

[۶۳]

لئے تو
چیتا
خدا
نار خط
خط
نہ
ل دس
حب
ہیچو

خط کا [۶۴]

درخت پر چڑھائے جاتے ہیں۔ اتنی سی بات پر کہ انھوں نے دھتور (بسم اللہ جان کی بندریا) کو لاکھی دکھا کر ڈرا دیا تھا۔ وہی جن سے بسم اللہ کہتی ہیں۔ ”چڑھ جاؤ“ ”مولوی صاحب بسم اللہ کہہ کے اٹھے۔ عبائے شریف کو تختوں کے چوکوں پر چھوڑا نیم کی جڑ کے پاس کھڑے ہوئے۔ پھر ایک مرتبہ بسم اللہ کی طرف دیکھا۔ اس نے چیں بہ چیں ہو کر کہا ”ہوں“ آخر درخت کی پھنگ کے پاس پہنچ گئے۔ وہ نوجوان مولوی جو کانپور کی مسجد میں رہتے ہیں۔ امراؤ جان سے پارسائی جتاتے ہیں۔ جن کے منہ پر حلق پن سا ہے مگر آدمی کام کے ہیں۔ ہر بات پر لاجول پڑھتے ہیں اور پوچھتے ہیں ”آپ کا مطلب“ شاید ان کے بدن میں شیطان ہے اور وہ بڑی بی گوری سی منہ پر جھریاں پڑی ہوئیں۔ ہاتھوں میں چاندی کے موٹے موٹے کڑے، انگلیوں میں انگوٹھیاں، جریب ہاتھ میں۔ ہانپتی کانپتی ہوئی بیٹھ گئیں۔ پان لے کر کھایا بولیں ”بارے ہمارے شہر کی تیز داری“ ان کے علاوہ لڑن کی ماں جو دنیا بھر کو اپنی سوت سمجھتی ہیں۔ کسی کی دیل نہیں، جن کا انداز یہ ہے، ”دیکھیں تو تم ہمارا کیا بناتی ہو“ ”منہ بنواؤ جوتیاں ماریں گی بڑی بے چاری“ امراؤ جان سے ارشاد کرتی ہیں ”مجھ سے تو کچھ نہ بولنا مال زادی۔ تجھے تو کچھ ہی کھا جاؤں گی“ پھر لہنگا بھارٹ جھوڑ بڑ بڑاتی ہوئی چلی جاتی ہیں۔ پھر حسین علی اور اس کی جردو، منے اور اس کی ماں پٹھانی کٹنی، ”جو بڑے مشہوروں میں تھی“، پھر میاں سعادت جن کی والدہ کو مرغیوں سے شوق تھا۔

مکان کے پاس ایک تکیہ تھا۔ وہاں مرغیاں چکا کرتی تھیں۔ پھر رجب کی فوجندی اور درگاہ کی زیارت — غرض یہ نواب، مولوی ڈاکو اور کٹنیاں، مختار اور بیگیں۔ مشاعرے اور میلے، مکھیاں بھٹکتے ہوئے گھر اور مرغیوں سے آباد تکیے، دکانیں، سرائے اور محلات، شاعر اور ان کے شاگرد فقیر فقرا اور ضعیف الاعتقادی کے کرشمے۔ یہ سب چند طوائفوں کی سیرتیں بنانے بگاڑنے ابھارنے اور مٹانے کے لئے وجود میں نہیں آتے۔ ان کا اپنا مقصد اپنا مصروف اور اپنی میزان ہے۔ انھیں ہم طوائفوں کی قدر و قیمت کے پیمانے سے نہیں جانچتے۔ وہ خود اپنی قدر و قیمت رکھتے ہیں۔ امراؤ جان یا اور کوئی طوائف ان کرداروں اور ان نظاروں پر غالب نہیں آتی۔ البتہ ان سب کو ہم ایک تجربہ کار طوائف کی آنکھ سے دیکھتے ہیں اور کبھی کبھی خود وہ طوائف پس منظر میں غائب ہو جاتی ہے اور ہمارے سامنے ایک ڈرامائی ٹکڑا آتا ہے۔ جہاں کسی کردار کا ذہن بے نقاب ہوتا ہے دو یا دو سے زیادہ ذہن متصادم ہوتے ہیں۔ یا پلاٹ میں کسی غیر متوقع واقعہ سے سنسنی پیدا کی جاتی ہے۔ ناول کو صرف ایک بار پڑھنے کے بعد بھی ہمیں خوشی بسم اللہ جان، خانم اور بوا حسینی یاد رہتی ہیں۔ لیکن ہم یہ بھی جانتے ہیں کہ رسوا نے ان خاکوں میں زندگی کا رنگ بھر دیا ہے۔ ان کا دائرہ عمل بہت محدود ہے۔ ان کی افادیت اور زندگی اس پر موقوف ہے کہ یہ ایک وسیع منظر کا تعارف ہیں اور اسے ہمارے سامنے لا کر یا اس کے چند نقش و نگار دکھا کر غائب ہو جاتی ہیں۔

بس تو اب تم سکندر آباد میں رہے! کہیں اور کیوں جاؤ گے؟ بلکہ گھر کا روپیہ اوتھا چکے ہو۔ اب کہاں سے کھاؤ گے؟ میں نے میرے سمجھانے کو دخل ہے، نہ تمہارے سمجھنے کی جگہ ہے۔ ایک چرخ ہے کہ وہ چلا جاتا ہے؛ جو ہونا ہے وہ ہوا جاتا ہے۔ اختیار ہو، تو کچھ کیا جائے؛ کہنے کی بات ہو، تو کچھ کہا جائے۔ مرزا عبدالقادر ”بیدل“ خوب کہتا ہے:

دغبت جاہ چہ و نفرت اسباب کدام؟ زمین ہوسہا بگزر، یا مگزر، می گزر د مجھ کو دیکھو کہ نہ آزاد ہوں نہ مقید، نہ رنجور ہوں نہ تندرست، نہ خوش ہوں نہ ناخوش، نہ مردہ ہوں نہ زندہ۔ چہے جاتا ہوں، باتیں کیے جاتا ہوں۔ روتی روز کھاتا ہوں، شراب گاہ پے جاتا ہوں۔ جب موت آئے گی، مر رہوں گا۔ نہ شکر ہے، نہ شکایت ہے؛ جو تقریر ہے، بہ سبیل حکایت ہے۔ بارے، جہاں رہو، جس طرح رہو، ہر ہفتے میں ایک بار خط لکھا کرو۔

یکشنبہ، ۱۹ دسمبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

۶۳

[۶۳]

کیوں صاحب

دو تھے ہی رہو گے یا کبھی منو گے بھی؟ اور اگر کسی طرح نہیں ملتے تو دو تھلے کی وجہ تو لکھو۔ میں اس تہائی میں صرف خطوط کے بھروسے جیتا ہوں۔ یعنی جس کا خط آیا میں نے جانا کہ وہ شخص تشریف لایا۔ خدا کا احسان ہے کہ کوئی دن ایسا نہیں ہوتا، جو اطراف و جوانب سے دو چار خط نہیں آ رہتے ہوں۔ بلکہ ایسا بھی دن ہوتا ہے کہ دو دو بار ڈاک کا ہرکارہ خط لاتا ہے، ایک دو صبح کو اور ایک دو شام کو۔ میری دل لگی ہو جاتی ہے۔ دن اور کے پڑھنے اور جواب لکھنے میں گزر جاتا ہے۔ یہ کیا سبب؟ دس دس بارہ بارہ دن سے تمہارا خط نہیں آیا۔ یعنی تم نہیں آئے۔ خط لکھو، صاحب۔ نہ لکھنے کی وجہ لکھو۔ آدھ آنے میں بخل نہ کرو۔ ایسا ہی ہے تو بیرنگ بھیجو۔

سوموار، ۲۷ دسمبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

غالب۔

۶۴

دیکھو صاحب، یہ باتیں ہم کو پسند نہیں؛ سنہ ۱۸۵۸ع کے خط کا [۶۴]

جواب ۱۸۵۹ء میں بھیجتے ہو، اور مرزا یہ ہے کہ جب تم سے کہا جائے گا تو یہ کہو گے کہ میں نے دوسرے ہی دن جواب لکھا ہے۔ لطف اس میں ہے کہ میں بھی سچا اور تم بھی سچے۔

آج تک رائے اُمید سنگھ یہیں ہیں اور ابھی نہیں جاٹیں گے۔ تمہارا مدعا حاصل ہو گیا ہے۔ جس دن وہ آئے تھے اوسی دن مجھ سے کہ گئے تھے۔ میں بھول گیا اور اوس خط میں تم کو نہ لکھا۔ صاحب، وہ فرماتے تھے کہ میں نے کئی مجلد مرزا تفتہ کے دیوان کے اور کئی نسخے ”تفسیر اشعار گلستان“ کے اون کی خواہش کے بموجب، کوئی پارسی ہے بمبئی میں، اوس کے پاس بھیج دیے ہیں۔ یقین ہے کہ وہ ایران کو ارسال کرے گا۔ اُمید سنگھ نے اوس پارسی کا نام بھی لیا تھا۔ میں بھول گیا۔ اب جو تم کو اس خیال میں مبتلا پایا، تو اون کا بیان مجھ کو یاد آیا۔ جانتا ہوں کہ وہ کہاں رہتے ہیں۔ دو بار اون کے گھر گیا بھی ہوں؛ مگر محلے کا نام نہیں جانتا، نہ میرے آدمیوں میں کوئی جانتا ہے۔ اب کسی جاننے والے سے پوچھ کر تم کو لکھ بھیجوں گا۔

میر بادشاہ صاحب سے عندالملاقات میری دعا کہ، دینا۔
لا حول و لا قوة الا باللہ۔ لکھنے کے قابل بات پھر بھول گیا۔ کل میر کرامت علی ”صفا“ تخلص، کہ میں نے آگے اون کو کبھی نہیں دیکھا تھا، ناگہ مجھ سے آکر ملے اور تمہارا حال پوچھتے رہے۔ میں نے کہ دیا کہ بہ خیر و عافیت سکندر آباد میں ہیں۔ جب میں نے اون سے کہا کہ کیا وہ تمہارے آشنا ہیں۔ اونہوں نے کہا: وہ صاحب بزرگ اور اُستاد ہیں؛ میں اون کا شاگرد ہوں۔ کہیں مدرسے کے علاقے میں نوکر ہیں۔ بہ سبیل ذاک آئے تھے اور آج بہ سبیل ذاک انبالہ کو گئے۔ انبالہ اون کا وطن ہے اور نوکر بھی وہ اوسی ضلع میں ہیں۔

نگاشتہ دوشنبہ، ۳ جنوری سنہ ۱۸۵۹ء۔

غالب۔

تمہارا خط مع رقعہ سخن فہم پہنچا۔ تمہاری خوشامد نہیں کرتا۔

سچ کہتا ہوں کہ تمہارے کلام کی تحسین کرنے والا فی الحقیقت آپ فہم کی تعریف کرتا ہے۔ جواب میں درنگ اس راہ سے ہوئی کہ میں مصطفیٰ خاں کی ملاقات کو بہ سبیل ذاک میرٹھ گیا تھا، تین دن وہاں رہا۔ کل وہاں سے آیا، آج تم کو یہ خط بھیجا۔

مکررہ و مرسلہ چہار شنبہ، ۲۶ جنوری سنہ ۱۸۵۹ع۔

غالب۔

صاحب،

[۹۶]

میرٹھ سے آ کر تم کو خط لکھ چکا ہوں۔ شاید نہ پہنچا ہو۔ اس واسطے از روئے احتیاط لکھتا ہوں کہ نواب مصطفیٰ خاں کے ملنے کو بہ سبیل ذاک میرٹھ گیا اور سہ شنبہ کے دن دلی آگیا اور چار شنبہ کے دن تم کو خط بھیجا۔ کل آخر روز راجہ امید سنگھ بہادر میرے گھر آئے تھے۔ تمہارا خط ان کے دکھانے کو رکھ چھوڑا تھا، وہ ان کو دکھایا۔ پڑھ کر یہ فرمایا کہ کسی اور مندر میں قصد اقامت نہیں ہے، نیا ایک تکیہ بنایا چاہتا ہوں۔ آدمی بندرا بن گئے ہیں، کوئی مکان مول لیں گے، وہاں اپنی وضع پر رہوں گا۔ میرا سلام لکھنا اور یہ پیام لکھنا کہ آپ کا کلام بسیٹی تک پہنچ گیا، اب طہران کو بھی روانہ ہو جائے گا۔

سوادِ ہند گرفتاری بہ نظم خود، ”تفتہ“ !

بیہ کہ نوبت شیراز و وقت تبریز است

صبح یکشنبہ، سی ام جنوری سنہ ۱۸۵۹ع۔

صاحب،

[۹۷]

تم تو اچھے خاصے عارف ہو اور تمہارا کشف سچا ہے۔ میں راہ دیکھ رہا تھا کہ تمہارا خط آئے، تو جواب لکھوں۔ کل تمہارا خط شام کو آیا، آج صبح کو جواب لکھا گیا۔ بات یہ ہے کہ نامور آدمی کے واسطے محلے کا پتا ضرور نہیں۔ میں غریب آدمی ہوں؛ مگر فارسی انگریزی جو خط میرے نام کے آتے ہیں، تلف نہیں ہوتے۔ بعض فارسی خط پر پتا محلے کا نہیں ہوتا؛ اور

انگریزی خط پر تو مطلق پتا ہوتا ہی نہیں، شہر کا نام ہوتا ہے - تین چار خط انگریزی ولایت سے مجھ کو آئے - جانے اون کی بلا کہ ”بلی ماروں کا مسئلہ“ کیا چیز ہے ! وہ تو بہ نسبت میرے بہت بڑے آدمی ہیں - سینکڑوں خط انگریزی ہر روز اون کو آتے ہیں - خلاصہ یہ کہ میں نے پھر اون کے پاس آدمی بھیجا اور آپ کا خط اپنے نام کا بھیج دیا - اونہوں نے میرے آدمی سے کہا کہ نواب صاحب کو میرا سلام کہنا اور کہنا کہ میں اس کا کیا جواب لکھوں ؟ مسئلے کا پتا آپ ہی لکھ بھیجیے - سو میں پہلے امر واقعی تم کو لکھ کر تمہاری خواہش کے موافق لکھتا ہوں - اون کے مکان کا پتا: ”بلی ماروں کا مسئلہ“ دسوں کا کوچہ -

”دستلیو“ کا حال یہ ہے کہ میں نے ایک بار سات روپے کی ہلتوی بھیج کر بارہ جلدیں اور ایک چنتری اون سے منگوائی - پھر اون کو اتھارہ آنے کے تکت بھیج کر دو جلدیں لکھنؤ کو اونہیں کے ہاتھوں وہیں سے بھجوائیں اور اوس کے بعد پھر اتھارہ آنے کے تکت بھجوا کر دو جلدیں وہیں سے ”سردھنے“ کو بھجوائیں - غرض اس تحریر سے یہ ہے کہ میں بعد اوس پچاس جلد کے سولہ جلدیں اور اون سے لے چکا ہوں، مگر نقد - ہرگز قرض میں نے نہیں منگوائی ہیں - ایک بار ہلتوی اور دو بار تکت بھیج چکا ہوں - تم کو میری جان کی قسم، سہل طور پر اون کو لکھ بھیجنا کہ غالب نے کتنی کتابیں منگوائی ہیں ؟ اور نقد منگوائی ہیں یا قرض ؟ اور جو وہ لکھیں مجھ کو لکھ بھیجنا -

شنبہ، ۱۹ فروری سنہ ۱۸۵۹ء -

غالب -

[۶۸] صاحب

تمہارا خط آیا، دل خوش ہوا - تمہاری تحریر سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ تم کو آگرے سے کتابوں کا منگوانا بے ارسال قیمت مظنون ہے - چنانچہ حق التصنیف تم نے لکھا ہے - بھائی، کیا میں تم کو جھوٹ لکھوں گا ؟ اور

شیو نرائین نے اگر ذکرِ اِرسال قیمت کا نہیں لکھا " تو یہ بھی تو نہیں لکھا کہ بے اِرسال قیمت منگوائی ہیں - تم کو میرے سر کی قسم اور میری جان کی قسم ' شیو نرائین سے اتنا پوچھو کہ اوس پچاس جلد کے بعد کے جلدیں غالب نے اور منگوائیں اور قیمت بھیج کر منگوائیں یا قیمت اوس سے لیلی ہے ؟ دیکھو ' میں نے قسم لکھی ہے ' یوں ہی عمل میں لانا - راءے اُمید سنگھ صاحب یہیں ہیں - مجھ سے ان دنوں میں ملاقات نہیں ہوئی ' جو تمہارے خط کا ذکر آتا - یقین ہے کہ پہنچ گیا ہوگا - اور یہ جو تم نے مجھ کو لکھا تھا کہ اگر " دسوں کا کوچہ " نہ ملے گا ' تو وہ خط تیرے پاس آئے گا ؛ سو وہ میرے پاس نہیں آیا - صاحب ' تم کو وہم کیوں ہے ؟ ایک امیر نامور آدمی ہے - اوس کے نام کا خط کیوں نہ پہنچے گا ؟

۴۹

[۶۹]

اجی مرزا تفتہ

بھائی منشی نبی بخش صاحب کو تمہارے حال کی بڑی پرسش ہے - تم نے اُن کو خط لکھنا کیوں موقوف کیا ہے ؟ وہ مجھ کو لکھتے تھے کہ اگر آپ کو مرزا تفتہ کا حال معلوم ہو ' تو مجھ کو ضرور لکھیے گا -
یکشنبہ ' ۲۷ فروری سنہ ۱۸۵۹ع -

غالب -

۷۰

[۷۰]

کیوں مرزا تفتہ ؛ تم بے وفا ' یا میں گناہکار ؟ یہ بھی تو مجھ کو معلوم نہیں کہ تم کہاں ہو - ابھی ایک صاحب میری ملاقات کو آئے تھے ؛ تقریباً تمہارا ذکر درمیان آیا - وہ کہنے لگے کہ وہ کول میں ہیں - اب میں حیران ہوں کہ خط کول بھیجوں یا سکندر آباد ؟ اگر کول بھیجوں ' تو مسکن کا پتہ کیا لکھوں ؟ بہر حال ' سکندر آباد بھیجتا ہوں - خدا کرے پہنچ جائے - تمہارا دیوان بہ طریقِ پارسل میرے پاس آیا - میں نے ہرکارے کو راجہ اُمید سنگھ ہادر کے گھر کا پتہ بتا کر ' وہاں بھیجوا دیا - یقین ہے کہ پہنچ گیا ہوگا - پانچ چار دن سے سُنتا ہوں کہ وہ متھرا اور اکبر آباد کی طرف گئے ہیں - مجھ سے

* م ا د کے ۲۰ کے سوا " اردوے معلیٰ " کے کئی نسخوں میں یہ ایک الگ رتہ ہے -

مل کر نہیں گئے - بہر حال ، اس خط کا جواب جلد لکھو اور ضرور لکھو -
 بھائی ، تم سیاح آدمی ہو - جہاں جایا کرو مجھ کو لکھ بھیجنا کرو کہ
 میں وہاں جاتا ہوں ، یا جہاں جاؤ وہاں سے خط لکھو - تمہارے خط کے نہ آنے
 سے مجھے تشویش دھتی ہے - میری تشویش تم کو کیوں پسند ہے ؟
 متحررۃ یکشنبہ ، ۲۷ مارچ سنہ ۱۸۵۹ع -

غالب -

۷۱

[۷۱] یکشنبہ سوم ذی القعدہ [سنہ ۱۲۷۵ھ] و پنجم جون سال حال [سنہ ۱۸۵۹ع] -
 صاحب ،

آج تمہارا خط صبح کو آیا ، میں دو پہر کو جواب لکھتا ہوں - تمہاری
 ناسازگاری طبیعت سن کر دل کڑھا - حق تعالیٰ تم کو زندہ و تندرست اور
 خوش رکھے - اوراقِ مثلوی بھیجے ہوئے بہت دن ہوئے ، جس میں حکایت
 طالب علم اور سُنار کی تھی ، واقعہ بلندشہر کا - اور وہ اوراق میں نے پمفلت
 پاکت نہیں بھیجے ؛ خط میں لپیٹ کر ، چونکہ خط دبل تھا ، دو تکت لگا کر
 ارسال کیے ہیں - رسید ملے ، تو اوس کو دیکھ کر تاریخ معلوم ہو جائے -
 قیاس سے ایسا جانتا ہوں کہ پان سات دن ہوئے ہوں گے - منشی نبی بخش
 کا خط بہت دن سے نہیں آیا - گھر اون کا ” تاج گنج “ ؛ وہ خود مع بعض
 متعلقین آگرے - ایک بار ” تاج گنج “ کے پتے سے خط اون کو بھیجنا تھا ،
 جواب نہ آیا - اب ناچار ، برخوردار شیو نرائن سے اون کا حال پوچھوں گا - تم
 باہم کمالات خفائی بھی ہو - رآے اُمید سنگھ سے خط کی اُمید کیوں رکھتے
 ہو ؟ جب آگرے جاؤ گے اور وہ وہاں ہوں گے ، تو ملاقات ہو جائے گی - میں خود
 واقف نہیں کہ وہ کہاں ہیں - از روئے قیاس کہ سکتا ہوں کہ آگرے یا بندرابن -
 کبھی کہیں سے اون کا کوئی خط مجھ کو آیا ہو ، تو میں گنہگار -

غالب -

۷۲

[۷۲] صاحب ،

ہم تمہارے اخبار نویس ہیں اور تم کو خبر دیتے ہیں کہ برخوردار

میر بادشاہ آئے - میں اُن کو دیکھ کر خوش ہوا - وہ اپنے بھائیوں سے مل کر شاد ہوئے - تمہارا حال سن کر مجھ کو رنج ہوا - کیا کروں ! نہ اپنے رنج کا چارہ کر سکتا ہوں ، نہ اپنے عزیزوں کی خبر لے سکتا ہوں ! خیر ، ہر آنچہ ساقی ما ریخت عین الطاف است -

آج چوتھا دن ہے - یعنی منگل کے دن کوئی پہر پہر دن چوہا ہوا کہ راجہ اُمید سنگھ بہادر ناگہاں میرے گھر تشریف لائے - پوچھا گیا کہ کہاں سے آئے ہو؟ فرمایا کہ آگرے سے آتا ہوں - ”بساوں کی گلی“ میں ، جو ”حکیموں کی گلی“ کے قریب ہے ، ”جورس“ صاحب کی کوٹھی اونہوں نے مول لی ہے اور اوس کے قریب کی زمین اُفتادہ بھی خریدی ہے اور اوس کو بناوا رہے ہیں - تمہارا میں نے ذکر کیا کہ ہر خط میں تم کو پوچھتے ہیں اور لکھتے ہیں کہ میں نے کئی خط بھیجے جواب نہیں آیا - بولے کہ ایک خط اُن کا آیا تھا ، اوس کا جواب لکھ چکا ہوں ؛ پھر اُن کا کوئی خط نہیں آیا - بہر حال ، میرے پھوڑے نکل رہے ہیں ؛ میں بازدید کو نہیں گیا - شاید وہ آج گئے ہوں یا جاویں - پھر اکبر آباد کو جائیں گے - میں آج آدمی اُن کے پاس بھیجوں گا -

کل مرزا حاتم علی ”مہر“ کا خط آیا تھا - تم کو بہت پوچھتے تھے کہ آیا میرزا تفتہ کہاں ہیں اور کس طرح ہیں - بھائی اُن کو خط لکھ بھیجو - مکتورہ ۱۷ جون سنہ ۱۸۵۹ء -

ایک خط تمہارا پرسوں آیا ، اوس میں مندرج تھا کہ میں میرٹھ جاؤں گا - آج صبح کو ایک خط تمہارا اور آیا ، اوس میں مندرج کہ پہلی جولائی کو جاؤں گا اور تجھ سے ملنا جاؤں گا - پرسوں کے خط میں بھی اور آج کے خط میں بھی پارسل کا ذکر تھا کہ ۲۰ جون کو ہم نے بھیجا ہے - بیسویں جون کو آج دسواں دن ہے - اس دس دن میں کوئی پارسل ، کوئی پمفلٹ پاکت میرے پاس نہیں پہنچا - آخری پمفلٹ پاکت دو مثنویوں کا وہ تھا کہ جس میں ایک مثنوی بلندشہر کے واقعے کی تھی کہ ایک لڑکا مر گیا ، اوس کی اڑتھی پھکتی رہی ، اوس کا عاشق سامنے کھڑا چلتا رہا - سو اُن دونوں مثنویوں کو میں نے اصلاح

دے کر تمہارے پاس بھیج دیا ہے - بلکہ یوں یاد پڑتا ہے کہ تم نے اوس کی رسید بھی لکھ بھیجی ہے - لیکن مجھ کو گمان یہ ہے کہ یہ امر ۲۰ جون سے آگے کا ہے - بہر تقدیر، بعد اس پارسل کے کوئی اور پارسل میرے پاس نہیں آیا - اصلاحی کواغذ ہر طرف کے عموماً اور تمہارے خصوصاً دو دن سے زیادہ میں نہیں رکھتا - جو کاغذ مجھ تک نہ پہنچے، میں ناچار ہوں؛ بلکہ خود میرے ایک خط کا جواب تم پر قرض ہے - یا تو وہ نہ پہنچا یا تم نے اوس کا جواب لکھنا ضرور نہ جانا - وہ خط جس میں میر بادشاہ کا دلی آنا اور اون کا مجھ سے ملنا اور تمہارا ذکر مجھ میں اور اون میں ہونا، معہذا راجہ اُمید سنگھ کا دلی میں آنا اور بے خبر میرے گھر آ جانا اور تمہارا اون سے ذکر ہونا اور اون کا یہ کہنا کہ اون کا کل ایک خط میرے پاس آیا تھا، سو میں نے اوس کا جواب لکھ بھیجا تھا - اب میں کیا جانوں کہ تم کو یہ خط پہنچا یا نہیں پہنچا؟ تمہارا وہ پارسل، جس کو تم اب مانگتے ہو، میرے پاس ہرگز نہیں آیا - چارشنبہ، ۲۹ جون سنہ ۱۸۵۹ع، وقتِ نیم روز -

غالب -

۷۳

[۷۳] میاں،

تمہارے انتقالاتِ ذہن نے مارا! میں نے کب کہا تھا کہ تمہارا کلام اچھا نہیں؟ میں نے کب کہا تھا کہ دنیا میں کوئی سخنِ فہم و قدردان نہ ہوگا؟ مگر بات یہ ہے کہ تم مشقِ سخن کر رہے ہو اور میں مشقِ فنا میں مستغرق ہوں - بو علی سینا کے علم کو اور ”نظیری“ کے شعر کو ضائع اور بے فائدہ اور موہوم جانتا ہوں - زیست بسر کرنے کو کچھ تھوڑی سی راحت درکار ہے اور باقی حکمت اور سلطنت اور شاعری اور ساحری، سب خرافات ہے - ہندوؤں میں اگر کوئی اوتار ہوا تو کیا؟ اور مسلمانوں میں نبی بنا تو کیا؟ دنیا میں نام آور ہوئے تو کیا؟ اور گمنام جیسے تو کیا؟ کچھ وجہِ معاش ہو اور کچھ صحتِ جسمانی، باقی سب وہم ہے، اے یارِ جانی! ہر چلد وہ بھی وہم ہے، مگر میں ابھی اسی پاپے پر ہوں - شاید آگے بڑھ کر یہ پردہ بھی اوتھ جائے اور وجہِ معیشت اور صحت و راحت سے بھی گزر جاؤں، عالمِ پردگی میں گزر

پاؤں - جس سناٹے میں میں ہوں، وہاں تمام عالم، بلکہ دونوں عالم، کا پتا نہیں۔ ہر کسی کا جواب مطابق سوال کے دیے جاتا ہوں اور جس سے جو معاملہ ہے اوس کو ویسا ہی برت رہا ہوں، لیکن سب کو وہم چانتا ہوں - یہ دریا نہیں ہے، سراب ہے - ہستی نہیں ہے، پندار ہے - ہم تم دونوں اچھے خاصے شاعر ہیں - مانا کہ ”سعدی“ و ”حافظ“ کے برابر مشہور رہیں گے؛ اُن کو شہرت سے کیا حاصل ہوا کہ ہم کو تم کو ہوگا؟ قطعات تاریخ آگرے کیوں کر بھیجوں؟ پھر تمہارے پاس بھیجتا ہوں -

”خالق معنی“ بہ معنی ”معنی آفریں“ صحیح اور مسلم اور جائز - لیکن جس طرح ”اللہ“ میں مشدد لام کو دو لام کے قائم مقام قرار دیا ہے ”لّٰہ“، ”الّٰہی“ میں الفِ مددۃ کو دوسرا الف کیوں کر سمجھیں؟ قیاس کام نہیں آتا؛ اتفاقی سلف شرط ہے - ”الّٰہی“ میں جب اور کسی نے دو الف نہیں مانے، تو ہم کیوں کر مانیں؟

”دویم“ ہر وزن ”جویم“ غلط - ”دوم“ ہے، بغیر تختانی - بالفرض تختانی بھی لکھیں، تو ”دیم“ پڑھیں گے، اگرچہ لکھیں گے دویم - واو کا اعلان تکسال باہر ہے - ہاں، ”دومی“ درست ہے؛ مگر نہ بہ حذفِ تختانی مثلاً ”زمی“ بہ حذفِ نون، بلکہ بہ طریقِ قلبِ بعض ”دویم“ کا ”دومی“ ہو گیا - کلوے کی تاریخ کو بے تامل بھیج دو، اور تاریخِ وفات کا اور مادۃِ سوچو؛ کس واسطے کہ جب ”الّٰہی“ میں سے ایک الف لیا تو ایک عدد کم ہو جائے گا - والدما - روزِ ورودِ نامہ، بلکہ وقتِ ورودِ نامہ، بعدِ خواندنِ نوشتہ شد - یکشنبہ - از غالب -

۷۵

[۷۵]

بھائی

تمہارے ذہن نے خوب انتقال کیا! میں نے جس وقت یہ شعر پڑھا:

بہ ہند آمدندے ز ایران دیار؛

”آمدند“ کی جگہ ”آمدندے“ بہ صیغۂ استمرار تکسال باہر معلوم ہوا -

رسیدند در ہند ز ایران دیار -

۱ - [سب نسخوں میں:] ”...مڈل زمیں ثہ بہ حذفِ نون - بلکہ بصاریق قلبِ بعض - دویم کا دویمی ہو گیا“ - مگر اس میں ”زمیں“ اور ”ثہ“ اور ”دویمی“ صحیح نہیں - م - س -

اوس کی جگہ لکھ دیا۔ واقعی، پوستین کا بیچنا راہ میں واقع ہوا۔ پھر ”رسیدند در ہند“ بیچا؛ تمہارا تصرف مستحسن۔ جس طرح تم نے لکھا ہے اوسی طرح دھلتے دو۔

صاحب، ”سنبلستان“ سے کیوں گھبراتے ہو؟ میں تمہارے گھبرانے سے گھبراتا ہوں۔ ”رخ“ کو ”گل“، ”زلف“ کو ”سنبل“ فرض کرتے ہیں۔ ”سنبلستان“ میں کیا عیب ہے؟ اور اگر نہیں پسند تو یہ قصہ ہی جانے دو۔ اس وقت تک، کہ اکتوبر کی آٹھویں، ہفتے کا دن، تیسرے پھر کا وقت ہے، میر قاسم علی صاحب تشریف نہیں لائے۔ ہاترس کے ”منصف“ اور دلی کے نا منصف ہیں۔

روزِ شنبہ، ہشتم اکتوبر سنہ ۱۸۵۹ع، آخرِ روز۔

از غالب۔

[۷۱] صاحب،

تمہارا خط آیا۔ حال معلوم ہوا۔

جہانپان ز تو برگشتہ اند اگر، ”غالب“!

ترا چہ پاک؟ خدائے، کہ داشتی، داری!

خدا کے واسطے! میرے باب میں لوگوں نے کیا خبر مشہور کی ہے؟ یہ نسبت حکیم احسن اللہ خاں کے جو بات مشہور ہے وہ محض غلط۔ ہاں، مرزا اٹھی بخش جو شاہزادوں میں ہیں اون کو حکم ”کرانچی بندر“ جانے کا ہے اور وہ انکار کر رہے ہیں۔ دیکھیے، کیا ہو؟ حکیم جی کو اون کی حویلیاں مل گئی ہیں، اب وہ مع قبائل اون مکانوں میں جا رہے ہیں، اتنا حکم اون کو ہے کہ شہر سے باہر نہ جائیں۔ رہا میں،

تو بیکسی و غریبی، ترا کہ می پرسد؟

نہ جزا، نہ سزا؛ نہ نفریں، نہ آفریں؛ نہ عدل، نہ ظلم؛ نہ لطف، نہ قہر۔ ۱۵ دن پہلے تک دن کو روٹی، رات کو شراب ملتی تھی۔ اب صرف روٹی ملے جاتی ہے، شراب نہیں۔ کپڑا ایامِ تنعم کا بنا ہوا ابھی ہے، اوس کی کچھ فکر نہیں ہے۔ مگر تم کو میرے سر کی قسم، یہ لکھ بھیجو کہ میری خبر تم نے

کیا سنی ؟ مجھے اوس کے معلوم ہونے سے مزا ملے گا -

شعبہ ، ۵ نومبر سنہ ۱۸۵۹ع -

غالب -

میری جان

کیا سمجھے ہو ؟ سب مخلوقات ” تفتہ “ و ” غالب “ کیوں کر بن

جائیں !

ہر یکے را بہر کارے ساختند -

آنت متا ، سو متا - مصری میٹھی ، نمک سلونا ، کبھی کسی شے کا مزا نہ بدلے گا - اب جو میں اوس شخص کو نصیحت کروں ، وہ کیا نہ سمجھے گا کہ غالب کیا جانے کہ عبدالرحمن کون ہے اور مجھ سے اوس سے کیا رسم و راہ ہے - بے شبہہ جانے گا کہ تفتہ نے لکھا ہوگا ، میں اوس کی نظر میں سبک ہو جاؤں گا اور تم سے وہ اور بھی سرگراں ہو جائے گا - اور یہ جو تم لکھتے ہو کہ تو نے اوس شخص کو اپنے عزیزوں میں گنا ہے ؛ بندہ پرور ، میں تو بنی آدم کو ، مسلمان یا ہندو یا نصرانی ، عزیز رکھتا ہوں اور اپنا بھائی گنتا ہوں - دوسرا مانے یا نہ مانے - باقی رہی وہ عزیزداری جس کو اہل دنیا قرابت کہتے ہیں ، اوس کو قوم اور ذات اور مذہب اور طریق شرط ہے ؛ اور اوس کے مراتب و مدارج ہیں - نظر اس دستور پر اگر دیکھو ، تو مجھ کو اوس شخص سے خس برابر علاقہ عزیزداری کا نہیں - از راہ حسن اخلاق اگر عزیز لکھ دیا یا کہ دیا ، تو کیا ہوتا ہے ؟ زین العابدین خاں ” عارف “ میری سالی کا بیٹا ، یہ شخص اوس کی سالی کا بیٹا ؛ اس کو جو چاہو ، سمجھ لو - خلاصہ یہ کہ جب اودھر سے آدمیت نہ ہوئی ، تو اب اوس کو لکھنا لغو و بے فائدہ ، بلکہ مضر ہے - تمہارا میرٹھ جانا اور نواب مصطفیٰ خاں سے ملنا ہم پہلے ہی دریافت کرچکے ہیں - اب تمہارے خط سے مراد آباد ہو کر سکندر آباد آنا معاہدہ ہو گیا - حق تعالیٰ شانہ تم کو خوش و خرم رکھے -

مرقومہ جمعہ ، ۲۳ دسمبر سنہ ۱۸۵۹ع -

[۷۸] بھائی

میں نے دلی کو چھوڑا اور رامپور کو چلا - پندرہ شنبہ ۱۹ کو مرادنگر اور جمعہ ۲۰ کو میرٹھ پہنچا - آج شنبہ ۲۱ کو بھائی مصطفیٰ خاں کے کہنے سے مقام کیا - یہاں سے یہ خط تم کو لکھ کر بھیجنا - کل شاہجہان پور پرسوں گڑھ مکتیسر دھوں گا - پھر مراد آباد ہوتا ہوا رامپور جاؤں گا - اب جو مجھ کو خط بھیجیو رامپور بھیجنا - سرنامے پر رامپور کا نام اور میرا نام کافی ہے - اب اسی قدر لکھنا کافی تھا ، باقی جو کچھ لکھنا ہے وہ رامپور سے لکھوں گا - مرقومہ چاشت گاہ شنبہ ۲۱ جنوری سنہ ۱۸۶۰ع -

راقم : غالب -

[۷۹] صاحب

تمہارے یہ اوراق سکندر آباد سے دلی اور دلی سے رامپور پہنچے - یقین ہے کہ رامپور سے میرے بھیجے ہوئے سکندر آباد پہنچے ہوں گے - سوائے ایک مصرع کے مجھے اور جگم کی اصلاح یاد نہیں - تم جو اپنے فرزند کو ناشناساے مزاج روزگار کہتے ہو ، خود اس میں اوس سے کیا کم ہو ؟ پہلے تو یہ بتاؤ کہ رامپور میں مجھے کون نہیں جانتا ؟ کہاں مولوی وجیہ الزماں صاحب ، کہاں میں ! اون کا مسکن میرے مسکن سے دور - پھر در دولت رئیس کہاں اور میں کہاں ! چار دن والی شہر نے اپنی کوتاہی میں اوتارا - میں نے مکان جداگانہ مانگا - دو تین حویلیاں برابر برابر مجھ کو عطا ہوئیں - اب اوس میں رہتا ہوں - بہ حسب اتفاق ڈاک گھر مسکن کے پاس ہے ؛ ڈاک منشی آشنا ہو گیا ہے - برابر دلی سے خط چلے آتے ہیں - صرف رامپور کا نام اور میرا نام - محلے کی اور عرف کی حاجت نہیں - بلکہ در دولت اور مولوی صاحب کے نشان سے شاید خط تلف ہو جائے - دوسری بات جو تم نے لکھی ہے وہ بھی مطابق واقع و مناسب حال نہیں - اگر اقامت قرار پائی ، تو تم کو بلا لوں گا -

[۱۸۶۰ع] -

غالب -

میری جان ،

آخر لڑکے ہو ، بات کو نہ سمجھے - میں اور ”تفتہ“ کا اپنے پاس ہونا غلیبست نہ جانوں ! میں نے یہ لکھا تھا کہ یہ شرط اقامت بلا لوں گا ، اور پھر لکھتا ہوں کہ اگر میری اقامت یہاں کی تھہری ، تو بے تمہارے نہ رہوں گا ، نہ رہوں گا ، زہار نہ رہوں گا - منشی بال مکند ”بیصبر“ کا خط بلند شہر سے دلی اور دلی سے رام پور پہنچا ؛ تلف نہیں ہوا - اگر میں یہاں رہ گیا ، تو یہاں سے ؛ اور اگر دلی چلا گیا ، تو وہاں سے اصلاح دے کر اون کے لشعار بھیج دوں گا - ”بیصبر“ کو اب کے بار مہینہ بھر صبر چاہیے - وہ لغافہ بدستور رکھا ہوا ہے - از بسکہ یہاں کے حضرات مہربانی فرماتے ہیں اور ہر وقت آتے ہیں ، فرصت مشاہدہ اوداق نہیں ملی - تم اسی دفعے کو اون کے پاس بھیج دینا -

سہ شنبہ ، ۱۳ فروری سنہ ۱۸۶۰ع -

غالب -

برخوردار سعادت آثار منشی ہر گویاں سَلَّمَہُ اللہ تعالیٰ ،

اس سے آگے تم کو حالات معجل لکھ چکا ہوں - ہلوز کوئی رنگ قرار نہیں پایا - بالفعل نواب لفتنت گورنر بہادر مراد آباد اور وہاں سے رام پور آئیں گے - بعد اون کے جانے کے کوئی طور اقامت یا عدم اقامت کا تھہرے گا - منظور مجھ کو یہ ہے کہ اگر یہاں رہنا ہوا ، تو فوراً تم کو بلا لوں گا - جو دن زندگی کے باقی ہیں ، وہ باہم بسر ہو جائیں - والدعا -

راقم : غالب -

یکم مارچ سنہ ۱۸۶۰ع -

مہرزا تفتہ ،

اس غمزدگی میں مجھ کو ہنسنا تمہارا ہی کام ہے - بھائی ، ”تقسیم گلستان“ چھپوا کر کیا فائدہ اوتھایا ہے ، جو ”انطباع“ ”سبیلستان“ سے نفع اوتھاؤ گے ؟ روپیہ جمع رہنے دو ؛ آمد اچھی چیز ہے ، اگرچہ قلیل ہو - اور اگر روپیہ لینا منظور ہے ، تو ہرگز اندیشہ نہ کرو اور درخواست دے دو - بعد نو مہینے کے

روپیہ تم کو مل جائے گا۔ یہ میرا ذمہ کہ اس نو مہینے میں کوئی انقلاب واقع نہ ہوگا۔ اگر اِحیائاً ہوا بھی، تو ہوتے ہوتے اس کو مدت چاہیے۔ ”رستخیز بیجا“ ہو چکا۔ اب ہو تو ”رستخیز“ ہو یعنی قیامت؛ اور اس کا حال معلوم نہیں کہ کب ہوگی۔ اگر اعداد کے حساب سے دیکھو، تو بھی ”رستخیز“ کے ۱۲۷۷ ہوتے ہیں۔ اِحتمالِ قتلہ سالِ آئندہ پر رہا، سو بھی موهوم۔

میں، میں جو آخر جنوری کو رام پور جا کر آخر مارچ میں یہاں آگیا ہوں، تو کیا کہوں کہ یہاں کے لوگ میرے حق میں کیا کیا کچھ کہتے ہیں؟ ایک گروہ کا قول یہ ہے کہ یہ شخص والی رام پور کا اُستاد تھا اور وہاں گیا تھا؛ اگر نواب نے کچھ سلوک نہ کیا ہوگا، تو بھی پانچ ہزار روپے سے کم نہ دیا ہوگا۔ ایک جماعت کہتی ہے کہ نوکری کو گئے تھے، مگر نوکر نہ رکھا۔ ایک فرقہ کہتا ہے کہ نواب نے نوکر رکھ لیا تھا، دو سو روپیہ مہینا کر دیا تھا، لاشتمت گورنر الہ آباد جو رام پور آئے اور اُن کو ”غالب“ کا وہاں ہونا معلوم ہوا، تو اُنہوں نے نواب صاحب سے کہا کہ اگر ہماری خُشودی چاہتے ہو، تو اس کو جواب دو۔ نواب نے برطرف کر دیا۔ یہ تو سب سُن لیا۔ اب تم اصل حقیقت سُنو، نواب یوسف علی خاں بہادر تیس تیس برس کے میرے دوست اور پانچ چھ برس سے میرے شاگرد ہیں۔ آگے گاہ گاہ کچھ بھیج دیا کرتے تھے۔ اب جولائی سنہ ۱۸۵۹ء سے سو روپیہ مہینا ماہ بہ ماہ بھیجتے ہیں۔ بلاتے دھتے تھے، اب میں گیا، دو مہینے رہ کر چلا آیا۔ بہ شرطِ حیات بعدِ برسات کے پھر جاؤں گا۔ وہ سو روپیہ مہینا، یہاں رہوں، ہاں رہوں، خدا کے ہاں سے میرا مقرر ہے۔ ۳۱ مارچ سنہ ۱۸۶۰ء۔

غالب۔

ایک امرِ عجیب تم کو لکھتا ہوں اور وہ امر بعدِ تعجبِ مفرط کے موجبِ نشاطِ مفرط ہوگا۔ میں اِجرائے پٹنن سرکارِ انگریزی سے مایوس تھا۔ بارے، وہ نقشا پٹنن داروں کا جو یہاں سے بن کر صدر کو گیا تھا اور یہاں کے

حاکم نے بہ نسبت میرے صاف لکھ دیا تھا کہ یہ شخص پنسن پانے کا مستحق نہیں ہے، گورنمنٹ نے برخلاف یہاں کے حاکم کی رائے کے میرے پنسن کے اجرا کا حکم دیا اور وہ حکم یہاں آیا اور مشہور ہوا، میں نے بھی سنا - اب کہتے ہیں کہ ماہ آئندہ یعنی مئی کی پہلی کو تنخواہوں کا بتلدا شروع ہوگا - دیکھا چاہیے، پچھلے روپے کے باب میں کیا حکم ہوتا ہے -

۱۶ اپریل سنہ ۱۸۶۰ع -

غالب -

۸۴

[۸۴]

شنبہ، ششم مئی سنہ ۱۸۶۰ع، ہنگامِ نیم روز -
بھائی،

آج اس وقت تمہارا خط پہنچا - پڑھتے ہی جواب لکھتا ہوں -
سہ سالہ مجتمعه ہزاروں کہاں سے ہوئے! سات سو پچاس روپیہ سال پاتا ہوں -
تین برس کے دو ہزار دو سو پچاس ہوئے - سو روپے مجھے مدد خرچ ملے تھے،
وہ کت گئے - دیکھ سو متفرقات میں گئے، دھ دو ہزار روپے - میرا مختار کار
ایک بنیا ہے اور میں اوس کا قرض دار قدیم ہوں - اب جو وہ دو ہزار لایا،
اوس نے اپنے پاس رکھ لیے اور مجھ سے کہا کہ میرا حساب کیجیے - سات کم
پندرہ سو اوس کے سود مول کے ہوئے - قرض متفرق کا اوس سے حساب کروایا -
گیارہ سو کٹی روپے وہ نکلے - پندرہ اور گیارہ چھبیس سو ہوئے اصل میں -
یعنی دو ہزار میں چھ سو کا گھاتا - وہ کہتا ہے پندرہ سو میرے دے دو
پانسو سات روپے باقی کے تم لے لو - میں کہتا ہوں متفرقات گیارہ سو چکا دے،
نو سو باقی دے، آدھے تو لے، آدھے مجھ کو دے - پرسوں چوتھی کو وہ روپیہ لایا
ہے، کل تک قصہ نہیں چکا - میں جلدی نہیں کرتا، دو ایک مہاجن بیچ
میں ہیں، ہفتے بھر میں جھگڑا فیصل ہو جائے گا - خدا کرے، یہ خط تم کو
پہنچ جائے - جس دن برات سے پھر کر آؤ، اوسی دن مجھ کو اپنے درود مسعود
کی خبر دینا - والدعا -

غالب -

[۸۵] برخوردار میرزا تفتہ

دوسرا مسودہ بھی کل پہنچا - تم سچے اور میں معذور - اب میری کہانی سلو - آخر جون میں صدر پنجاب سے حکم آ گیا کہ پنشن دارانِ قدیم ماہ بہ ماہ نہ پائیں - سال میں دو بار بہ طریق ششماہہ فصل بہ فصل پایا کریں - ناچار ' ساهوکار سے سود کات کر روپیہ لیا گیا ' تا رام پور کی آمد میں مل کر صرف ہو - یہ سود چھ مہینے تک اسی طرح کتواں دینا پڑے گا ' ایک رقم معقول گھاتے میں جائے گی -

رسم ھے مردے کی چھماہی ایک خاق کا ھے اسی چلن پہ مدار متجھ کو دیکھو کہ ہوں بہ قید حیات اور چھماہی ھو سال میں دو بار دس گیارہ برس سے اوس تلگنا میں رہتا تھا - سات برس تک ماہ بہ ماہ چار روپیہ دیا کیا - اب تین برس کا کرایہ کچھ اوپر سو روپیہ یکمشت دیا - مالک نے مکان بیچ ڈالا - جس نے لیا ھے اوس نے متجھ سے پیام بلکہ ابرام کیا کہ مکان خالی کر دو - مکان کہیں ملے تو میں اوتھوں - بے درد نے متجھ کو عاجز کیا اور مدد لگا دی - وہ صحن بالا خانے کا جس کا دو گز کا عرض اور دس گز کا طول ' اوس میں پاڑ بندھ گئی - رات کو وہیں سونا ' گرمی کی شدت ' پاڑ کا قرب - گمان یہ گزرتا تھا کہ کتکھر ھے اور صبح کو متجھ کو پھانسی ملے گی - تین راتیں اسی طرح گزریں - دوشنبہ ' ۹ جولائی کو دو پہر کے وقت ایک مکان ہات آ گیا ؛ وہاں جا رہا - جان بیچ گئی - یہ مکان بہ نسبت اوس مکان کے بہشت ھے ' اور یہ خوبی کہ محلہ وہی " بلی ماروں " کا - اگرچہ ھے یوں کہ میں اگر اور محلے میں بھی جا رہتا تو قاصدانِ قاک وہیں پہنچتے - یعنی اب اکثر خطوط " لال کنوے " کے پتے سے آتے ہیں اور بے تکلف یہیں پہنچتے ہیں - بہر حال ' تم وہی " دلی ' بلی ماروں کا محلہ " لکھ کر خط بھیجتا کرو - دو مسودے تمہارے اور ایک مسودہ " بیصبر " کا ؛ یہ تین کاغذ درپیش ہیں - دو ایک دن میں بعدِ اصلاح ارسال کیے جائیں گے - خاطرِ عاطر جمع رہے -

صبح جمعہ ' ۲۰ جولائی سنہ ۱۸۶۰ع -

صبح دوشنبہ، پنججم جمادی الاول [۱۲۷۷ھ] و نوزدہم نومبر سال حال [۸۹]
[۱۸۹۰ع] -

مہرزا تفتہ،

کل تمہارا خط مع کاغذ اشعار آیا - آج تم کو یہ خط لکھتا ہوں اور اسی خط کے ساتھ خط موسومہ مہر بادشاہ بھیجتا ہوں - کاغذ اشعار کل یا پرسوں روانا ہوگا - فن تاریخ کو دون مرتبہ شاعری جانتا ہوں اور تمہاری طرح سے یہ بھی مہر عقیدہ نہیں ہے کہ تاریخ وفات لکھنے سے ادائے حق محبت ہوتا ہے - بہر حال، میں نے منشی نبی بخش مرحوم کی تاریخ رحلت میں یہ قطعہ لکھ کر بھیجا - منشی قمرالدین خان صاحب نے ناپسند کیا - قطعہ یہ ہے :

شیخ نبی بخش کہ با حسن خلق داشت مذاق سخن و فہم تیز
مرگ ستم پیشہ امانش نداد کیست کہ با مرگ بسیجد ستیز
سال وفاتش ز پے یسارگار با دل زار و مژدہ دجلہ ریز
خواستہم از ”غالب“ آشفتنہ سر گفت : مدہ طول و بگو ”رستخیز“ !

ایک قاعدہ یہ بھی ہے کہ کوئی لفظ جامع اعداد نکال لیا کرتے ہیں؛ بلکہ قید معنی دار ہونے کی بھی مرتفع ہے، جیسا کہ یہ مصرع :

در سال غرس ہر آنکہ ماند بیند -

”انوری“ کے قصائد کو دیکھو، دو چار جگہ ایسے الفاظ قصیدے کے آغاز میں لکھے ہیں، جس میں اعداد سال مطلوب نکل آتے ہیں اور معنی کچھ نہیں ہوتے - لفظ ”رستخیز“ کیا پاکیزہ معنی دار لفظ ہے اور پھر واقع کے مناسب ! اگر تاریخ ولادت یا تاریخ شادی میں یہ لفظ لکھتا تو بے شبہ نامستحسن تھا - قصہ مختصر، اگر تاریخ کی فکر موجب ادائے حق مودت ہے، تو میں حق دوستی ادا کر چکا - زیادہ کیا لکھوں ؟

داد کا طالب - غالب -



[۸۷] صاحب،

تمہارا خط میرٹھ سے آیا۔ ”مرآۃ الصحائف“ کا تماشا دیکھا۔
 ”سنبلیستان“ کا چھاپا خدا تم کو مبارک کرے اور خدا ہی تمہاری آبرو کا
 نگہبان رہے۔ بہت گزر گئی ہے، تھوڑی رہی۔ اچھی گزری ہے، اچھی گزر
 جائے گی۔ میں تو یہ کہتا ہوں کہ ”عرفی“ کے قصائد کی شہرت سے ”عرفی“
 کے کیا ہات آیا، جو میرے قصائد کے اشتہار سے مجھ کو نفع ہوگا؟ ”سعدی“
 نے ”بوستان“ سے کیا پھل پایا، جو تم ”سنبلیستان“ سے پاؤ گے؟ اللہ کے
 سوا جو کچھ ہے، موہوم و معدوم ہے۔ نہ سخن ہے، نہ سخنور ہے؛ نہ قصیدہ ہے،
 نہ قصہ ہے۔ لا موجود الا اللہ۔

جناب بھائی صاحب، یعنی نواب مصطفیٰ خان بہادر، سے ملاقات ہو؛
 تو میرا سلام کہہ دینا۔ ہمشیرہ کے پنسن کا جاری ہو جانا بہت خوشی کی
 بات ہے؛ مگر خوشی سے تعجب زیادہ ہے۔ کیا عجب ہے کہ اس سے بھی
 زیادہ خوشی اور زیادہ تعجب کی بات بروے کار آوے۔ یعنی آپ کا پنسن بھی
 واگداشت ہو جاوے۔ اللہ، اللہ، اللہ!
 صبح یکشنبہ، ۲۰ جنوری [۱۸۹۱ع]۔

[۸۸] اجی مرزا تفتہ!

تم نے روپیہ بھی کھویا اور اپنی فکر کو اور میری اصلاح کو بھی ڈبویا۔
 ہاے، کیا بُری کاپی ہے! اپنے اشعار کی اور اس کاپی کی مثال جب تم پر کھلتی
 کہ یہاں ہوتے اور بیگمات قلعہ کو پھرتے چلتے دیکھتے۔ صورت ماہ دوہفتہ کی
 سی اور کپڑے میلے پائچے لیر لیر، جوتی توتی۔ یہ مبالغہ نہیں، بلکہ
 بے تکلف۔ ”سنبلیستان“ ایک معشوق خوبرو ہے؛ بدلیاس ہے۔
 بہر حال، دونوں لڑکوں کو دونوں جلدیں دے دیں اور معلّم کو حکم دیا کہ اسی
 کا سبق دے۔ چنانچہ آج سے شروع ہو گیا۔
 مرقومہ صبح سہ شنبہ، ۹ ماہ اپریل سنہ ۱۸۹۱ع۔

غالب۔

[۸۹]

میاں مرزا تفتہ

ہزار آفریں! کیا اچھا قصیدہ لکھا ہے! واہ واہ! چشم بد دور! تسلسل معنی، سلاست الفاظ! ایک مصرع میں تم کو محمد اسحاق "شوکت" بخاری سے توارد ہوا۔ یہ بھی مشکل فخر و شرف ہے کہ جہاں "شوکت" پہنچا، وہاں تم پہنچے۔ وہ مصرع یہ ہے:

چاک گردیدم و از جیب بہ دامن رفتم۔

پہلا مصرع تمہارا اگر اوس کے پہلے مصرع سے اچھا ہوتا، تو میرا دل اور زیادہ خوش ہوتا۔ خدا تم کو اتنا چلائے کہ ایک دیوان بیس جزو قصائد کا کہ لو۔ مگر خبردار، قصائد بہ قید حروف تہجی نہ جمع کرنا۔

صاحب، مجھے اس بزرگوار کا معاملہ، اور یہ جو تم نے اس کا وطن اور پیشہ اب لکھا ہے، سابق کا تمہارا لکھا ہوا، سب یاد ہے۔ میں نے اس کو "دوست" بہ طریق طنز لکھا ہے، بہر حال، وہ جو میں نے "خاقانی" کا شعر لکھ کر اوس کو بھیجا، اوس کی ماں مرے، اگر میرے اوس خط کا جواب لکھا ہو۔ بڑا پرانا قصہ تم نے یاد دلایا۔ داغ کھنڈ حسرت کو چسکایا۔ یہ قصیدہ منشی محمد حسن کی معرفت روشن الدولہ پاس اور روشن الدولہ کے توسط سے نصیر الدین حیدر کے پاس گزرا اور جس دن گزرا اوسی دن پانچ ہزار روپے کے بھیجنے کا حکم ہوا۔ متوسط یعنی منشی محمد حسن نے مجھ کو اطلاع نہ دی۔ مظفر الدولہ مرحوم لکھنؤ سے آئے۔ انہوں نے یہ راز مجھ پر ظاہر کیا اور کہا، 'خدا کے واسطے' میرا نام منشی محمد حسن کو نہ لکھنا، ناچار میں نے شیخ امام بخش "ناسخ" کو لکھا کہ تم دریافت کر کے لکھو کہ میرے قصیدے پر کیا گزری۔ انہوں نے جواب میں لکھا کہ پانچ ہزار ملے۔ تین ہزار روشن الدولہ نے کھائے دو ہزار منشی محمد حسن کو دیے اور فرمایا کہ اس میں سے جو مناسب جانو غالب کو بھیج دو۔ کیا اوس نے ہنوز تم کو کچھ نہ بھیجا؟ اگر نہ بھیجا ہو، تو مجھ کو لکھو۔ میں نے لکھ بھیجا کہ مجھے پانچ روپے بھی نہیں پہنچے۔ اس کے جواب میں انہوں نے لکھا کہ اب تم مجھے خط لکھو۔ اوس کا مضمون یہ ہو کہ میں نے بادشاہ کی تعریف میں قصیدہ

بھیجا ہے اور یہ مجھ کو معلوم ہوا ہے کہ وہ قصیدہ حضور میں گزرا مگر یہ میں نے نہیں جانا کہ اوس کا صلہ کیا مرحمت ہوا - میں ' کہ "ناسخ" ہوں ' اپنے نام کا خط بادشاہ کو پڑھوا کر اوں کا کھایا ہوا روپیہ اوں کے حلق سے نکال کر تم کو بھیج دوں گا - بھائی ' یہ خط لکھ کر میں نے قاک میں روانہ کیا - آج خط روانہ ہوا ' تیسرے دن شہر میں خبر اوری کہ نصیرالدین حیدر مر گیا - اب کہو میں کیا کروں اور "ناسخ" کہا کرے ؟
دوشنبہ ' ۱۹ اگست سنہ ۱۸۶۱ع -

غالب -

۹۰

[۹۰] میرزا تفتہ صاحب ' "

اس قصیدے کے باب میں بہت باتیں آپ کی خدمت میں عرض کرنی ہیں -

پہلے تو یہ کہ "خلنجر را" و "گوہر را" کو تم نے از قسم تلافی سمجھا اور اوس پر اشعار اساتذہ سند لائے - یہ خدشہ نہیں پیدا ہوتا ' مگر لڑکوں کے اور مبتدیوں کے دل میں - "سلیم" :
شراب نقل نخواستہ بگیر ساغر را کہ احتیاج شکر نیست شیر مادر را
یہ فزل شاہجہاں کے عہد کی طرحی ہے - "صائب" و "قدسی" و شعراے ہند نے اس پر فزلیں لکھی ہیں -

دوسرے یہ کہ ممدوح کا پورا نام بے تکلف آتے ہوئے خالی کیوں اُڑا دو ؟
ضیاء الدین احمد خان ' نام ہے ؛ ہندی میں "رخشان" تخلص ' فارسی میں "نیر" تخلص -

ہمانا "نیر" "رخشان" ضیاء الدین احمد خان -

دیکھو تو ' کیا پاکیزہ مصرع ہے ! یہ نہ کہنا کہ شعرا ممدوح کا نام نلکا لکھ جاتے ہیں ! وہ بکسب ضرورت شعر ہے - جس بکر میں پورا نام نہ آئے اوس میں شوق سے لکھو - جائز ' روا ' مستحسن - جس بکر میں نام ممدوح کا درست آئے اوس میں فروگزاشت کیوں کرو ؟
دو شنبہ ' نہم ستمبر سنہ ۱۸۶۱ع -

[۹۱]

صاحب

قصیدے پر قصیدہ لکھا اور خوب لکھا - آفریں ہے ! پھر اُستاد کے شعر تفسیق کیوں کرتے ہو ؟ نہ اس کی کچھ حاجت ، نہ اس میں کوئی افزائشِ حسن - تمہارے ایک شعر کو ایک شعر کے بعد رکھ دیا ہے تاکہ مقطعِ کلام ہو جائے - پہلا قصیدہ تمہارا ” پر آورم “ ، ” در آورم “ کی ردیف کا سست ہے - اوس کو ہم نے نامنظور کیا - مگر نظر ثانی میں جو شعر قابل رکھنے کے ہوں گے ، وہ لکھ کر تم کو بھیج دیں گے - بالفعل ایک شعر کی قباحت تم پر ظاہر کرتے ہیں تاکہ آئندہ اس پالغز سے احتراز کرو :

نورِ سعادت از جبہٴ قاصدِ چمکد -

یہ کیا ترکیب ہے ؟ ” جبہ “ پر وزن ” چشمہ “ ہے - یعنی دو ہاے ہوز ہیں - ” جبہٴ قاصد “ ! ایک ہاے ہوز کہاں گئی ؟

ہر کنجا چشمہٴ بود شیرین -

” چشمہ “ کی جگہ ” چشمہ “ لکھتے ہو ! یہ بات ہمیشہ کو یاد رہے - اتنے بڑے مشاق سے ایسی غلطی بہت تعجب کی بات ہے -

میں

[مصرع ؛] برگِ دنیا نہ ساز و نیشِ بود -

یہ کوئی لغت نہیں ، ایک لفظ نہیں ، کہ کسی فرہنگ میں سے نکل آئے - یہ طرزِ تحریر ہے - کس کو یاد ہے کہ اس کا نظیر کہاں موجود ہے ؟ اس امر سے قطعِ نظر ، وہ شخص ایسا کہاں کا فارسی داں اور عالم ہے کہ میں لوگوں کی طرح ہیئت بحثی کروں ؟ دو جوتیاں آپ لگا دیں ، ایک جوتی تم سے لگوا دی - اب قطعِ نظر کرو اور سکوت اختیار فرماؤ -

میں ” برہان “ کا خاکا اوزا رہا ہوں ؛ ” چار شربت “ اور ” غیاث اللغات “ کو حیف کا لٹا سنبھلتا ہوں - ایسے گم نام چھو کروں سے کیا مقابلہ کروں گا ؟ ” برہان قاطع “ کے افلاط بہت نکالے ہیں - دس جزو کا ایک رسالہ لکھا ہے - اوس کا نام ” قاطع برہان “ رکھا ہے - اب اس کے چھاپے کی فکر ہے - اگر یہ مدعا حاصل ہو گیا ، تو ایک جلد چھاپے کی تم کو بھیج دوں گا - ورنہ کاتب سے نقل

کروا کر قلمی ایک جلد بھیج دوں گا - بہت سودمند نسخہ ہے -
 اس قصیدہ متبرکہ کو موافق اصلاح کے اس کاغذ سے اور کاغذ پر نقل کر کے
 اور جو مطالب کہ اس کاغذ پر مرقوم ہیں ' اُن کو حافظے کے سپرد کر کے ' اس
 ورق کو پھاڑ ڈالو ' اور اس قصیدے پر ناز کیا کرو - یہ قصیدہ تمہارا ہم کو بہت
 پسند آیا ہے -
 جمعہ ۳ اکتوبر سنہ ۱۸۹۱ ع -

غالب -

۹۲

[۹۲] صاحب

یہ قصیدہ تم نے بہت خوب لکھا ہے - حق تعالیٰ شائے اس کا تمہیں
 صلہ دے - نواب مصطفیٰ خان صاحب کے ہاں سے قصیدے کی رسید آگئی -
 یقین ہے کہ تم کو بھی وہ خط لکھیں - در آپس ولا یہاں آیا چاہتے ہیں اور مجھ
 کو یہ لکھا تھا کہ قصیدہ پہنچا ؛ کیا کہنا ہے ! ایسا ہے اور ایسا ہے - میں
 چند روز میں وہاں آتا ہوں ' عند السلاطات اس قصیدے کے باب میں باتیں
 ہوں گی -

ضیاء الدین خان صاحب کا بھی مقدمہ آج کل فیصل ہوا چاہتا ہے - وہ
 قصیدہ ' جو میرے پاس امانت ہے ' اُن کو دیا جائے گا - اِنْ شَاءَ اللّٰهُ الْعَلِیُّ
 الْعَظِیْم -

از من فراغ بُرد ' بُریدم من از فراغ -

" بُریدم من از فراغ " یعنی " قطع نظر کردم از فراغ و نویدم شدم از فراغ "

۹۳

[۹۳] تم کو معلوم رہے کہ ایک ممدوح تمہارے یہاں آئے ہیں - اُن کو میں نے
 تمہاری فکر اور تلاش کا مداح پایا - جنوری سنہ ۱۸۹۲ ع میں کچھ تمہاری
 خدمت میں بھیجیں گے ؛ تم کو قبول کرنا ہوگا - سمجھے ' یہ کون ؟ یعنی
 نواب مصطفیٰ خان صاحب ؛ اور دوسرے ممدوح یعنی نواب ضیاء الدین خان
 وہ آخر دسمبر سنہ ۱۸۹۱ ع میں یا اوائل جنوری سنہ ۱۸۹۲ ع میں حاضر
 ہوں گے -

[۹۴]

بھائی

دیمیا و ہیمیا خرافات ہے - اگر ان کی کچھ اصل ہوتی تو ”ارسطو“ اور ”افلاطون“ اور ”بوعلی“ : یہ بھی کچھ اس باب میں لکھتے - کیمیا اور سیمیا دو علم شریف ہیں - جو اشیاء کی تاثیر سے تعلق رکھے وہ ”کیمیا“ اور جو اسماء سے متعلق ہو وہ ”سیمیا“ -

جان غم سیمیا نثار دم دل سوے کیمیا نیاور دم
شعر بامعنی ہو گیا - یہ نہ سمجھا کرو کہ اگلے جو لکھ گئے ہیں وہ حق ہے -
کیا آگے آدمی احق پیدا نہیں ہوتے تھے ؟
”زمان“ و ”زمانہ“ کو میں پاگل ہوں جو غلط کہوں گا ؟ ہزار جگہ
میں نے نظم و نثر میں ”زمان“ و ”زمانہ“ لکھا ہوگا -

وہ شعر کس واسطے کاتا گیا ؟ سمجھو پہلا مصرع لغو دوسرے مصرع
میں ”نبرد“ کا فاعل معدوم - ”حلقۂ زا“ کی زے پر نقطہ نہ تھا - میں نے
قصے میں لکھا کہ نہ ”حلقۂ را“ درست نہ ”حلقۂ زا“ درست - مگر یہ
فارسی بیدلانہ ہے ؛ خیر رھنے دو - مرتا ہوں مجھے سمجھاتے ہو کہ ”صد جا در
کلام اہل زبان خواہند یافت“ - مگر میں بانی کلام اہل زبان نہیں -
گردش چرخ استخوان سائید -

اس سے یہ بہتر ہے :

سودہ شد استخوان ز گردش چرخ -

باقی اور مصرعے سب اچھے بنائے ہیں -

غالب -

[۹۵]

صاحب

دو زبانوں سے مرکب ہے یہ فارسی متعارف ؛ ایک فارسی ، ایک عربی -
ہرچند اس منطق میں لغات ترکی بھی آ جاتے ہیں ، مگر کمتر - میں عربی کا
عالم نہیں ، مگر آنرا جاہل بھی نہیں - بس اتنی بات ہے کہ اس زبان کے
لغات کا متحقق نہیں ہوں - علما سے پوچھنے کا محتاج اور سند کا طلب گار رہتا

ہوں - فارسی میں مبداء فیاض سے مجھے وہ دستگاہ ملی ہے کہ اس زبان کے قواعد و ضوابط میرے ضمیر میں اس طرح جا گزریں ہیں جیسے فولاد میں جوہر۔ اہلِ پارس میں اور مجھ میں دو طرح کے تفاوت ہیں : ایک تو یہ کہ اورن کا مولد ایران اور میرا مولد ہندستان - دوسرے یہ کہ وہ لوگ آگے پیچھے 'سو' دو سو 'چار سو' آٹھ سو برس پہلے پیدا ہوئے ہیں - "جود" لغتِ عربی ہے بمعنی بخشش - "جواد" صیغہ ہے صفتِ مشبہ کا بے تشدید - اس وزن پر صیغہ فاعل میری سماعت میں جو نہیں آیا ، تو میں اوس کو خود نہ لکھوں گا - مگر جب کہ "نظیری" شعر میں لایا اور وہ فارسی کا مالک اور عربی کا عالم تھا ، تو میں نے مانا -

کہا ہنسی آتی ہے کہ تم مانند اور شاعروں کے مجھ کو بھی یہ سمجھے ہو کہ استاد کی غزل یا قصیدہ سامنے رکھ لیا یا اوس کے قوافی لکھ لیے اور اورن قافیوں پر لفظ جوڑنے لگے ! لا حول و لا قوۃ الا باللہ - بچپن میں جب میں ریختہ لکھنے لگا ہوں ، لغت ہے مجھ پر اگر میں نے کوئی ریختہ لکھا یا اوس کے قوافی پیش نظر رکھ لیے ہوں - صرف بہتر اور ردیف قافیہ دیکھ لیا اور اوس زمین میں غزل ، قصیدہ لکھنے لگا - تم کہتے ہو "نظیری" کا دیوان وقتِ تحریر قصیدہ پیش نظر ہوگا اور جو اوس کے قافیے کا شعر دیکھا ہوگا ، اوس پر لکھا ہوگا - واللہ ، اگر تمہارے اس خط کے دیکھنے سے پہلے میں یہ بھی جانتا ہوں کہ اس زمین میں "نظیری" کا قصیدہ بھی ہے ؛ چہ جائے اُن کہ وہ شعر - بھائی ، شاعری معنی آفرینی ہے ، قافیہ پیمائی نہیں ہے -

"زمان" لفظِ عربی ، "ازمنہ" جمع ؛ دونوں طرح فارسی میں مستعمل ؛ "زمانے" ، "یک زمان" ، "ہر زمان" ، "زمان زمان" ، "درین زمان" ، در آن زمان" ، سب صحیح اور فصیح - جو اس کو غلط کہے ، وہ گدھا - بلکہ اہل فارس نے ، مثل "موج" و "موجہ" ، یہاں بھی "ہ" بڑھا کر "زمانہ" استعمال کیا ہے - "یک زمان" کو میں نے کبھی غلط نہ کہا ہوگا - "سعدی" کے شعر لکھنے کی کیا حاجت ؟

سنو میان ، میرے ہم وطن یعنی ہندی لوگ جو وادی فارسی دانی میں دم مارتے ہیں ، وہ اپنے قیاس کو دخل دے کر ضوابط ایجاد کرتے ہیں -

جیسا وہ گھاگھس اُلّو عبدالواسع ہانسوی لفظ ”نامراد“ کو غلط کہتا ہے اور یہ اُلّو کا پتّھا ”قتیل“ ”صفوتکدہ“ و ”شفقتکدہ“ و ”نشتہ کدہ“ کو اور ”ہمہ عالم“ و ”ہمہ جا“ کو غلط کہتا ہے؛ کیا میں بھی ویسا ہی ہوں جو ”یک زمان“ کو غلط کہوں گا؟ فارسی کی میزان یعنی ترازو میرے ہات میں ہے۔ لِّلّٰہُ الشُّکْرُ و

مرثومہ چہارشنبہ، ۲۷ ماہ اگست سنہ ۱۸۹۲ع -

۹۶

[۹۶]

مہرزا تفتہ

جو کچھ تم نے لکھا، یہ پردیسی ہے اور بدگمانی۔ معاذ اللہ، تم سے اور آزدگی! مجھ کو اس پر ناز ہے کہ میں ہندستان میں ایک دوست صادق الولا رکھتا ہوں، جس کا ”ہرگوپال“ نام اور ”تفتہ“ تخلص ہے۔ تم ایسی کون سی بات لکھو گے کہ موجب ملال ہو؟ رہا غماز کا کہنا، اوس کا حال یہ ہے کہ میرا حقیقی بھائی کل ایک تھا، وہ تیس برس دیوانہ رہ کر مر گیا۔ مثلاً وہ جیتا ہوتا اور ہوشیار ہوتا اور تمہاری برائی کہتا، تو میں اوس کو جھوک دیتا اور اوس سے آزدہ ہوتا۔

بھائی، مجھ میں کچھ اب باقی نہیں ہے۔ برسات کی مصیبت گزر گئی، لیکن بڑھاپے کی شدت بڑھ گئی۔ تمام دن پڑا رہتا ہوں، بیتھ نہیں سکتا۔ اکثر لپٹے لپٹے لکھتا ہوں؛ معہذا یہ بھی ہے کہ اب مشق تمہاری پختہ ہو گئی، خاطر میری جمع ہے کہ اصلاح کی حاجت نہ پاؤں گا۔ اس سے بڑھ کر یہ بات ہے کہ قصائد سب عاشقانہ ہیں، بہ کار آمدنی نہیں۔ خیر، کبھی دیکھ لوں گا، جلدی کیا ہے؟ تین بات جمع ہوئیں؛ میری کاهلی، تمہارے کلام کا محتاج بہ اصلاح نہ ہونا، کسی قصیدے سے کسی طرح کے نفع کا تصور نہ ہونا۔ نظر ان مراتب پر، کفّذ پڑے رہے۔ لالہ بال مکند ”بیصبر“ کا ایک پارسل ہے کہ اوس کو بہت دن ہوئے، آج تک سرنامہ بھی نہیں کھولا۔ نواب صاحب کی دس پندرہ غزلیں پڑی ہوئی ہیں۔

ضعف نے ”غالب“ نکما کر دیا ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے۔

یہ قصیدہ تمہارا کل آیا۔ آج اس وقت، کہ سورج بلند نہیں ہوا، اس

کو دیکھا ، لفاقہ کیا ، آدمی کے ہات تازک گھر بھیجوا یا -

۲۷ نومبر سنہ ۱۸۶۲ع -

غالب -

۹۷

میرزا تفتہ ، کہ پیوستہ بدل جا دارد ،

[۹۷]

ہر کجا هست ، خدا یا ! سلامت دارہی -

صاحب ،

کئی بار جی چاہا کہ تم کو خط لکھوں ، مگر متعیر کہ کہاں بھیجوں -
اب جو تمہارا خط آیا ، معلوم ہوا کہ حضرت ابھی لکھنؤ میں رونق افروز
ہیں - خط نہ بھیجوں ، تو گلہ کار - میں نے یہ عرض کیا ہے کہ مجھ میں
إصلاح کی مشقت کی طاقت نہیں رہی ؛ معہذا تمہارا کلام پختگی کو پہنچ
گیا ہے ، إصلاح طلب نہیں رہا ہے - شیر اپنے بچے کو ایک مدت تک اُٹھیں شکار
سکھاتا ہے - جب وہ جوان ہو جاتا ہے ، تو خود بے اعانت شیر شکار کیا کرتا ہے -
یہ میں نے نہیں کہا کہ تم مجھے اپنے کلام کے دیکھنے سے متحروم رکھو - جو فضل
قصیدہ لکھا کرو نہ مسودہ بلکہ ایک نقل اوس کی ضرور مجھ کو بھیجنا کرو -

۹۸

[۹۸] صاحبِ بلندہ ،

میں نے یکس کا ایک ایک خانہ دیکھا ، سوائے تین کافذوں کے کوئی کاغذ
تمہارا نہ نکلا اور اس وقت بہ سبب کم فرصتی کے میں ردیف اور تینوں
قصیدوں کی نہیں بنا سکتا اور وہ مقدمہ ”۵۰“ کا بہ اقتضای حالات زمانہ سست
ہو گیا ہے ، مت نہیں گیا - دیر آید دُرست آید ، اِن شاء اللہ تعالیٰ -

اب میرا حال سلو ؛

در نومیدی بسے اُمید است پایان شب سیہ سپید است -

ہمیشہ نواب گورنر جنرل کی سرکار سے دربار میں مجھ کو سات پارچے اور تین
رقم جواہر ، خلعت ملتا تھا - لارڈ کیلنگ صاحب میرا دربار و خلعت بند
کر گئے - میں نا اُمید ہو کر بیٹھ رہا اور مدت العمر کو مایوس ہو رہا - اب جو
یہاں لفٹنٹ گورنر پنجاب آئے ہیں ، میں جانتا تھا کہ یہ بھی مجھ سے نہ
ملیں گے - کل انہوں نے مجھ کو بلا بھیجا - بہت سی عنایت فرمائی اور فرمایا

کہ لڑکے صاحب دلی میں دربار نہ کریں گے، میرٹھ ہوتے ہوئے اور میرٹھ میں اون اضلاع کے علاقہ داروں اور مالگزاروں کا دربار کرتے ہوئے انبالے جائیں گے۔ دلی کے لوگوں کا دربار وہاں ہوگا، تم بھی انبالے جاؤ، شریک دربار ہو کر خلعت معمولی لے آؤ۔ بھائی، کیا کہوں کہ کیا میرے دل پر گزری؟ گویا مردہ جی اوتھا! مگر ساتھ اوس مسرت کے یہ بھی سناتا گزرا کہ سامان سفر انبالہ و مصارف بے انتہا کہاں سے لاؤں اور طرہ یہ کہ نذر معمولی میری قصیدہ ہے! ادھر قصیدے کی فکر، ادھر روپیئے کی تدبیر! حواس تھکانے نہیں۔ شعر کام دل و دماغ کا ہے، وہ روپیئے کی فکر میں پریشان۔ میرا خدا یہ مشکل بھی آسان کرے گا، لیکن ان دنوں میں نہ دن کو چین ہے، نہ رات کو نیند ہے۔ یہ کئی سطریں تمہیں اور ایسی ہی کئی سطریں جناب نواب صاحب کو لکھ کر بھیج دی ہیں۔ جیتا رہا، تو انبالے سے آ کر خط لکھوں گا۔

روز چار شنبہ، ۱۳ رمضان [۱۲۷۹ھ]، ۴ مارچ، [۱۸۶۳ع]۔

۹۹

لو صاحب، ہم نے لفتلٹ گورنر کی ملازمت اور خلعت پر قناعت کر کے [۹۹] انبالے کا جانا موقوف کیا اور بڑے گورنر کا دربار اور خلعت، اور وقت پر موقوف رکھا۔ بے شمار ہوں، ہات پر ایک زخم، زخم کیا، ایک غار ہو گیا ہے۔ دیکھیے، انجام کار کیا ہوتا ہے۔

[۱۸۶۳ع]

غالب۔

۱۰۰

[۱۰۰]

حضر

پرسوں صبح کو تمہارے سب کواغذ ایک لفافے میں بند کر کے ڈاک گھر بھیجوا دیے۔ سمجھا کہ اب چند روز کو جان بچی، اوسی دن شام کو ایک خط آپ کا اور پہنچا۔ اوس کو بھی روانا کرتا ہوں۔ اپنا حال پرسوں کے خط میں مفصل لکھ چکا ہوں۔ ادنیٰ بات یہ ہے کہ جو کچھ لکھتا ہوں، وہ لیتے لیتے

۱۔ م ا د ۲ میں فردی ہے، جو غلط ہے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ خرد "غالب" نے سہواً 'فردی' لکھ دیا ہو۔

لکھتا ہوں - مزے کی بات ہے کہ میرا لکھا ہوا میرا حال باور نہیں - اور کسی نے جو کہ دیا کہ ”غالب“ کے پانو کا ورم اچھا ہو گیا اور اب وہ شراب دن کو بھی پیتا ہے، تو حضور نے ان باتوں کو یقین جانا - بیس برس آگے یہ بات تھی کہ ابر و باران میں یا پیس از طعام چاشت یا قریب شام تین گلاس پی لیتا تھا اور شرابِ شبانہ معمولی میں مُجراً نہ لیتا تھا - اس بیس برس میں بیس برساتیں ہوئیں، بڑے بڑے مینہ برسے، پینا ایک طرف، دل میں بھی خیال نہ گزرا؛ بلکہ رات کی شراب کی مقدار کم ہو گئی ہے - پانو کا ورم حد سے زیادہ گزر گیا - مادہ تحلیل کے قابل نہ نکلا - کھولن شروع ہو گئی - حکما جو دو تین یہاں ہیں، اون کی راء کے مطابق کل سے نیب کا بھرتا بندھے گا، وہ پکا لائے گا، تب اوس کے پھوڑنے کی تدبیر کی جائے گی - تلوا زخمی، پندلی زخمی؛ اگر وہ نامرد بے درد جھوٹا ہے، تو اوس پر ہزار لعنت؛ اور اگر میں جھوٹا ہوں تو مجھ پر سو ہزار لعنت -

۱۰۱

[۱۰۱] حضرت

آپ کے سب خط پہنچے، سب قصیدے پہنچے؛ بعد اصلاح بھیج دیے گئے۔ ستر برس کی عمر، آلام روحانی نہ میں کہوں نہ کوئی باور کرے؛ امراض جسمانی میں کیا کلام ہے؟ بائیں پانو میں مہینا بھر سے ورم ہے، کھڑے ہونے میں رگیں پھٹنے لگتی ہیں - افعال دماغ ناقص ہو گئے - حافظہ گویا کبھی تھا ہی نہیں - قصہ مختصر، ایک قصیدہ سابق کا اور ایک کل کا آیا ہوا، یہ دونوں ایک لفافے میں آج روانہ کرتا ہوں -

جمعہ، ۱۳ جولائی [۱۸۶۳ع] -

۱۰۲

[۱۰۲] میرزا ثقتہ

یہ غلطی تمہارے کلام میں کبھی نہیں دیکھی تھی کہ شعر ناموزوں ہو - بڑی قباحت یہ کہ ”اعم“، بہ تشدید، لفظ عربی ہے؛ دیگر نتوان گفت اخص را کہ اعم است - مگر بحر اور ہو جاتی ہے - مانا کہ فارسی نویسان عجم نے یوں بھی لکھا ہو -

کاف کے إسقاط کی کیا توجیہ کرو گے ؟ اور پھر اس صورت میں بھی تو بحر بدل جاتی ہے ۔ ناچار ، اس شعر کو نکال ڈالو ۔ ہمیں نے تمہیں قصائد لکھنے کو کہا تھا ؛ اب ہم منع کرتے ہیں کہ عاشقانہ قصائد نہ لکھا کرو ۔ مدح بہ شرط ضرورت لکھو ، مگر بہ فکر و غور ۔

۱۶ جولائی سنہ ۱۸۹۳ ع -

غالب ۔

۱۰۳

سچ ہے ، اگر آپ اُستاد کا مصرع نہ لکھتے ، تو میں ” بروے استادان [۱۰۳] رنگ “ کو کہاں سے سمجھتا ؟

بہ از من نصیحت گریے بایدت ندانم پس از من چہ پیش آیدت ۔
میں نے جو لکھا کہ میں اچھا ہوں ، اوس کو آپ [سچ] سمجھ کر خدا کا شکر بجا لائے ۔ وہ جو میں نے لکھا تھا کہ شدت مرض کا بیان مبالغہ شاعرانہ ہے ، اوس کو بھی آپ نے سچ جانا ہوگا ؛ حال آنکہ یہ دونوں کلمے از راہ طنز تھے ۔ میں جھوٹ سے بیزار ہوں اور جھوٹے کو ملعون جانتا ہوں ۔ کبھی جھوٹ نہیں بولتا ۔ جب تم نے کسی طرح بیان واقعی کو بار نہ کیا ، تو میں نے تمہیں لکھ بھیجا کہ اچھا ہوں ۔ اور یہ کلمہ تمہیں میں نے جب لکھا ہے ، کہ عہد کر لیا ہے کہ جب تک دم میں دم ہے اور ہات میں جلیب قلم ہے ، جب تک موقع اصلاح خیال میں آ سکتا ہے ، آج جو تمہارا دفتر پہنچے گا ، اوس کو کل روانا کر دیا کروں گا ۔

مجھلا حال میرا یہ ہے کہ قریب بہ مرگ ہوں ۔ دونوں ہاتھوں میں پھوڑے ، پانو میں ورم ؛ نہ وہ اچھے ہوتے ہیں ، نہ یہ رفع ہوتا ہے ۔ بیٹھ نہیں سکتا ؛ لیٹتے لیٹتے لکھتا ہوں ۔ کل تمہارا دو ورقہ آیا ، آج صبح کو لیٹتے لیٹتے اوس کو دیکھ کر تمہیں بھجوا دیا ۔ زہار تم مجھے تلذذت سمجھے جاؤ اور دفتر کے دفتر بھجھتے رہو ، ایک دن سے زیادہ توقف نہ کروں گا ۔ قریب مرگ ہوں تو بلا سے !

صبح پنجشنبہ ، ۲۳ جولائی سنہ ۱۸۹۳ ع -

غالب ۔

۱۰۴

[۱۰۴] ”انگشتری“ اور ”خاتم“ دونوں ایک ہیں۔ تم نے ”خاتم“ بہ معنی ”نگین“ باندھا۔ یہ غلط۔

”جلسہ وفائے کس منفر“ کیا ترکیب ہے؟ ”جلسہ کس منفر“ وفا“ البتہ درست ہے۔ نظر اول میں بہ سبب تکرار حواس اور کثرتِ درد و دہم پا کے میں نے خیال نہ کیا ہوگا۔

یہ خط لکھ کر بند [کر] رکھا تھا کہ کل صبح روانہ کروں گا۔ چشمِ بد دور“ آج اسی وقت کہ دو گھنٹی دن ہے، آپ کا نوازش نامہ پہنچا۔ وہ سرا جو میں نے خالی چھوڑ دیا ہے، اوس کو کتر کر، یہ سطریں لکھ کر، پھر بند کرتا ہوں۔

سبحان اللہ!

دیگر نتوان گفت اخص را کہ اعم ست این۔

اس کا وزن کب درست ہے؟ کیا فرماتے ہو؟ غور کرو، بعد غور کے اس کی ناموزونی کا خود اقرار کرو گے۔

”شرف قزوینی“ کے مطلع میں ”سافر قم در کشیدہ ایم“ و ”دم در کشیدہ ایم“، دوسرے شعر میں

”پیمانہ زہر ستم در کشیدہ ایم“۔

”در کشیدن“ کو ربط ”پیمانہ“ کے ساتھ ہے یا ”زہر“ کے ساتھ؟ اگر ”زہر در کشیدن“ جائز ہوتا، تو وہ ”سم“ کے قافیے کو کیوں چھوڑتا؟ تیسرے شعر میں ”قلم در کشیدن“ ہے، چوتھے شعر میں ”آب در کشیدن“ ہے، پانچویں میں ”سر در کشیدن“ ہے۔ کیا زہر پانی ہے؟ اگر بہ مثل ”زہراب“ ہوتا تو روا تھا۔ سبحان اللہ! یہ عبارت: ”جائیکہ شرف قزوینی سافر و پیمانہ و زہر در کشید“۔ اے برادر! شرف زہر کجا در کشید؟ بلکہ پیمانہ زہر در کشید۔ شما ہم سافر سم در کشید۔ ”سم در کشیدن“ کجا و ”پیمانہ قم در کشیدن“ کجا! ہم نے تو تم کو اجازت دی ہے۔ خیر، رہنے دو۔ ہند میں اس کو کون سمجھے گا؟ چاہو یوں کردو:

۱۔ ”کس منفر“ (یعنی جسے کوئی نہ خریدے) یہاں ”جلسہ“ کی صفت ہے۔ م۔ م۔

”دانی، من و دل، آنچہ بہم در کشیدہ ایم
در یک نفس دو ساعرِ سم در کشیدہ ایم۔“

غالب -

سبحان اللہ ! تم جانتے ہو کہ میں اب دو مصرعے موزوں کرنے پر قادر ہوں
جو مجھ سے مطلع مانگتے ہو ؟

گمانِ زیست بود بر منت ز بیدردی

بد است مرگ، ولے بدتر از گمان تو نیست -

غالب -

خبر، شرفِ قزوینی کی سند پر وہ مطلع دھلے دو -
میں ایسا جانتا ہوں کہ ”دراغہ“ بہ تشدید ہے اور وہ ”درع“ بہ وزن ”زوع“
اور لغت ہے -

صاحب، یہ قصیدہ تم نے ایسا لکھا ہے کہ میرزا دل جانتا ہے ! کیا کہنا
ہے ! ایک خیال رکھا کرو کہ شعرِ اخیر میں کوئی بات ایسی آ جائے کہ جس سے
اختتام کے معنی پیدا ہوا کریں -

ایک قصیدہ اصلاح دے کر بھیج چکا ہوں اور اوسى ورق پر فلانے صاحب کے
باب میں تم کو ایک نصیحت کر چکا ہوں - اودھر کے جواب کا ہرگز خیال نہ
رکھو اور اودھر سے اگر قصیدے کے ارسال میں دیر ہوا کرے، تو گھبرایا نہ کرو -
اب میرے پاس دو قصیدے ہیں، ایک ”لشکرِ برآورد“ اور ایک کل آیا ہے :
”بر جا ماند“ و ”دریا ماند“ - خوب کہے، کہ مفسون سے پہلے مسدوح
دھونڈھنا پڑتا ہے ! اگر میں تم کو مسدوح بتا سکتا، تو قصیدہ اوس کے نام کا
تم سے ملگوا چکا ہوتا اور اوس مسدوح تک پہنچا چکا ہوتا - بھائی، ایک
دقیقہ ہے کہ لکھنے کے قابل نہیں - ہاں، ملاقات ہوئے پر کہہ سکتا ہوں -
اللہ ! اللہ !

۱۰۵

[۱۰۵]

صاحب،

”گوہر را“، ”خاور را“ : یہ قصیدہ بہت اصلاح طلب تھا - ہم نے
اصلاح دے کر تمہارے پاس بھیج دیا ہے - جب تم صاف کر کے بھیج دو گے : ہم
تمہارے مسدوح کو دے دیں گے - کل تمہارا یہ قصیدہ پہنچا : ہم نے دوپہر کو

دیکھ کر درست کیا - آج پنجشنبہ ، ۱۰ ستمبر [۱۸۶۳ع] کو داک میں
بہجوا دیا -

صاحب ، آج میر بادشاہ آئے - تمہاری خیر و عافیت اون کی زبانی
معلوم ہوئی - اللہ تمہیں خوش رکھے اور مجھ کو تمہارے خوش رکھنے کی توفیق
دے - مسدوح کا نام کیا لکھوں ؟ بات اسی قدر ہے کہ رام پور میں کوئی صورت
کسی طرح بلنتی نظر نہیں آتی - ورنہ کیا تمہارا قصیدہ وہاں نہ بہجواتا ؟
”دُرّاعہ“ کو ”یہ نہ کہو کہ تشدید نہیں ہے - اصل لغت مشدد ہے -
شعرا اوس کو مخفف بھی باندھتے ہیں - ”سعدی“ کے مصرع سے اتنا مقصود
حاصل ہوا کہ ”دُرّاعہ“ بے تشدید بھی جائز ہے - یاد رہے ”جادہ“ اور
”دُرّاعہ“ دونوں عربی لغت ہیں - وہ دال کی تشدید سے اور یہ رے کی تشدید
سے - مگر خبر ”جادہ“ اور ”دُرّاعہ“ بھی لکھتے ہیں - یہ نہ کہو کہ
”دُرّاعہ“ ہرگز نہیں ہے یہ کہو کہ ”دُرّاعہ“ بے تشدید بھی جائز ہے -
غالب -

۱۰۶

[۱۰۶] صاحب ،
”کشیدن“ کی جگہ ”در کشیدن“ و ”بر کشیدن“ بلکہ ”برکشیدن“
کی جگہ ”در. کشیدن“ نہ چاہیے - ”بر آمدن“ و ”در آمدن“ کا استعمال
بعض متاخرین نے عام کر دیا ہے - یعنی ”در آید“ سے ”بر آید“ کے معنی
لیے ہیں ، لیکن ”در کشیدن“ اور ”بر کشیدن“ اور ”در کشیدن“ اور ”بر کشیدن“
بہ مرگ ہوں - پانوں کے درم نے اور ہات کے پھوڑے نے مار ڈالا ہے - باور کرنا ،
اور میرے سب آدمی ، بلکہ بعض دوست جو روز آتے ہیں ، وہ بھی گواہ ہیں کہ
میں صبح سے شام تک اور شام سے صبح تک پڑا رہتا ہوں - خطوط کی تحریر
لیتے لیتے ہوتی ہے - اشعار اصلاح کو بہت جگہ سے آتے تھے ، سب کو منع
کر دیا - ایک رئیس رام پور اور ایک تم ، ان کی اصلاح رہ گئی -

۱۰۷

[۱۰۷] لا حول و لا قُوَّة ! کس ملعون نے ، بہ سبب ذوق شعر ، اشعار کی اصلاح
منظور رکھی ؟ اگر میں شعر سے بیزار نہ ہوں ، تو میرا خدا مجھ سے بیزار !

میں نے تو یہ طریق 'قہر درویش بہ جان درویش' لکھا تھا - جیسے اچھی جوڑو
برے خاوند کے ساتھ مرنا بھرنا اختیار کرتی ہے ' میرا تمہارے ساتھ وہ معاملہ ہے -

۱۰۸

[۱۰۸]

نور چشم غالب از خود رفتہ ' مرزا تفتہ ' خدا تم کو خوش اور تندرست رکھے - نہ دوست بخیل ' نہ میں کاذب ؛
مگر بہ قول میر تقی :

اتفاقات ہیں زمانے کے -

بہر حال ' کچھ تدبیر کی جائے گی اور ان شاء اللہ صورت وقوع جلد نظر آئے گی -
تعجب ہے کہ اس سفر میں کچھ فائدہ نہ ہوا -

یا کرم خود نمائد در عالم یا مگر کس درین زمانہ نکرد -
اغلیاے دھر کی مدح سرائی موقوف کرو ' اشعار عاشقانہ یہ طریق غزل کہا کرو
اور خوش رہا کرو -
سہ شنبہ ' ۲۴ نومبر سنہ ۱۸۹۳ ع -

نجات کا طالب ' غالب -

۱۰۹

[۱۰۹]

سہ شنبہ ' ۳ ربیع الثانی [۱۲۸۱ھ] و ششم ستمبر [۱۸۹۳ ع] -
صاحب ' صاحب

کل پارسل اشعار کا ایک آنے کا ٹکٹ لٹا کر اور اوس پر لکھ کر کہ ' یہ
پارسل ہے ' خط نہیں ہے " ڈاک میں بھیج دیا - ڈاک منشی نے کہا کہ
خطوں کے صندوق میں ڈال دو - خدمتگار ناخواندہ آدمی ؛ اوس کا حکم
بجائے لایا اور اوس کو خطوں کے صندوق میں ڈال آیا - وہ لفظ کہ " یہ خط نہیں
ہے ' پارسل ہے " دست آویز معقول ہے - اگر وہاں کے ڈاکھے تم سے خط کا
محصول مانگیں ' تو تم اوس جیلے کے ذریعے سے گفتگو کر لینا -

مکان میرے گھر کے قریب ' حکیم محمود خاں کے گھر کے نزدیک ' عطار
بھی پاس ' بازار بھی قریب ' دھائی روپے کرائے کو موجود - مگر مالک
مکان سے یہ وعدہ ہے کہ ہفتہ بھر کسی اور کو نہ دوں گا ؛ بعد ایک ہفتے کے اگر
تمہارا مسافر نہ آیا ' تو مجھے اور کرایہ دار کے دینے کا اختیار ہے - رام پور کے

باب میں مختصر کلام یہ ہے کہ نہ میں والی رام پور کو لکھ سکتا ہوں ، نہ اس نہ لکھنے کی وجہ تم کو لکھ سکتا ہوں - اگر کبھی ریل میں بیٹھ کر آجاؤ گے ، تو زبانی کہہ دوں گا - غالب -

۱۱۰

[۱۱۰] بھائی ،

تم سچ کہتے ہو کہ بہت مسودے اصلاح کے واسطے فراہم ہوئے ہیں - مگر یہ نہ سمجھنا کہ تمہارے ہی قصائد پڑے ہیں - نواب صاحب کی غزلیں بھی اُسی طرح دھری ہوئی ہیں - برسات کا حال تمہیں بھی معلوم ہے ؛ اور یہ بھی تم جانتے ہو کہ میرا مکان گھر کا نہیں ہے ، کرائے کی حویلی میں رہتا ہوں - جولائی سے مینم شروع ہوا - شہر میں سینکڑوں مکان گرے ، اور مینم کی نئی صورت ؛ دن رات میں دو چار بار برسے اور ہر بار اس زور سے کہ ندی نالے بہ نکلیں - بالاخانے کا جو دالان میرے بیٹھنے اُٹھنے ، سونے جائنے ، جینے مرنے کا محل ؛ اگرچہ گرا نہیں ، لیکن چھت چھلنی ہوگئی - کہیں لگن ، کہیں چلسچی ، کہیں اوگال دان رکھ دیا - قلمدان ، کتابیں اُٹھا کر توشہ خانے کی کوتھری میں رکھ دیے - مالک مرمت کی طرف متوجہ نہیں - کشتی نوح میں تین مہینے رہنے کا اتفاق ہوا - اب نجات ہوئی ہے - نواب صاحب کی غزلیں اور تمہارے قصائد دیکھ جائیں گے - میر بادشاہ میرے پاس آئے تھے - تمہاری خیر و عافیت اُن سے معلوم ہوئی تھی - میر قاسم علی صاحب مجھ سے نہیں ملے - پرسوں سے نواب مصطفیٰ خان صاحب یہاں آئے ہوئے ہیں - ایک ملاقات اُن سے ہوئی ہے - ابھی یہیں رہیں گے - بیمار ہیں ؛ احسن اللہ خان معالج ہیں - فصد ہو چکی ہے ، جونکیں لگ چکی ہیں - اب مسہل کی فکر ہے - سوا اس کے سب طرح خیر و عافیت ہے - میں ناتواں بہت ہوگیا ہوں - گویا صاحب فراش ہوں - کوئی شخص نیا ، تکلف کی ملاقات کا ، آجائے ؛ تو اُٹھ بیٹھتا ہوں ، وردہ پڑا رہتا ہوں - لیتے لیتے خط لکھتا ہوں ؛ لیتے لیتے مسودات دیکھتا ہوں - اللہ ، اللہ ، اللہ !

صبح جمعہ ، ۱۲ ماہ اکتوبر سنہ ۱۸۶۴ ع ۱ -

۱ - ۲ : ۱۸۶۴ -

[۱۱۱]

منشی صاحب

میں سال گزشتہ بیمار تھا - بیماری میں خدمت احباب سے مقصر نہیں رہا - اب مردہ ہوں؛ مردہ کچھ کام نہیں کر سکتا - کمشنر و دپٹی کمشنر وغیرہ حکام شہر سے ترک ملاقات ہے؛ مگر دپٹی کلکٹر شہر سے، کہ وہ مہتمم خزانہ ہے، ہر مہینے میں ایک بار ملنا ضرور ہے - اگر نہ ملوں تو مختار کار کو تنخواہ نہ ملے - ڈکروڈر صاحب دپٹی کلکٹر چھ مہینے کی رخصت لے کر پہاڑ پر گئے، اُن کی جگہ ریٹیکن صاحب مقرر ہوئے - اُن سے ناچار ملنا پڑا - وہ تذکرہ شعراے ہند کا انگریزی میں لکھتے ہیں - مجھ سے بھی اُنہوں نے مدد چاہی - میں نے سات کتابیں بھائی ضیاء الدین خاں صاحب سے مستعار لے کر اُن کے پاس بھیج دیں - پھر اُنہوں نے مجھ سے کہا کہ جن شعرا کو تو اچھی طرح جانتا ہے اُن کا حال لکھ بھیج - میں نے سولہ آدمی لکھ بھیجے؛ یہ قید اس کے کہ اب زندہ موجود ہیں، اور اس سواد کی صورت یہ ہے :-

نواب ضیاء الدین احمد خاں بہادر رئیس ٹوہارو، فارسی اور اردو دونوں زبانوں میں شعر کہتے ہیں - فارسی میں ”نیئر“ اور اردو میں ”رخشاں“ تخلص کرتے ہیں -

اسد اللہ خاں ”غالب“ کے شاگرد نواب مصطفیٰ خاں بہادر علاقہ دار جہانگیر آباد، اردو میں ”شیفتہ“ اور فارسی میں ”حسرتی“ تخلص کرتے ہیں - اردو میں مومن خاں کو اپنا کلام دکھاتے تھے -

منشی ہرگوپال، معزز قانون گو سکندر آباد کے، فارسی شعر کہتے ہیں - ”تفتہ“ تخلص کرتے ہیں - اسد اللہ خاں ”غالب“ کے شاگرد -

ظاہرًا بعد اس فہرست کے بھیجنے کے اُنہوں نے کچھ اپنے منشی سے تم کو لکھوایا ہوگا؛ پھر کچھ آپ لکھا ہوگا - مجھ کو اس حال سے کچھ اطلاع نہیں - تمہارے خط کی رو سے میں نے اطلاع پائی - اب میں مولوی مظہر الحق، اُن کے منشی، کو بلواؤں گا اور سب حال معلوم کروں گا - اصل یہ ہے کہ تذکرہ انگریزی زبان میں لکھا جاتا ہے - اشعار ہندی اور فارسی کا ترجمہ شامل نہ کیا جائے گا - صرف شاعر کا اور اُس کے استاد کا نام اور شاعر کے مسکن و موطن کا

نام مع تخلص درج ہوگا - خدا کرے ' کچھ تم کو فائدہ ہو جائے؛ ورنہ بہ ظاہر سوائے درج ہونے نام کے اور کسی بات کا احتمال نہیں ہے - ریٹیگن صاحب اب عدالتِ خفیہ کے جج ہو گئے - ڈکروڈر صاحب پہاڑ سے آگئے ' اپنا کام کرنے لگے - ریٹیگن صاحب شہر سے باہر دو کوس کے فاصلے پر جا رہے - معہذا چارے کا موسم ' بڑھاپے کا عالم ' وہاں تک جانا دشوار ' اور پھر کوئی مطلب نکلتا ہوا نظر میں نہیں - بہر حال ' مولوی مظہر الحق پرسوں یکشنبہ کے دن میرے پاس آئیں گے - حال معلوم کر کے ' اگر میرا جانا یا لکھنا تمہاری فلاح کا موجب ہوگا ' تو ضرور جاؤں گا -

روز جمعہ ۹ دسمبر سنہ ۱۸۶۴ع -

غالب -

۱۱۲

[۱۱۲] آؤ مرزا تفتہ ' میرے گلے لگ جاؤ؛ بیٹھو اور میری حقیقت سنو -

یکشنبہ کو مولوی مظہر الحق آئے تھے ' اون سے سب حال معلوم ہوا - پہلا خط تم کو اون کے بھائی مولوی انوار الحق نے بموجب حکم ریٹیگن صاحب کے لکھا تھا - پھر ایک خط صاحب نے آپ مسودہ کر کے اپنی طرف سے تم کو لکھا - دونوں دیوان تمہارے اور "نشر عشق" اور ایک تذکرہ اور یہ چار کتابیں تمہاری بھیجی ہوئی ' اون کو پہنچیں - صاحب تم سے بہت خوش اور تمہارے بہت معتقد ہیں - کہتے ہیں کہ ہم جانتے ہیں ' اتنا بڑا شاعر کوئی اور ہندستان میں نہ ہوگا کہ جو پچاس ہزار بیت کا مالک ہو - فائدہ اس التفات کا یہ کہ تمہارا ذکر بہت اچھی طرح سے لکھیں گے ' باقی ما بہ خیر شما بہ سلامت - ہاں ' ان کے تحت میں پندرہ بیس روپے مشاہرے کے علاقے ہیں - اگر تمہاری اجازت ہو ' تو اس امر میں اون سے کلام کروں -

میرا عجب حال ہے - حیران ہوں کہ تمہیں میرا کلام کیوں باور نہیں آتا؟

گمان زیست بُود بر منت ز بیدردی

بد است مرگ ' ولے بدتر از گمان تو نیست -

سامعہ مر گیا تھا ' اب باصرہ بھی ضعیف ہو گیا - جتنی قوتیں انسان میں

ہوتی ہیں، سب مشغول ہیں۔ حواس سراسر مختل ہیں۔ حافظہ گویا کبھی نہ تھا۔ شعر کے فن سے گویا کبھی مناسبت نہ تھی۔ رئیس رام پور سو روپے مہینہ دیتے ہیں۔ سال گزشتہ اون کو لکھ بھیجا کہ 'اصلاح نظم حواس کا کام ہے اور میں اپنے میں حواس نہیں پاتا۔ متوقع ہوں کہ اس خدمت سے معاف رہوں۔ جو کچھ مجھے آپ کی سرکار سے ملتا ہے، عوض خدمات سابقہ میں شمار کیجیے؛ تو میں "سکہ لمبر" سہی، ورنہ خیرات خوار سہی۔ اور اگر یہ عطیہ بہ شرط خدمت ہے، تو جو آپ کی مرضی ہے وہی میری قسمت ہے۔' برس دن سے اون کا کلام نہیں آتا۔ فتوح مقررہ نومبر تک آئی۔ اب دیکھیے، آگے کیا ہوتا ہے؟ آج تک نواب صاحب از راہ جوان مردی دیے جاتے ہیں۔ اور بھائی تمھاری مشق، چشم بد دور، صاف ہو گئی۔ رطب و یابس تمھارے کلام میں نہیں رہا۔ اور اگر خواہی نہ خواہی تمھارا عقیدہ یہی ہے کہ اصلاح ضرور ہے؛ تو، میری جان! میرے بعد کیا کروگے؟ میں تو چراغ دم صبح و آفتاب سر کوہ ہوں۔ اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ۔

۱۴ رجب [۱۲۸۱ھ] ۱

نجات کا طالب، غالب۔

۱۱۳

منشی صاحب سعادت و اقبال نشان منشی ہرگوپال صاحب سلمہ اللہ تعالیٰ [۱۱۳] غالب کی دعاے درویشانہ قبول کریں۔

ہم تو آپ کو سکندر آباد "قانون گوئیوں" کے محلے میں سمجھے ہوئے ہیں اور آپ لکھنؤ، راجہ مان سنگھ کی حویلی مطبع اودھ اخبار میں بیٹھے ہوئے مداریا حقہ لکھنؤ کا پی رہے ہیں اور منشی نول کشور صاحب سے باتیں کر رہے ہیں۔ بھلا، منشی صاحب کو میرا سلام کہنا۔ آج یکشنبہ ہے؛ اخبار کا لفافہ ابھی تک نہیں پہنچا۔ ہر ہفتے تو پنجشنبہ، حد جمعے کو پہنچتا تھا۔ مرزا تفتہ، کیا فرماتے ہو؟ کیسے ریٹیگن صاحب! کہاں ریٹیگن صاحب! پنجشنبہ کے دن، ۱۹ جنوری سنہ حال کو، وہ پنجاب کو گئے۔ ملتان یا پیشاور کے ضلع میں کہیں کے حاکم ہوئے ہیں۔ میں اپنی ناتوانی کے سبب

اون کی ملاقات تودیع کو نہیں گیا - انوارالحق گھات پر نوکر ہیں - پندره روپے مشاہرہ پاتے ہیں - زیادہ زیادہ -
صبح یکشنبہ ۱۲ فروری سنہ ۱۸۹۵ء -
نجات کا طالب ، غالب -

۱۱۳

[۱۱۳] صاحب

واقعی ”سداب“ کا ذکر کتبِ طبیبی میں بھی ہے اور ”عرفی“ کے ہاں بھی ہے - تمہارے ہاں اچھا نہیں بلکہ تھا اس واسطے کات دیا - ”قرب“ کون سا لفظ قریب ہے ، جس کو اس طرح پوچھتے ہو ؟ ”خاقانی“ کے کلام میں اور اساتذہ کے کلام میں ہزار جگہ آیا ہے - ”قرب“ اور ”سداب“ دونوں لغت عربی اصل ، صحیح ہیں -
غالب -

۱۱۵

[۱۱۵] حضرت

اس غزل میں ”پروانہ“ و ”پیمانہ“ و ”بت خانہ“ تین قافیے اصلی ہیں - ”دیوانہ“ چونکہ علم قرار پا کر ایک لغت جداگانہ مشخص ہو گیا ہے اس کو بھی قافیہ اصلی سمجھ لیجیے - باقی ”غلامانہ“ و ”مستانہ“ و ”مردانہ“ و ”ترکانہ“ و ”دلیرانہ“ و ”شکرانہ“ سب ناجائز و نامستحسن ؛ ایطاً اور ایطاً بھی قبیح - مجھے بہت تعجب ہے کہ انہیں قافیوں میں ایطاً کا حال تم کو لکھ چکا ہوں اور پھر تم نے غزل میں ایطاً قوافی پر رکھی - ”کاشانہ“ و ”شانہ“ و ”افسانہ“ و ”جانانہ“ و ”فرزانہ“ یہ قافیے کیوں ترک کیے ؟ یاد رہے ساری غزل میں ”مردانہ“ یا ”مستانہ“ یا ان کے نظائر میں سے ایک جگہ آوے دوسری بیت میں زہار نہ آوے - یہ غزل نظری ہو گئی - اور غزل لکھ کر بھیججو ، تا اصلاح دی جائے -

عفو کا طالب ، غالب -

۱۱۶

[۱۱۶] مرزا تفتہ ، پیر شو و بیاموز -

تم خوش گو اور زود گو مقرر ہو ؛ لیکن جس کو تم تحقیقات کہتے ہو

وہ محض توہمات اور تخیلات ہیں۔ قیاس دوزاتے ہو؛ وہ قیاس کہیں مطابق واقع ہوتا ہے، کہیں خلاف۔ ”عرفی“ کہتا ہے؛
روح را ناشتا فرستادی۔

یعنی روح کو تونے بھوکا بھیجا۔ ”ناشتا“ اوس کو کہتے ہیں جس نے کچھ کھایا نہ ہو، ہندی اوس کی ”نہار مہنہ“۔ تم لکھتے ہو؛
کہ عجب ناشتا فرستادی۔

یعنی غذائے صبح جیسا کہ ہندی میں مشہور ہے: ”اوس نے ناشتا بھی کیا ہے یا نہیں؟“
”وائف“ کہتا ہے؛

نے محرم قفس نہ بہ دام آشنا شدیم نفیرین کلیم ساعت پروازِ خویش را۔
یہ بھی ہندی کی فارسی ہے؛ ”بری گھڑی“ اور ”سبہ گھڑی“۔ اہل زبان ایسے موقع پر ”طالع“ لکھتے ہیں؛
نفیرین کلیم طالع پروازِ خویش را۔
”قتیل“ کہتا ہے؛

یک وجب جائے بکوعے تو ز خون پاک نبود
کُشتہ بر کُشتہ تیان بود، دگر خاک نبود۔

یہاں ”ہیچ نہ بود“ کا محفل ہے۔ ہندی میں ”کچھ نہیں“ کی جگہ ”خاک نہیں“ بولتے ہیں۔ اور پھر صاحب ”برہانِ قاطع“ کا کیا ذکر کرتے ہو؟ وہ تو ہر لغت کو تینوں حرکتوں سے لکھتا ہے۔ زیر، زبر، پیش کا تفرقہ منظور نہیں رکھتا ہے۔ لکھتا ہے کہ یوں بھی آیا ہے اور یوں بھی دیکھا ہے۔ جس لغت کو کاف عربی سے لکھے گا، کاف فارسی سے بھی بیان کرے گا۔ جس لفظ کو طائے حطی سے لائے گا، تائے قرشت سے بھی ضرور لکھے گا۔ فضلاء کلکتہ کے حاشیے دیکھو کہ وہ اوس کی کیا تصدیق کرتے ہیں! ”نبیا“، ”نبوت“ کے مشتقات میں سے ہرگز نہیں۔ ”امامن“، ”امام“ کے مشتقات میں سے زہار نہیں۔ ”نبی بخش“ کا متخف ”نبیا“، ”امام“ کا متعلق اگر مذکور ہے تو ”امامی“ اور اگر مومنٹ ہے تو ”امامن“۔ ”طغرا“ نے ہندی لغت کے لافے کا التزام کیا ہے؛

وقت آن آمد کہ میں راگ ہندی سر کند -
اور اساتذہ کو اس کا التزام منظور نہیں - مگر کیا کریں ؟ ”گروگانوں“ نام
ہے ایک گانو کا ، اس کو کیوں کر بدلیں ؟ ہاں ، ”گرو“ یہ راے قرشت
کہیں گے - ”لکھنؤ“ نام ہے ایک شہر کا ، وہ ”لکھنؤ“ بغیر ہاے
مخلوطہ کے کہیں گے - فی زمانہ ”چھاپے“ کو ”چاپ“ بولتے ہیں -
”عرفی“ ”جھکڑ“ کو ”جگر“ بولتا ہے :
آن باد کہ در ہند گرو آید جگر آید -

راے ثقیلہ ، ہاے مخلوطہ ، تشدید ، یہ تینوں ثقالتیں مٹا دیں - صاحب
”برہان قاطع“ اس لفظ کو فارسی بتاتا ہے اور زبان علمی اہل ہند میں
بھی اس کو مشترک جانتا ہے - اپنے کو رسوا اور خلیق کو گمراہ کرتا ہے :
ہرزہ مشتاب و پے جادۂ شناسان بردار

اے کہ در راہ سخن چون تو ہزار آمد و رفت -
اہل ہند میں سوائے ”خسرو“ دہلوی کے کوئی مسلم الثبوت نہیں ؛ میں
”فیضی“ کی بھی کہیں کہیں تھیک نکل جاتی ہے - فرہنگ لکھنے والوں کا
مدار قیاس پر ہے ؛ جو اپنے نزدیک صحیح سمجھا ، وہ لکھ دیا - ”نظامی“
و ”سعدی“ وغیرہ کی لکھی ہوئی فرہنگ ہو ، تو ہم اوس کو مانیں -
ہندیوں کو کیوں کر مسلم الثبوت جانیں - گائے کا بچہ بہ زور سحر آدمی کی
طرح کلام کرنے لگا ، بنی اسرائیل اوس کو خدا سمجھے - یہ جھگڑے قصے
جانے دو - دو باتیں سنو :—

ایک تو یہ کہ ”ارغنون“ کو بہ غین مفسوم میں نے سہو سے لکھا -
در اصل ”ارغنون“ بہ غین مفتوح اور مخفف اس کا ”ارغن“ اور مبدل
منہ ”ارگن“ ہے -

دوسرے یہ کہ جب موسوی خاں نے ”ایوای“ کو ”ایوا“ لکھا ، تو
اس لفظ کی صحت میں کچھ تامل نہ رہا -

رامپور سے اپریل مہینے کا روپیہ اور تعزیت و تہنیت کے خط کا جواب
آگیا - آئندہ جو خدا چاہے -

یکشنبہ ، ۱۴ مئی سنہ ۱۸۶۵ع -
نجات کا طالب ، غالب -

تم نے ”تن تن“ کا ذکر کیوں کیا؟ میں نے اس باب میں کچھ لکھا نہ تھا۔ ”تن تن“ اور ”تننا“ اصوات ہیں تار کے۔ ہندی و فارسی میں مشترک۔ ”نبیا“ اور ”امامین“ کے لکھنے کو میں نے منع ہرگز نہیں کیا، شوق سے لکھو۔ یہ تم کو سمجھایا تھا کہ ”نبیا“ مخفف ”نبی بخش“ اور ”امامین“ متعلق بہ ”امام“ ہے۔ مشتقات میں سے اس کو تصور نہ کرو۔ قاعدہ دانان اشتقاق تم پر ہنسیں گے۔

”ایو اے“ کے جتنے شعر تم نے لکھے ہیں، سب مانع ہیں ”ایو اے“ کے اور سند ”ایو اے“ کی۔ موسوی خاں نے بہ حسب ضرورت شعر ”ایو اے“ لکھا ہے۔ ”تہمتن“ ہر وزن ”قلم زن“ ہے۔ ”فردوسی“ نے سو جگہ ”شاہنامے“ میں ”تہمتن“ بہ سکون ہاے ہوز لکھا ہے۔ پس کیا اس لغت کی دو صورتیں قرار پاگئیں؟ لا حول ولا قوۃ! لغت وہی بہ حرکت ہاے ہوز ہے۔

میں نے کس قدر کلام کو طول دیا! ”صائب“ کے شعر کی حقیقت شرح و بسط سے لکھی، تم نے ہرگز اعتنا نہ کیا۔ ”ایو اے“ کو الگ سمجھے، ”مصیبتنا“ کو جدا سمجھے۔ بھلا، میرے قول کو ”گوشتر“ سمجھتے ہو؟ نرا ”مصیبتنا“ یا ”حسرتنا“ ”برہان قاطع“ میں یا ”بہار عجم“ میں ہم کو دکھا دو۔ وہی ”اے“ ہے کہ جب اس کے بعد ”مصیبتنا“ یا ”حسرتنا“ یا ”ویلا“ آتا ہے، تو تختانی کو حذف کر کے ”واویلا“ وغیرہ لکھتے ہیں۔ چاہو ”اے واویلا“ لکھو، چاہو ”واویلا“ لکھو، چاہو آخر میں ہاے ہوز لکھو جیسا کہ ”وا مصیبتنا“، چاہو پے ہاے ہوز ”وا مصیبتنا“۔ اور یہی حال ہے ”حسرت“ و ”درد“ و ”اسف“ و ”دریغ“ کا۔ جہاں ”اے“ کے ساتھ ”وا مصیبتنا“ پاؤ، وہاں ”اے“ کو حرفِ ندا، اور منادی یعنی ”ہمنشین“ اور ”ہمد“ کو مقدر سمجھو۔ قرہنگ لکھنے والوں نے اشعارِ قدما میں ترکیبیں دیکھیں؛ اپنا قیاس دوزا کر اوس کی حقیقت تھہرا لی۔ کہیں اون کا قیاس غلط، کہیں صحیح۔ سو اون میں یہ ”دکئی“ ایسا کچ فہم ہے کہ اس کا قیاس

سو لغت میں شاید دس جگہ صحیح ہو - میں نے تو صاف لکھ دیا تھا کہ موسوی خاں کے شعر کی سلد پر ”ایوا“ کو رھنے دو - مگر ”صائب“ کے شعر میں ”ایوا“ کو الگ اور ”مصیبتنا“ کو جدا نہ سمجھو - تمہارے قیاس نے پھر تمہیں کہیں کا کہیں پھینکا اور تم نے بھی کہا کہ ”صائب“ نے ”ایوا“ لکھا ہے -
نجات کا طالب، غالب -

۱۱۸

[۱۱۸] دل بسے داغ دار بود و نماند در نظرہا بہار بود و نماند -
اگر ”بود“ کے آگے کے واؤ کو موقوف اور معذوف کر دو گے، تو ہمارے نزدیک کلام سراسر بلیغ ہو جائے گا -
میری جان، جو خجالت کہ مجھ کو تم سے ہے، شاید بہ سبب عبادت نہ کرنے کے قیامت میں خدا سے بھی نہ ہوگی اور بہ سبب خلاف شرع کرنے کے پیمبر سے بھی نہ ہوگی؛ مگر خدا ہی جانتا ہے جو میرا حال ہے -
مرگ ناگاہ کا طالب، غالب -

۱۱۹

[۱۱۹] مہیاں، سلو -
اِس قصیدے کا مدوح شعر کے فن سے ایسا بیگانہ ہے، جیسے ہم تم اپنے آپ مسائل دینی سے - بلکہ ہم تم، باوجود عدم واقفیت امور، دین سے نفور نہیں اور وہ شخص اِس فن سے بیزار ہے - علاوہ اِس کے وہ اتالیق کہاں؟ وہاں سے نکالے گئے، دلی میں اپنے گھر بیٹھے ہوئے ہیں - جب سے آئے ہیں، ایک بار میرے پاس نہیں آئے، نہ میں اُن کے پاس گیا - یہ لوگ اِس لائق بھی نہیں کہ اِن کا نام لیجیے، چہ جائے اُن کہ مدح کیجیے - ہاے ”انوری“ :
اے دریغا! نیست مدوح سزاوارِ مدیح
اے دریغا! نیست معشوق سزاوارِ فزل
غالب -

۱۲۰

[۱۲۰] میرے مہربان میری جان، میرزا تفتہ سخندان، تمہارا سکندر آباد اور میرے خط کا تمہارے پاس پہنچنا، تمہاری تحریر

سے معلوم ہوا - زندہ رہو اور خوش رہو - میں نثر کی داد اور نظم کا صلہ مانگنے نہیں آیا ، بھیک مانگنے آیا ہوں - روتی اپنی گڑے سے نہیں کھانا ؛ سرکار سے ملتی ہے - وقتِ رخصت میری قسمت اور منعم کی ہمت ! نواب صاحب از روئے صورت ' روح مجسم ' اور بہ اعتبارِ اخلاق آیتِ رحمت ہیں - خزانہ فیض کے تحویل دار ہیں - جو شخص دفترِ ازل سے جو کچھ لکھوا لایا ہے ، اوس کے پتلے میں دیر نہیں لگتی - ایک لاکھ کئی ہزار روپیہ سال غلے کا محصول معاف کر دیا - ایک اہل کار پر ساٹھ ہزار کا محاسبہ معاف کر دیا اور بیس ہزار روپیہ نقد دیا - منشی نول کشور صاحب کی عرضی پیش ہوئی ، خلاصہ عرضی کا سن لیا ، واسطے منشی صاحب کے کچھ عطیہ بہ تقریبِ شادی صبیہ تجویز ہو رہا ہے - مقدارِ مجھ پر نہیں کھلی - بھائی مصطفیٰ خان صاحب بہ تقریبِ تہنیتِ مسند نشینی و شمولِ جشن آنے والے ہیں - اس وقت تک نہیں آئے - جشن یکم دسمبر سے شروع ، پانچم دسمبر کو خلعت کا آنا مسموع -

دوشنبہ ، ۲۸ نومبر سنہ ۱۸۶۵ع ، وقتِ چاشت -

نجات کا طالب ، غالب -

لو صاحب ،

کھچڑی کھائی ، دن بھلائے کپڑے پہنائے ، گھر کو آئے ۸ جنوری ماہ و سالِ حال ' دوشنبے کے دن غصہِ الہی کی طرح آپے گھر پر نازل ہوا - تمہارا خط مضامینِ دردناک سے بھرا ہوا رام پور میں میں نے پایا - جواب لکھنے کی فرصت نہ ملی - بعد روانگی کے مراد آباد میں پہنچ کر بیمار ہو گیا ، پانچ دن صدر الصدور صاحب ۲ کے ہاں پڑا رہا - انہوں نے بیمار داری اور غمخواری بہت کی -

کیوں ترکِ لباس کرتے ہو ؟ پہننے کو تمہارے پاس ہے کیا ، جس کو اوتار کر پھینکو گے ؟ ترکِ لباس سے قیدِ ہستی مت نہ جائے گی - بغیر کھائے

بیسے گزارا نہ ہوگا - سختی و سستی، رنج و آرام کو، ہموار کر دو - جس طرح
 ہو اسی صورت سے، بہر صورت، گزرنے دو -
 تاب لائے ہی بنے گی، ”غالب“! واقعہ سخت ہے اور جان عزیز -
 اس خط کی رسید کا طالب، غالب -

۱۲۲

[۱۲۲] میرزا تفتہ صاحب

پرسوں تمہارا دوسرا خط پہنچا - تم سے پردا کیا ہے؟ ایک فتوح کا منتظر
 ہوں، اوس میں میں نے اپنے ضمیر میں تم کو شریک کر رکھا ہے - زمانہ فتوح
 کے آنے کا قریب آگیا ہے - اِن شاء اللہ خط میرا مع حصہ فتوح جلد پہنچے گا -
 پندت بدری ناتھ یا بدری داس، قاک منشی کرنال، با آنکہ مجھ سے اوس سے
 ملاقات ظاہری نہیں ہے؛ مگر میں جب جیتتا تھا، تو وہ اپنا کلام میرے پاس
 اصلاح کے واسطے بھیجتا تھا - بعد اپنے مرنے کے میں نے اوس کو لکھ بھیجا کہ
 اب تم اپنا کلام منشی ہرگوپال ”تفتہ“ کے پاس بھیج دیا کرو - اب تم کو بھی
 لکھنا ہوں کہ تم میرے اس لکھنے کی اُن کو اطلاع لکھو -

میں زندہ ہوں - اوپر کے لمبر میں جو اپنے کو مردہ لکھا ہے، وہ بہ اعتبار
 ترک اصلاح نظم لکھا ہے؛ ورنہ زندہ ہوں، مردہ نہیں، بیمار بھی نہیں -
 بیوڑھا، ناتوان، مفلس، قرضدار، کانوں کا بہرا، قسمت کا بے بہرہ، زیست سے
 بیزار، مرگ کا امیدوار -

غالب -

۱۲۳

[۱۲۳] حضرت

اس قصیدے کی جتنی تعریف کروں، کم ہے - کیا کیا شعر نکالے ہیں!
 لیکن افسوس کہ بے محل اور بے جا ہے - اس مدح اور اس ممدوح کا بعینہ
 وہ حال ہے کہ ایک مزیلے پر سیب کا یا بھی کا درخت اُگ جائے - خدا تم کو
 سلامت رکھے - دکان بے رونق کے خریدار ہو -

۱۲۴

[۱۲۴] میرزا تفتہ، کیا کہنا ہے! نہ ”ظہیر“ کا پتا، نہ ”غالب“ کا - مداح
 شائستہ صد ہزار آفریں، اور ممدوح سزاوار صد نفریں!

منشی جواہر سنگھ ”جوہر“

۱

[۱۲۵] برخوردار منشی جواہر سنگھ کو بعد دعاے دوام عمر و دولت معلوم ہو -
خط تمہارا پہنچا - خیر و عافیت تمہاری معلوم ہوئی - قطعے جو
تم کو مطلوب تھے اوس کے حصول میں جو کوشش میرا سنگھ نے کی ہے میں
تم سے کہہ نہیں سکتا - نری کوشش نہیں؛ روپیہ صرف کیا - پندرہ روپے
جو تم نے بھیجے تھے وہ اور پچیس تیس روپے اور صرف کیے - پانچ پانچ
اور چار چار روپے اور دو دو روپے کو قطعے مول لیے اور بنوائے - خرید میں
روپے جدا دیے اور بنوانے میں روپے جدا لکائے - دوڑتا پھرا - حکیم صاحب
پاس کئی بار جاکر حضور والا کا قطعہ لایا - اب دوڑ رہا ہے ولی عہد بہادر کے
دستخطی قطعے کے واسطے - یقین ہے کہ دو چار دن میں وہ بھی ہات آوے اور
بعد اوس قطعے کے آنے کے وہ سب کو یکجا کر کے تمہارے پاس بھیج دے گا -
مدد میں بھی اوس کی کر رہا ہوں؛ لیکن اوس نے بچی مشقت کی - آفریں
صد آفریں! پندرہ روپے میں سے ایک روپیہ اپنے صرف میں نہیں لایا اور ماں کو
عاجز کر کے اوس سے بہت روپے لیے - جب سب قطعے تمہارے پاس
پہنچیں گے تب اوس کا حسن خدمت تم پر ظاہر ہوگا -
کیوں صاحب وہ ہماری زندگی اب تک کیوں نہیں آئی؟ بہت دن
ہوئے جب تم نے لکھا تھا کہ اسی ہفتے میں بھیجوں گا - والدعا -
اسد اللہ -

۲

[۱۲۶] برخوردار
تمہارے خطوں سے تمہارا پہنچنا اور چھاپے کے قصیدے کا پہنچنا اور
۱۰۵ ۱۲

ہیرا سنگھ کا ادھر روانا ہونا، معلوم ہوا۔ ہاں، لالہ چھجمل اکثر بیمار رہتے ہیں۔ ان دنوں میں خصوصاً اس شدت سے نزلہ چھاتی پر گرا کہ وہ گھبرا گئے اور زیست کی توقع جاتی رہی۔ بارے کچھ فرصت ہو گئی ہے۔ بھائی، یہ آفتاب سر کوہ ہیں؛ ”ہیرا“ کا اون کے پاس رہنا اچھا ہے۔ تم سے جو ہو سکے گا تم اوس کے مصارف کے واسطے مقرر کردو گے۔

غزل تمہاری ہم کو پسند آئی۔ اصلاح دے کر بھیج دی گئی۔ اس کا تم خیال رکھا کرو کہ کس لفظ کو کس معنی کے ساتھ پیوند ہے۔
چرا نہ یاس بجان امیدوار افتد۔

یہاں ”افتد“ مہمل ہے؛ ”یاس بہ دل افتادن“ و ”یاس بہ جان افتادن“ روزمرہ نہیں۔ اور بھی کئی ”افتد“ ایسے ہی ہیں۔
سیاہ بختم؛ اگر بر سرم گزار افتد، یسان سایہ، ہما نیز سوگوار افتد۔
سوگوار ہونا سائے کا بہ اعتبار سیاہی رنگ ہے۔ اب یہاں دونوں ”افتد“ تھیک ہیں۔ ”گزار افتادن“ روزمرہ اور دوسرا ”افتد“ بمعنی ”واقع شود“۔

شلیدہ ام، بہ جفاے تو مبتلاست عداو؛

چرا نہ شور بہ جان امیدوار افتد۔

”شور افتادن“ روزمرہ ہے اور ”یاس افتادن“ غلط۔

بہ حیرتم کہ ز دوزخ، کسان دوزخ را

کجا برند، چو آہم شرارہ بار افتد۔

یہاں ”افتد“ بمعنی ”واقع شود“ تھیک ہے۔

نہ گیرم و نہ مسلمان، بہ حیرتم کہ مرا

سوائے دوزخ و میلو کجا گزار افتد۔

یہ شعر تمہارا بہت خوب ہے۔ آفریں!

قرار در وطن افسردہ می کند دل را

خوشا غریب! کہ دور از دیار یار افتد۔

یہاں بھی ”افتد“ صحیح و با معنی۔

نیم رقیب کہ رسوائیم خجل نہ کند

خوش است، پیشم اگر یار پردہ دار افتد۔

یہاں بھی ”اُفتد“ بمعنی ”واقع شود“ -
 ترا، کہ شیوہ دگرگون کنی بہ دغم بتان،
 خوش است، اگر ز جفا بر وفا قرار اُفتد -
 ”اُفتد“ یہاں بھی ٹھیک ہے - بات اتنی ہی تھی کہ ”بود“ کدلا لفظ
 تھا - ”کنی“ صاف ہے -

خط رخ تو بہ دل دادہ خط آزادی
 خوشم، کہ در شکن زلف تابدار اُفتد -
 وہ صورت اچھی نہ تھی، یہ طرز خوب ہوگئی؛ معنی کا عیار کامل ہو گیا -
 چکد ز خامۂ ”جوہر“ سخن چنان، کہ مگر
 بزور موج در از بحر بر کنار اُفتد -
 دولت و اقبال روز افزون روزی باد -
 نگاشتہ شنبہ، نہم اپریل سنہ ۱۸۵۳ع -
 از اسد اللہ -

۳

برخوردار کامکار سعادت و اقبال نشان منشی جواہر سنگھ ”جوہر“ [۱۲۷]
 کو بلب گڑھ کی تحصیلداری مبارک ہو - ”پیپلی“ سے ”نوح“ آئے،
 ”نوح“ سے ”بلب گڑھ“ گئے؛ اب ”بلب گڑھ“ سے دلی آگئے،
 ان شاء اللہ - ملو صاحب، حکیم مرزا جان، خلف الصدق حکیم آغا جان
 صاحب کے، تمہارے علاقہ تحصیلداری میں بصیغہ طبابت ملازم سرکار انگریزی
 ہیں - ان کے والد ماجد میرے پچاس برس کے دوست ہیں اور ان کو اپنے بھائی
 کے برابر جانتا ہوں - اس صورت میں حکیم مرزا جان میرے بھتیجے اور
 تمہارے بھائی ہوئے - لازم ہے کہ ان سے یکدل و یک رنگ رہو اور ان کے
 مددگار بنے رہو - سرکار سے یہ عہدہ بہ صیغہ دوام ہے؛ تم کو کوئی نئی بات
 پیش کرنی نہ ہوگی - صرف اسی امر میں کوشش رہے کہ صورت اچھی بنی
 رہے؛ سرکار کے خاطر نشان رہے کہ حکیم مرزا جان ہوشیار اور کارگزار آدمی ہے -
 ۲ فروری سنہ ۱۸۶۳ع -
 غالب -

سید بدرالدین احمد
المعروف بہ ”فقیر“ المتخلص بہ ”کاشف“

۱

[۱۲۸] مخدوم و مکرم جناب ”فقیر“ صاحب کی خدمت عالی میں عرض کیا جاتا ہے کہ بہت دن سے آپ نے مجھ کو یاد نہیں کیا اور مجھ کو کچھ آپ کا حال معلوم نہیں۔ بابو صاحب، خدا جانے، کہاں ہیں اور کس کام میں ہیں۔ اون کا بھی کچھ حال مجھ کو معلوم نہیں۔ منشی ہر گویا ”تفتہ“ کی تحریر سے بابو صاحب کا حال اکثر، اور تمہاری خیر و عافیت گاہ گاہ دریافت ہو جاتی تھی، سو وہ بہت دنوں سے علی گڑھ میں ہیں۔ اگرچہ خط اون کے آتے دھتے ہیں، مگر اون کو بھی بابو صاحب کا حال معلوم نہیں؛ اور تم سے تو بعد ہی ہے، پھر تمہاری خیر و عافیت کیا لکھیں۔

بہر حال، مقصود اس تحریر سے یہ ہے کہ نواب میر علی نقی خاں صاحب آپ سے ملیں گے۔ یہ بہت عالی خاندان ہیں۔ نواب ذوالفقار خاں اور نواب اسد خاں کی اولاد میں سے ہیں اور تمہارے ماموں صاحب یعنی نواب محمد میر خاں مغفور کے بڑے دوست ہیں۔ اب یہ نوکری کی جستجو کو نکلے ہیں۔ آپ ان کی تعظیم و توقیر میں کوئی دقیقہ فروگذاشت نہ کریں؛ اور راج کا حال سب ان پر ظاہر کریں اور اہالی سرکار سے ان کو ملوا دیں؛ اور بابو صاحب سے جو ان کو ملوائے، تو یہ میرا خط، جو آپ کے نام کا ہے، جناب بابو صاحب کو پڑھوا دیجیے۔ کیا خوب ہو کہ یہ اوس سرکار میں نوکر ہو جائیں، اور اگر نوکری کی صورت نہ ملے تو راج سے ان کی رخصت بہ آئین شایستہ عمل میں آوے۔ نواب اسد خاں، عالمگیر کے وزیر تھے اور فرخ سیر اون کا بٹھایا ہوا تھا۔ جب فرخ سیر نے ذوالفقار خاں کو مار ڈالا

تو از روے کتب تواریخ ظاہر ہے کہ سلطنت کیسی برہم ہوگئی اور خود فرغ سیر پر کیا گزری - قصہ کوتاہ ' ان کی تقریب میں جو مدارج آپ صرف کریں گے اور جس قدر آپ ان کی بہبود میں کوشش کریں گے ' احسان منجہ پر ہوگا - زیادہ زیادہ -

[۱۸۵۲ع] -

اسد اللہ -

۲

[۱۲۹] حضرت مخدوم مکرم و معظم جناب "فقیر" صاحب دامت برکاتہم -

بعد بلندگی عرض کیا جاتا ہے کہ آپ کا عنایت نامہ پہنچا - حال معلوم ہوا - بابو صاحب کے واسطے میرا دل بہت جلا - زمانہ ان دنوں میں اُن سے بر سر امتحان ہے - پروردگار اُن کو سلامت رکھے ' اور صبر و شکیب عطا کرے - علاقہ مساعدت روزگار کی وہ صورت ' شدائد رنج سفر کی وہ حالت ' ناسازگاری مزاج کا وہ رنگ - ان سب باتوں سے علاوہ ' یہ کتنی بڑی مصیبت ہے کہ جوان داماد مر جاوے اور بیٹی بیوہ ہو جاوے - مرگ و زیست کا سررشتہ خدا کے ہاتھ ہے ؛ آدمی کیا کرے - دل پر میرے جو گزری ہے وہ میرا دل جانتا ہے - ہاں بحسب ظاہر تعزیت نامہ لکھنا چاہیے - حیران ہوں کہ اگر خط لکھوں تو کس پتے سے لکھوں ؟ ناچار ابھی تامل ہے - جب وہ بہرت پور آ جائیں ' تو آپ اُن کے آنے کی منجہ کو اطلاع دیجیے گا - کچھ لکھ بھیجوں گا -

نواب علی نقی خاں صاحب کے خط کے جواب میں جو آپ نے منجہ کو لکھا تھا وہ منجہ کو یاد رہے گا - جب نواب صاحب آ جائیں گے ' میں اُن کو سمجھا دوں گا -

آپ ہندی اور فارسی غزلیں مانگتے ہیں - فارسی غزل تو شاید ایک بھی نہیں کہی - ہاں ہندی غزلیں قلعے کے مشاعرے میں دو چار لکھی تھیں ' سو وہ یا تمہارے دوست حسین مرزا صاحب کے پاس ہوں گی ' یا ضیاء الدین خاں صاحب کے پاس - میرے پاس کہاں ؟ آدمی کو یہاں اتنا توقف نہیں کہ وہاں سے دیوان منگوا کر نقل اوتروا کر بھیج دوں -

سید محمد صاحب کو اور اُن کے دونوں بھائیوں کو میری دعا پہنچے -
نکاشتہ چارشنبہ ، ۱۳ ربیع الثانی سنہ ۱۲۷۱ ہجری
مطابق ۳ جنوری سنہ ۱۸۵۵ عیسوی -
اسد اللہ -

۳

[۱۳۰] حضرت ،

آپ کے خط کا جواب لکھنے میں درنگ اس راہ سے ہوئی کہ میں منتظر
رہا میاں کے آنے کا ، اب جو وہ مجھ سے مل گئے اور اُن کی زبانی سارا حال
سن لیا تو جواب لکھنے بیٹھا - سنو صاحب ، ایک منشی محمد تقی ہی
تو نہیں ؛ یہاں تو ساتاروہن ہے - محمد تقی ایک ، اوس کی دو بہنیں :
تین ؛ منشی آغا جان کی تین بیٹیاں اور ایک بیٹا : چار ؛ یہ سات
مدعی - ایک اُن میں سے سید کی بی بی بھی سہی - نہ وہ حکام ہیں
جن کو میں جانتا تھا ، نہ وہ عملہ ہے جس سے میری ملاقات تھی ، نہ وہ
عدالت کے قواعد ہیں جن کو پچاس برس میں نے دیکھا ہے - ایک کوئے
میں بیٹھا ہوا نیرنگ روزگار کا تماشا دیکھ رہا ہوں - ”یا حافظ“ ”یا حفیظ“
ورد زبان ہے -

تمہارے بھائی غلام حسین خان مرحوم کا بیٹا حیدر حسن خان
خدا ہی ہے ، جو بچے - آج تیرھواں دن ہے کہ نہ تپ مفارقت کرتی ہے ، نہ
دست بلند ہوتے ہیں ، نہ قے موقوف ہوتی ہے - چارپائی کات دی ہے - حواس
زائل ہو گئے ہیں - انجام اچھا نظر نہیں آتا - کام تمام ہے - والسلام والا کرام -
مرقومہ ۲۴ ذیقعدہ ۱۲۷۹ ہجری -

عافیت کا طالب غالب -

۴

[۱۳۱] سید صاحب جمیل المناقب عالی خاندان سعادت و اقبال تو امان
مجھ کو اپنی یاد سے غافل اور سید احمد کی خدمت گزاری سے فارغ
نہ سمجھیں - پر کیا کروں ؟ صورت مقدمہ عجیب و غریب ہے - یہ بہنیں

۱ - مطابق ۱۳ مئی ۱۸۶۳ م -

اور ان کا بھائی باہم موافق رہیں گے تو کوئی صورت نکل آئے گی۔ صامت و ناطق، سیم و زر، روپیہ اشرفی، سنتا ہوں کہ کچھ نہیں۔ ہاں، جائداد، سو سید کے اظہار سے معلوم ہوا کہ وہ تقسیم نہ ہوگی۔ کرایہ اوس کا تقسیم ہو جائے گا۔ میں رائے کیا دوں اور سمجھاؤں کیا؟ کئی دن ہوئے کہ میں حسین مرزا صاحب کے ہاں گیا تھا۔ وہاں "میاں" بھی بیٹھا تھا۔ باہم اون دونوں صاحبوں میں یہی باتیں ہو رہی تھیں۔ وہ بھی میرے مانند حیرت زدہ تھے۔ قضا و قدر پر چھوڑو۔ نیرنگ تقدیر کے تماشائی رہو۔ گھاتا نہیں، توتا نہیں، نقد مال کا پتا نہیں۔ املاک کا کرایہ بت رہے گا۔ گھبراتے کیوں ہو؟ یہ دلی والوں کی خفگانیت کے حالات ہیں۔

تمہارا بھتیجا یعنی حیدر حسن خاں بچ گیا۔ عوارض کی آندھی دفع ہوگئی۔ توقع زیست کی قوی ہے۔ صرف طاقت کا آنا باقی ہے۔ صدمہ بڑا اُٹھایا ہے۔ مہینا بھر میں، جیسے تھے، ویسے ہو جاویں گے؛ اِن شاء اللہ العلیٰ العظیم۔
صبح دوشنبہ، ۲۵ مئی سنہ ۱۸۹۳ء۔

۵

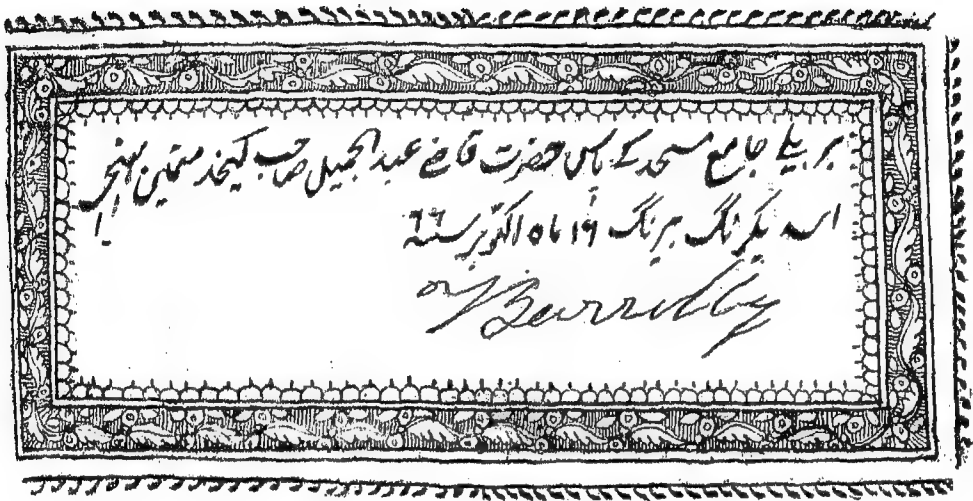
[۱۳۲]

پیر و مزد

آج نواں دن ہے حسین مرزا صاحب کو الور گئے۔ اگر ہوتے تو اُن سے پوچھتا کہ حضرت میرا دیوان کس مطبع میں طبع ہوا اور حاشیہ اوس پر کس نے چڑھائے؟ خدا جانے، حسین مرزا نے کہا کہا اور حضرت کیا سمجھے؟ اب یہ حقیقت مجھ سے سنئے؛ سنہ ۱۸۹۲ء یعنی سال گزشتہ میں "قاطع برہان" چھپی۔ پچاس جلدیں میں نے مول لیں، اور یہ وہ زمانہ ہے کہ آپ دلی آئے ہیں، میں نے یہ سمجھ کر کہ یہ تمہارے کس کام کی ہے، تمہیں نہ دی۔ تم مانگتے اور میں نہ دیتا تو گنہگار تھا۔ اب کوئی جلد باقی نہیں ہے۔ رہا دیوان، اگر ریختہ کا منتخب کہتے ہو، تو وہ اِس عرصے میں دلی اور کانپور، دو جگہ چھاپا گیا اور تیسری جگہ آگرے میں چھپ رہا ہے۔ فارسی کا دیوان بیس پچیس برس کا عرصہ ہوا جب چھپا تھا، پھر نہیں چھپا۔ مگر ہاں، سال گزشتہ میں منشی نول کشور نے شہاب الدین خاں کو لکھ کر "کلیات فارسی" جو ضیاء الدین خاں نے غدر کے بعد بڑی محنت

سے جمع کیا تھا وہ منگالیا اور چھاپنا شروع کیا - وہ پچاس جزو ہیں - یعنی کوئی مصرع میرا اوس سے خارج نہیں - اب سنا ہے کہ وہ چھپ کر تمام ہو گیا ہے - روپے کی فکر میں ہوں - ہات آجائے تو "۶۵" بھیج کر بیس جلدیں منگواؤں - جب آجائیں گی ایک آپ کو بھیج دوں گا - نواب محی الدین خاں صاحب کا حال سن کر جی بہت خوش ہوا - میری طرف سے سلام و نیاز کے بعد مبارکیاں دینا -

[ستمبر ۱۸۶۳ء] -



قاضی عبدالجہیل "جنون"

مخدوم مکرم و معظم جناب مولوی عبدالجہیل صاحب کی خدمت [۱۳۳] میں بعد ایلانِ سلام مسنونِ الاسلام عرض کیا جاتا ہے کہ آپ کی اِرادتِ منجہ کو ذریعہٴ فخر و سعادت ہے - دو عنایت نامے آپ کے اوقاتِ مختلف میں پہنچے - پہلے خط کے حاشیے اور پشت پر اشعار لکھے ہوئے ہیں - سیاہی اِس طرح کی پھینکی کہ حروف اچھی طرح پڑھ نہیں جاتے - اگرچہ بیدائی میری اچھی ہے اور میں عینک کا محتاج نہیں، لیکن با ایں ہمہ اوس کے پڑھنے میں بہت تکلف کرتا پوتا ہے - علاوہ اِس کے جگہ اصلاح کی باقی نہیں - چنانچہ اوس خط کو آپ کی خدمت میں واپس بھیجتا ہوں تاکہ آپ یہ نہ جانیں کہ میرا خط پھاڑ کر پھینک دیا ہوگا اور معہذا میرا اندیشہ آپ کو بدیہی ہو جائے - آپ خود دیکھ لیں کہ اِس میں اصلاح کہاں دی جاوے - واسطے اصلاح کے جو غزل بھیجے، اوس میں بین الافراد و بین المصرعین فاصلہ زیادہ چھوڑے - اب کے خط میں جو کافذ اشعار کا ہے، حروف اوس کے روشن ہیں؛ مگر بین السطور مفقود اور اصلاح کی جگہ معدوم - آپ کی خاطر سے رنج کتابت اوتھاتا ہوں اور اِن دونوں غزلوں کو اِس ورق پر بعد اصلاح لکھتا جاتا ہوں - مسودہ تو آپ کے پاس ہوگا - اوس سے مقابلہ کر کر معلوم کر لیجیے گا کہ کس شعر پر اصلاح ہوئی اور کیا اصلاح ہوئی اور کون سی بیت موقوف ہوئی -

مشاعرہ یہاں شہر میں کہیں نہ ا ہوتا؛ قلعے میں شہزادگان تیموریہ جمع ہو کر کچھ غزل خوانی کر لیتے ہیں - وہاں کے مصرعہ طرحی کو کیا

۱ - [قرینہ تو "نہیں" کا ہے مگر اصل تحریر میں "نہ" ہے - م - م -]

کیجیے گا اور اوس پر غزل لکھ کر کہاں پڑھیے گا؟ میں کبھی اوس محفل میں جاتا ہوں اور کبھی نہیں جاتا اور یہ صحبت خود چند روزہ ہے۔ اس کو دوام کہاں؟ کیا معلوم ہے اب ہی نہ ہو؛ اب کے ہو تو آئندہ نہ ہو۔ والسلام مع الاکرام۔

[۱۸۵۴ء]

اسد اللہ -

۲

[۱۳۴] قبلہ

آپ کو خط کے پہنچنے میں تردد کیوں ہوتا ہے؟ ہر روز دو چار خط اطراف و جوانب سے آتے ہیں، گاہ گاہ انگریزی بھی؛ اور قاک کے ہرکارے میرا گھر جانتے ہیں، پوست ماسٹر میرا آشنا ہے۔ مجھ کو جو دوست خط بھیجتا ہے وہ صرف شہر کا نام اور میرا نام لکھتا ہے؛ مسئلہ بھی ضرور نہیں۔ آپ ہی انصاف کریں کہ آپ ”لال کٹواں“ لکھتے رہے اور مجھ کو ”بلی ماروں“ میں خط پہنچتا رہا۔ یہ اب کے آپ نے ”حکیم کالے“ کا نام کیسا لکھا ہے؟ اس غریب کو تو شہر میں کوئی جانتا بھی نہیں۔ خلاصہ یہ کہ خط آپ کا کوئی تلف نہ ہوا؛ جو آپ نے بھیجا وہ مجھ کو پہنچا۔ جواب لکھنے میں جو میری طرف سے قصور واقع ہوتا ہے اوس کے دو سبب ہیں۔ ایک تو یہ کہ حضرت مہینا بھر میں نو پٹے لکھتے ہیں۔ میں کہاں تک یاد رکھا کروں؟ ایک مکان ہو تو اوس کو لکھ رکھوں۔ دوسرا سبب یہ کہ شوقیہ خطوط کا جواب کہاں تک لکھوں اور کیا لکھوں؟ میں نے آئین نامہ نگاری چھوڑ کر مطلب نویسی پر مدار رکھا ہے۔ جب مطلب ضروری التحریر نہ ہو، تو کیا لکھوں؟ اب کے آپ کے خط میں تین مطلب جواب لکھنے کے قابل تھے۔ ایک تو وہ رباعی جو آپ نے اس ننگ آفرینش کی مدح میں لکھی ہے، اوس کا جواب بندگی ہے اور کورنش اور آداب۔ دوسرا مدعا خط کے نہ پہنچنے کا وسوسہ، سو اوس کا جواب لکھ چکا۔ تیسرا امر جناب مولوی اللہ یار خاں صاحب کا میرے ہاں آنا اور میرا اوس وقت مکان پر موجود نہ ہونا۔ واللہ، مجھ کو بڑا رنج ہوا۔ اگر آپ سے ملیں تو میرا سلام کہیے گا اور میرا ملال اورن سے بیان کیجیے گا۔ صبح کو میں ہر

روز قلعے کو جاتا ہوں - ظاہر مولوی صاحب اول روز آئے ہوں گے - جب میں سوار ہو جاتا ہوں، تب بھی دو چار آدمی مکان پر ہوتے ہیں؛ مولوی صاحب بیٹھتے، حقہ پیتے - میں اگر قلعے جاتا ہوں، تو پھر دن چڑھے آتا ہوں - زیادہ اس سے کیا لکھوں؟

نکاشۃ سہ شنبہ، نہم ربیع الاول، سنہ ۱۲۷۲ھ

مطابق ۲ نومبر سنہ ۱۸۵۵ع - از اسد -

۳

[۱۳۵]

پیر و مرشد

فقیر ہمیشہ آپ کی خدمت گزاری میں حاضر اور غیر قاصر رہا ہے - جو حکم آپ کا ہوتا ہے اوس کو بجا لاتا ہوں، مگر معدوم کو موجود کرنا میری وسع قدرت سے باہر ہے - اس زمین میں کہ جس کا آپ نے قافیہ و ردیف لکھا ہے، میں نے کبھی غزل نہیں لکھی - خدا جانے، مولوی درویش حسن صاحب نے کس سے اوس زمین کا شعر سن کر میرا کلام گمان کیا ہے - ہر چند میں نے خیال کیا، اس زمین میں میری کوئی غزل نہیں - دیوان ریختہ چھاپے کا یہاں کہیں کہیں ہے - اپنے حافظے پر اعتماد نہ کر کر اوس کو بھی دیکھا، وہ غزل نہ نکلی - سنیے، اکثر ایسا ہوتا ہے کہ اور کی غزل میرے نام پر لوگ پڑھ دیتے ہیں - چنانچہ انہیں دنوں میں ایک صاحب نے مجھے آگرے سے لکھا کہ یہ غزل بھیج دیجیے:

اسد اور لہنے کے دینے پڑے ہیں -

میں نے کہا کہ لا حول و لا قوۃ - اگر یہ کلام میرا ہو، تو مجھ پر لعنت - اسی طرح زمانہ سابق میں ایک صاحب نے میرے سامنے یہ مطلع پڑھا:

اسد، اس جفا پر بتوں سے وفا کی مرے شیر، شایبش، رحمت خدا کی!

میں نے سن کر عرض کیا کہ صاحب جس بزرگ کا یہ مطلع ہے اوس پر، یہ قول اوس کے، خدا کی رحمت؛ اور اگر میرا ہو تو مجھ پر لعنت - ”اسد اور شیر“ اور ”بت اور خدا“ اور ”جفا اور وفا“ یہ میری طرز گفتار نہیں ہے - بھلا، ان دو شعروں میں تو ”اسد“ کا لفظ بھی ہے، وہ شعر میرا کیوں کر

سمجھا گیا؟ واللہ، باللہ، وہ شعر ”خندنگ“، ”رنگ“ کے قافیے کا میرا نہیں ہے۔ - والسلام -

مرسلۃ جمعہ ۲۵ ماہ صیام [۲۷۵ھ]

و ۲۹ اپریل سال حال [۱۸۵۹ع] - غالب -

۴

[۱۳۹] حضرت

کیا ارشاد ہوتا ہے؟ آگے اس سے جو آپ کے اشعار آئے تھے، وہ دو دن کے بعد اصلاح دے کر بھیج دیے۔ خط ڈاک میں تلف ہو جائے، تو میرا کیا گناہ؟ آج آپ کا یہ خط صبح کو آیا، میں نے آج ہی دوپہر کو دیکھ کر لغافہ کر کر ڈاک میں بھیجوا دیا؛ اب پہنچے یا نہ پہنچے۔ دو باتیں سنلیے؛ ”طرح“ بہ سکونِ راے قرشت بہ معنی ”فریب“ ہے۔ لیکن اردو میں یہ لفظ مستعمل نہیں۔ وہ دوسرا لغت ہے: ”طرح“ بہ حرکتِ راے قرشت پر وزن ”فرح“؛ اوس کو بہ سکونِ راے [مہملہ] بولنا عوام کا منطق ہے۔ معاذ اللہ، اگر تقریر میں اس طرح یعنی بہ سکون بولوں، تو [زبان اپنی] کات ڈالوں، چہ جائے اُن کہ نظام میں لاؤں! ہاں، ”فزل طرح کی“، ”زمین طرح کی“، یہ بہ سکون ہے؛ اور [بہ معنی ”روش“ و ”طرز“، ”طرح“ ہے بہ فتنہتین۔

د[ستار]..... [”افسانہ“ نہیں۔ ”دستار“ کے تین معنی: ایک تو دستم [کے با]پ [کا نام اور وہ عدل]م [ہے، دوسرے..... تیسرے] ”آواز خوش“۔ اور یہ جو بلبل کو ”ہزار داستان“ کہتے ہیں، سوئی اور فرومایہ [لوگ کہتے] ہیں۔ صحیح ”ہزار داستان“ ہے، یعنی بہت طرح کی آوازیں بولتا ہے۔

۱- [”مود“ میں یہ خط ناقص ہے۔ اصل خط کا کاف بوسیدہ ہے۔ کچھ لفظ غائب ہیں، کچھ پڑھ نہیں جاتے۔ دوسرے رخ پر ”چنوں“ کے قلم کے لکھے ہوئے پانچ اخیر شعر ایک فارسی غزل کے اُس کے بعد تین غزلیں اردو کی ہیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ درودق کا پہلا ورق ضائع ہو گیا۔ پانچ فارسی شعروں میں سے بہت کچھ ضائع ہو چکا ہے مگر ”غالب“ نے خود ایک شعر عطا فرمایا ہے: ”نائل بلبل کجا باشد چنیں؟ می چکد خون دل از دستار من۔“

اور اس اردو شعر کو قلمزد کر دیا ہے:

”یاب بھی چھوڑا نہیں ہم کو شبِ تلہائی نے پہلوے کور سے کس طرح کلارا کیچے۔“

ع - م - ا

حضرت کمال
 بنوایا آتے اسے جو آتے
 و شفا تھے وہ ہم نے بعد
 اصلح کیے ہیں جو خط
 درستی کے ساتھ
 سنیئے طبع بکون راز قوت یعنی فرب ہے لیکن ارمینا یہ لفظ سنہ
 وہ دوسرا لغت ہے طبع بہ حرکت راز قوت ہر وزن فتح اور سکون
 ہونا عوام کا منطقی ہے معاذ اللہ اگر تقریریں اسطرح یعنی سکون وہ
 کات ڈالوں جہاں کہ نظم میں لاؤں کئی غزل طرہ کے زمیں ط
 یعنی روشنی و طرز طبع ہے بافتخیں ۱۲

افراہنی دستان کہ تہی یعنی ایک قسم
 آواز خوش اور یہ جو بلبل کو ہزار دستان آتی تہی ملو قی اور رسد
 یہی صحیح ہزار دستان ہے یعنی بہت طرح کے آوازیں ہوتا ہی ۱۲
 جناب میرزا محمد حسن صاحب غزلت کو میرا سلام پہنچا کیسے ۲۸ آگے ۱۳

ماکہ

بی بیور محکمہ منصفی
 اشباب ہیڈ
 کیسٹ ۲۸ ہے
 بخدمت قاضی صاحب مخدوم کرم مظہر لطف و کرم جناب قاضی عبد الجلیل صاحب سیدہ بیگم سرور غفرل

خط ۱۳۹ اور لفافہ

جناب مولوی احمد حسن صاحب ”عرشی“ کو میرا سلام پہنچے -
یکشنبہ ۲۸ اگست [۱۸۵۹ع] -

۵

[۱۳۷]

صاحب

وہ خط جس میں اشعار سید مظلوم کے تھے، مجھ کو پہنچا اور میں نے
اوس خط کا جواب تم کو بھیجا اور ذکر اشعار قلم انداز کیا - فارسی کیا لکھوں؟
یہاں ترکی تمام ہے! اِخوان و احباب یا مقتول یا مفقود الخیر! ہزار آدمی
کا ماتم دار ہوں، آپ غمزدہ اور آپ غمگسار ہوں - اِس سے قطع نظر کہ تباہ اور
خراب ہوں، مرنا سر پر کھڑا ہے، پا بہ رکاب ہوں -

”طرح“ بالفتح بہ معنی ”نمونہ“ اور بہ معنی ”قریب“ سیچ، لیکن
”طرح“ بفتح تین اور چیز ہے - غیاث الدین رامپور میں ایک ملائے مکتبی تھا،
ناقلِ ناعاقل - جس کا ماخذ اور مستند علیہ ”قتیل“ کا کلام ہوگا، اوس
کا فن لغت میں کیا فرجام ہوگا؟

کیستم من کہ تا ابد بزیم -

لا حول و لا قوۃ! یہ مصرع میرا نہیں - ”تا ابد بزیم“ یہ فارسی لالہ ”قتیل“
کی ہے - میرا قطعہ یہ ہے :

کیستم من کہ جاودان باشم چون ”نظیری“ نماند و ”طالب“ مُرد
ور بگویند: در کُدامین سال مُرد غالب؟ بگو کہ: ”غالب مُرد“
یہ مادۂ تاریخ وفات از روئے نجوم نہیں، بلکہ از روئے کشف ہے -
إنا لله و إنا إليه راجعون -

پنجشنبہ ۸ ستمبر سنہ ۱۸۵۹ع -

غالب -

۶

[۱۳۸]

حضرت

بہت دنوں میں آپ نے مجھ کو یاد کیا - سال گزشتہ اِن دنوں میں
میں رامپور تھا - مارچ سنہ ۱۸۶۰ع میں یہاں آ گیا ہوں؛ اب یہیں میں نے
آپ کا خط پایا ہے - آپ نے سرنامے پر رامپور کا نام ناحق لکھا -

حق تعالیٰ والی رامپور کو صد و سی سال سلامت رکھے، اورن کا عطیہ ماہ بہ ماہ مجھ کو پہنچتا ہے۔ کرم گستری و اُستاد پروری کر رہے ہیں۔ میرے رنج سفر اوتھانے کی اور رامپور جانے کی حاجت نہیں۔

مولوی احمد حسن ”عرشی“ کے فراق کو میں نہیں سمجھا کہ کیوں واقع ہوا؛ بلکہ یہ بھی نہیں معلوم کہ آپ اور وہ یکجا کہاں تھے اور کب تھے؟ خلیفہ حسین علی صاحب رامپور میں مجھ سے ملے ہوں گے؛ مگر واللہ، مجھ کو یاد نہیں۔ نسیان کا مرض لاحق ہے۔ حافظہ گویا نہ رہا۔ شامہ ضعیف، سامعہ باطل، باصرہ میں نقصان نہیں؛ البتہ حدت کچھ کم ہوگئی ہے۔ پیری و صد عیب، چنیں گفتہ اند۔

بہر حال، چونکہ میں دلی ہوں اور وہ رامپور گئے ہیں، تو البتہ وہ آپ کے پیام جو اورن کی زبان کے مُکھول تھے، بدستور اورن کی تحویل میں دے اور مجھ تک نہ پہنچے۔

یہ شہر بہت غارت زدہ ہے؛ نہ اشخاص باقی، نہ امکنہ۔ کتاب فروشوں سے کہ دوں گا؛ اگر میری نظم و نثر کے رسالوں میں سے کوئی رسالہ آجائے گا، تو وہ مول لے کر خدمت عالی میں بھیج دیا جائے گا۔ دل ہی تو ہے نہ سلگ و خشت الخ۔

ایک درست کے پاس بقیۃ النہیب و الغارۃ کچھ میرا کلام موجود ہے؛ اس سے یہ غزل لکھوا کر بھیج دوں گا۔

دلی میں ایک حکیم تھے، اورن کا نصر اللہ خاں نام تھا؛ وہ مر گئے۔ اس نام کا وکیل عبدالبت دیوانی کبھی میں نے دلی میں نہیں سنا۔ کیسا دیرہ پور، کیسا کانپور؟ اب میں کس سے پوچھتا پھروں کہ نصر اللہ خاں کے تم آشنا ہو یا نہیں؟ جب حضرت کو اورن کا مسکن مع عہدہ معلوم ہے تو پھر اورن کے احباب کو کیوں دھونڈتے ہو؟ غزلیں بعد اصلاح کے پہنچتی ہیں۔ نجات کا طالب، غالب۔

”ننگے پاؤں“۔ واو کے ضے کو اِشباع کیسا؟ یہ تو ترجمہ ”پاؤں“ کا ہے اور پھر ”پاؤں“ کی یہ اِملّا غلط؛ ”پاؤں“ ”گانو“ ”چھانو“۔ ”گھنسیٹے گا“۔ نون کیسا؟ ”گھنسیٹے گا“؛ اس کی اِملّا یوں ہے۔

[۱۳۹]

جناب قاضی صاحب کو بندگی پہنچے -

عنایت نامے کے ورود نے شادمان کیا ، مگر امور مبہمہ جو نگارش پزیر تھے اونہوں نے حیران کیا - ایہام کی توضیح اور اجمال کی تفصیل کا مشتاق ہوں - آموں کے باب میں جو کچھ لکھا یہ کیوں لکھا ؟ اہدا کو دوام کیا ضرور ہے ، خصوصاً جب کہ بہ ذات خود حادث ہو ؟ حضرت ، اب کے سال ہر جگہ آم کم ہے ، اور جو کچھ ہے وہ خشک اور بے مزہ ہے - آم کہاں سے ہو ؟ نہ مہاوٹ نہ برسات ؛ دریا پایاب ہو گئے ، کنویں سوکھ گئے ، اثمار میں طراوت کہاں سے ہو ؟ جناب اس کا خیال نہ فرمادیں ، اپنے کشف کو غلط کر دیں گا - برشتال آئندہ تک جیوں گا ، آپ کے موہبتی آم کھاؤں گا -

سی ام جون سنہ ۱۸۹۱ ع -

جواب کا طالب ، غالب -

[۱۴۰]

.....سلامت

یہ عہدہ آپ کو مبارک ہو اور مجھ کو اسی طرح صدراصدوری کے منصب کی مبارکباد لکھنی نصیب ہو - غزلیں دیکھ کر بھیجتا ہوں - اب کے اصلاح کی حاجت کم پڑی -

"بردہ" "رفتہ" یہ جتنے الفاظ ہیں ان میں یائے تحتانی نہیں لکھتے ، بس وہی ہاے اُنبائے حرکت دھتی ہے - پس اگر وہ ساکن ہے تو تو "رفتہ" "بردہ" ، اس صورت پر دھے گی اور اگر اوس کو حرکت لازم آئے تو علامت حرکت ہمزہ لکھ دیا جائے گا ؛ "رفتہ" ، "آمدہ" اور ان مفعول کے سب صیغوں کا یہی حال ہے - "پان" کا شعر کات ڈالا ، وجہ یہ کہ پہلے تو میں "پان" کا نون بے اعلان پر وزن "آن" پسند نہیں کرتا ۲

[۱۴۱]

جناب مخدوم مکرم کو میری بندگی

تفقد نامہ مرقومہ ۲۱ ستمبر میں نے پایا - حضرت کے سلامت حال پر

۱ - ج ا : "ایک موہبتی" -

۲ - اصل خط کا جو ورق ملا اُس پر اسی قدر عبارت ہے -

خدا کا شکر بجا لایا - کوئی محکمہ تخفیف میں آئے ، کوئی گانو مثلاً لٹ جائے ، آپ کا عہدہ آپ کو مبارک ، آپ کا دولت خانہ سلامت - ہاں ، وہ جو اپنے ابن الخال کا اس محکمے میں وکیل ہونے کا آپ کو کہتا ہے ، البتہ بجا ہے۔ جب آپ ظاہر کر چکے ہیں ، تو اب اوس کا اندیشہ کیا ہے ؟ حاکم سمجھ لے گا۔ وہ وکیل ہیں ؛ محکمہ منصفی میں نہ رہیں گے ، محکمہ صدر امین و شش جیم میں کام کریں گے -

میں نہ تندرست ہوں ، نہ رنجور ہوں ، زندہ بدستور ہوں - دیکھیے ؛ کب بلاتے ہیں اور جب تک جیتا رہوں اور کیا دکھاتے ہیں ؟ والسلام بالوف الاحترام -

یکشنبہ ، ۲۹ ستمبر سنہ ۱۸۶۱ع -

نجات کا طالب ، غالب -

۱۰

[۱۳۲] از اسد بلدگی پرسد -

حضرت ، یہ غزل قطعہ بند ہے ؛ پس خطاب مطلع میں چاہیے -
مطالعے دو دو لکھتے ، یہ ایجاد ریختہ والوں کا ہے -
جناب مولوی اساس الدین صاحب کی خدمت میں سلام نیاز -

۱۱

[۱۳۳] ”اے مشفقِ من“ نامربوط اور قبیح ، تفسال باہر - اس شعر کو دور کرو - اگر کوئی اور شعر ہات نہ آئے اور اسی کو رکھنا چاہو ، تو یوں رکھو :
”گالیاں دیتے ہو کیوں ، مشفقِ من ، خیر تو ہے ؟“
غالب -

۱۲

[۱۳۴] آداب عرض کرتا ہوں اور چاروں غزلیں دیکھ کر جانتا حک و اصلاح کر کر بھیجتا ہوں -

اسد -

۱۳

[۱۳۵] ”خستہ کام“ و ”اندیشہ کام“ دونوں لفظ تفسال باہر ہیں - ہاں ”ناکام“ اور ”دشمن کام“ و ”دوست کام“ لکھتے ہیں - اور ”تشنہ کام“ اور

خستہ کام و اندیشہ کام دونوں لفظ
 تنک لمان ؟ کام و دستنیکام و
 اور تشنہ کام اور ترکیب سے
 ہو کر ہے نہ معنی قصد و مدعا سے
 غزل غفار میں اس طرح بتایا کیجی کہ کہنے کا
 جگہ باقی ہے

ترکیب ہے ؛ "کام" بہ معنی "تالو" کے ہے، نہ بہ معنی "مقصد" و "مدعا" -
کافذ لفافے میں اس طرح لپیٹا کیجیے کہ کھانے کی جگہ باقی رہے -

۱۴

"تڑپہنا" ترجمہ "تپیدن" کا املا یوں ہے ' نہ "تڑپنا" ؛ باے فارسی [۱۴۶]
اور نون کے درمیان ہاے مخلوط التلفظ ضرور ہے -

معشوق کو "صاحب" لکھنا چاہیے نہ کہ "حضرت" - اور جو ایک
دو جگہ اصلاح ہے ' اوس کی توضیح کی حاجت نہیں - فارسی غزل ' خیر
اگر آپ کا جی چاہے ' تو دھلے دیجیے - جس طرح اوس میں کہیں سقم
نہیں ' اوس طرح لطف بھی نہیں -

نجات کا طالب ' غالب -

۱۵

"ز بیرون خانہ" کا لفظ خلاف روزمرہ - علاوہ اس سے ' یہ احتمال ہوتا [۱۴۷]
ہے کہ مگر خود اوس شخص کے گھر میں داخل غیر ہے -

۱۶

جناب مولوی صاحب ' [۱۴۸]

آپ کے دونوں خط پہنچے - میں زندہ ہوں ' لیکن نیم مردہ - آٹھ پہر
پڑا رہتا ہوں ' اصل صاحب فراش میں ہوں - بیس بیس دن سے یانو پر دم
ہو گیا ہے - کفِ پا و پشتِ پا سے نوبت گزر کر پندلی تک آماس ہے ؛ جوتے
میں یانو سساتا نہیں - بول و براز کے واسطے اوتھنا دشوار - یہ سب باتیں
ایک طرف ' دردِ محفلِ روح ہے - سنہ ۱۲۷۷ ہجری میں میرا نہ مرنا صرف
میری تکذیب کے واسطے تھا - مگر اس تین برس میں ہر روز مرگِ نو کا
مزا چکھتا رہا ہوں - حیران ہوں کہ کوئی صورت زیست کی نہیں ؛ پھر میں
کہوں جیتتا ہوں ؟ روح میری اب جسم میں اس طرح گھبراتی ہے جس طرح
طائر قفس میں - کوئی شغل ' کوئی اختلاط ' کوئی جلسہ ' کوئی مجمع ' -
پسند نہیں - کتاب سے نفرت ' شعر سے نفرت ' جسم سے نفرت ' روح سے نفرت -
یہ جو کچھ لکھا ہے ' بے مبالغہ اور بیانِ واقع ہے -

خرم آن روز کزین منزل ویران بروم -

ایسے متخصیصے میں اگر تحریر جواب میں قاصر رہوں تو معاف ہوں -
 صبح جمعہ ، یکم محرم سنہ ۱۲۸۰ھ
 مطابق ۱۹ جون سنہ ۱۸۶۳ع -
 نجات کا طالب ، غالب -

۱۷

[۱۳۹] جناب قاضی صاحب کو میری بلنگی پہنچے -
 مکرمی مولوی غلام غوث خاں بہادر میرمنشی کا قول سچ ہے - اب
 میں تندرست ہوں ، پھوڑا پھنسی ، زخم جراحت ، کہیں نہیں - مگر ضعف
 کی وہ شدت ہے کہ خدا کی پناہ - ضعف کیوں کر نہ ہو ؟ برس دن صاحب
 فراش رہا ہوں - ستر برس کی عمر ، چٹنا خون بدن میں تھا ، بے مبالغہ
 آدھا اوس میں سے پیپ ہو کر نکل گیا - سن نمو کہاں ، جو اب پھر
 تولید دم صالح ہو ؟ بہر حال ، زندہ ہوں اور ناتوان اور آپ کی پرسشہائے دوستانہ
 کا ممنون احسان - والسلام مع الاکرام -
 دوشنبہ ، ۱۸ جمادی الثانی سنہ ۱۲۸۰ھ
 مطابق سی ام نومبر سنہ ۱۸۶۳ع -
 نجات کا طالب ، غالب -

۱۸

[۱۵۰] قبلہ ،
 مجھے کیوں شرمندہ کیا ؟ میں اس ثنا و دعا کے قابل نہیں - مگر
 اچھوں کا شیوہ ہے ، بڑوں کو اچھا کہنا - اس مدح گستری کے عوض میں
 آداب بجا لانا ہوں -
 سہ شنبہ ، ۱۵ دسمبر سنہ ۱۸۶۳ع -
 نجات کا طالب ، غالب -

۱۹

[۱۵۱] جناب قاضی صاحب کو سلام اور قصیدے کی بلنگی -
 اگر مجھے قوت ناظمہ پر تصرف باقی رہا ہوتا ، تو قصیدے کی تعریف
 میں ایک قطعہ اور حضرت کی مدح میں ایک قصیدہ لکھتا - بات یہ ہے کہ
 جو میں شایستہ مدح نہیں تو یہ ستائش راجع آپ کی طرف ہوگی - گویا یہ
 قصیدہ آپ ہی کی مدح میں ہے - میں اب رنجور نہیں ، تندرست ہوں -

مگر بوڑھا ہوں؛ جو کچھ طاقت باقی تھی، وہ اس ابتلا میں زائل ہوگئی۔
اب ایک جسم بے روح متحرک ہوں۔

یکے مردہ شخص بمردی روان۔

اس مہینے یعنی رجب سنہ ۱۲۸۰ھ سے سترواں برس شروع اور اسقام و آلام کا
شروع ہے۔ لا موجود إلا اللہ و لا مؤثر فی الوجود إلا اللہ۔

پست ہفتم رجب و ہفتم جنوری

نجات کا طالب، غالب۔

[۱۲۸۰ھ، ۱۸۶۴ء]۔

۲۰

[۱۵۲]

مہ شوال کو کیا دیکھے "جنون" غمگین

خدیجہ ناز نہیں، ابروے خم دار نہیں

پیر و مرشد

ماہ شوال کو خدیجہ و شمشیر سے کیا علاقہ؟ ہلال رمضان دیکھ کر تلوار

کو دیکھتے ہیں اور ہلال شوال دیکھ کر سبز کپڑا مشاہدہ کرتے ہیں۔

اشعار بہت ہیں، ان میں سے کسی شعر کو مقطع کر دیجیے۔

ہفتم فروری سنہ ۱۸۶۴ء۔

غالب۔

۲۱

[۱۵۳]

حضرت

غزل سراسر ہموار و ذوق انگیز ہے۔ ایک شعر میں ایک لفظ بنایا گیا،

ایک شعر کا پہلا مصرع بدل دیا گیا۔

مومن خان کے اس مصرع میں تردد کیا ہے؟

تم سے دشمن کی مبارک باد کیا؟

"یہ" بہ معنی "از" نہیں ہے، بلکہ بہ معنی "مثل" و "مانند" ہے۔

یعنی چوں تو دشمن اگر تہنیت دہد بر آن چہ اعتبار؟

وصل کے وعدے سے ہو دل شاد کیا تم سے دشمن کی مبارک باد کیا؟

یعنی اگر تم نے کہا کہ لو مبارک ہو، کل ہم آئیں گے یا تمہیں بلائیں گے۔ ہم

ایسے وعدے سے کیا خوش ہوں؟ تم جیسے دشمن کے مبارک باد دینے سے کیا ہوتا ہے؟

۱۹ مارچ سنہ ۱۸۶۴ء۔

غالب۔

۲۲

[۱۵۴] سہسوان کے صاحب اگر ”قاطع برہان“ کا جواب لکھتے ہیں، خدا اور کو یہ توفیق دے کہ عبارت کے معنی سمجھ لیں، تب جواب لکھیں۔ والسلام۔ چہارم اپریل سنہ ۱۸۹۳ء۔

۲۳

[۱۵۵] حضرت سلامت

میاں قدرت اللہ صاحب کا تردد بجا۔ ”پیش از صبح صادق“ نماز کیسی؟ یہ کاتب اول کی خوبی اور نقل کرنے والوں کی غفلت ہے۔ اصل فقرہ یوں ہے:

”خود بدولت پیش از صبح صادق برخاستہ بعد بانگ صلوٰۃ باجماعت فضلا نماز صبح ادا کردہ بہ چہرۃ درشن تشریف می آوردند۔“

حضرات نے ”بنفس نفیس“ بڑھا دیا اور ”برخاستہ“ کو بجبر اوتھا دیا۔ صبح صادق سے پہلے یعنی دو تین گھنٹی رات دھ اوتھتے اور ضروریات سے فراغت کرتے، وضو کے مراسم بجا لاتے۔ جب مؤذن اذان دیتا جماعت کی نماز پڑھتے۔ دفع حوائج ضروری کو ”برخاستہ“ کے بعد مقدر چھوڑ جانا بلاغت ہے۔ یعنی اوس وقت کے افعال بول و براز ہیں؛ ان کا ذکر مکروہ طبع ہے عموماً، اور بہ نسبت بادشاہ سوم ادب ہے خصوصاً۔ اور یہ جو فقیر ”بنفس نفیس“ کو فلتا کہتا ہے، یہاں ایک دقیقہ ہے۔ یعنی بہت کام ایسے ہیں کہ آدمی آپ بھی کر سکتا ہے اور خادم سے بھی لے سکتا ہے؛ مثلاً چلم پر آگ دھرنا یا پائخانے میں لوتا لے جانا۔ اور بہت کام ایسے ہیں کہ ہر شخص کی ذات سے تعلق رکھتے ہیں، دوسرا نیابتاً نہیں کر سکتا؛ مثلاً حقہ پینا یا پائخانے جانا، سونا، جاگنا، اوتھنا، بیٹھنا بھی اسی قبیل سے ہے۔ پس افعال مشترکہ میں ”بنفس نفیس“ لکھ سکتے ہیں اور افعال مخصوصہ میں ”بنفس نفیس“ کی قید لغو اور پوچ اور مہمل ہے۔ میں کروں کیا؟ فی الحال دودمان معنی کا وہ حال ہے جو ہندوستان کا غدر کے بعد ہو گیا۔ جہلا جانتے نہیں، علما اعتناء نہیں کرتے۔ چھاپے کو توقیع الہی سمجھتے ہیں، نسخہ مطبوعہ

میں غلطی کا احتمال جائز نہیں رکھتے ' کاپی نویس کے جرم میں مصنف
پے چارہ ماخوذ ہوتا ہے -

۸ مئی سنہ ۱۸۹۳ء -

داد کا طالب ' غالب -

۲۴

[۱۵۶]

قبلہ '

ایک سو بیس آم پہنچے - خدا حضرت کو سلامت رکھے - دس قلمیں اور
چھتانبک بھر! سیاہی کھار کے حوالے کر دی ہے - خدا کرے بہ حفاظت آپ کے
پاس پہنچے - میں مریض نہیں ہوں ' بوڑھا ہوں اور ناتواں ' گویا نیم جان
رہ گیا ہوں - ایک کم ستر برس دنیا میں رہا ' کوئی کام دین کا نہ کیا -
افسوس! ہزار افسوس!

سہ شنبہ ۲۸ جون سنہ ۱۸۹۳ء -

نجات کا طالب ' غالب -

۲۵

[۱۵۷]

جذاب عالی '

وہ غزل جو کھار لایا تھا وہاں پہنچی جہاں اب میں جاے والا ہوں یعنی
عدم - مدعا یہ کہ گم ہو گئی -

گہات میں مدعا برآری کی ہم نے فیروں کی غم گساری کی -
تقدیم و تاخیر مصرعتیں کر کے دھلے دو ؛ اس میں کوئی سقم نہیں - "مدعا
برآری" کاپتھوں کا لفظ ہے - میں اس طرح کے الفاظ سے احتراز کرتا ہوں ؛
مگر چونکہ من حیث السعنی یہ لفظ صحیح ہے ' مضائقہ نہیں -

قطرۃ مے بس کہ حیرت سے نفس پرور ہوا

خط جام مے سراسر رشتہ گوہر ہوا -

اس مطلع میں خیال ہے دقیق ' مگر کوہ کندن و کاہ برآوردن یعنی لطف زیادہ
نہیں - قطرۃ تپکلیے میں بے اختیار ہے ' بہ قدر یک مژدہ برہم زدن ثبات و قرار
ہے ' حیرت ازالہ حرکت کرتی ہے ؛ قطرۃ مے افراط حیرت سے تپکنا بھول گیا -
برابر برابر بوندیں جو تہم کر رہ گئیں ' تو پیالی کا خط بہ صورت اوس تاکے کے
بن گیا جس میں موتی پروئے ہوں -

لیٹنا نہ ، اگر دل تمہیں دیتا ، کوئی دم چین کرتا ، جو نہ مروتا کوئی دن ، آہ و فغاں اور -
یہ بہت لطیف تقریر ہے - ” لیٹنا “ کو ربط ہے ” چین “ سے ” کرتا “ مربوط ہے ” آہ و فغاں “ سے - عربی میں تعقید لفظی و معنوی دونوں معیوب ہیں - فارسی میں تعقید معنوی عیب اور تعقید لفظی جائز ہے بلکہ فصیح اور ملیح - ریختہ تقلید ہے فارسی کی - حاصل معنی مصرعین یہ کہ اگر دل تمہیں نہ دیتا تو کوئی دم چین لیٹنا ؛ اگر نہ مروتا تو کوئی دن اور آہ و فغاں کرتا -
ملنا اگر نہیں ترا آسان تو سہل ہے

دشوار تو یہی ہے کہ دشوار بھی نہیں -
یعنی اگر تیرا ملنا آسان نہیں ، تو یہ امر سمجھ پر آسان ہے - خیر تیرا ملنا آسان نہیں نہ سہی ، نہ ہم مل سکیں گے ، نہ کوئی اور مل سکے گا - مشکل تو یہ ہے کہ وہی تیرا ملنا دشوار بھی نہیں - جس سے تو چاہتا ہے مل بھی سکتا ہے - ہجر کو تو ہم نے سہل سمجھ لیا تھا ، مگر رشک کو اپنے اوپر آسان نہیں کر سکتے -

حسن اور اوس پہ حسن ظن ؛ دہ گئی ہوا ہوس کی شرم
اپنے پہ اعتماد ہے ، غیر کو آزمائے کیوں ؟
مولوی صاحب ، کیا لطیف معنی ہیں ؟ داد دینا - حسن عارض اور حسن ظن ، دو صفتیں محبوب میں جمع ہیں - یعنی صورت اچھی ہے اور گمان اوس کا صحیح ہے ، کبھی خطا نہیں کرتا - اور یہ گمان اوس کو بہ نسبت اپنے ہے کہ میرا مارا کبھی نہیں بچتا اور میرا تیرا غمزہ خطا نہیں کرتا - پس جب اوس کو اپنے اوپر ایسا بھروسا ہے تو رقیب کا امتحان کیوں کرے اور حسن ظن نے رقیب کی شرم رکھ لی ورنہ یہاں معشوق نے مغالطہ کھایا تھا - رقیب عاشق صادق نہ تھا - ہوسناک آدمی تھا - اگر پائے امتحان درمیان آتا تو حقیقت کھل جاتی -

تجھ سے تو کچھ کلام نہیں ، لیکن اے ندیم !
میرا سلام کہیو ، اگر نامہ بر ملے
یہ مفسون کچھ آغاز چاہتا ہے - یعنی شاعر کو ایک قاصد کی ضرورت ہوئی -

مگر کہتا یہ کہ قاصد کہیں معشوق پر عاشق نہ ہو جائے - ایک دوست اس عاشق کا ایک شخص کو لایا - اور اوس نے عاشق سے کہا کہ یہ آدمی وضعدار اور معتمد علیہ ہے ؛ میں ضامن ہوں کہ یہ ایسی حرکت نہ کرے گا - خیر اوس کے ہات خط بھیجا گیا - قصارا عاشق کا گمان سچ ہوا - قاصد مکتوب الیہ کو دیکھ کر والد و شفیقہ ہو گیا - کیسا خط کیسا جواب - دیوانہ بن ، کہتے پہاڑ ، جنگل کو چل دیا - اب عاشق اس واقعے کے وقوع کے بعد ندیم سے کہتا ہے کہ غیب داں تو خدا ہے ، کسی کے باطن کی کسی کو کیا خبر - اے ندیم ، تجھ سے کچھ کلام نہیں - لیکن اگر نامہ بر کہیں مل جائے تو اوس کو میرا سلام کہیو کہ کیوں صاحب تم کیا کیا دعوے عاشق نہ ہونے کے کر گئے تھے اور انجام کار کیا ہوا ؟

کوئی دن گزر زندگانی اور ہے اپنے جی میں ہم نے تہانی اور ہے - اس میں کوئی اشکال نہیں - جو لفظ ہیں وہی معنی ہیں - شاعر اپنا قصد کہیں بتائے کہ میں کیا کروں گا - مبہم کہتا ہے کہ کچھ کروں گا - خدا جانے شہر میں یا نواح شہر میں تکیہ بنا کر فقیر ہو کر بیٹھ رہے یا دیس چھوڑ پر دیس چلا جائے - ۲۲ اگست سنہ ۱۸۶۳ ع -

نواب صاحب کا وظیفہ خوار گویا اوس در کا فقیر تکیہ دار ہوں - مسند نشینی کی تہذیب کے واسطے رام پور آیا - میں کہاں اور بریلی کہاں ! ۱۳ اکتوبر کو یہاں پہنچا بہ شرط حیات آخر دسمبر دہلی کو جاؤں گا - نمایش گاہ بریلی کی سیر کہاں اور میں کہاں ! خود اس نمایش گاہ کی سیر سے ، جس کو دنیا کہتے ہیں ، دل بھر گیا - اب عالم بے رنگی کا مشتاق ہوں - لا اِلٰہَ اِلَّا اللّٰہ ، لا موجدَ اِلَّا اللّٰہ ، لا موثرَ فی الوجودَ اِلَّا اللّٰہ -

سہ شنبہ ، ۷ نومبر سنہ ۱۸۶۵ ع -

نجات کا طالب ، غالب -

۲۷

[۱۵۹] آداب بجای لاتا ہوں - آپ کا نوازش نامہ پہنچا ، غزلیں دیکھی گئیں -
فقیر کا قاعدہ یہ ہے کہ اگر کلام میں اسقام و اغلاط دیکھتا ہوں ، تو رفع کر دیتا
ہوں اور اگر سقم سے خالی پاتا ہوں ، تو تصرف نہیں کرتا - پس قسم کھا کر
کہتا ہوں کہ ان غزلوں میں کہیں اصلاح کی جگہ نہیں -

۲۸

[۱۶۰] سبحان اللہ ! سر آغازِ فصل میں ایسے ٹمرہائے پیشِ رس کا پہنچنا
نویدِ ہزار گونہ مہمنت و شادمانی ہے - یہ ثمر ربّ الذوق اثمار ہے - اس کی
تعریف کیا کروں ؟ کلام اس باب میں کیا چاہتا ہوں کہ میں یاد رہا اور اہدا
کا آپ کو خیال آیا - پروردگار آپ کو بایں ہمہ رواں پروری و کرم گستری و
یاد آوری سلامت رکھے - جمعے کے دن ، ۸ جون کو دوپہر کے وقت کھار پہنچا اور
اوسی وقت خط کا جواب لے کر اور آم کے دو توکرے دے کر روانا ہو گیا ؛ یہاں سے
اوس کو حسب الحکم کچھ نہیں دلوا یا گیا ؛ خاطرِ عاطر جمع رہے -
[۱۸۶۶ ع]

خوشنودی کا طالب ، غالب -

۲۹

[۱۶۱] فزل کے بھیجئے میں دیر لگی ، قصور معاف ہو - جو میرے عزیز
بریلی میں وارد ہیں اور اون سے آپ ملتے ہیں ، اون کا نام آپ لکھیں تو
کمال مہربانی ہو -

غالب -

۳۰

[۱۶۲] جناب مولوی صاحب کو فقیر اسد اللہ کا سلام ،
مرزا محمّد رضا بیگ مانموں ، مرزا جان کے پوتے اور مرزا حنیف بیگ
کے بیٹے اور میرے بھتیجے ہیں - مرزا وقار علی بیگ ایکسٹرا اسسٹنٹ سے
پوچھا چاہیے کہ مرزا علی جان بیگ مرحوم رئیس آگرہ ان کے کون ہوتے تھے
۱ - " غالب " نے اس لفظ کا املا یوں ہی " مانموں " کیا ہے -

اور مرزا محمدعلی بیگ جو لارۃ النہرا بہادر کے زمانے میں دلی کے منصف ہوئے تھے وہ مرزا وقارعلی بیگ کے کون تھے - میں نے ان صاحبان کو دیکھا نہیں ، محمدعلی بیگ کو دیکھا ہے - وہ مانوس مرزا علی جان بیگ مرحوم کے نواسے اور میرے بہانچے ہوتے تھے - پس اگر ایکسٹرا اسسٹنٹ بہادر محمدعلی بیگ کے بہائی ہیں ، تو وہ بھی میرے بہانچے ہیں -
چہار شنبہ ، سی و یکم اکتوبر سنہ ۱۸۶۶ع -

غالب -

نواب انور الدولہ سعد الدین خان بہادر

”شفق“

۱

[۱۹۳] کہیں کر کہوں، کہ میں دیوانہ نہیں ہوں؟ ہاں، اتنے ہوش باقی ہیں کہ اپنے کو دیوانہ سمجھتا ہوں۔ واہ، کیا ہوشمندی ہے کہ قبلۃً ارباب ہوش کو خط لکھتا ہوں؛ نہ القاب، نہ آداب، نہ بندگی، نہ تسلیم۔ سن غالب، ہم تجھ سے کہتے ہیں، بہت مصاحب نہ بن۔ اے ایاز، حدِّ خود بھٹاس۔ مانا، کہ تو نے کئی برس کے بعد رات کو نو بیت کی غزل لکھی ہے اور آپ اپنے کلام پر وجد کر رہا ہے، مگر یہ تحریر کی کیا روش ہے؟ پہلے القاب لکھ، پھر بندگی عرض کر، پھر ہات جوڑ کر مزاج مبارک کی خبر پوچھ، پھر عداوت نامے کے آنے کا شکر ادا کر اور یہ کہ کہ جو میں تصور کر رہا تھا وہ ہوا؛ یعنی جس دن صبح کو میں نے خط بھیجا اوسی دن آخرِ روز حضور کا فرمان پہنچا۔ معلوم ہوا کہ حرارت ہنوز باقی ہے ان شاء اللہ تعالیٰ دفع ہو جائے گی۔ موسم اچھا آگیا ہے۔

گرمی از آبِ برون رفت و حرارت ز ہوا

مکملِ مہرِ جہانناب بہ میزانِ آمد۔

اگر صرف تبرید و تعدیل سے کام نکل جائے، تو کیا کہنا؛ ورنہ بکسبِ راے طبیبِ تلقیہ کر ڈالیے۔ مجھ کو بھی آج دسواں منضج ہے؛ پانچ سات دن کے بعد مسہل ہوگا۔ شب کو ناگاہ ایک نئی زمیں خیال میں آئی۔ طبیعت نے راہ دی۔ غزل تمام کی۔ اوسی وقت سے یہ خیال میں تھا کہ

۱۔ ”آرٹرم“ میں یہ خط بیہوش پر ختم ہے، مگر اصل خط میں اس سے آگے کی سطوریں

بھی ہیں، ”عود“ میں خط پورا ہے مگر تاریخ نہیں ہے۔

کب صبح ہو اور کب یہ غزل نواب صاحب کو بھیجوں - خدا کرے ' آپ پسند کریں اور میرے قبلہ جناب میر واجد علی ! صاحب کو سناویں ؛ اور میرے شفیق منشی نادر حسین خاں صاحب اور ان کے بھائی صاحب اوس کو پڑھیں - پروردگار اس مجمع کو سلامت رکھے -

غزل

اے ذوق نواسنجی ' بازم بخروش آور
غوغائے شب بخونی پر بگم ہوش آور
گر خود بچہد از سر از دیدہ فروبارم
دل خون کن و آن خون را در سینہ بخروش آور
ہاں ہمدم فرزائے ' دانی زہ ویرانہ
شمعے ' کہ نخواہد شد از باد خموش ' آور
شورائے این وادی تلخست ؛ اگر رادی
از شہر بسوے من سرچشمہ نوش آور
دانم کہ زرے داری ' ہر جا گزرے داری
مے گر نہ دہد سلطان ' از بادہ فروش آور
گر مغب بہ کدو ریزد ' بر کف نہ و راہی شو ؛
ور شہ بسبو بخشد ' بردار و بدوش آور
دیکھان دمد از مینا ' رامش چکد از قلقل
آن درہ چشم افکن دین از پے گوش آور
گاہے بسبک دستی زان بادہ ز خویشم بر
گاہے بہ سیہ مستی از نعمت بہ ہوش آور
"غالب" کہ بقایش باد ہمایہ تو گر ناید
بارے غزلے ' فردے ' زان موینہ پوش آور

روان داشتہ پنجشنبہ ' ۲۱ محرم ۱۲۷۲ھ

و ۳ ماہ اکتوبر سنہ ۱۸۵۵ع -

۱ - غالب کے قلم کی تھریرو میں یوں ہی ہے ' مگر غالباً سہرا " امجد " کی جگہ " واجد " لکھ دیا تھا - جب " عود " میں داخل کرنے کے لیے خط کی نقل لی گئی تو مکتوب الیہ نے صحیح نام لکھوا دیا ' ہرگا -

[۱۹۴] للہ الشکر کہ پیپر و مرشد کا مزاج اقدس بہ خیر و عافیت ہے - پہلے نوازش نامے کا جواب با آن کہ وہ مشتمل ایک سوال پر تھا ' ہنوز نہیں لکھنے پایا کہ کل ایک مکرم نامہ اور آیا - بندہ عرض کر چکا ہے کہ مسہل میں ہوں چنانچہ کل تیسرا مسہل ہوگا - اس سبب سے اس توقع کا پاسخ نہ کار نہ ہو سکا تھا ؛ اور لکھتا بھی تو یہی لکھتا جو آپ نے لکھا ہے -

”ارنی“ کی دے کی حرکت و سکون کے باب میں قول فیصل یہی ہے جو حضرت نے لکھا ہے - اگر تقطیع شعر مساعدت کر جائے اور ”ارنی بر وزن چمنی“ گنجائش پائے تو نعم الاتفاق ؛ ورنہ قاعدہ تصرف مقتضی جواز ہے - مرزا عبدالقادر بیدل :

چو دسی بہ طور ہمت ' ارنی مگو و بگزر
کہ نپرزد این تمنا بہ جواب لن ترانی -
اسد اللہ بیگ غالب :

رفت آن کہ ما ز حسن مدارا طلب کنیم
سررشته در کفِ ارنی گوے طور بود -
زوائد سے فارغ ہو کر عرض کرتا ہوں کہ ہاے ' کیا غزل لکھی ہے ! قبلہ ' آپ فارسی کیوں نہیں کہا کرتے ؟ کیا پاکیزہ زبان ہے اور کیا طرزِ بیان ! کیا میں سخن ناشناس اور ناانصاف ہوں کہ ایسے کلام کے حک و اصلاح پر جرأت کروں ؟
چہ حاجت است بہ مشاطہ روے زیبا را -

ہاں ' ایک جگہ آپ تحریر میں سہو کر گئے ہیں :
اے مطربِ جادوفن بازم دہِ ہوشم زن -
دو میم آ پڑے ہیں - ایک میم محض بیکار ہے - ”دیگر“ کی جگہ آپ ”بازم“ لکھ گئے ہیں :

اے مطربِ جادوفن دیگر دہِ ہوشم زن -
اب ' دیکھیے اور صاحبوں کی غزلیں کب آتی ہیں - اتنی عنایت

فرمائیں گے کہ ہر صاحب کے تخلص کے ساتھ اون کا اسم مبارک اور کچھ حال رقم کیجیے گا - زیادہ حد ادب -

نکاشتہ پنچشلبہ ' ششم صفر سنہ ۱۲۷۲ھ

و ہژدہم اکتوبر سنہ ۱۸۵۵ع -

از اسد اللہ -

۳

پیر و مرشد

[۱۹۵]

حضور کا توقیع خاص اور آپ کا نوازش نامہ ' یہ دونوں حرزِ بازو ایک دن اور ایک وقت پہنچے - توقیع کا جواب دو چار دن میں لکھوں گا - ناسازی مزاج مبارک موجب تشویش و ملال ہوئی - اگرچہ حضرت کی تحریر سے معلوم ہوا کہ مرض باقی نہیں مگر ضعف باقی ہے ؛ لیکن تسکین خاطر منحصراً اس میں ہے کہ آپ بعد اس تحریر کے ملاحظہ فرمانے کے اپنے مزاج کا حال پیر لکھیں - "۳۷" کی ہندوی پہنچی - اس کا بھی حال سابق کی "۳" ہندوی کا سا ہے ' یعنی ساھوکار کہتا ہے کہ ابھی ہم کو کالپی کے ساھوکار کی اجازت نہیں آئی جو ہم روپیہ دیں - اگر سرکار کے کارپرداز وہاں کے ساھوکار سے کہ کر اجازت لکھوا بھیجیں تو مناسب ہے - "صہبائی" کے تذکرے کی ایک جلد میری ملک میں سے میرے پاس تھی ' وہ میں اپنی طرف سے بہ سبیل ارمغان آپ کو بھیجتا ہوں؛ نذر قبول ہو - اب میں حضرت سے باتیں کر چکا - خط کو سرنامہ کر کر کھار کو دیتا ہوں کہ قاک میں دے آوے - بارہ پر دو بچے کتاب کا پارسل بہ طریق بھرنگ روانہ کروں گا - پیشگاہ وزارت میں میری بندگی پہنچے - عرضداشت بعد اس کے پہنچے گی - جناب مہر صاحب قبلہ میر امجد علی صاحب کو سلام نیاز اور جناب منشی نادر حسین خان صاحب کو سلام -

۴

پیر و مرشد

[۱۹۶]

اگر میں نے "امید گاہ" بکافِ عربی از راہِ شکوہ لکھا تو کیا گناہ؟ نہ خط کا جواب ' نہ قصیدے کی رسید -

۱ - م میں "باقی ہے" نہیں ہے - ۲ - م : "۳۷ روپیہ" - ۳ - م : "کی ہی" -

درین خستگی پوزش از من معجوعے بود بندہ خستہ گستاخ گوے -
 اور یہ جو آپ فرماتے ہیں کہ ان موانع کے سبب سے میں قصیدے کی تکسین
 نہیں لکھ سکا ؛ بندہ بے ادب نہیں ، تکسین طلب نہیں ؛ ایسے مجمع میں
 معذور ہوں کہ سوائے احترام الدولہ کے کوئی سخندان نہیں - میں جو اپنا
 کلام آپ کے پاس بھیجتا ہوں گویا آپ اپنے پر احسان کرتا ہوں -
 والے ہر جان سخن گر بہ سخندان نہ رسد -

افسوس ، کہ میرا حال اور یہ لیل و نہار ، آپ کی نظر میں نہیں ؛ ورنہ
 آپ جانیں کہ اس بچے ہوئے دل اور اس توتے ہوئے دل ، اور اس مرے ہوئے دل
 پر کیا کر رہا ہوں - نواب صاحب ، اب نہ دل میں وہ طاقت ، نہ قلم میں
 وہ زور سخن گستری کا - ایک ملکہ باقی ہے ، بے تامل اور بے فکر جو خیال
 میں آ جائے وہ لکھ لوں ؛ ورنہ فکر کی صعوبت کا متکمل نہیں ہو سکتا ،
 بقول میرزا عبدالقادر بیدل :

جہدِ خورِ توانائست ضعف یکسر فراغ می خواہد
 مہر کا حال معلوم ہوا - پہلے آپ لکھ بھیجیے کہ کیا کھودا جائے گا -
 مہدی حسن خان ، مہدی حسین خان بہادر لکھ رہا ہوں - صرف یاد پر لکھ رہا
 ہوں ؛ ورنہ خط لڑکوں نے کھو دیا - یاد پڑتا ہے کہ نگینہ وہاں سے بھیجنے کو
 آپ نے لکھا ہے ، سو اب میں مکرر خواہاں ہوں کہ یہ معلوم ہو جائے کہ نگینہ
 بھیجیے گا یا یہاں خریدنا جائے گا - اور نقش نگین کیا ہوگا تاکہ شمار حروف
 کا معجم کو معلوم رہے - اب جب آپ معجم کو لکھیں گے ، تب میں اس کا جواب
 لکھوں گا - حافظ صاحب کا پہنچنا تقریباً معلوم ہوا - یعنی اون کی طرف
 سے آپ نے معجم کو سلام لکھا ہے ، سو میں بھی اون کی خدمت میں بندگی اور
 جناب منشی نادر حسین خان صاحب کی جناب میں سلام عرض کرتا ہوں -
 زیادہ حد ادب -

یہ خط لکھنا نہیں ہے ، باتیں کرنی ہیں ، اور یہی سبب ہے کہ میں
 القاب و آداب نہیں لکھتا - خلاصہ عرض کا یہ ہے کہ آج شہر میں بدرالدین

علی خاں کا نظیر نہیں، پس مہر اور کون کھوٹ سکے گا۔ ناچار میں نے آپ کا نوازش نامہ جو میرے نام تھا وہ اُن کے پاس بھیج دیا۔ اُنہوں نے رقم میرے نام آج بھیجا، سو وہ رقم حضرت کی خدمت میں بھیجتا ہوں، میں نہیں سمجھا کہ قسم دوم پکھراج کی کیا ہے۔ آپ اس کو سمجھ لیں اور نگین بہ احتیاط ارسال فرمادیں۔ روپے کے بھیجنے کی ابھی ضرورت نہیں ہے۔ جب میں عرض کروں تب بھیجیے گا۔ تعجب ہے کہ جناب میر امجد علی صاحب "قلق" کا اس خط میں سلام نہ تھا۔ متوقع ہوں کہ چھاپے کے قصیدے اُن کو سنائے جاویں اور میری بندگی کہی جائے۔ جناب منشی نادر حسین خاں صاحب کو میرا سلام بصد ہزار اشتیاق پہنچے۔

مرقومہ یکشنبہ ۲۹ جون سنہ ۱۸۵۶ع۔

از غالب -

۶

[۱۶۸]

قبلہ حاجات :

قصیدہ دوبارہ پہنچا۔ چونکہ پیشانی پر دستخط کی جگہ نہ تھی ناچار اوس کو ایک اور دو ورقے پر لکھوایا اور حضور میں گزارنا اور 'تمناے دیرینہ حاصل کی یعنی دستخط خاص مشتمل اظہار خوشنودی طبع اقدس ہو گئے۔ احترام الدولہ بہادر میرے ہم زبان اور آپ کے ثناخوان رہے، گویا اس امر خاص میں وہ شریک غالب ہیں؛ ہم یہ طریق کسرۃ اضافی، اور ہم یہ طریق کسرۃ توصیفی۔ پروردگار اس بزرگوار کو سلامت رکھے کہ قدردان کمال، بلکہ حق تو یوں ہے کہ خیر محض ہے۔

"غیاث اللغات" ایک نام موقر و معزز؛ جیسے الفریہ خواہ مخواہ^۱ مرد آدمی۔ آپ جانتے؟ ہیں کہ یہ کون ہے؟ ایک معلم فرومایہ رام پور کا رہنے والا، فارسی سے ناآشنائے محض، اور صرف و نحو میں نا تمام، "انشاء خلیفہ" و "منشیات مادھو رام" کا پڑھانے والا؛ چنانچہ دیباچے میں اپنا ماخذ بھی اوس نے خلیفہ شاہ محمّد و مادھو رام و "غنیست" و "قتیل"

۱-م: "اور اپنی"۔ ۲-م: "سپیل"۔ ۳-م: "نخواہ"۔ ۴-م: "جانتے ہیں"۔

کے کلام کو لکھا ہے - یہ لوگ راہِ سخن کے غول ہیں آدمی کے گمراہ کرنے والے -
یہ فارسی کو کیا جانیں - ہاں ' طبعِ موزوں رکھتے تھے ' شعر کہتے تھے -

ہرزہ مشتاق و پے چادہ شناساں بردار

اے کہ در راہِ سخن چون تو ہزار آمد و رفت -

میرا دل جانتا ہے کہ آپ کے دیکھنے کا میں کس قدر آرزو مند ہوں -
میرا ایک بھائی ' ماموں کا بیٹا کہ وہ نواب ذوالفقار بہادر کی حقیقی خالہ کا
بیٹا ہوتا تھا اور مسدانشینِ حال کا چچا تھا اور وہ میرا ہم شیر بھی تھا '
یعنی میں نے اپنی ممانی کا اور اوس نے اپنی پھوپھی کا دودھ پیا تھا ' وہ باعث
ہوا تھا میرے باندا بوندیل کھنڈ آنے کا - میں نے سب سامان سفر کر لیا ڈاک
میں ' روپیہ ڈاک کا دے دیا - قصد یہ تھا کہ فتح پور تک ڈاک میں جاؤں گا '
وہاں سے نواب علی بہادر کے یہاں کی سواری میں باندے جا کر ہفتہ بھر رہ کر
کالپی ہوتا ہوا آپ کے قدم دیکھتا ہوا بہ سیل ڈاک دلی چلا آؤں گا - ناگاہ '
حضور والا بیمار ہو گئے اور مرض نے طول کھینچا وہ ارادہ قوت سے فعل میں نہ
آیا اور پھر مرزا اورنگ خان ' میرا بھائی مر گیا -

اے بسا آرزو کہ خاک شدہ -

واللہ! وہ سفر اگرچہ بھائی کی استدعا سے تھا ' مگر میں نتیجہ اوس شکل کا آپ
کے دیدار کو سمجھا ہوا تھا - ہرزہ سرائی کا جرم معاف کیجیے گا - میرا جی
آپ کے ساتھ باتیں کرنے کو چاہا ' اس واسطے جو دل میں تھا وہ اوسی عبارت
سے زبان پر لایا -

[۱۸۵۶ ع]

۷

[۱۶۹] قبائے و کعبہ

وہ علانیہ نامہ ' جس میں حضرت نے مزاج کی شکایت لکھی تھی '
پڑھ کر بے چین ہو گیا ہوں ' اور عرض کر چکا ہوں کہ مزاج کا حال مفصل
لکھیے - چونکہ آپ نے کچھ نہیں لکھا ' تو اور زیادہ مشوش ہوں - نسخہ

رفع تشوہیں یعنی شفقت نامہ جلد بھیجیے۔ جناب منشی نادر حسین خان صاحب کا کچھ حال معلوم نہیں، حضرت میر امجد علی صاحب کا کچھ حال معلوم نہیں؛ متوقع ہوں کہ ان دونوں صاحبوں کی خدمت میں میرا سلام پہنچے اور آپ ان کی خیر و عاقبت لکھیں۔ کبوتروں کا نسخہ، جیسا کہ میرے پاس آیا، بجلسہ ارسال کرتا ہوں۔ آپ کو معلوم ہوگا کہ میرن صاحب نے انتقال کیا۔ یہ چھوٹے بھائی تھے مجتہد العصر لکھنؤ کے؛ نام اون کا سید حسین اور خطاب سیدالعلما، نقشب نگین "میر حسین ابن علی"۔ میں نے اون کی رحلت کی ایک تاریخ پائی اوس میں پانچ بڑھتے تھے، یعنی ۱۲۷۸ ہوتے تھے۔ تخریجہ نئی روش کا میرے خیال میں آیا۔ میں تو جانتا ہوں اچھا ہے۔ دیکھوں، آپ پسند فرماتے ہوں یا نہیں۔ قطعہ:

حسین ابن علی آہرے علم و عمل کہ سیدالعلما نقش خاتمش بودے
نماند و ماندے اگر زندہ پنج سال دگر "غم حسین علی" سال ماتمش بودے
زیادہ، حد ادب۔ عرضداشت جواب طلب۔

دوشنبہ، بہ حساب تقویم یازدہم و از دوے رویت
دہم ربیع الاول سنہ ۱۲۷۳ھ۔

۸

[۱۷۰]

حضرت پیر و مرشد

اگر آج میرے سب دوست و عزیز یہاں فراہم ہوتے، اور ہم اور وہ باہم ہوتے، تو میں کہتا کہ آؤ اور رسم تہذیب بجا لاؤ۔ خدا نے پھر وہ دن دکھایا کہ قاک کا ہرکارہ انورالدولہ کا خط لایا۔

ابن، کہ می بینم، یہ بیدار نیست، یارب! یا بہ خواب؟
منہ پیتکتا ہوں، اور سر پتکتا ہوں، کہ جو کچھ لکھا چاہتا ہوں، نہیں لکھ سکتا ہوں۔ آہی، حیات جاودانی نہیں مانگتا۔ پہلے انورالدولہ سے مل کر سرگزشت بیان کروں پھر اوس کے بعد مروں۔ روپئے کا نقصان، اگرچہ جانکاہ و جانگزا ہے، پر بموجب "تلف المال خلف العمر"، عمر فزا ہے۔ جو روپیہ ہات سے گیا ہے اوس کو عمر کی قیمت جانیے اور ثبات ذات و بقائے عرض و ناموس کو غنیمت جانیے۔ اللہ تعالیٰ حضرت^۲ وزیر اعظم کو سلامت رکھے، اور

۲ - م میں "حضرت" نہیں ہے۔

۱ - مطابق ۱۰ نومبر ۱۸۵۶ء۔

اس خاندان کے نام و نشان و عز و شان کو برقرار تا قیامت رکھے - میں نے
گیارہویں مئی سنہ ۱۸۵۷ عیسوی سے اکتیسویں جولائی سنہ ۱۸۵۸ تک کی
روداد نثر میں یہ عبارت فارسی نا آمیکتہ بہ عربی لکھی ہے اور وہ 'پندرہ سطر
کے مسطر سے چار جزو کی کتاب' آگرے کو مطبع مفید الخلائق میں چھپنے کو
گئی ہے - "دستنبو" اوس کا نام رکھا ہے اور اوس میں صرف اپنی سرگزشت
اور اپنے مشاہدے کے بیان سے کام رکھا ہے - بعد چھپ جانے کے وہ نسخہ حضرت
کی نظر سے گزرائوں گا اور اوس کو ہم سنخنی اور ہزبانی جانوں گا - جناب میر
امجد علی صاحب کا جو آپ کے خط میں ذکر نہیں آیا ہے تو اس سے خبر خواہ
احباب کا دل گھبراہٹا ہے؛ اب کے جو خط لکھیے تو اُن کی خیر و عافیت بہ ہر
نمط لکھیے - اُن کو بندگی اور جناب منشی نادر حسین خان صاحب کو
سلام پہنچے -

[اکتوبر ۱۸۵۸ ع]

۹

[۱۷۱] پیر و مرشد

ایک نوازش نامہ آیا اور "دستنبو" کے پہنچنے کا مؤدہ پایا - اوس کا
جواب یہی کہ کارپردازان ذاک کا احسان مانوں اور اپنی محنت کا دایک نہ
جانا یقین جانوں - چند روز کے بعد ایک عنایت نامہ اور پہنچا؛ گویا
سافر التفات کا دوسرا دور پہنچا - اب ضرور آچکا کہ کچھ حال اس ستارۂ دم دار
کا لکھوں؛ چنانچہ جس وقت سے وہ خط پڑھا ہے سوچ رہا ہوں کہ کیا لکھوں۔
چونکہ یہ سبب فقدان اسباب یعنی عدم رصد و کتاب کچھ نہیں کہا جاتا ہے
ناچار میرزا صائب کا مصرع زبان پر آ جاتا ہے؛
ازین ستارۂ دنبالہ دار می ترسم -

یہ مطلع ہے اور پہلا یہ مصرع ہے؛

ز خال گوشۂ ابروے یار می ترسم -

کیا آپ مجھ کو بے ہنری اور بے خبری میں صاحب کمال نہیں جانتے اور اس
عبارت فارسی کو میرا مصداق حال نہیں جانتے؛
'پیش ملا طیب و پیش طیب ملا' پیش ہیچ ہرد و پیش ہردو ہیچ -

آرایشِ مضامینِ شعر کے واسطے کچھ تصوف، کچھ نجوم لگا رکھا ہے؛ ورنہ سوائے موزونی طبع کے یہاں اور کیا رکھا ہے؟ بہر حال، علمِ نجوم کے قاعدے کے موافق جب زمانے کے مزاج میں فساد کی صورتیں پیدا ہوتی ہیں، تب سطحِ فلک پر یہ شکلیں دکھائی دیتی ہیں۔ جس برج میں یہ نظر آئے اُس کا درجہ و دقیقه دیکھتے ہیں، پھر ذوِ ثنابہ کا مَمر اور طریقہ دیکھتے ہیں۔ ہزار طرح کے جال ڈالتے ہیں تب ایک حکم نکالتے ہیں۔ شاہجہان آباد میں بعدِ غروب آفتاب اُفقِ غربی شہر پر نظر آتا تھا اور چونکہ اون دنوں میں آفتاب اولِ میزان میں تھا، تو یہ سمجھا جاتا تھا کہ یہ صورتِ عقرب میں ہے۔ درجہ و دقیقه کی حقیقت نا معلوم رہی۔ بہت دن شہر میں اُس ستارے کی دھوم رہی۔ اب دس بارہ دن سے نظر نہیں آتا۔ وہاں شاید اب نظر آیا ہے جو آپ نے اُس کا حال پوچھا ہے۔ بس، میں اتنا جانتا ہوں کہ یہ صورتیں پھر اِلہی کی ہیں اور دلیلیں ملک کی تباہی کی ہیں۔ قرآن الذکسین، پھر کُسوف، پھر کُسوف، پھر یہ صورت پُر کدورت، عیاذُ باللہ و پناہ بخدا!

یہاں پہلی نومبر کو بدھ کے دن حسبِ الحکم حکام کوچہ و بازار میں روشنی ہوئی اور سب کو، کلپنی کا تھیکا توت جانا، اور قلمرو ہند کا بادشاہی عمل میں آنا، سنایا گیا۔ نواب گورنر جنرل لارڈ کیننگ بہادر کو ملکہ معظمہ انگلستان نے "فرزندِ ارجمند" خطاب دیا، اور اپنی طرف سے نائب اور ہندوستان کا حاکم کیا۔ میں تو قصیدہ اِس تہنیت میں پہلے ہی لکھ چکا ہوں؛ چنانچہ بہ شمول "دستنبو" نظر انور سے گزرا ہوگا:

تا نہ مال دوستی کے ہر دھدہ حالیا رفتیم و تخریم کاشتسیم
اللہ! اللہ! اللہ!

جمعہ، پینجم نومبر سنہ ۱۸۵۸ع - چرا گویم کہ نامہ از کیست؛ خود
می دانند کہ نامہ نگار کیست -

+

[۱۷۲]

پیر و مرشد

کیا حکم ہوتا ہے؟ احمق بن کر چپ ہو رہوں، یا جو از روے کشف

۱ - ۱۸۵۸ع کے نومبر کی پہلی تاریخ درخشے کو تھی نکا کا "بدھ" کو -

یقینی مجھ پر حالی ہوا ہے وہ کہوں؟ اول رجب میں نوازش نامہ آپ نے کب بھیجا؟ آخر میرے پاس پہنچ ہی گیا۔ یہ جو اب بھیجا اگر روانہ ہوا ہوتا تو وہ بھی پہنچ گیا ہوتا۔ بہر حال محبت کی گرمی ہنگامہ ہے۔ یہ جملہ محض آرائشی عنوان نامہ ہے:

عسرت دراز باد کہ این ہم غنیمت است۔

پنسن داروں کا اجرائے پنسن، اور اہل شہر کی آبادی مسکن، یہاں اوس صورت پر نہیں ہے جیسی اور کہیں ہے۔ اور جگہ سیاست ہے کہ منجملہ ضروریات ریاست ہے؛ یہاں قہر آتھی ہے کہ منشاے تباہی ہے۔ خاص میرے پنسن کے باب میں گورنمنٹ سے رپوت طلب ہوئی ہے۔ ابنائے روزگار حیران ہیں کہ یہ بھی ایک بات عجب ہوئی ہے۔ رپوت کی روانگی کی دیر ہے؛ چند روز اور بھی قسمت کا پھیر ہے۔ دلی علاقہ لفتنٹ گورنر سے انقطاع پا گئی اور احاطہ پنجاب کے تحت حکومت آ گئی۔ رپوت یہاں سے لاہور اور لاہور سے کلکتے جائے گی۔ اور اسی طرح پھر کہا کر نوید حکم منظوری آئے گی۔

فعل لازمی کو جب متعدی کیا چاہیے، تو پہلے مضارع میں سے مصدر بنا لینا چاہیے۔ ”گشتن“ مصدر اصلی، ”گرد“ مضارع ”گردیدن“ مصدر مضارعی، ”گرداندن“ و ”گردانیدن“ مصدر متعدی۔ موافق اس قاعدے کے ”کردن“ کا متعدی ”کنانیدن“ و ”کنانیدن“ ہے، نہ کہ ”کرانیدن“۔ ”کرانیدن“ تو ”کرانے“ کی فارسی ہے، جیسے ”چلنے“ کی فارسی ”چلیدن“ ہے۔ اور یہ شوخی طبع و ظرافت ہے۔ نہ اس میں صحت ہے اور نہ لطافت ہے۔ ”کرانیدن“ غلط اور ”کنانیدن“ صحیح۔ ”گشتن“ کو ”گشتانیدن“ اور ”دستن“ کو ”دستانیدن“ نہ کہیں گے بلکہ ”گردیدن“ و ”روئیدن“ بنا کر ”گردانیدن“ و ”دویانیدن“ لکھیں گے۔ بلغاء کے کلام میں ”کردن“ کا متعدی شاید کہیں نہ آیا ہو؛ اگر آیا ہوگا تو ”کنانیدن“ آیا ہوگا۔ ”کرانیدن“ تکسال باہر ہے۔

تذکیر و تانیث کا دائرہ بہت وسیع ہے۔ ”دھی“: بعض کہتے ہیں ”دھی اچھا“، بعض کہتے ہیں ”دھی اچھی“۔ ”قلم“: کوئی کہتا ہے ”قلم توت گیا“۔ کوئی کہتا ہے ”قلم توت گئی“۔ فقیر ”دھی“ کو

مذکر بولتا ہے ' اور "قلم" کو بھی مذکر جانتا ہے - علیٰ هذا القیاس ' "شنگرف" بھی مذدبذ ہے - کوئی مذکر اور کوئی مونث کہتا ہے - میں تو "شنگرف" کو مونث کہوں گا - خلاصہ یہ کہ اس ہیچمدان کے نزدیک "کردن" کا متعدی "کلانہدن" ہے اور "شنگرف" مونث -

خداوند ' آئین بلندہ پروری بھول نہ جاؤ - گاہ گاہ نامہ و پیام بھیجتے رہو - کیا میں یہ نہیں لکھ سکتا کہ میں نے اس عرصے میں دو خط بھیجے اور آپ نے ایک کا جواب نہیں لکھا - ہاں یہ عرض کرتا ہوں کہ آج صبح کو آپ کا خط آیا ادھر پڑھا ' ادھر جواب لکھا - سچ یوں ہے کہ ڈاک میں اکثر خطوط تلف ہوتے ہیں - "بیرنگ" پر ضائع ہونے کا گمان کم ہے - اس دستور کا بادی اور بانی میں ہوتا ہوں ؛ یہ خط بیرنگ بھیجتا ہوں - آپ بھی اب جب کبھی بفرض محال خط بھیجیے ' تو بیرنگ بھیجیے - زیادہ حد ادب - عرضداشت غالب -

نگاشتہ چہارشنبہ ' سوم شعبان [۱۲۷۵ھ]

و نہم مارچ سال حال [۱۸۵۹ع]

۱۱

[۱۷۳]

پیر و مرشد

۱۲ بجے تھے ؛ میں نلکا اپنے پلنگ پر لیٹا ہوا حقہ پی رہا تھا کہ آدمی نے آکر خط دیا - میں نے کھولا ' پڑھا - بھلے کو ' انگرکھا یا کرتا گئے میں نہ تھا - اگر ہوتا تو میں گریبان پہاڑ ڈالتا - حضرت کا کیا جانا ؟ میرا نقصان ہوتا - سرے سے سنیے : آپ کا قصیدہ بعد اصلاح بھیجا - اوس کی رسید آئی - کئی کتے ہوئے شعر اولتے آئے ' اون کی قباحت پوچھی گئی ؛ قباحت بتائی گئی - الفاظ قبیح کی جگہ بے عیب الفاظ لکھ دیے گئے ؛ لو صاحب ' یہ اشعار بھی قصیدے میں لکھ لو - اس نگارش کا جواب آج تک نہیں آیا - شاہ آسراالحق کے نام کا کاغذ اون کو دیا - جواب میں جو کچھ ارتھوں نے زبانی فرمایا ' آپ کو لکھا گیا - حضرت کی طرف سے اس تحریر کا بھی جواب نہ ملا - پیر ہوں میں شکوے سے یوں ' راگ سے جیسے باجا

اک ذرا چھیڑے ' پھر دیکھیے کیا ہوتا ہے -

سونچتا ہوں کہ دونوں خط بیرنگ گئے تھے ؛ تلف ہونا کسی طرح متصور نہیں -

خیر، اب بہت دن کے بعد شکوہ کیا لکھا جائے؛ باسی کڑھی میں اوبال کہوں آئے؟ بندگی بیچارگی -

پانچ لشکر کا حملہ پے درپے اس شہر پر ہوا - پہلا باغیوں کا لشکر، اوس میں اہل شہر کا اعتبار لگا - دوسرا لشکر خاکہوں کا، اوس میں جان و مال و ناموس و مکان و مکین و آسمان و زمین و آثارِ ہستی سراسر لٹ گئے - تیسرا لشکر کال کا، اوس میں ہزارہا آدمی بھوکے مرے - چوتھا لشکر ہیضے کا، اوس میں بہت سے پیت بھرے مرے - پانچواں لشکر تپ کا، اوس میں تاب و طاقت عموماً لٹ گئی؛ مرے آدمی کم، لیکن جس کو تپ آئی اوس نے پھر اعضا میں طاقت نہ پائی - اب تک اس لشکر نے شہر سے کوچ نہیں کیا - میرے گھر میں دو آدمی تپ میں مبتلا ہیں، ایک بڑا لڑکا اور ایک میرا داروغہ - خدا ان دونوں کو جلد صحت دے - بوسات یہاں بھی اچھی ہوئی ہے، لیکن نہ ایسی کہ جیسی کالپی اور بنارس میں - زمیںدار خوش، کھیتیاں تیار ہیں - خریف کا بیڑا پار ہے - ربیع کے واسطے پوہ ماہ میں مینہ درکار ہے - کتاب کا پارسل پرسوں ارسال کیا جائے گا -

اھا ہا ہا! جناب حافظ محمد بخش صاحب! میری بندگی -

مغل علی خاں غدر سے کچھ دن پہلے مستسقی ہو کر مر گئے - ہ، ہ! کہوں کر لکھوں! حکیم رضی الدین خاں کو قتل عام میں ایک خاکی نے گولی مار دی اور احمد حسین خاں اُن کے چھوٹے بھائی اوسی دن مارے گئے - طالع یار خاں کے دونوں بیٹے ٹونک سے رخصت لے کر آئے تھے، غدر کے سبب جا نہ سکے، یہیں رہے - بعد فتح دہلی دونوں بے گناہوں کو پھانسی ملی - طالع یار خاں ٹونک میں ہیں، زندہ ہیں؛ پر یقین ہے کہ مردے سے بدتر ہوں گے - میر چھوٹم نے بھی پھانسی پائی - حال صاحب زادہ میاں نظام الدین کا یہ ہے کہ جہاں سب اکابر شہر کے بھاگے تھے وہاں وہ بھی بھاگ گئے تھے - بروڑے میں رہے، اورنگ آباد میں رہے، حیدرآباد میں رہے - سال گزشتہ یعنی جازوں میں یہاں آئے - سرکار سے اُن کی صفائی ہو گئی؛ لیکن صرف جان بخشی - روشن الدولہ کا مدرسہ جو عقبہ ”کوٹوالی چبوترہ“ ہے وہ، اور خواجہ قاسم کی خویلی جس میں مغل علی خاں مرحوم رھتے تھے وہ، اور

خواجہ صاحب کی حویلی ، یہ آملاک خاص حضرت کالے صاحب کی اور کالے صاحب کے بعد میاں نظام الدین کی قرار پا کر ضبط ہوئی اور نیلام ہو کر روپیہ سرکار میں داخل ہو گیا ۔ ہاں ، قاسم جان کی حویلی جس کے کاغذ میاں نظام الدین کی والدہ کے نام کے ہیں وہ اون کو یعنی نظام الدین کی والدہ کو مل گئی ہے ۔ فی الحال میاں نظام الدین پاک پتھن گئے ہیں ۔ شاید بہاول پور بھی جائیں گے ۔

[۱۸۶۰ ع]

۱۲

[۱۷۴]

یوم الخمیس ، ۲۹ ذی الحجۃ [۱۲۷۶ھ] -۱-

پیر و مرشد ، معاف کیجئے گا

میں نے جتنا کا کچھ نہ لکھا حال

یہاں کبھی کسی نے اس دریا کی کوئی حکایت ایسی نہیں کی کہ جس سے استبعاد اور استعجاب پایا جائے ۔ پرسش کے بعد بھی کوئی نئی بات نہیں سنی ۔ سلیے تو سہی ، موسم کیا ہے ؛ گرمی ، جارا ، برسات ، تین فصلیں اکھٹی تگرگ باری علاوہ ۔ اگر ایک بکر رواں کی حقیقت متغیر ہو جائے تو محل استعجاب کہوں ہو ؟ اور یہ بات کہ دلی میں تغیر نہ ہو اور پورب میں ہو ، اس کی وجہ یہ ہے کہ یہاں جتنا بہ انفراد بہ رہی ہے اور وہاں کہیں " کہیں " کہیں اور ندی ، کہیں گلتا باہم مل گئی ہیں ؛ مجمع البکار ہے ۔ حضرت نے خوب وکالت کی ! مولانا قلق سے تقصیر میری معاف نہ کروائی ۔ کہ دو گے کہ گناہ معاف ہو گیا ۔ میں بغیر ساریفکت کے کب مانوں گا ؟

یہ دن مجھ پر برے گزرتے ہیں ۔ گرمی میں میرا حال بعینہ وہ ہوتا ہے جیسا زبان سے پانی پینے والے جانوروں کا ؛ خصوصاً اس تموز میں کہ غم و ہم کا ہجوم ہے ۔

آتشِ دوزخ میں یہ گرمی کہاں ؟ سوزِ غمہائے نہانی اور ہے ۔
مرگ کا طالب ، غالب ۔

[۱۷۵] پیر و مرشد

شبِ رفتہ کو میلہ خوب برسا۔ ہوا میں فرطِ برودت سے گزند پیدا ہو گیا۔ اب صبح کا وقت ہے۔ ہوا تھنکتی ہے گزند چل رہی ہے۔ ابتر تھک محیط ہے۔ آفتاب نکلا ہے، پر نظر نہیں آتا ہے۔ میں عالمِ تصور میں آپ کو مسندِ عز و جاہ پر جانشین اور منشیِ نادر حسین خاں صاحب کو آپ کا جلیسِ مشاہدہ کر کے، آپ کی جناب میں کورنش بجا لاتا ہوں، اور منشی صاحب کو سلام کرتا ہوں۔ کافرِ نعمت ہو جاؤں اگر یہ مدارج بجا نہ لاؤں۔ حضرت نے، اور منشی صاحب نے، میری خاطر سے کیا زحمت اُٹھائی ہے! بھائی صاحب بہت خوشنود ہوئے۔ مدتِ پزیری میں میرے شریکِ غالب ہیں۔ فی الحال، یہ توسطِ میرے سلام نیازِ عرض کرتے ہیں، اغلب ہے کہ نامہ جداگانہ بھی ارسال کریں۔ حضرت، آپ ”غالب“ کی شرارتیں دیکھتے ہیں۔ سب کچھ کہہ جاتا ہے اور اوس اصل کا، کہ جس پر یہ مراتب متفرع ہوں، ذکر نہیں کرتا، فقیر کو تو یہ طرزِ پسند نہ آئی۔ مطلبِ اصلی کو مقتدر چھوڑ جانا کیا شیوہ ہے؟ یوں لکھنا تھا کہ آپ کا عنایت نامہ اور اوس کے ساتھ نسب نامہ خاندانِ مجدد و علا کا پارسل پہنچا، میں مسنون ہوا، نواب ضیاء الدین خان بہادر بہت مسنون و شاکر ہوئے۔ جنابِ عالی، میں تو ”غالب“ ہرزہ سرا کا معتقد نہ رہا۔ آپ نے اوس کو مصاحب بنا رکھا ہے۔ اس سے اوس کا دماغ چل گیا ہے۔

قبلہ و کعبہ، کیا جنابِ مولانا ”قلق“ میں، حضرت ”شفق“ نے جو ”غالب“ کی شفاعت کی تھی، وہ مقبول نہ ہوئی؟ اب جناب ”ہاشمی“ کو اپنا ہم زبان اور مددگار بنا کر پھر کہتے ہیں۔ آپ کی بات اس باب میں کبھی نہ مانوں گا، جب تک سید صاحب کا خوشنودی نامہ نہ بھجوائیے گا۔ اس ساری تیفکت کے حصول میں رشوت دینے کو بھی موجود ہوں۔ والسلام۔

[۱۷۶] پیر و مرشد، کورنش۔ مزاجِ اقدس؟ الحمد للہ۔ تو اچھا ہے؟ حضرت

دعا کرتا ہوں۔

پرسوں آپ کا خط مع سارٹیفکٹ کے پہنچا - آپ کو مبداء فیاض سے اشرف الوکلا ، خطاب ملا ، محبتانہ محبتانہ -

ایک لطیفہ نشاط انگیز سنئے - ڈاک کا ہرکارہ جو "بلی ماروں" کے محلے کے خطوط پہنچانا ہے ، ان دنوں میں ایک بلیا پڑھا لکھا حرف شناس ، کوئی فلان ناتھ ، دھمک داس ، ہے - میں بالاخانے پر رہتا ہوں - حویلی میں آکر اوس نے داروغہ کو خط دیا ؛ اور اوس نے خط دے کر مجھ سے کہا کہ ڈاک کا ہرکارہ بندگی عرض کرتا ہے اور کہتا ہے کہ مبارک ہو ؛ آپ کو جیسا کہ دلی کے بادشاہ نے نوابی کا خطاب دیا تھا ، اب کالپی سے خطاب کپتانی کا ملا - حیدران ، کہ یہ کیا کہتا ہے ؟ سرنامے کو غور سے دیکھا - کہیں قبل از اسم 'مخدوم نیازکیشان' لکھا تھا ، اوس قُرم ساقی نے اور الفاظ سے قطع نظر کو کے "کیشان" کو "کپتان" پڑھا -

بھائی ضیاء الدین خاں صاحب شملے گئے ہوئے ہیں - شاید آخر ماہِ حال ، یعنی جولائی ، یا اول ماہِ آئندہ ، یعنی اگست میں یہاں آ جائیں - آپ کو نوید تحفیف تصدیع دیتا ہوں ؛ آپ نواب صاحب سے کتاب کیوں مانگیں اور زحمت کیوں اُتھائیں ؟ جس قدر کہ علم اور اس خاندانِ مجدّد نشان کے حال پر حاصل ہو گیا ہے ، کافی ہے - مولانا "قلق" کے نام کی عرضی اور کو پہنچا دیجیے گا اور جناب نادر حسین خاں صاحب کو میرا سلام فرما دیجیے گا -

[جولائی ۱۸۹۰]

[۱۷۷]

خداوند نعمت ،

شرف افزا نامہ پہنچا - شاہ اسرار الحق کے نام کا مکتوب اور کی خدمت میں بھیج دیا گیا - جناب شاہ صاحب سالک مجذوب یا مجذوب سالک ہیں ؛ اگر جواب بھجوا دیں گے تو جناب میں ارسال کیا جائے گا -

قصیدے کو بارہا دیکھا اور غور کی - جس طرز پر ہے اوس میں گنجائشِ اصلاح کی نہ پائی ، یعنی لفظ کی جگہ لفظ مرادف بالمعنی لانا صرف اپنی

دستکام کا اظہار ہے ، ورنہ کوئی لفظ بے محل اور بے موقع نہیں ، کوئی ترکیب فارسی تکسال باہر نہیں ہے ؛ مگر ہاں ، طرز گفتار کا بدلنا - اوس کے واسطے چاہیے دوسرا قصیدہ اس زمین میں ایک اور لکھنا ، اور وہ تکلفِ بارد ہے - بلکہ شاید ، حضرت کو یہ منظور بھی نہ ہو - پس شرم کم خدمتی سے دلریش اور فرط خجالت سے سر درپیش ہو کر قصیدے کو اس لٹافے میں بھیجتا ہوں - خدا کرے مورد عتاب نہ ہوں -

حضرت ، انہدام مساکن و مساجد کا حال کیا گزارش کروں ؟ بانی شہر کو وہ اہتمام مکانات کے بنانے میں نہ ہوگا جو اب والیان ملک کو دھالے میں ہے - اللہ ، اللہ ! قلعے میں اکثر اور شہر میں بعض بعض وہ شاہجہانی عمارتیں دھائی گئی ہیں کہ کدال توت توت گئے ہیں ؛ بلکہ قلعے میں تو ان آلات سے کام نہ نکلا ، سرنگیں کھودی گئیں اور بارود بچھائی گئی اور مکانات سنگین اورا دیے گئے -

فلے کی گرانی ، آفتِ آسمانی ، امراضِ دمووی بلایے جانی ، انواع و اقسام کے اورام و بثور شائع - چارہ ناسودمند اور سعی ضائع - میں نہیں جانتا کہ ۱۱ ماہ مئی سنہ ۱۸۵۷ع کو پھر دن چڑھے وہ فوج باغی میرٹھ سے دلتی آئی تھی یا چنود قہرِ الہی کا پردے نزل ہوا تھا - بہ قدر خصوصیت سابق دلتی ممتاز ہے ، ورنہ سرتاسر قلمرو ہند میں فتنہ و بلا کا دروازہ باز ہے - اِنَّا لِلّٰہ و اِنَّا اِلَیْہِ راجعون -

جناب میر امجد علی صاحب کو بندگی - جناب منشی نادر حسین خاں صاحب کو سلام -

مرقومہ سحرگاہِ آدینہ ، ۲۴ ماہ اگست سنہ ۱۸۹۰ع -

نجات کا طالب ، غالب -

میں آپ کا بندہ فرماں پزیر اور آپ کا حکم بہ طیب خاطر بجا لائے والا ہوں ؛ مگر سمجھ تو لوں کہ کیا لکھوں ، وہ مکتوب کہاں بھیجوں ؟ آپ کے پاس بھیج دوں یا انہیں منشی صاحب کے پاس بھیج دوں اور رحیم الدین و امیر الدین کو منشی

میر، شیخ، خواجہ، کیا کر کے لکھوں؟ دو حاکم کی رائے کے شمول کا قیدی اور اوس زمانے میں دریائے شور کو بھیجتا جاتا ہے جس زمانے میں سینکڑوں جزیرہ نشین رہائی پا کر اپنے اپنے گھر آگئے۔ بالائینہ، منشی کو کیا اختیار ہے کہ وہ چھوڑ دے۔ آیا امیرالدین نے، جس محکمے کا وہ منشی ہے، اوس محکمے میں یہ مقدمہ بہ طریق مرافعہ پیش کیا ہے، جو منشی کو کارپردازی و کارسازی کی گنجائش ہو؟ یہ آپ کی تحریر سے معلوم نہیں ہوا کہ اپیل ہو گیا ہے اور مقدمہ دائر ہے؛ بلکہ یہ بھی طرزِ تحریر سے نہیں معلوم ہوتا کہ اب سعی منحصراً اس میں ہے کہ قیدی دریائے شور کو نہ جائے اور یہیں محبوس رہے، یا یہ منظور ہے کہ جزیرے کو بھی نہ جائے اور یہاں کی قید سے بھی رہائی پائے۔ خواہش کیا ہے اور کارپرداز سے کس طرح کی اعانت چاہوں؟ پہلے تو یہ سوچتا ہوں کہ کیا لکھوں، پھر جو کچھ لکھوں اوس کو کہاں بھیجوں؟ طریق تو یہ ہے کہ میان امیرالدین وہ نگارش لے کر منشی صاحب کے پاس جائیں اور بہ ذریعہ اوس خط کے روشناس ہوں۔ میں کیا جانوں کہ امیرالدین کا مسکن کہاں ہے؟ منشی صاحب کو خط بھیج دوں، اُن کے نزدیک اُحق بیٹوں کہ کس امرِ موہم مجھول میں منجھ کو لکھا ہے۔ کیوں کر ہو سکتا ہے کہ وہ اوس خط کو پڑھ کر تفحص کریں کہ امیرالدین کون ہے اور کہاں ہے اور کیا چاہتا ہے۔ بہر حال اسی خط کے ساتھ ایک اور لفافہ آپ کے نام کا درانا کرتا ہوں، اوس میں صرف ایک خط موسومہ منشی صاحب ہے کہلا ہوا، اوس کو پڑھ کر میان امیرالدین کے پاس بھیج دیجیے گا، مگر گوند لگا کر۔ اور اگر یہ منظور نہ ہو، تو میری طرف سے منشی صاحب کے نام کے خط کا مسودہ لکھ کر میرے پاس بھیجیے اور لکھ بھیجیے کہ اوس مسودے کو صاف کر کے کہاں بھیجوں۔

صبح یکشنبہ ۲ جون سنہ ۱۸۹۱ء -

کیا لکھوں؟ امورِ نفسانی میں اُضداد کا جمع ہونا محالاتِ عادیہ امیں سے ہے۔ کیوں کر ہو سکے کہ ایک وقتِ خاص میں ایک امرِ خاص موجب انشراح کا بھی ہو اور باعث انقباض کا بھی ہو۔ یہ بات میں نے آپ کے اس

خط میں پائی کہ اوس کو پڑھ کر خوش بھی ہوا اور غمگین بھی ہوا۔ سبحان اللہ ! اکثر امور میں تم کو اپنا ہم طالع اور ہم درد پاتا ہوں ؛ عزیزوں کی ستم کشی اور رشتہ داروں سے ناخوشی۔ میرا ہم قوم تو سراسر قلمرو ہند میں نہیں ؛ سمرقند میں دو چار یا دشت خفجاق میں سو دو سو ہوں گے ؛ مگر ہاں ، اقربائے سببی۔ پانچ برس کی عمر سے اون کے دام میں اسیر ہوں ! کستہ برس ستم اُٹھائے ہیں۔

گر دھم شرح ستمہائے عزیزان ”غالب“

رسم اُمید ہمانا ، ز جہان برخیزد۔

نہ تم میری خبر لے سکتے ہو ، نہ میں تم کو مدد دے سکتا ہوں۔ اللہ ، اللہ ! دریا سارا تیر چکا ہوں۔ ساحل نزدیک ہے ؛ دو ہات لٹائے اور بیڑا پار ہے۔ عمر بھر دیکھا کیا مرنے کی راہ مر گئے پر دیکھیے دکھلائیں کیا ؟

یہ بھی تو پوچھو کہ آپ کے خط کا جواب اتنا جلد کیوں لکھا یعنی کم و بیش مہینا بھر کے بعد۔ کیا کروں ؟ شاہ اسرار الحق کو آپ کا اور حافظ نظام الدین صاحب کا خط بھجوا دیا ہفتہ بھر کے بعد جواب مانگا ؛ جواب دیا کہ اب بھہجتا ہوں۔ دس بارہ دن ہوئے کہ حضرت خود تشریف لائے۔ جواب آپ کے اور حافظ جی کے خط کا مانگا۔ کہا کہ کل بھیج دوں گا۔ اس واقعے کو آج قریب دو ہفتے کے عرصہ ہوا۔ ناچار اون کے جواب سے قطع نظر کر کے آپ کو یہ چند سطر لکھیں۔

از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامہ

اِنِّیْ رَایْتُ دَہْرًا مِّنْ هَہْجَرِکَ الْفَیْہَامَہ

حافظ جی صاحب کو میری بلدگی کہیے گا اور یہ خط اون کو پڑھوا دیجیے گا۔ جناب منشی نادر حسین خاں صاحب کو میرا سلام پہنچے۔ اگرچہ آپ مبتلائے رنج و الم ہیں ، مگر یہ شرف کیا کم ہے کہ انور الدولہ کے ہمدرد ہو۔ مورد ستمہائے روزگار ہونا شرافت ذاتی کی دلیل ہے ساطع اور برہان ہے قاطع۔

ہاں حضرت ، بہت دن سے جناب میر امجد علی صاحب کا کچھ حال معلوم نہیں۔ اون کے تخلص نے مجھ کو حیران کر رکھا ہے ، یعنی قلمی میں

مبتلا ہوں - آپ ارن کا حال لکھیے - خواجہ اسماعیل خاں صاحب کہاں ہیں اور کس طرح ہیں؟ سنئے قبلہ میں تو آپ سے شاہ انوارالحق کے خط کے جواب کا طالب نہیں ہوں کہ آپ ارن کے خط کے حاصل ہونے کے انتظار میں مجھ کو خط نہ لکھ سکیں - مُتَرَصِّد ہوں کہ اس اپنے خط کا جواب جلد پاؤں - صبح سہ شنبہ ۲۲ اکتوبر [۱۸۶۱ع] -

جواب کا طالب ' غالب -

۱۸

ناوک بیداد کا ہدف، پیہر خرف، یعنی غالب آداب بجا لانا ہے [۱۸+] نوازش نامے کو دیکھ کر جانا کہ میں نے "کمرے چند" کے شعر پر خط بطلان کھینچ دیا - یہ تو کوئی گمان نہ کرے گا کہ میں "کمر" کو "کمر بند" نہیں جانتا - معہذا، وہاں پہلے مصرع میں اگر "کمر" بمعنی "کمر" فرض کھیجے، تو بھی شعر کات ڈالنے کے قابل نہیں - قصد کر کے بیٹھا تھا کہ اس شعر پر صاد کروں گا - خدا جانے، قلم خط کیوں کر کھینچ گیا؟ اب حواس بجا نہیں؛ حافظہ رہا نہیں - اکثر الفاظ بے قصد لکھ جاتا ہوں - ستر برس کی عمر ہوئی؛ کہاں تک خرافت نہ آئے - اوس شعر کا گنہگار اور حضرت سے شرمسار ہوں - مہری خطا معاف کھیجے - زیادہ حد ادب - پنج شنبہ ۱۹ ذی الحجہ، سال غفر [۱۲۷۸ھ] -

۱۹

صبح دوشنبہ ۱۳ صفر [۱۲۷۹ھ] و ۱۱ ماہ اگست سنہ ۱۸۲۲ع - [۱۸۱] پیہر و مرشد

آداب - تتمۃ غلطانامۃ "قاطع برہان" کو بھینچے ہوئے تین دن اور آپ کی خیر و عافیت مولوی حافظ عزیزالدین کی زبانی سنئے ہوئے دو دن ہوئے تھے کہ کل آپ کا نوازش نامہ پہنچا - "قاطع برہان" کے پہنچنے سے اطلاع پائی - معتقدان "برہان قاطع" پر چہمیاں اور تلواریں پکڑ پکڑ کے اوتھ کھڑے ہوئے ہیں - ہنوز دو اعتراض مجھ تک پہنچے ہیں: ایک تو یہ کہ "قاطع برہان" غلط ہے، یعنی ترکیب خلاف قاعدہ ہے؛ کلام قطع کیا جاتا ہے، برہان قطع نہیں

ہو سکتی ہے - لو صاحب "برہان قاطع" صحیح اور "قاطع برہان" غلط - مگر "برہان" "قطع" کی فاعل ہو سکتی ہے "قطع" کا فعل آپ نہیں قبول کرتی - "قاطع برہان" میں جو "برہان" کا لفظ ہے، یہ مستغفیر "برہان قاطع" ہے - "برہان قاطع" کے رد کو "قطع" سمجھ کر "قاطع برہان" نام رکھا تو کیا گناہ ہوا؟ دوسرا ایراد یہ ہے کہ با انگلیسیان سٹیز بیچا؛

انگلس کا نون تلفظ میں نہیں آتا - میں پوچھتا ہوں کہ خدا کے واسطے "انگلس" اور "انگریز" کا نون یہ اعلان کہاں ہے؟ اور اگر ہے بھی تو ضرورتِ شعر کے واسطے - لغات عربی میں سکون و حرکت کو بدل دالتے ہیں - اگر "انگلس" کے نون کو غلہ کر دیا تو کیا گناہ ہوا؟ وہ ورق چھاپے کا جو آپ کے پاس پہنچا ہے، اس کو غلط نامہ شاملہ کے بعد لگا کر جلد بند ہوا لیجیے گا -

حضرت کیوں اپنے مراسلے اور میرے مکتوب کا حال پوچھا؟
ایٹھم، کہ جوابے نہ نویسند، جواب بست

سمجھ لو اور چپ رہو -

میں نے مانا، جس کو تم نے لکھا ہے وہ لکھے گا کہ میں نے مختار سے پوچھا، اوس نے یوں کہا؛ پھر میں نے یہ کہا؛ اب یہ بات قرار پائی ہے - تو اس تقریر کو حضرت ہی باور کریں گے - فقیر کبھی نہ مانے گا - ایک حکایت سنو: امجد علی شاہ کی سلطنت کے آغاز میں ایک صاحب، میرے نیم آشنا یعنی خدا جانے کہاں کے رہنے والے کسی زمانے میں وارد اکبر آباد ہوئے تھے؛ کبھی کہیں کے تحصیلدار بھی ہو گئے تھے؛ زبان آورد اور چالاک - اکبر آباد میں نوکری کی جستجو کی، کہیں کچھ نہ ہوا - میرے ہاں دو ایک بار آئے تھے؛ پھر وہ خدا جانے کہاں گئے - میں دلی آ رہا - کم و بیش بیس برس ہوئے ہوں گے - امجد علی شاہ کے عہد میں اون کا خط ناگاہ مجھ کو بہ سبیل ڈاک آیا - چونکہ اون دنوں میں دماغ درست اور حافظہ برقرار تھا، میں نے جانا کہ یہ وہی بزرگ ہیں - خط میں مجھ کو پہلے یہ مصرع لکھا:

از بخت شکر دارم و از روزگار ہم -

آپ سے جدا ہو کر بیس برس آوارہ پھرا خچر میں نوکر ہو گیا ؛ وہاں سے دو برس کے بعد کہاں گیا اور کیا کیا - اب لکھنؤ آیا ہوں - وزیر سے ملا ہوں - بہت عنایت کرتے ہیں - بادشاہ کی ملازمت انہیں کے ذریعے سے حاصل ہوئی ہے - بادشاہ نے "خانی" اور "بہادری" کا خطاب دیا ہے ؛ مصاحبوں میں نام لکھا ہے - مشاہرہ ابھی قرار نہیں پایا - وزیر کو میں نے آپ کا بہت مشتاق کیا ہے - اگر آپ کوئی قصیدہ حضور کی مدح میں اور عرضی یا خط جو مناسب جائے ، وزیر کے نام لکھ کر میرے پاس بھیج دیجیے گا ؛ تو بے شک بادشاہ آپ کو بلائیں گے اور وزیر کا خط مشعر فرمان طلب آپ کو پہنچے گا - میں نے اوسے عرصے میں ایک قصیدہ لکھا تھا جس کی بیتِ اسم یہ ہے :

امجد علی شہ آنکہ بہ ذوقِ دعاے او صد رۂ نماز صبح قضا کرد روزگار -
منردد تھا کہ کس کی معرفت بھیجوں - تو کَلْتُ عَلٰی اللّٰہ بھیج دیا - رسید آگئی صرف - پھر دو ہفتے کے بعد ایک خط آیا کہ قصیدہ وزیر تک پہنچا ، وزیر پوچھ کر بہت خوش ہوا ، بہ آئین شایستہ پیش کرنے کا وعدہ کیا - میں متوقع ہوں کہ میاں بدرالدین مہرکن سے میری مہر خطابی کھدوا کر بھیج دیجیے ، چاندی کا نگینہ مربع ، اور قلم جلی - فقیر نے سر انجام کر کے بھیج دیا - رسید آئی اور قصیدے کے بادشاہ تک گزرنے کی نوید ، بس - پھر دو مہینے تک اودھر سے کوئی خط نہ آیا - میں نے جو خط بھیجا اولتاً پھر آیا - ڈاک کا یہ توقیع کہ مکتوبِ الیہ یہاں نہیں - ایک مدت کے بعد حال معلوم ہوا کہ اُس بزرگ کا وزیر تک پہنچنا اور حاضر رہنا سچ ، بادشاہ کی ملازمت اور خطاب ملنا غلط ، "بہادری" کی مہر تم سے بہ فریب حاصل کر کے مرشد آباد کو چلا گیا - چلتے وقت ، وزیر نے دو سو روپے دیے تھے -

ایک قاعدۂ کلیۂ دلی کا سمجھ لو ؛ خالق کی قدرت مقتضی اس کی ہے کہ جو اس شہریناہ کے اندر پیدا ہو ، مرد یا عورت ؛ خفقان و مراق اوس کی خلقت و فطرت میں ہو - آٹھ دس برس کے بعد سانوں کے اخیر ، میں خوب برسا لیکن نہ دریا جاری ہوئے ، نہ طوفان آیا - ہاں ، شہر کے باہر ایک دن بجلی گری ، دو ایک آدمی ، کچھ جانور ، تلف ہوئے - مکان گرے ، دس بیس

آدمی دب کر مرے، دو تین شخص کوٹھے پر سے گر کر مرے۔ مراقبوں نے غل مچانا شروع کیا۔ اپنے اپنے عزیزان بہ سفر رفتہ کو لکھا۔ جا بجا اخبار نویسوں نے اُن سے سن کر درج اخبار کیا۔ لو، اب دس بارہ دن سے میٹھ کا نام نہیں، دھوپ آگ سے زیادہ تر تیز ہے۔ وہی خفقانی صاحب اب روتے پھرتے ہیں کہ کھیتیاں جلی جاتی ہیں؛ اگر میٹھ نہ برسے گا تو پھر کال پڑے گا۔ مکانات کے گرنے کا حال یہ ہے کہ چار پانچ برس ضبط رہے؛ یغمائی لوگ کڑی، تختہ، کوار، چوکھٹ، بعض مکانات کی چھت کا مسالا، سب لے گئے۔ اب اُن غریب کو وہ مکان ملے تو اُن میں مرمت کا مقدور کہاں! فرمائے، مکانات کیوں کر نہ گریں۔

۲۰

[۱۸۲] پیر و مرشد

آداب۔ مزاج مقدس۔ میرا جو حال آپ نے پوچھا، اس پرسش کا شکر بجا لاتا ہوں اور عرض کرتا ہوں کہ آپ کا بلند بے درم خریدہ اچھی طرح ہے۔ ایک فصد، بائیس منضج، چار مسہل، کہاں تک آدمی کو ضعیف نہ کرے! بارے، آفتاب عقرب میں آ گیا؛ پانی برفاب ہو گیا ہے؛ کابل و کشمیر کا مہوہ بکنے لگا ہے۔ یہ ضعف، ضعف قسمت تو نہیں کہ ایسے ایسے امور اوس کو زائل نہ کر سکیں۔

غزلوں کو پرسوں سے پڑھ رہا ہوں اور وجد کر رہا ہوں۔ خوشامد میرا شیوہ نہیں ہے۔ جو ان غزلوں کی حقیقت میری نظر میں ہے، وہ مجھ سے سن لیجیے اور میرے داد دینے کی داد دیجیے۔ مولانا ”قلق“ نے متقدمین، یعنی ”امیر خسرو“ و ”سعدی“ و ”جامی“ کی روئیں کو سرحد کمال کو پہنچایا ہے، اور میرے قبلہ و کعبہ مولانا ”شفق“ اور مولانا ”ہاشمی“ اور مولانا ”عسکری“ متاخرین یعنی ”صائب“ و ”کلیم“ و ”قدسی“ کے انداز کو آسمان پر لے گئے ہیں۔ اگر تکلف اور تملق سے کہتا ہوں تو مجھ کو ایمان نصیب نہ ہو۔ یہ جو آپ اپنے کلام کے حک و اصلاح کے واسطے مجھ سے فرماتے ہیں، یہ آپ میری آبرو بڑھاتے ہیں۔ کوئی بات بیچا ہو، کوئی لفظ ناروا ہو، تو میں حکم بجا لاؤں۔ زیادہ حد ادب۔

ہرگز نہیں دیکھ سکتا زندہ شد بہ عشق

ثبوت است بر چریدۂ عالم دوام ما

خداوند نعمت

آج دوشنبہ، ۶ رمضان [۱۲۸۰ھ] کی اور ۱۵ فروری [۱۸۹۴ء] کی
 ہے: اس وقت کہ بارہ پر تین بجے ہیں، عطوفت نامہ پہنچا۔ اودھر پڑھا
 ادھر جواب لکھا۔ قاک کا وقت نہ رہا۔ خط کو معنون کر رکھتا ہوں۔
 کل شنبہ، ۱۶ فروری کو قاک میں بھیجا دوں گا۔ سال گزشتہ مجھ پر بہت
 سخت گزرا۔ ۱۲، ۱۳ مہینے صاحب فراہ رہا؛ اوتھنا دشوار تھا؛ چلنا
 پھرنا کیسا؟ نہ تپ، نہ کھانسی، نہ اسہال، نہ فالج، نہ لقوہ؛ ان سب
 سے بدتر ایک صورت پر کدووت یعنی احتراق کا مرض۔ مختصر یہ کہ سر سے
 پانو تک بارہ پھوڑے، ہر پھوڑا ایک زخم، ہر زخم ایک غار؛ ہر روز بے مبالغہ
 بارہ تیرہ پھائے اور پاؤ بھر مرہم درکار۔ نو دس مہینے بے خور و خواب رہا ہوں
 اور شب و روز بہت تاب۔ راتیں یوں گزری ہیں کہ اگر کبھی آنکھ لگ گئی، دو
 گھنٹی فافل رہا ہوں گا، کہ ایک آدھ پھوڑے میں تیس اوتھی، جاگ اوتھا، تڑپا کیا
 پھر سو گیا، پھر ہوشیار ہو گیا۔ سال بھر میں سے تین حصے دن یوں گزرے،
 پھر تخفیف ہونے لگی۔ دو تین مہینے میں لوت پوت کر اچھا ہو گیا۔ نئے
 سر سے روح قالب میں آئی؛ اجل نے مہری سخت جانی کی قسم کھائی۔
 اب، اگرچہ تندرست ہوں لیکن ناتواں اور سست ہوں۔ حواس کھو بیٹھا۔
 حافظے کو رو بیٹھا۔ اگر اوتھتا ہوں تو اتنی دیر میں اوتھتا ہوں کہ چٹنی دیر
 میں قد آدم دیوار اوتھے۔ آپ کی پرسش کے کیوں نہ قربان جاؤں کہ جب تک
 میرا مرنا نہ سلا، مہری خبر نہ لی۔ میرے مرگ کے مختبر کی تقریر اور مثلاً
 مہری یہ تحریر، آدھی سچ اور آدھی جھوٹ؛ در صورت مرگ نیم مردہ اور
 در حالت حیات نیم زندہ ہوں۔

در کشاکش ضعفم نگسلد روان از تن

ایں کہ من نمی میرم ہم ز ناتوانیہا ست

م ۲: "ادھر پڑھا ادھر"

۱ - ۱: "ادھر پڑھا ادھر"

اگر ان سطور کی نقل میرے مستخدم مولوی غلام غوث خاں بہادر، میر
منشی لغت گورنری غرب و شمال کے پاس بھیج دیجیے گا، تو اون کو خوش
اور مجھ کو مستنون کہجیے گا۔

سید یوسف مرزا

۱

کوئی ہے ؟ زرا یوسف مرزا کو بلائیو - لو صاحب وہ آئے - میاں، میں [۱۸۴] نے کل خط تم کو بھیجا ہے ؛ مگر تمہارے ایک سوال کا جواب دے گیا ہے - اب سن لو : تفضل حسین خاں اپنے ماموں مؤید الدین خاں کے پاس میرٹھ ہے - شاید دلی آیا ہو ، مگر میرے پاس نہیں آیا - والد اون کے غلام علی خاں اکبر آباد میں ہیں - مکتب داری کرتے ہیں - لڑکے پڑھاتے ہیں ، دوٹی کھاتے ہیں -

تم لکھتے ہو کہ پچاس محل واجد علی شاہ کے کلکتے گئے - تمہارے ماموں ، محمد قلی خاں کے خط میں ، لکھتے ہیں کہ شاہ آدھ بنارس آ گئے - اس خبر کو اوس خبر کے ساتھ منافات نہیں ہے : آدھ سے آپ بنارس کو چلے ہوں ، آدھ سے بیگمات کو وہاں بلایا ہو - مگر میری جان ، ہم کو کیا ؟ عالم پس مرگ ما ، چہ دریا چہ سراب ؟

[۱۸۵۶ ع] -

۲

اے میری جان ، اے میری آنکھیں ، [۱۸۵]

ز ہجرانِ طفلے ، کہ در خاک رفت ،
چہ نالی ؟ کہ پاک آمد و پاک رفت -

وہ خدا کا مقبول بندہ تھا - وہ اچھی روح اور اچھی قسمت لے کر آیا تھا -

یہاں رہ کر کیا کرتا؟ ہرگز غم نہ کرو؛ ایسی ہی اولاد کی خوشی ہے تو ابھی تم خود بچے ہو۔ خدا تم کو جیتا رکھے؛ اولاد بہت۔ نانا نانی کے مرنے کا ذکر کیوں کرتے ہو؟ وہ اپنی اجل سے مرے ہیں۔ بزرگوں کا مرنا بنی آدم کی میراث ہے۔ کیا تم یہ چاہتے تھے کہ وہ اس عہد میں ہوتے اور اپنی آبرو کھوتے؟ ہاں، مظفر الدولہ کا غم منجملہ واقعاتِ کربلائے معلیٰ ہے۔ یہ داغِ ماتم جیتے جی نہ مٹے گا۔ والد کی خدمت بجا نہ لانے کا ہرگز افسوس نہ چاہیے۔ کچھ ہو سکتا ہو اور نہ کیا ہو، تو مستحقِ ملامت ہوتے۔ کچھ ہو ہی نہ سکے، تو کیا کرو؟ اب تو فکر یہ پڑی ہوئی ہے کہ رہیے کہاں اور کھائیے کیا؟

مولانا کا حال کچھ تم سے مجھ کو معلوم ہوا، کچھ تم مجھ سے معلوم کرو۔ مراۓ میں حکمِ دوامِ حبس بحال رہا، بلکہ تاکید ہوئی کہ جلد دریائے شور کی طرف روانہ کرو۔ چنانچہ تم کو معلوم ہو جائے گا۔ لون کا بیٹا ولایت میں اپیل کیا چاہتا ہے۔ کیا ہوتا ہے جو ہونا تھا، سو ہو لیا۔ اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ۔

ناظر جی کو سلام کہنا اور کہنا کہ حال اپنا مفصل تم کو لکھ چکا ہوں۔ وہ ”دہلی اُردو اخبار“ کا پرچہ اگر مل جائے تو بہت مفید مطلب ہے؛ ورنہ خیر، کچھ متعلیٰ خوف و خطر نہیں ہے۔ حکام صدر ایسی باتوں پر نظر نہ کریں گے۔ میں نے ”سکتہ“ کہا نہیں اور اگر کہا تو اپنی جان اور حرمت بچانے کو کہا۔ یہ گناہ نہیں؛ اور اگر گناہ بھی ہے، تو کیا ایسا سنگین ہے کہ ملکہِ معظمہ کا اشتہار بھی اوس کو نہ مٹا سکے؟ سبحان اللہ! گولہ انداز کا بارود بنانا، اور توپیں لگانی، اور بٹک گھر اور میگزین کا لوتنا، معاف ہو جائے؛ اور شاعر کے دو مصرعے معاف نہ ہوں! ہاں صاحب، گولہ انداز کا بہنوئی مددگار ہے، اور شاعر کا سالا بھی جانبدار نہیں!

لو حضرت، میر علیایت حسین صاحب کل آئے۔ میر ارتضیٰ حسین کا خط دے دیا۔ عینک لگا کر خوب پڑھا۔ کہ گئے ہیں کہ اس کا جواب کل لاؤں گا۔ میں تو صبح کو یہ خط روانہ کرتا ہوں؛ وہ ”آج یا کل“ جب خط لاویں گے اوس کو جداگانہ لفافے میں روانہ کر دوں گا۔ مظفر مرزا دیکھیے کب

تک آوے اور منجھ سے کیونکر ملے۔ ایک لطیفہ پرسوں کا سنو ”حافظ ممّو“
 بے گناہ ثابت ہو چکے؛ رھائی پا چکے۔ حاکم کے سامنے حاضر ہوا کرتے
 ہیں۔ املاک اپنی مانگتے ہیں۔ قبض و تصرف اون کا ثابت ہو چکا ہے؛
 صرف حکم کی ڈیر۔ پرسوں، وہ حاضر ہیں؛ مسل پیش ہوئی۔ حاکم نے
 پوچھا: حافظ محمد بخش کون؟ عرض کیا کہ میں۔ پھر پوچھا کہ حافظ
 ممّو کون؟ عرض کیا کہ میں؛ اصل نام میرا محمد بخش ہے، ”ممّو“
 ”ممّو“ مشہور ہوں۔ فرمایا: یہ کچھ بات نہیں۔ حافظ محمد بخش
 بھی تم، حافظ ممّو بھی تم، سارا جہان بھی تم، جو کچھ دنیا میں ہے وہ بھی
 تم۔ ہم مکان کس کو دیں؟ مسل داخل دفتر ہوئی۔ میاں ممّو اپنے گھر
 چلے آئے۔

ہاں صاحب، خواجہ بخش درزی کل سہ پہر کو میرے پاس آیا۔
 میں نے جانا ایک ہاتھی کوتھے پر چڑھ آیا۔ کہتا تھا کہ آغا صاحب کو میری
 بندگی لکھ بھیجنا۔ میرن صاحب آج کل پانی پت کو جایا چاہتے ہیں۔
 میر کاظم علی ابن میر قلندر علی الور سے آئے ہوئے، ”سلطان جی“ میں اوترے
 ہوئے ہیں۔ دن پندرہ ایک ہوئے، محمد قلی خان میری ملاقات کو آئے تھے؛
 ”علی جی“ میں دھتے ہیں۔ رضا شاہ ”پاتودی“ گئے ہوئے ہیں۔ میر
 اشرف علی ابن میر اسد علی مرحوم نے رھائی پائی۔ ابھی املاک کی درخواست
 نہیں دی۔ ہساری بھابی صاحبہ یعنی زوجہ میر احمد علی خان مغفور اپنی
 حویلی میں چین کر رہی ہیں۔ ایک آدھ دن میں جاؤں گا۔ خدا جانے،
 جمعے کے دن ناظر جی کی درخواست پر کیا گزری۔ اس وقت تک اون کا
 کوئی خط نہیں آیا؛ دھیان لگا ہوا ہے زیادہ کیا لکھوں۔

[جون ۱۸۵۹ء]

۳

[۱۸۹]

میری جان، خدا تیرا نگہبان،
 میں نے ”گڑ پھنک“ کو دام میں پھنسا یا، پھر قفس میں بند کر کے
 یہ رقعہ لکھوایا۔ میر ارتضیٰ حسین کو فقط اون کے نام کی جو عبارت ہے وہ
 پڑھا دینا، تاکہ اون کی خاطر جمع ہو جائے۔ مثنوی کبھی اصلاح نہ پائے گی

جب تک سب نہ آئے گی؛ لاکھ باتیں بناؤ، مجھ کو غیرت دلاؤ۔ غزل
 جب تک پوری نہ ہو، قصیدہ جب تک تمام نہ ہو، مثنوی جب تک سب
 نہ لکھی ہو، کیونکر اصلاح دی جائے؟ اپنے چھوٹے ماموں صاحب کو میرا سلام
 بہ اعتبار محبت کے، اور بندگی بہ اعتبار سیادت کے، اور دعا بہ اعتبار یگانگی
 اور اُستادی کے، کہنا؛ اور کہنا کہ بھائی اور کیا لکھوں؟ جس حکم کی
 نقل کے واسطے تم لکھتے ہو وہ اصل کہاں ہے کہ جس کی نقل لوں؟ ہاں،
 زبانِ زدِ خلق ہے کہ قدیم نوکروں سے باز پرس نہیں۔ مشاہدہ اس کے خلاف
 ہے۔ اے لو! کئی دن ہوئے کہ حمید خاں گرفتار آیا ہے، پانچوں میں بدتیاں
 ہاتھوں میں ہتکڑیاں۔ حوالات میں ہیں۔ دیکھیے، حکم اخیر کیا ہو۔
 صرف نوند رائے کی مختار کاری پر قناعت کی گئی۔ جو کچھ ہونا ہے وہ ہو
 رہے گا؛ ہر شخص کی سرنوشت کے موافق حکم ہو رہے ہیں۔ نہ کوئی قانون ہے
 نہ قاعدہ ہے؛ نہ نظیر کام آئے، نہ تقریر پیش جائے۔ اردتضیٰ خان ابن مرتضیٰ
 خاں کی پوری دو سو روپیئے کے پلنسن کی منظوری کی رپوت گئی، اور اون کی
 دو پہلیں، سو سو روپیہ مہینہ پانے والیوں کو حکم ہوا کہ چونکہ تمہارے بھائی
 مجرم تھے، تمہاری پلنسن ضبط۔ یہ طریقِ ترحم دس دس روپیہ مہینہ تم کو
 ملے گا۔ ترحم یہ ہے، تو تغافل کیا قہر ہوگا؟ میں خود موجود ہوں اور
 حکام صدر کا روشناس؛ پشم نہیں اوکھیڑ سکتا۔ ۵۳ برس کا پلنسن، تقرر اوس
 کا بہ تجویز لارڈ لیک و منظوری گورنمنٹ، اور پھر نہ ملا ہے نہ ملے گا۔ خیر،
 احتمال ہے ملنے کا۔ جانتے ہو کہ علی کا بندہ ہوں۔ اوس کی قسم کبھی
 جھوٹ نہیں کھاتا۔ اس وقت گلو کے پاس ایک روپیہ سات آنے باقی ہیں۔
 بعد اوس کے، نہ کہیں سے قرض کی اُمید ہے، نہ کوئی چلنس دھن و بیع کے
 قابل۔ اگر رام پور سے کچھ آیا تو خیر؛ ورنہ: اِنَّا لِلّٰہ و اِنَّا اِلَیْہِ راجِعون۔
 بعض لوگ یہ بھی گمان کرتے ہیں کہ اس مہینے میں پلنسن کی تقسیم کا حکم
 آجائے گا۔ دیکھیے، آتا ہے یا نہیں؟ اگر آتا ہے تو میں مقبولوں میں ہوں
 یا مردودوں میں؟ مظفر مرزا کا خط الور سے آ گیا۔ بہ خیر و عافیت پہنچے۔
 میر قاسم علی کا قافلہ بھی وہیں ہے۔ میر قاسم علی کی بی بی الور کی
 تلخواہ میں سے بموجبِ سهامِ شرعیہ دو ثلث مظفر مرزا کو اور ایک ثلث اپنے کو

تجویز کرتی ہے - ظاہراً بموجب تعلیم میر قاسم علی کے ہے -

محررہ جمعہ ۱۳ ذی الحجہ [۱۲۷۵ھ]

و ۱۵ جولائی سال حال [۱۸۵۹ع] -

غالب -

۳

میاں

[۱۸۷]

پرسوں قریبِ شام مرزا آغا جانی صاحب آئے ؛ وہ اور ارن کے متعلق ،
سب اچھی طرح ہیں - حسو بیگ ہانسی گئے - کل تمہارا خط آیا - بھائی !
تمہیں خارہ کیوں ہوئی ؟ حسین مرزا صاحب کیوں بیمار ہوئے ؟ خدایا !
ان آوارگانِ دشتِ غربت کو جمعیت ، جب تو چاہے ، عافیت کر ؛ مگر ، تصدق
مرتضیٰ علی کا ، تندرست رکھ - اللہ ! حسین مرزا کی تازہی سفید
ہو گئی - یہ شدتِ غم و رنج کی خوبیاں ہیں - اس خط کے پہنچتے ہی
اپنی اور ارن کی خیر و عافیت لکھنا - جہاں تم نے اپنے نام کا خط پڑھا وہاں کا
حال یہ ہے :

بگفت احوالِ ما برقی جہان است دے پیدا و دیگر دم نہان است
گہے بر طارم اعلیٰ نشینم گہے بر پشتِ پائے خود نہ بینم
ہمارے خداوند ہیں ، قبلہ و کعبہ ہیں - خدا ارن کو سلامت رکھے - آغا باقر کا
امام بازار ، اس سے علاوہ کہ خداوند کا عزاخانہ ہے ، ایک بڑے قدیم رفیع مشہور -
اس کے انہدام کا غم کس کو نہ ہوگا ؟ یہاں دو سوکھیں دورتی پھرتی ہیں :
ایک تھنڈی سڑک اور ایک آہنی سڑک ؛ متصل ان کا الگ الگ - اس سے
بڑھ کر یہ بات ہے کہ گوروں کا بارک بھی شہر میں بنے گا ؛ اور قلعے کے آگے ،
جہاں لال دگئی ہے ، ایک میدان نکالا جائے گا - محبوب کی دکانیں ، بہیلیوں
کے گھر ، فیل خانہ ، بلاقی بیگم کے کوچے سے ” خاص بازار “ تک یہ سب
میدان ہو جائے گا - یوں سمجھو کہ آمو جان کے دروازے سے قلعے کی خندق تک ،
سوائے لال دگئی اور دو چار کنوؤں کے ، آثارِ عمارات باقی نہ رہیں گے - آج
جاں نثار خاں کے چھتے کے مکن دھننے شروع ہو گئے ہیں - کیوں میں دلی کی
ویرانی سے خوش نہ ہوں ؟ جب اہل شہر ہی نہ رہے ، شہر کو لے کے کیا چولہے

میں قالوں؟ حسین مرزا صاحب کو میرا سلام کہنا، یہ رقعہ پڑھا دینا۔ اون کا خط موسومہ محمد قلی خان آیا۔ کلو کے ہات اون کے گھر بھیجوا یا۔ اون کا گھر کہاں! وہ تو میر احمد علی خان مرحوم کی بی بی کے ہاں رہتے ہیں۔ وہ نہ تھے؛ جب بہابی صاحب کو معلوم ہوا کہ میرے دیور کا آدمی ہے، اونہوں نے مدعا دریافت کر کے خط رکھ لیا اور کلو سے کہا کہ بھائی کو سلام کہنا اور کہنا کہ محمد قلی خان ”علی جی“ گئے ہوئے ہیں؛ خط اون کے پاس بھیجوا دوں گی۔ کل رضا شاہ آئے تھے، میں نے اون کو کہا تھا کہ تم میر احمد علی خان کی بی بی کو تاکید کر دینا کہ خط ضرور کا ہے اوس کو بہ احتیاط پہنچا دینا۔ صاحب، تمہاری انا کو میں کیا جانوں؟ کس پتے سے ڈھونڈھوں؟ ددا سے میں نے پوچھا۔ ”امیرالنسا“ کو وہ نہ سمجھی؛ ”واجدعلی کی ماں“ کو کے پہنچانا۔ سو وہ کہتی تھی کہواجدعلی مع اپنی ماں کے ”پہار گنج“ ہے۔ ہمشیرہ کی عرضی کے روانا ہونے کا حال معلوم ہوا۔ تم سمجھو، اگر وہ عرضی فی الحقیقت کمشنر نے بھیج دی ہے، تو بے شک مدعاے سائلہ قبول کر کے بھیجی ہے۔ اگر خود نہ منظور کرتا تو کبھی نہ بھیجتا۔ باقرعلی اور حسین علی اپنی دادی کے ساتھ ضیاء الدین خان کی والدہ کے پاس ”قطب صاحب“ گئے ہوئے ہیں۔ ایاز اور نیاز علی اون کے ساتھ ہیں۔ دو بندگیوں اور ایک دعا اور دو آداب ملتوی۔ ددا اور کلو اور کلپان کی بندگیوں پہنچیں۔ قمرالدین خان پرسوں آیا تھا۔ اب آئے گا تو دعا تمہاری اوس کو کہ دوں گا۔

[۲۸ جولائی ۱۸۵۹ء]

فالب -

۵

[۱۸۸] حق تعالیٰ تمہیں عمر و دولت و اقبال و عزت دے

خط متحرکہ دوم معترم میں کوئی مطلب جواب طلب نہ تھا۔ مرزا حیدر صاحب کی رحلت کی خبر تھی اور بس۔ کل بدھ کا دن، دونوں مہینوں کی ۱۷ تاریخ تھی۔ صبح کے وقت مرزا آغا جانی صاحب آئے اور اونہوں نے فرمایا کہ حسین مرزا کی حرم لکھنؤ سے آئی تھی۔ بی فقن کے یہاں اوتری تھی۔ اب وہ ”پاتودی“ کو اپنے بیٹے کے پاس گئی۔ کہتی تھی کہ

نصیب اعدا ناظر جی بہت بیمار ہیں - خدا خیر کرے ! یوسف مرزا، میری جان نکل گئی - کیا کروں کیوں کر خبر منگاؤں ؟ یا علی، یا علی، یا علی ! دس بارہ بار دل میں کہا ہوگا کہ مداری کا بیٹا دورا ہوا آیا اور تین خط لایا - یعنی وہ نیچے حویلی میں تھا، ڈاک کے ہرکارے نے خط لا کر دیے، نیاز علی اوپر لے آیا - ایک خط یار عزیز کا اور ایک خط ہرگوپال ”تفتہ“ کا اور ایک خط ذوالفقار الدین حیدر، مولوی کا - میاں، قریب تھا کہ خوشی کے مارے مجھ کو رونا آ جائے - بارے، اوس خط کو میں نے آنکھوں سے لکا لیا؛ مجھیاں لیں - اب تم تماشا دیکھو؛ ۱۳ محرم کا خط ۱۷ کو مجھے پہنچا - اوس میں مندرج کہ جسے کے دن ۱۹ کو بسبیل ڈاک کلکتے جاؤں گا، اور پھر حضرت مجھ سے مطالب کا جواب مانگتے ہیں ! ہاں، جب کلکتے پہنچ لیں گے اور وہاں سے مجھ کو خط بھیجیں گے، اور اپنے مسکن کا پتا لکھیں گے؛ تب جو کچھ مجھ کو لکھنا ہوگا لکھوں گا - آغا صاحب کو سب خط سنا دیا اور اون کو اوسی وقت کاشی ناتھ کے پاس بھیجنا ہے تاکہ وہ اوس کو گرمائیں اور شرمائیں اور کچھ سجاد مرزا کے واسطے بھیجوائیں - ضیاء الدین خاں دو ہفتے سے یہاں ہیں - اپنے باغ میں اوترے ہوئے ہیں - دو بار میرے پاس بھی دو دو گھڑی کے واسطے آئے تھے - کچھ اون کو منظور ہے رعایت اخلاص و محبت قدیم - خدا چاہے تو کچھ سجاد مرزا کو، اور کلکتے سے اون کے خط کے آنے کے بعد؛ کچھ ناظر جی کو اون سے بھیجاؤں - میرا وہی حال ہے - بھوگا نہیں ہوں مگر کسی کی خدمت گزاری کی توفیق نہیں ہے - برے بھلے حال سے گزرے جاتی ہے - افسوس، ہزار افسوس ! جو، تم سے اور ناظر جی سے، میرے دل کا حال ہے اگر کہوں، تو کون بارور کرے - اور وہ بات خود کہنے کی نہیں، کرنے کی ہے؛ سو کرنے کا مقدور نہیں - تفضل حسین خاں ابن غلام علی خاں میرٹھ میں اپنے ماموں کے پاس ہے - شہر میں آیا تھا - میرے پاس بھی آیا تھا؛ تمہارا سلام کہ دیا - پرسوں پھر وہ میرٹھ گیا - بھائی فضلہ عرب سرا میں رہتے ہیں - پرسوں سے آئے ہوئے ہیں - یہیں اوترے ہوئے ہیں - دورتے ہیں؛ عرضیاں دیتے پھرتے ہیں - کوئی سلتا نہیں - تم کو سلام کہتے ہیں - آمد و رفت کا تکت موقوف ہو گیا - فقیر، اور ہتھیار جس پاس ہو وہ، نہ آئے - اور باقی

ہندو، مسلمان، عورت، مرد، سوار، پیادہ، جو چاہے چلا آئے، چلا جائے۔ مگر بغیر آبادی کے تکتے کے، رات کو شہر میں رہنے نہ پائے۔ وہ، شور و غل تھا کہ سڑکیں نکلیں گی اور گوروں کی چھاؤنی شہر میں بنے گی، کچھ بھی نہ ہوا۔ مر پت کر ایک جان نثار خاں کے چھتے کی سڑک نکلی ہے۔ دانی والوں نے لکھنؤ کا خاکا اورا رکھا ہے۔ کہتے ہیں کہ لاکھوں مکان دکھا دیے اور صاف میدان کر دیا۔ میں جانتا ہوں، ایسا نہ ہوگا۔ بات اتنی ہی ہے جو تم نے لکھی ہے۔ بہر حال، اب جو کچھ ہو لکھو؛ اور ناظر جی کے روانہ ہو جانے کی خبر اور سجاد اور اکبر اور اون کی ماں کی خیریت اور آپے باپ کا حال لکھو۔

پنجشنبہ، ۱۸ محرم الحرام [۱۲۷۶ھ]

۶

مہری جان، شکوہ کرنا سیکھو۔ یہ باب میں نے تم کو ابھی پڑھایا نہیں۔ [۱۸۹] کوئی خط تمہارا نہیں آیا کہ میں نے اوسی دن یا دوسرے دن جواب نہ لکھا ہو؛ بلکہ میں ایسا جانتا ہوں کہ یہ جو تم نے مجھ کو شکایت نامہ بھیجا ہے اس کے بعد ایک خط میرا بھی تم کو پہنچا ہوگا۔ یہ خط کل آیا آج میں اس کا جواب لکھتا ہوں۔ سئو صاحب، تم جانتے ہو کہ میں ۱۲ پارچے کا خلعت ایک بار، اور ملبوس خاص شالی (رومال دوشالہ ایک بار، پیشخانہ حضرت سلطان عالم سے پاچکا ہوں؛ مگر یہ بھی جانتے ہو کہ وہ خلعت مجھ کو دو بار کس کے ذریعے سے ملا ہے؛ یعنی جناب قبلہ و کعبہ حضرت مجتہد العصر مدظلہ العالی۔ اب آدمیت اس کی مقتضی نہیں ہے کہ میں بے اون کے توسط کے مدح گستری کا قصد کروں۔ چنانچہ قصیدہ لکھ کر اور، جیسا کہ میرا دستور ہے، کافذ کو بنوا کر حضرت پیر و مرشد کی خدمت میں بھیج دیا ہے۔ یقین ہے کہ حضرت نے وہاں بھیج دیا ہوگا اور میں تم کو بھی لکھ چکا ہوں کہ میں نے قصیدہ لکھنؤ کو بھیج دیا ہے۔ اوسی خط میں یہ بھی تم کو لکھا ہے کہ حضرت زبدۃ العلماء سید نقی صاحب اگر کاکتے پہنچ گئے ہوں تو مجھ کو

اطلاع دو - داروغہ کی آملاک کے باب میں جو مناسب اور معقول اور واقعی ہے ، وہ میں نے پردہ عالی شان مظفر حسین خاں کے خط میں لکھتا ہوں - یہ رقی پڑھ کر اُن کی خدمت میں گزاراں دو ، اور جو وہ ارشاد کریں مجھ کو لکھو - تمہارے اِس خط کے مطالبہ مندرجہ کا جواب ہو چکا - اِس سے زیادہ میرے پاس کوئی بات اِس وقت لکھنے کو نہیں ہے ، مگر یہ کہ ایک خط تمہارے ماموں صاحب کے نام کا بھیج چکا ہوں ، اگر وہ پہنچے گا ، اور خدا کرے پہنچے ، تو اوس سے تم کو ایک حال معلوم ہوگا -

شعبہ ، ۵ نومبر سنہ ۱۸۵۹ع -

غالب -

۷

[۱۹۰]

یوسف مرزا

میرا حال سوائے میرے خدا اور خداوند کے کوئی نہیں جانتا - آدمی کثرتِ غم سے سودا ئی ہو جاتے ہیں ، عقل جاتی رہتی ہے - اگر اِس ہجومِ غم میں میری قوتِ متفکرہ میں فرق آ گیا ہو تو کیا عجب ہے ؟ بلکہ اِس کا بارور نہ کرنا غضب ہے - پوچھو کہ غم کیا ہے ؟ غم مرگ ، غم فراق ، غم رزق ، غم عزت ؟ غم مرگ میں ، قلعہ نامبارک سے قطعِ نظر کر کے ، اہل شہر کو گِلنتا ہوں : مظفر الدولہ میر ناصر الدین ، مرزا عاشور بیگ میرا بھانجا ، اوس کا بیٹا احمد مرزا اُنیس برس کا بچہ ، مصطفیٰ خاں ابن اعظم الدولہ ، اوس کے دو بیٹے : ارتضیٰ خاں اور مرتضیٰ خاں ، قاضی فیض اللہ - کیا میں اِن کو اپنے عزیزوں کے برابر نہیں جانتا تھا ؟ اے لو ، بھول گیا : حکیم رضی الدین خاں ، میر احمد حسین ”میکش“ اللہ اللہ ! اِن کو کہاں سے لاؤں ؟ غم فراق : حسین مرزا ، یوسف مرزا ، میر مہدی ، میر سرفراز حسین ، میرن صاحب ، خدا اِن کو جیتا رکھے - کاش یہ ہوتا کہ جہاں ہوتے وہاں خوش ہوتے - گھر اُن کے بے چراغ ، وہ خود آوارہ - سجاد اور اکبر کے حال کا ، جب تصور کرتا ہوں کلیجہاں تکتے تکتے ہوتا ہے - کہنے کو ہر کوئی ایسا کہہ سکتا ہے : مگر میں علی کو گواہ کر کے کہتا ہوں کہ اُن اموات کے غم میں اور زندوں کے فراق میں عالمِ میری نظر میں تیرہ و تار ہے - حقیقی میرا ایک بھائی دیوانہ مر گیا - اوس کی

بیٹنی ، اوس کے چار بچے ، اُن کی ماں یعنی میری بہاوج چپور میں پڑے ہوئے ہیں ۔ اِس تین برس میں ایک روپیہ اُن کو نہیں بھیجا ۔ بہن بھی کیا کہتی ہوگی کہ میرا بھی کوئی چچا ہے ! یہاں افلیا اوز اُمرا کے ازواج و اولاد بھیک مانگتے پھر رہے اور میں دیکھوں ! اِس مصیبت کی تاب لانے کو جگر چاہیے ۔ اب خاص اپنا دکھ دوتا ہوں ۔ ایک بیوی ، دو بچے ، تین چار آدمی گھر کے ؛ کٹو ، کلیان ، ایاز ، یہ باہر ۔ مدار کی جورو بچے بدستور ؛ گویا مدار موجود ہے ۔ میں گھمن گئے گئے مہینا بھر سے آگئے کہ بھوکا مروتا ہوں ۔ اچھا بھائی ، تم بھی رہو ۔ ایک پیسے کی آمد نہیں ؛ بیس آدمی روتی کھاتے والے موجود ۔ مقام معلوم سے کچھ آئے جاتا ہے ؛ وہ بقدرِ سدِ رمق ہے ۔ محنت وہ ہے کہ دن رات میں فرصت کام سے کم ہوتی ہے ۔ ہمیشہ ایک فکر برابر چلی جاتی ہے ۔ آدمی ہوں ، دیو نہیں ، بھوت نہیں ۔ اِن رنجوں کا تحسّل کہونکر کروں ؟ بُڑھاپا ، ضعفِ قوی ؛ اب مجھے دیکھو تو جانو کہ میرا کیا رنگ ہے ۔ شاید کوئی دو چار گھڑی بیتھتا ہوں ، ورنہ پڑا رہتا ہوں ؛ گویا صاحبِ فراش ہوں ۔ نہ کہیں جانے کا تھکانا ، نہ کوئی میرے پاس آنے والا ۔ وہ عرق جو ، بقدرِ طاقت ، بنائے رکھتا تھا اب میسر نہیں ۔ سب سے بڑھ کر ، آمد آمدِ گورمٹ کا ہنگامہ ہے ۔ دربار میں جاتا تھا خلعتِ فاخرہ پاتا تھا ، وہ صورت اب نظر نہیں آتی ۔ نہ مقبول ہوں ، نہ مردود ہوں ، نہ بے گداہ ہوں ، نہ گداہکار ہوں ، نہ مختبر ، نہ مفسد ۔ بھلا ، اب تم ہی کہو کہ اگر یہاں دربار ہوا اور میں بلایا جاؤں تو نذر کہاں سے لاؤں ؟ دو مہینے دن رات خونِ جگر کھایا اور ایک قصیدہ چونستہ بیت کا لکھا ۔ محمد فضل مصور کو دے دیا وہ پہلی دسمبر کو مجھ کو دے گا ۔ یہ اوس کا مطلع ہے :

ز سالِ نو ، دگر آجے بروے کار آمد ہزار و ہشت صد و شست در شمار آمد
اِس میں التزامِ اپنی تمام سرگزشت کے لکھنے کا کیا ہے ۔ اِس کی نقل تم کو بھیجوں گا ۔ میرے آقا زادۂ روشن گھر جناب مفتی میر عباس صاحب کو دکھانا ۔ اِس بچے ہوئے ، بلکہ مرے ہوئے دل پر کلام کا یہ اسلوب ہے ا جہاں پٹا کی مدح کی فکر نہ کر سکا ۔ یہ قصیدہ مدوح کی نظر سے گزرا نہ تھا ؛ میں نے اِسی میں امتجد علی شاہ کی جگہ واجد علی شاہ کو بتھا دیا ۔

خدا نے بھی تو یہی کیا تھا - ”انوری“ نے بارہا ایسا کیا ہے کہ ایک کا قصیدہ دوسرے کے نام پر کر دیا - میں نے اگر باپ کا قصیدہ بیٹے کے نام کر دیا تو کیا غضب ہوا؟ اور پھر کیسی حالت، اور کیسی مصیبت میں، کہ جس کا ذکر بہ طریق اختصار اوپر لکھ آیا ہوں - اس قصیدے سے مجھ کو عرض دستک است سخن منظور نہیں، گدائی منظور ہے - بہر حال، یہ تو کہو قصیدہ پہنچا یا نہیں پہنچا - پرسوں تمہارے ماموں کا خط آیا وہ قصیدے کا پہنچنا لکھتے ہیں - کل تمہارا خط آیا، اس میں قصیدے کے پہنچنے کا ذکر نہیں - اس تفرقے کو متاؤ اور صاف لکھو کہ قصیدہ پہنچا یا نہیں؟ اگر پہنچا، تو حضور میں گزرا یا نہیں؟ اگر گزرا، تو کس کی معرفت گزرا اور کیا حکم ہوا؟ یہ امور جلد لکھو - اور ہاں، یہ بھی لکھو کہ املاک واقع شہر دہلی کے باب میں کیا حکم ہوا؟ میں تم کو اطلاع دیتا ہوں کہ کل میں نے فرد فہرست دیہات و باغات و املاک مع حاصل ہر یک باغ و دہ و ملک ناظر جی کو بھیج دی ہے - اس خط سے ایک دن پہلے وہ فرد پہنچے گی - یہ فرد کلکتہ کے دفتر سے لی ہے؛ مگر اتنا ہی معلوم ہے کہ شہر کی عمارت، جو سڑک میں نہیں آئی اور برسات میں دھ نہیں گئی، وہ سب خالی پڑی ہے - کرایہ دار کا نام نہیں - مجھ کو یہاں کی املاک کا علاقہ، حسین مرزا صاحب کے واسطے مطلوب ہے - میں تو پلسن کے باب میں حکم اخیر سن لوں، پھر رام پور چلا جاؤں گا - جمادی الاول سے ذی الحجۃ تک آٹھ مہینے؛ اور پھر متحرم سے سنہ ۱۲۷۷ھ سال شروع ہوگا، اس سال کے دو چار، حد دس گیارہ مہینے؛ غرض کہ انیس بیس مہینے ہر طرح بسر کرنے ہیں - اس میں رنج و راحت و ذلت و عزت، جو مقسوم میں ہے، وہ پہنچ جائے؛ اور پھر ”علی علی“ کہتا ہوا ملک عدم کو چلا جاؤں - جسم رام پور میں، اور روح عالم نور میں؛ ”یا علی“ ”یا علی“ ”یا علی“! میاں، ہم تمہیں ایک اور خبر لکھتے ہیں - برہما کا پتر دو دن بیمار پڑا - تیسرے دن مر گیا - ہے، ہے! کیا نیک بخت غریب لوگ تھا - باپ اوس کا شہوجی رام، اوس کے غم میں مردے سے بدتر ہے - یہ دو مصاحب میرے یوں گئے؛ ایک مردہ ایک دل افسردہ - کون ہے جس کو تمہارا سلام کہوں؟ یہ خط اپنے ماموں صاحب کو پڑھا دینا اور فرد اون سے لیکر پڑھ لینا، اور جس

طرح اون کی راعے میں آئے، اوس پر حصولِ مطلب کی بنا اوتھانا؛ اور ان سب مدارج کا جواب شتاب لکھنا۔ ضیاء الدین خاں دھتک چلے گئے اور وہ کام نہ کر گئے۔ دیکھیے، آکر کیا کہتے ہیں؟ یا رات کو آگئے ہوں یا شام تک آجائیں۔ کیا کروں؟ کس کے دل میں اپنا دل ڈالوں؟ یہ مرتضیٰ علی! پہلے سے نیت میں یہ ہے کہ جو شاہ آودھ سے ہات آئے حصہ بردار نہ کروں۔ نصف، حسین مرزا اور تم اور سجدا؟ نصف میں مفلسوں کا مدار۔ حیات خیالات پر ہے۔ مگر اوسی خیالات سے اون کا حسنی طبیعت معلوم ہو جاتا ہے۔ والسلام خیر ختام۔

دوشنبہ، دوم جمادی الاول سنہ ۱۲۷۶ ہجری،
مطابق ۲۸ نومبر سنہ ۱۸۵۹ ع، وقت صبح۔

۸

[۱۹۱] میاں

کل صبح اکو تمہارے نام کا خط درانا کیا۔ شام کو تمہارا ایک خط اور آیا۔ حضرت زبدة العلماء کا اب تک وہاں نہ پہنچنا، تعجب کی بات ہے۔ حق تعالیٰ اون کو، جہاں رہیں، اپنے حفظ و امان میں رکھے۔ جب چاہیں وہاں پہنچیں۔ میرا مقصود تو اتنا ہی ہے کہ قصیدہ گزرے اور کچھ ہمارے تمہارے ہات آئے؛ لیکن کل کے خط کی پشت پر جو سطریں ناظر جی کے ہات کی لکھی ہوئی تھیں، اوس کے دیکھنے سے اس قوت گئی۔ کچھ ہات آنا نظر نہیں آتا۔

آملاک واقع شہر دہلی کے سوال کا جواب اب کے بار قلم انداز ہوا۔ مکرر اگر کہا جائے گا تو بے شک یہ جواب آئے گا کہ ہم نے تم کو عوض اون مکانات کے یہ مکانات دیے؛ معاوضہ ہو گیا۔ بھائی، میں پہلے ہی جانتا تھا کہ یہ آملاک قتل ہوئی اور وہ سو لاکھ روپیہ، جو علاوہ زر مقررہ ملا ہے، وہ دلی کی آملاک کا خونبھا ہے۔ پرسوں ناظر جی کے نام کے سرنامے میں فرد فہرست مجموعہ آملاک بھیج چکا ہوں۔ خیر، یہ وار بھی خالی گیا۔ مولانا غالب علیہ الرحمۃ خوب فرماتے ہیں:

ملتخصر مرنے پہ ہو جس کی اُمید نا اُمیدی اوس کی دیکھا چاہیے

تمہارے ماموں صاحب کی دستخطی تحریر نے جو میرا حال کیا ہے، وہ کس زبان سے ادا کروں؟ ہے، ہے! حسین مرزا، اور یہ کہے کہ میں کہاں جاؤں، اور کیا کروں؟ اور مجھے کمیخت سے اوس کا جواب سر انجام نہ ہو سکے۔ بہت بڑا آسرا تھا اوس سرکار کا۔ خدمت نہ سہی، عہدہ نہ سہی، علاقہ نہ سہی، سو ڈیڑھ سو روپے درماہ مقرر ہو جانا، کیا مشکل تھا؟ دلی کے آدمی، خصوصاً اُمرائے شاہی، ہر شہر میں بدنام لیتے ہیں کہ لوگ اون کے سائے سے بھانگتے ہیں۔ مرشد آباد بھی ایک سرکار تھی، حیدر آباد بہت بڑا گھر ہے، مگر بے ذریعہ و واسطہ کیوں کر جائے؟ اور جائے تو کس سے ملے، کیا کہے؟ ناچار وہیں رہو۔ کسی طرح شاہ آودھ کا سامنا ہو جائے۔ اور میں کہاں کی صلاح بتاؤں؟ وہ صاحب رھتک گئے ہیں۔ کل یقین ہے کہ آگئے ہوں گے۔ مجھے کو ابھی خبر نہیں آئی۔ اگر مشیت الہی میں ہے، تو دسمبر مہینے میں کچھ ظہور میں آجائے گا۔ نواب گورنر جنرل بہادر، یقین ہے کہ آج آکرے میں رونق افروز ہوں۔ الور، چہرور، دھول پور، گوالیار، ٹونک، جاوڑہ، چہ رئیسوں کی وہاں ملازمت کی خبر ہے۔ خیر، ہم کو کیا؟ لیٹا الدولہ حسین علی خاں بہادر کی خدمت میں میرا سلام و نیاز اور شکر یاد آوری۔

مرقومہ صبح سہشنبہ ۲۹ نومبر، ۳ جمادی الاول، بحساب چلتی۔

[۱۸۵۹ع، ۱۲۷۶ھ]

تمہارا خط رام پور پہنچا اور رام پور سے دلی آیا۔ میں ۲۳ شعبان کو رام پور سے چلا اور ۳۰ شعبان کو دلی پہنچا۔ اوسی دن چاند ہوا۔ یکشنبہ رمضان کی پہلی، آج دوشنبہ ۹ رمضان کی ہے؛ سو نواں دن مجھے یہاں آئے ہوئے ہے۔ میں نے حسین مرزا صاحب کو رام پور سے لکھا تھا کہ یوسف مرزا کو میرے آنے تک الور نہ جانے دینا۔ اب اون کی زبانی معلوم ہوا کہ وہ میرا خط اون کو تمہاری روانگی کے بعد پہنچا۔ جو مجھے کو اپنے ماموں کے مقدمے میں لکھتے ہو، کیا مجھے کو اون کے حال سے غافل اور اون کی فکر سے فارغ جانتے ہو؟ کچھ بنا ڈال آیا ہوں۔ اگر خدا چاہے تو کوئی صورت نکل آئے۔

اب تم کہو کہ کب تک آؤ گے - صرف تمہارے دیکھنے کو نہیں کہتا؛ شاید تمہارے آنے پر کچھ کام بھی کیا جائے - مظفر مرزا کا اور ہمیشہ صاحبہ کا آنا تم کچھ ضرور نہیں؛ شاید آگے بڑھ کر کچھ حاجت پڑے - بہر حال، جو ہوگا وہ سمجھ لیا جائے گا - تم چلے آؤ - ہمیشہ عزیزہ کو میری دعا کہ دینا - مظفر مرزا کو دعا پہنچے - بھائی، تمہارا خط رام پور پہنچا - ادھر کے چلنے کی فکر میں جواب نہ لکھ سکا - بخشی صاحبوں کا حال یہ ہے کہ آغا سلطان پنجاب کو گئے؛ جگراؤں میں منشی رجب علی کے مہمان ہیں - صفدر سلطان اور یوسف سلطان وہاں ہیں - نواب مہدی علی خاں بہ قدر قلیل بلکہ اقل کچھ اون کی خبر لیتے ہیں - میر جلال الدین خوشنویس اور وہ دونوں بھائی باہم رہتے ہیں - میں وہیں تھا کہ صندر سلطان دلی کو آئے تھے - اب جو میں یہاں آیا تو سنا کہ وہ میرتھ گئے - خدا جانے، رام پور جائیں یا کسی اور طرف کا قصد کریں - تباہی ہے، قہر اُٹھی ہے - مجھ کو لوگوں نے بہت تلک کیا، ورنہ چند روز اور رام پور میں رہنا - زیادہ کیا لکھوں -

مرقومہ دوشنبہ، ۹ رمضان و ۲ اپریل -

[۱۲۷۶ھ، ۱۸۹۶ء]

راقم، غالب -

۱۰

[۱۹۳] آؤ صاحب، میرے پاس بیٹھ جاؤ -

آج یکشنبہ کا دن ہے - ساتویں تاریخ شوال کی اور اُنٹیسویں اپریل کی - صبح کو بھائی فضلہ، جن کو میر کاظم علی بھی کہتے ہیں اور ہم نے احتلام الدولہ خطاب دیا ہے، وہ تین پاؤں کے تیرے اور ایک تین کا لوتا اور دو سوت کی رسیاں لے کر، بھٹیہارے کے تٹو پر سوار ہو کر، انور کو روانہ ہوئے - پھر دن چڑھے ڈاک کا ہرکارہ تمہارا خط میرے نام کا، اور ایک حکمدارہ معکمہ لاہور موسومہ میر کاظم علی لایا - یہاں تک لکھ چکا تھا کہ تمہارے ماموں صاحب مع سجاد مرزا تشریف لائے - تمہارا خط اون کو دے دیا - وہ اوس کو پڑھ رہے ہیں اور میں یہ خط تم کو لکھ رہا ہوں - پہلے تو یہ لکھتا ہوں کہ

۱ - م: "رمضان" مگر یہ صحیح نہیں -

حکمنامہ میر کاظم علی کو دے دینا ، اور میری طرف سے تعزیت کرنا کہ خیر بھائی صبر کرو اور چپ ہو رہو ۔

تاریخ کے دو قطعوں میں ایک قطعہ رہا - ”ماہرو خوش خرام“ کی جگہ ”مہ رخ خوش خرام“ بنا دیا ہے - قطعہ اچھا ہے ، بشرطِ آن کہ متوقیہ کا شوہر یہ الفاظ اپنی زوجہ کے واسطے گوارا کرے -

خواجہ جان جھوٹ بولتا ہے - والی رام پور کو اس پنسن کے اجرا میں کچھ دخل نہیں - یہ کام خدا ساز ہے ، بہ علی ابن ابی طالب علیہ السلام - ناظر جی نے تمہارے قول کی تصدیق کی اور کہا کہ ہاں منسودہ عرصی کا میرے پاس آگیا ؛ میں تم کو دکھا دوں گا - خیر تم نے جو لکھا ہوگا وہ مناسب ہوگا - خدا راس لائے اور کام بن جائے -

الکرنڈر ہڈرلی صاحب میرے دوست کے فرزند ہیں اور نیک بخت اور سعادت مند ہیں -

میر کاظم علی وغیرہ کی تلخواہ میں میری سپارش کو دخل نہیں ہے - تم میر کاظم علی سے دریافت کر لو - ہاں دو مقدموں میں میں نے اون کو دو خط لکھے ؛ مگر اونہوں نے ایک کا بھی جواب نہیں لکھا اور اون مقدموں میں کوشش بھی نہیں کی - اب اس کو سمجھ کر جو کچھ تم لکھو اوس کے موافق عمل میں لاؤں -

ناظر جی صاحب اور سجاد مرزا اپنے گھر گئے - وہ تم کو دعا ، اور سجاد بلدگی کہ گیا ہے - اپنے آنے میں جلدی نہ کرو - ماں کی رضا جوئی کو سب امور پر مقدم جانو - میں ابھی رام پور نہیں جاتا - برسات بعد بشرطِ حیات جاؤں گا ؛ یعنی اواخر اکتوبر یا اوائل نومبر میں قصد ہے - یقین ہے کہ یہ خط ، دو دن میر کاظم علی کے پہنچنے سے پہلے ، تمہارے پاس پہنچے - اون کے نام کا حکمنامہ بہت احتیاط سے اپنے پاس رکھنے دینا - خبردار ! جانا نہ رہے - جب وہ پہنچیں تب اون کو حوالے کرنا -

صاحب ، نہ خمس نہ نذر - یہ باتیں شیریت کی ہیں - جس طرح اپنے اور بچوں کو دوں گا ، مظفر مرزا کو اور تم کو بھی اسی طرح بھجوا دوں گا -

ہمشیرہ عزیزہ کو یعنی اپنی والدہ کو میری دعا کہنا -
مرقومہ یکشنبہ، وقت نیمروز، ہفتم شوال و ۲۹ اپریل -
[۱۲۷۶ھ، ۱۸۹۶ع]

غالب -

۱۱

[۱۹۴] یوسف مرزا کو بعد دعا کے معلوم ہو کہ تمہارا خط کل ملگل کو پہنچا -
آج بدھ، ۱۷ شوال اور ۹ مئی کی؛ اوس کا جواب بھیجتا ہوں - خدا کی
قسم! تانس ہڈرلی صاحب سے میری ملاقات نہیں ہے - ہاں، الکہ صاحب
سے ہے؛ سو اون کے نام کا خط لکھا ہوا تم کو بھیجتا ہوں؛ پڑھ کر، بند کر کر،
اون کو دو اور اون سے ملو، اور جو کچھ وہ کہیں مجھ کو لکھو -
احتلام الدولہ بھائی فضلہ میر کاظم علی بہادر کیا جانے، کتاب کس کو
کہتے ہیں، اور آگرہ کس ہتھیار کا نام اور سکندر شاہ کون سے درخت کا پھل ہے؟
میرا اردو کا دیوان میرتھ کو گیا - سکندر شاہ لے گئے؛ مصطفیٰ خان کو دے
آئے - قاک میں اوس کی رسید آگئی - نہ ”برہان قاطع“ نہ ”قاطع
برہان“ -

کل جس وقت تمہارا خط آیا اوس وقت منشی میر احمد حسین میرے
پاس بیٹھے تھے اور اس وقت سالک مجذوب بیٹھا ہوا ہے - یہ دونوں صاحب
تم کو اور بھائی فضلہ کو سلام کہتے ہیں - اور بھائی فضلہ سے یہ کہہ دینا کہ بہ
اتفاق راء منشی میر احمد حسین، اب باغ کی درخواست کی عرضی بے فائدہ،
بلکہ مضر ہے - تمہارا کاغذ قیمتی ایک روپے کا منشی جی کے پاس موجود ہے -
وہ اوس کو بھیج کر روپیہ تم کو بھجوا دیں گے -

[۱۲۷۶ھ، ۱۸۹۶ع]

غالب -

۱۲

[۱۹۵] یوسف مرزا

کیوں کر تجھ کو لکھوں کہ تیرا باپ مر گیا! اور اگر لکھوں، تو پھر آگے
کیا لکھوں کہ اب کیا کرو، مگر صبر؟ یہ ایک شیوہ فرسودہ ابنائے روزگار کا ہے -
تعزیت یوں ہی کیا کرتے ہیں اور یہی کہا کرتے ہیں کہ صبر کرو - ہاے!
ایک کا کلیجہ کٹ گیا ہے اور لوگ اسے کہتے ہیں کہ تو نہ توبہ - بھلا کہوں کر

نہ توڑے گا؟ صلاح اس امر میں نہیں بتائی جاتی، دعا کو دخل نہیں، دوا کا لگاؤ نہیں۔ پہلے بیٹا مرا، پھر باپ مرا۔ مجھ سے اگر کوئی پوچھے کہ بے سرو پا کس کو کہتے ہیں، تو میں کہوں گا یوسف مرزا کو۔

تمہاری دادی لکھتی ہیں کہ دھائی کا حکم ہو چکا تھا۔ یہ بات سچ ہے؟ اگر سچ ہے تو جوان مرد ایک بار دونوں قیدوں سے چھوٹ گیا: نہ قید حیات رہی، نہ قید فرنگ۔ ہاں صاحب، وہ لکھتی ہیں کہ پنسن کا روپیہ مل گیا تھا؛ وہ تجھیڑ و تکفین کے کام آیا۔ یہ کیا بات ہے؟ جو مجرم ہو کر ۱۴ برس کو مقید ہوا ہو، اوس کا پنسن کیوں کر ملے گا؟ اور کس کی درخواست سے ملے گا؟ رسید کس سے لی جائے گی؟ مصطفیٰ خاں کی دھائی کا حکم ہوا مگر پنسن ضبط۔ ہر چند اس پرسش سے کچھ حاصل نہیں، لیکن بہت عجیب بات ہے۔ تمہارے خیال میں جو کچھ آئے وہ مجھ کو لکھو۔ دوسرا امر یعنی تبدیل مذہب، عیاذاً باللہ! علی کا غلام کبھی مرتد نہ ہوگا۔ ہاں، یہ تھپک کہ حضرت چالاک اور سخن ساز اور ظریف تھے، سونچے ہوں گے کہ ان دسویں میں اپنا کام نکالو اور رہا ہو جاؤ۔ عقیدہ کب بدلتا ہے۔ اگر یہ بھی تھا تو اون کا گمان غلط تھا۔ اس طرح دھائی ممکن نہیں۔ قصہ مختصر، تمہاری دادی کا خط، جو تمہارے بھائی نے مجھ کو بھیجا تھا، وہ میں نے تمہارے ماموں کے پاس بھیج دیا۔ اون کی جادو کی واڈداشت کا حکم ہو تو گیا ہے، اگر اون کے بڑے بھائی کے پیار اون کو چھوڑیں۔ دیکھیے، انجام کار کیا ہوتا ہے۔ مظفر مرزا کو دعا پہنچے۔

تمہارا خط جواب طلب نہ تھا۔ تمہارے چچا کا آغاز اچھا ہے، خدا کرے، انجام اسی آغاز کے مطابق ہو۔ اون کا مقدمہ دیکھ کر تمہاری پھوپھی کا اور تمہارا سر انجام دیکھا جاوے گا کہ کیا ہوتا ہے۔ ہوگا کیا؟ اگر جادو میں مل بھی گئیں، تو قرضدار دام دام لے لیں گے۔ رزاق حقیقی پنسن دلو دے کہ روتی کا کام چلے۔

جناب میر قربان علی صاحب کو میرا سلام نیاز اور میر کاظم علی کو دعا۔

مرقومہ شنبہ، ۲۷ شوال و ۱۹ مئی سال حال

غالب۔

[۱۲۷۶ھ، ۱۸۹۰ع]

مرزا یوسف علی خان "عزیز"

۱

[۱۹۹] سعادت و اقبال نشان مرزا یوسف علی خان کو بعد دُعا کے دل نشین ہو کہ تذکیر و تانیث ہرگز متفق علیہ جمہور نہیں - اے لو! "لفظ" اس ملک کے لوگوں کے نزدیک مذکر ہے - اہل پورب اس کو مونث بولتے ہیں - خیر، جو میری زبان پر ہے وہ میں لکھ دیتا ہوں - اس باب میں کسی کا کلام حُجّت اور برہان نہیں ہے - ایک گروہ نے کچھ مان لیا، ایک جماعت نے کچھ جان لیا، اس کا قاعدہ منضبط نہیں - الف مذکر، ب ت ث مونث، جیم مذکر، ح خ مونث، دال ذال مونث، دے زے مونث، سین شین مذکر، ص ض ط ظ مونث، عین غین مذکر، ف مونث، قاف کاف لام میم نون مذکر، واو ہے یہ مونث، ہمزہ مذکر، لام الف حروف مفردہ میں نہیں، مگر بولنے میں مذکر بولا جائے گا - مثلاً "لام الف کیا خوب لکھا ہے!" کہیں گے "کیا خوب لکھی ہے!" نہ کہیں گے -

"خُزادہ" "خداوند زادہ" کا متخفف ہے؛ لیکن فارسی عربی نہیں، اُردو کا روزمرہ تھا - "خُزادہ" اور "خُزادی" مرادف "صاحبزادہ" اور "صاحبزادی" ہے، مگر فی زمانہ متروک ہے -

"فق" فارسی لغت نہیں ہو سکتا، عربی بھی نہیں، روزمرہ اُردو ہے؛ چہنسا کہ میر حسن لکھتا ہے:

کہ رستم جسے دیکھ وہ جائے فق -

شعرارے حال کے کلام میں نظر نہیں آتا -

"تکیہ" لفظ عربی الاصل ہے، فارسی و اُردو میں مستعمل، دونوں زبانوں

میں ہم بہ معنی "بالش" اور ہم بہ معنی "مکان فقیر" آتا ہے؛ ایران میں "تکیہ مرزا صائب" مشہور ہے - "گل تکیہ" لفظ مرکب ہے ہندی اور فارسی سے، "گل" مخفف "گل" کا اور "تکیہ" بہ معنی "بالش" - وہ چھوٹا گول تکیہ جو رخسار کے تلے رکھیں "گل تکیہ" کہلاتا ہے - "گل" بہ معنی پھانسی انگریزی لغت ہے - انگریزی زبان نے بنگالے میں سو برس سے اور دلی، اکبر آباد میں ساٹھ برس سے رواج پایا ہے - "گل تکیہ" وضع کیا ہوا نورجہاں بیگم کا ہے - جہاں گیر کے عہد میں اہل ہند کیا جانتے تھے کہ "گل" کیا چیز ہے؟ "معنی مفرد بہ لفظ جمع" - اس جملے کو میں اچھی طرح نہیں سمجھا؛ "معنی" مفرد "معانی" جمع - اور یہ جو اردو کے متعارف میں تقریر کرتے ہیں کہ "اس شعر کے معنی کیا ہیں" یا "اس شعر کے معنی کیا خوب ہیں" اس میں دخل نہیں کیا جاتا - خاص و عام کی زبان پر یوں ہی ہے - "معانی" کی جگہ "معنی" بولتے ہیں -

"رت" لفظ ہندی اصل "رتہ" ہے، بہ ہائے مضمرہ - بعض مذکر بولتے ہیں، بعض مؤنث - شعر بہت اچھا ہے، صاف و ہموار -

[۱۸۵۶ع -]

راقم، غالب -

۲

[۱۹۷]

مہاں؛

کل زمین العابدین "فوق" کا خط، مع اشعار کے، تکت دار لفافے کے اندر رکھ کر بہ سبیل ذاک بھجوا دیا ہے - آج صبح کو تمہارا خط آیا، دوپہر کو میں نے جواب لکھا، تیسرے پہر کو روانا کیا - "موتیوں کا پھنکا" البتہ بہت مناسب ہے - خیر، "موتیوں کا نوالہ" بھی سہی -

"حافظ" کے شعر کی حقیقت جب سمجھو گے کہ قواعد^۲ مقررہ اہل سخن دریافت کر لو گے - قاعدہ یہ ہے کہ اگر مطلع میں یا اور اشعار میں قافیے کی احتیاج^۳ آ پڑے اور اوس کی اطلاع ایک شعر میں کر دیں، تو وہ عیب جاتا رہتا ہے - جیسا کہ استاد کا قطعہ ہے، اوس میں "ریو" و "غریو" و

[۱ - شاید gallows مراد ہے - م - ص -] ۲ - م : "سمجھو گے جب قواعد"

۳ - م : "قصیدہ کی احتیاج"

”کالیو“ قافیہ ہے اور شعر اخیر قطعے کا یہ ہے :-

غلط کردم درین معنی کہ گفتم ز نخدان نگار خویش را ”سیو“ -
حالانکہ صحیح ”سیب“ ہے بہ بای موحّدہ ، شاعر نے اطلاع دی کہ میں نے
غلط کیا جو ”سیو“ لکھا - اسی طرح حافظ فرماتا ہے :

”ببین ، تفاوت رہ از کنجا ست تا بکنجا !“

حاصل اس کا یہ کہ ”دیکھ کتنا تفاوت ہے !“ ایک حرفِ روی ساکن
اور ایک جگہ متحرک - مگر یہاں ابھی معترض کو گنجائش ہے کہ وہ یہ
کہے کہ ”ہاں“ تفاوت کو ہم بھی جانتے ہیں - سوال یہ ہے کہ یہ تفاوت تم نے
کیوں رکھا ؟ اس کا جواب پہلا مصرع ہے :

صلاح کار کنجا و مین خراب کنجا !

یعنی ”حافظ“ فرماتا ہے کہ میں عاشقِ زار و دیوانہ ہوں ، صلاح کار سے مجھے
کو کیا کام ؟

پورب کے ملک میں جہاں تک چلے جاؤ گے تذکیر و تانیث کا جھگڑا بہت
پاؤ گے - ”سائنس“ میرے نزدیک مذکر ہے ؛ لیکن اگر کوئی مونث بولے گا تو میں
اُس کو منع نہیں کر سکتا - خود ، سائنس کو مونث نہ کہوں گا -
”سیف“ کو ”عدوگش“ کہو اور ”کمند“ کو ”عدوبلد“ ، ”سیف“
”عدوبلد“ نہیں ہو سکتی - تم کو کہتا ہوں کہ تم ”تلوار“ کو ”عدوبلد“
نہ کہو ، کوئی اور اگر کہے تو اُس سے نہ لڑو -

”زلف“ کو ”شب رنگ“ اور ”شب گوں“ کہتے ہیں ، ”شب گیر“
”زلف“ کی صفت ہرگز نہیں ہو سکتی - شب گیر اوس سفر کو کہتے ہیں
کہ پھر چھ گھڑی رات رہے چل دیں - ”نالہ شب گیر“ ، آہ و زاری آخر شب
کو کہتے ہیں - ”زلف شب گیر“ نہ مسموع نہ معقول -

”سخن“ کا قافیہ ”بن“ بھی درست ہے اور ”تن“ بھی جائز ہے -
یعنی ”سخن“ کا دوسرا حرف مضموم بھی ہے اور مفتوح بھی ہے اور اُس پر
منتقد میں اور متاخرین اور اہل ایران اور اہل ہند کو اتفاق ہے -

”قبۃ خشخاش“ ”پوست کے قہرے“ کو کہتے ہیں ، اِس میں کچھ

تامل نہ چاہیے - تم اپنی تکمیل کی فکر میں رہا کرو؛ زہار کسی پر
اعتراض نہ کیا کرو - والدعا -

۳

[۱۹۸]

'بھائی'

تم کیا فرماتے ہو؟ جان بوجھ کر انجان بنے جاتے ہو - واقعی غدر
میں میرا گھر نہیں لٹا - مگر میرا کلام میرے پاس کب تھا کہ نہ لٹتا؟
ہاں 'بھائی ضیاء الدین خان صاحب اور ناظر حسین مرزا صاحب ہندی اور
فارسی نظم اور نثر کے مسودات مجھ سے لے کر اپنے پاس جمع کر لیا کرتے تھے 'سو
اون دونوں گھروں پر چھارو پھر گئی؛ نہ کتاب رہی نہ اسباب رہا - پھر اب
میں اپنا کلام کہاں سے لاؤں؟ ہاں 'تم کو اطلاع دیتا ہوں کہ مئی کی گیارہویں
سنہ ۱۸۵۷ عیسوی سے جولائی کی ایکٹسویں سنہ ۱۸۵۸ ع تک پندرہ مہینے کا اپنا
حال میں نے نثر میں لکھا ہے اور وہ نثر فارسی زبان قدیم میں ہے کہ جس میں
کوئی لفظ عربی نہ آئے اور ایک قصیدہ فارسی متعارف 'عربی اور فارسی ملی
ہوئی زبان' میں حضرت فلک رفعت جناب ملکہ معظمہ انگلستان کی ستائش
میں اوس نثر کے ساتھ شامل ہے - یہ کتاب مطبع مفید خلائی 'آگرہ' میں
ملشی نبی بخش صاحب "حقیر" اور مرزا حاتم علی بیگ "مہر" اور
ملشی ہرگوپال "تفتہ" کے اہتمام میں چھاپی گئی ہے - فی الحال مجموعہ
میری نظم و نثر کا اوس کے سوا اور کہیں نہیں - اگر جناب ملشی امیر علی
خان صاحب میرے کلام کے مشتاق ہیں تو یہ نسخہ موسوم بہ "دستنبو"
مطبع مفید خلائی میں سے منگالیں اور ملاحظہ فرمائیں - فقط -

[۱۸۵۹ع] -

میر احمد حسین ”میکس“

۱

[۱۹۹] میاں

عجب اتفاق ہے ! نہ میں تمہارے دیکھنے کو آسکتا ہوں نہ تم میرے دیکھنے کو قدم رنجہ فرما سکتے ہو۔ وہ قدم رنجہ کہاں سے کرو؟ سزایا رنجہ ہو۔ لا حول ولا قوۃ، یہ تعطیل کے دن کیا ناخوش گزرے! یوسف مرزا سے میر سرفراز حسین سے تمہارا حال سن لیتا ہوں اور رنجہ کھاتا ہوں۔ خدا تمہارے حال پر رحم کرے اور تم کو شفا دے۔ خواہش یہ ہے کہ ناتوانی کا عذر نہ کرو اور اپنا حال اپنے ہات سے لکھو۔ والدعا۔

[۱۸۵۶ع]

اسد۔

۲

[۲۰۰] بھائی میکس

آفریں، ہزار آفریں! تاریخ نے مزا دیا۔ خدا جائے، وہ خرمے کس مزے کے ہوں گے، جن کی تاریخ ایسی ہے۔ دیکھو صاحب، قلندر ہر چہ گوید دیدہ گوید۔

تاریخ دیکھی، اوس کی تعریف کے خرمے کھائیں گے، اوس کی تعریف کریں گے۔ کہیں یہ تمہارے خیال میں نہ آوے کہ یہ حسن طلب ہے کہ ناحق تم دین محمد شریب کو دوبارہ تکلیف دو۔ ابھی رقعہ لے کر آیا ہے، ابھی خرمے لے کر آوے۔ لا حول ولا قوۃ إلا باللہ العلی العظیم۔ اگر یہ فرض محال تم یوں ہی عمل میں لاؤ گے اور میاں دین محمد صاحب کے ہات خرمے بھجواؤ گے، تو ہم بھی کہیں گے: ”تازہ شے بہتر“ بارہ سے بہتر۔“

[۲۷۲ھ، ۱۸۵۶ع]۔

سید غلام حسنین ”قدر“ بلگرامی

۱

[۲۰۱]

بلدہ پرور

آپ کے عنایت نامے کے آنے سے تین طرح کی خوشی مجھ کو حاصل ہوئی۔ ایک تو یہ کہ آپ نے مجھ کو یاد کیا، دوسرے آپ کی طرز عبارت مجھ کو پسند آئی، تیسرے آپ حضرت علامہ عبدالجلیل اور ”آزان“ مغفور کی یادگار ہیں اور میں ان کے حسن کلام کا معتقد۔ خواہش آپ کی کیا ممکن ہے کہ مقبول نہ ہو؟ جب مزاج میں آئے، آپ نظم و نثر بھیج دیں، میں دیکھ کر بھیج دیا کروں گا۔ اور آراہیں گفتار یعنی حگ و اصلاح میں کوشش دریغ نہ ہوگی۔ بارہ برس کی عمر سے کافذ نظم و نثر میں مانند اپنے نامہ اعمال کے سیاہ کر رہا ہوں۔ باسٹھ برس کی عمر ہوئی، پچاس برس اس شیوے کی درزہں میں گزرے۔ اب جسم و جان میں تاب و توان نہیں۔ نثر فارسی لکھنی یک قلم موقوف؛ اردو، سو اوس میں بھی عبارت آرائی متروک؛ جو زبان پر آوے وہ قلم سے نکلے۔ پانو رکاب میں ہے اور ہات باگ پر، کیا لکھوں اور کیا کروں؟ یہ شعر اپنا پڑھا کرتا ہوں:

عمر بھر دیکھا کیسے مرنے کی راہ مر گئے پر، دیکھیے دکھلائیں کیا؟
آپ ملاحظہ فرمائیں؛ ہم اور آپ کس زمانے میں پیدا ہوئے ہیں؟ اور
کی فیض رسانی اور قدردانی کو کیا روئیں؟ اپنی تکمیل ہی کی فرصت
نہیں۔ تباہی ریاست اود نے با آن کہ بیگانہ متخص ہوں، مجھ کو اور بھی
افسردہ دل کر دیا؛ بلکہ میں کہتا ہوں کہ سخت ناانصاف ہوں گے وہ
اہل ہند جو افسردہ دل نہ ہوئے ہوں گے۔ اللہ ہی اللہ ہے!

کل آپ کا خط آیا، آج میں نے جواب لکھا؛ تاکہ انتظار جواب میں آپ کو ملال نہ ہو۔ والسلام مع الکرام۔
نکاشتنہ بست و سوم فروردی سنہ ۱۸۵۷ع۔
از اسد اللہ۔

۲

[۲۰۲] حضرت

میں نے چاہا کہ حکم بجالوں اور عبارت کو اصلاح دوں مگر میں کیا کروں؟ آپ غور کریں کہ اصلاح کی جگہ کہاں ہے؟ اگر بہ مثل آپ خود نظر ثانی میں کوئی لفظ بدلا چاہیں تو ہرگز جگہ نہ پائیں۔ جس کاغذ پر اصلاح منظور ہوتی ہے تو بہین السطور زیادہ چھوڑتے ہیں۔ جب اس عبارت کو اور کاغذ پر نقل کروں تب حگ و اصلاح کا طور بنے۔ میرا کام اصلاح عبارت ہے نہ کتابت۔

”زردشت آتشکدہ الہی“۔ زردشت کو آتش کدے سے وہ نسبت نہیں جو ساقی کو مہکخانے سے۔ زردشت بہ اعتقاد مجوس پیغمبر تھا۔ آتش کدے کے پجاری کو ”موبد“ اور ”ہیربد“ کہتے ہیں۔
”آب حرام اشتیاق“۔ ”آب حرام“، ”شراب“ کو محفل مناسب پر کہیں تو کہیں؛ ورنہ ”نبیذ“ اور ”بادہ“ اور ”رحیق“ اور ”مے“ اور ”فرقہ“ اور ”راوق“ کی طرح اسم نہیں۔ ناچار ”شراب شوق“ یا ”بادہ شوق“ لکھنا چاہیے۔ ”اشتیاق“ سے ”شوق“ بہتر ہے۔

”ما ہم دو سے جامگی علی التواتر زده بودم“۔ ”ما زده بودم“ تمہارا دل اس ترکیب کو قبول کرتا ہے؟ ”من زده بودم“ یا ”ما زده بودیم“۔ اس کے علاوہ ”دو سے جامگی“ بہ گانہ فارسی یعنی چہ؟ ”جام“ معلوم کاف تصغیر کا ”جامک“ چاہیے۔ ”جامک“ کیا؟ مگر یہ پیروی ”قتیل“ کی ہے کہ وہ ایرانہوں کی تقریر کے موافق تحریر اپنی بلانا چاہتا ہے۔ ”ظہوری“ ”جلال“، ”ظہیر“، ”طاہر وحید“ کسی کے ہاں ”جام“ کو ”جامک“ نہیں لکھا۔ ”دو سے جامگی“ کی جگہ ”دو سے ساغر“ یا ”دو سے قدح“ لکھو۔

”پاچناری گلستان پر باغبان است و تیماری او پر قدردان“۔ میں اس فقرے کو نہیں سمجھا۔ یعنی ”پر باغبان“ کیا ہے؟ ”تیماری“ کیا ہے؟ ”تیمار“ یہ معنی ”بیمارداری“ و ”غم خواری“ ہے۔ جب یہ لفظ خود افادۂ معنی مصدری کرتا ہے تو یاے مصدری کیسی؟

”تیرہ شبی ہا بسر آمد“۔ ”تیرہ شبیہا بسر آمد“، خیر۔ ”تیرہ شبی ہا بسر آمد“، یعنی چہ؟

”لیلائے دیدم کہ با ہزار طرۂ طرار“۔ ”طرہ“ ”زلف“ کو کہتے ہیں وہ دو ہوتی ہیں، نہ کہ ہزار در ہزار۔

”جامگی“ مکرر دیکھا گیا۔ معلوم ہوا کہ حضرت نے جو کہیں ”جامگی خوار“ دیکھا ہے، تو اوس کو ”جام خوار“ یہ معنی ”شراب خوار“ سمجھا ہے۔ یہ غلط ہے۔ ”جامگی خوار“ اوس نوکر کو کہتے ہیں کہ جس کی تلخواہ کچھ نہ ہو، روتی کہتے پر اوس سے کام لیتے ہوں۔ ”نظامی“، نوکر حضرت خضر کے، کتنا روزینہ سخن پاتے ہیں، جو خضر فرماتے ہیں:

کہ اے جامگی خوار تدبیر من ز جام سخن چاشنی گیر من؟

”در توبہ باز است و باب رحمت فراز“۔ معنی اس کے یہ کہ ”توبہ کا در کھلا ہے“ اور دروازہ رحمت کا بند۔ ”فراز“ اصداد میں سے نہیں ہے۔ ”باز“ کھلا، ”فراز“ بند۔

”قدر زعفران زار را بوے گل کرد“۔ اس کا لطف کچھ میری سمجھ میں نہیں آیا۔ ”قدر زعفران زار“ کیا؟ اور پھر اوس کو کس نے ”بوے گل“ کر دیا؟

”سکرز“ کدام زبان است، عربی یا فارسی؟

”حسب لیاقت خود“ کافی است۔ ”خودم“ چہ محل دارد؟ مگر همان شیوہ ”قتیل“۔ ”بندہ معجبورم“ همان سکۂ ”قتیل“۔ صاحب بندہ، تحریر میں اساتذہ کا تتبع کرو، نہ مغل کے لہجے کا۔ لہجے کا تتبع بھانڈوں کا کام ہے، نہ دبیروں اور شاعروں کا۔ ایسی تقلید کو میرا سلام۔ فقط۔ زیادہ زیادہ۔

جناب نوروز علی صاحب کی خدمت میں میرا سلام نیاز عرض کیجیے گا اور یہ کہیے گا کہ بھرنگ خط کا ایک آنہ دینا پڑے گا۔ ہر مہینے میں آتے

خط تک بلکہ سولہ خط تک میں نہ گھبراؤں گا؛ بھججیے۔ رہا جواب کا لکھنا؛ کاش آپ یہاں ہوتے اور میرا حال دیکھتے، تو جانتے۔ ہر روز صبح کو قلعے جانا، دوپہر کو آنا، بعد کھانا کھانے کے حضرت کے مسودوں کا درست کرنا۔ احباب کے خط لکھنے کی فرصت بہت کم ہات آتی ہے۔ والسلام۔
[قبل غدر ۱۸۵۷ع]۔

۳

[۲۰۳] [سوال:]

یار سے چھتر چلی جائے اسد گر نہیں وصل، تو حسرت ہی سہی۔
”ناسخ“:

رہن رکھوا کر ترا عمامہ دلوادوں شراب
زاہدا، تجھ کو کروں مرہونِ احسان، تو سہی
اس ”سہی“ اور ”تو سہی“ کا ترجمہ فارسی لغت میں کیا آیا ہے؟
قدر۔

[جواب:]

اسما کے یا لغات کے واسطے یہ بات ہے کہ عربی میں یہ کہتے ہیں اور فارسی میں یہ اور ہندی میں یہ۔ طرز گفتار ہندی کا فارسی، اور فارسی کا ہندی کبھی نہیں ہو سکتا؛ مثلاً ”چوری کا گڑ مہیتھا“، اس کی فارسی نہ پوچھ گا مگر نادان۔ ”سہی“ اور ”تو سہی“ کی فارسی کہوں کر بنے؟ یہ روزمرہ اردو ہے:

گر نہیں وصل، تو حسرت ہی سہی۔
اسی مطلب کے مطابق فارسی عبارت یوں ہو سکتی ہے: وصل اگر نیست، حسرت نیز عالیے دارد۔

زاہدا تجھ کو کروں مرہونِ احسان، تو سہی
ایک نوع کی تلبیہ، ایک قسم کا دعویٰ ہے۔ ”نامرد باشم“ اگر فلان کار نکتم۔ تا فلان کار نکتم نیاسایم۔ اہل ہند کی فارسی اسی طرح خام اور ناتمام رہی کہ اصول میں انہوں نے فارسی کے قواعد کی تطبیق عربی سے چاہی اور اردو کے خاص روزمرے کی فارسی بنایا کیے۔ ہندی میں ”کچھ نہیں“ کی جگہ ”خاک نہیں“ بولتے ہیں۔ فارسی میں ”ھیچ نیست“ کی جگہ

"خاک نیست" کبھی کوئی نہ کہے گا - "قتیل" چاروں شانے چت گرا ہے :
"کشتہ بر کشتہ تپان بود" دگر خاک نہ بود -

یعنی "ہیچ نہ بود" - لا حول و لا قوۃ! ایک جگہ سے مجھ کو خط آیا :
چونکہ میں بلی ماروں کے محلے میں رہتا ہوں ' اوس نے پتا لکھا کہ "در محلہ
گربہ گشان" - واہ فارسی!

غالب:

مردم از من داستان رانند و از دوران چرخ
گشت صرف طعمہ زانغ و زغن علقائے من -

۴

[۲+۴]

قدر:

گات کر غیروں کے سر لائے جو میری نذر کو
قال دیوں سونے کا آندو پانو میں جلاد کے -

"آندو" بہ دالِ ہندی یا بہ دالِ عربی - بھائی، واللہ! یہ لفظ کبھی میری
زبان پر نہیں آیا - میں اس کی حقیقت سے آگاہ نہیں - ہاں سنا ہے کہ
فلانا سردار ایسا بہادر ثابت قدم تھا کہ معرکہ کارزار میں ہاتھی کے پانٹوں میں
"آندو" قلو دے - ظاہراً کوئی چیز ہوگی کہ ہاتھی کو مانع رفتار ہو - اس
سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ ایک بندِ خاص ہے - استعمال اس لفظ کا مشکل
انعام میں نہ چاہیے - غالب -

"آبستن" اور "آبست" کے باب میں یہ قول معترض کا غلط ہے کہ "آبستن"
کو بہ جائے "آبستن" جائز سمجھتا ہے - "آبستن" کوئی لفظ نہیں - "آبستن"
اصل لفظ اور "آبستنی" مزید علیہ - یہ دونوں صحیح؛ بلکہ آبستنی زیادہ
فصیح - اگر معترض "فیضی" کو نہیں مانتا، تو آپ معترض کو کیوں مانتے
ہیں؟ "فیضی" کی سند مقبول اور مسموع - "ارمغان" اور "ارمغانی"
"آبستن" اور "آبستنی" اے یہ تو فارسی لغت ہیں - فارسی گویوں نے
"حضور" کو "حضور" اور "فضول" کو "فضولی" اور "نقصان" کو "نقصانی"
لکھا ہے -

آج تک سنا نہیں کہ "رَبِّ کبریا" کسی نے لکھا ہو - ہاں "کبریاے الہی"

یعنی خدا کی بزرگی - اس نظر پر ”رب کبیر“ لکھیں گے، نہ ”رب کبریا“ -
 ”کبریا“ صفت واقعی ہے، لیکن اگر صفت سے موصوف مراد رکھیں، تو ممکن ہے؛
 جیسا کہ ”زید عدل“ بجائے ”زید عادل“ - ”جناب کبریا“ بجائے ”جناب
 الہی“ جائز - ایک نکتہ دقیق ہے یعنی مذہب حقہ امامیہ میں مسجوع
 صفات عین ذات ہیں - پس اگر ہم نے خدا کو محض قدرت یا محض عظمت
 کہا، تو موافق ہدایت نبی اور آئمہ کے ہمارا قول درست ہے -

”حال“ کی جگہ ”حالات“ یا ”احوال“ لکھنا قبیح نہیں ہے، خصوصاً
 ”احوال“ کہ یہ بہ معنی واحد مستعمل ہے اور یہ استعمال یہاں تک پہنچا ہے
 کہ ”احوال“ بہ معنی جمع مستعمل نہیں ہوتا؛ جیسے ”حور“ کہ بہ معنی
 ”حوراء“ کے - اہل فارس اس کو صیغہ واحد قرار دے کر الف نون کے ساتھ اس
 کی جمع لاتے ہیں - ”سعدی“ کہتا ہے :

حوران بہشتی را دوزخ بود اعراف

از دوزخیان پرس کہ اعراف بہشت است -

بلکہ ”حور“ کو ”حوری“ کہ کر جمع ”حوریاں“ لاتے ہیں - ”حافظ“ لکھتا ہے :

شکر ایزد کہ میان من و او صلح فتاد

حوریاں رقص کدان ساغر شکرانہ زدند -

میں نے ایک مقطع میں ”حال“ کی جگہ ”احوال“ لکھا ہے :

جان غالب تاب گفتاری گمان داری هنوز

سخت بے دردی کہ می پرسی ز ما احوال ما

آخر مجھ کو اور ”فیضی“ کو معترض سے زیادہ اساتذہ عجم کے کلام پر اطلاع ہے -
 وہ ”آہستنی“ کہیں لکھتا اور میں ”احوال“ کہیں لکھتا؟ ”صائب“ کی ایک
 غزل ہے کہ جس کا ایک مصرع یہ ہے :

ہر لخطہ دارم نیتے چون قوعہ رمالہا -

اس غزل میں اوسے نے ایک جگہ ”احوالہا“ لکھا ہے -

داد کا طالب، غالب -

”ملک مغرب، بلدہ دہلی، کثرہ دودگران“ - یہ کیا لکھا کرتے ہو؟ شہر کا

نام اور مہرا نام کافی ہے - ”مسئلہ“ غلط، ”ملک“ زائد - ہندستان میں دلی کو

سب جانتے ہیں اور دلی میں منجھ کو سب پہچانتے ہیں -

[قبل قدر ۱۸۵۷ع]

انصاف کا طالب ، غالب -

۵

”تئیں“ کا لفظ متروک اور مردود، قبیح، فیرِ قصیح - یہ پنجاب کی بولی [۱۰۵]

ہے - منجھ یاد ہے کہ میرے لڑکپن میں ایک اکیل ہمارے ہاں نوکر رہی تھی، وہ ”تئیں“ بولتی تھی، تو بیبیاں اور لونڈیاں سب اوس پر ہنستی تھیں -

خروشی رعدِ غران می شود پا در رکاب از بیم

عدان بر سینہ چون پیچد گرنگ برق جولانہ

یہ شعر ”ناطق“ کا ہے اور ”ناطق“ قوم کا بلوچ، سندھ کا رہنے والا اوس کا منطق کیا

اور اوس کی زبان کیا؟ ”پا در رکاب ہونا“ عبارت ہے سیر و سفر کے آمادہ و

مستعد ہونے سے؛ خواہی منشاء عزیمت خوف ہو، خواہی کوئی اور سبب -

”عدان بر سینہ پیچیدن“ مہمل و محض مہمل، نہ روزمرہ، نہ محاورہ، نہ

اصطلاح، نہ مفید معنی درنگ، نہ مفید معنی شتاب - غالب -

”طیار“ صیغہ مبالغہ کا ہے - لغتِ عربی؛ املا اس کی طاعے خطی سے -

”طہر“ ثلاثی مجرد، ”طائر“ فاعل، ”طیور“ جمع - بازداروں میں اس لفظ نے

جگم لیا، حقیقت بدل گئی، طوعے تے بن گئی - یعنی جب کوئی شکاری

جانور شکار کرنے لگا، بازداروں نے بادشاہ سے عرض کی کہ ”فلان باز، فلان شکرہ“

طیار شدہ است و صید می گیرد۔ بہر حال، اب تارے قرشت سے یہ لفظ نیا نکل

آیا - اس لفظ کو مستحدثت، اور در اصل اردو، اور بہ تارے قرشت، بہ معنی

آمادہ، اشخاص اور اشیاء پر عام تصور کرنا چاہیے - اور عبارتِ فارسی میں

استعمال اس کا کبھی جائز نہ ہوگا - غالب -

فقیر کے نزدیک ”نقاب“ اور ”قلم“ اور ”دھی“ ترجمہ ”جُغرات“ - یہ تینوں

اسم مذکر ہیں - ملکر سے منجھ بحث نہیں، منجیب کا میں احسان مند

نہیں - لغتِ فارسی اور روزمرہ فارسی ہو تو اہل زبان کے کلام سے سند کریں -

منطقِ فارسی میں تذکیر و تانیث کہاں؟ اس امر کے مالک اور اہل زبان ہم

ہیں اور یہ ہم صیغہ متکلم مع الغیر ہے، یعنی ہم اور تم اور مجموعہ شرفا اور

شعراے دہلی و لکھنؤ - ایسے دس آدمی کا اتفاق سند ہے ، زیادہ جھگڑا
پے فائدہ - غالب -

بنائیں ”قدر“ کی غزلیں جناب ”غالب“ نے
تمام جوہر تیغِ زباں اوہر آئے
”غزل“ کی زے یہاں ساکن ہے ، لیکن یہ سکون جائز ہے - ”قدم“ مفرد ،
”قدموں“ جمع ہے -
”کہو رہا ہوں“ متعدی ہے - پوربی اس کو لازمی جانتے ہیں ؛ لازمی
”کہو گیا ہوں“ - ہم کہیں گے ”جائتے ہیں“ ؛ اہل پورب کہیں گے ”جگتے ہیں“ -
”جان و دل“ ، ”دل و جگر“ یہ صحیح ، ”جان و جگر“ تکسال باہر -
”فریاد“ مونث ہے - ”فریاد کرنی“ چاہیے - ”فریاد کرنا“ انگریزی بولی ہے -
”فکر“ مونث ہے -

”معشوق“ کو ہم زان بنانا ، ظرفاً کو اپنے اوپر ہنسانا ہے -

لراقتہ :

اندیشہ بلند و لامکان نورد چون خواست بام جاہ ترا نردبان نہاد
دیدش همان بجا چو سپہر از فراز کوہ بعد از ہزار پایہ کہ بر فرقدان نہاد
پہلے مصرع میں ”اندیشہ“ فاعل ہے ”خواست“ کا جو مصرع ثانی میں
[ہے] - ”نہاد“ بہ معنی مصدری ہے - دوسرے شعر میں ”دید“ کا اور ”نہاد“ کا
فاعل وہی ”اندیشہ“ ہے - اب ایک بات سمجھو کہ جب پہاڑ کے پاس سے
آسمان کو دیکھو گے ، تو یہ معلوم ہوگا کہ ہم پہاڑ پر چڑھ جائیں ، تو آسمان کو
چھو لیں - مگر جب چوٹی پر پہنچو گے ، تو آسمان کو اوتنا ہی دور پاؤ گے
جتنا زمین سے نظر آتا تھا - ”فرقدان“ ایک صورت ہے یا ایک کوکب ہے آتھویں
آسمان پر - ہمارے قیاس میں آیا کہ فرقدان پر سے بام جاہ مدوح نظر آوے گا
بہت قریب - ہم فرقدان پر گئے ؛ وہاں بھی قریب نہ پایا - فرقدان پر ہزار پائی
رکھی ، اوس پر چڑھ کے دیکھا ؛ تو بام مدوح میں اور اوس مقام میں اوتنا ہی
بعد ہے جتنا پہاڑ میں اور آسمان میں - یہ مبالغہ حد تبلیغ و غلو سے گزر گیا -

۱- رسالہ ”اردوے معلیٰ“ ص ۲۱ : ”کو.. لئی“ ، جسے لاہوری ”اردوے معلیٰ“ میں صات صات
”نولیئی“ لکھا ؛ مگر یہ بے محل ہے -

"لگا دیتے ہو" اور "اوتھا دیتے ہو" خطابِ جمع حاضر ہے اور تعظیماً مفرد پر آتا ہے یعنی تم - معشوقِ مجازی کو تم اور تو دونوں طرح یاد کرتے ہیں - خدا کو یا "تو" کہتے ہیں یا صیغۂ جمع غائب - یعنی صیغہ جمع غائب کا 'نظر بہ قرینہ'، 'إفادۂ قضا و قدر' کا رکھتا ہے - تمہاری غزل میں دو چار جگہ "دیتے ہو" اِس طرح آیا ہے کہ مستحبِ مجازی اوس سے مراد کبھی نہیں ہو سکتا :

"لا کے دنیا میں ہمیں زہرِ فنا دیتے ہو

ہاے' اِس بھول بھلیاں میں دغا دیتے ہو" -

کہو' کس سے کہتے ہو؟ سوائے قضا و قدر کے کوئی رنڈی' کوئی لوندا' اِس کا مخاطب نہیں ہو سکتا - اور علیٰ ہذا القیاس دو ایک شعر اور بھی - ناچار صیغۂ جمع رکھ دیا تاکہ "خوبان" اور "بُتان" کی طرف ضمیر راجع ہو یا شخصِ واحد کی طرف "آپ" کے لفظ کے ساتھ 'یا قضا و قدر کی طرف - اب خطاب معشوقانِ مجازی اور قضا و قدر میں مشترک رہا ' - غالب -

(س) "بود" اور "باشد" کہ دونوں صیغے مضارع کے ہیں بہ معنی "ہست" آتے ہیں یا نہیں؟ - قدر -

(ج) البتہ آتے ہیں - غالب -

(س) نظم و نثر میں ماضی مطلق کو ماضی استمراری کے معنی پر لکھنا کیسا ہے؟ - قدر -

(ج) بیجا ہے - جب تک علامتِ استمرار نہ ہو' معنی استمراری کیوں کر لیے جائیں گے؟ - غالب -

(س) فارسی میں مصدر مقتضب اور غیر مقتضب کی کیا شناخت ہے؟ - قدر -

(ج) خود عربی میں مصدر کی صفت مقتضب نہیں آئی' فارسی میں کہاں سے ہوگی؟ مقتضب صفت بکر کی ہے' نہ صفت مصدر کی - غالب -

۱ - مطلب یہ کہ مذکورۃ بالا شعر یوں کر دیا گیا :-

لا کے دنیا میں ہمیں زہرِ فنا دیتے ہیں ہاے' اِس بھول بھلیاں میں دغا دیتے ہیں -

("کلیاتِ قدر" مطبوعۃ مطبع مفید عام آگرہ ص ۲۲۰)

(س) کس قسم کے مصدر لازمی سے مصدر متعدی بنتا ہے اور کس طور کے مصدر سے نہیں بنتا ہے؟ — قدر -

(ج) جب لازمی کو متعدی کرنا چاہیں تو مضارع میں سے مصدر بنائیں اور اوس میں فقط الف نون یا الف نون اور تختانی بڑھائیں؛ مثلاً ”گشتن“ کو ”گشتاندن“ نہ لکھیں گے۔ ”گردن“ سے مصدر بنائیں گے ”گردیدن“ اور اوس کو ”گرداندن“ اور ”گردانیدن“ کہیں گے۔ جس مصدر کے ساتھ مضارع نہ ہوگا، وہ متعدی نہ بلے گا؛ جیسے ”برشتن“ اور ”خستن“ — غالب -

(س) ”پناہ“ کا ترجمہ لغت اردو میں کیا آیا ہے؟ — قدر -

(ج) اردو مرکب ہے فارسی اور ہندی سے یعنی ”پناہ“ کا لفظ مشترک ہے اردو میں اور فارسی میں۔ ”پناہ“ کا ترجمہ اردو میں پوچھنا نادانی ہے۔ ہاں، ”پناہ“ کی ہندی ”آسرا“ ہے — غالب -

”بر نہ آنا“ قصیح، ”نہ بر آنا“ تکسال باہر - قافیہ ہائے اصلی الفیہ سینکڑوں ہیں، اُن کو چھوڑ کر ”نسخہ“ اور ”نامہ“ اور ”افسانہ“ اِن الفاظ کو قافیہ کرنا تمہارے نزدیک نامناسب نہیں؟ ایسا قافیہ غزل بھر میں ایک جگہ لکھو -

غالب -

۶

[۲۰۶] حضرت

آپ کے خط کا کاغذ باریک اور ایک طرف سے سراسر سپاہ، دوسری طرف اگر کچھ لکھا جائے، تو میری تحریر ایک طرف، تم خود اپنی عبارت کو درست نہ پڑھ سکو گے۔ ناچار جداگانہ ورق پر سوالات کا جواب لکھتا ہوں -

”رنگ“ بہ وزن ”سنگ“ ترجمہ ”لون“ اور لفظ فارسی الاصل ہے - جب اس کو اردو میں ملصرف یا بہ قول بعض متصرف کریں گے، تو نون کا تلفظ موہوم سا رہ جائے گا -

”رنگنا“ بہ وزن ”چند جا“ نہ کہیں گے - بلکہ وہ لہجہ اور ہے؛ جیسا کہ اس مصرع میں:

”ہم نے کپڑے رنگے ہیں شگرفی“

یہ صحیح ہے اور فصیح ہے -

”ہم نے رنگے ہیں کپڑے شنگرفی“

بہ اعلان نون ، گنواہی بولی اور غیر صحیح اور قبیح ہے -

”خرام“ کو کون مونث بولے گا؛ مگر وہ کہ دعوائے فصاحت سے ہاتھ دھو لے گا - ”رفتار“ مونث اور ”خرام“ مذکر ہے - ”رفتار“ کی تانیث کو ”خرام“ کی تانیث کی سند تہرانہ قیاس مع الفارق ہے -

حرف مسروری ، جس کو ثنائی بھی کہتے ہیں ، موحدة سے زائے معجمہ تک الف کی جگہ تختانی بھی قبول کرتے ہیں - مولوی آل نبی سہارن پوری اور مولوی امام بخش دہلوی میں اس بات پر بڑا جھگڑا ہوا - مولوی امام بخش باکو نے کہا جائز نہیں رکھتے تھے - آخر مولوی آل نبی نے آئٹہ ”فن کلام“ کے کلام سے اوس کا جواز ثابت کر دیا مگر صرف از روئے تلفظ؛ اور اوس کی اجازت کا کوئی قاعدہ خاص اس کے واسطے نہیں - اردو میں طاء کو طوے اور ظا کو ظوے کہتے ہیں اور باقی حروف کے آخر میں تختانی بولتے ہیں - لسان عرب و عجم میں موحدة سے زائے معجمہ تک اواخر حروف میں الف بھی لاتے ہیں اور تختانی بھی ؛ ”طا“ ”ظا“ کو ”طا“ ”ظا“ ہی کہیں گے ، نہ ”طوے“ ”ظوے“ نہ ”طے“ ”ظے“ علیٰ هذا القیاس حروف باقیہ -

راقم ، اسد اللہ خان -

انوری :

بعہدِ چوہ تو دائم بیک شکم زاید ز غایتِ کرم اندر کلام تو ”بے“ نیست
زمانہ صوتِ سوال و صدائے ”آرے“ را باعتبارِ تو صد جسّتِ نون مگر بے را

۷

[۲+۷]

حضرت ،

کیا فرماتے ہو؟ ”ہوا بھی ہو“ ، ”قضا بھی ہو“ ، اس ردیف کے ساتھ قافیہ معمولی آ نہیں سکتا ؛ ”بیتابی ہو“ ، ”مہتابی ہو“ کیوں کر درست ہوگا؟ وہاں موحدة کے مابعد ہاے ہوئے ہیں ، یہاں موحدة کے آگے - ”چاپی“ ، کہ بائے فارسی اور یاے خطی [سے] ہے ؛ ”چاپی“ اور ”کاپی“ اور ”راپی“

اور ”باپی“، یہ تاقیہ ہمدگر ہو سکتے ہیں۔ ”چاپی“ لغت انگریزی ہے۔ اس زمانے میں اس اسم کا شعرمیں لانا جائز ہے، بلکہ مزا دیتا ہے۔ تار بجلی اور دھانی جہاز کے مضامین میں نے اپنے یاروں کو دیے ہیں؛ اوروں نے بھی باندھے ہیں۔ ”رویکاری“ اور ”طلبی“ اور ”فوجداری“ اور ”سرشتہ داری“ خود یہ الفاظ میں نے باندھے ہیں۔ ”چاپی“ بہ معنی ”کلید“ شوق سے لکھو، نہ ”چاہی“۔ ”ناسخ“ لکھتا ہے۔ میم صاحب کے آگے کے الفاظ بھول گیا ہوں، آخر مصرع یہ ہے:

..... مس کے ناز بیجا اوتھاؤں کس کس کے

آہی بخش خال ”معروف“ لکھتے ہیں:

نگین دل سوا کھوڑے تو گھر نیلام ہو جائے۔

غالب -

والسلام

صاحب، تم نے مثنوی خوب لکھی ہے! کہیں املا میں، کہیں انشا میں، جو اغلاط تھے دور کیے اور ہر اصلاح کی حقیقت اوس کے تحت میں لکھ دی۔ فکر تاریخ مثنوی سے مدت العمر معاف رہوں۔

[۲۷۳ھ، ۱۸۵۸ع] -

غالب -

۸

[۲۰۸] مشفق میرے

میں بعد آپ کے جانے کے دلی سے رام پور آیا اور یہاں میں نے آپ کا دوسرا خط پایا۔ پہلا خط مجھے دلی میں پہنچا تھا، مگر چونکہ اوس خط میں آپ نے مسکن کا پتا نہیں لکھا تھا، میں تحریر جواب میں قاصر رہا۔ اب جو یہ خط رام پور میں پہنچا، اوس میں پتا مرقوم تھا؛ میں پاسخ نکار ہوا۔ آپ کے مسودات ایک بکس میں تھے، وہ بکس وہیں رہا۔ اب جب تک دلی نہ جاؤں گا، اور کو نہ پاؤں گا۔ اور ایک آپ کو اطلاع دیتا ہوں کہ جب میں دلی میں تھا، تو ایک خط میاں نوروز علی خاں کا تمہارے نام بہ نشان میرے مقام کے آیا تھا۔ چونکہ اور دنوں میں مجھ کو آپ کا مسکن معلوم

۱۔ غالباً ”باپی“ ہو۔

نہ تھا، میں نے اوس پر لکھ دیا کہ وہ بلگرام گئے۔ خدا جانے تمہارے پاس وہ خط پہنچا یا نہیں؟

برخوردار میرزا عباس کو دوبارہ تحریر کی حاجت نہیں۔ اگر وہ سعادت مند ہیں، تو وہی ایک خط کافی ہے۔ اب آپ جو مجھ کو خط بھیجیے، تو رام پور بھیجیے۔ پتا مقام کا کچھ ضرور نہیں، رام پور کا نام اور میرا نام کفایت کرتا ہے۔

خوشنودی کا طالب، غالب۔

[۱۸۶۰ع]

۹

[۲۰۹]

سید صاحب،

تمہارا مہربانی نامہ مع دو غزلوں کے پہنچا۔ جواب کے لکھنے میں اگر درنگ ہوئی، تو آرزو نہ ہونا۔ اب غزلوں کو دیکھا، کہیں حگ و اصلاح کی حاجت نہ پائی۔ مدعائے خاص کا جواب یہ ہے کہ اجزائے خطابیں یہاں شامل اسم نہیں ہیں، صرف اسم مبارک خطوط و عرائض پر لکھا جاتا ہے۔ رہا قصیدے کا بھیجنا، زائد محض اور بے فائدہ۔ اگر میں یہاں رہتا اور تم بھی تکلیف دھروی اوتھاتے اور یہاں آتے اور قصیدہ گزانتے، تو بہ طریق صلہ کچھ ملنے کا احتمال تھا۔ یہ طرز کہ تم بھیجو اور میں گزراؤں، اس سے قطع نظر کہ احتمال نفع بھی نہیں رکھتی یہ توسط میرے، خلاف وضع ہے۔ مجھ کو معاف رکھیے اور اب جو خط بھیجیے، دلی کو بھیجیے گا کہ میں اس مہینے میں اودھر کو جاؤں گا۔ رویتِ ہلالِ ماہِ صیام اغلب ہے کہ دلی ہی میں ہو۔ والسلام مع الاکرام۔

غالب۔

سہ شنبہ ۱۳ مارچ سنہ ۱۸۶۰ عیسوی۔

۱۰

سعادت و اقبال نشان میر غلام حسنین کو غالب گوشہ نشین کی دعا پہنچے۔ [۲۱۰]

حضرت ”کشفی“ کے دیوان کے انطباع کی تاریخ اچھی ہے؛ کہیں اصلاح کی حاجت نہیں۔ مگر دوسری تاریخ میری سمجھ میں نہیں آئی۔ اس فن کے قاعدے کے موافق مصرع تاریخ میں سے ”تکلف“ کے عدد نکالنے چاہییں یعنی پانسو تیس۔

کلونچ انداز را یاداش سنگ است

اس مصرع کے اعداد میں اتنی گنجائش کہاں کہ پانسو تیس نکل جائیں
اور ۱۲۷۸ بیچ رہیں؟

صاحب، تم بہت دن سے بے کار ہو - ایک چنگم مساعدتِ روزگار کی
صورت ہے - تم بے تکلف میرا یہ رقعہ مہری لے کر لکھنؤ چلے جاؤ - مطبع اودھ
اخبار میں میرے شفیق دلی یعلیٰ منشی نول کشور صاحب سے ملو اور یہ
رقعہ اون کو پڑھوا دو اپنی نظم و نثر اون کو دکھاؤ اور اپنا مبلغ علم اون پر
ظاہر کرو - اگر وہ اپنی مرضی کے موافق تم کو کار گزار سمجھیں گے، تو مطبع کا
کام تمہارے سپرد کر دیں گے؛ مشاہرہ خاطر خواہ تم کو مقرر ہو جائے گا،
معزز و مکرم رہو گے، زندگی کا لطف اٹھاؤ گے - لیکن شرط یہ ہے کہ جلد
چلے جاؤ - لکھنؤ تم سے نزدیک ہے - اتنی راہ کا قطع کرنا کچھ دشوار نہیں -
اگر نوکر نہ ہو جاؤ گے، پھر چلے آنا، بخت آزمائی ہے -

[۱۲۷۸ھ، ۱۸۹۱ع] -

۱۱

[۲۱۱] بلدہ پرورد

آپ کا خط لکھنؤ سے آیا، حالات معلوم ہوئے - یہ نہ معلوم ہوا کہ کیا
کام آپ کے سپرد ہوا ہے - یہ بھی لکھیے - جلد روز صبر کرو - اگر وطن میں
ہوتے، تو اس بے کاری میں گھر کی خبر کیا لیتے؟ جس طرح جب گزرتی،
اب بھی گزر جائے گی؛ بلکہ تمہارا خرچ کم ہو گیا - بہر حال، ابھی اضافے کے
واسطے نہ تم کہو، نہ میں لکھوں - دو چار مہینے کام کرو، اس میں اگر بلگرام
میں چھاپے خانہ جاری ہو گیا، تو استعفا دے کر چلے جائیو - یہاں بعد
چند روز کے اضافہ ہونا بھی تو حیرانِ امکان سے باہر نہیں -
[۱۸۹۱ع] -

۱۲

[۲۱۲] سید صاحب سعادت و اقبال نشان میر غلام حسنین صاحب کو غالب کی دعا
پہنچے -

آپ کا خط آیا اور میں نے اس کا جواب بھیج دیا - اس رقعے کی تحریر

سے مراد یہ ہے کہ جناب منشی صاحب سے میرا سلام کہیے اور یہ رقعہ اون کو پڑھا کر عرض کیجیے کہ غالب پوچھتا ہے کہ فارسی کے کلیات کا چھاپا ملتا تو ہے یا جاری ہے؟ ملتا تو ہے، تو کب تک کھلے گا؟ جاری ہے، تو تصحیح کس طور پر ہے؟ قصیدے اور تاریخ کلیات کا مطبع میں پتا لگا ہے یا نہیں؟ اگر وہ دونوں کافذ کم ہو گئے ہوں، تو مثلاً بھیج دوں۔

یوسف میرزا صاحب بہ ذریعہ میرے خط کے آپ سے مل گئے یا نہیں؟ ”قاطع برہان“ کے اجزا کی جلدیں بندھ گئی ہیں یا نہیں؟ اگر بندھ گئی ہوں، تو جناب منشی صاحب سے کہہ کر وہ جو پچاس جلدیں میں نے لی ہیں، اون میں سے ایک جلد لے کر جناب فیض مآب خداوند نعمت آیتہ رحمت قبلہ و کعبہ جناب مجتہد العصر کی خدمت میں حاضر ہو اور میری طرف سے کورنش عرض کرو اور کتاب نذر کرو اور کہو کہ غلام نے بہت خون جگر کھا کر فارسی کی تحقیق کو اوس پائے پر پہنچایا ہے کہ اوس سے بڑھ کر متصور نہیں۔ یہ مجال کہاں کہ داد کا طلب گار ہوں؟ صرف عز قبول کا امیدوار ہوں۔

سمجھے سید صاحب؟ منشی صاحب سے چاروں سوالوں کا جواب اور جو قبلہ و کعبہ فرمائیں، اوس تقریر میں تغیر بالمرادف بھی نہ ہو۔ جو الفاظ حضرت کی زبان سے سنا، وہی لکھ بھیج دوں۔ ہاں، مولوی ہادی علی صاحب کا جو حال معلوم ہو، وہ بھی ضرور لکھنا اور اس خط کا جواب بہت جلد بھیجنا۔ بھائی، میں از راہ احتیاط تلف ہونے کے ڈر سے اس خط کو بیرنگ بھیجتا ہوں۔

دوشنبہ پنجم ذی القعدہ و مئی سال دستاخیز -

[۱۲۷۸ھ، ۱۸۹۲ع] -

آپ کا خط، جس میں قبلہ و کعبہ کا مہری و دستخطی توقیع ملفوف تھا، پہنچا۔ میں تم سے بہت راضی ہوا کہ تم نے تکلیف اڑھائی اور میری نذر وہاں پہنچائی۔ اب ایک اور تکلیف دیتا ہوں کہ جناب منشی صاحب سے میرا سلام کہہ کر اون کے حکم سے ایک نسخہ ”قاطع برہان“ کا مطبع میں

سے لو اور مکان معلوم کر کے جناب مفتی میر عباس صاحب کے پاس جاؤ اور میرا سلام کہو اور کتاب دو اور عرض کرو کہ جو خون جگر میں نے اس تالیف میں کھایا ہے، یقین ہے کہ اوس کی داد تمہارے سوا اور سے نہ پاؤں گا۔

ہاں صاحب، جناب منشی صاحب سے یہ کہہ دینا کہ پچاس میں سے تین جلدیں میں نے پائیں۔ اب قیمت کا روپیہ بھیج کر سیلنٹالیس اور ملٹائے لیتا ہوں۔ ”کلیات“ کے انطباع کی تاریخ میں کیوں لکھوں؟ اہل مطبع کو خدا منشی صاحب کے سایۂ عطوفت میں سلامت رکھے، کہ لیں گے۔ چھاپا ۷۸ میں شروع ہوا، ۷۹ میں تمام ہوگا۔ مولوی ہادی علی صاحب کے مطبع میں آنے کا حال تم لکھو اور ”کلیات“ کے کاپی نگار کے آنے کا بھی حال معلوم کر کے لکھو۔

۲۴ مئی سنہ ۱۸۶۲ع۔

جواب کا طالب، غالب۔

۱۴

[۲/۳] سید صاحب،

آپ نے خوب کیا کہ مفتی میر عباس کا ہدیہ غیر کو نہ دیا۔ اپنے پاس امانت رکھیے۔ جب مفتی صاحب آئیں، اون کو پہنچا دیجیے۔ تمہارا قصد یکم جون کو بلگرام جانے کا تھا۔ وہاں کے [ہتجار] میں کچھ سستی پائی جو نسخہ عزیمت کیا؟ اس کی کیفیت ضرور لکھیے۔ اور جو کچھ تم نے سپارش کے باب میں لکھا ہے، میں اس خواہش کو کیوں کر قبول کروں؟ وہ شخص میرا شاگرد نہیں، مرید نہیں، صورت آشنا بھی تو نہیں، کیوں کر لکھوں؟ معہذا تمہارے واسطے میرا لکھنا مفسر ہے۔ یعنی وہ صاحب سمجھیں گے کہ حضرت نے کچھ میری شکایت و حکایت لکھی ہوگی، جب غالب نے مجھ کو یہ لکھا ہے۔

اس وقت آپ کی وحشت انگیز تحریر پہنچی، اودھر اوس کو پڑھا اور ادھر یہ خط تمہیں اور ایک مہرزا عباس کو اور ایک خط تہنیت کا منشی صاحب کو لکھا۔ لیکن چونکہ بلاد شرقیہ کو ڈاک نو دس بجے روانہ ہوتی ہے، ناچار یہ تینوں خط بند کر کے تمہارا اور مہرزا عباس کا خط پیرنگ اور منشی

جی کا خط پید رکھ چھوڑتا ہوں - کل صبح کو بعد از طلوع آفتاب ڈاک میں بھجوا دوں گا - خاطر جمع رکھو؛ میں نے پر خوردار کو ایسا کچھ لکھا ہوگا کہ مفید مطلب ہوگا، اِنْ شَاءَ اللّٰہُ العَلِیُّ العَظِیْمُ -

چہار شنبہ ۱۲ پر تین بجے -

[جون ۱۸۶۲ع] - خوشنودی احباب کا طالب، غالب -

۱۵

[۲۱۵]

صاحب،

واللّٰہ! سوائے اِس خط کے تمہارا کوئی خط نہیں آیا - کیسے چار خط تم نے بھیجے؛ کیوں باتیں بناتے ہو؟ یہاں بھی ٹکٹ پر تحریر کی ممانعت ہے - بہتر یہی ہے کہ طرفین سے خطوط بیرنگ بھیجے جائیں کہ یہ قصہ مٹ جائے - پر خوردار میرزا عباس کی بدلی کی خبر میں نے پہلے ہی سے سنی ہے، مگر یہ نہیں معلوم تھا کہ وہ کہاں گئے - اب دریافت ہوا کہ تمہارے ہمسایے میں آئے ہیں - اب اون سے ملیے، خدا اون کو مروت کی توفیق دے - ”مطلع“ میں نام اپنا لکھنا رسم نہیں ہے ”میر“ کا تخلص اور صورت رکھتا ہے: ”میر جی“ اور ”میر صاحب“ کر کے وہ آپے کو لکھ جاتا ہے - اور کو اِس بدعت کا تتبع نہ چاہیے - غالب -

۱۶

[۲۱۶]

صاحب،

تم سے پہلے یہ پوچھا جاتا ہے کہ جب تم جانتے ہو کہ میرزا عباس میری حقیقی بہن کا بیٹا ہے، تو پھر میں میرزا کی اولاد کا نانا کیوں کر بناؤ؟ میرزا کی بی بی میری بہن ہے، بیٹی نہیں - تم نے جو لکھا ہے کہ میرے نواسے کی شادی ہے، کیا سمجھ کے لکھا؟ میں میرزا کی اولاد کا نانا کیوں کر بناؤ؟ بہانچے کی اولاد پوتا پوتی ہے، نہ نواسا نواسی - سمجھ کو اوس کی اولاد کا جد فاسد لکھنا تکسال باہر بات ہے -

خیر، یہ تو ظرافت تھی - تم یہ تو بتاؤ کہ میرزا لکھنؤ کیوں جاتا ہے؟ اگر کچھ اسباب خریدنا تھا، تو ایک معتمد کو بھیج دیا ہوتا؛ بہ ذات خود اِس تکلیف بیچا کو گوارا کرنا کیا ضرور؟ یہ بات جواب طلب ہے -

میرے آنے کی یہ صورت ہے کہ میرزا کی استدعا سے قطع نظر، میرا دل بھی تو پتھر یا لوہے کا نہیں، جو اپنے بچوں کو دیکھنے کو نہ چاہے۔ ایک بہن، اوس کی مجموع اولاد وہاں؛ میرا تو وہ خانہ باغ ہے۔ بہار کے موسم میں باغ کی سیر کو کس کا جی نہ چاہے گا؟ بہ شرط صحبت آؤں گا، 'إن شاء اللہ'۔ صبح یکشنبہ، ۳ رمضان، ۲۲ فروری، سال حال۔

[۱۲۷۹ھ، ۱۸۶۳ع] -

۱۷

[۲۱۷] مہر صاحب

ماجرا یہ ہے کہ میں ہمیشہ نواب گورنر جنرل بہادر کے دربار میں سیدھی صف میں دسواں نمبر اور سات پارچہ اور تین رقم جواہر خلعت پاتا تھا۔ قدر کے بعد پفسن جاری ہوگئی، لیکن دربار اور خلعت بند۔ ابکے جو لارۃ صاحب یہاں آئے، تو اہل دفتر نے بموجب حکم کے مجھ کو اطلاع دی کہ تمہارا دربار اور خلعت واگداشت ہو گیا؛ مگر دلی میں دربار نہیں۔ انبالے آؤ گے، تو دربار میں نمبر اور خلعت معمولی پاؤ گے۔ میں نے خبر میں وجدان کا مزا پایا اور انبالے نہ گیا۔ رابرٹ ملٹ گمری صاحب لفتنت گورنر بہادر قلمرو پنجاب یہاں آئے، دربار کیا، میں دربار میں نہ گیا۔ دربار کے بعد ایک دن بارہ بجے چہرانی آکر مجھ کو بلا لے گیا۔ بہت عنایت فرمائی اور اپنی طرف سے خلعت عطا کیا۔

آغاز دیوان کے شعر یعنی مطلع میں ہرگز حروف و الفاظ کی قید نہیں ہے۔ ہاں، ردیف الف کی، یہ امر قابل پرسش کے نہیں، بدیہی ہے۔ دیکھ لو اور سمجھ لو۔ یہ جو دیوان مشہور ہیں: "حافظ" و "صائب" و "سلیم" و "کلیم"، ان کے آغاز کی غزل کے مطلعے دیکھو اور حروف و الفاظ کا مقابلہ کرو؛ کبھی ایک صورت، ایک ترکیب، ایک زمیں، ایک بکھر نہ پاؤ گے، چہ جائے اتحاد حروف و الفاظ؛ لا حول و لا قوۃ الا باللہ۔

[۱۸۶۳ع] -

۱۸

[۲۱۸] صاحب

میں برس دن سے بیمار تھا۔ ایک پھوڑا اچھا ہوا دوسرا پیدا ہوا۔

اب فی الحال دونوں پانٹوں ہاتوں میں نو پھوڑے ہیں - دونوں پانٹوں پر دو پھوڑے پندلی کی ہڈی پر ایسے ہیں کہ جن کا عُقّ ہڈی تک ہے - انہوں نے مجھ کو بتھا دیا - اوتھ نہیں سکتا ' حاجتی دھری رھتی ہے ' پلنگ پر سے کھسل پڑا ' پھر پڑ رہا - روٹی بھی اسی طرح کھاتا ہوں - پاخانے کیا کہوں ' کیوں کر جاتا ہوں ؟ صبح سے شام تک اور شام سے صبح تک پڑا رھتا ہوں - یہ سطور لیتے لیتے لکھے ہیں - نیم مردہ ہوں ' قریب بہ مرگ ہوں ' إفادہ و استفادہ و اصلاح کے حواس نہیں - غزل رھنے دی ' یہ حال تم کو لکھ بھیجتا -

شعبہ ' ۲۲ اگست سنہ ۱۸۹۳ع -

نجات کا طالب ' غالب -

۱۹

[۲۱۹]

سید صاحب '

تم نے جو خط میں برخوردارِ کامکار میرزا عباس بیگ خاں بہادر کی رعایت اور عنایت کا شکریہ ادا کیا ہے ' تم کیوں شکرگزار ہوتے ہو ؟ جو کچھ نیکی اور نکوئی اوس اقبال نشان نے تمہارے ساتھ کی ہے ' وہ بعینہ میرے ساتھ کی ہے - اوس کا سپاس میں ادا کروں - خدا کی قسم ' دل سے دعائیں دے رہا ہوں - بھائی ' اوس کا جوہر طبع از روے فطرت شریف ہے - پروردگار اوس کو سلامت رکھے اور مدارجِ اعلیٰ کو پہنچائے - یہ اپنے والدین کے خاندان کا فخر ہے اور چونکہ اوس کی ماں کا اور میرا لہو اور گوشت اور ہڈی اور قوم اور ذات ایک ہے ' پس وہ فخر میری طرف بھی عائد ہوتا ہے - وہ اپنے جی میں کہتا ہوگا کہ ماموں میری بیٹی کے بیہا میں نہ آیا اور صرف زر سے جی چرایا ہے - میں تو زر کو خاک و خاکستر کے برابر بھی نہیں سمجھتا ' مگر کیا کروں کہ مجھ میں دم ہی نہ تھا - کاشکے جب ایسا ہوتا جیسا کہ اب ہوں ' تو سب سے پہلے پہنچتا - جی اوس کے دیکھنے کو بہت چاہتا ہے ؛ دیکھوں ' اوس کا دیکھنا کب میسر آتا ہے ؟ میں اب اچھا ہوں - برس دن صاحب فراش رہا ہوں ' چھوٹے بڑے زخم بارہ اور ہر زخم خوں چکل ؛ ایک درجن پھائے لگ جاتے تھے - جسم میں جتنا لہو تھا ' پیپ ہو کر نکل گیا ؛ تھوڑا سا جو جگر میں باقی ہے ' وہ کھا کر جیتنا ہوں ؛ کبھی کھانا ہوں ' کبھی

پیتا ہوں۔ مرض کے آثار میں سے اب بھی یہ نشان موجود ہے کہ دونوں پانٹوں کی دو دو انگلیاں تیزھی ہو گئی ہیں، معہذا متورم ہیں؛ جوتا نہیں پہنا جاتا۔ ضعف کا تو بیان ہو ہی نہیں سکتا، مگر ہاں یہ میرا شعر:

در کشاکشِ ضعفم نگسلد روان از تن
این کہ من نمی میرم هم ز ناتوانیہا ست۔

ایکے رجب یعنی ماہِ آئندہ کی آٹھویں تاریخ سے ستروائ برس شروع ہوگا۔

چو هفتاد آمد اعضا رفت از کار۔

پس اب شکوہ ضعف نادانی ہے؛ ایمان سلامت رہے۔

سہ شنبہ، ۲۳ نومبر ۱۸۶۳ع۔

نجات کا طالب، غالب۔

۲۰

[۲۲۰] قرۃ العین میر غلام حسنین، سلمکم اللہ تعالیٰ۔

تمہارا خط پہنچا، دل خوش ہوا۔ مولوی نجف علی صاحب کی کیا تعریف کرتے؟ ہو؛ تم کچھ لکھو، تو جانوں۔ واللہ، اگر کبھی مولوی صاحب میرے گھر آئے ہوں، یا میں نے اُن کو دیکھا ہو؛ چہ جائے اختلاط و ارتباط! صرف یہ رعایت جانب حق چند کلمات اُنہوں نے لکھے ہیں۔ تم میرے یار ہو اور میری خدمت گزاری کے حقوق ہیں تم پر، مجھ کو مدد دو اور اپنی قوت علمی صرف کرو۔ ”مستحق قاطع برہان“ میرے پاس موجود ہے؛ مجھ سے منگواؤ۔ میں ہر موقع پر خطا اور زلتِ مولف کا اشارہ کر دوں گا۔ تم ہر فقرے کو بہ غور دیکھو اور پر بطنی الفاظ اور لغویات معانی کو مہزانِ نظر میں تولو۔ عامی نہیں ہو، عالم ہو۔ آخر مولوی نجف علی صاحب نے بھی تو اپنی قوتِ عاقلہ سے بے اعانتِ غیر ”مستحق“ کے جامع کی دھجیاں اورائی ہیں۔ تمہارے پاس دو نسخے: ایک ”دافعِ ہذیان“ ایک ”سوالاتِ عبدالکریم“ مع استفتاء و افتاء دستخطی علمائے دہلی موجود ہیں، اور اب اوس کتاب کے ساتھ میرے اشاراتِ سودمند پہنچیں گے۔ تم کو معارضہ بہت آسان ہوگا۔ مدعی کا کلام در اصل لغو، پھر تمہارے پاس سرمایۂ علمی موجود

اور یہ تین نسخے معقول اوس پر مزید علیہ اوس پر - "محرَق" اور "صاحب
محرَق" کا خاکا اور جائے گا - میرے اِس خط کے پہنچتے ہی جواب لکھیے
اور اجازت بھیجیے کہ میں نسخہ مطبوعہ نامطبوعہ "محرَق" بہ سبیل ذاک
بھیج دوں - مگر جس دن سے کہ کتاب پہنچ جائے اوسی دن سے آپ اُردو
زبان میں رسالہ لکھنا شروع کیجیے اور بعد اِختتام مجھے اِطلاع دیجیے -
پھر میں جیسا لکھوں ، ویسا عمل میں لائیے -

غالب اثنا عشری حیدری -

ہاں صاحب ، آغا محمد حسین ناخداے شیرازی کا خط مع اشعار آیا
اور میں نے اوس کا جواب بھیجا یا - اب جو دھونڈھا ، تو میرا مسودہ ہات آیا
مگر آغا کا خط نہ آیا - اوس مسودے ۲ کو صاف کر کے تمہارے پاس بھیجتا ہوں -
آغا صاحب کا جب خط نکل آوے گا ، وہ بھی بھیجا دیا جائے گا - سعادت و
اقبال نشان میرزا عباس بیگ خاں کو میری دعا کہنا اور یہ ورق اون کو سرا سر
پڑھا دینا -

[۱۸۹۵ع] -

۲۱

[۲۲۱]

سید صاحب :

تم "قدر" اور نور چشم میرزا عباس قدردان - خاطر جمع رکھو ، نوکری
تمہاری ہو جاوے گی - صاحب ۳ کی اور راجہ ۴ کی تعریف کے قصیدے واقعی
گلدستے ہیں ، مگر میرزا ۵ کی مدح کے قصیدے کو گلدستہ نہ کہو ؛ یہ تو ایک
باغ ہے ، سرسبز و شاداب ، جس میں گلبن ہزار در ہزار ، میوہ دار درخت
پے شمار ، زمین سراسر سبز زار ، بہت حوض ، بہت نہریں ؛ مٹی نظر نہیں

۱ - یہاں "اوس پر" زائد ہے -

۲ - اِس خط کے آخر میں وہ مسودہ درج ہے ، مگر اوس کے اضافے کی یہاں ضرورت نہیں اِس
لیے کہ وہ فارسی میں ہے اور "پنج آہنگ" میں بھی موجود ہے -

۳ - ولیم ہیئت نورۃ ، ڈائریکٹر تعلیمات ، اودھ (کلیات قدر ، ص ۳۹) -

۴ - مہاراجہ مان سنگھ (کلیات قدر ، ص ۴۶) -

۵ - میرزا محمد عباس بیگ ، اکترا استغاثت کلکٹر ، لکھنؤ (کلیات قدر ، ص ۵۳) -

آئی؛ سبزہ، یا لہریں - فقیر غالب تمہارا خیرخواہ اور تمہارے ممدوح کا دعاگو ہے -

سنہ ۱۲۸۳ھ [۱۸۶۷ع] -

۲۲

[۲۲۲] حضرت

فقیر نے شعر کہنے سے توبہ کی ہے؛ اصلاح دینے سے توبہ کی ہے - شعر سننا تو ممکن ہی نہیں؛ بہرا ہوں - شعر دیکھنے سے نفرت ہے - پچھتر برس کی عمر، پندرہ برس کی عمر سے شعر کہتا ہوں - ساتھ برس بکا، نہ مدح کا صلہ ملا، نہ غزل کی داد، بقول ”انوری“:

اے دریغا، نیست ممدوحے سزاوار مدیح
وے دریغا، نیست معشوقے سزاوار غزل -

سب شعرا سے اور احباب سے متوقع ہوں کہ مجھے زمرۂ شعرا میں شمار نہ کریں اور اس فن میں مجھ سے کبھی پرسش نہ ہو -

[۱۸۶۸ع] -

اسد اللہ خان المتخلص بہ غالب و السخاطب
بہ نجم الدولہ، خدائش بیامرزاد -

نواب محمد یوسف علی خان بہادر
والی دہلی

۱

[۲۲۳] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

آداب بتجا لاتا ہوں۔ غزلوں کے مسودات صاف کر کر حضور میں بھیجتا ہوں۔ مسودات اپنے پاس رکھنے دیے ہیں۔ اس نظر سے کہ اگر اچاناً داک میں لفافہ تلف ہو جائے تو میں پھر اس کو صاف کر کر بھیج دوں؛ ورنہ موقع حک و اصلاح مجھے کیا یاد رہے گا۔

میں نہیں چاہتا کہ آپ کا اسم سامی اور نام نامی تخلص رہے۔ ناظم عالی، انور، شوکت، نیساں، ان میں سے جو پسند آئے وہ رکھنے دیجئے مگر یہ نہیں کہ خواہی نہ خواہی آپ ایسا ہی کریں۔ اگر وہی تخلص منظور ہو تو بہت مبارک۔ زیادہ حد ادب۔

تم سلامت رہو قیامت تک۔

روز یکشنبہ ۱۵ فروری سنہ ۱۸۵۷ء -

عنایت کا طالب، غالب۔

۲

[۲۲۴] جناب عالی

کچھ کم مہینا ہوا کہ میں نے حضور کی غزلوں کو دیکھ کر خدمت میں روانہ کیا ہے اور اس کے پہنچنے سے اطلاع نہیں پائی۔ اب داک میں خط تلف بھی ہو جایا کرتے ہیں۔ اس واسطے میں متردد ہوں اور مدعا اس تحریر سے یہ ہے کہ اگر وہ لفافہ نہ پہنچا ہو تو میں اس مسودے کو پھر صاف کر کر روانہ کروں۔ زیادہ حد ادب۔

نکاشتہ، صبح پنجشنبہ ۲۷ شعبان سنہ ۱۲۷۳ ہجری -

از غالب۔

[۲۲۵] جناب عالی

آداب بجا لاتا ہوں - اور عرض کرتا ہوں کہ آجورہ دار پہنچا مگر لٹا ہوا، اور بھیٹا ہوا، اور بھانٹا ہوا - گوجروں نے اسے لوٹ لیا، روپیہ کٹل سب لے لیا - خط اوس داروگیر میں گر پڑا - بھیگ گیا - لفافہ منجھ تک نہ پہنچا - خط مع ہندوی کے پہنچا - خط میں سے القاب بتکلف پڑھا - اور یہ جملہ ”سفتچہ مبلغ دو صد و پنجاہ روپیہ“ پڑھا گیا - اور باقی خیر و عافیت - ”مکرر آنکہ“ اس کے بعد جو کچھ لکھا تھا اوس میں سے ”مولوی“ یہ لفظ، اور بعد ایک لفظ کے ”خان صاحب“ یہ پڑھا گیا؛ اور کچھ نہیں - منجھ کو غم یہ ہے کہ غزلہاے اصلاحی اور دیوانِ اردو کی رسید میں نے نہ پائی -

ہندوی کا بعینہ وہ حال جو میرے خط کا تھا - کچھ پڑھا جائے، کچھ نہ پڑھا جائے - آپ کا نام اور ”دھائی سو روپیہ“ یہ پڑھا گیا - چونکہ مہاجن منجھ کو جانتا تھا، اوس نے اوس بھیگے ہوئے کاغذ کو اپنی چٹھی میں لپیٹ کر رام پور اوس مہاجن کے پاس بھیجا ہے - جب وہ صحیح کر کر بھیجے گا، تب وہ منجھ کو روپیہ دے گا - اوس کے صحیح کرنے میں کیا تامل ہے - میں نے صرف بطریق اطلاع لکھا ہے - اور غزلوں کی اور دیوان کی رسید اور جو اس خط میں ”مکرر آنکہ“ [کے] بعد مطالب مندرج تھے، وہ پھر ایسے ہی باریک کاغذ پر لکھ کر اوس ساھوکار کو دیجے گا، اور اوس کو تاکید کیجے گا کہ اس کو بھیج دے - یہاں کے ساھوکار نے میری خاطر سے اس رقم کو اپنی چٹھی میں روانہ کیا ہے -

پنجم فی الحجۃ -

غالب -

[۲۲۶] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

منشور عطوفت کے دیکھنے سے زندگی کی صورت نظر آئی - مختصس اور غزلوں کے پہنچنے کی اطلاع پائی - یہ بھی ایک بخشش کا بہانہ پیدا کرنا ہے؛ ورنہ حضور کے کلام کو اصلاح کی احتیاج کیا ہے؟ میری کیا سختوری اور سخن

سرائی ہے؟ آپ کی قدردانی بلکہ قدرافرانی ہے - تکلف ہے اگر کہوں کہ تا قیامت رہو - بے تکلف دعا یہ ہے کہ خدا کرے ایک سو بیس برس تک سلامت رہو -

اس قریب سے کہ یہ سبب کم فرصتی کے اون کا ملاحظہ نہ کرنا مرقوم ہوا، ریختہ کے دیوان اور اس کتاب کا پہنچنا معلوم ہوا - دیوان کے دیکھنے نہ دیکھنے میں آپ کو اختیار ہے - مگر یہ چار جزو کا رسالہ جو اب بھیجا ہے اس کا دیکھنا ضرور درکار ہے - فارسی قدیم اور پھر حسنِ معنی اور صنعتِ الفاظ؛ با ایں ہمہ ہر امر کی احتیاط اور ہر بات کا لحاظ -

جناب عالی، طرفہ معاملہ ہے - خدا کا شکر ہے، اوزر اپنی قسمت کا گلہ ہے - خدا کا شکر یہ کہ باوجود تعلقِ قلعة کسی طرح کے جرم کا بہ نسبت میرے احتمال بھی نہیں - قسمت کا گلہ یہ کہ عطاے پنسنِ قدیم کا حکام کو خیال بھی نہیں - یہ نومبر سنہ ۱۸۵۸ آنیسواں مہینا ہے - گویا بن کھائے جینا ہے - کہتے ہیں کہ جنوری شروع سال میں پنسن داروں کو روپیہ ملے گا - دیکھیے کیا نیا گل کھلے گا - پہلی نومبر کو یہاں اشتہارِ عام ہو گیا ہے کہ اب قلعہ ہندوستان میں عسلِ ملکہ معظمہ عالی مقام ہو گیا ہے - میں پہلے سے مداحوں میں اپنا نام لکھوا چکا ہوں اور وزراءِ ملکہ دارا دربان کے در سارتنی فکت پا چکا ہوں - اگر اس اجمال کو بہ تفصیل معلوم کیا چاہیے، تو اسی کتابِ موسوم بہ "دستنبو" میں دیکھا چاہیے -

نکاشتہ روز یکشنبہ، ہفتم نومبر سنہ ۱۸۵۸ ع -

خوشنودی کا طالب، غالب -

۵

جو آپ بن مانگے دیں، اوس کے لینے میں مجھے انکار نہیں - اور جب مجھ کو حاجت آ پڑے، تو آپ سے مانگیے میں عار نہیں -
بارِ گرانِ غم سے پست ہو گیا ہوں - آگے تنگ دست تھا، اب تہی دست

ہو گیا ہوں۔ جلد میری خبر لیجئے اور کچھ بھیجوا دیجئے۔

چار شنبہ، یازدہم ربیع الثانی سنہ ۱۲۷۵ ہجری

و ۱۷ نومبر سنہ ۱۸۵۸ ع۔

عنایت کا طالب، غالب۔

۶

[۲۲۸] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت،

بعد آداب بتجا لانے کے عرض کرتا ہوں کہ منشورِ رافت لکھا ہوا ۲۵ نومبر کا جمعے کے دن، تیسری دسمبر کو اس دعاگوے دولت کے پاس پہنچا۔ دھائی سو روپے کی ہندوی معتمد کے حوالے کی گئی۔ آج یا کل روپیہ آجائے گا۔ خاطرِ اندس جمع رہے۔

مہرے حاضر ہونے کو جو ارشاد ہوتا ہے، میں وہاں نہ آؤں گا، تو اور کہاں جاؤں گا؟ پلسن کے وصول کا زمانہ قریب آیا ہے۔ اس کو ملتوی چھوڑ کر کہیں کر چلا آؤں۔ سنا جاتا ہے، اور یقین بھی آتا ہے کہ جنوری، آغاز سال ۵۹ عیسوی، میں یہ قصہ انجام پائے۔ جس کو روپیہ ملنا ہے اس کو روپیہ، جس کو جواب ملنا ہے اس کو جواب مل جائے۔

حضور نے یہ کہا تحریر فرمایا ہے کہ ان بارہ غزلوں کی اصلاح میں کلام خوش مطلوب ہے، اگلی غزلوں کی طرح نہ ہوں۔ مگر اگلی غزلوں کی اصلاح پسند نہ آئی، اور اون اشعار میں کلام خوش نہ تھا۔ حضرت کا تو اون غزلوں میں بھی وہ کلام ہے کہ شاید اوروں کے دیوان میں ویسا ایک شعر بھی نہ نکلے گا۔ میں بقدر اپنی فہم و استعداد کے کبھی اصلاح میں قصور نہیں کرتا۔ زیادہ حد ادب۔

معروضہ جمعہ، ۲۹ ربیع الثانی سنہ ۷۵

عرضداشت غالب۔

و ۳ دسمبر ۵۸۔

۷

[۲۲۹] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت،

میں اس دولتِ ابد مدت کا از راہِ مودت خیرخواہ ہوں۔ امرِ ملال انگیزِ اندوہ آور میں آرایشِ گفتار گوارا نہیں کر سکتا۔ نواب مرزا نے دلی آ کر

پہلے نویدِ بزمِ آرائی سنائی - چاہتا تھا کہ اوس کی تہنیت لکھوں - کل اوس نے از روئے خطِ آمدِ رام پور، حضرت جناب عالیہ کے انتقال کی خبر سنائی۔ کیا کہوں، کیا غم و اندوہ کا ہجوم ہوا - حضرت کے غمگین ہونے کا تصور کر کر اور زیادہ مغموم ہوا - بیدرد نہیں ہوں، کہ ایسے مقام میں بطریقِ انشا پر دازی عبارتِ آرائی کروں - نادان نہیں ہوں، کہ آپ جیسے دانادلِ دیدہ ور کو تلقینِ صبر و شکیبائی کروں -

از دستِ گدائے بے نوا ناید ہیچ جز آن کہ بصدقِ دل دعائے بکند -
حق تعالیٰ ذاتِ ستودہ صفات کو دائماً اور ابداً جاہ و جلال و دولت و اقبال کے ساتھ سلامت با کرامت رکھے -

مرقومہ یکشنبہ، ۲۱ شعبان
و ۲۸ مارچ سال حال -

۸

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت،
ایک خطِ مشتمل اپنے حال پر، اور ایک خطِ جناب بیگم صاحبہ و قبلہ
مغفورہ کی تعزیت میں روانہ کر چکا ہوں - اب ایک قطعہ تاریخ بھیجتا ہوں -
اگرچہ ایک کا تعین ہے، لیکن تعینہ کتنا خوب اور بے تکلف ہے -
معروضہ ۱۳ رمضان و ۱۷ اپریل سال حال -
عرفداشتِ اسد اللہ -

قطعہ

جناب عالیہ از بغشِ حق بفرودسِ بریں چون کرد آرام
سخن پرداز غالب سالِ رحلت "خلودِ خلد" گفت از روئے الہام -
سنہ ۱۲۷۵ ہجری

۹

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت،

بعد تسلیم کے عرض کرتا ہوں: آج دوشنبے کا دن ۱۳ رمضان المبارک
کی اور ۱۸ مارچ کی صبح کے وقت داک کا ہرکارہ آیا، اور ملشورِ عطوفت
لاسا - مہر، ز سہ دہکھا، آنکھوں سے لکایا - تعجب ہے کہ میرے دو خطوں، کہ

[۲۳۱]

رسید اس عنایت نامے میں مرقوم نہیں - آیا نہ پہنچے، یا پہنچے اور نہ پڑھے گئے؛ کچھ معلوم نہیں -

پہلے خط میں یہ عرض کیا ہے کہ مجموعہ پنسن داروں کی مثل مرتب ہے، اور ہنوز صدر کو روانا نہیں ہوئی - نواب گورنر جنرل لارڈ کیلنگ بہادر نے کلکتے سے میزے پنسن کے کواغذ طلب کیے، اور وہ کافذ فہرست میں سے الگ ہو کر لفٹلٹ گورنر بہادر پنجاب کی خدمت میں ارسال ہوئے - وہاں سے کلکتے کو بھیجے جائیں گے - پھر وہاں سے حکم منظوری پنجاب ہوتا ہوا یہاں آئے گا - اور یہاں مجھ کو روپیہ مل جائے گا - آج روپیہ ملا، کل میں نے آپ سے سواری اور باربرداری مانگی - آج سواری اور باربرداری پہنچی، اور کل میں نے رام پور کی راہ لی - بلکہ اوسے نیاز نامے میں کچھ حسن طلب بھی تھا - افسوس کہ ایسا خط ضروری نہ پہنچے -

دوسرا خط جناب عالیہ مغفورہ کی تعزیت میں تھا - اوس کا بھی ذکر اس عنایت نامے میں نہ تھا - ناچار پہلے خط کا مضمون اس ورق میں مکرر لکھ دیا، اور دوسرے خط کے صرف ذکر پر اکتفا کیا - حق تعالیٰ آپ کو سلامت رکھے - اور صبر و ثبات و دولت و اقبال و عمر و جاہ و جلال بطریقِ دوام عنایت کرے -

دو غزلیں منتخبہ بارہ غزلوں کے بعد اصلاح ارسال کر چکا ہوں - خدا کرے پہنچ گئی ہوں - پرسوں ایک قطعہ جناب بیگم صاحب و قبلہ کی تاریخ وفات کا بھیجا ہے - یقین ہے کہ پہنچے گا - از راہ احتیاط وہ قطعہ اس ورق میں پھر لکھتا ہوں - اور نیز از راہ احتیاط یہ خط بھرنگ روانا کرتا ہوں - زیادہ حد ادب -

معروضہ دوشنبہ، چہار دھم رمضان سنہ ۱۲۷۵

مطابق ہژدھم اپریل سنہ ۱۸۵۹ - عریضہ اسد اللہ خاں -

قطعہ

جناب عالیہ از بخشش حق بفرموس برین چون کرد آرام
سخن پرداز غالب سال رحلت "خلود خلد" گفت از دے إلهام -

سنہ ۱۲۷۵

۱۰

[۲۳۱]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

نوازش نامے کے درود مسعود کی اطلاع دیتا ہوں، اور ہندوی کے پہنچنے کا شکر بجا لاتا ہوں۔ ستمبر سنہ ۱۸۵۹ کے مہینے کے سو روپے پہنچے۔ خاطر اقدس جمع رہے۔

عزم ولایت کا حال معلوم ہوا۔ حق تعالیٰ آپ کو ہر جگہ مظفر و منصور و کامیاب رکھے۔ خدمت گزار ہوں اور دعا و ثنا میرا کام ہے۔ بڑھاپے نے کھودیا۔ جز نفسے جلد مجھ میں کچھ باقی نہیں۔ زیادہ حد ادب۔ معروضہ یکم اکتوبر سنہ ۱۸۵۹ عیسوی۔

عرضداشت غالب۔

۱۱

[۲۳۲]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تقدیم تسلیم گزارش کرتا ہوں: پرسوں ایک نیازنامہ بھیجا ہے۔ یقین ہے کہ پہنچے گا، اور اوس کا جواب جلد عنایت ہوگا۔ کل نوازش نامہ جس میں سو روپے کی ہندوی بابت ماہ اکتوبر سنہ ۱۸۵۹ تھی، شرف درود لایا۔ زر مندرجہ ہندوی معرض وصول میں آیا۔ خاطر اقدس جمع رہے۔ [شنبہ ۵ نومبر سنہ ۱۸۵۹]۔

۱۲

[۲۳۳]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد بجا لانے آداب نیاز کے عرض کرتا ہوں۔ یہ میرا درد دل ہے۔ نامہ تہنیت میں اس کا اندراج مناسب نہیں جانا۔ میں انگریزی سرکار میں علاقہ ریاست دودمانی کا رکھتا ہوں۔ معاش اگرچہ قلیل ہے، مگر عزت زیادہ پاتا ہوں۔ گورنمنٹ کے دربار میں داہلی صف میں دسواں نمبر اور سات پارچے اور چیغہ، سرپیچ، مالے مروارید، خلعت مقرر ہے۔ لارڈ ہارڈنگ صاحب کے عہد تک پایا۔ لارڈ دلہوسی یہاں نہیں آئے، اب یہ نواب معلی القاب آتے ہیں۔ زمانے کا رنگ اور؛ کوئی حاکم کوئی سکرتھر میرا آشنا نہیں۔ بڑے میرے مربی قدردان جناب آدمستین صاحب وہ بھی چیف سکرتھر نہ رہے؛

لفٹننٹ گورنر ہو گئے۔ وہ سکرتر رہتے تو مجھے کچھ غم نہ تھا۔ اب تک میں اپنے کو یہ بھی نہیں سمجھا کہ بیگناہ ہوں یا گناہگار، مقبول ہوں یا مردود۔ مانا کہ کوئی خیر خواہی نہیں کی، جو نئے انعام کا مستحق ہوں؛ لیکن کوئی بیوقوفائی بھی سرزد نہیں ہوئی، جو دستور قدیم کو برہم مارے۔ بہر حال اس تشویش میں ہوں۔ راہ چارہ مسدود؛ اور دکھ موجود۔ ”عرفی“ خوب کہتا ہے:

مرا زمانہ طناز دست بستہ و تیغ زند بفرقم و گوید کہ ہاں سرے میںخار
مرقومہ صبح یکشنبہ، ۷ نومبر سنہ ۱۸۵۹ء

۱۳

[۲۳۵] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت،

بعد بجا لانے آدابِ نیاز کے عرض کرتا ہوں: منشورِ عطوفت پہنچا نواب عالی جناب کی ملازمت کا حال بسبب اجمال مندرج تھا۔ میں از روئے اخبار بہ تفصیل دریافت کر چکا ہوں۔ ہندستان میں کسی رئیس کے واسطے یہ بات کاھ کو ہوئی ہے؟ مسند تکیہ کسی کو کب ملا ہے؟ یہ کمال عز و شان اور استحکام بنائے ریاست کا نشان ہے۔ لطف یہ ہے کہ اب صاحبانِ کورٹ آف ڈرکٹر حائل نہیں رہے؛ نواب گورنر جنرل بہادر نائب سلطنت ہیں۔ اس صورت میں جو کچھ انہوں نے دیا ہے، وہ عطیہ حضرت فلک رفعت ملکہ معظمہ کا ہے۔ ایسے شاہد شاہ کی سرکار سے وسادۂ سروری کا عطا ہونا بہت بڑی نوازش اور سزاوارِ صد گونہ ناز ہے۔ یہ چار بالہں اِمارت اور ”کاشی پور“ کا ضمیمہ ملک موروثی ہونا پہلے آپ کو اور پھر ولیعہد بہادر کو اور پھر آپ کے اولاد و اخوان و انصار کو اور سب کے بعد غالب دعاگوئے گوشہ نشین کو مبارک ہو۔ زیادہ حد ادب۔

مرقومہ صبح یکشنبہ، ۲۷ نومبر ۱۸۵۹ء

۱۴

[۲۳۶] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت،

آدابِ نیاز بجا لا کر عرض کرتا ہوں کہ سو روپے کی ہندوی بابت مصارفِ ماہ نومبر ۱۸۵۹ پہنچی اور روپیہ وصول میں آیا، اور صرف ہو گیا؛

اور میں بدستور بھوکا اور نلکا رہا - تم سے نہ کہوں تو کس سے کہوں؟ اس مشاہرہ مقرری سے علاوہ دو سو روپیہ اگر مجھ کو اور بھیج دیجے گا تو جلا لیجے گا - لیکن اس شرط سے کہ اس عطیہ مقرری میں محسوب نہ ہو، اور بہت جلد مرحمت ہو - زیادہ حد ادب -

معروضہ صبح پندرہ شنبہ، ہشتم دسمبر سنہ ۱۸۵۹ء
بسترد و روئے عنایت نامہ مرقومہ مابہ حال -

عرضداشت غالب -

۱۵

[۲۳۷]

حضرت ولی نعمت آیہ رحمت سلامت
آداب نیاز بجا لاتا ہوں اور مزاج اقدس کی خیر پوچھتا ہوں اور بکمال ناچاری، بصد گونہ شرمساری عرض کرتا ہوں کہ آج سہ شنبہ، ۷ فروری کی ہے - جو لوگ کہ میرے ساتھ ہیں گوش بر آواز ہیں - اور جو وظیفہ خوار دلی میں ہیں وہ چشم ہراہ ہوں گے - زیادہ حد ادب -
صبح سہ شنبہ، ۷ فروری سنہ ۱۸۶۰ء -
خوشنودی کا طالب، غالب -

۱۶

[۲۳۸]

حضرت ولی نعمت آیہ رحمت سلامت
تقدیم مراسم تسلیم مقدمہ اس گزارش کا ہے کہ عالم دو ہیں - ایک عالم شہادت، ایک عالم غیب - جس طرح عالم شہادت میں آپ میری دستگیری کر رہے ہیں، عالم غیب میں آپ کا اقبال مجھ کو مدد پہنچا رہا ہے - تفصیل اس اجمال کی یہ کہ وہ نقشہ پنسن داروں کا جو یہاں سے صدر کو گیا تھا وہ اب صدر سے بعد صدور حکم آ گیا - حکم بہ نسبت ہر واحد کے مختلف ہے - تقلیل بہت ہے سو روپیہ مہلتے والے کو پچھتر بھی ہیں، اور پچیس بھی ہیں، اور دس بھی ہیں - اب فرمائیے میرے واسطے کیا احتمال گزرتا ہے؟ یاس کلی ہے - لیکن واقعہ یہ ہوا ہے کہ سب سے پہلے میرا نام اور پورے پنسن کی واگداشت کا حکم - طرفہ یہ کہ میرے نام کے ساتھ ایک انگریزی تحریر ہے کہ جس کے دیکھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ گورنمنٹ کا حکم منظوری اس تحریر

پر متفرع ہے - حکام کے عملے میں اور وکلا اور اہل شہر میں یہ مشہور ہے کہ وہ
تحریر ولایت سے آئی ہے - بہر حال دو امر ہنوز مبہم ہیں ایک اس انگریزی
تحریر کا حال اور دوسرے میرے بھائی کے پلسن کی حقیقت - سو یہ دونوں
امر چند روز میں معلوم ہو جائیں گے اور جو معلوم ہوگا وہ عرض کیا جائے گا -
۲۲ اپریل سنہ ۱۸۹۰ -

غالب -

۱۷

[۲۳۹] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

شکر بلندہ پروردی بجا لا کر عرض کرتا ہوں کہ کل ۱۲ جولائی کو نوازش نامہ
مع سو روپے کی ہلتدوی کے پہنچا اور روپیہ معرض وصول میں آیا - متوقع
ہوں کہ یہ عطیہ چوتھی پانچویں انگریزی کو ' جیسا کہ ہمیشہ پہنچتا تھا '
پہنچا کرے - دسویں بارہویں نہ ہوا کرے -
تم سلامت رہو قیامت تک -

صبح جمعہ ' ۲۳ ذی الحجہ سنہ ۱۲۷۶ھ

مطابق ۱۳ جولائی سنہ ۱۸۹۰ - خوشنودی کا طالب ' غالب -

۱۸

[۲۴۰] ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم معروض ہے : عنایت نامے کے ورود سے میں نے عزت پائی -
سو روپے کی ہلتدوی بابت مصارف مارچ سنہ ۱۸۹۱ کے پہنچی : زر ملدرجہ
معرض وصول میں آیا - خاطر اقدس قرین جمعیت رہے - کلیات فارسی کے
پہنچنے سے اور اس نذر کے مقبول ہونے سے مجھ کو بہت خوشی حاصل ہوئی -
تم سلامت رہو قیامت تک -

صبح یکشنبہ ' ۷ اپریل سنہ ۱۲۹۱ع -

عنایت کا طالب ' غالب -

۱۹

[۲۴۱] ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم تورے اور خلعت کے عطیے کا آداب بجا لاتا ہوں - خدا آپ

کو سلامت رکھے - اور اپنی اولاد کی اولاد کی شادیاں کرنی اور اورن شادیوں میں تورہ و خلعت کی تقسیم نصیب ہو -

یہ تحریر نہیں ' مکالمہ ہے - گستاخی معاف کروا کے اور آپ سے اجازت لے کے بطریق انبساط عرض کرتا ہوں کہ یہ سوا سو روپے جو تورہ و خلعت کے نام سے مرحمت ہوئے ہیں ' میں کال کا مارا اگر یہ سب روپیہ کھا جاؤں گا ' اور اس میں لباس نہ بناؤں گا ' تو میرا خلعت حضور پر باقی رہے گا یا نہیں ؟ تم سلامت رہو - ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار دوشنبہ ' بحساب تعزیدہ داران پانچویں ' اور از روے دوج ۶ محرم الحرام سنہ ۱۲۷۸ - داد کا طالب ' غالب -

۲۰

[۲۳۲]

ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم معروض ہے : آٹھ سات برس سے مصدر خدمت اور شریک دولت ہوں - لازم کر لیا ہے کہ بیہودہ گزارش نہ کروں ' اور کبھی کسی کی سپارش نہ کروں -

بھائی حسن علی خاں کے بیٹوں کے باب میں جو علی بخش خاں صاحب کو لکھا ' اس کو میں سپارش نہ سمجھا تھا - مخبر بنا ' اور آپ کے اہل کاروں کو اوس بات کی خبر دی ' کہ جس کا تدارک صاحبان ملک و حاکمان عہد پر لازم ہے ؛ سو بہ مقتضای نصف و عدالت وہ مقدمہ فیصل ہو گیا - میر سرفراز حسین اور میرن صاحب کو والدہ بالہ اگر میں نے بھیجا ہو - نوکری کی جستجو کو نکلے تھے - میر سرفراز حسین نوکری پیشہ اور میرن مرثیہ خواں اور یہاں کے مرثیہ خوانوں میں ممتاز - خانساماں صاحب کو جو میں نے یہ لکھا کہ یہ ایسے ہیں اور ایسے ہیں ' غرض اس سے یہ تھی کہ محرم میں ' چہاں دس پانچ مرثیہ خواں اور مقرر ہوتے ہیں ' میرن بھی مقرر ہو جائیں - آخر چا بچا تھانہ دار ' کوتوال ' تحصیلدار نوکر ہیں - میر سرفراز حسین ہوشیار اور کار گزار آدمی ہیں ؛ کسی علاقے پر یہ بھی مقرر ہو جائیں - یہ دونوں امر یا ان دونوں میں سے ایک ہو جاتا ' بہتر تھا - نہ ہوا ' بہتر - درحقیقت سپارش نہ تھی - صرف معرف ہونا تھا - سپارش کرتا ' تو کیا میں آپ کو نہ

لکھ سکتا تھا - مہری طرف سے خاطر خاطر جمع رہے -
 ز سینہ تا بہ لیم سالہا نیابد راہ ہر آن نفس کہ رضائے تو اندر آن نبود
 دوشنبہ ۲۲ جولائی سنہ ۱۸۶۱ -
 داد کا طالب ، غالب -

[۲۳۳] ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم کے عرض کرتا ہوں، اور طلوع ستارۃ اقبال کی مبارکباد دیتا
 ہوں - یقین ہے کہ اس سفر فیض اثر میں ریل گاڑی کی سواری کی بھی سہر
 دیکھ لی ہوگی - یہ اوس مہمت و شکوہ و شوکت سے علاوہ ایک تماشا نیا
 دیکھا - حق تعالیٰ حضرت کو سلامت با کرامت رکھے -

دعاگو ایک مہینہ بھر سے بیمار ہے - ابتداً وہی قولنج دوری - یہ سبب
 استعمال ادویۃ حارۃ کہ اس مرض میں اوس سے گزیر نہیں، تپ نے آگھیرا -
 کئی باریاں بھگتیں - اب دو باریاں تل گئی ہیں، لیکن طاقت بالکل
 سلب ہو گئی ہے - اور ضعف دماغ نے قریب بہ ہلاکت پہنچا دیا ہے - بالفعل
 آپ سبب کا استعمال ہے -

طریقۃ دعاگوئی و ثناخوانی کی رعایت سے نو بیت بہ سبیل مثنوی
 کہ جس میں حصول عطیۃ سلطانی کی ہجری و عیسوی تاریخ ہے، بھر حال
 لکھ لی ہیں - کل ورود عنایت نامہ سے معزز ہو کر آج وہ اشعار نذر کرتا ہوں -
 زیادہ حد ادب -

تم سلامت رہو قیامت تک -

دوشنبہ ۱۱ نومبر سنہ ۱۸۶۱ -

شفقت کا طالب ، غالب -

[۲۳۴] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم معروض ہے: کل ایک شعر ظہوری مغفور کا اور ایک شعر
 غالب مرحوم کا ایک ورق پر لکھ کر صبح کو داک میں بھجوا دیا - شام کو
 توقیع وقیع ہرکارۃ داک نے لا دیا - اگست سنہ ۱۸۶۲ کی پرورش کی ہندوی
 پہنچتی اور سو روپے وصول ہو گئے -

فقیر کا شہوہ صدق و سداد کا ہے - چلند روز سے تفقّد و التفاتِ قدیم میں ' خدا نہ خواستہ باشد ' کچھ کمی پاتا ہوں - اگر غلط ہے میرا گمان ' تو بہ شرف اطلاع مشرف فرمائیے - اور اگر میرا دل دیوانہ سچ سمجھا ہے تو متوقع ہوں کہ عتاب کے سبب سے آگہی پاؤں - زیادہ حد ادب -

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار معروضہ صبحِ دوشنبہ ' ۱۵ ستمبر سنہ ۱۸۶۲ع -

مہر: غالب سنہ ۱۲۷۸ھ -

یہ عرضداشت جدا ہے ' البتہ اس کے جواب کا امیدوار ہوں ؛ اور رسید معمولی جدا ہے -

۲۳

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت ' [۲۵]

بعد تسلیم معروض ہے : نوازش نامہ مع سو روپے کی ہلتوی کے پہنچا ؛ اگست سنہ ۱۸۶۲ع کے مہینے کی پرورش کا روپیہ وصول ہوا -

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار دوشنبہ ' ۱۵ ستمبر سنہ ۱۸۶۲ -

مہر: غالب سنہ ۱۲۷۸ھ -

۲۴

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت ' [۲۴۶]

بعد تسلیم معروض ہے : نوازش نامہ مع سو روپے کے شرفِ درود لایا ؛ سو روپیہ مصارف ستمبر سنہ ۱۸۶۲ کا معروض وصول میں آیا -

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار معروضہ دھم اکتوبر سنہ ۱۸۶۲ -

خوشنودی مزاج کا طالب ' غالب -

۲۵

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت ' [۲۴۷]

بعد تسلیم معروض ہے : نوازش نامہ ربوبیت طراز ' مورخہ ۱۱ مارچ سنہ ۱۸۶۳ ' ۱۴ ماہ مذکور کو میں نے پایا - دو سو روپے کی ہلتوی کا شکر بجا

لایا - کہاں تک شکر بچا لاؤں گا ، کس کس عنایت کا سپاس ادا کروں گا ؟

”شکر نعمتہاے تو چندانکہ نعمتہاے تو“

اب سلیے اپنے دعاگو کی داستان - منگل ، ۳ مارچ کو جناب لفتنٹ گورنر بہادر نے خلعت عطا کیا ، اور فرمایا کہ ہم تمہیں مژدہ دیتے ہیں کہ نواب گورنر جنرل بہادر نے اپنے دفتر میں تمہارے دربار اور خلعت کے بدستور بحال رکھنے کا حکم لکھوا دیا - میں نے عرض کیا کہ میں انبالے جاؤں ؟ فرمایا البتہ انبالے جانا ہوگا -

بعد جناب نواب صاحب کے جانے کے شہر میں شہرت ہوئی کہ دلی کے لوگ انبالے جانے سے مسدوع ہیں - گھبرایا اور صاحب کمشنر کے پاس گیا - آپ خط اپنا دے آیا - زبانی پرسش کا جواب زبانی پایا - پھر خط کے جواب میں خط منکرہ ۷ مارچ آیا - چنانچہ لفافہ بلاحفاظ گرانہ وزن دھلے دیتا ہوں ، اور خط بجلسہ حضرت کو بھیجتا ہوں -

کل سے ایک اور خبر آئی ہے کہ نصیب اعدا لارڈ صاحب کی طبیعت ناساز ہو گئی ہے ؛ انبالے میں دربار نہ کریں گے اور شملے کو چلے جائیں گے - اب میں دو وجہ سے بین السفر و السکون متردد ہوں - پہلی وجہ خاص - دوسری وجہ عام - دو سو میں سے سو لے کر ساز و سامان درست کیا ہے - اور سو مہاجن کے ہاں ڈاک اور خرچ راہ کے واسطے دھلے دیے ہیں - تار برقی میں جناب نواب صاحب سے حکم منگواؤں گا - جو حکم آئے گا آپ سے عرض کر کے اوس کی تعمیل کروں گا -

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار معروضہ ۱۶ مارچ سنہ ۱۸۹۳ -

مہر : غالب سنہ ۱۲۷۸ھ -

بعد تسلیم معروض ہے ؛ جب انبالے میرا جانا نہ ہوا ، تو میں نے قصیدہ مدح ، جو دربار کی نذر کے واسطے لکھا تھا ، بطریق ڈاک جناب چیف سکرتر بہادر کو اس مراد سے بھیجا کہ آپ اس کو جناب نواب معالی القاب کی نظر سے

گزرانیں - اور یہ دستورِ قدیم تھا کہ جب میں قصیدۂ مدحیہ بھیجتا تو صاحبِ سکرتر بہادر کا خط بے واسطۂ حکام ماتحت مجھ کو آ جاتا - اب جو میں نے موافق معمول قصیدۂ بھیجا، یقین ہے کہ مارچ یا اپریل کے مہینے میں وہ لفافہ یہاں سے لشکر کو گیا - صدائے برنخاست - نا امید ہو کر بیٹھ رہا - بلکہ یہ خیال گزرا کہ جب رسمِ تحریرِ خطوط نہ رہی، تو دربار اور خلعت کہاں؟ ناگاہ کل شام کو صاحبِ سکرتر بہادر کا خط ڈاک میں آیا - وہی افشانی کاغذ، وہی القاب - جی چاہتا تھا کہ اصل خط مع سرنامہ بھیج دوں تاکہ حضور ملاحظہ فرمائیں - مگر برسات کا اندیشہ مانع آیا - نقل سرنامے اور خط کی بھیجتا ہوں -

تم سلامت رہو قیامت تک دولت و عز و جاہ روز افزوں -

صبحِ سہ شنبہ، ۴ ماہ اگست سنہ ۱۸۹۳ -

حضور کی خوشنودی کا طالب، غالب -

۲۷

[۲۴۹] حضرت ولی نعمت آیۂ رحمت سلامت،

بعد تسلیم کے معروض ہے: نوازش نامہ اور اوس کے ساتھ دو پہنکیاں دو سو

آموں کی پہنچیں -

”شکر نعمتہاے تو چلداںکہ نعمتہاے تو“

زیادہ حد ادب -

تم سلامت رہو قیامت تک دولت و عز و جاہ روز افزوں -

سہ شنبہ، پنجم جولائی سنہ ۹۴ -

نجات کا طالب، غالب -

۲۸

[۲۵۰] حضرت ولی نعمت آیۂ رحمت سلامت،

بعد تسلیم معروض ہے: منشورِ عطوفت مع قطعۂ ہندوی شرف ورود لیا؛

سو روپیہ بابت تنخواہ جولائی سنہ ۱۸۹۴ کے معروض وصول میں آیا -

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار

۱۱ اگست سنہ ۱۸۹۴ -

ترحم کا طالب، غالب -

۲۹

[۲۵۱] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت
بعد تسلیم معروض ہے: نوازش نامہ مع ہندوی عز ورون لایا - سو روپیہ
بابت تلغواہ ماہ اگست سنہ ۱۸۹۴ معرض وصول میں آیا - زیادہ حد ادب -
تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار
جمعہ، نہم ستمبر سنہ ۱۸۹۴ -
نجات کا طالب، غالب -

۳۰

[۲۵۲] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت
بعد تسلیم معروض ہے: صدور والا نامہ سے میں نے عزت پائی - بذریعہ
ہندوی سو روپے بابت تلغواہ ستمبر سنہ ۱۸۹۴ وصول ہوئے - زیادہ حد ادب -
تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار
دوشنبہ، دہم اکتوبر سنہ ۱۸۹۴ عیسوی -
ترحم کا مستحق اور تفقد کا طالب، غالب -

۳۱

[۲۵۳] حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت
بعد تسلیم و نیاز معروض ہے: جب سے حضرت کی ناسازی مزاج مبارک
کا حال خارج سے مسموع ہوا ہے، عالم الغیب گواہ ہے کہ منجھ پر اور میری بی بی
اور میرے فرزند حسین علی خاں پر کیا گزر رہی ہے - ایک دن رات میرے
گھر میں روتی نہیں پکی - ہم سب نے فاقہ کیا - بارے وہ خبر وحشت اثر
فلط نکلی - حواس تھکانے ہوئے - بالکل اطمینان جب ہوگا کہ آپ کے غسل
صحت کی نوید سنوں گا اور قطعہ تاریخ غسل صحت لکھ کر بھیجوں گا -
فی الحال اتنا چاہتا ہوں کہ اس خط کا جواب پاؤں اور حقیقت مرض سے
آگہی ہو - زیادہ حد ادب -
تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار
۸ نومبر سنہ ۱۸۹۴ -

تمہاری سلامتی کا طالب، غالب -

۳۲

[۲۵۴]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم معروض ہے: ابتداء یکم نومبر سے ۱۱ تک عرض نہیں کرسکتا کہ لیل و نہار منہ پر کیسے گزرے ہیں۔ راہ دور، میں رنجور، معہذا بے مقدور۔ اگر دلی سے رامپور تک شکر کی قاک جاتی ہوتی۔ تو میں یہاں ایک دم نہ تھپرتا اور خدمت میں حاضر ہوتا۔ تازہ برقی بھی نہیں جو صحت و عافیت کی خبر جلد حاصل ہو۔ ناچار از راہ اضطراب ۸ ماہ حال یعنی نومبر کو عریضہ روانہ کیا۔ خدا کی عنایت اور مرشد کامل یعنی حضرت کی ہدایت نے اوس خط کے جواب آنے کی مدت سے پہلے منہ گردابِ اضطراب سے نکالا۔ کل ۱۲ نومبر کو نوازش نامہ آگیا۔ گویا میری جان بچ گئی۔ بلکہ ایک اور نئی جان میرے بدن میں آگئی۔ اب استعداد یہ ہے کہ حالِ ناسازی مزاجِ اقدس مفصل معلوم ہو۔ زیادہ حد ادب۔

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار یکشنبہ ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۹۴۔

عافیت کا طالب، غالب۔

۳۳

[۲۵۵]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم معروض ہے: عنایت نامہ مع ہندوی شرفِ ورود لایا؛ سو روپیہ بابت اکتوبر سنہ ۱۸۹۴ معروض وصول میں آیا۔ زیادہ حد ادب۔ تم سلامت رہو قیامت تک دولت و عز و جاہ روز افزوں۔ ۱۳ نومبر ۱۸۹۴۔

عافیت کا طالب، غالب۔

۳۴

[۲۵۶]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت

بعد تسلیم معروض ہے: کس زبان سے کہوں اور کس قلم سے لکھوں کہ یہ ہفتہ عشرہ کس تردد و تشویش سے بسر ہوا ہے۔ ہر روز شام تک جانب درنگراں رہتا کہ قاک کا ہرکارہ آئے اور حضرت کا نوازش نامہ لائے۔ بارے خدا کی مہربانی

ہوئی - از سر نو میری زندگانی ہوئی کہ کل چار گھنٹی رات گئے ڈاک کے ہرکارے نے وہ عطوفت نامہ عالی دیا، جس کو پڑھ کر روح تازہ دگ و پے میں دوڑ گئی - نیند کس کی، سونا کس کا؟ روشنی کے سامنے بیٹھا اور اشعارِ تہنیت لکھنے لگا - سات شعر مع مادہ حصولِ صحت جب لکھ لیے تب سویا - اب اس وقت وہ مسودہ صاف کر کے ارسال کرتا ہوں -

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار
۲۷ نومبر سنہ ۱۸۶۴ -

خیر و عافیت کا طالب، غالب -

۳۵

[۲۵۷] حضرت ولی نعمت آیہ رحمت سلامت،

بعد تسلیم معروض ہے: نوازش نامہ عز وود لایا - از روے ہندوی سو روپیہ بابت تفتخواہ ماہ نومبر سنہ ۱۸۶۴ معرضِ وصول میں آیا - زیادہ حد ادب - تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار
۱۳ رجب و دسمبر سنہ ۱۸۶۴ -
تمہاری سلامتی کا طالب، غالب -

۳۶

[۲۵۸] حضرت ولی نعمت آیہ رحمت سلامت،

بعد تسلیم معروض ہے: حضرت کے قدموں کی قسم چوبچینی کے ارسال کا حکم ڈاک سے میں نے نہیں پایا - ۲۲ دسمبر کو ہرکارہ آیا - نوازش نامہ شرف افزا لایا - دلی اب شہر نہیں؛ چھاؤنی ہے، کٹپ ہے - نہ قلعہ ہے، نہ شہر کے امرا، نہ اطرافِ شہر کے رؤسا - بہر حال تین چار دن میں ہر یک جگہ سے ملگوا کر رنگین و سنگین و بے گڑہ یا کم گڑہ خود چن کر پانچ سپر قطعات چوبچینی ایک تھلیا میں رکھ کر آئے سے ملہ بند کیا - پھر کپڑا لپیٹا - دورے سے خوب مضبوط باندھ کر دو جگہ اپنی مہر کی اور وہ تھلیا کھار کو سونپی - تم سلامت رہو قیامت تک دولت و عز و جاہ روز افزوں -

روزِ دوشنبہ، ۲۶ دسمبر سنہ ۱۸۶۴،

مہر: غالب -

وقتِ صبح حوالہ کھار سرکار -

[۲۵۹]

حضرت ولی نعمت آیۃ رحمت سلامت ،

بعد تسلیم معروض ہے ؛ نوازش نامے کے درود سے عزت اور ادراک صحت
و عافیت مزاج اقدس سے مسرت حاصل ہوئی - پرچہ ہندوی اوس توقیع میں
ملفوظ پایا ؛ سو روپیہ بابت تلخواہ دسمبر سنہ ۱۸۶۴ معرض وصول میں آیا -
زیادہ حد ادب -

تم سلامت رہو قیامت تک دولت و عز و جہ روز افزوں -

۱۴ جنوری سنہ ۱۸۶۵ عیسوی -

حضور کی سلامتی کا طالب ، غالب -

عضدالدولہ حکیم غلام نجف خان

۱

[۲۹۰] میں

حقیقتِ حال اس سے زیادہ نہیں ہے کہ اب تک جیتنا ہوں، بھاگ نہیں گیا، نکلا نہیں گیا، لٹا نہیں، کسی محکمے میں ابھی تک بلایا نہیں گیا، معرضِ بازپرس میں نہیں آیا۔ آئندہ دیکھیے کیا ہوتا ہے۔ شہرِ زمان خان نے مجھے آگرے سے خط لکھا، اوس میں ایک دفعہ شیخ نجم الدین حیدر صاحب کی طرف سے بنام ظہیر الدین کے۔ اب مجھ کو ضرور آ پڑا کہ اوس کو تمہارے پاس بھیجوں۔ آدمی کوئی ایسا نظر نہ چڑھا، ناچار، بطریقِ قاک بھیجتا ہوں۔ اگر پہنچ جائے تو آگرے کا جواب لکھ کر میرے پاس بھیج دینا۔ میں یہاں سے آگرے کو روانہ کر دوں گا۔

مرسلۂ دوشنبہ، چارم جمادی الاول سنہ ۱۲۷۳ھ -

جواب طلب -

غالب -

۲

[۲۹۱] میں

تمہارا خط پہنچا، آج میں نے اوس کو اپنے خط میں ملفوف کر کے آگرے کو روانہ کیا۔ تم جو کہتے ہو کہ تم نے کبھی مجھ کو خط نہیں لکھا اور اگر شیخ نجم الدین حیدر کا خط نہ آتا تو اب بھی نہ لکھتے؛ انصاف کرو، لکھوں تو کیا لکھوں؟ کچھ لکھ سکتا ہوں، کچھ قابلِ لکھنے کے ہے؟ تم نے جو مجھ کو لکھا تو کیا لکھا اور اب جو میں لکھتا ہوں تو کیا لکھتا ہوں؟ بس اتنا ہی ہے کہ اب تک ہم تم جیتے ہیں؛ زیادہ اس سے نہ تم لکھو گے نہ میں لکھوں گا۔

۱ - مطابق ۲۱ دسمبر ۱۸۵۷ء -

ظہیر الدین کو دعا کہنا اور میری طرف سے پیار کرنا - تم کو اور ظہیر الدین اور اوس کی ماں کو اور اوس کی بہن کو اور اوس کی لڑکی کو تمہاری ماں دعا کہتی ہے اور دعائیں دیتی ہے - یہ رقعہ حیدر حسن خاں کے نام کا ہے - اور کو حوالے کر دینا -

اسد اللہ -

نکاشۃ شنبہ ، ۴۶ دسمبر سنہ ۱۸۵۷ ع -

۳

[۲۶۲] سعادت و اقبال نشان حکیم غلام نجف خاں طال بقاء -

تمہارا رقعہ پہنچا - جو دم ہے ، غلبت ہے - اس وقت تک میں مع عیال و اطفال جیتا ہوں - بعد گھڑی بھر کے کیا ہو ، کچھ معلوم نہیں - قلم ہات میں لیے پر جی بہت لکھنے کو چاہتا ہے ، مگر کچھ نہیں لکھ سکتا - اگر مل بیٹھتا قسمت میں ہے ، تو کہہ لیں گے رزقہ اِنَّا لِلّٰہ و اِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ -

نواسی کا حال معلوم ہوا - حق تعالیٰ اوس کی ماں کو صبر دے اور زندہ رکھے - میں یوں سمجھتا ہوں کہ یہ چھوکری قسمت والی اور حرمت والی تھی - تمہاری اُستانی تم کو اور ظہیر الدین کو اور اوس کی ماں کو اور اوس کی بہن کو دعا کہتی ہیں اور میں ظہیر الدین کو پیار کرتا ہوں اور دعا دیتا ہوں -

غالب -

سنہ شنبہ ، ۱۹ جنوری سنہ ۱۸۵۸ ع -

۴

[۲۶۳]

بھائی ،

ہوش میں آؤ - میں نے تم کو خط کب بھیجا اور رقعے میں کب لکھا کہ شیر زمان خاں کا خط تمہارے پاس بھیجتا ہوں - میں نے تو ایک لطیفہ لکھا تھا کہ شیر زمان خاں نے میرے خط میں تم کو بندگی لکھی تھی اور میں وہ بندگی اس رقعے میں لپیٹ کر تم کو بھیجتا ہوں - بس بات اتنی ہی تھی - وہی بندگی ، لکھی ہوئی ، گویا لپیٹی ہوئی تھی ؛ سو حضرت کو پہنچ گئی - خاطر خاطر جمع رہے -

غالب -

[۱۸۵۸ ع] -

[۲۶۴] میاں

تم کو مبارک ہو کہ حکیم صاحب پر سے وہ سپاہی، جو اون کے اوپر متعین تھا، اوتھ گیا اور اون کو حکم ہو گیا کہ اپنی وضع پر رہو مگر شہر میں رہو۔ باہر جانے کا اگر قصد کرو، تو پوچھ کر جاؤ؛ اور ہر ہفتے میں ایک بار کچھری میں حاضر ہوا کرو، چنانچہ وہ کچھ باغ کے پچھواریے مرزا جاگن کے مکان میں آ رہے۔ صفدر میرے پاس آیا تھا، یہ اوس کی زبانی ہے۔ جی اون کے دیکھنے کو چاہتا ہے، مگر از راہ احتیاط جا نہیں سکتا۔

میرزا بہادر بیگ نے بھی دھائی پائی۔ اب اس وقت سنا ہے کہ وہ خاں صاحب کے پاس آئے ہیں۔ یقین ہے کہ بعد ملاقات باہر چلے جائیں گے، یہاں نہ رہیں گے۔ قدم شریف میں وہ دھتے ہیں۔

آج پانچواں دن ہے کہ حکیم محسود خاں مع قبائل اور عشائر پٹیالے کو گئے۔ میں بہ مقتضای وقت اپنی سکونت کے مکان چھوڑ کر یہاں آ رہا ہوں، اس طرح کہ محل سرا میں زنانہ اور دیوان خانے میں مردانہ۔

پنسن کی درخواست کا ابھی کچھ حکم نہیں معلوم ہوا۔ کلکٹر سے کیفیت طلب ہوئی ہے۔ دیکھیے بعد کیفیت کے جانے کے پنسن ملتا ہے یا جواپ۔

پنجشنبہ، ۱۶ شعبان سنہ ۱۲۷۴ھ

مطابق یکم اپریل سنہ ۱۸۵۸ع۔

[۲۶۵] بھائی

میرا دکھ سہو۔ ہر شخص کو غم موافق اوس کی طبیعت کے ہوتا ہے۔ ایک تنہائی سے نفور ہے، ایک کو تنہائی منظور ہے۔ تامل میری موت ہے۔ میں کبھی اس گرفتاری سے خوش نہیں رہا۔ پٹیالے جانے میں ایک سبکی اور ذلت تھی۔ اگرچہ مجھ کو دولت تنہائی میسر آجاتی، لیکن اس تنہائی چند روزہ اور تجرید مستعار کی کیا خوشی؟ خدا نے لالہ رکھا تھا؛ شکر بجا لانا تھا۔ خدا نے میرا شکر مقبول و منظور نہ کیا۔ یہ بلا بھی قبیلہ داری کی

شکل کا نتیجہ ہے، یعنی جس لوہے کا طوق اوسی لوہے کی دو ٹٹکڑیاں بھی پڑ گئیں۔ خیر، اس کا کیا رونا ہے؟ یہ قید چار دانی ہے۔

جناب حکیم صاحب ایک روز از راہ عنایت یہاں آئے۔ کیا کہوں کہ اون کے دیکھنے سے دل کیا خوش ہوا ہے۔ خدا اون کو زندہ رکھے۔ میاں، میں کثیر الاحباب شخص ہوں۔ سیلکڑوں بلکہ ہزاروں دوست اس باستہ برس میں مر گئے، خصوصاً اس فتنہ و آشوب میں تو شاید کوئی میرا جاننے والا نہ بچے گا۔ اس راہ سے مجھ کو، جو دوست اب باقی ہیں، بہت عزیز ہیں۔ واللہ دعا مانگتا ہوں کہ اب ان احباب میں سے کوئی میرے سامنے نہ مرے؛ کیا معنی: کہ جو میں مریں، کوئی میرا یاد کرنے والا اور مجھ پر رونے والا بھی تو دنیا میں ہو۔

مصطفیٰ خان کا حال سنا ہوگا۔ خدا کرے مراحے میں چھوٹ جائے؛ ورنہ حبس ہفت سالہ کی تاب اوس ناز پرورد میں کہاں؟ احمد حسین ”میکش“ کا حال کچھ تم کو معلوم ہے یا نہیں؟ مظلوم ہوا، گویا اس نام کا آدمی شہر میں تھا ہی نہیں۔

پنسن کی درخواست دے رکھی ہے۔ بشرط اجرا بھی میرا کیا گزارا ہوگا؟ ہاں دو باتیں ہیں ایک تو یہ کہ میری صفائی اور بے گناہی کی دلیل ہے۔ دوسرے یہ کہ موافق قول عوام: چولہے دلدر نہ ہوگا۔

تجہ کو میری جان کی قسم، اگر میں تنہا ہوتا، تو اس وجہ قلیل میں کھسا فارغ البال اور خوش حال رہتا؟ یہ بھی خبط ہے جو میں کہ رہا ہوں؛ خدا جانے پنسن جاری ہوگا یا نہ ہوگا۔ احتمال تعیش و تنعم بشرط تجرید صورت اجراء پنسن میں سونچتا ہوں، اور وہ موہوم ہے۔ ”بیدل“ کا شعر مجھ کو مزا دیتا ہے:

نہ شام ما را سحر نویدے، نہ صبح ما را دم سپیدے؛

جو حاصل ماست نا امیدی، غبار دنیا بفرق عقبی۔

اس وقت جی تم سے باتیں کرنے کو چاہا؛ جو کچھ دل میں تھا وہ تم سے کہا۔ زیادہ کیا لکھوں؟

از غالب، بنام جان و جانان۔

و از جان و جانان عزیز تر ، حکیم غلام نجف خاں ، سلمۃ اللہ تعالیٰ -
[اپریل ۱۸۵۸ء] -

۷

[۲۶۶] 'میاں'

پہلے ظہیر الدین کا حال لکھو پھر حکیم صاحب کی حقیقت لکھو ؛
کہیں اور جائیں گے یا یہاں آئیں گے ؟ اگر یہاں آئیں گے ، تو کب تک
آئیں گے ؟ پھر تم خط لکھو میاں نظام الدین کو اور اس میں لکھو کہ تم نے
غالب کے خط کا جواب نہیں لکھا وہ کہتا ہے کہ میں حیران ہوں کہ میاں
نظام الدین اور میرے خط کا جواب نہ لکھیں ! خدا جانے مجھ سے ایسی کیا
تقصیر ہوئی ہے -

نجات کا خدا سے ، اور تم سے اس رقعے کے جواب کا ، طالب ،

غالب -

[۱۸۵۸ء] -

۸

[۲۶۷] 'بھائی'

تمہارے رقعے کا جواب پہلے تم کو شیر زماں خاں نے دیا ہوگا ، پھر
ظہیر الدین خاں نے تم سے کہا ہوگا - کہو ، کوئی طرح شہر میں تمہارے آنے کی
بھی تہہری یا نہیں ؟ بعد ، تیس کوس اور آدھ کوس کا برابر ہے - میری جان ،
تم ہفت روزہ دو جانے میں ہو - مجھ کو بھی تم جانتے ہو کہ میرا شہر میں رہنا
بہ اجازت سرکار کے نہیں اور باہر نکلنا بے تکت ممکن نہیں - پھر میں کیا
کروں ، کیوں کر وہاں آؤں ؟ شہر میں تم ہوتے ، تو جرأت کر کے تمہارے پاس
چلا آتا - شیر زماں خاں صاحب ایک بار آئے تھے ؛ کہ گئے تھے کہ پھر بھی
آؤں گا مگر نہیں آئے - خدا جانے اون کے والد کی دھائی ہوئی یا نہیں - اگر
تم سے ملیں تو میرا سلام کہنا اور اون کو میرے پاس بھیج دینا - اور تم ، اون
کے والد کا جو حال اون کی زبانی معلوم ہوا ہو ، وہ مجھ کو لکھ بھیجو -
ظہیر الدین کو دعا - والد دعا -

[جولائی ۱۸۵۸ء] -

از غالب -

[۲۶۸]

بھائی،

ہاں غلام فتح الدین خان کی بھائی، زندگی دوبارہ ہے۔ خدا تم کو مبارک کرے۔ سنا ہے لوہارو بھی اون دونوں صاحبوں کو مل گیا۔ یہ بھی ایک تہنیت ہے۔ خدا سب کا بھلا کرے۔ مجھ کو دہشتی کشنر نے بلا بھیجا تھا۔ صرف اتنا ہی پوچھا کہ غدر میں تم کہاں تھے؟ جو مناسب ہوا وہ کہا گیا۔ دو ایک خط آمد ولایت میں نے پڑھائے۔ تفصیل لکھ نہیں سکتا۔ انداز ادا سے پنشن کا بحال و برقرار رہنا معلوم ہوتا ہے، مگر ۱۵ مہینے پیچھے ملتے نظر نہیں آتے۔

میاں یہ الور میں کیا فساد برپا ہوا ہے؟ خدا خیر کرے۔ واسطے خدا کے جو تم کو معلوم ہوا ہو اور جو معلوم ہو جائے اوس سے مجھ کو بھی اطلاع دینا۔

[اگست ۱۸۵۸ء]

غالب۔

+

[۲۶۹]

قبلہ،

یہ تو معلوم ہوا کہ بعد قتل ہونے دس آدمی کے، کہ دو اوس میں عزیز بھی تھے، یہ سب وہاں سے نکالے گئے۔ مگر صورت نہیں معلوم کہ کیوں کر نکلے، پیادہ یا سوار؟ تہی دست یا مالدار؟ مستورات کو رہیں دے دی تھیں۔ ذکور کا حال کیا ہوا اور پھر وہاں سے نکلنے کے بعد کیا ہوا؟ کہاں رہے اور کہاں رہیں گے؟ سرکار انگریزی کی طرف سے مورد تفقد و ترحم ہیں یا نہیں؟ رنگ کیا نظر آتا ہے؟ جبر کسر کی توقع ہے یا نہیں؟

تفضل حسین خان کا حال خصوصاً اور ان سوالات کا جواب عموماً لکھو۔ میرزا مغل میرا حقیقی بھانجا، کہ وہ منشی خلیل الدین خان مرحوم کا خربش ہے؛ اوس کی بی بی ہے اور شاید ایک یا دو بچے بھی ہیں۔ اذعاناً ہے یہ امر کہ وہ بھی قافلے کے ساتھ ہوگا۔ اگر آپ کو معلوم ہو تو اوس کا حال بہ انفراد لکھیے۔ خراجہ جان اور خراجہ امان کی حقیقت بھی بشرط اطلاع

ضرور تحریر فرمائیے۔ اور ہاں صاحب، آپ جانتے ہوں گے علی محمد خاں کو، وہ جو میر منشی عزیز اللہ خاں کا خویش ہے۔ اگر کچھ اوس کا بھی ذکر سنا ہو تو میں اوس کا خیر طلب ہوں۔

جواب طلب،

غالب۔

[۱۸۵۸ع]۔

۱۱

[۲۷+] میں،

میں تم سے رخصت ہو کر اوس دن مرادنگر میں رہا۔ دوسرے دن یعنی جمعے کو میرٹھ پہنچا۔ نواب مصطفیٰ خاں نے ایک دن رکھ لیا۔ آج شنبہ ۲۱ جنوری یہاں مقام ہے۔ نو بج گئے ہیں۔ بیٹھا ہوا یہ خط لکھ رہا ہوں۔ مفت کا کھانا ہے، خوب پیٹ بھر کر کھاؤں گا۔ کل شاہجہاں پور، پرسوں گڑھ مکتیسر رہوں گا۔ مراد آباد سے پھر تم کو خط لکھوں گا۔ لوگوں کے ہات کے دو خط لکھے ہوئے اون کی دادی کو بھیجا دیے ہیں۔ تم اس اپنے نام کے خط کو لے کر دیورھی پر جانا اور اپنی استعانی جی کو پڑھ کر سنا دینا، اور خیر و عافیت کہہ دینا۔ جناب خاں صاحب کو میرا سلام نیاز اور ظہیر الدین احمد کو دعا کہہ دینا۔

ہاں بھائی، میں از روئے مصلحت اپنے کو مقامات مختلف کا عازم کہ آیا ہوں۔ اب جو شخص تم سے پوچھا کرے اوس سے پردہ نہ کرنا اور صاف کہہ دینا کہ رام پور کو گیا ہے۔ یعنی سب کو معلوم ہو جائے اور کوئی تذبذب میں نہ رہے۔

مرقومہ چاشتگاہ شنبہ، ۲۱ جنوری [۱۸۶۰ع]۔

۱۲

[۲۷۱] برخوردار سعادت و اقبال نشان حکیم غلام نجف خان کو میری دعا پہنچے۔ تمہاری تحریر پہنچی۔ تم جداگنے خط کیوں نہ لکھا کرو؟ خط لکھا اور بیرنگ یا پوست پیت، جس طرح چاہا، اپنے آدمی کے ہات ڈاک گھر بھیج دیا۔ مکان کا پتہ ضرور نہیں؛ ڈاک گھر میرے گھر کے پاس، ڈاک منشی میرا آشنا۔ اب تم ایک کام کرو: آج یا کل دیورھی پر جاؤ اور چٹنے خط جمع ہیں وہ لو،

مان سنگی مضبوط کاغذ کا لفافہ کرو اور ”بیرنگ“ لکھ کر کلیان کے ہات ڈاک گھر میں بھیجوا دو۔ اور اپنے خط میں جو حال شہر میں نیا ہو وہ مفصل لکھو۔ جناب حکیم صاحب کو سلام نیاز اور ظہیر الدین احمد خاں کو دعا کہنا۔ اب میرا حال سہو۔ تعظیم و توقیر بہت؛ ملاقاتیں تین ہوئی ہیں؛ ایک مکان، کہ وہ تین چار مکانوں پر مشتمل ہے، رہنے کو ملا ہے۔ یہاں پتھر تو دوا کو بھی میسر نہیں؛ خشتی مکان گنتی کے ہیں؛ کچی دیواریں اور کھیریل۔ سارے شہر کی آبادی اسی طرح پر ہے۔ منجھ کو جو مکان ملے ہیں؛ وہ بھی ایسے ہیں۔ ہندو کچھ گفتگو درمیان نہیں آئی۔ میں خود اون سے ابتدا نہ کروں گا۔ وہ بھی منجھ سے بالمشافہ نہ کہیں گے، مگر بواسطہ کارپردازان سرکار۔ دیکھوں کیا کہتے ہیں اور کیا مقرر کرتے ہیں۔ میں سنبھا تھا کہ میرے پہنچنے کے بعد جلد کوئی صورت قرار پائے گی؛ لیکن آج تک کہ جمعہ آٹھواں دن میرے پہنچنے کو ہے، کچھ کلام نہیں ہوا۔ کھانا دونوں وقت سرکار سے آتا ہے اور وہ سب کو کافی ہوتا ہے۔ غذا میرے بھی خلاف طبع نہیں۔ پانی کا شکر کس منہ سے ادا کروں۔ ایک دریا ہے ”کوسی“۔ سبحان اللہ! اتنا میٹھا پانی کہ پھلے والا گسان کرے کہ یہ پینے کا شربت ہے؛ صاف سبک، گوارا، ہاضم، سریع الغوث۔ اس آٹھ دن میں قبض و انقباض کے صدمے سے محفوظ ہوں۔ صبح کو بھوک خوب لگتی ہے؛ لڑکے بھی تندرست آدمی بھی توانا۔ مگر ہاں ایک علایت اللہ دو دن سے کچھ بیمار ہے۔ خیر، اچھا ہو جائے گا۔ والدعا۔

جمعہ، ۳ فروری سنہ ۱۸۶۰ ع۔

۱۳

[۲۷۲]

میاں

تم نے برا کیا کہ لفافہ کھول کر نہ پڑھ لیا۔ بارے آج سہشنبہ، ۱۴ فروری صبح کے وقت یہ لفافہ پہنچا اور اوسی وقت پڑھوایا گیا۔ خط لاشکت گورنر بہادر کا نہیں۔ یہ خط نواب گورنر جنرل بہادر کے چیف سکرتر کا ہے۔ ترجمہ اوس کا یہ ہے:

”از دفتر خاصہ سکرتر اعظم۔ حکم دیا جاتا ہے عرضی دینے والے کو

کہ جواب اس عرضی کا نواب گورنر جنرل بہادر بعد دریافت کے ارشاد فرمائیں گے۔ از کمپ لودھیانہ ۲۸ جنوری سنہ ۱۸۶۰ء۔

یہاں کا یہ حال ہے کہ نواب لفتنٹ گورنر بہادر آگرہ، مراد آباد آیا چاہتے ہیں۔ مراد آباد یہاں سے بارہ کوس ہے۔ نواب صاحب دورے کو اپنے ملک کے گئے ہیں؛ دو چار دن میں پھر آئیں گے۔ اگر اون کی ملاقات کو مراد آباد جائیں گے، میں بھی ساتھ جاؤں گا۔ اگرچہ گورنر غرب و شمال کو دلی سے کچھ علاقہ نہیں، مگر دیکھوں کیا گفتگو درمیان آتی ہے۔ جو واقع ہوگا تمہیں لکھوں گا۔ یہ تم کیا لکھتے ہو کہ گھر میں خط جلد جلد لکھا کرو۔ تم کو جو خط لکھتا ہوں گویا تمہاری استعانی جی کو لکھتا ہوں۔ کہا تم سے اتنا نہیں ہو سکتا کہ جاؤ اور پڑھ کر سناؤ؟ اب اون کو خیال ہوگا کہ اس انگریزی خط میں کیا لکھا ہے۔ تم یہ خط میرا ہات میں لیے جاؤ اور حرف بہ حرف پڑھ سناؤ۔ لڑکے دونوں اچھی طرح ہیں؛ کبھی میرا دل بہلاتے ہیں، کبھی مسجھ کو ستاتے ہیں۔ بکریاں، کیوتر، بٹیریں، تگل، کنگوا، سب سامان درست ہے۔ فروری مہینے کے دو دو روپے لے کر دس دن میں اوتھا ڈالے۔ پھر پرسوں چھوٹے صاحب آئے کہ دادا جان کچھ ہم کو قرض حسنہ دو۔ ایک روپیہ دونوں کو قرض حسنہ دیا گیا۔ آج ۱۴ ہے؛ مہینہ دور ہے۔ دیکھیے کے بار قرض لیں گے۔ یہاں کا رنگ نواب صاحب کے آنے پر جو ہوگا اور جو قرار پائے گا وہ مفصل تم کو لکھوں گا۔ اور تم اپنی والدہ کو سنا دینا۔ اور ہاں بھائی، یہ بھی گھر میں پوچھ لینا کہ کدائراتھ نے اندر باہر کی تنخواہ بانٹ دی؟ میں نے تو وفادار اور حلال خوری تک کی بھی، تنخواہ بھیج دی ہے۔

سہ شنبہ ۱۴ فروری سنہ ۱۸۶۰ء۔

غالب -

۱۴

[۲۷۳] صاحب

کل آخر روز تمہارا خط آیا۔ میں نے پڑھا، آنکھوں سے لکایا؛ پھر بھائی ضیاء الدین خان صاحب کے پاس بھیجوا یا۔ یقین ہے کہ اونہوں نے پڑھ لیا ہوگا۔

۱ - م: ”تک بھی“۔

ما کُتَبَ فیہ معلوم کیا ہوگا - تمہارے یہاں نہ ہونے سے ہمارا جی گھبراتا ہے -
 کبھی کبھی ناگاہ ظہیر الدین کا آنا یاد آتا ہے - کہو، اب خیر سے کب آؤ گے؟
 کے برس، کے مہینے، کے دن راہ دکھاؤ گے؟ یہاں کا حال جیسا کہ دیکھ گئے
 ہو بدستور ہے -

زمین سخت ہے، آسمان دور ہے

جازا خوب پڑ رہا ہے - توانگر غرور سے، مفلس سردی سے اکثر رہا ہے - آبکاری
 کے بندوبست جدید نے مارا، عرق کے نہ کھینچنے کی قید شدید نے مارا -
 ادھر انسداد دروازہ آبکاری ہے، ادھر ولایتی عرق کی قیمت بھاری - اِنَّا لِلّٰہ وَاِنَّا
 اِلَیْہِ راجِعُونَ -

مولوی فضل رسول صاحب حیدر آباد گئے ہیں - مولوی غلام امام
 ”شہید“ آگے سے وہاں ہیں - محکمۃ الدولہ محمد یار خان سورتی نے ان صورتوں
 کو وہاں بلایا ہے؛ پر یہ نہیں معلوم کہ وہاں ان کو کیا پیش آیا ہے - اگر تم
 معلوم کر سکو، یا کچھ تم کو معلوم ہوگیا ہو، تو مجھ کو ضرور لکھو - زیادہ
 کیا لکھوں؟

کیوں ظہیر الدین؟ کیا میں اس لائق نہ تھا کہ تو ایک خط مجھ کو
 الگ لکھتا، یا اپنے باپ کے خط میں اپنے ہات سے اپنی بلدگی لکھتا؟ حکیم
 غلام نجف خان خط لکھنے بیٹھے تیری بلدگی لکھ دی؛ تیرے فرشتوں کو بھی
 خبر نہیں - اس بلدگی کے آنے کی مجھے کیا خوشی؟
 صبح یکشنبہ، ۱۱ جنوری سنہ ۱۸۹۳ع -

غالب -

بھائی،

میں تم کو کیا بتاؤں کہ میں کیسا ہوں؟ طاقت یک قلم جاتی رہی
 ہے - پھوڑا بدستور ہے؛ رستا ہے - خیر، محکمۃ اندیشہ نہیں ہے؛ دس دس کر
 مادہ نکل جائے گا - اس سے اور زیادہ خستہ و افسردہ ہوں: قبض، کہ وہ
 دشمن جانی ہے، ان دنوں میں حد کو پہنچ گیا ہے - بہر حال:
 مرگینست بہ نام زندگانی

حضرت، غور کی جگہ ہے۔ ایک مکان دلکشا، کوچے کی سپر، بازار کا تماشیا، دو کمرے، دو کوٹھریاں، آتشدان، صحن وسیع۔ اس کو چھوڑ کر وہ مکان لوں جو ایک تنگ گلی کے اندر ہے؛ دروازہ وہ تاریک کہ دن کو بغیر چراغ کے راہ نہ ملے اور پھر دیوڑھی پر حلال خوروں کا مجمع، گوہ کے قہیر؛ کہیں حلال خوروں کا بچہ ہگ رہا ہے، کہیں بیل بندھا ہوا ہے؛ کہیں کوزا پڑا ہوا ہے۔ عیاذاً باللہ۔ خدا نہ لے جائے ایسے مکان میں۔

تم نے وہ مسودہ کیوں نہیں بھیجا؟ میں خدمت گزاری کو آمادہ ہوں۔

[۱۸۶۴ع] - نجات کا طالب، غالب -

۱۶

[۲۷۵] شنبہ، ۴ ذیقعدہ [۱۲۸۱ھ]، یکم اپریل [۱۸۶۵ع] -

میں،

تمہارا گلہ میرے سر و چشم پر، لیکن میرا حال سن لو اور اپنے وہم و تپاس پر عمل نہ کرو۔ پہلے ظہیر دلیپور کا خط آیا۔ پڑھتے ہی اوس کا جواب لکھ رکھا۔ دوسرے دن داک میں بھیجا دیا۔ مضمون یہ تغیر الفاظ یہ: تم جو پھوڑے پھنسی میں مبتلا رہتے ہو، اس کا سبب یہ کہ مجھ میں تمہارا لہو ملتا ہے اور میں احتراقی خون کا پتلا ہوں۔ پھر تمہارا خط آیا، تیسرے دن اوس کا جواب بھیجا دیا۔ مضمون یہ کہ تم سے تو میرا پھارا پوتا ظہیر الدین اچھا کہ جاتے وقت مجھ سے مل گیا اور وہاں پہنچتے ہی مجھ کو خط لکھا۔ رسید داک گھر سے ملتی نہیں۔ خط دونوں پہنچے تھے۔ یہاں کے داک گھر میں مسکن نہیں کہ میرے وہ دونوں خط رہ گئے ہوں، شہنشاہ پور کی داک کے ہرکاروں نے نہ پہنچایا؛ میرا کیا قصور؟ البتہ سرنامے پر صرف بستی کا نام اور تمہارا نام تھا۔ مسئلے کا نام نہ تھا۔ شاید اس سبب سے خط نہ پہنچا ہو۔ اسی وقت تمہارا خط آیا، میں نے لیٹے لیٹے یہ سطرین لکھیں۔ اب عنایت اللہ کو تمہارے گھر بھیجتا ہوں اور پچھوا منگواتا ہوں کہ پتا وہاں سے کیا لکھا جاتا ہے۔ لو صاحب، عنایت اللہ آیا اور یہ پرزہ لیا ہے۔ پتا سرنامے پر لکھتا ہوں،

۱ - م: "ایسے" جو صحیح نہیں۔

مگر قاک کا وقت نہیں رہا ؛ کل بھیج دوں گا -
 حکیم ظہیرالدین خان کو دعا - بیٹا ، اب اس وقت مجھ میں دم نہیں ، دعا پر قناعت کر - تیرے خط کا جواب جیسا کہ اوپر لکھ آیا ہوں بھیج چکا ہوں - جھوٹے پر لعنت - تو بھی کہ : ”بیش یاد“ -
 نواب مصطفیٰ خان کل شہر میں آ گئے ؛ مع قبائل آئے ہیں - ذیقعدہ میں چھوٹے لوگوں کی ختہ ۱ اور ذی الحجہ میں محمد علی خان کی شادی کریں گے -

آج پانچواں دن ہے ، شہر میں مرغ کے اندے برابر اولے پڑے ؛ کہیں کہیں اس سے بڑے بھی - نواب لفٹنٹ گورنر بہادر جدید آئے ، دربار کیا ؛ میری تعظیم اور مجھ پر عنایت میری تمنا سے زیادہ کی - آؤ گے تو مفصل سن لو گے -
 نجات کا طالب ، غالب -

۱۷

[۲۷۶]

’میاں‘

چانول برے ؛ بڑھتے نہیں ، لمبے نہیں ، پتلے نہیں - اب زیادہ قصہ نہ کرو - پرانے اور پتلے چانول آئیں ، ایک روپے کے خرید کر کے بھیج دو - یاد رہے ، نئے چانول قابض ہوتے ہیں اور پرانے چانول قابض نہیں ہوتے - یہ میرا تجربہ ہے -
 شام کو میر محمدالدین صاحب کہتے تھے کہ حکیم غلام نجف خان کے پاس ایک کاتب ہے - بھائی ، دس بارہ جزو کی ایک کتاب نثر کی مجھ کو لکھوائی ہے - یہ معلوم کر لو کہ وہ صاحب روپے کے کے جزو لکھیں گے اور روز کس قدر لکھ سکتے ہیں - یہ تو اب لکھو اور پھر دوپہر کے بعد اون کو میرے پاس بھیج دو ، تاکہ میں اون کو کافذ اور منقول عنہ حوالے کروں -
 ظہیرالدین کو دعا کہو اور اوس کا حال لکھو -
 غالب -

۱۸

[۲۷۷]

برخوردار حکیم غلام نجف خان کو فقیر غالب علی شاہ کی دعا پہنچے -
 بدھ کا دن ، پھر پھر دن چڑھا ہوگا کہ میں فقط پالکی پر مراد آباد پہنچا -

۲۰ جمادی الاول کی اور ۱۱ اکتوبر کی ہے۔ 'دونوں لڑکے' دونوں گزیاں اور رتھ اور آدمی سب پیچھے ہیں؛ اب آئے جاتے ہیں۔ رات بخیر گزرے، بشرط حیات کل رام پور پہنچ جائیں گے۔ گھبراہٹ ہوا ہوں تیسرا دن ہے پایتخانہ پھرے کو۔ لڑکے بخیر و عافیت ہیں، اپنی اُستانی سے کہہ دینا۔ میرزا شہاب الدین خاں کو دعا، نواب ضیاء الدین کو سلام۔ میرا رقعہ ان دونوں صاحبوں کو پڑھا دینا۔ ضرور ضرور۔ ظہیر الدین "دعا" سے خفا ہوگا، اوس کو میری بندگی کہنا۔

غالب -

۱۹

[۲۷۸] صبح شنبہ، ۲۱ ماہ اکتوبر سنہ ۱۸۶۵ع -

اقبال نشان عضدالدولہ حکیم غلام نجف خاں کو غالب علی شاہ کی دعا پہنچے۔

تمہارے خط سے معلوم ہوا کہ تم کو میرے کھانے پینے کی طرف سے تشویش ہے۔ خدا کی قسم، میں یہاں خوش اور تندرست ہوں۔ دن کا کھانا ایسے وقت آتا ہے کہ پھر دن چڑھے تک میرے آدمی بھی روتی کھا چکتے ہیں۔ شام کا کھانا بھی سویرے آتا ہے۔ کئی طرح کے سالن، پلاؤ، متلجن، پسندے، دونوں وقت روٹیاں خمیری، چپاتیاں، مرے، آچار۔ میں بھی خوش لڑکے بھی خوش۔ کلو اچھا ہو گیا ہے۔ سقا، مشعلچی، خاکروب، سرکار سے متعین ہے۔ حجام اور دھوبی نوکر رکھ لیا ہے۔ آج تک دو ملاقاتیں ہوئی ہیں۔ تعظیم، نواضع، اخلاق، کسی بات میں کمی نہیں۔

ظہیر الدین خاں بہادر کو دعا پہنچے۔ یہ خط لے کر تم اپنی دادی صاحب پاس جاؤ اور یہ خط پڑھ کر سناؤ اور اون سے یہ کہہ دو کہ وہ بات جو میں نے تم سے کہی تھی، وہ غلط ہے؛ اوس کی کچھ اصل نہیں ہے۔ باقی خیر و عافیت۔

۲۰

[۲۷۹] صاحب،

تم سچ کہتے ہو۔ بھائی فضل اللہ خاں کی غمخواری اور مددگاری کا کیا

کہتا ہے ! مگر الور سے مجھ کو لہنا نہیں ، یاد رکھنا کہ وہاں سے مجھے کچھ نہ آئے گا ۔ بفرض محال اگر ملا تو دھائی سو روپیہ ؛ سو وہ بھی مجھے بھائی فضل اللہ خاں کا دینا ہے ، اورن کا قرض ادا ہو جائے گا ۔ اچھاناً اگر ، خلاف میزے عقیدے کے ، پان سو روپے کا حکم ہوا ، اور وہ آجائیں ، تو تم بعد اطلاع دھائی سو میاں فضل کو دے کر مجھ کو لکھنا ۔ باقی کے واسطے میں جس طرح لکھوں اوس طرح کرنا ۔ لو صاحب ، شہنچ چلی بنا ، خیالی پلاو کا لیا ۔

اب روداد سلو ۔ نواب صاحب کا اِخلاص و اِعتفات روز افزوں ہے ۔ آج منگل کا دن ، ۴ جمادی الثانی کی اور ۲۳ اکتوبر کی ہے ۔ کہانے کی اور گھوڑوں اور بیلوں کے گھانسی دانے کی نقدی ہوگئی ؛ لیکن اِس میں میرا فائدہ ہے ، نقصان نہیں ۔

دسمبر کی پہلی سے جشن شروع ہو گا ۔ ہفتے دو ہفتے کی مدت اوس کی ہے ۔ بعد جشن کے رخصت ہوں گا ۔ خدا چاہے تو آخر دسمبر تک تم کو آ دیکھتا ہوں ۔ ظہیر الدین خاں کو دعا ۔

۲۱

صاحب

[۲۸۰]

تمہارے دو خط متواتر آئے ۔ ظہیر الدین کا آگرے جانا ، میرا خط اوس کا موسومہ تمہارے پاس پہنچنا اور اوس کا آگرے کو روانہ ہونا ، ظہیر الدین کی دادی کا بہ عارضۃ سرفہ و سعال رنجور ہونا ، کدائراتھ کا مجھ سے خفا ہونا ، مکان کے روکنے کی اجازت کا مانگنا ، فضل حسن سے میرے واسطے درپوزہ تنقید کرنا ، یہ مدارج و مطالب معلوم ہوئے ۔ ظہیر الدین کا خط تم نے کیوں کھولا ، وہ مغلوب الغضب ہے ؛ تم پر خفا ہو گا ۔ اوس کی دادی اِس موسم میں ہمیشہ اِن امراض میں مبتلا ہو جاتی ہے ۔ ایک نسخہ اوس کے پاس مامد اللحم کا ہے ، وہ کھنچو دو اور زرا خبر لیتے رہو ۔ کدائراتھ لڑکا ہے ، وہ مجھ سے کیا خفا ہوگا ؟ روپیہ جو خزانے میں جمع ہوگا ، آخر وہی لائے گا ۔ خفا میں ہوں کہ روپیہ دام دام پایا اور میرا تمسک نہ دیا اور چٹھا ”۲۳ روپے ۸ آئے“ کا نہ بانٹا ۔ مکان کے روکنے کو اور کس طرح لکھوں ؟ شہاب الدین خاں کو لکھا ؛ شمشاد علی بیگ

کو لکھا؛ اب تم کو لکھتا ہوں۔ ستمبر کے ”۵ روپے ۸ آئے“ دے آیا ہوں۔ اکتوبر، نومبر، دسمبر، یہ ”۱۶ روپے ۸ آئے“ آ کر دوں گا؛ بلکہ اگر موقع ملے گا تو یہ سہ ماہہ یہاں سے بطریق ہندووی بھیج دوں گا۔

اسمعیل خاں صاحب کو میری دعا کہو اور کہو کہ دیورہی کی سیڑھی بنوا دیں اور حویلی کے پائخانے کی صورت درست کروا دیں۔ ہاے قسمت! اس قسمت پر لعنت کہ میں فضل حسن میرے مربی و محسن بنیں اور پھر وائے محرومی کہ مطلب برآری نہ ہو! خدا کرے نہ ہو۔ لونڈوں کا احسان زہر قاتل ہے۔ فضل اللہ خاں میرا بھائی ہے۔ اوس کا احسان مجھ کو گوارا؛ سو بار اوس سے کہا اور ہزار بار کہوں گا۔ خیر جو ہوا، سو ہوا۔ اب آپ اوس سے زہار نہ کہیے گا؛ نہ لکھیے گا۔ اگر کچھ کہو تو فضل سے کہو، تفضل سے کہو، و الا لا۔ نواب صاحب دورے سے، یا آج شام کو یا کل، آ جائیں گے۔ جشنِ جشیدی کی تیاریاں ہو رہی ہیں۔

یکشنبہ، ۱۲ نومبر سنہ ۱۸۶۵ء

نجات کا طالب، غالب۔

صبح کا وقت۔

۲۲

[۲۸۱] میں،

آج صبح کو تم آئے تھے؛ میں اوس تکت کے قصے میں ایسا اولجھا کہ تم سے کہنا بھول گیا۔ اب میر عزایت حسین صاحب تمہارے پاس پہنچتے ہیں۔ جس امر میں یہ تم سے کوشش چاہیں، تم کو میری جان کی قسم، بدل متوجہ ہو کر اوس کام کو انجام دو۔ امر سہل ہے، کچھ بات نہیں ہے، مگر در صورت سعی خدا کے ہاں سے تم کو بڑا اجر ملے گا اور میں تمہارا ممنون ہوں گا۔

نجات کا طالب، غالب۔

[۱۸۶۶ء]۔

۲۳

[۲۸۲] حکیم غلام نجف خاں،

سنو: اگر تم نے مجھے بتایا ہے، یعنی اُستاد، اور باپ کہتے ہو؛ یہ

۱-م: ”ایسے“، ۲-م: ”ایسا“۔

امر از روئے تمسخر ہے ، تو خیر ؛ اور اگر از روئے اعتقاد ہے ، تو میری عرض مانو اور ہیرا سنگھ کی تقصیر معاف کرو - بھائی ، انصاف کرو ؛ اوس نے اگر حکیم احسن اللہ خاں سے رجوع کی ، وہ تمہارے بھائی بھی ہیں اور تم کو اون سے استفادہ بھی ہے - اگر گھبرا کر حکیم محمود خاں کے پاس گیا تو اون کے باپ سے تم کو نسبت تلبذ کی ہے ؛ ابتدا میں اون سے پڑھے ہو - پس یہ غریب سوائے تمہارے اگر گیا تو تمہارے ہی علاقے میں گیا ، وہ بھی گھبرا کر اور خفقان سے تلگ آ کر - اب جو حاضر ہوتا ہے تو لازم ہے کہ اس پر بہ نسبت سابق کے توجہ زیادہ فرماؤ اور بدل اوس کا معالجہ کرو -

[۱۸۶۶ء]

التذات کا طالب ، غالب -



میر مہدی حسین ”مجنون“

۱

[۲۸۳] میاں

آج یکشنبہ کا دن، ساتویں فروری کی اور شاید بائیسویں جمادی الثانی کی ہے۔ درپہر کے وقت شیخ مشرف علی، دھنہ والے ”اُستاد“ حامد کے کوچے کے میرے پاس آئے اور انہوں نے تمہارا خط لکھا ہوا ۱۵ جمادی الثانی کا دیا۔ قاک کا خط ہرگز منجھ تک نہیں پہنچا؛ اور نہ میں شہر سے کہیں گیا۔ جہاں رہتا تھا وہیں ہوں۔ خدا جانے، وہ خط مسترد کیوں ہوا۔ بھلا، یہ ہوسکتا ہے کہ تمہارا خط آوے اور میں پھر دوں۔ تم خود کہتے ہو کہ اوس پر یہ لکھا ہوا آیا کہ مکتوب الیہ یہاں نہیں ہے۔ میں ہوتا اور یہ لکھتا کہ میں نہیں ہوں۔ آگرے اور الور اور کول سے برابر خط چلے آتے ہیں۔

تمہاری والدہ کا مرنا سن کر منجھ کو برا غم ہوا۔ خدا تم کو صبر دے اور اوس عقیقہ کو بخشے۔ میرا حقیقی بھائی میرزا یوسف خاں دیوانہ بھی مر گیا۔

کیسا پلسن اور کہاں اوس کا ملنا! یہاں جان کے لالے پڑے ہیں۔

ہے موج زن اک قلزم خوں، کاش یہی ہو
آتا ہے، ابھی دیکھئے، کیا کیا مرے آگے؟

اگر زندگی ہے اور پھر مل بیٹھیں گے، تو کہانی کہی جائے گی۔ تم کہتے ہو کہ آیا چاہتا ہوں۔ اگر آؤ، تو بے تکت کے نہ آنا۔ میر احمد علی صاحب کو لکھتے ہو کہ یہاں ہیں۔ منجھ کو نہیں معلوم کہ کہاں ہیں؛ منجھ

۱۔ [”اُستاد“ کا مخفف - م - س -]

سے ملتے تو اچھا کرتے - میں متخفی نہیں ہوں، روپوشی نہیں ہوں - حکام جانتے ہیں کہ یہ یہاں ہے؛ مگر نہ باز پرس و گہر و دار میں آیا ہوں، نہ خود اپنی طرف سے قصد ملاقات کا کیا ہے - با ایلہمہ، ایمن بھی نہیں ہوں - دیکھیے، انجام کار کیا ہے؟

نثر کیا لکھوں گا اور نظم کیا کہوں گا؟ وہ نثر جو تم دیکھ گئے ہو، وہی دو چار ورق اور بھی سیاہ کیے گئے ہیں - بھیجتا مسکن نہیں - جب آؤ گے اور مجھ کو جیتا پاؤ گے، تو دیکھ لو گے -

”میکش“ چین میں ہے؛ باتیں بدلتا پھرتا ہے - ”سلطان جی“ میں تھا؛ اب شہر میں آ گیا ہے - دو تین بار میرے پاس بھی آیا - پانچ سات دن سے نہیں آیا - کہتا تھا کہ بی بی کو اور لڑکے کو بہرام پور، میر وزیر علی کے پاس، بھیج دیا ہے - خود یہاں لوٹ کی کتابیں خریدتا پھرتا ہے -

میرن صاحب کی خیر و عافیت معلوم ہوئی، مگر نہ معلوم ہوا کہ وہ وہاں مع قبائل ہیں یا تلہا ہیں - اگر تلہا ہیں، تو قبائل کہاں ہیں؟ تمہارے چھوٹے بھائی کو تو میں جانتا ہوں کہ وہ یہاں ہیں اور اچھی طرح ہیں - بڑے بھائی کا حال کہوں نہ لکھا؟ یقین ہے کہ وہ اور تم یکجا ہو - گو اون کو ربط مجھ سے زیادہ نہیں، لیکن فرزند ہونے میں تم اور وہ برابر ہو - خط بھیجتے میں تردد نہ کرو؛ اور ڈاک میں بے تامل بھیجتا کرو - زیادہ، زیادہ -

یکشنبہ، ہفتم فروری سنہ ۱۸۵۸ع
وقت رسیدن نامہ - غالب -

دو خط تمہارے بہ سبیل ڈاک آئے - کل دوپہر تھلے ایک صاحب اجنبی، سانولے سلونے، ڈاڑھی منڈے، بڑی بڑی آنکھوں والے، تشریف لائے - تمہارا خط دیا - صرف اون کی ملاقات کی تقریب میں تھا - بارے، اون سے اسم شریف پوچھا گیا - فرمایا: اشرف علی - قومیت کا استفسار ہوا - معلوم ہوا سید ہیں - پیشہ پوچھا، حکیم نکلے - یعنی حکیم میر اشرف علی -

میں اور سے مل کر خوش ہوا - خوب آدمی ہیں اور کام کے آدمی ہیں -
 کتنے اچھے ہو ! ”مصلحات الشعرا“ ”مصلحات الشعرا“ ! ”بھائی“
 وہ کتاب تمہاری ہے ؛ میں نے غصہ نہیں کی - میرے پاس مستعار ہے ؛
 دیکھ چکوں گا ’ بھیج دوں گا - تقاضا کیوں کرو ؟ میں محمد افضل تصویر
 کھینچ رہے ہیں ’ جلدی نہ کرو - دیر آید درست آید -
 سرفراز حسین اور میرن صاحب اور میر نصیر الدین کو دعائیں -
 صبح چہارشنہ ہفتہ رمضان ’ ہشتہ مارچ ’ -
 غالب -

۳

[۲۸۵] کیوں یار، کیا کہتے ہو ؟ ہم کچھ آدمی کام کے ہیں یا نہیں ؟ تمہارا
 خط پڑھ کر دو سو بار یہ شعر پڑھا :

وعدہ وصل چون شود نزدیک آتش شوق تیزتر گردد
 کلو کو مولوی مظہر علی صاحب کے پاس بھیج کر کہلا بھیجیا کہ آپ کہیں
 جائیے گا نہیں ؛ میں آتا ہوں - بھلا بھائی ’ اچھی حکمت کی - کیا
 وہ میرے بابا کے نوکر تھے کہ میں اور کو بلاتا ؟ انہوں نے جواب میں کہلا بھیجیا
 کہ آپ تکلیف نہ کریں ’ میں حاضر ہوتا ہوں - دو گھڑی کے بعد وہ آئے -
 ادھر کی بات ’ ادھر کی بات ’ کوئی انگریزی کافڈ دکھایا ’ کوئی فارسی خط
 پڑھوایا - ’ اچی کیوں حضرت ! آپ میرن صاحب کو نہیں بلاتے ؟ ’ ’صاحب‘
 میں تو اور کو لکھ چکا ہوں کہ تم چلے آؤ اور ایک مقام کا اور کو پتہ لکھا ہے
 کہ وہاں تہہ کر مچھ کو ’اطلاع کرو‘ میں شہر میں بلا لوں گا - ’صاحب‘ اب
 وہ ضرور آئیں گے - آخر کار ’ اور سے اجازت لے کر ’ اب تم کو لکھتا ہوں کہ اور
 سے مختصر یہ کلمہ کہ دو کہ ”بھائی“ یہ تو مبالغہ ہے کہ روٹی وہاں کھاؤ تو
 پانی یہاں پیو - یہ کہتا ہوں کہ عید وہاں کرو تو باسی عید یہاں کرو -“

۱ - [یہ تاریخیں میل نہیں کھاتیں - یا تو کاتب نے غلطی کی ہے یا خود ”غالب“ سے
 سہو ہوا - میر اشرف علی سے ”غالب“ کی یہ پہلی ملاقات ہے اور یہ ملاقات ۸ اگست ۱۸۵۸ء سے
 پہلے ہی ہوئی ہوگی ؛ اس تاریخ کے لکھے ہوئے خط (۲۸۶) میں میر صاحب کا ذکر ہے - م - ص -]

یہ میرا حال سڈو کہ یرزق جیلے کا ڈھب مجھ کو آ گیا ہے ۔ اس طرف سے خاطر جمع رکھنا ۔ رمضان کا مہینا روزہ کھا کھا کر کاٹا ۔ آئندہ خدا رزاق ہے ۔ کچھ اور کھانے کو نہ ملا تو غم تو ہے ۔ بس صاحب ' جب ' ایک چیز کھانے کو ہوئی ، اگرچہ غم ہی ہو ، تو پھر کیا غم ہے ؟

میر سرفراز حسین کو میری طرف سے گلے لگانا اور پیار کرنا ۔ میر نصیر الدین کو دعا کہنا اور شفیع احمد صاحب کو اور میر احمد علی صاحب کو سلام کہنا ۔ میرن صاحب کو ' نہ سلام نہ دعا ' یہ خط پڑھا دو اور ادھر کو روانہ کرو ۔

کہا خوب بات یاد آئی ہے ! کیوں وہ شہر سے باہر ٹھہریں اور کیوں کسی کے بلانے کی راہ دیکھیں ؟ شکر میں ، کرانچی میں ، چوپہیے میں ، یعنی ڈاک میں آئیں ، بلی ماروں کے محلے میں میرے مکان پر اوتر پڑیں ۔ مرزا قربان بیگ کے مکان میں مولوی مظہر علی رہتے ہیں ۔ میرے اون کے مسکن میں ایک میر خیراتی^۲ کی حویلی درمیان ہے ۔ ڈاک کو زنجار کوئی نہیں روکتا ۔ یہ صلاح تو ایسی ہے کہ اگر اس خط کے پہنچتے ہی چل دیں تو عید بھی یہیں کریں ۔

[مئی ۱۸۵۸ء]

۴

[۲۸۶]

خوبی دین و دنیا روزی باد ۔

میر اشرف علی صاحب نے تمہارا خط دیا ۔ وہ ' جو تم نے لکھا تھا کہ تمہارا خط میرے نام کا میرے ہم نام کے ہات جا پڑا ؛ صاحب ' قصور تمہارا ہے ۔ کیوں اسے شہر میں رہتے ہو جہاں دوسرا میر مہدی بھی ہو ؟ مجھ کو دیکھو کہ میں کب سے دلی میں رہتا ہوں ؛ نہ کوئی ایسا ہم نام ہونے دیا ' نہ کوئی ایسا ہم عرف بلڈے دیا ' نہ ایسا ہم تخلص بہم پہنچایا ۔ فقط ۔

پنسن کی صورت یہ ہے کہ کوتوال سے کیفیت طلب ہوئی ۔ اوس نے اچھی لکھی ۔ کل ہفتے کا دن ' ساتویں اگست کی ' مجھ کو اجڑن صاحب بہادر نے بلایا ۔ کچھ سہل سوال مجھ سے کیے ۔ اب ایسا معلوم ہوتا ہے کہ

تذخوۃ ملے اور جلد ملے - تردد اگر ہے تو اس میں ہے کہ ۱۵ مہینے بچھلے بھی ملتے ہیں یا صرف آئندہ کو مقرر ہوتی ہے - غلام فنخرا الدین خاں کی دو ایک روکاریاں ہوئی ہیں - صورت اچھی ہے - خدا چاہے تو رہائی ہو جائے - صاحب، ہم نے گھبرا کر اوس تحریر فارسی کو تمام کیا - دفتر بند کر دیا اور یہ لکھ دیا کہ یکم اگست سنہ ۱۸۵۸ع تک میں نے ۱۵ مہینے کا حال لکھا اور آئندہ لکھنا موقوف کیا - تم کو آگے اس سے لکھا تھا کہ تم اپنے اوراق کا فقرہ اخیر لکھ بھیجو - اب پھر تم کو لکھا جاتا ہے کہ جلد لکھو، تاکہ میں اوس کے آگے کی عبارت تم کو لکھ کر بھیج دوں - ہاں صاحب، میرا اشرف علی صاحب بھی یہی فرماتے تھے کہ میرا سرفراز حسین پانی پت آیا چاہتے ہیں - اگر آجائیں تو مجھ کو اطلاع کرنا -

[۸ اگست ۱۸۵۸ع]

۵

[۲۸۷] میاں

تم کو پنسن کی کیا جلدی ہے؟ ہر بار پنسن کو کیوں پوچھتے ہو؟ پنسن جاری ہو، اور میں تم کو اطلاع نہ دوں؟ ابھی تک کچھ حکم نہیں - دیکھوں، کیا حکم ہو اور کب ہو؟ میرا صاحب چہرہ پہنچے، تم شاہپوری^۲ بتاتے ہو - شاید سچ بھی ہو - ہاں، میرا محمود علی اور یہ، بدربار اور ابوالفضل تو تھے، مگر دیکھا چاہیے - درخت جگہ سے اڑھو کر بہ دشواری جمتا ہے - خلاصہ میری فکر کا یہ ہے کہ اب بچھوے ہوئے یار کہیں قیامت ہی کو جمع ہوں، تو ہوں - سو وہاں کیا خاک جمع ہوں گے؟ سنی الگ، شیعہ الگ، نیک جدا، بد جدا -

میرا سرفراز حسین کو دعا - میرا نصیر الدین کو پہلے بلندگی، پھر دعا - کتاب کا نام ”دستخط“ رکھا گیا - آگرے میں چھاپی جاتی ہے - تم سے تمہارے ہات کے اوراق لکھ لوں گا، تب ایک کتاب تم کو دوں گا - روزِ وروث نامہ، پنجشنبہ، ۹ ستمبر سنہ ۱۸۵۸ع -

از غالب -

تمہارے خط کے آنے سے وہ خوشی ہوئی جو کسی دوست کے دیکھنے سے ہو؛ لیکن زمانہ وہ آیا ہے کہ ہماری قسمت میں خوشی ہے ہی نہیں۔ خط سے معلوم ہوا، تو کیا معلوم ہوا کہ ڈھائی سو دیے۔ ان دنوں میں ڈھائی روپے بھی بھاری ہیں؛ ڈھائی سو کیسے؟ سبحان اللہ! باوجود اس تہیدستی کے پھر بھی کہنا پڑتا ہے کہ روپے گئے، بلا سے؛ آبرو بچی، جان بچی۔ اب مہر سرفراز حسین کو چاہیے کہ الور چلے جائیں۔ شاید نئے بندوبست میں کوئی صورت نوکری کی نکل آئے۔ مہری دعا کہو اور یہ کہو کہ اپنا حال اور اپنا قصہ، اپنے ہات سے مجھ کو لکھیں۔ پنسن کا حال کچھ معلوم ہوا ہو، تو کہوں۔ حاکم خط کا جواب نہیں لکھتا۔ عملے میں ہرچند تفحص کیجیے کہ ہمارے خط پر کیا حکم ہوا، کوئی کچھ نہیں بتاتا۔ بہر حال، اتنا سنا ہے اور دلائل اور قرائن سے معلوم ہوا ہے کہ میں بے گناہ قرار پایا ہوں، اور تپتی کشنر بہادر کی رائے میں پنسن پانے کا استحقاق رکھتا ہوں۔ بس، اس سے زیادہ نہ مجھے معلوم، نہ کسی کو خبر۔

میاں، کیا باتیں کرتے ہو؟ میں کتابیں کہاں سے چھپوانا؟ روتی کھانے کو نہیں، شراب پینے کو نہیں۔ جازے آتے ہیں، لکھاف توشک کی فکر ہے؛ کتابیں کیا چھپواؤں گا؟ منشی امید سنگھ، اندور والے، دلی آئے تھے۔ سابقہ معرفت مجھ سے نہ تھا۔ ایک دوست اون کو میرے گھر لے آیا۔ اونہوں نے وہ نسخہ دیکھا۔ چھپوانے کا قصد کیا۔ آگرے میں میرا شاگرد رشید منشی ہر گویال ”تفتہ“ تھا۔ اوس کو میں نے لکھا۔ اوس نے اس اہتمام کو اپنے ذمے لیا۔ مسودہ بھیجا گیا۔ ”۸ آئے“ فی جلد قیمت تھہری۔ پچاس جلدیں منشی امید سنگھ نے لیں۔ پچیس روپے چھاپے خانے میں بہ طریق ہندوی بھجوا دیے۔ صاحب مطبع نے بشمول سعی منشی ہر گویال ”تفتہ“ چھاپنا شروع کیا۔ آگرے کے حکام کو دکھایا۔ اجازت چاہی۔ حکام نے بہ کمال خوشی اجازت دی۔ پانسو جلد چھاپی جاتی ہے۔ اوس پچاس جلد

میں شاید پچیس جلد منشی امید سنگھ منچہ کو دیں گے۔ میں عزیزوں کو بانٹ دوں گا۔ پرسوں خط ”تفتہ“ کا آیا تھا، وہ لکھتے ہیں کہ ایک فرما چھپنا باقی رہا ہے۔ یقین ہے کہ اسی اکتوبر میں قصہ تمام ہو جائے۔ بھائی، میں نے ۱۱ مئی سنہ ۱۸۵۷ء سے اکتوبر میں جولائی سنہ ۱۸۵۸ء تک کا حال لکھا ہے اور خاتمے میں اس کی اطلاع دے دی ہے۔ امین الدین خاں کی جاگیر کے ملے کا حال، اور بادشاہ کی روانگی کا حال، کیوں کر لکھتا؟ اور کو جاگیر اگست میں ملی۔ بادشاہ اکتوبر میں گئے۔ کیا کرتا اگر تحریر موقوف نہ کرتا؟ منشی امید سنگھ اندور جانے والے تھے۔ اگر ختم کر کر مسودہ اور کے سامنے آگرے نہ بھیج دیتا تو پھر چھپواتا کون؟

اہل خطہ کا حال از درے تفصیل منچہ کو کیوں کر معلوم ہو؟ سنتا ہوں کہ دعویٰ خون پیش کیا چاہتے ہیں؛ سودا ہو گیا ہے۔ مسودہ ہو رہا ہے۔ بلذک صاحب کے چہرے میں تکرے اور گئے؛ گورنر مدعی نہ ہوئے، قصاص نہ لیا۔ اب ایک ہندوستانی کے خون کا قصاص کون لے گا؟ اے سبزہ سر راہ! از جور پا چہ نالی؟ در کیش روزگار گل خون بہا ندارد۔ خیر، جو ہونا ہے ہو رہے گا۔ بعد وقوع، ہم بھی سن لیں گے۔ تم اتنا کیوں دل جلا رہے ہو۔

[اکتوبر ۱۸۵۸ء]

۷

[۲۸۹] بھائی،

ایک خط تمہارا پہلے پہنچا اور ایک خط کل آیا۔ پہلے خط میں کوئی امر جواب طلب نہ تھا۔ اگرچہ کل کے خط میں بھی صرف کتابوں کی رسید تھی، لیکن چونکہ دو امر لکھنے کے لائق تھے، اس واسطے ایک لفافہ تمہاری پسند کا تمہارے نذر کرنا پڑا۔ پہلا امر یہ کہ آج میر نصیر الدین دو پیر کو میرے پاس آئے تھے۔ اور کو دیکھ کر دل خوش ہوا۔ تم نے بھی خط میں لکھا تھا کہ میر سرفراز حسین الہور گئے تھے، اور میر نصیر الدین بھی کہتے تھے کہ میں اور وہ ایک دن پانی پت سے چلے؛ وہ اودھر گئے، میں ادھر آیا۔

۱- م میں یہ رتنہ اسی جگہ ختم ہو گیا ہے۔

ظاہراً، پارسل کے پہنچنے سے پہلے وہ روانہ ہوئے ہیں۔ اور ان کی کتاب رہ گئی۔ اب ان تک کیوں کر پہنچے گی؟ خدا خیر کرے۔

میاں لڑکے، سٹو! میر نصیر الدین اولاد میں سے ہیں شاہ محمد اعظم صاحب کے۔ وہ خلیفہ تھے مولوی فخر الدین صاحب کے؛ اور میں مرید ہوں اوس خاندان کا۔ اس واسطے میر نصیر الدین کو پہلے بندگی لکھتا ہوں اور پھر تمہارے علاقے سے دعا۔ صوفی صافی ہوں اور حضرات صوفیہ حفظ مراتب ملحوظ رکھتے ہیں:

گر حفظ مراتب نکلی، زندگی -

یہ جواب ہے تمہارے اوس سوال کا کہ جو پہلے خط میں تم نے لکھا تھا۔ اب کے خط میں تم نے میرن صاحب کی خیر و عافیت کیوں نہ لکھی؟ یہ بات اچھی نہیں۔ میں تو تو گھبرا گیا کہ اگر تمہارے خط میں ان کو دعا سلام لکھوں گا تو ان سے تم کا کہہ کو گئے۔ پیرزادہ صاحب یعنی میر نصیر الدین نے ان کی بندگی مجھ سے کہی ہے۔ واسطے خدا کے! میری دعا ان کو کہ دینا۔

۸

[۲۹۰]

واہ واہ! سید صاحب

تم تو بڑی عبارت آرائیاں کرنے لگے، نثر میں خود نمائیاں کرنے لگے۔ کئی دن سے تمہارے خط کے جواب کی فکر میں ہوں؛ مگر چارے نے بے حسن و حرکت کر دیا ہے۔ آج جو بہ سبب ابر کے وہ سردی نہیں، تو میں نے خط لکھنے کا قصد کیا ہے۔ مگر حیران ہوں کہ کیا سحر سازی کروں، جو سخن پردازی کروں؟ بھائی، تم تو اردو کے مرزا "قتیل" بن گئے ہو۔ اردو بازار میں نہر کے کنارے دھتے دھتے روڈ نیل بن گئے ہو۔ کیا "قتیل" کیا روڈ نیل، یہ سب ہنسی کی باتیں ہیں۔ لو، سٹو! اب تمہاری دلی کی باتیں ہیں۔ چوک میں بیگم کے باغ کے دروازے کے سامنے، حوض کے پاس، جو کنواں تھا اوس میں سنگ و خشک و خاک قال کر بند کر دیا۔ بلی ماروں کے دروازے کے پاس کی کئی دکانیں دھا کر راستہ چورا کر لیا۔ شہر کی آبادی کا حکم خاص و عام، کچھ نہیں۔ ۲۔ پٹن داروں سے حاکموں کا کام کچھ نہیں۔ تاج محل، مرزا قیصر؛

۲- ع اردو م: "نہیں ہے۔"

۱- م: "خدا کے واسطے۔"

مرزا جوان بخت کے سالے ولایت علی بیگ چہ پوری کی زوجہ؛ ان سب کی الہ آباد سے رہائی ہو گئی۔ بادشاہ، مرزا جوان بخت، مرزا عباس، شاہ زینت محل، کلکتے پہنچے اور وہاں سے جہاز پر چڑھائی ہو گئی۔ دیکھیے کیپ، میں رہیں یا لندن جائیں۔ خالق نے از روے قیاس، جہسا کہ دلی کے خبر تراشوں کا دستور ہے، یہ بات اورا دی ہے؛ سو سارے شہر میں مشہور ہے کہ جنوری، شروع سال، سنہ ۱۸۵۹ع میں لوگ عموماً شہر میں آباد کیے جائیں گے اور پلنوں داروں کو جھولیاں بھر بھر روپے دیے جائیں گے۔

خیر، آج بدھ کا دن، ۲۲ دسمبر کی ہے۔ اب شنبے کو ”بوا دن“ اور اگلے شنبے کو جنوری کا پہلا دن ہے۔ اگر چیتے ہیں تو دیکھ لیں گے کہ کیا ہوا۔ تم اس خط کا جواب لکھو اور شتاب لکھو۔

میری جان، سرفراز حسین، تم کیا کر رہے ہو اور کس خیال میں ہو؟ اب صورت کیا ہے اور آئندہ عزیمت کیا ہے؟ اشرف علی صاحب، آپ تو دائر سائر تھے۔ پانی پت میں مقیم کیوں کر ہو گئے؟ کچھ لکھیے تو میں جانوں۔

میر نصیر الدین کو صرف دعا اور اشتیاق دیدار۔
میرن صاحب کہاں ہیں؟ کوئی جائے اور بلا لائے۔ ’حفصرت‘ آئے۔
’سلام علیکم‘ مزاج مبارک۔ کہیے، مولوی مظہر علی نے آپ کے خط کا جواب بھیجا یا نہیں؟ اگر بھیجا، تو کیا لکھا؟ میں جانتا ہوں کہ میر اشرف علی صاحب اور میر سرفراز حسین کم اور یہ ستم پیشہ میر مہدی بہت آپ کی جناب میں گستاخیاں کرتے ہیں۔ کیا کروں! میں کہیں، تم کہیں۔ وہاں ہوتا تو دیکھتا کہ کیوں کر تم سے بے ادبیاں کر سکتے ہیں۔ ان شاء اللہ تعالیٰ جب اکجا ہوں گے، تو انتقام لیا جائے گا۔ ہے! کیوں کر اکجا ہوں گے؟ دیکھیے، زمانہ اور کیا دکھائے گا۔ ۲۔ اللہ! اللہ! اللہ!

[بدھ، ۲۲ دسمبر ۱۸۵۸ع]

۱- م اور م میں اسی طرح ہے۔

۲- م: ”دکھاتا ہے“۔

[۲۹۱]

سید صاحب

نہ تم مجرم نہ میں گنہگار، تم مجبور، میں ناچار۔ لو اب کہانی سناؤ؛ میری سرگزشت، میری زبانی، سنو۔ نواب مصطفیٰ خاں، بہ میعاد سات برس کے، قید ہو گئے تھے؛ سو اون کی تقصیر معاف ہوئی اور اون کو رہائی ملی۔ صرف رہائی کا حکم آیا ہے۔ جہانگیر آباد کی زمینداری اور دلی کی املاک اور پنشن کے باب میں ہنوز حکم کچھ نہیں ہوا۔ ناچار وہ رہا ہو کر، میرٹھ ہی میں ایک دوست کے مکان میں، تھہرے ہیں۔ میں بمبورد استماع اس خبر کے، قاک میں بیٹھ کر میرٹھ گیا۔ اون کو دیکھا، چار دن وہاں رہا؛ پھر قاک میں اپنے گھر آیا۔ تاریخ آنے جانے کی یاد نہیں؛ مگر ہفتے کو گیا، منگل کو آیا۔ آج بدھ، درم فروری ہے۔ مجھ کو آئے ہوئے نواں دن ہے۔ انتظار میں تھا کہ تمہارا خط آئے، تو اس کا جواب لکھا جائے۔ آج صبح کو تمہارا خط آیا؛ درپہر کو میں جواب لکھتا ہوں۔

روز اس شہر میں اک حکم نیا ہوتا ہے کچھ سمجھ میں نہیں آتا ہے کہ کیا ہوتا ہے

میرٹھ سے آکر دیکھا کہ یہاں بڑی شدت ہے اور یہ حالت ہے کہ گوروں کی پاسبانی پر قدامت نہیں ہے۔ لاہوری دروازے کا تھانے دار موندھا بچھا کر سڑک پر بیٹھتا ہے۔ جو باہر سے، گورے کی آنکھ بچھا کر، آتا ہے اس کو پکڑ کر حوالات میں بھیج دیتا ہے۔ حاکم کے یہاں سے پانچ پانچ بید لگتے ہیں؛ یا دو روپیہ جرمانہ لیا جاتا ہے، آٹھ دن قید رہتا ہے۔ اس سے علاوہ سب تھانوں پر حکم ہے کہ دریافت کرو؛ کون بے تکت مقیم ہے اور کون تکت رکھتا ہے۔ تھانوں میں نقشے مرتب ہونے لگے۔ یہاں کا جماعہ دار میرے پاس بھی آیا۔ میں نے کہا: بھائی، تو مجھے نقشے میں نہ رکھو۔ میری کیفیت کی عبارت الگ لکھو۔ عبارت یہ کہ اسد اللہ خان پنشن دار سنہ ۱۸۵۰ عیسوی سے حکیم پتیالے والے کے بھائی کی حویلی میں رہتا ہے۔ نہ کالوں کے وقت میں کہیں گیا، نہ گوروں کے زمانے میں نکلا اور نہ نکالا گیا۔ کرنیل بیرون صاحب بہادر کے زبانی حکم پر اس کی اقامت کا

مدار ہے۔ اب تک کسی حاکم نے وہ حکم نہیں بدلا۔ اب حاکم وقت کو اختیار ہے۔ پرسوں یہ عبارت جماعہ دار نے محلے کے نقشے کے ساتھ کوتوالی میں بھیج دی ہے۔ کل سے یہ حکم نکلا کہ یہ لوگ شہر سے باہر مکان دکان کیوں بناتے ہیں؟ جو مکان بن چکے ہیں انہیں دھا دو اور آئندہ کو ممانعت کا حکم سنا دو۔ اور یہ بھی مشہور ہے کہ پانچ ہزار ٹکٹ چھاپے گئے ہیں۔ جو مسلمان شہر میں اقامت چاہے بقدر مقدور نذرانہ دے۔ اوس کا اندازہ قرار دینا حاکم کی راے پر ہے۔ روپیہ دے اور ٹکٹ لے۔ گھر برباد ہو جائے، آپ شہر میں آباد ہو جائے۔ آج تک یہ صورت ہے۔ دیکھیے، شہر کے بسنے کی کون مہورت ہے؟ جو دھتے ہیں وہ بھی اخراج کیے جاتے ہیں؛ یا جو باہر پڑے ہوئے ہیں وہ شہر میں آتے ہیں؟ الملک للہ، والحکم للہ۔

نور چشم میر سرفراز حسین اور برخوردار میر نصیر الدین کو دعا؛ اور جناب مہرن صاحب کو سلام بھی اور دعا بھی؛ اس میں سے وہ جو چاہیں قبول کر لیں۔

[بدھ ۲ فروری ۱۸۵۹ع]

۱۰

[۲۹۲] مہری جان

خدا تجھ کو ایک سو بیس برس کی عمر دے۔ بوڑھا ہونے آیا، داری میں ہال سفید آگئے؛ مگر بات سمجھنی نہ آئی۔ پنسن کے باب میں اولجھ ہو اور کیا بیجا اولجھ ہو۔ یہ تو جانتے ہو کہ دلی کے سب پنسن داروں کو مئی سنہ ۱۸۵۷ع سے پنسن نہیں ملا۔ یہ، فروری سنہ ۱۸۵۹ع، بائیسواں مہینا ہے۔ چند اشخاص کو اس بائیس مہینے میں سال بھر کا روپیہ بہ طریق مدد خرچ مل گیا۔ باقی چڑھ ہوئے روپئے کے باب میں اور آئندہ ساہ بہ ساہ ملنے کے واسطے ابھی کچھ حکم نہیں ہوا۔ تو اب اپنے سوال کو یاد کرو کہ اس واقعے سے اوس کو کچھ نسبت ہے یا نہیں؟ یہ حضرت کا سوال ”امیر خسرو“ کی انملی ہے:

چیل بسولا لے گئی، تو کاہے سے پھٹکوں راب؟

علی بخش خاں پچاس روپیہ مہینا پاتے تھے؛ بائیس مہینے کے گیارہ سو ہوتے ہیں، اور کو چہ سو روپے مل گئے۔ باقی روپیہ چڑھا رہا؛ آئندہ ملنے میں کچھ کلام نہیں۔ غلام حسن خاں سو روپے مہینے کا پنسن دار؛ بائیس مہینے کے بائیس سو روپے ہوتے ہیں، اوس کو بارہ سو ملے۔ دیوان کشن لال کا تیرہ سو روپیہ مہینا؛ بائیس مہینے کے تین ہزار تین سو ہوتے ہیں، اوس کو اٹھارہ سو ملے۔ مٹا جماعتہ دار دس روپے مہینے کا سکھ لبر، سال بھر کے ایک سو بیس لے آیا۔ اسی طرح پلندہ سولہ آدمیوں کو ملا ہے؛ آئندہ کے واسطے کسی کو کچھ حکم نہیں۔ مجھ کو پھر مدد خرچ نہیں ملا۔ جب کئی خط لکھے تو اخیر خط پر صاحب کمشنر بہادر نے حکم دیا کہ سائل کو بہ طریق مدد خرچ سو روپے مل جائیں۔ میں نے وہ سو روپے نہ لیے اور پھر صاحب کمشنر بہادر کو لکھا کہ میں باسٹھ روپے آٹھ آنے مہینا پانے والا ہوں، سال بھر کے ساڑھے سات سو روپے ہوتے ہیں۔ سب پنسن داروں کو سال سال بھر کا روپیہ ملا، مجھ کو سو روپے کیسے ملتے ہیں؟ مثل اوروں کے مجھے بھی سال بھر کا روپیہ مل جائے۔ ابھی اس میں کچھ جواب نہیں ملا۔

آبادی کا یہ رنگ ہے کہ دھندھورا پٹوا کر، تکت چھپوا کر، اجرتن صاحب بہادر بہ طریق ڈاک کلکتے چلے گئے۔ دلی کے حمقا، جو باہر پڑے ہوئے ہیں، ملنے کھول کر رہ گئے۔ اب جب وہ معاودت کریں گے تب شاید آبادی ہوگی، یا کوئی اور نئی صورت نکل آئے۔

مہر سو فراز حسین اور میر نصیر الدین اور میرن صاحب کو دعائیں

پہنچیں۔^۱

[فروری ۱۸۵۶ء]

||

[۲۹۳]

میاں،

کیوں تعجب کرتے ہو یوسف مرزا کے خطوط کے نہ آنے سے؟ وہ وہاں اچھی طرح ہے؛ حاکموں کے ہاں آنا جانا، نوکری کی تلاش۔ حسین مرزا صاحب بھی وہیں ہیں۔ وہاں کے حکام سے ملتے ہیں؛ وہاں^۲ پنسن

۱- م میں غلطی سے اسی خط کے ساتھ خط ۲۶۸ کو ملا دیا ہے۔ ۲- م "وہاں کے"۔

کی درخواست کر رہے ہیں۔ ان دونوں صاحبوں کے ہر ہفتے میں ایک دو خط
مجھ کو آتے ہیں۔ جواب بھیجتا ہوں۔ بھائی لکھنؤ میں وہ امن و امان
ہے کہ نہ ہندوستانی عملداری میں ایسا امن و امان ہوگا نہ اس فتنہ
و فساد سے پہلے انگریزی عملداری میں یہ چہن ہوگا۔ اُمر اور شرفا کی حکام
سے ملاقاتیں، بقدرِ رتبہ تعظیم و توقیر، پلنسن کی تقسیم علی العموم، آبادی
کا حکم عام؛ لوگوں کو کمال لطف اور نرمی سے آباد کرتے جاتے ہیں۔

اور ایک نقل سنو، وہاں کے صاحب کمشنر بہادر اعظم نے جو دیکھا
کہ علی میں ہندو بھرے ہوئے ہیں، اہل اسلام نہیں ہیں؛ ہندو کو اور علاقوں
پر بھیج دیا اور ان کی جگہ مسلمانوں کو بھرتی کیا۔ یہ تو آفت دہلی ہی
پر ٹوٹ پڑی ہے۔ لکھنؤ کے سوا اور سب شہروں میں عمل داری کی وہ صورت
ہے جو قدر سے پہلے تھی۔ اب یہاں تک چھاپے گئے ہیں۔ میں نے بھی دیکھے۔
فارسی عبارت یہ ہے :

”تکت آبادی درون شہر دہلی بہ شرط إدخال جرمانہ“

مقدار روپے کی حاکم کی راے پر ہے۔ آج پانچ ہزار تکت چھپ چکا ہے۔ کل
’اتوار‘ یوم التعطیل ہے۔ پرسوں، دوشنبے سے دیکھئے یہ کافذ کیوں کر تقسیم ہوں۔
یہ تو کیفیت عموماً شہر کی ہے۔ خصوصاً میرا حال سنو : بانہیس
مہینے کے بعد پرسوں کوتوال کو حکم آیا ہے کہ اسد اللہ خاں پلنسن دار کی
کیفیت لکھو کہ وہ بے مقدور اور محتاج ہے یا نہیں۔ کوتوال نے موافق ضابطے
کے مجھ سے چار گواہ مانگے ہیں۔ سو کل چار گواہ کوتوالی چبوترے جائیں گے
اور میری بے مقدوری ظاہر کر آئیں گے۔ تم کہیں یہ نہ سمجھنا کہ بعد ثبوت
مفلسی چڑھا ہوا روپیہ مل جائے گا اور آئندہ کو پلنسن جاری ہو جائے گا۔ نہ
صاحب، یہ تو ممکن ہی نہیں۔ بعد ثبوت افلاس مستحق تھہروں کا
چھ مہینے کا یا برس دن کا روپیہ علی الحساب پانے کا۔

میرن صاحب جو بلائے گئے ہیں، اوس طائب کے جواب میں یہی
کیوں نہیں لکھتے کہ تکت میرے نام کا حاصل کر کے بھیج دو، تو میں آؤں۔
دیکھو، اب دس پانچ دن میں سب حال کھلا جاتا ہے۔

میر سرفراز حسین کو دعا کہنا اور میری طرف سے گلے لگانا اور پھار کرنا -
میر نصیر الدین کو دعا کہنا اور میرن صاحب کو مبارکباد کہنا -
[فروری ۱۸۵۹ء]

۱۲

[۲۹۴]

میری جان

سنو داستان - صاحب کمشنر بہادر دہلی، یعنی جناب ساندرس صاحب بہادر نے مجھ کو بلایا - پنجشنبہ ۲۴ فروری کو میں گیا - صاحب شکار کو سوار ہو گئے تھے - میں اولتا پھر آیا - جمعہ ۲۵ فروری کو گیا - ملاقات ہوئی - کرسی دی - بعد پرسش مزاج کے ایک خط انگریزی چار ورق کا اوتھا کر پڑھتے رہے - جب پڑھ چکے تو مجھ سے کہا کہ یہ خط ہے مکلوہ صاحب حاکم اکبر صدر بورڈ پنجاب کا - تمہارے باب میں لکھتے ہیں کہ ان کا حال دریافت کر کے لکھو، سو ہم تم سے پوچھتے ہیں کہ تم ملکہ معظمہ سے خلعت کیا مانگتے ہو؟ حقیقت کہی گئی - ایک کافذ آمد ولایت لے گیا تھا، وہ پڑھوا دیا - پھر پوچھا کہ تم نے کتاب کیسی لکھی ہے؟ اس کی حقیقت بیان کی - کہا: ایک مکلوہ صاحب نے دیکھنے کو مانگی ہے، اور ایک ہم کو دو - میں نے عرض کیا: کل حاضر کرونگا - پھر پنسن کا حال پوچھا وہ بھی گزارہ کیا - اپنے گھر آیا، اور خوش آیا -

دیکھو، میر مہدی، حاکم پنجاب کو مقدمہ ولایت کی کیا خبر؟ کتابوں سے کیا اطلاع؟ پنسن کی پرسش سے کیا مدعا؟ یہ استفسار بحکم نواب گورنر جنرل بہادر ہوا ہے؛ اور یہ صورت مقدمہ فتح و فیروزی ہے - غرض کہ دوسرے دن یکشنبہ، یوم التعلیل تھا - میں اپنے گھر رہا - دوشنبہ ۲۸ فروری کو گیا - باہر کے کمرے میں بیٹھ کر اطلاع کروائی - کہا: اچھا، توقف کرو - بعد تھوڑی دیر کے گڑھ کپتان کی چٹھی آئی - سواری مانگی - جب سواری آگئی، باہر نکلے - میں نے کہا: وہ کتابیں حاضر ہیں - کہا: منشی جیون لال کو دے جاؤ - وہ اودھر سوار ہو گئے - میں اودھر سوار ہو کر اپنے مکان پر آیا - سہ شنبہ، یکم مارچ کو پھر گیا - بہت استنباط اور اختلاط سے باتیں کرتے رہے -

کچھ سارٹیفکٹ گورنروں کے لئے گیا تھا، وہ دکھائے۔ ایک خط، مکلف صاحب بہادر کے نام کا، لئے گیا تھا؛ وہ دے کر یہ استعداد کی کہ کتاب کے ساتھ یہ بھی بھیجا جائے۔ ”بہت اچھا“ کہ کر رکھ لیا۔ پھر مجھ سے کہا کہ ہم نے تمہارے پنسن کے باب میں اجرتن صاحب کو کچھ لکھا ہے۔ تم اُن سے ملو۔ عرض کیا: ”بہتر“۔ اجرتن صاحب بہادر، جیسا کہ تم کو معلوم تھا، گئے ہوئے تھے۔ کل وہ آئے؛ آج میں نے اُن کو خط لکھا ہے۔ جیسا کہ وہ حکم دیں گے اُس کے موافق عمل کروں گا۔ جب پلاٹیں تب جاؤں گا۔ دیکھو، سید اسد اللہ الغالب علیہ السلام کی مدد کو، کہ اپنے غلام کو کس طرح سے بچایا۔ بائیس مہینے تک بھوکا پیاسا بھی نہ رہنے دیا، پھر کس محکمے سے، کہ وہ آج سلطنت کا دھندہ ہے، میرے تفقد کا حکم بھیجا آیا؛ حکام سے مجھ کو عزت دلوائی۔ میرے صبر و ثبات کی داد ملی۔ صبر و ثبات بھی اُسی کا بخشا ہوا تھا۔ میں کیا اپنے باپ کے گھر سے لایا تھا؟

میر سرفراز حسین کو یہ خط پڑھا دینا اور اُن کو اور نصیر الدین ”چراغ دہلی“ کو اور میرن صاحب کو دعا کہنا۔
[مارچ ۱۸۵۹ء]

[۲۹۵] میر مہدی، جیتے رہو،
آفریں، صد ہزار آفریں! اُردو عبارت لکھنے کا اچھا ذہنگ پیدا کیا ہے، کہ مجھ کو رشک آنے لگا۔ سنو، دلی کے تمام مال و متاع و زر و گوہر کی لوت پنجاب احاطے میں گئی ہے۔ یہ طرز عبارت خاص میری دولت تھی، سو ایک ظالم، پانی پت، انصاریوں کے محلے کا رہنے والا، لوت لے گیا۔ مگر میں نے اُس کو بھل کیا؛ اللہ برکت دے۔ میرے پنسن اور ولایت کے انعام کا حال، کما ہو حقہ، سمجھ لو۔ و الرحمن آلفاف خفیہ۔ ایک طرز خاص پر تحریر ہوئی۔ نواب گورنر جنرل بہادر نے حاکم پنجاب کو لکھا کہ حاکم دہلی سے فلاں شخص کے پنسن کے کل چڑھے ہوئے روپے کے یکمشت پانے کی، اور آیلندہ ماہ بماء ملنے کی، رپوت ملگوا کر، اپنی منظوری لکھ کر، ہمارے پاس

بھیج دو تاکہ ہم حکم منظوری دے کر تمہارے پاس بھیج دیں - سو یہاں اوس کی تعمیل بہ طرز مناسب ہو گئی - کم و بیش دو مہینے میں سب روپیہ مل جائے گا؛ اور ہاں، صاحب کمشنر بہادر نے یہ بھی کہا کہ اگر تم کو ضرورت ہو تو سو روپیہ خزانے سے منگوا لو - میں نے کہا: صاحب، یہ کیسی بات ہے کہ اوروں کو برس دن کا روپیہ ملا اور مجھے سو روپیہ دلواتے ہو؟ فرمایا کہ تم کو اب چند روز میں سب روپیہ اور اجرا کا حکم مل جائے گا؛ اوروں کو یہ بات برسوں میں میسر آئے گی - میں چپ ہو رہا - آج دوشنبہ یکم شعبان اور ہفتہ مارچ ہے - دو پہر ہو جائے تو اپنا آدسی مع رسید بھیج کر سو روپیہ ملنا لوں - پیر، یار، ولایت کے انعام کی توقع خدا ہی سے ہے - حکم تو اسی حکم کے ساتھ اوس کی رپوت کرنے کا بھی آیا ہے مگر یہ بھی حکم ہے کہ اپنی رائے لکھو - اب دیکھیے یہ دو حاکم یعنی حاکم دہلی اور حاکم پنجاب اپنی رائے کیا لکھتے ہیں - پنجاب کے گورنر بہادر کا یہ بھی حکم ہے کہ "دستنبو" ملنا کر اور تم دیکھ کر ہم کو لکھو کہ وہ کیسی ہے اور اوس میں کیا لکھا ہے - چنانچہ حاکم دہلی نے ایک کتاب، یہی کہ کر، مجھ سے مانگی اور میں نے دی - اب دیکھوں، حاکم پنجاب کیا لکھتا ہے -

اس وقت تمہارا ایک خط اور یوسف مرزا کا ایک خط آیا، مجھ کو باتیں کرنے کا مرزا ملا، تو دونوں کا جواب ابھی لکھ کر روانہ کیا - اب میں روٹی کھانے جاتا ہوں - میر سرفراز حسین، میرن صاحب، میر نصیر الدین کو دعا -

[۱۲۷۵ھ، م ۱۸۵۹ع]

خدا کی پناہ! عبارت لکھنے کا دھنگ ہات کیا آیا ہے کہ تم نے سارے جہاں کو سر پر اُٹھایا ہے - ایک فریب سید مظلوم کے چہرہ نورانی پر مہاسا نکلا ہے؛ تم کو سرمایہ آرائش گفتار بہم پہنچا ہے - میری اون کو دعا پہنچاؤ اور اون کی خیر و عافیت جلد لکھو -

بھاٹی، یہاں کا نقشا ہی کچھ اور ہے؛ سمجھ میں کسی کی نہیں آتا۔ کہ کیا طور ہے۔ اوائل ماہ انگریزی میں روک ٹوک کی شدت ہوتی تھی، آٹھویں دسویں سے وہ شدت کم ہو جاتی تھی۔ اس مہینے میں برابر وہی صورت رہی ہے۔ آج ۲۷ مارچ کی ہے، پانچ چار دن مہینے میں باقی ہیں۔ آئیچ ویسی ہی تیز ہے۔ خدا اپنے بندوں پر رحم کرے۔

مجھ پر میرے اللہ نے ایک اور عنایت کی ہے اور اس فمزدگی میں ایک گونہ خوشی، اور کیسی بڑی خوشی، دی ہے! تم کو یاد ہوگا کہ ایک ”دستنبو“ نواب لغت گورنر بہادر کی نذر بھیجی تھی۔ آج پانچواں دن ہے کہ نواب لغت گورنر بہادر کا خط مقام الہ آباد سے یہ سہیل ڈاک آیا۔ وہی کاغذ افشانی، وہی القاب قدیم، کتاب کی تعریف، عبارت کی تحسین، مہربانی کے کلمات۔ کبھی تم کو خدا یہاں لائے گا تو اوس کی زیارت کرنا۔ پلٹسن کے ملنے کا بھی حکم آج کل آیا چاہتا ہے اور یہ بھی توقع پڑی ہے کہ گورنر جنرل بہادر کے ہاں سے بھی کتاب کی تحسین اور عنایت کے مضامین کی تحریر آ جائے۔

میرن صاحب کو سلام پہلے لکھ چکا ہوں۔ میر سرفراز حسین اور میر نصیر الدین کو دعا کہ دیدا اور یہ خط دکھا دیدا۔

[۲۷ مارچ ۱۸۵۹ء]

۱۵

[۲۹۷] مار ڈالا یار، تیری جواب طلبی نے۔ اس چرخ کچھ رفتار کا برا ہو۔ ہم نے اس کا کیا بکاؤ تھا؟ ملک و مال و جاہ و جلال کچھ نہیں رکھتے تھے۔ ایک گوشہ و توشہ تھا۔ چند مفلس و بے نوا ایک چنگہ فراہم ہو کر کچھ ہنس بول لیتے تھے۔

سو بھی نہ تو کوئی دم، دیکھ سکا، اے فلک!

اور تو یاں کچھ نہ تھا، ایک مگر دیکھنا۔

یاد رہے، یہ شعر خواجہ ”میر درد“ کا ہے۔ کل سے مجھ کو ”میکس“ بہت یاد آتا ہے۔ سو صاحب، اب تم ہی بتاؤ کہ میں تم کو کیا لکھوں؟ وہ صاحبتیں اور تقریریں جو یاد کرتے ہو، اور تو کچھ بن نہیں آتی، مجھ سے خط

۱- ج: ”یہاں کا“ بھاٹی، نقشا۔

پر خط لکھواتے ہو۔ آنسوؤں پیاس نہیں بجتی۔ یہ تحریر تلافی اوس تقریر کی نہیں کر سکتی۔ بہر حال، کچھ لکھتا ہوں۔ دیکھو، کیا لکھتا ہوں! سبُو پسن کی رپوت کا ابھی کچھ حال نہیں معلوم۔ دیر آید درست آید۔

بھئی، میں تم سے بہت آزرده ہوں۔ میرن صاحب کی تلندریستی کے بیان میں نہ اظہار مسرت، نہ مچھ کو تہلیت؛ بلکہ اس طرح سے لکھا ہے کہ گویا اون کا تلندریست ہونا تم کو ناگوار ہوا ہے۔ لکھتے ہو کہ میرن صاحب ویسے ہی ہو گئے جیسے آگے تھے؛ اچھلتے کودتے پھرتے ہیں۔ اس کے یہ معنی کہ: ہے، کیا فضب ہوا کہ یہ کیوں اچھے ہو گئے؟ یہ باتیں تمہاری ہم کو پسند نہیں آتیں۔ تم نے ”میر“ کا وہ مقطع سنا ہوگا؛ بہ تغیر الفاظ لکھتا ہوں: کیوں نہ ”میرن“ کو مغتلم جانوں؟ دلی والوں میں اک بچا ہے یہ۔ میر تقی کا مقطع یوں ہے:

”میر“ کو کیوں نہ مغتلم جانیں؟ اگلے لوگوں میں اک رہا ہے یہ۔
 ”میر“ کی جگہ ”میرن“ اور ”رہا“ کی جگہ ”بچا“۔ کیا اچھا تصرف ہے!
 ارے میاں! تم نے کچھ اور بھی سنا؟ کل یوسف مرزا کا خط لکھنؤ سے آیا۔ وہ لکھتا ہے کہ نصیر خاں عرف نواب جان والد اون کا دائم الکس ہو گیا۔ حیران ہوں کہ یہ کیا آفت آئی۔ یوسف مرزا تو جھوٹ کا لکھ گے گا۔ خدا کرے، اوس نے جھوٹ سنا ہو۔

لو بھئی، اب تم چاہو بیٹھے رہو، چاہو جاؤ اپنے گھر؛ ۲ میں تو درستی کھانے جاتا ہوں۔ اندر باہر سب روزہ دار ہیں؛ یہاں تک کہ بوا لڑکا باقر علی خاں بھی۔ صرف ایک میں اور ایک میرا پیارا بیٹا حسین علی خاں، یہ ہم روزہ خوار ہیں۔ وہی حسین علی خاں جس کا روزمرہ ہے: ”کھلونے ملنا دو“، ”میں بھی بچار“ جاؤں گا۔

میر سرفراز حسین کو دعا کہتا اور یہ خط اون کو ضرور سنا دینا۔ برخوردار میر نصیرالدین کو دعا پہنچے۔

[اپریل ۱۸۵۹ء]

[۲۹۸] برخوردار کامکار میر مہدی

قطعہ تم نے دیکھا؟ سچ میچ میرا حلیہ ہے - واہ! اب کیا شاعری رہ گئی ہے! جس وقت میں نے یہ قطعہ وہاں کے بھیجنے کے واسطے لکھا، ارادہ تھا کہ خط بھی لکھوں - لوگوں نے ستایا کہ: دادا جان چلو، کھانا تیار ہے، ہمیں بھوک لگی ہے - تین خط اور لکھے ہوئے رکھے تھے - میں نے کہا کہ اب کہوں لکھوں - اوسے کاغذ کو لفافے میں رکھ کر، تکت لگا، سرنامہ لکھ، کلیان کے حوالے کر، گھر میں چلا گیا: اور ہاں! ایک چھپر بھی تھی کہ دیکھوں میرا میر مہدی خفا ہو کر کیا باتیں بدلتا ہے - سو وہی ہوا - تم نے جے پھوٹے پھوڑے - لو اب بتاؤ، خط لکھنے بیٹھا ہوں - کیا لکھوں؟ یہاں کا حال، زبانی مہرن صاحب کے، سن لیا ہوگا، مگر وہ، جو کچھ تم نے سنا ہوگا، بے اصل باتیں ہیں - پینسن کا مقدمہ کلکتے میں نواب گورنر جنرل بہادر کے پیسہ نظر، یہاں کے حاکم نے اگر ایک روپکاری لکھ کر اپنے دفتر میں رکھ چھوڑی، میرا اوس میں کیا ضرر -

یہاں تک لکھ چکا تھا کہ دو ایک آدمی آ گئے - دن بھی تھوڑا رہ گیا - میں نے بکس بند کیا - باہر تختوں پر آ بیٹھا - شام ہوئی، چراغ روشن ہوا - ملیشی سید احمد حسین سرہانے کی طرف روندھے پر بیٹھے ہیں - میں پلنگ پر لیٹا ہوا ہوں، کہ ناگاہ چشم و چراغ دودمانِ علم و یقین سید نصیر الدین آیا! ایک کوڑا ہاتھ میں اور ایک آدمی ساتھ، اوس کے سر پر ایک توکرا، اوس پر گھاس ہری پچھی ہوئی - میں نے کہا: اھا ہا ہا! سلطان العلماء مولانا سرفراز حسین دہلوی نے دوبارہ رسد بھیجی ہے - بارے، معلوم ہوا کہ وہ نہیں ہے، یہ کچھ اور ہے - فیض خاص نہیں، لطف عام ہے - شراب نہیں، آم ہے - خیر، یہ عطیہ بھی بے خال ہے بلکہ نعم البدل ہے - ایک ایک آم کو ایک ایک سر بہ مہر گلاس سمجھا لکور سے! بھرا ہوا، مگر واہ! کس حکمت سے بھرا ہے کہ پینسن گلاس میں سے ایک قطرہ نہیں گرا ہے! یہاں کہتا تھا کہ یہ اسی تھ -

۱۔ م: ”پانڈہ انگوری سے“ - [”نکور“ یعنی liqueur تلفظ: ”لیکیور“ - م - ص]

پلندہ بگڑ گئے بلکہ سڑ گئے۔ تا اون کی برائی اوروں میں سداہت نہ کرے، تو کرے میں سے پھینک دیے۔ میں نے کہا: بھائی، یہ کیا کم ہے؟ مگر میں تمہاری تکلیف اور تکلف سے خوش نہیں ہوا۔ تمہارے پاس روپیہ کہاں جو تم نے آم خریدے؟ خانہ آباد دولت زیادہ۔

لکور ایک انگریزی شراب ہوتی ہے؛ قوام کی بہت لطیف اور رنگت کی بہت خوب اور طعم کی ایسی میٹھی جیسا قند کا قوام پتلا۔ دیکھو، اس لغت کے معنی کسی فرہنگ میں نہ پاؤ گے۔ ہاں، فرہنگ سرور[ی] میں ہو تو ہو۔

"معتمد العصر" اور حکیم میر اشرف علی کو کہ وہ اون کے علم کی کدھی ہیں اور تھے تھے کی کتابیں چالیس پچاس روپے کو لے گئے ہیں، میری دعا کہ دینا۔

[۸۵۹ع]

۱۷

[۲۹۹]

بھائی،

تم تو لڑکوں کی سی باتیں کرتے ہو۔ جو ماجرا میں نے سنا تھا وہ البتہ موجب تشویش تھا۔ تمہاری تحریر سے وہ تشویش دفع ہو گئی۔ پھر تم کیوں ہاے واویلا کرتے ہو؟ اوپر کا حاکم موافق ہے؛ مانتحت کا حاکم جو مخالف تھا سو گیا۔ پھر کیا قصہ ہے؟

"قاطع برہان" کے مسودے سب میں نے پھاڑ ڈالے، اس واسطے کہ ہر نظر میں اوس کی صورت بدلتی گئی؛ وہ تحریر بالکل مغشوش ہو گئی۔ ہاں، اوس کی نقلیں صاف، کہ جس میں کسی طرح کی غلطی نہیں، نواب صاحب نے کر لی ہیں: ایک میرے واسطے، ایک بھائی ضیاء الدین خاں کے واسطے۔ میری ملک کی جو کتاب ہے اوس کی جلد بلندہ جائے تو بطریق مستعار بھیج دوں گا۔ تم اوس کی نقل لے کر میری کتاب مجھ کو بھیج دینا۔ اور یہ امر بعد منکر واقع ہوگا۔ مگر یاد رکھ کہ جو صاحب اس کو دیکھیں گے وہ ہرگز

* خطا کے شروع کی۔ صابریں "انتخاب" میں سے لی گئی ہیں۔ م حصہ ۲ میں خطا کا آغاز ہوا ہے: "بھائی، کیا پڑھتے ہو کیا لکھو قاطع برہان کے مسودے....."

نہ سمجھیں گے؛ صرف ”برہان قاطع“ کے نام پر جان دیں گے۔ کئی باتیں جس شخص میں جمع ہوں گی وہ اوس کو مانے گا: پہلے تو عالم ہو۔ دوسرے فن لغت کو جانتا ہو۔ تیسرے فارسی کا علم خوب ہو اور اس زبان سے اوس کو لگاؤ ہو۔ اساتذہ سلف کا کلام بہت کچھ دیکھا ہو اور کچھ بیان بھی ہو۔ چوتھے ملصف ہو، ہندوہرم نہ ہو۔ پانچویں طبع سلیم و ذہن مستقیم رکھتا ہو؛ معوج الذہن اور کچھ فہم نہ ہو۔ نہ یہ پانچ باتیں کسی میں جمع ہوں گی اور نہ کوئی میری محنت کی داد دے گا۔

”فہمایش“ کا لفظ میاں بدھا ولد میاں جما اور لالہ گلہشی داس ولد لالہ بھیروں ناتھ کا گھڑا ہوا ہے۔ میری زبان سے کبھی تم نے سنا ہے؟ اب تفصیل سنو: امر کے صیغے کے آگے شین آتا ہے تو وہ امر معنی مصدری دیتا ہے اور اس کو حاصل بالمصدر کہتے ہیں۔ ”سوختن“ مصدر، ”سوزن“ مضارع، ”سوز“ امر، ”سوزش“ حاصل بالمصدر۔ اسی طرح ہیں: ”خواہش“ و ”کاہش“ و ”گزارش“ و ”گدازش“ و ”آرایش“ و ”پیرایش“ و ”فرمایش“۔ ”فہمیدن“ فارسی الاصل نہیں ہے، مصدر جعلی ہے؛ ”فہم“ لفظ عربی الاصل ہے؛ ”طلب“ لفظ عربی الاصل ہے۔ ان کو موافق قاعدہ تفریس ”فہمیدن“ و ”طلبیدن“ کر لیا ہے۔ اور اس قاعدے میں یہ کلیہ ہے کہ لغت اصلی عربی آخر کو امر بن جاتا ہے۔ ”فہم“ یعنی ”فہم“، ”سبحہ“۔ ”طلب“ یعنی ”بطلب“، ”مانگ“۔ ”فہمد“ مضارع بنا؛ ”طلبد“ مضارع بنا۔ خیر، یہ فرض کیجئے کہ جب ہم نے مصدر اور مضارع اور امر بنایا تو اب حاصل بالمصدر کیوں نہ بنائیں۔ سنو، حاصل بالمصدر ”فہمش“ اور ”طلبش“ چاہیے۔ ”فہم“ تھا صیغہ امر، ”فہمد“ میں سے نکلا تھا؛ الف اور یہ کہاں سے لایا؟ ”فہمے“ تو نہیں، جو ”فہمایش“ درست ہو۔ کہیں ”فرمایش“ کو اس کا نظیر گمان نہ کرنا۔ وہ مصدر اصلی فارسی ”فرمودن“ ہے؛ ”فرماید“ مضارع، ”فرمائے“ امر، حاصل مصدر: ”فرمایش“۔ زیادہ زیادہ۔^۱

پہلے حکیم میر اشرف علی کو دعا اور بیٹا پیدا ہونے کی مبارکباد۔ میاں

میں نے رات کو اپنے عالم سرخوشی میں تاریخی نام کا خیال کیا - "میر کاظم دین" کے بارے سو پچھتر ہوتے ہیں - لیکن یہ اسم بھی مانند لفظ "فہمایدن" تفسال سے باہر ہے -

[جولائی ۱۸۵۹ء]

۱۸

[۳۰۰]

میری جان

تم کو تو بیکاری میں خط لکھنے کا ایک شغل ہے - قلم دوات لے بیٹھے؛ اگر خط پہنچا ہے تو جواب' ورنہ شکوہ و شکایت و عتاب و خطاب لکھنے لگے - کل حکیم میر اشرف علی آئے تھے؛ سر منڈوا ڈالا ہے - "محلّہ بین رؤسکم" پر عمل کیا ہے - میں نے کہا کہ سر منڈوایا ہے تو داڑھی رکھو - کہنے لگے : "دامن از کجا آدم" کہ جامہ ندارم - واللہ' اورن کی صورت قابل دیکھنے کے ہے - کہتے تھے کہ میر احمد علی صاحب آگئے اور بحال و برقرار رہے - خدا کا شکر بجا لایا؛ کبھی تو ایسا بھی ہو کہ کسی عزیز کی اچھی خبر سنی جائے - میرا سلام کہنا اور مبارکباد دینا - خپر دار! بھول نہ جائیو -

تمہاری شکایتہاے بیہجا کا جواب یہ ہے کہ تم نے جو خط مجھ کو پانی پت سے بھیجا تھا اور کرنال کی روانگی کی اطلاع دی تھی؛ میں نے تجویز کر لیا تھا کہ جب کرنال سے خط آئے گا تو میں جواب لکھوں گا - آج شنبہ ۱۵ اکتوبر صبح کا وقت - ابھی کھانا پکا بھی نہیں؛ تیرید پی کر بیٹھا تھا؛ کہ تمہارا خط آیا اور پڑھا اور یہ جواب لکھا - کلیان بیمار ہے؛ ایاز کو خط دے کر ڈاک گھر روانا کیا - بولو؛ تمہارا گلہ بیجا یا بجا؟ بھائی گلہ کرو تو اپنے سے کرو؛ تم نے کرنال پہنچ کر خط لکھنے میں کیوں دیر کی؟ اور ہاں؛ یہ کیا سبب ہے کہ بہت دن سے میر نصیر الدین کا نام تمہارے قلم سے نہیں نکلتا؟ نہ اورن کی خیر و عافیت؛ نہ اورن کی بلذگی - اگر وہ مجھ سے خفا ہیں تو اورن کی بلذگی نہ لکھتے؛ خیر و عافیت تو لکھتے - یہ باتیں اچھی نہیں -

میرن صاحب کے باب میں حیران ہوں - تنہا تمہارے ساتھ گئے ہیں - والدہ اورن کی پانی پت میں ہیں - وہاں کوئی مکان لے کر والدہ کو رہیں بلائیں گے یا خود بعد چند روز کے یہاں آ جائیں گے؟ یہ دو باتیں جواب طلب

ہیں۔ میر نصیر الدین کی بلندگی نہ لکھنے کا سبب اور میرن صاحب کی بود و باش کی حقیقت لکھو۔ رہا میرا پنسن؛ اوس کا ذکر نہ کرو۔ اگر ملے گا تو تم کو اطلاع دی جائے گی۔ شہر کی آبادی کا چرچا ہوا۔ کرائے کو ممکن ملنے لگے۔ چار پانسو گھر آباد ہوئے تھے کہ پھر وہ قاعدہ مت گیا۔ اب خدا جانے کیا دستور جاری ہوا ہے؛ آئندہ کیا ہوگا؟

سلطان العلماء مجتہد العصر مولوی سید سرفراز حسین کو اگرچہ نظر اون کے مدارج علم و عمل پر بلندگی چاہیے؛ مگر خیر، میں عزیزداری و یگانگی کی راہ سے دعا لکھتا ہوں۔ میرن صاحب کو دعا اور بعد دعا بہت سا پہار۔ میر نصیر الدین کو دعا۔ زیادہ کیا لکھوں۔

[۱۵ اکتوبر ۱۸۵۹ء]

۱۹

[۳۱] بھائی

نہ کافذ ہے نہ تکت ہے۔ اگلے لفافوں میں سے ایک بیہ رنگ لفافہ پڑا ہے؛ کتاب میں سے یہ کافذ پہاڑ کر؛ تم کو خط لکھتا ہوں اور بیہ رنگ لفافے میں لپیٹ کر بھیجتا ہوں۔ غمگین نہ ہونا۔ کل شام کو کچھ فتوح کہیں سے پہنچ گئی ہے؛ آج کافذ و تکت ملنا لوں گا۔ سہ شنبہ ۸ نومبر؛ صبح کا وقت ہے جس کو عوام بڑی فحش کہتے ہیں۔ پرسوں تمہارا خط آیا تھا۔ آج جی چاہا کہ ابھی تم کو خط لکھوں۔ اس واسطے یہ چند سطریں لکھیں۔

برخوردار میر نصیر الدین پر اون کی بیعتی کا قدم مبارک ہو۔ نام تاریخی تو مجھ سے ڈھونڈھا نہ جائے گا۔ ہاں، ”عظیم الغساء بیگم“ نام اچھا ہے کہ اس میں ایک رعایت ہے شاہ محمد عظیم صاحب رحمۃ اللہ علیہ کے نام کی۔ ”مجتہد العصر“ کو مہری دعا کہنا۔ تم کو کیا ہوا ہے کہ تم اون کو اپنا چھوٹا بھائی جان کر ”مجتہد العصر“ نہیں لکھا کرتے؟ یہ بے ادبی اچھی نہیں۔ میرن صاحب کو بہت بہت دعا کہنا اور میری طرف سے پیار کرنا۔

شہر کا حال میں کیا جانوں کیا ہے؟ ”یون توٹی“ کوٹی چیز ہے؛ وہ جاری ہو گئی ہے۔ سولے اناج اور اوٹلے کے کوٹی چیز ایسی نہیں جس پر

محصول نہ لگا ہو - جامع مسجد کے گرد پچیس پچیس فٹ گول میدان نکلے گا - دکانیں، حویلیاں دھائی جائیں گی - "دار البقا" فنا ہو جائے گی - رہے نام اللہ کا! خان چند کا کوچہ "شاہ بولا کے بو" تک دھیسے گا - دونوں طرف سے پہارزا چل رہا ہے - باقی خیر و عافیت ہے - حاکم اکبر کی آمد آمد سن رہے ہیں - دیکھیے، دلی آئیں یا نہیں - آئیں، تو دربار کریں یا نہیں - دربار کریں، تو میں گنہگار بلایا جاؤں یا نہیں - بلایا جاؤں، تو خلعت پاؤں یا نہیں - پنسن کا تو، نہ کہیں ذکر ہے، نہ کسی کو خبر ہے -

ستہ شنبہ، ۸ نومبر سنہ ۱۸۵۹ء -

غالب -

۲۰

[۳۰۲]

میری جان،

تو کیا کہ رہا ہے؟ بلیے سے سیانا، سو دیوانا - صبر و تسلیم و توکل و رضا، شیوہ صوفیہ کا ہے - مجھ سے زیادہ اس کو کون سمجھے گا، جو تم مجھ کو سمجھاتے ہو؟ کیا میں یہ جانتا ہوں کہ ان لڑکوں کی پرورش میں کرتا ہوں؟ استغفر اللہ! لا مؤثر فی الوجود إلا اللہ - یا تم یہ سمجھے ہو کہ میں شیخ چلی کی طرح سے یہ خیال باندھتا ہوں کہ مرغی مول لوں گا اور اس کے اُتارے بچے پیچ کر بکری خریدوں گا اور پھر کیا کروں گا اور آخر کیا ہوگا - بھائی، یہ تو میں نے اپنا راز دل تم سے کہا تھا کہ آرزو یوں تھی اور اب وہ نقش باطل ہو گیا - ایک حسرت کا بیان تھا، نہ خواہش کا - دیکھا اس پنسن قدیم کا حال؟ میں تو اس سے ہات دھوئے بیٹھا ہوں؛ لیکن جب تک جواب نہ پاؤں کہیں اور کیوں کر چلا جاؤں؟ حاکم اکبر کے آنے کی خبر گرم ہے - دیکھیے کب آئے - آئے، تو مجھ بھی دربار میں بلائے یا نہ بلائے - خلعت ملے یا نہ ملے - اس پیچ میں ایک اور پیچ آ پڑا ہے - اس کو دیکھ لوں؛ اور پھر صرف اُرسی کا انتظار نہیں - اس مرحلے کے طے ہونے کے بعد پنسن کے ملنے نہ ملنے کا تردد بدستور رہے گا - سبکسیر کیوں کر بن جاؤں، کہ یہ سب امور ملتوی چھوڑ کر نکل جاؤں؟ پنسن جاری ہوئے پر بھی تو سوا رام پور کے کہیں تھکانا نہیں ہے - وہاں تو جاؤں اور ضرور جاؤں - تین برس ثبات قدم اختیار کیا؛ اب، انجام کار میں

اضطراب کی کیا وجہ؟ چپکے ہو رہو اور منجھ کو کسی عالم میں شکیں اور مضطر
گمان نہ کرو۔ ہر وقت میں جیسا مناسب ہوتا ہے ویسا عمل میں آتا ہے۔
صاحب، یہ میرن صاحب نے جو دو سطریں دستخطِ خاص سے لکھی
تھیں، واللہ، میں کچھ نہیں سمجھا کہ یہ کس مقدمے کا ذکر ہے۔

۲۱

[۳+۳] بھائی

کہا پوچھتے ہو؟ کیا لکھوں؟ دلی کی ہستی منحصراً کئی ہفتاموں پر
تھی: قلعة، چاندنی چوک، ہر روز بازار مسجد جامع کا، ہر ہفتے سیر چمن
کے پل کی، ہر سال مہلا پھول والوں کا۔ یہ پانچویں باتیں اب نہیں۔ پھر
کہو: دلی کہاں؟ ہاں، کوئی شہر قلمرو ہند میں اس نام کا تھا۔
نواب گورنر جنرل بہادر ۱۵ دسمبر کو یہاں داخل ہوں گے۔ دیکھیے کہاں
اوترتے ہیں اور کیوں کر دربار کرتے ہیں؟ آگے کے درباروں میں سات جاگیردار تھے
کہ اون کا الگ الگ دربار ہوتا تھا: جھنجر، بہادر گڑھ، پلپ گڑھ، فرخ نگر،
دوجانہ، پاتودی، لوہارو۔ چار معدوم محض ہیں۔ جو باقی رہے اوس میں سے
دوجانہ و لوہارو تخت حکومت ہانسی حصار، پاتودی حاصر۔ اگر ہانسی حصار
کا کمشنر اون دونوں کو یہاں لے آیا، تو تین رئیس، ورنہ ایک رئیس، بس۔
رہے دربار عام والے مہاجن لوگ: سب موجود۔ اہل اسلام میں سے صرف تین
آدمی باقی ہیں: میرتھ میں مصطفیٰ خان، ”سلطان جی“ میں مولوی
صدرالدین، بلی ماروں میں سگ دنیا موسوم بہ ”اسد“۔ تینوں مردود و
مطرد، معکروم و معنوم:

توڑ بیٹھے جبکہ ہم جام و سبوت پھر ہم کو کیا؟

آسماں سے بادۂ گلفام گر برسسا کرے۔

تم آتے ہو، چلے آؤ۔ جاں نثار خاں کے چھتے کی سڑک، خان چلد کے کوچے
کی سڑک، دیکھ جاؤ۔ بولاچی بیگم کے کوچے کا قہینا، جامع مسجد کے گرد
ستر ستر گز گول میدان نکلتا، سن جاؤ۔ ”غالب“ افسردہ دل کو دیکھ جاؤ۔
چلے جاؤ۔

* اس کا ارد اگلے خط کا متن ”انتخاب“ پر مبنی ہے۔

”مجتہد العصر“ میر سرفراز حسین کو دعا - ”حکیم الملک“ حکیم
میر اشرف علی کو دعا - ”قطب الملک“ میر نصیر الدین کو دعا - ”یوسف ہند“
میر افضل علی کو دعا -

مرقومہ صبح جمعہ ۶ جمادی الاول

۲ دسمبر سال حال [۱۲۸۹ھ/۱۸۵۹ع]

۲۲

[۳۰۴]

بے مے نکند در کف من خامہ روائی

سرد است ہوا آتشی بے درد! کجائی؟

میر مہدی

صبح کا وقت ہے - جازا خوب پڑ رہا ہے، انگیتھی سامنے رکھی ہوئی ہے -
دو حرف لکھتا ہوں، آگ تاپتا جانا ہوں - آگ میں گرمی سہی، مگر ہاے،
وہ آتش سیال کہاں، کہ جب دو جرے پی لیے، فوراً دگ و پے میں دوڑ گئی،
دل توانا ہو گیا، دماغ روشن ہو گیا، نفس ناطقہ کو تواجد بہم پہنچا -
ساقی کوثر کا بددہ اور تشنہ لب! ہاے غضب! ہاے غضب!

میں، تم ”پنسن“ پنسن، کیا کر رہے ہو؟ گورنر جنرل کہاں اور پنسن
کہاں! قیبتی کمشنر، صاحب کمشنر، لفٹنٹ گورنر بہادر، جب ان تیلوں نے
جواب دیا ہو، تو اوس کا مرافعہ گورنمنٹ میں کروں - منجھے تو دربار و خلعت
کے لالے پڑے ہیں، تم کو پنسن کی فکر ہے - یہاں کے حاکم نے میرا نام دربار کی
فرد میں نہیں لکھا - میں نے اس کا اپیل لفٹنٹ گورنر کے ہاں کیا ہے -
دیکھیے، کیا جواب آتا ہے -

بہر حال جو کچھ ہو گا، تم کو لکھا جائے گا -

اجی، وہ ”یوسف ہند“ نہ سہی، ”یوسف دھر“ سہی، ”یوسف عصر“ سہی،
”یوسف ہفت کشور“ سہی، اون کی زلیخا نے ستم برپا کر رکھا ہے - منجھے
تو خبر نہیں، کہیں حضرت کہ گئے ہیں کہ میں سارے سات روپیہ مہینا بھیجے
جاؤں گا - اب اوس کا تقاضا ہے - رحیم بخش روز آتا ہے اور کہتا ہے کہ پھوپھا
جان کو لکھو کہ پھوپھی جان بھوکی مرتی ہیں، خرچ جلد بھیججو، ورنہ نالش

۱۔ ”انتخاب“ میں ”ساقی.....غضب“ نہیں ہے -

کی جائے گی اور تم کو گواہ قرار دیا جائے گا - بہر حال میرن صاحب کو یہ عبارت پڑھوا دینا -

میر سرفراز حسین کو دعا - میر نصیر الدین کو دعا - حکیم میر اشرف علی کو دعا - "یوسف ہفت کشور" کو دعا -
سہ شنبہ ۱۳ دسمبر سنہ ۱۸۵۹ع -

۲۳

[۳۰۵] میاں لڑکے

کہاں پھر رہے ہو؟ ادھر آؤ، خبریں سنو - دربار لارۃ صاحب کا میرتھ میں ہوا - دلی کے علاقے کے جاگیر دار، بموجب حکم کمشنر دہلی، میرتھ گئے؛ موافق دستور قدیم مل آئے - غرض کہ پندرہ شنبہ ۲۹ دسمبر کو پھر دن چڑھ لارۃ صاحب یہاں پہنچے - کابلی دروازے کی فصیل کے تلے دیرے ہوئے - اوسی وقت، توپوں کی آواز سننے ہی، میں سوار ہو کر گیا - میر منشی سے ملا؛ اُن کے خیمے میں بیٹھ کر صاحب سکرتھر کو خبر کروائی - جواب آیا کہ فرصت نہیں - یہ جواب سن کر، نو میدی کی پوت باندھ کر لے آیا - ہرچند پنسن کے باب میں ہنوز لا و نعم نہیں، مگر کچھ فکر کر رہا ہوں - دیکھوں، کیا ہوتا ہے - لارۃ صاحب کل یا پرسوں جانے والے ہیں - یہاں کچھ کلام و پیغام نہیں ممکن - تحریر ڈاک میں بھیجی جائے گی؛ دیکھئے، کیا صورت پیش آئے گی -

مسلمانوں کی آملاک کی واگزاراشت کا حکم عام ہو گیا ہے - جن کو کرائے پر ملی ہے اُن کو کرایہ معاف ہو گیا ہے - آج یکشنبہ، یکم جنوری سنہ ۱۸۶۰ع ہے؛ پھر دن چڑھا ہے کہ یہ خط تم کو لکھا ہے - اگر مناسب جانو؛ تو آؤ، اپنی آملاک پر قبضہ پاؤ - چاہو یہیں رہو، چاہو پھر چلے جاؤ -

میر سرفراز حسین، میر نصیر الدین، میرن صاحب کو میری دعائیں کہنا اور حکیم میر اشرف علی کو بعد دعا کے یہ کہ دینا کہ وہ حبوب جو تم نے مجھ کو دی تھیں اُن کا نسخہ جلد لکھ کر بھیج دو - اللہ موجود، ماسوی معدوم -

[یکم جنوری ۱۸۶۰ع]

اپنی مرگ کا طالب، غالب -

۵۲۴

اھاھاھا! میرا پیارا میر مہدی آیا۔ آؤ بھائی، مزاج تو اچھا ہے؟ [۳۰۶]
 بیتھو، یہ رام پور ہے، دار السرور ہے؛ جو لطف یہاں ہے وہ اور کہاں ہے؟ پانی،
 سبحان اللہ! شہر سے تین سو قدم پر ایک دریا ہے اور کوسی اوس کا نام ہے۔
 بے شبہ چشمہ آب حیات کی کوئی سوت اوس میں ملی ہے۔ خیر، اگر یوں
 بھی ہے تو بھائی، آب حیات عمر بڑھاتا ہے، لیکن اتنا شیریں کہاں ہوگا؟
 تمہارا خط پہنچا۔ تردد عبث، میرا مکان ڈاک گھر کے قریب اور ڈاک
 منشی میرا درست ہے؛ نہ عرف لکھنے کی حاجت، نہ محلے کی حاجت۔
 بے وسواس خط بھیج دیا کیجیے اور جواب لیا کیجیے۔ یہاں کا حال سب
 طرح خوب ہے اور صحبت مرغوب ہے۔ اس وقت تک مہمان ہوں۔ دیکھوں
 کیا ہوتا ہے۔ تعظیم و توقیر میں کوئی دقیقہ فروگذاشت نہیں ہے۔ لڑکے
 دونوں میرے ساتھ آئے ہیں۔ اس وقت اس سے زیادہ نہیں لکھ سکتا۔
 [فروری ۱۸۶۰ء]

۲۵

میر مہدی، [۳۰۷]

تم میرے عادات کو بھول گئے؟ ماہ مبارک رمضان میں کبھی مسجد
 جامع کی تراویح نافہ ہوئی ہے؟ میں اس مہینے میں رام پور کہوں کر رہتا؟
 نواب صاحب مانع رہے اور بہت منع کرتے رہے، برسات کے آموں کا لالچ دیتے رہے؛
 مگر بھائی، میں ایسے انداز سے چلا کہ چاند رات کے دن یہاں آ پہنچا۔
 یکشنبہ کو غرہ ماہ مقدس ہوا، اوسی دن سے ہر صبح کو حامد علی خاں کی
 مسجد میں جاکر جناب مولوی جعفر علی صاحب سے قرآن سنا ہوں؛ شب
 کو مسجد جامع جاکر نماز تراویح پڑھتا ہوں۔ کبھی جو جی میں آتی ہے
 تو وقت صوم "مہتاب باغ" میں جاکر روزہ کھولتا ہوں اور سرد پانی پیتا ہوں۔
 واہ واہ! کیا اچھی طرح عمر بسر ہوتی ہے!

اب، اصل حقیقت سناؤ؛ لڑکوں کو ساتھ لے گیا تھا، وہاں اونہوں نے میرا
 ناک میں دم کر دیا۔ تلہا بھیج دینے میں وہم آیا کہ خدا جانے، اگر کوئی

* م میں یک، خط ۳۲۶ کا اخیر حصہ ہے مگر م میں ایک الگ خط ہے۔

[۳۰۹] جان غالب

اب کے ایسا بیمار ہو گیا تھا کہ مجھ کو خود افسوس تھا۔ پانچویں دن غذا کھائی؛ اب اچھا ہوں' تندرست ہوں۔ ذی الحجہ سنہ ۱۲۷۶ تک کچھ کھٹکا نہیں ہے۔ منکرم کی پہلی تاریخ سے اللہ مالک ہے۔ میر نصیر الدین آئے کئی بار' مگر میں نے اون کو دیکھا نہیں۔ اب کے بار درد میں مجھ کو غفلت بہت رہی؛ اکثر احباب کے آنے کی خبر نہیں ہوئی۔ جب سے اچھا ہوا ہوں سید صاحب نہیں آئے۔

تمہاری آنکھوں کے غبار کی وجہ یہ ہے کہ جو مکان دلی میں تھائے گئے اور جہاں جہاں سرکیں نکلیں' جتنی گزند اوزی اوس کو آپ نے از راہ محبت اپنی آنکھوں میں جگم دی۔ بہر حال' اچھے ہو جاؤ اور جلد آؤ۔ ”مجتہد العصر“ میر سرفراز حسین کا خط آیا تھا۔ میں نے میرن صاحب کی آزدگی کے خوف سے اوس کا جواب نہیں لکھا۔ یہ رقعہ اون دونوں صاحبوں کو پڑھا دینا تاکہ میر سرفراز حسین صاحب اپنے خط کی رسید سے مطلع ہو جائیں اور میرن صاحب میرے پاس الفت پر اطلاع پائیں۔

چہار شنبہ ۶ جون سنہ ۱۸۶۰ع۔

[۳۱۰] میاں

تمہارے خط کا جواب منکصر تین باتوں پر ہے۔ دو کا جواب لکھتا ہوں؛ تیسری بات کا جواب تم بتاؤ کہ تمہیں کیا لکھوں؟ پہلی بات: میاں منکص افضل تصویر لے گئے۔ اب وہ تصویر کھینچا کریں اور تم انتظار۔ دوسری بات: میر نصیر الدین آئے اور ان تینوں صاحبوں کا چیئند کے جانے کا حال مفصل معلوم ہوا۔ حق تعالیٰ اپنے بندوں پر رحم فرمائے۔ تیسری بات: میرن صاحب کو جب تک تم نہ کہو' میں دلی نہ بلاؤں۔ گویا اون کے عاشق تمہیں ہو' میں نہیں۔ بھائی' ہوش میں آؤ' غور کرو۔ یہ مقدور مجھ میں نہیں کہ اون کو یہاں بلا کر ایک الگ مکان دھنے کو دوں؛ اور اگر زیادہ نہ ہو' تو تیس

روپیہ مہینہ مقرر کروں کہ بھائی یہ لو اور دریہ اور چاوری اور اجمیری دروازے کا بازار اور لاہوری دروازے کا بازار ناپتے پھرو اور اردو بازار اور خاص بازار اور بلاقی بیگم کا کوچہ اور خان دوران خاں کی حویلی کے کھنڈر گنتے پھرو - اے میر مہدی تو در ماندہ و عاجز پانی پت میں پڑا رہے میرن صاحب وہاں پڑے ہوئے دلی دیکھنے کو ترسا کریں سرفراز حسین نوکری دھونڈھتا پھرے اور میں ان غمہائے جانگداز کی تاب لاؤں - مقدور ہوتا تو دکھا دیتا کہ میں نے کیا کیا - اے بسا آرزو کہ خاک شدہ!

اللہ ! اللہ ! اللہ !

سہ شنبہ ۴ جمادی الثانی ۱۸ دسمبر [۱۲۷۷ھ = ۱۸۹۶ء]

۲۹

[۳۱۱]

میں

تسہاری تحریر کا جواب یہ ہے کہ وہ تصویر جو میں نے میں سمجھ افضل کو دی تھی وہ انہوں نے واپس دی اور اوس کی نقل کے باب میں یہ کہا کہ ابھی تیار نہیں ہے - جب وہ تیار ہو جائے گی میں ان کو روپیہ دے کر لے لوں گا - خاطر جمع رکھو -

پلسن سراسر سب کو ششماہی ملنے کا حکم ہو گیا - ہر مہینے میں سودی لو اور کھاؤ - کشمیری کترا بگڑ گیا - ہاے! وہ اونچے اونچے در اور وہ بڑی بڑی کوٹھریاں دروپیہ نظر نہیں آتیں کہ کیا ہوئیں - آہلی سڑک کا آنا اور اوس کے رہگزر کا صاف ہونا ہنوز ملتوی ہے - چار دن سے پروا ہوا چلتی ہے - ابر آتے ہیں مگر صرف چھڑکاؤ ہوتا ہے؛ میں نہیں برستا - گپہوں چنا باجرا تینوں اناج ایک بھاو ہیں: نو سیر، ساڑھے نو سیر -

میر سرفراز حسین اور میرن صاحب کو میں اچھی طرح نہیں سمجھا کہ چہند میں ہیں یا یہاں ہیں - میر نصیر الدین دو بار میرے پاس آئے؛ اب مجھ کو نہیں معلوم کہ وہ کہاں ہیں - قاسم علی خان ”قطب الاقطاب“ ایک دن کہتے تھے کہ میر احمد صاحب کے قبائل یہاں آئے ہوئے ہیں - آخر وہ شادی بھی کب ہونے والی ہے اور کہاں ہونے والی ہے؟ اس خط کا جو جواب لکھو تو سب حالات مفصل لکھو -

غالب -

صباح چہار شنبہ، نہم جنوری ۱۸۹۱ء -

[۳۱۲] لو صاحب، یہ تماشا دیکھو - میں تو تم سے پوچھتا ہوں کہ میر سرفراز حسین اور میر نصیر الدین کہاں ہیں؛ حالانکہ میر نصیر الدین شہر میں ہیں اور مجھ سے نہیں ملتے، میر سرفراز حسین آئے ہیں اور میرے ہاں نہیں اترے - لا حول و لا قوۃ؛ اترنا کیسا؟ ماننے کو بھی تو نہیں آئے - افسوس ہے، جن کو میں اپنا سمجھتا ہوں وہ مجھ کو بیگانہ جانتے ہیں - اب تم یہ پوچھو کہ نصیر الدین کا دلی میں ہونا اور ”مجتہد العصر“ کا یہاں آنا تو بے کیوں کر جانا -

بھائی، آج جمعے کا دن، ۲۸ جمادی الثانی کی، اور ۱۱ جنوری کی، صبح کے وقت منہ اندھیرے؛ اوسی وقت میری آنکھ کھلی تھی، لحاف میں لپٹا ہوا پڑا تھا کہ ناگاہ میر نصیر الدین صاحب تشریف لائے اور فرمایا کہ میں اب جانا ہوں اور میر حسن صاحب بھی جاتے ہیں - میں سمجھا میر سرفراز حسین - جب بعد تکرار معلوم ہوا، تو میر حسن - چپور سے آئے اور خدا جانے کہاں اترے اور اب کہاں جاتے ہیں - ہے ہے! مجھے فہر سمجھا یا مرا ہوا سمجھا کہ میرے ہاں نہ آئے اور مجھ سے نہ ملے - اپنی سسرال میں رہے اور میکے کو چھوڑا - واللہ، میرا جی اون کے دیکھنے کو بہت چاہتا تھا - اب اٹھا ہوں - سردی رفع ہو لے، دھوپ نکل لے؛ آغا جان کے ہاں آدمی کو بھیجتا ہوں - میں کم بخت یہ بھی تو نہیں جانتا کہ آغا جان کہاں رہتے ہیں - اب میر احمد علی کی بی بی پاس، حبش خان کے پھانگ، آدمی بھیجوں گا - جب آغا جان کے گھر کا پتا معلوم ہو جائے گا اور آدمی دیکھ آئے گا اور یہ بھی معلوم کر آئے گا کہ میر حسن صاحب ہیں، تو میں سوار ہو کر جاؤں گا اور اون سے ملوں گا - تم اس خط کا جواب جلد لکھو اور اپنے چچا کے یہاں آنے کا منشا اور اون کا احوال مفصل لکھو -

تصویر کا حال آگے لکھ چکا ہوں - خاطر جمع رکھو اور ”مجتہد العصر“ اور میرن صاحب کا حال لکھو -

صبح جمعہ، ۱۱ جنوری سنہ ۱۲۸۶ع -

نجات کا طالب، غالب -

تمہارا خط پہنچا - غزلِ اصلاح کے بعد پہنچتی ہے:

"ہر اک سے پوچھتا ہوں: وہ کہاں ہے؟"

مصرع بدل دیلے سے یہ شعر کس رتبے کا ہو گیا!

اے میر مہدی، تجھے 'شرم' نہیں آتی:

"میاں، یہ اہل دہلی کی زباں ہے" -

ارے! اب اہل دہلی یا ہندو ہیں، یا اہل حرفہ ہیں، یا خاکی ہیں، یا پنجابی ہیں، یا گورے ہیں - ان میں سے تو کس کی زبان کی تعریف کرتا ہے؟ لکھنؤ کی آبادی میں کچھ فرق نہیں آیا، ریاست تو جاتی رہی، باقی ہر فن کے کامل لوگ موجود ہیں -

خس کی تگی، پروا ہوا، اب کہاں؟ لطف، وہ تو اُسی مکان میں تھا -

اب میر خیراتی کی حویلی میں وہ چھت اور سمت بدلی ہوئی ہے - بہر حال می گزرد - مصیبتِ عظیم یہ ہے کہ قاری کا کلوں بند ہو گیا! لال تگی کے کڑویں پیک قلم کھاری ہو گئے - خیر، کھاری ہی پانی پیتے، گرم پانی نکلتا ہے - پرسوں میں سوار ہو کر کلوں کا حال دریافت کرنے گیا تھا - مسجد جامع ہوتا ہوا راج گھات دروازے کو چلا - مسجد جامع سے راج گھات دروازے تک، بے مبالغہ، ایک صحرا لقا و دق ہے - ایلنٹوں کے تھیر جو پڑے ہیں، وہ اگر اوتھ جائیں تو ہو گا مکان ہو جائے - یاد کرو، مرزا گوہر کے باغیچے کے اِس جانب کو کٹی بانس نشیب تھا، اب وہ باغیچے کے صحن کے برابر ہو گیا، یہاں تک کہ راج گھات کا دروازہ بند ہو گیا - فصیل کے کنگورے کھلے رہے ہیں، باقی سب آت گیا - کشمیری دروازے کا حال تم دیکھ گئے ہو - اب آہنی سڑک کے واسطے کلکتہ دروازے سے کابلی دروازے تک میدان ہو گیا - پنجابی کترا، دھوبی واڑا، رام جی گلج، سعادت خان کا کترا، جرنیل کی بی بی کی حویلی، رام جی داس گودام والے کے مکانات، صاحب رام کا باغ، حویلی، ان میں سے کسی

۱- انتھاب: "ای میر صاحب تمہیں" - ۲- انتھاب: "تم..... کرتے ہو۔"

۳- م: "دھوبی داس کا واڑا" -

کا پتہ نہیں ملتا - قصہ مختصر، شہر صحرا ہو گیا تھا؛ اب جو کڑویں جاتے
 دھ اور پانی گھر نایاب ہو گیا، تو یہ صحرا صحراے کربلا ہو جائے گا۔^۱
 اللہ اللہ، دلی نہ رہی اور دلی والے اب تک یہاں کی زبان کو اچھا کہتے
 جاتے ہیں - واہ رے حسن اعتقاد! ارے^۲ بددہ خدا، اردو بازار نہ دھا؛ اردو
 کہاں؟ دلی، واللہ، اب شہر نہیں ہے؛ کمپ ہے، چھاونی ہے؛ نہ قلعة، نہ
 شہر، نہ بازار، نہ نہر۔^۳
 الور کا حال کچھ اور ہے - مجھے اور انقلاب سے کیا کام؟ الکرند ہدرے
 کا کوئی خط نہیں آیا - ظاہر اوں کی مصاحبت نہیں، ورنہ مجھ کو ضرور
 خط لکھتا دھتا -

میر سرفراز حسین اور میرن صاحب اور نصیر الدین کو دعا -

[۱۸۹۱ع]

۳۲

[۳۱۳] او میں سید زادۃ آزادہ، دلی کے عاشق دلدادہ، دھےے ہوئے ”اردو بازار“
 کے دھلے والے، حسد سے لکھنؤ کے برا کہنے والے؛ نہ دل میں مہر و آردم، نہ
 آنکھ میں حیا و شرم - نظام الدین ”ممدون“ کہاں! ”ذوق“ کہاں! مومن خاں
 کہاں! ایک ”آزادہ“، سو خاموش؛ دوسرا ”غالب“، وہ بیخود و مدھوش - نہ
 سخنوری رہی، نہ سخندانی؛ کس برتے پر تنہا پانی؟ ہاے دلی! وائے دلی!
 بہار میں جاے دلی!

سنو صاحب، پانی پت کے رئیسوں میں ایک شخص ہیں احمد حسین
 خاں ولد سردار خاں ولد دلاور خاں اور نانا اوس احمد حسین خاں کے غلام حسین
 خاں ولد مصاحب خاں - اس شخص کا حال از روے تحقیق مَشرَح اور مفصل
 لکھو - قوم کیا ہے، معاش کیا ہے، طریق کیا ہے، احمد حسین کی عمر کیا

۱۔ ”خس ی ٹٹی“ سے لے کر ”کربلا ہو جائے گا“ تک یعنی دلی کی ٹباہی کی ساری حکایت
 ”انتخاب“ میں حذف کر دی گئی ہے -

۲۔ ”انتخاب“ میں ”ارے“ نہیں ہے - اور اگلی سطر میں ”واللہ اب“ نہیں ہے -

۳۔ ”انتخاب“ میں ”دعا“ اسی جگہ ختم ہو گیا ہے -

ہے؟ لیاقت! ذاتی کا کیا رنگ ہے؟ طبیعت کا کیا تھلگ ہے؟ بھائی،
خوب چہان کر^۲ لکھ اور جلد لکھ -
پنجشنبہ، ۲۳ مئی سنہ ۱۸۹۱ع - ۳

۳۳

[۳۱۵]

”اے جناب میرن صاحب! السلام علیکم۔“
”حضرت! آداب۔“

”کہو صاحب! آج اجازت ہے میر مہدی کے خط کا جواب لکھنے کو؟“
”حضرت! میں کیا منع کیا کرتا ہوں؟ میں نے تو یہ عرض کیا تھا کہ اب
وہ تندرست ہو گئے ہیں، بخار جانا رہا ہے، صرف پیچش باقی ہے، وہ بھی
رفع ہو جائے گی۔ میں اپنے ہر خط میں آپ کی طرف سے دعا لکھ دیتا ہوں؛
آپ پھر کیوں تکلف کریں؟“

”نہیں! میرن صاحب! اوس کے خط کو آئے ہوئے بہت دن ہوئے ہیں، وہ
خفا ہوا ہوگا، جواب لکھنا ضرور ہے۔“

”حضرت! وہ آپ کے فرزند ہیں، آپ سے خفا کیا ہوں گے؟“
”بھائی! آخر کوئی وجہ تو بتاؤ کہ تم مجھے خط لکھنے سے کیوں باز
رکھتے ہو؟“

”سبحان اللہ! اے لو حضرت! آپ تو خط نہیں لکھتے اور مجھے فرماتے
ہیں کہ تو باز رکھتا ہے۔“

”اچھا! تم باز نہیں رکھتے؛ مگر یہ تو کہو کہ تم کیوں نہیں چاہتے کہ
میں میر مہدی کو خط لکھوں؟“

”کیا عرض کروں؟ سچ تو یہ ہے کہ جب آپ کا خط جاتا اور وہ پڑھا جاتا
تو میں سنتا اور حظ اٹھاتا؛ اب جو میں وہاں نہیں ہوں تو نہیں چاہتا کہ
تمہارا خط جاوے۔ میں اب پنجشنبہ کو روانہ ہوتا ہوں - میری روانگی کے
تین دن کے بعد آپ خط شوق سے لکھیے گا۔“

۱- م: ”قوم کیا ہے، عمر کیا ہے، طریق کیا ہے احمد حسین خاں کی لیاقت.....“۔

۲- م میں ”خوب چہان کر“ نہیں ہے۔

۳- تاریخ صرت ”انتخاب“ میں ہے۔

”میاں‘ بیٹھو‘ ہوش کی خبر لو - تمہارے جانے نہ جانے سے مجھے کیا
علاقہ؟ میں بوزہا آدمی‘ بھولا آدمی‘ تمہاری باتوں میں آگیا اور آج تک
اوسے خط نہیں لکھا - لا حول و لا قوۃ -“
سنو میر مہدی صاحب‘ میرا کچھ گلاہ نہیں - میرے خط کا جواب
لکھو - ۱۔ تپ تو رفع ہو گئی‘ پیچش کے رفع ہونے کی خبر شتاب لکھو‘ پرہیز
کا بھی خیال رکھا کرو - یہ بری بات ہے کہ وہاں کچھ کھانے کو ملتا ہی نہیں -
تمہارا پرہیز اگر ہوگا بھی تو ’عصمت بی بی از بے چادری‘ ہوگا - حالات یہاں
کے مفصل میرن صاحب کی زبانی معلوم ہوں گے - دیکھو‘ بیٹھے ہیں - کیا
جانوں‘ حکیم میر اشرف علی میں اور اون میں کچھ کونسل ہو تو رہی ہے -
پہنچشنبہ روانگی کا دن تھہرا تو ہے - اگر چل نکلیں اور پہنچ جائیں‘ تو اون
سے یہ پوچھو کہ جناب ملکہ انگلستان کی سالگرہ کی روشنی کی محفل میں
تمہاری کیا گت ہوئی تھی - اور یہ بھی معلوم کر لیتے ہو کہ یہ جو فارسی مثل
مشہور ہے کہ ”دفتر را گاو خورد“ اس کے معنے کیا ہیں - پوچھو اور نہ
چھوڑو‘ جب تک نہ بتائیں -

اس وقت پہلے تو آندھی چلی‘ پھر میلہ آیا؛ اب میلہ برس رہا ہے -
میں خط لکھ چکا ہوں‘ سرنامہ لکھ کر رکھ چھوڑوں گا - جب ترشح موقوف ہو
جائے گا تو کلیان ڈاک کو لے جائے گا -
میر سرفراز حسین کو دعا پہنچے - اللہ اللہ! تم پانی پت کے
”سلطان العلیا“ اور ”مجتہد العصر“ بن گئے - کہو‘ وہاں کے لوگ تمہیں ”قبیلہ
و کعبہ“ کہنے لگے یا نہیں؟ میر نصیر الدین کو دعا کہنا -
[مئی ۱۸۶۱ء]

[۳۱۶] میاں
کس حال میں ہو‘ کس خیال میں ہو؟ کل شام کو میرن صاحب
روانہ ہوئے؛ یہاں اون کی سسرال میں قصے کیا کیا نہ ہوئے - سانس اور سالیہوں
نے اور بی بی نے آنسوؤں کے دریا بہا دیے - خوشدامن صاحب بلائیں لپتی ہیں
۱ - م: ”یہ ایلیہ..... جواب لکھو۔“

سالیان کھڑی ہوئی دعائیں دیتی ہیں' بی بی مانند صورت دیوار چپ' جی چاہتا ہے چپخانے کو' مگر ناچار چپ - وہ تو غلیبست تھا کہ شہر ویران' نہ کوئی جان نہ پہچان' ورنہ ہمسائے میں قیامت برپا ہو جاتی' ہر ایک نیک بخت اپنے گھر سے دوری آتی - امام ضامن علیہ السلام کا روپیہ بازو پر باندھا' گیارہ روپے خرچ راہ دیے - مگر ایسا جاننا ہوں کہ میرن صاحب اپنے جد کی نیاز کا روپیہ راہ ہی میں اپنے بازو پر سے کھول لیں گے' اور تم سے صرف پانچ روپے ظاہر کریں گے - اب سچ جھوٹ تم پر کھل جائے گا - دیکھنا' یہی ہوگا کہ میرن صاحب تم سے بات چہپائیں گے - اس سے بڑھ کر ایک بات اور ہے' اور وہ مشکل فور ہے: ساس قریب نے بہت سی چلیبیاں اور تودہ قلاقند ساتھ کر دیا ہے اور میرن صاحب نے اپنے جی میں یہ ارادہ کر لیا ہے کہ چلیبیاں راہ میں چت کریں گے اور قلاقند تمہارے نذر کر کر تم پر احسان دھریں گے: "بھائی میں دلی سے آیا ہوں' قلاقند تمہارے واسطے لایا ہوں" - زنہار نہ باور کیجیو' مال مفت سمجھ کر لے لیجیو - کون گیا ہے؟ کون لایا ہے؟ کلو' نیاز کے سر پر قرآن رکھو' کلیان کے ہات گنگاجلی دو؛ بلکہ میں بھی قسم کھاتا ہوں کہ ان تینوں میں سے کوئی نہیں لایا - واللہ! میرن صاحب نے کسی سے نہیں منگایا - اور سنو' مولوی مظہر علی صاحب لاہوری دروازے کے باہر صدر بازار تک اون کے پہنچانے کو گئے - رسم مشایعت عمل میں آئی - اب کہو بھائی' کون برا اور کون اچھا ہے؟ میرن صاحب کی نازک سزاچیوں نے کھیل بگاڑ رکھا ہے - یہ لوگ تو اون پر اپنی جان نثار کرتے ہیں' عورتیں صدقے جاتی ہیں' مرد پیار کرتے ہیں -

"معتمد العصر' سلطان العلماء' مولانا سرفراز حسین کو میری دعا کہنا اور کہنا کہ حضرت ہم تم کو دعا کہیں اور تم ہم کو دعا دو - میں' کس قصے میں پھنسا ہے؟ فقہ پڑھ کر کیا کرے گا؟ طب و نجوم و ہیئت و منطق و فلسفہ پڑھ' جو آدمی بنا چاہے - خدا کے بعد نبی اور نبی کے بعد امام؛ یہی ہے مذہب حق - والسلام والاکرام - "علی' علی" کیا کرو' اور فارغ البال رہا کرو -

[۳۱۷] جمعہ ۱۷ محرم ۲۶ جولائی *

سید صاحب

کل پہر دن رہ تمہارا خط پہنچا؛ یقین ہے کہ اوس وقت یا شام کو میر سرفراز حسین تمہارے پاس پہنچ گئے ہوں۔ حال سفر کا جو کچھ ہے اور کی زبانی سن لو گئے، میں کیا لکھوں؟ میں نے بھی جو کچھ سنا ہے، اونہیں سے سنا ہے۔ ان کا اس طرح ناکام پھر آنا میری تمنا اور میرے مقصود کے خلاف ہے، لیکن میرے عقیدے اور میرے تصور کے مطابق ہے۔ میں جانتا تھا کہ وہاں کچھ نہ ہوگا۔ سو روپے کی زیرباری ناحق ہوئی۔ چونکہ یہ زیرباری میرے بھروسے پر ہوئی، تو مجھے بھی شرمساری ہے۔^۱ میں نے اس چھپا ستھ برس میں اس طرح کی شرمساریاں اور روسیایاں بہت اوتھائی ہیں۔ جہاں ہزار داغ ہیں، ایک ہزار ایک سہی۔ میر سرفراز حسین کی زیرباری سے دل کھٹتا ہے۔^۲

وبا کو کہا پوچھتے ہو؟ قدر انداز قضا کے ترکش میں یہی ایک تیر باقی تھا۔ قتل ایسا عام! لوت ایسی سخت! کال ایسا بوا! وبا کیوں نہ ہو؟ "لسان الغیب" نے دس برس پہلے فرمایا ہے:

ہو چکیں "غالب" بلائیں سب تمام ایک مرگ ناگہانی اور ہے۔

میں ۱۲۷۷ کی بات غلط نہ تھی؛ مگر میں نے وبائے عام میں مرنا اپنے لائق نہ سمجھا۔ واقعی، اس میں میری کسر شان تھی۔ بعد دفع فساد ہوا سمجھ لیا جائے گا۔ "کلیات اردو" کا چھاپا تمام ہوا۔ اغلب کہ اسی ہفتے ہیں، غایت اسی مہینے میں ایک نسخہ بہ سبیل ڈاک تم کو پہنچ جائے گا۔ "کلیات نظم فارسی" کے چھاپنے کی بھی تدبیر ہو رہی ہے۔ اگر قبول بن گیا، تو وہ بھی چھاپا جائے گا۔ "قاطع برہان" کے خاتمے میں کچھ فوائد بڑھائے گئے ہیں۔ اگر مقدور مساعدت کرے گا، تو میں بے شرکت غیر اوس کو چھپواؤں گا؛ مگر یہ خیال محال ہے۔ میرے مقدور کی تیاری کا

* "انتخاب" - ۱- م: "اوس" - ۲- م اردو: "مجھے شرمساری ہوئی"۔

۳- "انتخاب" میں رقمہ اسی جگہ ختم ہے۔

حال ”مجتہد العصر“ کو معلوم ہے۔ واللہ علی کل شیء قَدِیر۔ خدا کا بندہ ہوں، علی کا غلام۔ میرا خدا کریم، میرا خاوند، سختی۔ علی دارم، چہ غم دارم؟

وبا کی آنچ مدھم ہو گئی ہے۔ بیان سات دن بڑا زور شور رہا۔ پرسوں خواجہ مرزا، ولد خواجہ امان، مع اپنی بی بی بچوں کے دلی میں آیا، کل رات کو اوس کا نو برس کا بیٹا ہیضہ کر کے مر گیا۔ اِنَا لِلّٰہ وَاِنَا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ۔

الور میں بھی وبا ہے۔ الکزنڈر ہدرے مشہر بہ ”الک صاحب“ مر گیا۔ واقعی، بے تکلف وہ میرا عزیز اور ترقی خواہ اور راج میں اور مجھ میں متوسط تھا؛ اِس جرم میں ماضون ہو کر مرا۔ خیر، یہ عالم اسباب ہے۔ اِس کے حالات سے ہم کو کیا؟

[۱۲۷۸ھ، ۱۸۹۱ع]

تم سچ کہتے ہو:

بر سر فرزند آدم ہر چہ آید، بگزر د۔

لیکن مجھے افسوس اِس بات کا ہے کہ یہ زیرباری میری تھریز کے بھروسے پڑ ہوئی اور خلاف میری مرضی کے ہوئی۔ جس طرح سے یہ آئے ہیں، اگرچہ میری طبیعت اور میری خواہش کے منافی ہے؛ لیکن، واللہ، میرے عقیدے اور تصور اور قیاس کے مطابق ہے۔ یعنی میں یہی سمجھتا تھا کہ البتہ یوں ہی ہوگا۔

”دیوان اردو“ چھپ چکا۔ ہاے! لکھنؤ کے چھاپے خانے نے جس کا دیوان چھاپا اوس کو آسمان پر چڑھا دیا؛ حسن خط سے الفاظ کو چمکا دیا۔ دلی پر اور اوس کے پانی پر اور اوس کے چھاپے پر لعنت! صاحب دیوان کو اِس طرح یاد کرنا جیسے کوئی کتے کو آواز دے۔ ہر کاپی دیکھتا رہا ہوں۔ کاپی نگار اور تھا، متوسط جو کاپی میرے پاس لایا کرتا تھا وہ اور تھا۔ اب جو دیوان چھپ چکے، حق التصنیف ایک مجھ کو ملا۔ غور کرتا ہوں تو وہ الفاظ غلط جوں کے توں ہیں؛ یعنی کاپی نگار نے نہ بنائے۔ ناچار غلط نامہ لکھا؛ وہ

چھپا - بہر حال خوش و ناخوش کئی جلدیں مول لوں گا - اگر خدا چاہے تو اسی ہفتے میں تین مجلد اصحاب ثلاثہ کے پاس پہنچ جائیں - نہ میں خوش ہوا ہوں نہ تم خوش ہو گے - اور یہ جو لکھتے ہو کہ یہاں خریدار ہیں قیمت لکھ بھیججو - میں دلال نہیں سوداگر نہیں مہتمم مطبع نہیں - مطبع احمدی کے مالک محمد حسین خاں مہتمم سرزا آمو جان مطبع شاہدرے میں محمد حسین خاں دلی شہر راے مان کے کوچے میں مصوروں کی حویلی کے پاس قیمت کتاب ”۹ آنے“ محصول ڈاک خریدار کے ذمے - طالبان کتاب کو اطلاع دو - دو چار دس پانچ جلدیں جس کو ملتاہی ہوں محمد حسین خاں کے نام پر دہلی راے مان کے کوچے مصوروں کی حویلی کا پتہ لکھ کر خط ڈاک میں بھیجوا دو - کتاب ڈاک میں پہنچ جائے گی - قیمت چاہو نقد چاہو ٹکٹ ارسال کرو - مجھ کو کیا اور تم کو کیا؟ جو کہے ارس کو یہ جواب دے دو -

وبا تھی کہاں جو میں لکھوں کہ اب کم ہے یا زیادہ؟ ایک چھپا سٹھ برس کا مرد ایک چونستہ برس کی عورت؛ ان دونوں میں سے ایک بھی مرتا تو ہم جانتے کہ ہاں وبا آئی تھی - تَف بریں وبا! پندرشتہ ۸ ماہ اگست کی؛ [قمری] مہینے کا حال کچھ معلوم نہیں - کل شام کو دو دو موندھے رکھ کر کئی آدمی دیکھا کہے ہلال نظر نہیں آیا - [۸ اگست ۱۸۶۱ع] -

نجات کا طالب غالب -

[۳۱۹] ہاں صاحب تم کیا چاہتے ہو؟ ”مجتہد العصر“ کے مسودے کو اصلاح دے کر بھیج دیا - اب اور کیا لکھوں؟ تم میرے ہم عمر نہیں جو سلام لکھوں میں فقیر نہیں جو دعا لکھوں - تمہارا دماغ چل گیا ہے؛ لفافے کو کریدا کرو مسودے کے کاغذ کو بار بار دیکھا کرو؛ پاؤگے کیا؟ یعنی تم کو وہ محمد شاہی روشیں پسند ہیں: ”یہاں خیریت ہے - وہاں کی عافیت مطلوب ہے - خط تمہارا بہت دن کے بعد پہنچتا“ جی خوش ہوا - مسودہ بعد اصلاح کے بھیجتا

جاتا ہے - برخوردار میر سرفراز حسین کو دینا اور دعا کہنا؛ اور ہاں حکیم میر اشرف علی اور میر افضل علی کو بھی دعا کہنا - لازمۃً سعادت مندی یہ ہے کہ ہمیشہ اسی طرح خط بھیجتے رہو۔" کیوں؟ سچ کہیو؛ اگلوں کے خطوط کی تحریر کی یہی طرز تھی یا اور؟ ہاے، کیا اچھا شیوہ ہے! جب تک یوں نہ لکھو^۲ وہ خط ہی نہیں ہے؛ چاہے آب ہے، ابر بے باراں ہے، نخل بے میوہ ہے، خانہ بے چراغ ہے، چراغ بے نور ہے - ہم جانتے ہیں کہ تم زندہ ہو، تم جانتے ہو کہ ہم زندہ ہیں - امر ضروری کو لکھ لیا، زوائد کو اور وقت پر موقوف رکھا؛^۳ اور اگر تمہاری خشنودی اوسی طرح کی نکارش پر منحصر ہے، تو بھائی ساڑھے تین سطریں ویسی بھی میں نے لکھ دیں۔ کیا نماز قضا نہیں پڑھتے، اور وہ مقبول نہیں ہوتی؟ خیر، ہم نے بھی وہ عبارت، جو مسودے کے ساتھ لکھی تھی، اب لکھ بھیجی - قصور معاف کرو، خفا نہ ہو۔^۴

میر نصیر الدین ایک بار آئے تھے، پھر نہ آئے۔ نثر فارسی، نئی میں نے کہاں لکھی کہ تمہارے چچا کو یا تم کو بھیج دوں؟ نواب فیض محمد خاں کے بھائی حسن علی خاں مرگئے۔ حامد علی خاں کی ایک لاکھ تیس ہزار کئی سو روپے کی تکرری پادشاہ پر ہو گئی - کلو داروغہ بیمار ہو گیا تھا، آج اوس نے غسل صحت کیا - باقر علی خاں کو مہینے بھر سے تپ آتی ہے - حسین علی خاں کے گلے میں دو غدود ہو گئے ہیں - شہر چپ چاپ؛ نہ کہیں پہاڑا بھجنا ہے، نہ سرنگ لگا کر کوئی مکان اڑایا جاتا ہے، نہ آہنی سڑک آتی ہے، نہ کہیں دمدہ بنتا ہے - دلی، شہر خموشاں ہے۔

کافز نبر گیا ورنہ تمہارے دل کی خوشی کے واسطے ابھی اور لکھتا -

یکشنبہ، ۲۲ ستمبر [۱۸۶۱ع]

- ۱- "انتخاب" میں اوپر کی عبارت کو بہت مختصر کر دیا ہے اور "سچ" کے قبل "برخوردار" تھا اے قلمزد کر دیا ہے - "کہیو" کو کات کر حاشیہ پر "کہنا" لکھا ہے -
- ۲- "ہاے" کیا اچھا..... نہ لکھو، کی جگہ "انتخاب" میں ہے: "یا اور - واہ کیا شیوہ ہے اور پھر جب تک یوں نہ لکھو گویا وہ"۔

۳- "اور وقت پر موقوف رکھا"، کی جگہ "انتخاب" میں ہے: "موقوف کیا"۔

۴- "اور اگر تمہاری خشنودی..... خفا نہ ہو"، "انتخاب" میں نہیں -

پنجشنبہ، ۱۵ ذیقعدہ و مئی [باہم -

[۳۲۰] صاحب

آج تمہارا خط دو پہر کو آیا۔ اوس میں میں نے مسودہ تاریخ کا پایا، قلمدان میں رکھ لیا۔ خط پڑھ کر میرے سرفراز حسین کو بھیج دیا۔ کل وہ کہتے تھے کہ اُنٹیس روپے کو تین گزیاں مقرر ہو گئی ہیں، میں کل، یعنی آج شام کو، سوار ہو جاؤں گا۔ اب اس وقت جو میں یہ خط لکھ رہا ہوں، پہر دن باقی ہے؛ لکھ کر کھلا رکھ چھوڑوں گا۔ شام کو ”مجتہد العصر“ میرے گھر ضرور آئیں گے۔ اگر آج جائیں گے تو واسطے تودیع کے، اور اگر نہ جائیں گے تو موافق معمول کے آئیں گے۔ اون کے جانے نہ جانے کا حال، صبح کو اسی ورق پر لکھ کر خط بند کر کے بھیج دوں گا۔ خدا کرے، اردو کی نثر کا لغافہ اونہوں نے ڈاک میں بھیج دیا ہو۔ شام کو مجھے دے جائیں، تو میں کل اس خط کے ساتھ اوس کو بھی بھیج دوں۔ مہاراج اگر دورے کو گئے، تو کیا اندیشہ ہے؟ گرمی کا موسم ہے، لہذا چوڑا سفر کیوں کریں گے؟ آٹھ سات دن میں پھر آئیں گے۔ یہاں کی تلاش کا نتیجہ دیکھو، تب کہیں جائیوں۔ میرن اصاحب کی تمہاری چوما چاتی کے لکھنے کا مجھے میں دم نہیں۔ تم جانو، وہ جانیں۔

”کلیات“ کے چھاپے کی حقیقت سنو: ۶۰ صفحے چھاپے گئے تھے کہ مولوی ہادی علی مصباح بیمار ہو گئے، کاپی نگار رخصتی اپنے گھر گیا۔ اب دیکھئے، کب چھاپا شروع ہو۔ ”قاطع برہان“ کا چھاپا ختم ہوا۔ ایک جلد بہ طریق نمونہ آ گئی۔ میں نے پچاس جلدوں کی درخواست پہلے سے دے رکھی ہے۔ اب پچاس روپے بھیجوں تو اون پچاس جلدیں ملکاؤں۔ دیکھئے، نو من تیل کب میسر ہو اور داہا کب ناچے۔

میاں، کل شام کو میرے سرفراز حسین میرے گھر نہیں آئے۔ یا تو اردو کو، مجھ سے بغیر رخصت ہوئے، گئے یا نہیں گئے۔ میں تو آج جمعہ، ۱۶ مئی، صبح کے وقت یہ خط ڈاک میں بھیجتا ہوں۔

[۱۲۷۸ھ، ۱۸۹۲ء]

نجات کا طالب، غالب -

اچھا ڈکھوسلا^۱ نکالا ہے۔ بعد القاب کے شکوہ شروع کر دینا اور میرن صاحب کو اپنا ہمزیان کر لینا۔ میں میر مہدی نہیں کہ میرن صاحب پر مرتا ہوں؛ میر سرفراز حسین نہیں کہ اُن کو پہار کرتا ہوں۔ علی کا فلام اور سادات کا معتقد ہوں^۲ اوس میں تم بھی آ گئے۔ کمال یہ کہ میرن صاحب سے محبت قدیم ہے۔ دوست ہوں، عاشق زار نہیں؛ بلند مہر و وفا ہوں، گرفتار نہیں۔ تمہارے بھائی نے سخت مشورہ بلکہ نعل در آتش کر رکھا ہے۔ ایک "سلام" اصلاح کے واسطے بھیجا اور لکھا کہ بعد محرم کے^۳ میں بھی آؤں گا۔ میں نے "سلام" دھئے دیا اور منتظر رہا کہ ڈاک میں کیوں بھیجوں، وہ آئیں گے تو یہیں اُن کو دے دوں گا۔ محرم تمام ہوا۔ آج سہ شنبہ، غرہ صفر ہے؛ حضرت کا پتا نہیں۔ ظاہراً برسات نے آنے نہ دیا۔

برسات کا نام آ گیا؛ لو^۴ پہلے تو مجھلا سنو: ایک قدر کالوں کا ایک ہلکامہ گوروں کا، ایک فتلہ انہدام مکانات کا، ایک آفت ویا کی، ایک مصیبت کال کی؛ اب یہ برسات جمیع حالات کی جامع ہے۔ آج اکیسواں دن ہے، آفتاب اِس طرح گاہ گاہ نظر آ جاتا ہے جس طرح بجلی چمک جاتی ہے؛ رات کو کبھی کبھی تارے اگر^۵ دکھائی دیتے ہیں تو لوگ اُن کو جگنو سمجھ لیتے ہیں۔ اندھیری راتوں میں چوروں کی بن آئی ہے۔ کوئی دن نہیں کہ دو چار جگہ کی^۶ چوری کا حال نہ سنا جائے۔ مبالغہ نہ سمجھنا، ہزارہا مکان گر گئے، سینکڑوں آدمی جا بجا دب کر مر گئے، گلی گلی ندی بہ رہی ہے۔ قصہ مختصر، وہ آن کال تھا کہ مہینہ نہ برسا، اناج نہ پیدا ہوا؛ یہ پُن کال ہے کہ پانی ایسا برسا کہ بوئے ہوئے دانے بہ گئے، جگھوں نے ابھی نہیں بویا تھا وہ بونے سے رہ گئے۔ سن لیا دلی کا حال؟ اِس کے سوا کوئی نئی بات نہیں ہے۔ جناب میرن صاحب کو دعا۔ زیادہ کیا لکھوں؟

سہ شنبہ، یکم صفر و ۲۹ جولائی

[۱۲۷۹ھ، ۱۸۶۱ء] -

* [۱] میں "ڈکھوسلا" اور انتخاب میں "ڈکھوسلا" (۱) ہے۔ م۔ م۔

۱۔ "انتخاب" میں "ہوں" نہیں ہے۔ ۲۔ "انتخاب" : "مہرم کے بعد"۔

۳۔ م اردم : "سو"۔ ۴۔ م اردم : "اگر تارے"۔ ۵۔ م اردم : "گھر کی"۔

۴۰

[۳۲۲] برخوردار نور چشم میر مہدی کو بعد دعاے حیات و صحت کے معلوم ہو۔
 بھائی، تم نے بخار کو کیوں آنے دیا؟ تپ کو کیوں چڑھنے دیا؟ کیا
 بخار میرن صاحب کی صورت میں آیا تھا جو تم مانع نہ آئے؟ کیا تپ آبن؟
 بن کر آئی تھی جو اوس کو روکتے ہوئے شرمائے؟ حکیم اشرف علی ابھی گئے
 ہیں۔ کہتے تھے کہ میں نے نسخہ لکھ کر آج ڈاک میں بھج دیا ہے۔ چونکہ
 یہ خط بھی آج روانہ ہوتا ہے، کیا عجب ہے کہ دونوں خط ایک دن بلکہ ایک
 وقت پہنچیں۔ دل تمہارے واسطے بہت کڑھتا ہے۔ حق تعالیٰ تم کو جلد
 شفا دے اور تمہاری تندرستی کی خبر مجھ کو سنائے۔
 سنو میاں سرفراز حسین، ہزار برس میں تم نے مجھ کو ایک خط لکھا،
 وہ بھی اس طرح کا کہ جیسا ”جلال اسیر“ کہتا ہے :
 بہ غیر در شکر آب ست و رو بما دارد۔

پڑھتا ہوں اوس خط کو اور تھونکتا ہوں کہ میرے واسطے کون سی بات ہے،
 مجھ کو کیا پیام ہے؟ کچھ نہیں۔ شاید دوسرے صفحے میں کچھ ہو۔
 اودھر خاتمہ بالخیر ہے۔ یارب! سزنامہ میرے نام کا، آواز تحریر میں القاب
 میرا، پھر سارے خط میں میرن صاحب کا جھگڑا۔ یہ کیا سیر ہے؟ میں
 ایسے خط کا جواب کیوں لکھوں؟ میری بلا لکھ۔ اب جو تم خط لکھو گے اور
 اوس میں اپنے بھائی کی خیر و عافیت رٹم کرو گے اور میرن صاحب کا نام اور
 اون کے لیے سلام تک بھی اوس میں نہ ہوگا، تو میں اوس کا جواب آنکھوں سے
 لکھوں گا۔

اور ہاں میاں، پھر^۲ تم نے میر اشرف علی کو کیا لکھا کہ ہم نے سنا
 ہے کہ چچا نے اوس کا مرنا سنا ہوگا؟ اوس غریب کا قول یہ ہے کہ میری دونوں
 بہنیں اور پانچ بھانجیاں پانی پت میں ہیں۔ کیا چچا کو نہ معلوم ہوگا کہ

۱- ع: ”ابن“۔ م: ”آبن“ (ب پر تشدید)۔ میر مہدی کے ایک دوست سے معلوم ہوا کہ
 صحیح ”عین“ ہے جو اُن کی ایک مکتوبہ کے نام کا سرحدت ہے۔ [یہ روایت صحیح نہیں معلوم
 ہوئی۔ میر سرفراز حسین کے نام کے ایک خط میں بھی یہ نام مشدد ”ب“ سے لکھا ہے اور وہاں
 ع کے کاتب نے ”ابن“ لکھا ہے۔ ع-ص-] ۲- [”یہ“ (؟) ع-ص-]

کون سی لڑکی مری؟ کاش، اوس کے باپ کا نام لکھتے تاکہ میں جانتا کہ کون سی بھانجی مری ہے۔ اب میں کس کا نام لے کر روؤں اور کس کی فائنکے دلوؤں؟ اس امر میں حق بہ جانب اوس مظلوم کے ہے۔ توضیح بقید نام لکھو۔

۴۱

[۳۲۳]

واہ حضرت

کیا خط لکھا ہے! اس خرافات کے لکھنے کا فائدہ؟ بات اتنی ہی ہے کہ میرا پلنگ منجھ کو ملا، میرا بچھونا منجھ کو ملا، میرا حمام منجھ کو ملا، میرا بہت الخلا منجھ کو ملا۔ رات کا وہ شور: "کوئی آنیو، کوئی آنیو" قرو ہو گیا۔ مہری جان بچی، میرے آدمیوں کی جان بچی؛ اکلون، شب من شب است و روزم روز است۔

بھئی، تم نے یہ نہ لکھا کہ میرن صاحب کو میرا خط پہنچا یا نہ پہنچا۔ میں گمان کرتا ہوں کہ نہیں پہنچا۔ اگر پہنچتا تو بے شک وہ تمہاری نظر سے گزرتا اور میرن صاحب اوس کی اصل حقیقت تم سے پوچھتے؛ اور اس صورت میں یہ بھی ضرور تھا کہ تم اس واہیات کے بدلے منجھ کو وہ روداد لکھتے جو میرن صاحب میں اور تم میں پھس آئی۔ پس اگر جھپسا کہ میرا گمان ہے، خط نہیں پہنچا تو خیر جانے دو؛ اگر خط پہنچا ہے، تو — میرن صاحب کے خط کے جواب لکھوانے میں تم نے میرا دم ناک میں کر دیا تھا — اب اون سے میرے خط کے جواب کا تقاضا کیوں نہیں کرتے؟ حسن بھی کیا چیز ہے! نادر کا اتنا خوف نہیں جتنا حسین آدمی کا قہر ہوتا ہے۔ تم اون سے خواہش وصال کرتے ہوئے قرو۔ میرے خط کے جواب کے باب میں کیوں نہیں کہتے؟ نہ صاحب، یہ کچھ بات نہیں۔ میرے خط کا جواب اون سے لکھوا کر بھجواؤ۔ یہاں کا حال وہ ہے جو دیکھ گئے ہو۔ پانی گرم، ہوا گرم، تپیں مستولی، اناج مہلتا۔ بھجوا رہی منشی میر احمد حسین کا پھٹیچا، میر امداد علی "آشوب" کا بیٹا، محمد میر، شب گزشتہ کو گزر گیا۔ آج صبح کو اوس کو دفن کر آئے۔ جوان صالح، پڑھیزگار، مومنین کا پیش نماز تھا۔ انا للہ وانا

الیہ راجعون۔

* [ع اور م: "حجام" (۱) - ع - ص -]

”مجتہد العصر“ کا حکم بچا لاؤں گا اور نہ رئیس کو بلکہ مدار السہام ریاست کو لکھوں گا۔ رئیس میرے سوال کا جواب قلم انداز کر جائے گا اور مدار السہام امر واقعی لکھ بھیجے گا۔ ”مجتہد العصر“ کو دعا کہنا اور یہ خط پڑھا دینا۔^۱ میرن صاحب کو دعا؛ اور کہنا کہ بھلا صاحب تم نے ہمارے خط کا جواب نہیں لکھا ہم بھی تمہاری طرز کا تتبع کریں گے۔ حکیم میر اشرف علی کو دعا کہنا اور کہنا کہ اگر تم میں اور میں راہ و رسم تعزیت و تہنیت ہو تو میر احمد حسین کو خط لکھو؛ اور یہ بھی اورن کو معلوم ہو کہ حلیظ یہاں آیا ہوا ہے قبائل تمہارے یہیں ہیں۔ اگر وہاں کچھ رسائی حاصل ہو^۲ تو خیر ورنہ یہاں کیوں نہ چلے آؤ؟

میں بھولا نہیں تجھ کو اے میری جان
کروں کیا کہ یاں گر رہے ہیں مکان^۳

برسات کا حال نہ پوچھو۔ خدا کا قہر ہے۔ قاسم جان کی گلی، سعادت خاں کی نہر ہے۔ میں جس مکان میں رہتا ہوں عالم بیگ خاں کے کتڑے کی طرف کا دروازہ گر گیا مسجد کی طرف کے دالان کو جاتے ہوئے جو دروازہ تھا وہ گر گیا سیڑھیاں گرا چاہتی ہیں صبح کے بیٹھنے کا حجرہ جھک رہا ہے۔ چھتیں چھلکیاں^۴ ہو گئی ہیں مینہ گھڑی بھر برسے تو چھت گھلتا بھر برسے۔ کتابیں قلمدان سب توشہ خانے میں۔ فرش پر کہیں لگن رکھا ہوا کہیں چلمچی دھری ہوئی۔ خط لکھوں کہاں بیٹھ کر؟^۵ پانچ چار دن سے فرصت ہے۔ مالک مکان کو فکر مرمت ہے۔ آج ایک امن کی صورت نظر آئی؛ کہا کہ آؤ میر مہدی کے خط کا جواب لکھوں۔ الود کی ناخوشی راہ کی محنت کشی تپ کی حرارت گرمی کی شرارت یاس کا عالم کثرت اندوہ و غم حال کی فکر مستقبل کا خیال تباہی کا رنج آوارگی کا ملال جو کچھ کہو وہ کم ہے۔ بالفعل تمام عالم کا ایک سا عالم ہے۔ سنتے ہیں

۱- م میں یہ جملہ نہیں ہے۔ ۲- ع : ”کچھ حاصل ہو رسائی“۔

۳- ”انتخاب“ میں رقمہ اس کے بعد سے شروع ہوتا ہے۔

۴- ع اور م : ”چھلکی“۔ ۵- ع اور م : ”خط کہاں بیٹھ کر لکھوں“۔

کہ نومبر میں مہاراجہ کو اختیار ملے گا۔ ہاں، ملے گا!۔ مگر وہ اختیار ایسا ہوگا جیسا خدا نے خلق کو دیا ہے؛ سب کچھ اپنے قبضہ قدرت میں رکھا آدمی کو بدنام کیا ہے۔ بارے رفع مرض کا حال لکھو۔ خدا کرے تب جانی رہی ہو تندرستی حاصل ہوگئی ہو۔ میر صاحب کہتے ہیں:

تندرستی ہزار نعمت ہے۔

ہاے، پیش مصرف مرزا قربان علی بیگ "سالک" نے کیا خوب بہم پہنچایا ہے! مجھ کو بہت پسند آیا ہے:

تندرستی اگر نہ ہو، سالک! "تندرستی ہزار نعمت ہے"

"مجتہد العصر" جناب^۳ میر سرفراز حسین صاحب کو دعا۔ اہا ہا ہا!

میر افضل علی صاحب کہاں ہیں؟ حضرت! یہاں تو اس نام کا کوئی آدمی^۴ نہیں ہے۔ لکھنؤ کے مجتہد العصر کے بھائی کا نام میرن صاحب تھا، چیپور کے "مجتہد العصر" کے بھائی "میرن صاحب" کہیں نہ کہلائیں۔ ہاں بھائی! میرن صاحب^۵ بھلا اُن کو ہماری دعا کہنا۔

جمعہ ۲۹ ستمبر سنہ ۱۸۹۲ء۔

۳۲

میری جان

[۳۲۳]

خط نہ بھیجیو اور میرے خط کا انتظار کرو؛ اس کی وجہ میں نہیں سمجھا۔ تمہارا خط آئے اور میں جواب نہ لکھوں، تو گناہگار۔ نواب یوسف علی خاں "ناظم" کا دیوان میرے پاس کہاں؟ نواب صاحب نے بہ سبیل ارمغان مجھے ایک ورق بھی نہیں بھیجا۔ یہاں کچھ بکتے آگئے تھے، میں نے ایک مول لے کر نواب مصطفیٰ خاں کو جہانگیر آباد بھیجا تھا۔ اب مستند بخش اور پیور جی سے کہ دوں گا؟ اگر کسی نے لا دیا تو ایک جلد میر سرفراز حسین کو بھیج دوں گا۔ توقع نوکری کا حال مجھ کو مفصل معلوم ہے۔ یہ بھی بادشاہی تذخواہ ہوئی کہ روپیہ دے کر مول لیں اور کہیں کہ ہم نے نذرانہ دیا

- ۱- م اردم میں "ہاں ملے گا" نہیں ہے۔
- ۲- م اردم میں "بہت" نہیں ہے۔
- ۳- م اردم میں "جناب" نہیں ہے۔
- ۴- م اردم میں "آدمی" نہیں ہے۔
- ۵- "انتخاب" میں "چیپور.....صاحب" نہیں ہے۔

ہے - بشروط نوکری ہو جانے کے برس چھ مہینے تک اپنا دیا ہوا روپیہ مسترد کرنا ہوگا نوکری مفت میں -
 ”مقدر“ مذکر اور ”تقدیر“ مؤنث ہے - کون کہے گا: ”فلانہ کی مقدر اچھی ہے“؟ کون کہے گا: ”تھمکے کا تقدیر برا ہے“؟ یہ مسئلہ صاف ہے، مذہبذ نہیں - کوئی بھی ”مقدر“ کو مؤنث نہ کہتا ہوگا - تم کو تردد کیوں ہوا؟
 ”جواں مرد“، ”جواں بخت“، ”جواں دولت“، ”جواں عمر“، ”جواں سال“، ”جواں خرد“، ”جواں مرگ“، یہ الفاظ مقررۃ اہل زبان ہیں؛ کبھی مقلوب و معکوس نہیں آتے -

”اود اخبار“ میں بادشاہ کے مرنے کی خبر لکھی دیکھی؛ مگر پھر کہیں سے تصدیق نہیں ہوئی - نرنندر سنگھ راجہ پتھیالہ بے تکلف مرگیا - مسجد جامع کی واگزااشت کی خبر مشہور ہے - اگر سچ ہو جائے تو کہا دور ہے؟ شاہ اود کی املاک کی بھی واگزااشت کی خبر ہے -
 لو کہو، اب اور کہا لکھوں؟ سر راہ کی مُتدیر کے پاس جو تخت بچھا ہے، اوس پر بیٹھا ہوا دھوپ کھا رہا ہوں اور خط لکھ رہا ہوں - بس اب یہ لکھنا باقی ہے کہ ”مجتہد العصر“ کو دعا اور مہر افضل علی صاحب کو دعائیں -
 صبح پنجشنبہ ۲۷ جمادی الاول ۱۲۰۷ نومبر سال حال [۱۲۷۹ھ، م ۱۸۹۲ع]

۲۳

جوبیائے حال دہلی و الور سلام لو -

[۳۲۵]

مسجد جامع واگزااشت ہوگئی؛ ”چٹلی قبر“ کی طرف کی سیڑھیوں پر کبابیوں نے دکانیں بنا لیں - اندا مرغی، کبوتر بکئے لگا - عشرۃ مبشرۃ یعنی دس آدمی مہتمم تھہرے - مرزا آلہی بخش، مولوی صدرالدین، تفضل حسین خاں ابن فضل اللہ خاں؛ تین یہ اور سات اور - ۷ نومبر ۱۲۰۷ جمادی الاول سال حال، جمعے کے دن ابوظفر سراج الدین بہادر شاہ قیدِ فرنگ و قیدِ جسم سے رہا ہوئے - اِنَّا لِلّٰہ و اِنَّا اِلَیْہِ راجعون -
 چارہ پرو رہا ہے - ہمارے پاس شراب آج کی اور ہے - کل سے رات کو

۱- م میں ”عشرۃ مبشرۃ یعنی“ اور ”ابن فضل اللہ خاں“ نہیں ہے -

نری انگیتھی پر گزارا ہے؛ بوتل، گلاس موقوف۔^۱

راجہ پتیالہ مرگیا۔ مہندر سنگھ، اوس کے خلف، پر خطاب فرزندى اور القاب بحال و برقرار رہا۔ بالفعل دیوان نہال چند کام کر رہا ہے۔ ظاہراً جو رنگ اس ریاست کا ہونے والا ہے وہ نواب گورنر جنرل بہادر کے آنے پر کھلے گا اور وہ فروری مہینے میں یہاں آئیں گے۔ الور کی ریاست کا حال بدستور ہے۔ گورنر صاحب ہی انہیں اختیار دیں گے۔ یعنی پتیالے اور الور کے راج کا انتظام اوسى وقت پر ہوگا۔ بالفعل اِمپے صاحب، ایجنٹ الور، دلی ہوتے ہوئے مہرتھ گئے ہیں۔ راجہ صاحب، تجارت تک، اون کی مشایعت کر گئے۔ یہاں اِمپے صاحب سے، کوئی صاحب سنگھ تھیکے دار الور کی سرک کا ہے، اوس نے کچھ کہا تھا۔ جواب دیا کہ الور کے مقدمات میں پندچوں کو اختیار ہے۔ ہم کچھ حکم نہ دیں گے۔ اسفندیار بیگ متوقی کا کوئی متبلی مستعدی پرورش ہوا۔ اوس کو بھی یہی جواب ملا۔ اب اور بولو کہا لکھوں؟

دھوپ میں بیٹھا ہوں، یوسف علی خاں اور لالہ ہیرا سنگھ بیٹھے ہیں۔ کھانا تیار ہے۔ خط لکھ کر، بند کر کر، آدمی کو دوں گا اور میں گھر جاؤں گا؛ اور وہاں ایک دالان میں دھوپ ہوتی ہے، اوس میں بیٹھوں گا۔ ہات منہ دھوموں گا۔ ایک روٹی کا چھلکا سالن میں بھگو کر کھاؤں گا۔ بیسن سے ہات دھوموں گا۔ باہر آؤں گا۔ پھر اوس کے بعد خدا جانے کون آئے گا، کیا صحبت ہوگی۔

"معتمد العصر" میر سرفراز حسین صاحب اور "ذاکر الحسنین" میر

افضل علی عرف میرن صاحب کو دعا۔

منگل کا دن، ۲۳ جمادی الثانی، ۱۶ دسمبر؛ پھر دن چڑھے۔

غالب۔

[۱۲۷۹ھ، م ۱۸۶۲ع]۔

۴۴

برخوردار

[۳۲۶]

تمہارا خط آیا، حال معلوم ہوا۔ میں اس خیال میں تھا کہ الور کا

۱۔ "اللقاب" میں رقمہ اسی جگہ ختم ہو گیا ہے۔

کچھ حال معلوم کرلوں اور کپتان الکنڈر کا خط آئے اور میں اوس کو میر سرفراز حسین کے مقدمے میں لکھ لوں تو اوس وقت تمہارے خط کا جواب لکھوں۔ چونکہ آج تک اون کا خط نہ آیا؛ میں سوچتا کہ اگر اسی انتظار میں رہوں گا اور خط کا جواب نہ بھیجوں گا تو میرا پیارا میر مہدی خفا ہوگا۔ ناچار جو کچھ الور کا حال سنا ہے وہ اور کچھ اپنا حال لکھتا ہوں۔ ہرچند میں نے دریافت کرنا چاہا؛ مگر حکیم محمود علی کا وہاں پہنچنا اور یہ کہ وہاں پہنچنے کے بعد کیا طور قرار پایا کچھ معلوم نہیں ہوا۔ صرف خبر واحد ہے کہ اون کو راجہ نے صاحب ایجنٹ سے اجازت لے کر بلا لیا ہے۔ کہتے ہیں کہ صاحب ایجنٹ الور نے راجہ کے بالغ اور عاقل ہونے کی رپوت صدر کو بھیجی ہے۔ کیا عجب ہے کہ ان کا راج ان کو مل جائے۔ کہتے ہیں کہ راجہ نے اہل خطہ کے فراق کی شکایت حاکم سے کی تھی۔ جواب پایا کہ وہ لوگ مُفسد اور بد معاش ہیں اور تمہاری برادری کے لوگ اون سے ناخوش ہیں اون کے آئے میں فساد کا احتمال ہے؛ وہ نہ آئے پائیں گے۔^۱

مولانا غالب علیہ الرحمۃ ان دنوں میں بہت خوش ہیں۔ پچاس ساٹھ جزو کی کتاب امیر حمزہ کی داستان کی اور اسی قدر حجم کی ایک جلد ”بوستان خیال“ کی آگئی ہے؛ سترو بوتلیں بادۂ ناب کی توشک خانے میں موجود ہیں۔ دن بھر کتاب دیکھا کرتے ہیں رات بھر شراب پیا کرتے ہیں۔ کسیے کاین مرادش میسر بود اگر جم نباشد سکندر بود۔ میر سرفراز حسین کو اور میرن صاحب کو اور میر نصیر الدین صاحب کو دعائیں اور دیدار کی آرزوئیں۔^۲

[دسمبر ۱۸۹۲ء]

۴۲۵

[۳۲۷] برخوردار

تمہارا خط پہنچا، مگر یہ غضب ہے کہ: میں اوس کا جواب نہیں لکھ سکتا اور وہ جواب طلب ہے۔ جواب کیا لکھوں؟ قواعد عملداری کے برہم

۱۔ م میں ”کہتے ہیں کہ راجہ..... پائیں گے“ نہیں ہے۔

۲۔ دیکھو خط ۳۰۶ کا حاشیہ۔ * یہ خط صرف ”انتخاب“ میں ہے۔

ہو گئے، نئے نئے دستور ہیں۔ شہرت ہوئی کہ لارڈ صاحب آتے ہیں۔ فروری کو انبالے پہنچیں گے، اہل دہلی کی ملازمت وہاں ہوگی۔ اب یہ آواز بلند ہے کہ فروری میں کلکتے سے چلیں گے۔ بنارس، الہ آباد، اکبر آباد، ہوتے ہوئے مارچ کو انبالے پہنچیں گے۔ الور، چپور، کوٹہ، یہ تین راجہ آگرے پہنچ گئے، وہاں میہر قریش کی طرح بیکار دھرے ہوئے ہیں۔ الور کے راجہ گویا یوسف ہیں۔ اون کے خریدار دوڑتے پھرتے ہیں۔ کوئی شکرم، کوئی کرانچی دھونکھ رہا ہے؛ کوئی پیادہ چل نکلا؛ کسی نے مانگے کا تنو بہم پہنچایا۔ یہ سب قصے یک طرف؛ اب سنتا ہوں کہ راجستان کے ایجنٹ نے سب رٹھسوں کو لکھا ہے کہ لارڈ صاحب تمہیں بلاتے نہیں؛ جس کا جی چاہے آؤ، جس کا جی نہ چاہے نہ آؤ۔ اس تحریر کو دیکھ کر، جو وعدہ گاہ پر جا پہنچے وہ پشیمان ہیں؛ جو راہ میں ہیں وہ وہیں ٹھٹک رہے ہیں، نہ آگے بڑھتے ہیں نہ پیچھے ہٹ سکتے ہیں۔ جو اپنے مقام سے نہ ہلے تھے وہ اچھے رہے۔

یہاں دو تین مہارائیں برس گئی ہیں۔ گیارہوں، چننا، اچھا ہوگا۔ ربیع کی امید پڑی۔

افقہا پر از ابر بہمن مہی سفالینہ جام من از مے نہی -
سیدھے ہات پر ایک زخم، بائیں بازو پر ایک گھار، سیدھی دان پر ایک پھوڑا؛ یہ حال مہرا ہے۔ باقی خیر و عافیت -
مہر سرفراز حسین صاحب اور مہرن صاحب کو دعا پہنچے۔

[۱۸۹۳ع] -

غالب -

نور چشم مہر مہدی کو بعد دعا کے معلوم ہو کہ "کلیات فارسی" کا [۳۲۸] پہنچنا مسجھ کو معلوم ہوا۔ میاں، اس میں افلاط بہت ہیں۔ مبارک ہو تمہیں، اور مہر سرفراز حسین کو، اور مہرن صاحب کو، اور بھائی، خدا کرے، مسجھ کو بھی۔ لو صاحب، ایجنٹ بہادر راجستان کا حکم الور کے ایجنٹ کو آیا کہ تم پہلی ستمبر کو راج کے کاغذ، جو تمہارے پاس ہیں، اور راج کا اسباب، جو تمہارے تحت میں ہے، وہ سب راجہ صاحب کو دو اور تم الگ ہو جاؤ۔

ستمبر کی بیسویں کو ہم الور آئیں گے، راجہ صاحب کو مسند پر بیٹھائیں گے، خلعت شاہی اونہیں پہنائیں گے۔
 ”ستمبر“ ستم برد و آورد داد۔
 شنبہ ۲۲ اگست سنہ ۱۸۹۳ء -

از غالب -

۴۷

[۳۲۹] آئیے جناب میہر مہدی صاحب دہلوی۔ بہت دنوں میں آئے؟ کہاں تھے؟ بارے؟ آپ کا مزاج خوش ہے؟ میہر سرفراز حسین صاحب اچھی طرح ہیں؟ میہرن صاحب خوش ہیں؟

”ہستی ہماری اپنی فنا پر دلیل ہے

یاں تک متے کہ آپ ہم اپنی قسم ہوئے“

پہلے یہ سمجھو کہ قسم کیا چیز ہے، قد اوس کا کٹنا لمبا ہے، ہات پالو کیسے ہیں، رنگ کیسا ہے۔ جب یہ نہ بتا سکو گے، تو جانو گے کہ قسم جسم و جسمانیات میں سے نہیں۔ ایک اعتبار محض ہے۔ وجود اوس کا صرف تعقل میں ہے۔ سیمرخ کا سا اوس کا وجود ہے۔ یعنی کہنے کو ہے، دیکھنے کو نہیں۔ پس شاعر کہتا ہے کہ جب ہم آپ اپنی قسم ہو گئے تو گویا اس صورت میں ہمارا ہونا ہمارے نہ ہونے کی دلیل ہے۔

”می خواہم از خدا و نمی خواہم از خدا

دیدن حبیب را و ندیدن رقیب را“

لف و نشر مرتب ہے۔ می خواہم از خدا، دیدن حبیب را۔ نمی خواہم از خدا، ندیدن رقیب را۔ خوار و زار و خستہ و سوگوار، معنی تو اس میں موجود ہیں مگر بول بچال تکسال باہر ہے۔ ایک جملے کا جملہ مقدر چھوڑ دیا ہے اور پھر اس بھونکی طرح سے کہ جس کو ”المعدی فی بطن الشاعر“ کہتے ہیں۔ یہ شعر اساتذہ مسلم الثبوت میں سے کسی کا نہیں ہے۔ کوئی صاحب ہوں گے کہ اونہوں نے لوگوں کے حیران کرنے کے واسطے یہ شعر کہ دیا، اور کسی اُستاد کا نام لے دیا کہ یہ اون کا ہے۔

تذکیر و تانیث کا کوئی قاعدہ منضبط نہیں کہ جس پر حکم کیا جائے۔

جو جس کے کانوں کو لگے، جس کو جس کا دل قبول کرے، اوس طرح کہے -
 ”رتہ“ میرے نزدیک مذکر ہے یعنی ”رتہ آیا“ - لیکن جمع میں کیا کروں گا؟
 ناچار مونث بولنا پڑے گا؛ یعنی ”رتھیں آئیں“ - ”خبر“ مونث ہے بہ اتفاق -
 مگر ”کافذ اخبار“ اس کو خود سمجھ لو کہ تمہارا دل کیا قبول کرتا ہے -
 میں تو مذکر کہوں گا یعنی ”اخبار آیا“ - ”پیر ہوئی یا ہوا“؛ یہ منطق
 عوام کا ہے - ہمیں اس سے کچھ کام نہیں - ہم کہیں گے کہ ”دوشنبہ ہوا“
 ”پیر کا دن ہوا“ - نری ”پیر ہوئی“ یا ”پیر ہوا“ ہم کیوں بولیں گے؟ ”بلبل“
 میرے نزدیک مونث ہے، جمع اوس کی ”بلبلیں“ - ”طوطی بولتا ہے“ ”بلبل
 بولتی ہے“ - بھائی، اس امر میں میں مفتی و مجتہد بن نہیں سکتا؛ اپنا
 عندیہ لکھتا ہوں - جو چاہے مانے، جو چاہے نہ مانے -
 سہ شنبہ ۸ دسمبر سنہ ۱۸۶۳ع -

نجات کا طالب، غالب -

۳۸

برخوردار کامکار، میر مہدی دہلوی، اردو بازار کے مولوی، صاحب نوالے [۳۳+]
 ولے مرتضوی، پر عالم عباس ابن علی کا سایہ -
 راجہ صاحب کے سلوک کا حال ہم پہلے ہی سن چکے تھے - الحمد للہ
 علی کل حال - دیکھیے، اب معاذت کب کرتے ہیں، موافق اپنے وعدے کے
 ہم کو کیوں کر طلب کرتے ہیں؟ کلکتے جاتے وقت فرما گئے ہیں کہ میں آ کر
 ”اسد“ کو بلاؤں گا - البتہ اگر وہ بلائیں گے، تو میں کیوں کر نہ جاؤں گا؟
 ظاہر ہمارے تمہارے واسطے زمانہ انتہائے مصیبت اور وقت پیش آمد دولت ہے -
 اب مجھ کو میرن صاحب کی خوشامد کرنی پڑے گی - وہ مقرب بلیں گے، اگر
 میری قسمت لڑے گی - تم میری کامیابی کا سامان کر رکھنا، میرن صاحب کو
 مجھ پر مہربان کر رکھنا - بھائی، یہ جو میرن صاحب یا میرن صاحب ہیں،
 حضور کے بڑے مصاحب ہیں - جس گروہ میں سے جس کو چاہیں حضور سے
 ملوا دیں؛ فرقہ شعرا میں سے جس کو جو کچھ چاہیں دلوا دیں - اون کو اور
 ”مجتہد العصر“ کو میری دعا کہنا -
 نجات کا طالب، غالب -

[۳۳۱] میری جان

وہ پارسی قدیم جو ہوشنگ و جمشید و کیخسرو کے عہد میں مروج تھی اوس میں 'خُر' بہ خائے مضموم 'نور قاہر' کو کہتے ہیں۔ اور چونکہ پارسیوں کی دید و دانست میں بعد خدا کے آفتاب سے زیادہ کوئی بزرگ نہیں ہے، اس واسطے 'آفتاب' کو 'خُر' لکھا اور 'شید' کا لفظ بڑھا دیا۔ 'شید' یہ شین مکسور و یائے معروف بر وزن 'عہد'، 'روشنی' کو کہتے ہیں۔ یعنی یہ اوس 'نور قاہر ایزدی' کی روشنی ہے۔ 'خُر' اور 'خورشید'، یہ دونوں اسم 'آفتاب' کے تھہرے۔ جب عرب و عجم مل گئے تو اکابر عرب نے کہ وہ منبع علوم ہوئے واسطے دفع التباس کے 'خُر' میں واو معدولہ بڑھا کر 'خور' لکھنا شروع کیا۔ ہر آئینہ متاخرین نے اس قاعدے کو پسند کیا اور منظور کیا اور فی الحقیقت یہ قاعدہ بہت مستحسن ہے۔ فقہر 'خُر' جہاں بے اضافہ لفظ 'شید' لکھتا ہے، موافق قانون عظمائے عرب بہ واو معدولہ لکھتا ہے، یعنی 'خور'، اور جہاں بے اضافہ لفظ 'شید' لکھتا ہے، وہاں بہ پیروی بزرگان پارسی سر بسر لفظ 'خور' کو بے واو لکھتا ہے، یعنی 'خورشید'۔ 'خُر' کا قافیہ 'در' اور 'بر' کے ساتھ جائز اور روا ہے۔ خود میں نے دو چار جگہ باندھا ہوگا۔ وہاں میں بے واو کیوں لکھوں؟ رہا 'خورشید' چاہو بے واو لکھو چاہو مع الواو لکھو۔ میں بے واو لکھتا ہوں؛ مگر مع الواو کو غلط نہیں جانتا اور خُر کو کبھی بے واو نہ لکھوں گا قافیہ ہو یا نہ ہو۔ یعنی نظم میں وسط شعر میں آ پڑے یا نثر کی عبارت میں واقع ہو، 'خور' لکھوں گا۔ یہ بات بھی تم کو معلوم رہے کہ جس طرح 'خُر' ترجمہ 'قاہر' کا ہے، اُسی طرح 'جم' ترجمہ 'قادر' کا ہے کہ بہ اضافہ لفظ 'شید' اسم شہنشاہ وقت قرار پایا ہے۔

"مجتہد العصر" میر سرفراز حسین کو دعا پہنچے۔ سچ کہتے ہیں تمہیں وہاں کوئی "مجتہد العصر" نہ کہتا ہوگا۔ نہ کہو، تم کو کیا؟ میں نے تم نے مان لیا؛ اب کوئی کہے یا نہ کہے۔ میں بدرالدین سے ایک مہر کھدوا دوں گا :

"جناب مجتہد العصر سرفراز حسین"

بس تم یہ مہر خطوں پر متعصروں پر تمسکوں پر کرنی شروع کرنا سب کے سب تم کو "معجرتہ العصر" کہنے لگیں گے -

حکیم مہر اشرف علی کو اور اون کے فرزند کو دعا پہنچے -

مہرن صاحب کو دعا پہنچے - بھائی مہرن اب وہ خس کا پردہ کھول ڈالا - صافیاں جھجھر پر لپیٹتا ہوں دم بدم بھگوتا ہوں - وہ لو کہاں جو پردے سے لپٹ کر صافی کو لگے آ کر اور پانی کو تھلکا کرے؟ وہ پانی جو مہر مہدی اور تم اور حکیم جی پیا کیسے ہو اب کہاں؟ برف پلندہ دن کی اور باقی ہے؛ آہلہ خدا رزاقی ہے -

۵۰

قوة العینین میر مہدی و میر سرفراز حسین معجہ سے ناخوش اور گلہ مند [۳۳۱] ہوں گے اور کہتے ہوں گے کہ دیکھو ہمیں خط نہیں لکھتا -

ہم بھی منہ میں زبان رکھتے ہیں؛

کاش پوچھو کہ ماجرا کیا ہے؟

ماجرا یہ ہے کہ تمہارا بھی تو کوئی خط نہیں آیا میں جس کا جواب لکھتا - مہرن صاحب سے تمہاری خیر و عافیت پوچھنی اور کہ دینا کہ میری دعا لکھ پوچھنا - بس اب اتنا ہی دم باقی ہے - کل مہرن صاحب آئے؛ پوچھا کہ الوداع سے کوئی خط آیا؟ فرمایا کہ اس ہفتے میں کوئی خط میں نے نہیں پایا - کیا کہوں کہ کیا حال ہے؟ پیس اڑیں اپنا یہ شعر پڑھا کرتا تھا؛
بس ہجوم نا آمیدی خاک میں مل جائے گی
یہ جو ایک لذت ہماری سعی بے حاصل میں ہے -

اب اس زمزمے کا بھی متعل نہ رہا؛ یعنی سعی بے حاصل کی لذت خاک میں مل گئی - إنا لله و إنا إليه راجعون -
سہ شنبہ ۱۸ شعبان سنہ ۱۲۸۱ھ -

[۱۷ جنوری ۱۸۹۵ء]

مرگ ناگاہ کا طالب غالب -

مرزا شہاب الدین احمد خان "ثاقب"

۱

[۳۳۲] بھائی

تمہارا خط حکیم مسعود خان صاحب کے آدمی کے ہات پھنچا - خیر
و عافیت معلوم ہوئی - انصاف کرو! کتاب کوئی سی ہو اوس کا پتا کہوں کر
لگے؟ لوٹ کا مال چوری چوری کونے کھتروں میں بک گیا - اور اگر سڑک
پر بھی بکا تو میں کہاں جو دیکھوں؟ صبر کرو اور چپ ہو رہو!

پر دل نفس اندہ گیتی بسر آرید گپرید کہ گیتی ہمہ یکسر بسر آمد۔
آدمی تو آتے جاتے دھتے ہیں - خدا کرے یہاں کا حال سن لیا کرتے ہو۔
اگر جیتے رہے اور ملنا نصیب ہوا تو کہا جائے گا: ورنہ قصہ مختصر قصہ تمام
ہوا - لکھتے ہوئے قرتا ہوں! اور وہ بھی کون سی خوشی کی بات ہے جو لکھوں؟
اپنے گھر میں اور اپنے بچوں کو میری اور میرے گھر کی طرف سے دعا
کہہ دینا اور تم کو بھی تمہاری اُستانی دعا کہتی ہیں - زیادہ زیادہ
دوشنبہ ۸ فروری سنہ ۱۸۵۸ ع - از غالب -

۲

[۳۳۳] بھائی شہاب الدین خان

واسطے خدا کے! یہ تم نے اور حکیم غلام نجف خان نے میرے دیوان کا کہا
حال کر دیا ہے؟ یہ اشعار جو تم نے بھیجے ہیں خدا جانے کس ولد الزنا نے
داخل کر دیے ہیں - دیوان تو چھاپے کا ہے - متن میں اگر یہ شعر ہوں تو

۱۔ [م ا: "کہئے"؛ م ۲: "کہئے"؛ م ۳: "کہئے" - م - م - م]

میرے ہیں اور اگر حاشیے پر ہوں تو میرے نہیں ہیں - بالفرض ' اگر یہ شعر متن میں پائے بھی جاویں تو یوں سمجھنا کہ کسی ملعون ' زن جلب نے اصل کلام کو چھیل کر یہ خرافات لکھ دیے ہیں - خلاصہ یہ کہ جس مفسد کے یہ شعر ہیں اوس کے باپ پر اور دادا پر اور پردادا پر لعنت ' اور وہ ہفتاد و پست تک ولد الکرام ' اس کے سوا اور کہا لکھوں - ایک تو لڑکے - میں غلام نجف ' دوسرے تم ' میری کم بختی بڑھاپے میں آئی کہ میرا کلام تمہارے ہات پر - بعد ان سطروں کے لکھنے کے تمہارا خط پہنچا - یہ دوسرا حادثہ مجھ کو پہلے ہی معلوم ہو گیا تھا - قضا و قدر کے امور میں دم مارنے کی گنجائش نہیں ہے - کہیں جاگیر پر جلد جانے کی اجازت ہو جائے تا کہ سب یکجا باہم آرام سے رہو - آپے کاتب کو کہہ دینا کہ یہ خرافات متن میں نہ لکھے - اگر لکھ دیے ہوں ' تو وہ ورق نکالوا ڈالنا - اور ورق اوس کے بدلے لکھوا کر لگا دینا - مناسب تو یوں ہے کہ تم کسی آدمی کے ہات وہ دیوان جو تمہارے کاتب نے نقل کیا ہے میرے پاس بھیج دو ' تاکہ میں اوس کو ایک نظر دیکھ کر پھر تم کو بھیج دوں - زیادہ ' زیادہ -

آج نہ میرے پاس حکمت ہے نہ دام - معاف رکھنا - والسلام -

[مارچ ۱۸۵۸ء]

۳

بھائی

[۲۳۲]

تمہارا خط پہنچا - کوئی مطلب جواب طلب نہیں تھا کہ میں اوس کا جواب لکھتا - پھر سونچا کہ مبادا تم آزرده ہو ' اس واسطے آج یہ رقعہ تم کو لکھتا ہوں - میرا جی تو یہ چاہتا تھا کہ اب جو خط تمہیں لکھوں اوس کے آغاز میں یہ لکھوں کہ مبارک ہو - تمہارے آب و عم مع الخیر اپنی جاگیر کو روانا ہو گئے - ان شاء اللہ تعالیٰ اب کے جو خط تم کو لکھوں گا اوس کا مضمون یہی ہوگا - خاطر جمع رکھنا ' اور اگر میرا خط دو چار دن نہ پہنچے تو مجھ کو اوسی مضمون کے ظہور کا منتظر سمجھنا اور گلہ نہ کرنا -

اور ہاں صاحب ' تم جو خط لکھتے ہو تو اوس میں احمد سعید خاں کا کچھ ذکر نہیں لکھتے - لازم ہے کہ اوس کی خیر و عافیت اور اوس کی بہن کی

خیر و عافیت لکھتے رہا کرو - یہاں تمہاری پھوپھی اور تمہارے دونوں بھتیجے
اچھی طرح ہیں - والدما -
یکشنبہ، ۱۱ اپریل سنہ ۱۸۵۸ء -
از غالب -

۳

[۲۳۵] تمہارے بھائی کا خط تمہارے پاس بھیجتا ہوں - ”کلیات اردو“ جو
تم نے خریدے ہیں ایک اوس میں سے چاہو اپنے چچا کے نذر کرو، چاہو بھائی
کو تحفہ بھیجو - میں نے اس وقت ان کے نام کا خط لوہارو کو روانہ کیا ہے -
بعد ارسال خط مولوی سدید الدین خاں صاحب میرے ہاں آئے - اثنائے حرف
و حکایت میں میں نے ”شاہین“ کی حقیقت پوچھی - جواب دیا کہ ہاں،
عربی میں ایک باجے کا نام ”شاہین“ ہے - صورت اوس کی پوچھی گئی؛ کہا
مجھے معلوم نہیں، ”صراح“ میں میں نے دیکھا ہے - فقط -
تم جو مولانا علائی کو خط لکھو، یہ رقعہ ملفوف کرو -
[اگست ۱۸۶۱ء] -

غالب -

۵

[۳۳۶] نور چشم شہاب الدین خاں کو دعا کے بعد معلوم ہو:
یہ جو رقعہ لے کر پہنچتے ہیں ان کا نام حسن علی ہے؛ اور یہ سید
ہیں - دواسازی میں پیکانہ، رکاب داری میں پیکتا - جان محمد، ان کا
باپ، ملازم سرکار شاہی تھا - اب ان کا چچا میر فتح علی پندہ روپٹے مہینے
کا الود میں نوکر ہے - بہر حال ان سے کہا گیا کہ پانچ روپٹے مہینہ ملے گا اور
لوہارو جانا ہوگا - انکار کیا کہ پانچ روپٹے میں میں کیا کھاؤں گا؟ یہاں
زن و فرزند کو کیا بھجواؤں گا؟ جواب دیا گیا کہ سرکار بڑی ہے - اگر کام
تمہارا پسند آئے گا، تو اضافہ ہو جائے گا - اب وہ کہتا ہے کہ خیر توقع پر یہ
قلیل مشاہرہ قبول کرتا ہوں، مگر دونوں وقت روٹی سرکار سے پاؤں، بغیر اس کے
کسی طرح نہیں چا سکتا - سہو میں، حق بہ جانب اس غریب کے ہے -
روٹی مقرر ہوئے بغیر بات نہیں بنتی - یقین ہے، تم رپوت کرو گے تو اس امر
کی منظوری کا حکم آجائے گا - یہ قصہ فیصل ہوا - اب یہ کہتا ہے کہ دو ماہہ

منجھے پیشگی دو ' تاکہ کچھ کپڑا لٹا بناؤں اور کچھ گھر میں دے جاؤں :
 راہ میں روٹی اور سواری سرکار سے پاؤں : میں تو یہاں بھی حق بہ جانب
 سائل کے جانتا ہوں ' مگر کچھ کہ نہیں سکتا - اپنی راے اس باب میں
 لکھ نہیں سکتا - خیر ' تم یہی میرا رقعہ اپنے نام کا علائی مولائی کو بھیج دو -
 سنہ شنبہ ' ۲۴ ستمبر سنہ ۱۸۶۱ع -

غالب -

۶

[۳۳۷]

میں

وہ قاضی تو مسخرا ' چوتیا ہے ' اون کا خط دیکھ لیا : خیر - ہاں '
 علاء الدین خاں کا خط گھنٹتا بھر بھانڈے کے طائفے کا تماشا ہے - اب تم کہو ' اُستاد
 میر جان کو کہیں کر بھیج دو گے ؟ اون کو کہاں پاؤ گے ؟ اور علاء الدین خاں نے
 حسب الحکم تمہارے چچا کے لکھا ہے - لوہارو کی سواریاں ' آئی ہوئی '
 شاید کل یا پرسوں جائیں : اس کی فکر آج کرو - امین الدین خاں بیچارہ
 اکیلا گھبراتا ہوگا -

"چکیدن دھیم" - "زمیدن دھیم" - یہ غزل علاء الدین کو بھیج چکا ہوں -
 تم علاء الدین خاں کو لکھو کہ بڑی شرم کی بات ہے کہ :
 ہر دم آزدگی غیر سبب را چہ علاج
 اس غزل کو حافظ کی غزل سمجھتے ہو ! واہ ! واہ ! "غیر سبب" کہاں کی
 بولی ہے ؟

از خواندن قرآن تو قاری چہ فائدہ -

عباداً باللہ ! امیر خسرو "قرآن" کو ' کہ بہ سکون راے قرشت و الف ممدودہ
 ہے ' "قرآن" ہر وزن "پُران" لکھیں گے ؟ یہ دونوں غزلیں دو گدھوں کی ہیں -
 شاید ایک نے مقطع میں "حافظ" اور ایک نے مقطع میں "خسرو" لکھ دیا ہو -
 [۱۸۶۲ع] -

غالب -

۷

[۳۳۸]

رباعی

رُقعے کا جواب کہیں نہ بھیجا تم نے "ثاقب" حرکت یہ کی ہے بھیجا تم نے
 حاجی کلو کو دے کے بے وجہ جواب ' "غالب" کا پکا دیا کلیجا تم نے

اے روشنی دیدہ، شہاب الدین خاں ! کتنّا ہے، بناؤ، کس طرح سے رمضان؟
 ہوتی ہے تراویح سے فرصت کب تک؟ سنتے ہو تراویح میں کتنّا قرآن؟

[۳۴۰] میاں مرزا شہاب الدین خاں،

اچھی طرح رہو۔ غازی آباد کا حال شمشاد علی سے سنا ہوگا۔ ہفتے کے
 دن، دو تین گھڑی دن چڑھے، احباب کو رخصت کر کے راہی ہوا۔ قصد یہ
 تھا کہ پلکھوے۔ رہوں۔ وہاں قافلے کی گنجائش نہ پائی؛ ہاپوڑ کو روانا
 ہوا۔ دونوں برخوردار گھوڑوں پر سوار پہلے چل دیے۔ چار گھڑی دن رہے
 میں ہاپوڑ کی سرائے میں پہنچا۔ دونوں بھائیوں کو بیٹھے ہوئے اور گھوڑوں کو
 تھلتے ہوئے پایا۔ گھڑی بھر دن رہے قافلہ آیا۔ میں نے چھتھانک بھر گھی
 داغ کیا۔ دو شامی کباب اوس میں ڈال دیے۔ رات ہو گئی تھی۔ شراب
 پی لی۔ کباب کھائے۔ لڑکوں نے ارہر کی کھچڑی پکوائی خوب گھی ڈال کر
 آپ بھی کھائی اور سب آدمیوں کو بھی کھلائی۔ دن کے واسطے سادہ سالن
 پکواپا۔ ترکاری نہ ڈلوائی۔ بارے آج تک دونوں بھائیوں میں موافقت ہے۔
 آپس کی صلاح و مشورت سے کام کرتے ہیں۔ اتنی بات زائد ہے کہ حسین علی
 منزل پر اتر کر پیادہ اور مٹھائی کے کھلونے خرید لاتا ہے؛ دونوں بھائی مل کر
 کھالیتے ہیں۔ آج میں نے تمہارے والد کی نصیحت پر عمل کیا۔ چار بچے
 پانچ کے عمل میں، ہاپوڑ سے چل دیا۔ سوچ نکلے بابو گڑھ کی سرائے میں
 آ پہنچا۔ چارپائی بچھائی؛ اوس پر بچھونا بچھا کر حقہ پی رہا ہوں اور
 یہ خط لکھ رہا ہوں۔ دونوں گھوڑے کوتل آ گئے۔ دونوں لڑکے رت میں سوار
 آتے ہیں۔ اب وہ آئے اور کھانا کھا لیا اور چلے۔ تم اپنی استثنائی کے پاس جا کر
 یہ رقعہ سراسر پڑھ کر سنا دینا۔ شمشاد کو کتاب کے مقابلے اور تصحیح کی
 تاکید کر دینا۔

[۸ اکتوبر ۱۸۶۵ء]

۱۰۰ : ”پلکھوے“۔

مرزا حاتم علی "سہر"

۱

[۳۴۱]

بہت سہی غم گیتی، شراب کم کیا ہے!
غلام ساقی کوثر ہوں، مجھ کو غم کیا ہے!
سخن میں خامۂ "غالب" کی آتش افشانی
یقین ہے ہم کو بھی، لیکن اب اوس میں دم کیا ہے!

علاقۂ محبت ازلی کو برحق مان کر اور پیوند غلامی جلاب مرتضیٰ علی
کو سچ جان کر ایک بات اور کہتا ہوں کہ: بھلائی اگرچہ سب کو عزیز ہے، مگر
شلوائی بھی تو آخر ایک چیز ہے۔ مانا کہ روشناسی اوس کے اجارے میں آئی
ہے، یہ بھی دلیل آشنائی ہے۔ کیا فرض ہے کہ جب تک دید وادید نہ ہو لے
اپنے کو بیگانہ یک دگر سمجھیں؟ البتہ ہم تم دوست دیرینہ ہیں، اگر
سمجھیں۔ سلام کے جواب میں خط بہت بڑا احسان ہے۔ خدا کرے، خط
جس میں میں نے آپ کو سلام لکھا تھا آپ کی نظر سے گزر گیا ہو۔ اچھا
اگر نہ دیکھا ہو، تو اب "مرزا تفتہ" سے لے کر پڑھ لیجیے گا: اور خط کے لکھنے
کے احسان کو اوس خط کے پڑھ لینے سے دو بالا کیجیے گا۔

ہاے مہاجر جان جاکوب، کیا جوان مازا گیا ہے! سچ، اوس کا یہ شبوہ
تھا کہ اردو کی فکر کو مانع آتا اور فارسی زبان میں شعر کہنے کی رغبت دلواتا۔
بلندہ [پرورد] ۱ یہ بھی اونہیں میں ہے کہ جن کا میں مامی ہوں۔ ہزارہا
دوست مرگئے۔ کس کو یاد کروں اور کس سے فریاد کروں؟ جیوں، تو کوئی
غمخوار نہیں، مروں، ۲ تو کوئی عزادار نہیں۔

۲- م: "اور مروں"۔

۱- م میں "بلندہ" بھی نہیں ہے۔

غزلیں آپ کی دیکھیں - سبحان اللہ! چشم بد دور! اُردو کی راہ کے تو سالک ہو! گویا اِس زبان کے مالک ہو - فارسی بھی خوبی میں کم نہیں - مشقِ شرط ہے - اگر کہے جاؤ گے، لطف پاؤ گے - مہرا تو گویا بقول ”طالب“ اُمّی اب یہ حال ہے :

لب از گفتن چندان بستم کہ کوئی : دھن بر چہرہ زخمے بود، بہ شد - جب آپ نے بغیر خط کے بھیجے خطا، مجھ کو لکھا ہو، تو کہیں کر مجھ کو ایسے خط کے جواب کی نہ تمنا ہو؟ پہلے تو ایسا حال لکھیے، کہ میں نے سنا تھا آپ کہیں کے صدر امین ہیں، پھر آپ اکبر آباد میں کہیں خانہ نشین ہیں؟ اِس ہنگامے میں آپ کی صحبت حکام سے کھسی رہی؟

راجہ بلوان سنگھ کا بھی حال لکھنا ضرور ہے کہ کہاں ہیں اور وہ دو ہزار مہینا، جو اون کو سرکارِ انگریزی سے ملتا تھا، اب بھی ملتا ہے یا نہیں؟ ہاے لکھنؤ! کچھ نہیں کہلتا کہ اوس بہارستان پر کیا گزری؟ اموال کیا ہوئے؟ اشخاص کہاں گئے؟ خاندانِ شجاع الدولہ کے زن و مرد کا انجام کیا ہوا؟ قبلہ و کعبہ حضرتِ مجتہد العصر کی سرگزشت کیا ہے؟ گمان کرتا ہوں کہ بہ نسبتِ میرے تم کو کچھ زیادہ آگہی ہوگی - اُمیدوار ہوں کہ جو آپ پر معلوم ہے وہ مجھ پر مجہول نہ رہے - پتا مسکن مبارک کا ”کشمیری بازار“ سے زیادہ نہیں معلوم ہوا - ظاہراً اِسی قدر کافی ہوگا، ورنہ آپ زیادہ لکھتے - ”مرزا تفتہ“ کو دعا کہیے گا اور اون کے اوس خط کے پہنچنے کی اطلاع دیجیے گا، جس میں آپ کے خط کی اونہوں نے نوید لکھی تھی - والسلام -

۲

[۳۴۲] خود شکوہ دلیلِ دفعِ آزار بس ست آید بہ زبانِ ہر آنچہ از دلِ پرورد
بلندہ پرورد

فقیر شکوے سے برا نہیں مانتا؛ مگر شکوے کے فن کو سوائے میرے کوئی نہیں جانتا - شکوے کی خوبی یہ ہے کہ راہِ راست سے ملے نہ موزے اور معہذا دوسرے کے واسطے جواب کی گنجائش نہ چھوڑے - کیا میں یہ نہیں کہہ سکتا

۱- م : میں ”گویا“ نہیں ہے - ۲- م میں ”خطا“ نہیں ہے -

کہ سمجھ کو آپ کا قریح آباد جانا معلوم ہو گیا تھا' اس واسطے آپ کو خط نہیں لکھا تھا؟ کیا میں یہ کہ نہیں سکتا کہ میں نے اس عرصے میں کئی خط بھیجوائے اور وہ اولتے پھر آئے؟ آپ شکوہ کاہ کو کرتے ہیں' اپنا گناہ میرے ذمے دھرتے ہیں۔ نہ جانتے وقت لکھا کہ میں کہاں جاتا ہوں' نہ وہاں جا کر لکھا کہ میں کہاں رہتا ہوں۔ کل آپ کا مہربانی نامہ آیا' آج میں نے اوس کا جواب بھیجوا دیا۔ کہیے' اپنے دعوے میں صادق ہوں یا نہیں؟ بس دردمندوں کو زیادہ ستانا اچھا نہیں۔ "مرزا تفتہ" سے آپ فقط اون کے خط نہ لکھنے کے سبب سرگراں ہیں۔ میں یہ بھی نہیں جانتا کہ وہ ان دنوں میں کہاں ہیں۔ آج' تو کلت علی اللہ' سکندر آباد خط بھیجتا ہوں' دیکھوں' کیا دیکھتا ہوں۔

[۵ مارچ ۱۸۵۸ع]

۳

[۳۲۳]

صاحب میرے

عہدہ وکالت مبارک ہو۔ موکلوں سے کام لیا کیجیے' پریوں کو تسخیر کیا کیجیے۔ مثنوی پہنچی۔ جھوٹا بولنا میرا شعار نہیں' کیا خوب بول چال ہے! انداز اچھا' بیان اچھا' روز مرا صاف۔ حبشیوں کا استغاثہ' کیا کہوں' کیا مرزا دے رہا ہے:

بگم صاحب پھسوزے میں پھنسا یا

چھٹا بیگم نے بے حرمت کرایا۔^۱

اس مثنوی نے اگلی مثنویوں کو تقویم پارینہ کر دیا۔^۲

"بیہان بخشایش" ہم گنہگاروں تک کیوں پہنچے گا؟ مگر ہاں' اس راہ سے:

کہ مستحق کرامت گناہگار اند'

"بخشش" کا متوقع ہوں۔ میں ابھی تک یہ بھی نہیں سمجھا کہ وہ نسخہ

نظم ہے' یا نثر ہے؛ اور مضمون اوس کا کیا ہے۔ مرزا یوسف علی خاں آٹھ آٹھ

دس دس^۳ مہینے سے مع عیال و اطفال اسی شہر میں مقیم ہیں۔ ایک

ہندو امیر کے گھر پر مکتب کا سا طور کر لیا ہے^۴ میرے مسکن کے پاس ایک

۱۔ م میں یہ شعر نہیں ہے۔ ۲۔ م: "پتا دیا"۔

۳۔ م: "آٹھ دس"۔ ۴۔ م میں: "ایک ہندو..... کر لیا ہے" نہیں ہے۔

مکان کرائے کو لے لیا ہے؛ اوس میں رہتے ہیں۔ اگر اون کو خط بھیجوں تو میرے مکان کا پتہ لکھ دینا۔ اور یہ بھی آپ کو معلوم رہے کہ میرے خط کے سرنامے پر محلے کا نام لکھنا ضرور نہیں؛ شہر کا نام اور میرا نام قصہ تمام۔ ہاں، یار ”عزیز“ کے خط پر میرے ”مکان کے قریب“^۱ کا پتہ ضرور ہے۔ دو روز سے ”شعاع مہر“ کو دیکھ رہے ہیں۔ اکثر تمہارا ذکر خیر دیتا ہے۔ وہ تو اب ہر وقت یہیں تشریف رکھتے ہیں۔ رات کو تو پھر چھ گھڑی کی نشست روز دہنتی ہے۔ ابھی یہیں سے اوتھ کر مکتب کو^۲ گئے ہیں۔ تم کو سلام کہتے ہیں اور ”شعاع مہر“ کے مداح اور ”بیان بخشایش“ کے مشتاق ہیں۔

[ع/۱۸۵۸]

۴

[۳۴۴] بھاٹی صاحب

تمہارا خط اور قصیدہ پہنچا۔ اصل خط تمہارا لفافے میں لپیٹ کر ”مرزا تقی“ کو بھیج دیا تاکہ حال اون کو مفصل معلوم ہو جائے۔ بعد اس رپوت کے تم کو تہنیت دیتا ہوں۔ پروردگار یہ تصدیق ائمہ اطہار یہ پیش آمد اقبال تم کو مبارک کرے اور منصہای خطیر اور مدارج عظیم کو پہنچا دے۔ واقعی یہ کہ تم نے بڑی جرأت کی۔ فی الحقیقت اپنی جان پر کھیلے تھے۔ بات پیدا کی، مگر اپنی مردی و مردانگی سے۔ دولت کا ہات آنا مع نیک نامی؛ اس سے بہتر دنیا میں کوئی بات نہیں۔ اب یقین ہے کہ خدمت منصفی ملے اور جلد ترقی کرو؛ ایسا کہ سال آئندہ تک چشم بد دور صدر الصدور ہو جاؤ۔

اللہ! اللہ! ایک وہ زمانہ تھا کہ ”مغل“ نے تمہارا ذکر مسجد سے کیا تھا اور وہ اشعار جو تم نے اوس کے حسن کے وصف میں لکھے تھے تمہارے ہات کے لکھے ہوئے مسجد کو دکھائے تھے۔ اب ایک یہ زمانہ ہے کہ طرفین سے نامہ و پیام آتے جاتے ہیں۔ ان شاء اللہ تعالیٰ وہ دن بھی آجائے گا کہ ہم تم باہم بیٹھیں اور باتیں کریں، قلم بیکار ہو جائے، زبان پر سرگفتار آئے۔ انشاء اللہ خاں کا بھی

قصیدہ میں نے دیکھا ہے - تم نے بہت بڑھ کر لکھا ہے اور اچھا سماں باندھا ہے - زبان پاکیزہ، مضامین اچھوتے، معانی نازک، مطالب کا بیان دل نشین - زیادہ کیا لکھوں؟

۵

[۳۳۵]

بلندہ پرور

آپ کا مہربانی نامہ آیا - آپ کی مہر انگیز اور معصیت خیز باتوں نے ہم بیکنسی بھلایا - کہاں دھیان لڑا ہے! کہاں سے ”دستنبو“ کی مناسبت کے واسطے ”ید بیضا“ دھونڈھ نکالا ہے! آفریں، ۲ صد ہزار آفریں! تیسرا مصرع اگر یوں ہو، تو فقیر کے نزدیک بہت مناسب ہے:

نامہ خود سال خریدش داد نشان -

”مرزا تفتہ“ کا خط ہاترس سے آیا، اُن کے لڑکے بالے اچھے ہیں - آپ گھبرا نہیں نہیں، وہ آئے کے آئے ہیں - اگر تمہیں بغیر اُن کے آرام نہیں، تو اُن کو بغیر تمہارے چین کہاں؟ صاحب بلندہ، اِثنا عشری ہوں - ہر مطلب کے خاتمے پر بارہ کا ہندسہ کرتا ہوں - خدا کرے، مہرا بھی خاتمہ اِسی عقیدے پر ہو - ہم تم ایک آقا کے غلام ہیں! تم جو معصیت کرو گے یا مہری غمگساری میں معصیت کرو گے، کیا تم کو غیر جانوں، جو تمہارا احسان مانوں؟ تم سراپا مہر و وفا ہو، و اللہ! اسم یا مسیٰ ہو -

میانفہ اِس کتاب کی تصحیح میں اِس واسطے کرتا ہوں کہ عبارت کا دھنگ نیا ہے، تصحیح کا درست پڑھنا بڑی بات ہے - اگر غلط ہو جائے، تو پھر وہ عبارت نری خرافات ہے - بارے، بہ سبب اِلتفات بھائی منشی نبی بخش صاحب کے، صحت الفاظ سے خاطر جمع ہے - متوقع ہوں کہ وہ تکلیف سہیں اور ختم کتاب تک متوجہ رہیں - منشی شیو نرائین صاحب نے کاپی میرے دیکھنے کو بھیجی تھی، سب طرح میرے پسند آئی - چنانچہ اُن کو لکھ بھیجنا ہے: اگر ہوسکے، تو سیاہی زرا اور بھی رنگت کی اچھی ہو -

حضرت، چار جلدیں یہاں کے حکام کو دوں گا اور دو جلدیں ولایت کو بھیجوں گا - اللہ! اللہ! کیا غفلت ہے اور کیا اعتماد ہے! زندگی پر -

بہر حال یہ ہوس تھی اور شاید اب بھی ہو کہ ان چھ جلدوں کی کچھ تزیین اور آرائش کی جاوے۔ آپ اور بھائی صاحب اور ارون کا فرزند رشید منشی عبداللطیف اور منشی شیو نرائن، یہ چاروں صاحب فراہم ہوں اور یہ اجلاس کونسل یہ امر تجویز کیا جاوے کہ کیا کیا جاوے۔ معہذا دو دو روپیہ کتاب سے زیادہ کا مقدور بھی نہیں۔ ہاں، یہ ممکن ہے کہ چار جلدیں چھ روپے میں اور دو جلدیں چھ روپے میں تیار ہوں۔ پھر سوچتا ہوں کہ یا رب، آرائش کی گنجائش کہاں! ناچار، چار کتابوں کی جلد دیکر دیکر روپے اور دو کتابوں کی جلد تین تین روپے کی بنائی جائے۔ قصہ مختصر، کچھ کیا جائے یا یہی کہ دیا جائے کہ تیری رائے کونسل میں مقبول اور صرف [چھ] جلدوں کی تیاری منظور ہوئی بارہ روپے بھیج دے۔

مطالب اور مقاصد تمام ہوئے اور ہم تم بزبان قلم باہمدگر ہم کلام ہوئے۔

[ستمبر ۱۸۵۸ء] -

۶

[۳۲۹] بھائی صاحب،

از روئے تحریر ”مرزا تفتہ“ آپ کا چھ کتابوں کی تزیین کی طرف متوجہ ہونا معلوم ہوا۔ پھر بھائی منشی نبی بخش صاحب نے دو بار لکھا کہ میں یہ اجمال لکھتا ہوں، مفصل مرزا حاتم علی صاحب نے لکھا ہوگا۔ یارب، ارون کے دو خط آ گئے؛ مرزا صاحب نے اگر لکھا ہوتا، تو ارون کا خط کیوں نہ آتا؟ آپے حسن اعتقاد سے یوں سمجھا کہ نہ لکھنا بہ مقتضای یکدلی ہے۔ جب اپنا کام سمجھ لے، تو مجھ کو لکھنا کیا ضرور ہے؟ مگر اس کو کہا کروں کہ جواب طلب باتوں کا جواب نہیں۔ مطبع اخبار ”آفتاب عالمتاب“ میں یکم ستمبر سنہ ۱۸۵۸ء حال سے حکیم احسن اللہ خاں کا نام لکھوا دینا اور دو نمبروں کا ایک بار بھیجوا دینا اور آئندہ ہر ہفتے اوس کے ارسال کا طور تھہرا دینا۔ کیوں صاحب، یہ امر ایسا کیا دشوار تھا کہ آپ نے نہ کیا؟ اور اگر دشوار تھا تو اوس کی اطلاع دینی کیا دشوار تھی؟ ابھی شکایت نہیں کرتا، پوچھتا ہوں کہ آیا یہ امور مقتضی شکایت ہیں یا نہیں؟ ”مرزا تفتہ“ کے ایک خط میں یہ قصہ لکھ چکا ہوں۔ کیا اونہوں نے بھی وہ خط تم کو نہیں

پڑھایا؟ ہر چند عقل دورانی، کوئی درنگ کی وجہ خیال میں نہ آئی۔ اب حصول مدعا سے قطع نظر میں یہ سوچ رہا ہوں کہ دیکھوں چہ مہینے بعد، برس دن بعد، اگر مرزا صاحب خط لکھتے ہیں، تو اس امر خاص کا جواب کیا لکھتے ہیں؟ میں بھی شاعر ہوں؛ اگر کوئی مضمون ہوتا، تو میرے بھی خیال میں آجاتا۔ کوئی عذر ایسا میرے ذہن میں نہیں آتا کہ قابلِ سماعت کے ہو۔ میں بھی تو دیکھوں، تم کیا لکھتے ہو؟

[۲۰ ستمبر ۱۸۵۸ع]

v

[۳۳۷]

مرا بہ سادہ دلیہاے من توان بخشید

خطا نمونہ ام و چشم آفرین دارم -

کل دوشنبے کا دن، ۲۰ ستمبر کی تھی۔ صبح کو میں نے آپ کو شکایت نامہ لکھا اور پھرنگ ڈاک میں بھیج دیا۔ دوپہر کو ڈاک کا ہرکارہ آیا، تمہارا خط اور ایک ”مرزا تفتہ“ کا خط آیا۔ معلوم ہوا کہ جس خط کا جواب میں آپ سے مانگتا ہوں، وہ نہیں پہنچا۔ کچھ شکوے سے شرمندگی اور کچھ خط کے نہ پہنچنے سے حیرت ہوئی۔ دوپہر ڈھلے ”مرزا تفتہ“ کے خط کا جواب لکھ کر تکت نکالنے لگا، یکس میں سے وہ تمہارے نام کا خط نکل آیا۔ اب میں سمجھا کہ خط لکھ کر بھول گیا ہوں اور ڈاک میں نہیں بھیجا۔ اپنے نسیان کو لعنت کی اور چپ ہو رہا۔ متوقع ہوں کہ میرا قصور معاف ہو۔ بعد چاہیے عفوِ جرم کے آپ کے کل کے خط کا جواب لکھتا ہوں۔

سبحان اللہ، جلدوں کی آرائش کے باب میں کیا اچھی فکر کی ہے! میرے دل میں بھی ایسی ہی ایسی باتیں تھیں۔ یقین ہے کہ متاع شاہوار ہو جائیں گی۔ اہار مہرہ اگر ہو جائے گا، تو حرف خوب چمک جائیں گے۔ اس کا خیال اون چار جلدوں میں بھی رہے، بارہ روپے کی ہلقدوی پہنچتی ہے۔ روپیہ وصول کر کر منجھ کو اطلاع دیجیے گا؛ ورنہ میں مشوش رہوں گا۔ حضرت، یہاں دو خبریں مشہور ہیں۔ ان کے باب میں آپ سے تصدیق چاہتا ہوں۔ ایک تو یہ کہ لوگ کہتے ہیں، اگرے میں اشتہار جاری ہو گیا

ہے اور تھندورا پت گیا ہے کہ کمپنی کا تھیکا توت گیا اور بادشاہی عمل
ہندستان میں ہو گیا۔ دوسری خبر یہ ہے کہ جناب اڈمنسٹریٹو صاحب بہادر
گورنمنٹ کلکٹہ کے چیف سکرٹری، اکبر آباد کے لفٹننٹ گورنر ہو گئے۔ خبریں
دونوں اچھی ہیں۔ خدا کرے، سچ ہوں اور سچ ہونا ان کا آپ کے لکھنے پر
ملخص ہے۔

ہاں صاحب، ایک بات اور ہے اور وہ مسئلہ فور ہے۔ میں نے حضرت
ملکہ معظمہ انگلستان کی مدح میں ایک قصیدہ ان دنوں میں لکھا ہے :
”تہنیت فتح ہند اور عملداری شاہی“۔ ساتھ بیٹ ہے۔ منظور یہ تھا کہ
کتاب کے ساتھ قصیدہ ایک اور کاغذ مذہب پر لکھ کر بھیجوں۔ پھر یہ خیال
میں آیا کہ دس سطر کے مسطر پر کتاب لکھی گئی ہے، یعنی چھاپا ہوئی ہے۔
اگر یہ چھ صفحے یعنی تین ورق اور چھپ کر اس کتاب کے آغاز میں
شامل جلد ہو جائیں، تو بات اچھی ہے۔ آپ اور منشی نبی بخش صاحب
اور ”مرزا تفتہ“، منشی شیونرائین صاحب سے کہ کر اس کا طور درست کریں اور
پھر مجھ کو اطلاع دیں، تو میں مسودہ آپ کے پاس بھیج دوں۔ جب کتاب
چھپ چکے، تو یہ چھپ جائے۔ دو باتیں ہیں :

ایک تو یہ کہ چھپے بعد کتاب کے، اور لکایا جائے پہلے کتاب سے۔

دوسرے یہ کہ اس کی سیاہ قلم کی لوح الگ ہو اور پہلے صفحے پر جس
طرح کتاب کا نام چھاپتے ہیں اس طرح یہ بھی چھاپا جائے کہ ”قصیدہ در مدح
جناب ملکہ انگلستان خلد اللہ ملکھا“۔ میرا نام کچھ ضرور نہیں، کتاب کے
پہلے صفحے پر تو ہوگا۔

ہندوی کی رسید اور اس مطلب خاص کا جواب با صواب یعنی نوید قبول
جلد لکھیے۔

[۲۱ ستمبر ۱۸۵۸ ع] -

خدا تم کو دولت و اقبال روز افزوں عطا کرے اور ہم تم ایک جگہ رہا
کریں۔ خدا کرے، قصیدے کے چھاپے کی منظوری اور ہندوی کی رسید آئے، گویا

صفر کے مہینے میں عید آئے - ہندوی کا روپیہ جب چاہو ، تب منگواؤ اور کتابوں کی لوحیں اور جلدیں موافق اپنی رائے کے بنوا لو -

اب آپ دو ورقے کا ڈاک میں بھیجنا موقوف رکھیں اور کتابوں کی درستی پر ہمت مصروف رکھیں - قصیدے کے مسودے کا ورق ”مرزا تفتہ“ کے خط میں پہنچ گیا ہوگا ، آپ نے اور ”مرزا تفتہ“ نے اور بھائی منشی نبی بخش صاحب نے قصیدے کو دیکھا ہوگا - قصیدے کا شامل کتاب ہونا بہت ضرور ہے ؛ پر دیکھا چاہیے صاحب مطبع کو کیا منظور ہے - اگر وہ کفد کی قیمت کا عذر کریں گے ، تو ہم پانچ سات روپے سے اور بھی اون کا بھرنا بھریں گے -

جناب اڈمنسٹرن صاحب بہادر سے میں صورت آشنا نہیں ، کبھی میں نے اون کو دیکھا نہیں ، خطوں کی میری اون کی ملاقات ہے اور نامہ و پیام کی یوں بات ہے کہ جب کوئی نواب گورنر جنرل بہادر نئے آتے ہیں ، تو میری طرف سے ایک قصیدہ بہ طریق نذر جاتا ہے - بے ذریعہ جناب صاحب بہادر ایجنٹ دہلی اور نواب لشکر گورنر بہادر آگرہ بھیجتا ہوں اور صاحب سکرتر بہادر گورنمنٹ کا خط اوس کی رسید میں بہ سبیل ڈاک پاتا ہوں - جب جناب لارڈ کیننگ بہادر نے کرسی گورنری پر اجلاس فرمایا ، تو میں نے موافق دستور کے قصیدہ ڈاک میں بھیجوا یا - اڈمنسٹرن صاحب بہادر چیف سکرتر کا جو مجھ کو خط آیا ، تو اونہوں نے باوجود عدم سابقہ معرفت میرا القاب بڑھایا - قبل ازیں ”خان صاحب بسیار مہربان دوستان“ میرا القاب تھا ، اس قدر شناس نے از راہ قدر افزائی ”خان صاحب مشفق بسیار مہربان مخلصان“ لکھا - اب فرمائیے اون کو کیوں کر ایسا متکسن اور مربی نہ جانوں ؟ کیا کافر ہوں جو احسان نہ مانوں ؟

برخوردار ”مرزا تفتہ“ کو دعا کہتا ہوں ؛ بھائی اب میں اس کا منتظر رہتا ہوں کہ تم اور مرزا صاحب مجھ کو لکھو کہ لو صاحب ، ”دستنبو“ کا چھاپا تمام کیا گیا اور قصیدہ چھاپ کر ابتدا میں لگا دیا گیا - مادہ تاریخ میں کیا برائی ہے جو تمہارے جی میں یہ بات آئی ہے کہ مجھ سے بار بار پوچھتے ہو ؟ مادہ اچھا ہے - قطعہ لکھ لو اور خانمہ کتاب پر لگا دو - ایک قطعہ مرزا صاحب کا ، ایک قطعہ تمہارا ، یہ دونوں قطعے رہیں اور اگر وہاں کوئی اور صاحب

شاعر ہوں، تو وہ بھی کہیں۔ اس عبارت سے یہ نہ سمجھنا کہ روے سخن ساری خدائی کی طرف ہے، بلکہ خاص یہ اشارہ بھائی کی طرف ہے۔ مولانا ”حقیر“ کو توجہ اس باب میں چاہیے اور اون کا نام بھی اس کتاب میں چاہیے۔ اس خط کو لکھ کر بند کر چکا تھا کہ ڈاک کا ہرکارہ میرے مشفق منشی شیو نرائن صاحب کا خط لایا۔ بارے، قصیدے کا مسودہ پہنچ گیا اور منشی صاحب نے اوس کا چھاپنا قبول کیا۔ یہ تشویش بھی رفع ہوگئی۔ آپ اون سے میرا سلام کہیے گا اور یہ کہیے گا:

شکر رافتہاے تو چند انکہ رافتہاے تو۔

اور یہ اون کو اطلاع دیجیے گا کہ اخبار کا لفافہ ہرگز مجھ کو نہیں پہنچا؛ ورنہ کیا امکان تھا کہ میں اوس کی رسید نہ لکھتا؟

[۲۹ ستمبر ۱۸۵۸ء] -

[۳۲۹] بھائی صاحب

آپ کے خامۂ مشکبار کی صریر نے کتابوں کی لوح طلائی کا آوازہ یہاں تک پہنچایا؛ بلکہ مجھ کو اون کی لوحوں کا ہر خط طلائی مانند شعاع آفتاب نظر آیا۔ کیا پوچھنا ہے، اور کیا کہنا! مجھ کو تو، بموجب اس مصرع کے:

خاموشی از ثلای تو حد ثلای تبست

دل میں خروش ہو کر چپ رہنا ہے!

حضرت، مدح کو ایک موقع ضرور ہے؛ مجھ کو آپ کے حکم کا بیجا لانا منظور ہے۔ اس نذر کے پہنچنے کے بعد جب کوئی اون کا عنایت نامہ آئے گا، تو بندۂ درگاہ مدح گستری کا جوہر دکھائے گا۔ اوس نظم میں آپ کا ذکر خیر بھی آجائے گا۔ اب یہ تو فرمائیے کہ مدت انتظار کب انجام پائے گی اور کتابوں کی روانگی کی خبر مجھ کو کب آئے گی؟ آپ کی فرط توجہ کا سب طرح یقین ہے۔ سیاہ قلم کی پانچوں لوحیں بھی اگر بن گئی ہوں، تو کچھ عجب نہیں ہے۔ جلدوں کا بنانا، البتہ چھاپے کے اختتام پر موقوف ہے۔ معلوم تو ہوتا ہے کہ بھائی نبی بخش صاحب اور ہمارے شفیق منشی شیو نرائن صاحب کی ہمت اوس کے جلد انجام ہونے پر مصروف ہے۔ یارب، اسی اکتوبر کے مہینے میں یہ کام انجام

پا جائے اور چالیس جلدوں کا پشتتار میرے پاس آ جائے -
 ”مرزا تفتہ“ کو کیا دن اور کیا لکھوں ؟ مگر دعا دن اور دعا لکھوں -
 صاحب ، اب دھیل نہ کرو ، کام میں تعجیل کرو -
 ای ز فرصت بے خبر ، در ہرچہ باشی زود باش -

خدا کرے ، نثر کی تحریر انجام پا گئی ہو اور قصیدے کے چھاپے کی نوبت آ گئی ہو - قصیدے کا نثر سے پہلے لگانا از راہ اکرام و اعزاز ہے ؛ ورنہ نثر میں اور صنعت ، اور نظم کا اور انداز ہے - یہ اوس کا دیباچہ کیوں ہو ؟ بلکہ صورت ان دونوں کے اجماع کی یوں ہو کہ سررشتہ آمیزش توڑ دیا جائے اور قصیدے کے اور ”دستنبو“ کے بیچ میں ایک ورق سادہ چھوڑ دیا جائے - راے امید سنگھ کا کوئی خط اگر اندور سے آیا ہو ، تو مجھ کو بھی آگئی دو - چاہو تمہیں ابتدا کرو اور ایک خط اون کو لکھو اور اوس کا پرداز اس بات پر رکھو کہ اب وہ کتابیں تیار ہونے کو آئی ہیں ، آپ کی خدمت میں کہاں بھیجی جائیں اور کیا پتا لکھا جائے - یہ خط جواب طلب ہو جائے گا اور اون کو جواب لکھنا پڑے گا -

۱۰

[۳۵۰]

مرزا صاحب ،

میں نے وہ انداز تحریر ایجاد کیا ہے کہ مراسلے کو مکالمہ بنا دیا ہے - ہزار کوس سے بزبان قلم باتیں کیا کرو ، ہجر میں وصال کے مزے لیا کرو - کیا تم نے مجھ سے بات کرنے کی قسم کھائی ہے ؟ اتنا تو کہو کہ یہ کیا بات تمہارے جی میں آئی ہے ؟ برسوں ہو گئے کہ تمہارا خط نہیں آیا ؛ نہ اپنی خیبر و عافیت لکھی نہ کتابوں کا بھورا بھجوا دیا - ہاں ، ”مرزا تفتہ“ نے ہاترس سے یہ خبر دی ہے کہ پانچ ورق پانچ کتابوں کے آواز کے اون کو دے آیا ہوں اور اونہوں نے سیاہ قلم کی لوحوں کی تیاری کی ہے - یہ تو بہت دن ہوئے جو تم نے خبر دی ہے کہ دو کتابوں کی طلائی لوح مرتب ہو گئی ہے - پھر اب اون دو کتابوں کی جلدیں بن جانے کی کیا خبر ہے ؟ اور ان پانچ کتابوں کے تیار ہونے میں درنگ کس قدر ہے ؟ مہتمم مطبع کا خط پرسوں آیا تھا ، وہ لکھتے ہیں کہ تمہاری چالیس کتابیں بعد منہائی لینے سات جلدوں کے اسی ہفتے میں تمہارے پاس پہنچ جائیں گی - اب حضرت ارشاد کریں کہ یہ سات جلدیں کب آئیں گی -

ہر چند کاریگروں کے دیر لگانے سے تم بھی مجبور ہو، مگر ایسا کچھ لکھو کہ آنکھوں کی نگرانی اور دل کی پریشانی دور ہو - خدا کرے، اور تینتیس جلدوں کے ساتھ یا دو تین روز آگے پیچھے یہ سات جلدیں آپ کی عنایتی بھی آئیں، تا خاص و عام کو جا بجا بھیجی جائیں -

میرا کلام میرے پاس کبھی کچھ نہیں رہا - ضیاء الدین خاں اور حسین مرزا جمع کر لیتے تھے - جو میں نے کہا انہوں نے لکھ لیا - اور دونوں کے گھر لے گئے، ہزاروں روپے کے کتاب خانے برباد ہوئے - اب میں اپنے کلام کے دیکھنے کو ترستا ہوں - کئی دن ہوئے کہ ایک فقیر، کہ وہ خوش آواز بھی ہے اور زمزمہ پرداز بھی ہے، ایک غزل میری کہیں سے لکھوا لیا، اوس نے وہ کاشٹ جو مجھ کو دکھایا، یقین سمجھنا کہ مجھ کو رونا آیا - غزل تم کو بھیجتا ہوں اور ملے میں اوس کے اس خط کا جواب چاہتا ہوں -

غزل

درد منت کش دوا نہ ہوا میں نہ اچھا ہوا، برا نہ ہوا
جمع کرتے ہو کہوں رقیبوں کو؟ اک تماشا ہوا، گلا نہ ہوا
دھڑنی ہے، کہ دلستانی ہے؟ لے کے دل، دلستان روانہ ہوا
ہے خبر گرم اور کے آنے کی آج ہی گھر میں بوریہ نہ ہوا!
زخم، گر دب گیا؛ لہو نہ تھما کام، گر رک گیا؛ روا نہ ہوا
کتلے شیریں ہیں تیرے لب کہ رقیب گالیاں کہا کے بے مرزا نہ ہوا!
کیا وہ نمرود کی خدائی تھی؟ بندگی میں مرا بھلا نہ ہوا!
جان دی، دی ہوئی اوسی کی تھی حق تو یوں ہے کہ حق ادا نہ ہوا

کچھ تو پڑھیے کہ لوگ کہتے ہیں:

آج "غالب" غزل سرا نہ ہوا - ۲

۱۱

[۳۵۱] بھائی صاحب

مطبع میں سے سادہ کتابیں یقین ہے کہ آج کل بھیجی جائیں اور

۱ - م میں "اوس کے" نہیں ہے - ۲ - دیوان میں ایک شعر یہ بھی ہے:

ہم کہاں قسمت آزمائے جائیں تو ہی جب خنجر آزما نہ ہوا -

پس و پیش سات جلدیں آپ کی بنوائی ہوئی بھی آئیں - بالفعل ایک اور عقدہ سررشتہ خیال میں پڑا ہے، یعنی از روئے اخبار "منفید خلافت" ذہن یوں ' لڑا ہے ' کہ اس ہفتے میں جناب اقامتشتن صاحب بہادر آگرے آئیں گے اور وسادہ لفتنت گورنری پر اجلاس فرمائیں گے - اس صورت میں اغلب ہے کہ ولیم مہور صاحب بہادر ارن کی جگہ چیف سکرتو بن جائیں گے - پھر دیکھیے کہ یہ محکمہ لفتنت گورنری میں اپنا سکرتو کس کو بنائیں گے ؛ مہر منشی اس محکمے کے تو وہی منشی غلام غوث خاں رہیں گے - دیکھیے ' ہمارے منشی مولوی قمرالدین خاں کہاں رہیں گے - بہر حال ' آپ سے یہ استدعا ہے کہ پہلے کتابوں کا احوال لکھیے اور پھر جدا جدا جواب ہر سوال کا لکھیے - جب تک اقامتشتن صاحب بہادر چیف سکرتو تھے ' تو یہ خیال میں تھا کہ ارن کی نذر اور نواب گورنر جنرل بہادر کی نذر یعنی دو کتابیں مع اپنے خط کے ارن کے پاس بھیجوں گا - اب حیدران ہوں کہ کیا کروں ؟ آیا ارن کی جگہ سکرتو کون ہوا ؟ اور یہ جو لفتنت گورنر ہوئے ' تو انہوں نے سکرتو کس کو کیا ؟ مہر منشی لفتنت گورنر کا کون رہا اور گورنر جنرل کا مہر منشی ؟ کون ہے ؟ جو آپ کو معلوم ہو وہ ' اور جو نہ معلوم ہو وہ دریافت کر کر ' لکھیے - قمرالدین خاں کا حال ضرور ' منشی غلام غوث خاں کا حال پر ضرور - بھائی میرے سر کی قسم ' اس خط کا جواب ضرور لکھنا اور مفصل لکھنا اور ایسا واضح لکھنا کہ مجھ سا کند ذہن اچھی طرح اوس کو سمجھ لے - زیادہ کیا لکھوں ؟

کل جو جمعہ ' روز مبارک و سعید ' تھا ؛ گویا میرے حق میں روز عید تھا - چار گھنٹی دن دھ نامہ فرحت فرجام اور چار گھنٹی کے بعد وقت شام : سات جلدوں کا پارسل پہنچا واہ کیا خوب بر محل پہنچا - آدمی کو موافق اوس کی تسلا کے آرزو بر آئی بہت محال ہے ؛ میری آرزو ایسی بر آئی کہ وہ برتر از وہم و خیال ہے - یہ بناو تو میرے تصور میں بھی نہیں گزرتا تھا - میں تو صرف اسی قدر خیال کرتا تھا کہ جلدیں بندھی

ہوئی، دو کی لوحیں زریں اور پانچ کی لوحیں سیاہ قلم کی ہوں گی۔ واللہ! اگر تصور میں بھی گزرتا ہو کہ کتابیں اس رقم کی ہوں گی۔ جب تک جہان ہے تم جہان میں رہو، ائمہ اطہار علیہم السلام کی امان میں رہو۔ میرا مقصود یہ تھا کہ ایک کتاب مثل اون چار کے بن جائے، نہ یہ کہ دو کتابوں کا سا رنگ دکھلائے۔ اب میں حیران ہوں کہ آیا شمار ائمہ نے اون بارہ روپے میں برکت دی یا کچھ تمہارا روپیہ صرف ہوا؟ دو پارسلوں کا محصول، دو رجسٹریوں کا معمول، تین کتابوں کی لوحیں طلائی، یہ ساری بات اس روپے میں کس طرح بن آئی؟ اور کیوں کر معلوم کروں؟ کس سے پوچھوں؟ خدا کرے، تم تکلف نہ کرو اور اس امر کے اظہار میں توقف نہ کرو۔ خفقانی آدمی کو بغیر حال معلوم ہوئے آرام نہیں آتا۔ جہاں محبتیں دینی اور روحانی ہوں وہاں تکلف کام نہیں آتا۔ زیادہ اس سے کہ شکرگزار ہوں اور شرمسار ہوں کیا لکھوں؟

چارہ خاموشیست چیزے را کہ از تحسین گزشت -۱

[۲۰ نومبر ۱۸۵۸ء] -

۱۳

[۳۵۳] بلندہ پرورد

آپ کا خط کل پہنچا، آج جواب لکھتا ہوں۔ داد دینا کتنا شتاب لکھتا ہوں۔ مطالبہ مندرجہ کے جواب کا بھی وقت آتا ہے۔ پہلے تم سے یہ پوچھا جاتا ہے کہ برابر کئی خطوں میں تم کو غم و اندوہ کا شکوہ گزار پایا ہے۔ پس اگر کسی بے درد پر دل آیا ہے، تو شکایت کی کیا گنجائش ہے؟ بلکہ یہ غم تو نصیب دوستوں، درخور افزائش ہے۔ بقول ”غالب“ علیہ الرحمة:

کسی کو دے کے دل، کوئی نواسنج فغان کیوں ہو؟
نہ ہو جب دل ہی پہلو میں، تو پھر ملہ میں زباں کیوں ہو؟
ہے! حسن مطلع:

یہ فتنہ آدمی کی خانہ ویرانی کو کیا کم ہے؟
ہوا تو دوست جس کا، دشمن اوس کا آسمان کیوں ہو؟

۱۔ م میں یہ مصرع نہیں ہے۔

افسوس ہے کہ اس فزل کے اور اشعار یاد نہ آئے۔ اور اگر ’خدا نہ خواستہ باشد‘
غم دنیا ہے؛ تو بھائی، ہمارے ہمدرد ہو۔ ہم اس بوجھ کو مردانہ اوتھا رہے ہیں‘
تم بھی اوتھاؤ‘ اگر مرد ہو۔ بقول غالب مرحوم:

دلا یہ درد و الم ہے ’ تو منتلم ہے کہ آخر
نہ گریہ سگری ہے ’ نہ آہ نیم شبی ہے -

”سحر ہوگی“، ”خبر ہوگی“؛ اس زمین میں وہ شعر یعنی:

تمہارے واسطے ’ دل سے مکن کوئی نہیں بہتر
جو آنکھوں میں تمہیں رکھوں‘ تو داتا ہوں؛ نظر ہوگی

کتنا خوب ہے اور اردو کا کیا اچھا اسلوب ہے! قصیدے کا مشتاق ہوں۔ خدا
کرے ’ جلد چھاپا جائے تو ہمارے دیکھنے میں بھی آئے۔ ”کیا کہیے“، ”بھلا
کہیے“؛ یہ زمین ایک بار یہاں طرح ہوئی تھی۔ مگر بھر اور ہی تھی۔

کہوں جو حال ’ تو کہتے ہو: مدعا کہیے

تمہیں کہو کہ جو تم یوں کہو ’ تو کیا کہیے

رہے نہ جان ’ تو قاتل کو خوں بہا دیجے

کتے زبان ’ تو خلدجر کو مرحبا کہیے

سفیلہ جب کہ کلارے پہ آ لگا ’ ”غالب“

خدا سے کیا ستم و جور ناخدا کہیے

اور وہ جو ”فعالین فعالین فعلین“ یہ بھر ہے ’ اوس میں ایک میرا قطعہ
ہے۔ وہ میں نے کلکتے میں کہا تھا۔ تقریب یہ کہ مولوی کرم حسین صاحب
ایک میرے دوست تھے، انہوں نے ایک مجلس میں ”چکنی دلی“ بہت
پاکیزہ اور پریشہ اپنے کف دست پر رکھ کر مجھ سے کہا کہ اس کی کچھ
تشبیہات نظم کیجیے۔ میں نے وہاں بیٹھے بیٹھے نو دس شعر کا قطعہ کہہ کر
اون کو دیا اور صلی میں وہ ”دلی“ اون سے لی۔ اب سوچ رہا ہوں۔ جو شعر یاد
آتے جاتے ہیں لکھتا جاتا ہوں:

ہے جو صاحب کے کف دست یہ یہ چکنی دلی؛

زیب دیتا ہے اسے جس قدر اچھا کہیے

خامہ انگشت بہ دندان کہ اسے کیا لکھیے
 ناطقہ سر بہ گریبان کہ اسے کیا کہیے
 اختر سوختہ قیس سے نسبت دیجیے
 خال مشکین رخ دلکش لیلیٰ کہیے
 حجر الاسود دیوار حرم کیجیے فرض
 نافہ آہوے بیابان ختن کا کہیے
 صومعے میں اسے تھرائیے گر مہر نماز
 میکدے میں اسے خشت خم صہبا کہیے
 مسی آلودہ سرانگشت حسیناں لکھیے
 سرپستان پر پرزاد سے مانا کہیے
 فرض کہ بیس بائیس پہنٹیاں ہیں - اشعار سب کب یاد آتے ہیں ؟ اخیر
 کی بیت یہ ہے :

اپنے حضرت کے کف دست کو دل کیجیے فرض
 اور اس چکنی سپاری کو سویدا کہیے -
 لو حضرت ، آپ کے خط کے جواب نے انجام پایا - اب میرا درد دل
 سنو - برخوردار منشی شیو نرائین نے میرے دو خطوں کا جواب نہیں لکھا ، اور
 وہ خطوط جواب طلب تھے - تم ارن کو میری دعا کہو اور کہو کہ میں میرا کام
 بند ہے ؛ اوس مطلب خاص کا جواب جلد لکھو - یعنی اگر وہ کتاب بن چکی
 ہے ، تو جلد بھیجو اور اگر اوس کے بھیجنے میں دیر ہی ہو ، تو یہ لکھ بھیجو
 کہ وہ سیاہ قلم کی لوح کی ہے یا طلائی ؟

۱۴

[۳۵۴] خدا کا شکر بجا لاتا ہوں کہ آپ کو اپنی طرف متوجہ پاتا ہوں -
 ”مرزا تفتہ“ کا خط جو آپ نے نقل کر کر بھیج دیا ہے ، میں نے منشی شیو نرائین
 کا بھیجا ہوا اصل خط دیکھ لیا ہے - اگر تم مناسب جانو تو ایک بات میری

مانو: ”رقعات عالمگیری“ یا ”انشائے خلیفہ“ اپنے سامنے رکھ لیا کرو، جو عبارت اوس میں ہے پسند آیا کرے، وہ خط میں لکھ دیا کرو۔ خط مفت میں تمام ہو جایا کرے گا اور تمہارے خط کے آنے کا نام ہو جایا کرے گا۔ اگر کبھی کوئی قصیدہ کہا اوس کا دیکھنا مشاہدۂ اخبار پر موقوف رہا:

برات عاشقان بر شاخ آہو۔

واقعی، جو اخبار آگرے سے دلی آتے ہیں، وہ میرے سامنے پڑھ جاتے ہیں۔ صاحب، ہوش میں آؤ اور مجھ کو بتاؤ کہ یہاں جو پارسیوں کی دکانوں میں ”فرنچ“ اور ”شام پھن“ کے درجن دھرے ہوئے ہیں یا ساہوکاروں کے اور جوہریوں کے گھر روپے اور جواہر سے بھرے ہوئے ہیں، میں کہاں وہ شراب پیئے جاؤں گا اور وہ مال کیوں کر اٹھاؤں گا؟ بس اب زیادہ باتیں نہ بنائیے اور وہ قصیدہ مجھ کو بھجوائیے۔ میں نے کتابیں جا بجا بہ سبیلِ پارسل ارسال کی ہیں۔ اگرچہ پہنچنے کی خبر پائی ہے، مگر نوید قبول ابھی کہیں سے نہیں آئی ہے۔

رات دن گردش میں ہیں سات آسماں

ہو رہے گا کچھ نہ کچھ، گھبراہٹیں کیا؟

دیکھنا بھائی، اس غزل کا مطلع کیا ہے؟

غزل

جور سے باز آئیں، پر باز آئیں کیا؟ کہتے ہیں ہم تجھ کو ملہ دکھلائیں کیا؟
موجِ خوں سر سے گزر ہی کیوں نہ جائے، آستانِ یار سے اوتھ جائیں کیا؟
لاگ ہو تو اوس کو ہم سمجھیں لگاؤ، جب نہ ہو کچھ بھی تو دھوکا کھائیں کیا؟
پوچھتے ہیں وہ کہ ”غالب“ کون ہے، کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا؟
غزل نا تمام ہے ۲۔

ہے بسکہ ہر اک ارن کے اشارے میں نشان اور

کرتے ہیں محبت، تو گزرتا ہے گماں اور

تم شہر میں ہو، تو ہمیں کیا غم؟ جب اوتھیں گے

لے آئیں گے بازار سے، جا کر، دل و جان اور

لوگوں کو ہے خورشید جہاں تاب کا دھوکا
 ہر روز دکھاتا ہوں میں اک داغ نہاں اور
 ابرو سے ہے کیا اوس نگہ ناز کو پیوند؟
 ہے تیر مقرر، مگر اوس کی ہے کہاں اور
 یاد! وہ نہ سمجھے ہیں نہ سمجھیں گے مری بات
 دے اور دل اُن کو، جو نہ دے مجھ کو زباں اور
 ہر چل سبک دست ہوئے بت شکنی میں؛
 ہم ہیں، تو ابھی راہ میں ہے سنگ گراں اور
 پاتے نہیں جب راہ، تو چڑھ جاتے ہیں نالے
 رکتی ہے مری طبع، تو ہوتی ہے رواں اور
 مرتا ہوں اس آواز پہ ہر چند سر اور جائے
 جلاں کو لیکن وہ کہے جائیں کہ 'ہاں اور'
 ہیں اور بھی دنیا میں ستھور بہت اچھے
 کہتے ہیں کہ "غالب" کا ہے انداز بیان اور
 دوشنبہ کا دن، ۲۰ دسمبر کی؛ صبح کا وقت ہے، انگپتھی دکھی ہوئی ہے، آگ
 تاپ رہا ہوں اور خط لکھ رہا ہوں - یہ اشعار یاد آگئے تم کو لکھ بھیجے -
 والسلام -
 [۱۸۵۸ع] -

[۳۵۵] شرط اسلام بود ورزش ایمان بالغیب
 اے تو غائب ز نظر، مہر تو ایمان من ست -
 حلیۃ مبارک نظر افروز ہوا - جانتے ہو کہ مرزا یوسف علی خاں "عزیز"
 نے جو کچھ تم سے کہا اوس کا منشا کیا ہے؟ کبھی میں نے بزم احباب میں کہا
 ہوگا کہ مرزا حاتم علی کے دیکھنے کو جی چاہتا ہے، سبوتا ہوں کہ وہ طرح دار
 آدمی ہیں اور بھائی تمہاری طرح داری کا ذکر میں نے مغل جان سے سنا تھا -
 جس زمانے میں کہ وہ نواب حامد علی خاں کی نوکر تھی اور اُن میں مجھ
 میں بے تکلفانہ ربط تھا، تو اکثر "مغل" سے پہروں اختلاط ہوا کرتے تھے -

اوس نے تمہارے شعر اپنی تعریف کے بھی مجھ کو دکھائے ہیں۔ بہر حال، تمہارا حلیہ دیکھ کر تمہارے کشیدہ قامت ہونے پر مجھ کو رشک نہ آیا؛ کس واسطے [کہ] میرا قد بھی درازی میں انگشت نما ہے۔ تمہارے گندمی رنگ پر رشک نہ آیا؛ کس واسطے کہ جب میں چپتا تھا، تو میرا رنگ چلیٹی تھا اور دیدہ ور لوگ اوس کی ستائش کیا کرتے تھے۔ اب جو کبھی مجھ کو وہ ایسا رنگ یاد آتا ہے، تو چھاتی پر سانپ سا پھر جاتا ہے۔ ہاں، مجھ کو رشک آیا اور میں نے خونِ جگر کھایا، تو اس بات پر کہ تازہی خوب گھٹی ہوئی ہے۔ وہ مزے یاد آ گئے۔ کیا کہوں، جی پر کیا گزری، بقول شیخ علی حزیں:

تا دسترسم بود ز دم چاک گریبان شرمندگی از خرقۂ پشمینہ ندارم۔

جب تازہی مونچھ میں سفید بال آ گئے، تیسرے دن چپونتی کے اندے گالوں پر نظر آنے لگے؛ اس سے بڑھ کر یہ ہوا کہ آگے کے دو دانت ٹوٹ گئے؛ ناچار مسی بھی چھوڑ دی اور تازہی بھی۔ مگر یہ یاد رکھیے کہ اس بھوندے شہر میں ایک وردی ہے عام: ملا، حافظ، بساطی، نیچہ بند، دھوبی، سقا، بھٹیارا، جولاہے، کنجڑا: منہ پر تازہی، سر پر بال۔ فقیر نے جس دن تازہی رکھی، اوسی دن سر منڈوا یا۔ لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیم، کیا بک رہا ہوں!

صاحب، بندے نے "دستلبو" جناب اشرف الامرا جارج فریدرک اڈملشٹن صاحب لفٹننٹ گورنر بہادر غرب و شمال کی نڈر بھیجی تھی؛ سو ارن کا فارسی خط محررۃ دھم مارچ مشتمل بر تحسین و آفرین و اظہار خوشنودی بہ طریق ڈاک آ گیا۔ پھر میں نے تہنیت میں لفٹننٹ گورنری کی قصیدۃ فارسی بھیجا، اوس کی رسید میں نظم کی تعریف اور اپنی رضامندی پر متضمن خط فارسی بہ سبیل ڈاک مرقومۃ چہاردہم آ گیا۔ پھر ایک قصیدۃ فارسی مدح اور تہنیت میں جناب رابرٹ ملنگمری صاحب لفٹننٹ گورنر بہادر پنجاب کی خدمت میں بواسطۃ صاحب کمشنر بہادر دہلی بھیجا تھا، کل ارن کا مہری خط بذریعۃ صاحب کمشنر بہادر دہلی آ گیا۔ پندس کے باب میں ابھی کچھ حکم نہیں۔

اسباب توقع کے فراہم ہوتے جاتے ہیں - دیر آید درست آید - اناج کھانا ہی نہیں ہوں ، آدھ سپر گوشت دن کو اور پاؤ بھر شراب رات کو ملے جاتی ہے -

ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ تو کیا ہے
تمہیں کہو کہ یہ انداز گفتگو کیا ہے -

اگر ہم فقیر سچے ہیں اور اس غزل کے طالب کا ذوق پکا ہے ، تو یہ غزل اس خط سے پہلے پہنچ گئی ہوگی - رہا سلام ، وہ آپ پہنچا دیں گے -
[۱۸۵۹ع] -

[۳۵۶] جناب مرزا صاحب ،

”دلی کا حال“ تو یہ ہے :

گھر میں تھا کیا ، جو ترا غم اوسے فارت کرتا ؟
وہ جو رکھتے تھے ہم اک حسرت تعمیر سو ہے -

یہاں دھرا کیا ہے ، جو کوئی لوتے گا ؟ وہ خبر منحض غلط ہے - اگر کچھ ہے ، تو بدیں نبط ہے کہ چند روز گوروں نے اہل بازار کو ستایا تھا - اہل قلم اور اہل فوج نے یہ اتفاق راے ہمدگر ایسا بلند و بست کیا کہ وہ فساد مت گیا - اب امن و امان ہے - ”ناسخ“ مرحوم جو تمہارے اُستاد تھے میرے بھی دوست صادق الوداد تھے - مگر یک فنی تھے ، صرف غزل کہتے تھے ، قصیدے اور مثنوی سے اون کو کچھ علاقہ نہ تھا - سبحان اللہ ! تم نے قصیدے میں وہ رنگ دکھایا کہ ”انشا“ کو رشک آیا - مثنوی کے اشعار جو میں نے دیکھے ، کیا کہوں ، کیا حظ اُٹھایا -

خدا سے میں بھی چاہوں از رہ مہر فروغ میرزا حاتم علی ”مہر“ -

اگر اسی انداز پر انجام پائے گی ، تو یہ مثنوی کارنامہ اُردو کہلائے گی - خدا تم کو جیتنا رکھے ، تمہارا دم غنیمت ہے - صاحب ، میں تم سے پوچھتا ہوں کہ ”معیار الشعراء“ میں تم نے اپنا خط کیوں چھپوایا ؟ تمہارے ہات کیا آیا ؟ سنو تو سہی ، اگر سب کا کلام اچھا ہو ، تو امتیاز کیا رہے ؟
[۱۸۵۹ع] -

آپ کا غم افزانامہ پہنچا؛ میں نے پڑھا، یوسف علی خاں "عزیز" کو پڑھوا دیا۔ انہوں نے جو میرے سامنے اوس مرحومہ کا اور آپ کا معاملہ بیان کیا، یعنی اوس کی اطاعت اور تمہاری اوس سے محبت، سخت ملال ہوا اور رنج کمال ہوا۔ سئو صاحب، شعرا میں "فردوسی" اور فقرا میں "حسن بصری" اور عشاق میں "مجنون"، یہ تین آدمی تین فن میں سر دفتر اور پیشوا ہیں۔ شاعر کا کمال یہ ہے کہ "فردوسی" ہو جائے۔ فقیر کی انتہا یہ ہے کہ "حسن بصری" سے تکر کھائے۔ عاشق کی نمود یہ ہے کہ "مجنون" کی ہم طرحی نصیب ہووے۔ لیلیٰ اوس کے سامنے مری تھی، تمہاری محبوبہ تمہارے سامنے مری، بلکہ تم اوس سے بڑھ کر ہوئے کہ لیلیٰ اپنے گھر میں، اور تمہاری معشوقہ تمہارے گھر میں مری۔ بھٹی، مغلیچہ، بھی غضب ہوتے ہیں۔ جس پر مرتے ہیں اوس کو مار رکھتے ہیں۔ میں بھی مغلیچہ ہوں، عمر بھر میں ایک بڑی ستم پیشہ قومنی کو میں نے بھی مار رکھا ہے۔ خون دونوں کو بخشے اور ہم تم دونوں کو بھی، کہ زخم مرگ دوست کھائے ہوئے ہیں، مغفرت کرے۔ چالیس بیالیس برس کا یہ واقعہ ہے۔ با آئندہ یہ کوچہ چھٹ گیا، اس فن سے میں بیگانہ محض ہو گیا، لیکن اب بھی کبھی کبھی وہ ادا نہیں یاد آتی ہیں۔ اوس کا مرنا زندگی بھر نہ بھولوں گا۔ جانتا ہوں کہ تمہارے دل پر کیا گزرتی ہوگی۔ صبر کرو اور اب ہنگامہ ۲ عشق مجازی چھوڑو۔

"سعدی" اگر عاشقی کنی و جوانی عشق محکم بس است و آل محکم۔
اللہ بس، ما سوئ ہوس۔

ہم کو یہ باتیں پسند نہیں۔ پینستہ برس کی عمر ہے، پچاس برس عالم رنگ و بو کی سیر کی ہے۔ ابتدائے شباب میں ایک مرشد کامل نے یہ

- ۱ - م : "ہوئے" : م : "ہو"۔
۲ - م : "مغلیچہ" "مغلیچہ"۔
۳ - م : "ہو گیا ہوں"۔
۴ - م : "ہنگامہ سازی"۔

نصیحت کی ہے کہ ہم کو زہد و ورع منظور نہیں، ہم مانع فسق و فجور نہیں -
 پیو، کھاؤ، مزے اور آؤ؛ مگر یہ یاد رہے کہ مصری کی مکھی بنو، شہد کی مکھی
 نہ بنو - سو میرا اس نصیحت پر عمل رہا ہے - کسی کے مرنے کا وہ غم کرے،
 جو آپ نہ مرے - کیسی اشک فشانی، کہاں کی مرثیہ خوانی؟ آزادی کا شکر،
 بجا آؤ، غم نہ کھاؤ؛ اور اگر ایسے ہی اپنی گرفتاری سے خوش ہو، تو چٹا جان
 نہ سہی، ملتا جان سہی - میں جب بہشت کا تصور کرتا ہوں اور سوچتا ہوں
 کہ اگر مغفرت ہوگئی اور ایک قصر ملا اور ایک حور ملی؛ اقامت جاودانی ہے
 اور اوسی ایک نیک بخت کے ساتھ زندگانی ہے - اس تصور سے جی گھبراتا ہے
 اور کلیجہ منہ کو آتا ہے - ہے، وہ حور اجہرن ہو جائے گی، طبیعت کیوں نہ
 گھبرائے گی؟ وہی زمردین کاخ اور وہی طوبی کی ایک شاخ، چشم بد دور، وہی
 ایک حور! بھائی ہوش میں آؤ؛ کہیں اور دل لگاؤ -

زن نو کن، اے دوست، در ہر بہار کہ تقویم پارینہ ناید بکار -
 مرزا مظہر کے اشعار کی تفسیر کا مسدس دیکھا؛ فکر سراپا پسند، ذکر بہ ہمنہ
 جہت ناپسند - اپنے نام کا خط مع اون اشعار کے مرزا یوسف علی خاں ”عزیز“
 کے حوالے کیا -

مکرمی نواب محمد علی خاں صاحب کی خدمت میں سلام عرض کرتا
 ہوں - پروردگار اون کو سلامت رکھے -

مولوی عبدالوہاب صاحب کو میرا سلام - دم دے کے مجھ سے فارسی
 عبارت میں خط لکھوایا، میں منتظر رہا کہ آپ لکھنؤ جائیں گے، وہ عبارت
 جناب قبلہ و کعبہ کو دکھائیں گے، اون کے مزاج اقدس کی خیر و عافیت مجھ
 کو رقم فرمائیں گے - میں کیا جانوں کہ حضرت میرے وطن میں جلوہ افروز ہیں -
 یار در خانہ و ما گرد جہان می گردیم -

اب مجھے اون سے یہ استدعا ہے کہ دستخط خاص سے مجھ کو خط لکھیں اور
 لکھنؤ نہ جانے کا سبب اور جناب قبلہ و کعبہ کا حال جو کچھ معلوم ہو، وہ اوس
 خط میں درج کریں -

[۱۸۹۶ع] -

صاحبزادہ زین العابدین خاں عرف کلن میاں ' رام پور

1

[۳۵۹]

بلندہ پرور

مہربانی نامہ پہنچا - میں تو سمجھا تھا آپ مجھ کو بھول گئے ،
بارے یاد کیا - جناب نواب صاحب میرے محسن اور میرے قدردان اور میری
امیدگاہ ہیں - میں اگر رام پور نہ آؤں گا تو کہاں جاؤں گا - یہ جو آپ کہتے
ہیں کہ تجھ کو آنے میں تردد کیا ہے - تردد کچھ نہیں ؛ توقف ہے - وجہ
توقف کی یہ کہ میں نے اپنے پنشن کے باب میں چیف کمشنر بہادر کو درخواست
دی تھی - وہاں سے صاحب کمشنر شہر کے وہ درخواست حوالے ہوئی -
صاحب کمشنر دہلی نے صاحب کلکٹر شہر سے کیفیت طلب کی ہے - پس
اگر وہ کیفیت پنشن کی ہے ؛ تو یہاں کی کلکٹری کا دفتر اگر نہیں دھا نہ دھ -
دیٹو بورڈ کے دفتر اور لفٹنٹ گورنری آگرہ اور نواب گورنر جنرل کلکتہ کے دفتر اس
پنشن کی کیفیت سے خالی نہیں ہیں - اور اگر میری کیفیت مطلوب ہے ؛ تو
میرا بے جرم اور بری اور الگ ہونا فساد سے از روے دفتر قلعہ و اظہار مخبرین ظاہر
ہے - بہر حال صاحب کمشنر شہر ، کیفیت صاحب کلکٹر سے طلب کر کر ؛ چیف
کمشنر کے ساتھ پنجاب کو گئے ہیں - دیکھیے کب آئیں ؛ اور بعد ملاحظہ
کیفیت کیا حکم دیں - مگر تا صدور حکم میں یہاں سے کہیں جا نہیں سکتا -
ہاں بعد ملنے حکم کے ' خواہی دلخواہ ہو خواہی مخالف مدعا ' دونوں صورت
میں ' رام پور آؤں گا - مگر حیران ہوں کہ جب تک یہاں رہوں ' کہاؤں کیا ؛
اور جب چلنے کا قصد ہو ' تو رام پور کس طرح پہنچوں - کیا خوب ہو کہ تم

یہ رقعہ اپنے نام کا حضور کو یعنی حضرت نواب صاحب کو پڑھوا کر اس مدعائے خاص کا جواب ' جو وہ فرمائیں ' مجھ کو لکھ بھیجیو - لیکن تم سے یہ توقع کیوں کر پڑے ؟ کس واسطے کہ تم نے اردو دیوان کے پہنچنے نہ پہنچنے کا حال جناب عالی سے دریافت کر کر کب لکھا ہے ' جو اس بات کا جواب لکھو گے - زیادہ اس سے کیا لکھوں ؟

نکاشتہ و رواں داشتہ پندجشنبہ ' ۲۵ مارچ سنہ ۱۸۵۸ع -
ضروری ' جواب طلب -

از غالب -

۲

[۳۶۰] نواب صاحب والا قدر عظیم الشان سلمکم اللہ تعالیٰ

بعد سلام مسنون مشہود خاطر عاطر ہو - سابق آپ کا خط متضمن اردو کے استغاثے روزمرہ کا آیا تھا - اوس کا جواب جو مجھے معلوم تھا لکھ بھیجتا - اب جو دوسرا خط آیا ' اوس میں آپ نے اپنے اشعار بہ توقع اصلاح بھیجے ہیں - آپ کو معلوم رہے کہ میں خاص خدمت اصلاح اشعار پر جناب نواب صاحب قبلہ کا نوکر ہوں ' اور آپ حضور کے عزیزوں میں اور فرزندان میں ہیں - پس میں بے حکم حضور کے آپ کی خدمت بجا نہیں لا سکتا - ناچار کافذ اشعار مسترد بھیجتا ہوں - یہ امر یقین ہے کہ ' موجب ملال خاطر اقدس نہ ہوگا - بلنگی بھیجی رہی - زیادہ اس سے کیا لکھوں کہ مدعائے ضروری الاظہار اسی قدر تھا - والسلام -

۱۳ مارچ سنہ ۱۸۶۵ع -

راقم : اسد اللہ خان غالب -

”رزا علامہ الدین احمد خاں ”علائقی“ و ”نسیمی“

۱

آج بدھ کے دن، ۲۷ رمضان کو، پہر دن چڑھے، جس وقت کہ میں کھانا کھا کر [۳۶۱] باہر آیا تھا، ڈاک کا ہرکارہ تمہارا خط اور شہاب الدین خاں کا خط [معاً لایا]۔ مضمون دونوں کا ایک۔ واہ: کیا مضمون ان دنوں میں کہ سب طرح کے رنج و عذاب فراہم ہیں؛ ایک داغ جگر سوز یہ بھی ضرور تھا۔ سبحان اللہ! میں نے اوس کی صورت بھی نہیں دیکھی، یا ولادت کی تاریخ سنی یا اب رحلت کی تاریخ لکھتی پڑی۔ پروردگار تم کو جیتنا رکھے اور نعم البدل عطا کرے۔ میاں، اس کو سب جانتے ہیں کہ میں مادۂ تاریخ نکالنے میں عاجز ہوں۔ لوگوں کے مادے دیے ہوئے نظم کر دیتا ہوں، اور جو مادۂ ایٹمی طبیعت سے پیدا کرتا ہوں، وہ بیشتر لچر ہوا کرتا ہے۔ چنانچہ اپنے بھائی کی رحلت کا مادہ ”دریغ دیوانہ“ نکالا، پھر اوس میں سے ”آہ“ کے عدد گھٹائے۔ تمام درپہر اسی فکر میں رہا، یہ نہ سمجھنا کہ مادہ دھونڈھا؛ تمہارے نکالے ہوئے دو لفظوں کو تاکا کیا کہ کسی طرح سات اس پر بڑھاؤں۔ بارے، ایک قطعہ درست ہوا؛ مگر تمہاری زبان سے، یعنی گویا تم نے کہا ہے۔ پانچ شعر میں تین شعر زائد، دو موضوع مدعا؛ لیکن میں نہیں جانتا کہ تعصیہ اچھا ہے یا برا ہے۔ ہاں، اِغلاق تو البتہ ہے؛ تامل سے سمجھ میں آتا ہے اور شاید لوحِ مزار پر کھدوانے کے قابل نہ ہو۔

قطعہ

در گریہ اگر دعوٰی ہم چشمی ما کرد بیلی کہ شود ابرِ بہاری خجل از ما
ناچار بگرییم شب و روز کہ این سیل باشد کہ بردِ کالبدِ آب و گل از ما
گفتی کہ نگہدار دل از کشمکش غم خود کرد بر آورد غم جانِ گسل از ما

یکجی شد و از شعلہ سوز غم ہجرتش چون شمع دود دود بسر متصل از ما
غم دیدہ "نسیمی" پے تاریخ وفاتش بدوشت کہ در داغ پسر سوخت دل از ما
"ما" کے عدد ۳۱، "دل" کے عدد ۳۴ - "ما" میں سے "دل" گیا، گویا ۳۱
میں سے ۳۴ گئے؛ باقی رہے سات - وہ "داغ پسر" پر پڑھائے؛ ۱۲۷۴ ہات آئے -
[۱۲۷۴ھ، م ۱۸۵۸ع] -

۲

[۳۹۲] میرزا نسیمی کو دعا پہنچے -

آنکھ کی گہاجلی جب خود پک کر پھوٹ گئی تھی اور پیپ نکل گئی
تھی، تو نشتر کیوں کھایا؟ مگر یہ کہ بہ طریق خوشامد طبیب سے رجوع کی -
جب اوس نے نشتر تجویز کیا تو خواہی نہ خواہی امتثال امر کرنا پڑا اور
شاید یوں نہ ہو، کچھ مادہ باقی ہو - بہر حال، حق تعالیٰ اپنے فضل و کرم
سے شفا بخشے -

قطعہ

بسکہ فعال ما پُرید ہے آج ہر سلعہ شور انگلستان کا
گھر سے بازار میں نکلتے ہوئے زہرہ ہوتا ہے آب، انسان کا
چوک جس کو کہیں وہ مقتل ہے گھر بنا ہے نمونہ زنداں کا
شہر دہلی کا ذرہ ذرہ خاک تشنہ خوں ہے ہر مسلمان کا
کوئی واں سے نہ آ سکے یاں تک آدمی واں نہ جا سکے یاں کا
میں نے مانا کہ مل گئے پھر کیا؟ وہی دونا تن و دل و جاں کا
گاہ جل کر کیا کیے شکوہ سوزش داغ ہائے پلہاں کا
گاہ رو کر کہا کیے باہم ماجرا دیدہ ہائے گریاں کا
اس طرح کے وصال سے، یارب! کیا مٹے دل سے داغ ہجراں کا؟

[۱۸۵۸ع] -

۳

خاک نیناکم و تو باد بہار

[۳۹۳]

نہ توانی مرا ز جا بردن

ہاں "نسیمی" ز من چہ میخواہی رحمت خویشتن چہ میخواہی
خوشی مجھ میں تم میں مشترک ہے - تم نے مجھے تہنیت دی، تو مبارک؛

اور میں نے تمہیں تہنیت دی تو مناسب - للہ الحمد ، للہ الشکر - بھائی
 سچ تو یہ ہے کہ ان دنوں میں میرے پاس تکت نہیں - اگر بیرنگ بھیجوں
 تو کہار ماندہ ، اوتھ نہیں سکتا ، ڈاک گھر تک جائے کون ؟ اپنا مقصود تمہارے
 والد ماجد سے اور تمہاری جدہ ماجدہ اور تمہارے عم عالی مقدار سے کہ چکا ہوں -
 خلاصہ یہ کہ میری بی بی اور بچوں کو ، کہ یہ تمہاری قوم کے ہیں ، مجھ سے
 لے لو ، کہ میں اب اس بوجھ کا متکمل ہو نہیں سکتا - اونہوں نے بھی
 بہ شرط ان لوگوں کے لوہارو جانے کے ، اس خواہش کو قبول کیا - میرا قصد
 سیاحت کا ہے - پنسن اگر کھل جائے گا ، تو وہ اپنے صرف میں لایا کروں گا -
 جہاں جی لگا ، وہاں رہ گیا ، جہاں سے دل اُٹھتا ، چل دیا -
 تا درمیانہ خواستہ کردگار چیسٹ -

دوشنبہ ۱۳ محرم سنہ ۱۲۷۵ھ

مطابق ۲۳ اگست سنہ ۱۸۵۸ع -

غالب -

۴

سیحان اللہ ، ہزار برس تک نہ پیام بھیجنا ، نہ خط لکھنا ، اور پھر [۳۶۴]
 لکھنا تو سراسر غلط لکھنا - مجھ سے کتاب مستعار مانگتے ہو - یاد کرو کہ تم
 کو لکھ چکا ہوں کہ "دساتیر" اور "برہان قاطع" کے سوا کوئی کتاب میرے پاس
 نہیں - از آں جملہ "برہان قاطع" تم کو دے چکا ہوں ؛ "دساتیر" میرا ایمان
 و حرز جان ہے - اشعار تازہ مانگتے ہو - کہاں سے لاؤں ؟ عاشقانہ اشعار سے
 مجھ کو وہ بعد ہے جو ایمان سے کفر کو - گورمدت کا بہات تھا ، بہتگی کرتا
 تھا ، خلعت پاتا تھا - خلعت موقوف ، بہتگی متروک - نہ غزل ، نہ مدح -
 ہزل و ہجو میرا آئین نہیں - پھر کہو ، کیا لکھوں ؟ بوزھے پہلوان کے سے پیچ
 بتانے کو رہ گیا ہوں - اکثر اطراف و جوانب سے اشعار آ جاتے ہیں ، اصلاح پا جاتے
 ہیں - باور کرنا اور مطابق واقع سمجھنا - تمہارے دیکھنے کو دل بہت چاہتا
 ہے اور دیکھنا تمہارا موقوف اس پر ہے کہ تم یہاں آؤ - کاش ، اپنے والد ماجد
 کے ساتھ چلے آتے اور مجھ کو دیکھ جاتے - اردو کا دیوان رام پور سے لایا ہوں اور وہ
 آگرے گیا ہے - وہاں منطبع ہوگا - ایک نسخہ تمہارے پاس بھی پہنچ
 جائے گا -

تم جانو، تم کو غیر سے جو رسم و راز ہو -
مجھ کو بھی پوچھتے رہو، تو کیا گناہ ہو؟

مرقومہ روز دوشنبہ، ۲ جولائی سنہ ۱۸۶۰ء -

غالب -

۵

[۳۶۵] صاحب،

میری داستان سنئے - پنشن بے کم و کاست جاری ہوا - زر مجتمعہ
سہ سالہ یک مشیت مل گیا - بعد اداے حقوق چار سو روپے دیئے باقی رہے اور
ستاسی روپے گیارہ آنے مجھے بچے - مئی کا مہینہ بدستور ملا - آخر جون
میں حکم ہوا کہ پنشن دار علی العموم ششماہی پایا کریں ماہ بماء پنشن تقسیم
نہ ہوا کرے -

میں دس بارہ برس سے حکیم محمد حسن خاں کی حویلی میں
رہتا ہوں - اب وہ حویلی غلام اللہ خاں نے مول لے لی - آخر جون میں مجھے
سے کہا کہ حویلی خالی کردو - اب مجھے فکر پڑی کہ کہیں دو حویلیاں قریب
ہمدگر ایسی ملیں کہ ایک محل سرا اور ایک دیوان خانہ ہو؛ نہ ملیں -
ناچار یہ چاہا کہ بلی ماروں میں ایک مکان ایسا ملے کہ جس میں جا رہوں؛
نہ ملا - تمہاری چھوٹی پھوپھی نے بیکس نوازی کی - کروڑا والی حویلی مجھے
کو دھنے کو دی - ہر چند وہ رعایت مرضی نہ رہی کہ محل سرا سے قریب ہو؛
مگر خیر، بہت دور بھی نہیں - کل یا پرسوں وہاں جا رہوں گا - ایک پانو
زمین پر ہے، ایک پانو رکاب میں؛ توشے کا وہ حال، گوشے کی یہ صورت!

کل شنبہ، ۱۷ ذی الحجہ کی اور ۷ جولائی کی، پہر دن چڑھے تمہارا
خط پہنچا - دو گھنٹی کے بعد سنا گیا کہ امین الدین خاں صاحب نے اپنی
کوٹھی میں نزولِ اِجلال کیا - پہر دن دھے از راز مہربانی ناگلا میرے ہاں تشریف
لائے - میں نے اون کو دبلا و افسردہ پایا؛ دل کڑھا - علی حسین خاں بھی
آیا، اوس سے بھی میں ملا - میں نے تمہیں پوچھا کہ وہ کیوں نہیں آئے؟
بھائی صاحب بولے کہ جب میں یہاں آیا، تو کوئی وہاں بھی تو دھے، اور اس
سے علاوہ وہ اپنے بیٹے کو بہت چاہتے ہیں - میں نے کہا؛ اوتنا ہی، جتنا تم

اوس کو چاہتے تھے - ہڈی لگے - غرض کہ میں نے بظاہر اوس کو تم سے اچھا پایا - آگے تم لوگوں کے دلوں کا مالک اللہ ہے -
نکاشتہ و رواں داشتہ یکشنبہ ، بین الظہر و العصر -
[۱۲۷۹ھ ، م ۱۸۶۰ع] -

راقم : غالب -

۶

[۳۶۶]

مولانا نسیمی

کیوں خفا ہوتے ہو ؟ ہمیشہ سے اسلاف و اخلاف ہوتے چلے آئے ہیں -
اگر نیر خلیفہ اول ہے ؛ تم خلیفہ ثانی ہو - اوس کو عمر میں تم پر
تقدم زمانی ہے - جانشین دونوں ، مگر ایک اول ہے اور ایک ثانی ہے - شہر
اپنے بچوں کو شکار کا گوشت کھلاتا ہے ، طریق صید افگنی سکھاتا ہے - جب
وہ جوان ہو جاتے ہیں ، آپ شکار کر کھاتے ہیں - تم سختور ہو گئے ، حسن طبع
خدا داد رکھتے ہو ، ولادت فرزند کی تاریخ کیوں نہ کہو ؟ اسم تاریخی کیوں نہ نکال
لو کہ مجھ پیر غزدر ، دل مردہ کو تکلیف دو ؟ علاء الدین خاں ، تیری جان
کی قسم ، میں نے پہلے لڑکے کا اسم تاریخی نظم کر دیا تھا ، اور وہ لڑکا نہ جیا -
مجھ کو اس وہم نے گھیرا ہے کہ میری نکو سست طالع کی تاثیر تھی - میرا مسدوح
جیتا نہیں - نصیر الدین حیدر اور امجد علی شاہ ایک ایک قصیدے میں
چل دیے - واجد علی شاہ تین قصیدوں کے مستعمل ہوئے ؛ پھر نہ سنبھل سکے -
جس کی مدح میں دس بیس قصیدے کہے گئے ، وہ عدم سے بھی پرے پہنچا -
نہ صاحب ، دوہائی خدا کی ، میں نہ تاریخ ولادت کہوں گا ، نہ نام تاریخی
دہونڈھوں گا - حق تعالیٰ تم کو اور تمہاری اولاد کو سلامت رکھے اور عمر و دولت
و اقبال عطا کرے -

سنو صاحب ، حسن پرستوں کا ایک قاعدہ ہے ، وہ امرد کو دو چار برس
گھٹا کر دیکھتے ہیں - جانتے ہیں کہ جوان ہے ، لیکن بچہ سمجھتے ہیں -
یہ حال تمہاری قوم کا ہے - قسم شرعی کھا کر کہتا ہوں کہ ایک شخص ہے کہ
اوس کی عزت اور نام آوری جمہور کے نزدیک ثابت اور متحقق ہے اور تم صاحب
بھی جانتے ہو ، مگر جب تک اوس سے قطع نظر نہ کرو اور اوس مستخرے کو

گننام و ذلیل نہ سمجھ لو؛ تم کو چہیں نہ آئے گا۔ پچاس برس سے دلی میں رہتا ہوں۔ ہزارہا خط اطراف و جوانب سے آتے ہیں۔ بہت لوگ ایسے ہیں کہ مسئلہ نہیں لکھتے۔ بہت لوگ ایسے ہیں کہ مسئلہ سابق کا نام لکھ دیتے ہیں۔ حکام کے خطوط فارسی و انگریزی، یہاں تک کہ ولایت کے آئے ہوئے، صرف شہر کا نام اور میرا نام۔ یہ سب مراتب تم جانتے ہو اور ان خطوط کو تم دیکھ چکے ہو اور پھر مجھ سے پوچھتے ہو کہ ایسا ممکن بتا۔ اگر میں تمہارے نزدیک امیر نہیں، نہ سہی؛ اہل حرفہ میں سے بھی نہیں ہوں کہ جب تک مسئلہ اور تھانا نہ لکھا جائے، ہرکارہ میرا پتہ نہ پائے۔ آپ صرف ”دہلی“ لکھ کر میرا نام لکھ دیا کیجیے؛ خط کے پہنچنے کا میں ضامن۔ پنجشنبہ، ۴ ماہ اپریل [۱۸۶۱ع]۔

۷

[۳۶۷] مہری جان

تخلص تمہارا بہت پاکیزہ اور میرے پسند ہے۔ ”پیشی“ کو بہ تکلف اوس کا مصحف کیوں تھہراؤ؟ یہ میدان تو بہت فراخ ہے۔ ”خدا“ کی خے کو جہم فارسی سے بدل دو۔ ”نبی“ کو بتقدیم موحدة علی الذون لکھو۔ یہ وساوس دل سے دور کرو۔ ”دھرو“ ایک اچھا تخلص ہے، ”دھرو“ اوس کی تجنیس موجود ہے۔ ”شیون“ ایک اچھا تخلص ہے، ”ستون“ اوس کی تصکیف ہے۔ تمہارے واسطے بہ مناسبت اسم ”عالی“ تخلص خوب تھا، مگر اس تخلص کا ایک شاعر بہت بڑا نامی گزر چکا ہے۔ ہاں، ”نامی“، ”سامی“، یہ دو تخلص بھی اچھے ہیں۔ مولانا ”فائق“ کی پیروی کرو، ”مولانا لائق“ کہلاؤ۔ اگر کہو گے کہ اس ترکیب سے لفظ ”نالائق“ پیدا ہوتا ہے، مولانا ”شائق“ بن جاؤ۔ ہنسی کی باتیں ہو چکیں۔ اب حقیقت واجبہ سنو، ”نسیمی“ تخلص، خماسی، بر وزن ”ظہوری“ و ”نظیری“ اچھا ہے۔ اگر بدلنا ہی منظور ہے، تو ”نامی“، ”سامی“، ”دھرو“، ”شیون“، یہ چار تخلص رباعی، بر وزن ”عرفی“ و ”غالب“ اچھے ہیں۔ ان میں سے ایک تخلص قرار دو۔ میرے نزدیک سب سے بہتر، تمہارے واسطے خاص ”فخری“ تخلص ہے۔ ۱۔ کہو گے کہ

۱۔ [سب مستوفوں میں: ”تخلص بہتر ہے“ مگر ”بہتر“ یہاں زائد ہے۔ ع۔ ص۔]

آزادپور کے باغ میں ایک آم کا نام ”فخری“ ہے۔ حاصل کلام ’ دو دن کی فکر میں جو تخلص میرے خیال میں آئے وہ آج لکھ بھیجتا ہوں۔ بھائی ’ ”موبد“ تخلص نیا ہے؛ اگر یہ پسند آئے تو یہ رکھو۔ والدعا۔
صبح یکشنبہ، ۱۲ مئی سنہ ۱۸۶۱ع۔
نجات کا طالب، غالب۔

۸

[۳۶۸]

میری جان، علائی ہمہ دان،
اس دفعہ دخل مقدر کا کیا کہنا ہے! ”فرہنگ لغاتِ دساتیر“ تمہارے پاس ہے، میں چاہتا تھا کہ اوس کی نقل تم سے ملتاؤں۔ تم نے ”دساتیر“ مجھ سے مانگی، اوسی صحیفہ مقدس کی قسم کہ وہ میرے پاس نہیں ہے۔ جی میں کہو گے کہ اگر ”دساتیر“ نہیں، تو ”فرہنگ“ کی خواہش کیوں ہے۔ حق یوں ہے کہ بعض لغات کے اعراب یاد نہیں، اس واسطے ”فرہنگ“ کی خواہش ہے۔ اگر اوس ”فرہنگ“ کی نقل بھیج دو گے، تو مجھ پر احسان کرو گے۔ ”دساتیر“ میرے پاس ہوتی، تو آج اس خط کے ساتھ اوس کا بھی پارسل بھیج دیتا۔ ہاں صاحب، اگر ”دساتیر“ ہوتی اور میں بھیج دیتا، تو البتہ بھائی صاحب کا مشکور ہوتا، دین و دنیا میں کیوں ماجور ہوتا؟ ارسال اہدا پر حصول اجر کیوں مترتب ہو گیا؟ بھائی وہ مذہب اختیار کیا چاہتے ہیں، اور تم اوس مذہب کو حق جانتے ہو، کہ میں جو واسطہ اوس کے اعلان و شیعہ کا ہوتا، تو عدد اللہ مجھ کو استحقاقِ اجر پانے کا پیدا ہوتا۔ آپے باپ کو سمجھاؤ اور ایک شعر میرا اور ایک شعر ”حافظ“ کا اور ایک شعر مولوی روم کا سناؤ:

غالب:

دولت بغلط نبود، از سعی پیشیمان شو
کافر نتوانی شد، ناچار مسلمان شو۔

حافظ:

جنگِ ہفتاد و دو ملت ہمہ را عذر بند
چون ندیدند حقیقت، رہ افسانہ زدند۔

مولانا :

مذہب عاشق ز مذہبیا جداسست

عاشقان را مذہب و ملت خداست -

رات کو خوب میٹم پرسا ہے، صبح کو تھم گیا ہے - ہوا سرد چل رہی ہے -
 ابو تلک چھا رہا ہے - یقین ہے کہ تمہاری جدۂ ماجدہ مع اپنی بہو اور پوتے
 کے روانۂ لوہارو ہوں - کل آج کی روانگی کی خبر تھی - یہ لوکا سعید ازلی ہے -
 ابو کا محیط ہونا اور ہوا کا سرد ہو جانا خاص اوس کی آسائش کے واسطے ہے -
 مہرا منظر سراہا ہے ؛ وہاں بیٹھا ہوا یہ خط لکھ رہا ہوں - محمد علی بیگ
 اودھر سے نکلا -

’بھئی محمد علی بیگ‘ لوہارو کی سواریاں روانا ہوگئیں ؟

’حضرت‘ ابھی نہیں -

’کیا آج نہ جائیں گی ؟‘

’آج ضرور جائیں گی ؛ تیاری ہو رہی ہے -‘

مرقومۂ شنبہ، یکم جون وقت صبح ۶ بجے ۷ کے عمل میں -

[۱۸۶۱ع] -

غالب -

۹

[۳۹۹] جان غالب

یاد آتا ہے کہ تمہارے عم نامدار سے سنا ہے کہ لغات ”دسانیر“ کی فرہنگ

وہاں ہے - اگر ہوتی تو کیوں نہ تم بھیج دیتے - خیر

آنچہ ما در کار داریم اکثرے درکار نیست -

تم نمر نورس ہو اوس نہال کے کہ جس نے میری آنکھوں کے سامنے نشو و نما
 پائی ہے، اور میں ہوا خواہ و سایہ نشین اوس نہال کا رہا ہوں - کیوں کر تم
 مجھ کو عزیز نہ ہوگے ؟ زہی دید وادید، اوس کی دو صورتیں ؛ تم دلی
 میں آؤ، یا میں لوہارو آؤں - تم متجسس، میں معذور - خوف کھتا ہوں کہ
 میرا عذر زہار مسموم نہ ہو، جب تک نہ سمجھ لو کہ میں کون ہوں اور ماجرا
 کیا ہے !

۱ - ع میں یہ عبارت نہیں ہے اور خط کا آغاز اگلے فقرے سے ہے ؛ ”سنو، عالم...“ -

سنو، عالم دو ہیں: ایک عالم ارواح اور ایک عالم آب و گل۔ حاکم ان دونوں عالموں کا وہ ایک ہے جو خود فرماتا ہے: لَمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ؛ اور پھر آپ جواب دیتا ہے: لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ۔ ہر چند قاعدہ عام یہ ہے کہ عالم آب و گل کے منجزم عالم ارواح میں سزا پاتے ہیں؛ لیکن یوں بھی ہوا ہے کہ عالم ارواح کے گنہگار کو دنیا میں بھیج کر سزا دیتے ہیں۔ چنانچہ میں آٹھویں رجب سنہ ۱۲۱۲ھ میں روئکاری کے واسطے یہاں بھیجا گیا۔ تیرہ برس حوالات میں رہا۔ ۷ رجب سنہ ۱۲۲۵ھ کو میرے واسطے حکم دوام حبس صادر ہوا۔ ایک بیڑی میرے پانو میں ڈال دی اور دلی شہر کو زنداں مقرر کیا اور مجھے اوس زنداں میں ڈال دیا۔ فکر نظم و نثر کو مشقت ٹھہرایا۔ برسوں کے بعد میں جیل خانے میں سے بھاگا۔ تین برس بلاد شرقیہ میں پھرتا رہا۔ پایاں کار مجھے کلکتے سے پکڑ لائے اور پھر اوسی محبس میں بٹھا دیا۔ جب دیکھا کہ یہ قیدی گریزا ہے، دو ہتکڑیاں اور بڑھا دیں۔ پانو بیڑی سے فگار، ہات ہتکڑیوں سے زخم دار؛ مشقت مقرری اور مشکل ہوگئی، طاقت یک قلم زائل ہوگئی۔ بے حیا ہوں؛ سال گزشتہ بیڑی کو زاویۂ زنداں میں چھوڑ، مع دونوں ہتکڑیوں کے بھاگا۔ میرٹھ، مراد آباد ہوتا ہوا رام پور پہنچا۔ کچھ دن کم دو مہینے وہاں رہا تھا کہ پھر پکڑا آیا۔ اب عہد کیا کہ پھر نہ بھاگوں گا۔ بھاگوں کیا؟ بھاگلے کی طاقت بھی تو نہ رہی۔ حکم رہائی دیکھیے، کب صادر ہو۔ ایک ضعیف سا احتمال ہے کہ اسی ماہ ذی الحجہ سنہ ۱۲۷۷ع میں^۲ چھوٹ جاؤں۔ بہر تقدیر، بعد رہائی کے تو آدمی سوائے اپنے گھر کے اور کہیں نہیں جاتا؛ میں بھی بعد نجات سیدھا عالم ارواح کو چلا جاؤں گا۔

فرخ آن روز کہ از خانۂ زندان بروم سوے شہر خود ازین وادی ویران بروم^۳۔
گالے میں غزل کے سات شعر کافی ہوتے ہیں۔ دو فارسی غزلیں، دو اردو غزلیں اپنے حافظے کی تحویل میں [سے] بھیجتا ہوں، بھائی صاحب کی نذر۔
از جسم بہ جان نقاب تا کے؟ این گنج درین خراب تا کے؟
این گوهر پُر فروغ، یارب! آلودہ خاک و آب تا کے؟

۲ - م: "اِس ماہ ذی الحجہ میں"

۱ - ع ۱: "جیل خانے"

۳ - ع میں خط اسی جگہ ختم ہوتا ہے۔

ایں راہرو مسالکِ قدس واماندہ خورد و خواب تا کے ؟
 بیتابی برق جز دے نیست ؛ ما ، و اینہمہ اضطراب تا کے ؟
 جان در طلبِ نجات تا چند ؟ دل در تعبِ عتاب تا کے ؟
 پرسش ز تو بے حساب باید فمہائے مرا حساب تا کے ؟
 ”غالب“ بہ چنین کشاکش اندر
 یا حضرت بو تراب ، تا کے ؟

دوہ ، کز گردش بختم گلہ بر روے تو بود
 چشم سوے فلک و روے سخن سوے تو بود
 آنچہ ، شب شمع گمان کردی و رفتی بہ عتاب ،
 نفسم پردہ کشائے اثر خوے تو بود -
 چہ عجب ، صانع اگر نقشِ دھانت گم کرد ؟
 کو خود از حیرتِ یارِ رخ نیکوے تو بود -
 بکف باد مباد این ہمہ رسوائیِ دل ؛
 کاخر از پردگیان شکن مرے تو بود -
 مردن و جان بہ تمنائے شہادت دادن
 ہم ز اندیشہ آزدن بازوے تو بود
 دوست دارم گرہ را کہ بکارم زدہ اند
 کاین همانست کہ پیوستہ در ابروے تو بود
 لالہ و گل دمد از طرف مزارش پس مرگ
 تا چہا در دل ”غالب“ ہوس روے تو بود - ۲

ہے بسکہ ، ہر اک اون کے اشارے میں نشان اور :
 کرتے ہیں محبت ، تو گزرتا ہے گماں اور -
 لوگوں کو ہے خورشیدِ جہانِ تاب کا دھوکا ؛
 ہر روز دکھاتا ہوں میں اک داغِ نہاں اور -

۱ - ”کلیات“ میں یہ غزل نہیں ہے - ع - ص -
 ۲ - ”کلیات“ (ص ۳۲۹) میں یہ غزل بارہ شعر کی ہے - ع - ص -

ہے خون جگر جوش میں ' دل کھول کے روتا ؛
 ہوتے جو کئی دپدہ خونناہ فشاش اور -
 یارب نہ وہ سمجھے ہیں نہ سمجھیں گے مری بات ؛
 دے اور دل اون کو ' جو نہ دے مجھے کو زبان اور
 تم شہر میں ہو ' تو ہمیں کیا غم ؟ جب اوتھیں گے
 لے آئیں گے بازار سے جا کر دل و جاں اور -
 مرقا ہوں اس آواز پہ ' ہر چند سر اور جاے
 جلاں کو لیکن وہ کہے جائیں کہ 'ہاں اور ' -
 ہیں اور بھی دنیا میں سخنور بہت اچھے ؛
 کہتے ہیں کہ "غالب" کا ہے انداز بیاں اور -
 اوس بزم میں ' مجھے نہیں یلنتی حیا کیے ؛
 بیٹھا رہا ' اگرچہ اشارے ہوا کیے -
 فد کی ہے اور بات ؛ مگر خو بری نہیں ؛
 بھولے سے اوس نے سینکڑوں وعدے وفا کیے -
 صحبت میں غیر کی نہ پڑی ہو کہیں یہ خو ؛
 دینے لگا ہے بوسہ ' بغیر التعجا کیے -
 رکھتا پھروں ہوں خرقة و سجادہ رہن مے ؛
 مدت ہوئی ہے دعوت آب و ہوا کیے -
 کس روز تہمتیں نہ تراشا کیے عدو ؟
 کس دن ہمارے سر پہ نہ آئے چلا کیے ؟
 "غالب" تمہیں کہو کہ ملے گا جواب کیا ؟
 مانا کہ تم کہا کیے اور وہ سنا کیے -

[جون ۱۸۶۱ء]

۱۰

[۳۷۰]

چہارشنبہ ' ۲۵ ستمبر سنہ ۱۲۸۱ھ ' ہلکام نیمروز -

علائی مولائی

اس وقت تمہارا خط پہنچا - اودھر پڑھا ' اُدھر ' جواب لکھا - واہ

۱ - [م : "یوسے" - ع - م - ۰] ۲ [سب نسخے : "اُدھر پڑھا اودھر" - ع - م - ۰]

کیا کہنا ہے! رام پور کے علاقے کو گاوشنگ * اور منجھ کو بیل یا اوس پیوند کے طعنے کو تازیانہ اور منجھ کو گھوڑا بنایا۔ وہ علاقہ اور وہ پیوند لوہارو کے سفر کا مانع و مزاحم کیوں ہو؟ رئیس کی طرف سے یہ طریق وکیل مستحکمہ کمشنری میں معین نہیں ہوں۔ جس طرح امرا واسطے فقرا کے وجہ معاش مقرر کر دیتے ہیں، اوسی طرح اس سرکار سے میرے واسطے مقرر ہے۔ ہاں، فقیر سے دعا ہے خیر اور منجھ سے اصلاح نظام مطلوب ہے۔ چاہوں دلی رہوں، چاہوں اکبر آباد، چاہوں لاہور، چاہوں لوہارو۔ ایک گاڑی کپڑوں کے واسطے کرایہ کروں، کپڑوں کے صندوق میں آدھی درجن شراب دھروں۔ آٹھ کھار تھیکے کے لوں۔ چار آدمی رکھتا ہوں؛ دو یہاں چھوڑوں، دو ساتھ لوں، چل دوں۔ رام پور سے جو لفافہ آیا کرے گا، لوگوں کا حافظہ لوہارو بھجوا دیا کرے گا۔ گاڑی ہو سکتی ہے، شراب مل سکتی ہے، کھار بہم پہنچ سکتے ہیں۔ طاقت کہاں سے لاؤں؟ روٹی کھانے کو باہر کے مکان میں سے مسئلہ سرا میں، کہ وہ بہت قریب ہے، جب جاتا ہوں، تو ہندوستانی گھڑی بھر میں دم تھہرتا ہے اور یہی حال دیوان خانے میں آ کر ہوتا ہے۔ والی رام پور نے بھی تو مرشدزادے کی شادی نہیں بلایا تھا؛ یہی لکھا گیا کہ میں اب معدوم محض ہوں۔ تمہارا اقبال تمہارے کلام کو اصلاح دیتا ہے۔ اس سے بڑھ کر منجھ سے خدمت نہ چاہو۔

بھائی کے اور تمہارے دیکھنے کو جی بہت چاہتا ہے؛ پر کیا کروں؟ عقرب و قوس کے آفتاب یعنی نومبر دسمبر میں قصد تو کروں گا؛ کاش، لوہارو کی جگہ گورگانوہ ہوتا یا بادشاہ پور ہوتا۔ کہو گے کہ رام پور کیا نزدیک ہے؟ وہاں گئے کو دو برس ہو گئے۔ یہاں انحطاط و استکمال روز افزوں، نہ تم یہاں آ سکتے ہو، نہ منجھ میں وہاں آنے کا دم۔ بس، اگر نومبر دسمبر میں میرا اخیر حملہ چل گیا، بہتر؛ ورنہ

اے والے، ز مستحرومی دیدار دگر ہیچ؟

غالب -

* گاوشنگ کو ہندی میں آ کر کہتے ہیں کہ جس سے گاڑی بان بیلوں کی گاڑی ہانکتے ہیں۔ [غ]

کیا کہتے ہو؟ کیا چاہتے ہو؟ ہوا تھنڈی ہوگئی۔ پانی تھنڈا ہوگیا۔ فصل اچھی ہوگئی۔ اناج بہت پیدا ہوگیا۔ توقیع جانشینی منجھ سے تم کو پہنچا۔ حرقہ پایا، سبحة و سجادة کا یہاں پتا نہیں؛ ورنہ وہ بھی عزیز نہ رکھتا۔ اس سے بڑھ کر یہ کہ بھائی نے شفا پائی؛ استاد میر جان پہنچ گئے۔ آخر اکتوبر میں یا آغاز نومبر میں "نیر رخشاں" کو بھی وہیں لو۔ پھر عقرب و قوس کے آفتاب کا کیا ذکر؟ آبان ماہ و آذر ماہ سے کیا غرض؟

یسے تیر و دے ماہ و اردی بہشت پرآید کہ ما خاک باشیم و خشت استاد میرجان کو، اس راہ سے کہ میری پھوپھی اون کی چچی تھیں اور یہ منجھ سے عمر میں چھوٹے ہیں، دعا؛ اور اس رو سے کہ دوست ہیں اور دوستی میں کمی و بیشی سن و سال کی رعایت نہیں کرتے، سلام؛ اور اس سبب سے کہ استاد کہلاتے ہیں، بندگی؛ اور اس نظر سے کہ یہ سید ہیں، درود؛ اور موافق مضمون اس مصرع کے — "سوی اللہ، واللہ، ما فی الوجود" — سجدہ۔

حضرت، وہ "شرف نامہ" نہیں ہے۔ کسی احمق نے "شرف نامہ" میں سے کچھ لغات، اکثر غلط، کمتر صحیح، چن کر جمع کیے ہیں۔ نہ دیباچہ ہے کہ اوس سے جامع کا حال معلوم ہو، نہ خاتمہ ہے کہ عہد و عصر کا حال کہلے۔ با این ہمہ مہاں ضیاء الدین کے پاس ہے۔ اگر وہ آجائیں گے، تو اون سے کہ دوں گا۔ اگر وہ لایں گے، تو اون کو قیمت دے کر "علائی مولائی" کو بھیج دوں گا۔

خصی بکروں کے گوشت کے قلیے، دوپیازے، پلاؤ، کباب، جو کچھ تم کھا رہے ہو، منجھ کو، خدا کی قسم، اگر اوس کا کچھ خیال بھی آتا ہو۔ خدا کرے، بیکانیر کی مصری کا کوئی تکرآ تم کو میسر نہ آیا ہو۔ کبھی یہ تصور کرتا ہوں کہ میر جان صاحب اوس مصری کے تکرے چبا رہے ہوں گے، تو یہاں میں رشک سے اپنا کلیجہا چابنے لگتا ہوں۔

سہ شنبہ، ۱۵ ماہ اکتوبر سنہ ۱۸۶۱ع - نجات کا طالب، غالب -

۱ - [صحیح تو "آذر" ذال سے ہے۔ یہاں "غالب" کی طرز کتابت کے لحاظ سے "آذر" لکھا گیا۔ م - س -]

[۳۷۲] مرزا علائی

پہلے اُسناد میر جان صاحب کے قہر و غضب سے مجھ کو بچاؤ؛ تاکہ میرے حواس جو منتشر ہو گئے ہیں، جمع ہو جائیں۔ میں اپنے کو کسی طرح کے قصور کا مورد نہیں جانتا۔ جھگڑا اُن کی طرف سے ہے۔ تم اُس کو یوں چکاڑو یعنی اگر اُن کو صرف آشنائی و ملاقات منظور ہے، تو وہ میرے دوست ہیں، شفیق ہیں، میرا سلام قبول فرمائیں۔ اور اگر قرابت و رشتہ داری ملحوظ ہے، تو وہ میرے بھائی ہیں، مگر عمر میں چھوٹے، میری دعا قبول فرمائیں۔ صاحبین کی راے کا اختلاف مشہور ہے۔ مجھ سے کچھ نہیں ہوسکتا، مگر ہر ایک قول جدا جدا لکھوں۔ آج نہ لکھا نہ سہی، دو چار دن کے بعد لکھوں گا۔ تم سمجھو تو گئے ہو گے کہ ”صاحبین“ مرزا قربان علی بیگ اور مرزا شمشاد علی بیگ ہیں۔ بھائی صاحب کی رضا جوئی مجھ کو منظور اور یہ غزل معروض ہے۔ میری طرف سے سلام کہو۔

از من غزل گیر و بفرمائی کہ مطرب در نے دمد از روئے نوازش دو ست دم را۔

غزل

جز دفع غم ز یادہ نبود است کلام ما؛ گوئی چراغِ روز سیاہست جام ما۔
در خلوتش گزر نبود یاد را، مگر صرصر یہ خاک راہ رساند پیام ما۔
اے یاد صبح، عطری از آن پیرہن بیار؛ تسکین ز بوی گل نہ پزیرد مشام ما۔
ہر بار دانہ بہر ہما افکنیم و مور آید بدام و دانہ رباید ز دام ما۔
گفتی چو حال دل شد بد، مہربان شود؛ مشکل کہ پیش دوست توان برد نام ما۔
از ما بیا پیام و ہم از ما بیا سلام، رنج دلی میان پیام و سلام ما۔
مقصود ما ز دہر ہر آنیکہ نیست نیست، یارب، کہ ہیچ دوست میداد بکام ما۔

”غالب“، بقول حضرت ”حافظ“، ز فیضِ عشق

”ثبت است بر جریدۂ عالم دوام ما“۔

۱۳

[۳۷۳]

چاشتکلاہ سہ شعبہ ، دوازدہم نومبر سنہ ۱۸۹۱ع -

آج جس وقت کہ روٹی کھانے گھر جاتا تھا، شہاب الدین خاں تمہارا خط اور مصری کی تہلیا لے کر آئے۔ میں اوس کو لوا کر گھر گیا۔ اپنے سامنے مصری تلوائی؛ آدھ پاؤ اوپر دو سیر نکلی۔ خانہ دولت آباد۔ یہی کافی و رافی ہے؛ اور اب حاجت نہیں۔ روٹی کھا کر بناہرا آیا۔ تمہارے ابن عم کا آدمی جواب خط کا متقاضی ہوا کہ شترسوار جانے والا ہے۔ میں کھانا کھا کر لیٹنے کا عادی ہوں؛ لیٹتے لیٹتے مصری کی رسید لکھ دی۔ مطالبہ مندرجہ خط کا جواب نہ شرط حیات کل بھیجوں گا۔

غالب -

۱۴

[۳۷۴]

یکشنبہ ، ۹ فروری سنہ ۱۸۹۲ع -

صاحب ،

صبح جمعہ کو میں نے تم کو خط لکھا؛ اوسی وقت بھیج دیا۔ پھر دن چڑھے سنا کہ شب کو پھر دورہ ہوا؛ گیا،^۲ خود ارن سے حال پوچھا۔ علی محمد بیگ کی زبانی یہ معلوم ہوا کہ یہ نسبت دورہ ہاے سابق خفیف تھا اور إفاقہ جلد ہو گیا۔ کل مرزا شمشاد علی بیگ ناقل تھے کہ مجھ سے علی حسین کہتے تھے کہ نواب صاحب فرماتے ہیں کہ لوہارو چلو گے اور ہماری دال روٹی قبول کرو گے؟ میں نے کہا کہ میں دال روٹی چاہتا ہوں، مگر پیت بھر کے۔ "غالب" کہتا ہے کہ اس بیان سے یہ معلوم ہوا کہ سالک سے سلوک منظور نہیں۔ تنہا^۳ ہواے شمشاد در سر است۔

رموز مملکت خویش خسروان دانند

گداے گوشہ نشینی، تو "حافظا" مخروش

غالب -

۱ - [سب نسخے: "باتر"، جو صحیح نہیں ہو سکتا۔ ع - م -]۔

۲ - [م: "گیا آیا"، جو صحیح نہیں۔ ع - م -]

۳ - [م کے سب نسخوں میں "تنہا" ہے۔ معلوم نہیں اصل میں کیا تھا۔ رائے الکر

"تنہائی" یا "تنہا" فرض کیجیے، تو بھی کچھ معنے نہیں بنتے۔ ع - م -]

[۳۷۵] شنبہ ۱۵ شعبان و فروری وقت نماز ظہر -

”نیراصغر“ سپہر سخن سرائی مولانا علانی کے خاطر نشان و دل نشین ہو کہ آج صبح کو ۵ یا ۶ گھنٹی دن چڑھے دونوں بھائی صاحب تشریف لائے - میں گیا اور ملا - علی حسین خاں کو بھی دیکھا - تھوڑی دیر کے بعد بھائی صاحب والدہ صاحبہ کے پاس گئے - میں گھر آیا ، کھانا کھایا - دو پہر کو تمہارا خط پایا - دو گھنٹی لوٹ پوٹ کر جواب لکھا اور ڈاک میں بھجوا دیا - یہ مرض جو بھائی کو ہے اس راہ سے کہ ضد صحت ہے ، مکروہ طبع ہے ؛ ورنہ ہرگز موجب خوف و خطر نہیں - میں تو بھول گیا تھا ، اب بھائی کے بیان سے یاد آگیا کہ بارہ تیرہ برس پہلے ایک دن ناگاہ یہ حالت طاری ہو گئی تھی - وہ موسم جوانی کا تھا اور حضرت عادی بہ افیون نہ تھے ، تلقیہ بہ قے فوراً اور بے اسہال بعد چند روز عمل میں آیا - اب سن کہولت ، استعمال افیون مزید علیہ ، دورہ جلد جلد متواتر ہوا - اضطراب از راہ محبت ہے ، از روے حکمت اضطراب کی کوئی وجہ نہیں - نظری میں یکتا حکیم امام الدین خاں ، وہ تونک ؛ عملی میں چالاک حکیم احسن اللہ خاں ، وہ کرولی دھ - حکیم محمود خاں ، وہ ہمسایہ دیوار بہ دیوار ؛ حکیم غلام نجف خاں ، وہ دوست قدیم صادق النوا - حکیم ”بقا“ کے خاندان میں دو صاحب موجود ، تیسرے حکیم ”مذہبہلے“^۱ وہ بھی شریک ہو جائیں گے - اب آپ فرمائیے حکیم کون ہے ؟ ہاں دو ایک ڈاکٹر ، بہ اعتبار ہم قومی حکام نامور ، یا کوئی ایک آدھ بید ، سو منزوی اور گم نام - بہر حال ، خاطر جمع رکھو ؛ خدا کے فضل پر نظر رکھو - سبحان اللہ ، تم مجھ سے سپارش کرو امین الدین خاں کی ! کیا میرے پہلو میں دل یا میرے دل میں ایمان ، جس کو محبت بھی کہتے ہیں ، بہ قدر پریشہ و سر مور بھی نہیں ؟ معالجتہ حکما کی راہ پر دھ گا - ندیمی اور غمخواری میں اگر قصور کروں ، تو گناہگار - میاں ، ایسے موقع میں راے اطبا میں خلاف کم واقع ہوتا ہے - مرض مشخص ، دوا معین ، سوء مزاج سافج نہیں ، مادی ہے ؛ اور مادہ بارد ہے - کوئی ضعیف سوائے تلقیہ کے کچھ تدبیر

۱ - یعنی حکیم حسام الدین خاں -

نہ سونچے گا۔ تلقیہ میں سوائے مستخرجات بلغم اور کچھ تجویز نہ کرے گا۔ تجویز ہے کہ دو دن کے بعد تلقیہ خاص ہو اور ایارچ کا مسہل دیا جائے۔ اسما و آیات شفا بخش مقرر ہیں، رد سکر و دفع بلا اون کے ذریعے سے متصور ہے؛ لیکن ان ملاؤں اور عزائم خوانوں نے تم توڑ دی ہے۔ کچھ نہیں جانتے اور باتیں بکھانتے ہیں۔ تمہارے باپ پر کوئی سکر کیوں کرے گا؟ بے چارہ الگ ایک ایسے گوشے میں رہتا ہے کہ جب تک خاص وہاں کا قصد نہ کرے، کبھی کوئی وہاں نہ جائے۔ یہ خیال عبث۔ ہاں، خیرات اور مساکین سے طلب دعا اور اہل اللہ سے استمداد۔ شہر میں مساکین شمار سے باہر، اہل اللہ میں ایک حافظ عبدالعزیز۔ ما بہ خیر، شما بہ سلامت۔

دن اور تاریخ اوپر لکھ آیا ہوں۔

[۲۷۸ھ، م ۱۸۹۲ع]

نجات کا طالب، غالب۔

۱۶

[۳۷۶]

یکشنبہ، ۱۶ فروری سنہ ۱۸۹۲ع، ہنگام نہروز۔

صاحب،

کل تمہارے خط کا جواب بھیج چکا ہوں، پہنچا ہو گا۔ آج صبح کو بھائی صاحب کے پاس گیا۔ بھائی ضیاء الدین خان اور میاں شہاب الدین خان بھی وہیں تھے۔ مولوی صدر الدین میرے سامنے آئے۔ حکیم محمود خان کے طور پر معالجتہ قرار پایا ہے۔ یعنی انہوں نے نسخہ لکھ دیا ہے، سو اوس کے موافق حبوب بن گئے ہیں۔ نقوع کی دوائیں آج آ کر بھیجیں گی، کل حبوب کے اوپر وہ نقوع پیا جائے گا۔ مگر انداز و ادا سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ ابھی حضرت مریض کی اور اون کے ہواخواہوں کی راے میں قصد اس استعلاج کا مذہذب ہے۔ نسخے کی حقیقت کو میزان نظر میں تول رہے ہیں۔ اُسناد میر جان بھی تھے۔ نیم نامعقول مرزا اسد بیگ بھی تھے۔ سب طرح خیریت ہے۔

کل تمہارے خط میں دو بار یہ کلمہ مرقوم دیکھا کہ دلی برا شہر ہے، ہر قسم کے آدمی وہاں بہت ہوں گے۔ اے میری جان، یہ وہ دلی نہیں ہے

جس میں تم پیدا ہوئے ہو؛ وہ دلی نہیں ہے جس میں تم نے علم تکمیل کیا ہے؛ وہ دلی نہیں ہے جس میں تم شعبان بیگ کی حویلی میں منجھ سے پڑھتے آتے تھے؛ وہ دلی نہیں ہے جس میں میں سات برس کی عمر سے آنا جاتا ہوں؛ وہ دلی نہیں ہے جس میں اکیاون برس سے مقیم ہوں۔ ایک کب ہوں: مسلمان، اہل حرفہ یا حکام کے شاگرد پیشہ؛ باقی سراسر ہنود۔ معزول بادشاہ کے ذکور، جو بقیۃ السیف ہیں، وہ پانچ پانچ روپیہ مہینہ پاتے ہیں۔ اُنات میں سے جو پیرزن ہیں، وہ کتلیاں اور جوانیں کسبیاں۔ امرائے اسلام میں سے اموات گنو، حسن علی خاں بہت بڑے باپ کا بیٹا سو روپے روز کا پینس دار، سو روپے مہینے کا روزینہ دار بن کر نامرادانہ مر گیا۔ میر نصیر الدین، باپ کی طرف سے پیرزادہ، نانا اور نانی کی طرف سے امیرزادہ، مظلوم مارا گیا۔ آغا سلطان، بخشش محمد علی خاں کا بیٹا، جو خود بھی بخششی ہو چکا ہے، بیمار پڑا۔ نہ دوا، نہ غذا؛ انجام کار مر گیا۔ تمہارے چچا کی سرکار سے تعجیز و تکفین ہوئی۔ احیا کو پوچھو، ناظر حسین مرزا، جس کا بڑا بھائی مقتولوں میں آیا، اوس کے پاس ایک پیسا نہیں۔ تگے کی آمد نہیں۔ مکان اگرچہ رھنے کو مل گیا ہے، مگر دیکھیے چھتا رھے یا ضبط ہو جائے۔ بدھے صاحب، ساری املاک بیچ کر، نوش جان کر کر، بہ یک بینی و دو گوش، بھرت پور چلے گئے۔ ضیاء الدولہ کی پانسو روپے کرائے کی املاک واگزاشت ہو کر پھر فرق ہو گئی۔ تباہ، خراب لاہور گیا؛ وہاں پڑا ہوا ہے۔ دیکھیے، کیا ہوتا ہے؟ قصہ کوتاہ ”قلعہ“ اور ”جھجھر“ اور ”بہادر گڑھ“ اور ”بلب گڑھ“ اور ”فرخ نگر“، کم و بیش تیس لاکھ روپے کی ریاستیں مت گئیں۔ شہر کی امارتیں خاک میں مل گئیں۔ ہنرمند آدمی یہاں کیوں پایا جائے؟ جو حکما کا حال لکھا ہے، وہ بیان واقع ہے۔ صلحا اور زہاد کے باب میں جو حرف مختصر میں نے لکھا ہے، اوس کو بھی سچ جانو۔ اپنے والد ماجد کی طرف سے خاطر جمع رکھو۔ سحر آسیب کا گمان ہرگز نہ کرو۔ خدا چاہے تو استعمال ایارجات کے بعد بالکل اچھے ہو جائیں گے اور اب بھی خدا کے فضل سے اچھے ہیں۔

عافیت کا طالب، غالب۔

صبح یکشنبہ، یکم مارچ سنہ ۱۸۹۲ء -
صاحب،

پرسوں تمہارا خط آیا - کل جمعے کے دن نواب کا مسہل تھا ' ۱۱ بجے وہاں سے آیا - چونکہ حبوب میں مکرّب دوائیں تھیں، بہت بے چین رہے - آٹھ دس دست آئے - آخر روز مزاج بحال ہو گیا - تفتیہ اچھا ہوا - اب بہ فصل اِٹھی اچھے ہیں اور یقین ہے کہ مرض عود نہ کرے - دلی کی اقامت کی مدت اپنے والد کی رائے پر دھلیے دو - بہ قدر مناسب وقت عزم خیر خواہانہ کچھ کہوں گا ضرور، لیکن نہ بہ اِبرام - میں تم سے زیادہ اِن کا مزاج داں ہوں - یہ خود پسند اور معذرا سپارش کا دشمن ہے - مغلچوں کے مقدمے کو طبیعت اِمكان پر چھوڑ دو - میں دخل نہ کروں گا - ہاں، اگر خود معجہ سے پوچھیں گے یا میرے سامنے ذکر آ جائے گا تو میں اچھی کہوں گا -
بریدہ بان زبانے کہ ناسزا گوید -

برا نہ ماننا، اگر یہ دونوں بھائی یا اِن میں سے ایک رفیق ہو گیا، یوں تمام عمر بہ خوشی گزر جائے، لیکن تم کے برس، کے مہیلے کے ہفتے کا گریمنٹ لکھتے ہو ؟

غالب -

صاحب،

میرا برادر عالی قدر اور تمہارا والد ماجد اب اچھا ہے - از روے عقل اِعادۃ مرض کا اِحتمال باقی نہیں ہے - رہا وہم، اوس کی دوا لقمان کے پاس بھی نہیں - مرزا قربان علی بیگ اور مرزا شمشاد علی بیگ کے باب میں جو کچھ تم نے لکھا ہے اور آئندہ جو کچھ لکھو گے، میری طرف سے جواب وہی ہوگا جو آگے لکھ چکا ہوں - یعنی میں تماشائی محض رہوں گا - اگر بھائی صاحب معجہ سے کچھ ذکر کریں گے، تو بھلی کہوں گا - آپ کے عم عالی مقدار جو فرماتے ہیں کہ "غالب" کو بیٹھے ہوئے ہزارہا تسویات و خیالات دکھلائی دیتے ہیں، یہ حضرت نے اپنی ذات پر میری طبیعت کو طرح کیا ہے

اور وہ یہ سمجھتے ہیں کہ جس طرح میں مبتلاے وسارس و اوہام ہوں اور لوگ بھی اسی طرح بخاراتِ مرقاتی میں گرفتار ہوں گے - قیاس مع الفارق ہے، نہ تخیلِ صادق - یہاں ”لا موجود إلا اللہ“ کے یادۃ ناب کا رطلِ گراں چڑھائے ہوئے اور کفر و اسلام و نور و نار کو متائے ہوئے بیٹھے ہیں -

کتجا غیر و کو غیر و کو نقشِ غیر ؟

سوی اللہ ، واللہ ، ما فی الوجود -

”ضمیران“ ہر وزنِ درگراں لغتِ عربی ہے، نہ معرب - میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ یہ پھول ہندستان میں ہوتا ہے یا نہیں - اس کی تحقیقات از روے ”الفاظ الادبیہ“ ممکن ہے -

آج اوس نے جلاب لیا - دس دست آئے - موادِ خوبِ اخراج ہوا - فارسی غیر فصیح : امروز فلانی مسہل گرفت - دہ دست آمدند - موادِ خوب برآمد -

فارسی فصیح : امروز فلانی پکاہ داروے مسہل آشامید - تا شام دہ بار نشست یا دہ بار بہ مستراح رفت یا دہ بار بہ بیتِ الخلا رفت - مادۃ فاسد چنانکہ باید اخراج یافت -

معلوم رہے کہ لوطیوں کے منطق میں خصوصاً اور اہل فارس کے روزمرے میں عموماً ”نشستن“ استعارہ ہے ”ریدن“ کا - چنانچہ ایک تذکرے میں مرقوم ہے کہ اصفہان میں ایک امیر نے شعرا کی دعوت اپنے باغ میں کی - مرزا سائب اور اوس عصر کے کئی شعرا جمع ہوئے - ایک شاعر کے تذکرے میں اوس کا نام مندرج ہے اور میں بھول گیا ہوں - آکول تھا، مگر معدۃ اوس کا ضعیف تھا - حرص و شرہ کے سبب سے بہت کھا جاتا تھا، ہضم نہ کر سکتا تھا - کھانا کھا کھا کر، شراب پی پی کر، دروازہ باغ کا مقفل کر کے سب سو رہے - اس مردِ آکولِ فضول نے رات بھر میں سارا باغ ہگ بھرا، نہ ایک جگہ، بلکہ کبھی اوس کیاری میں، اور کبھی اوس دوش پر، کبھی اوس درخت کے تلے، کبھی اوس دیوار کی چڑ میں - قصہ مختصر، غایت شرم و حیاء سے دو چار گھڑی رات دھ دیوار سے کود کر چلا گیا - صبح کو جب سب جاگے، اوس کو ادھر ادھر دھونڈھا، کہیں نہ پایا - مگر حضرت کا فضلہ کئی جگہ

نظر آیا - مرزا صائب نے ہنس کر فرمایا ”یاران“ شما را چہ افتادہ است کہ میگوئید فلانی در باغ نیست ؟ می بینم کہ منہ دوم ہمدین باغ چند جا نشستہ است۔“

صبح جمعہ ۵ رمضان و ۷ مارچ سال رستاخیز -

رباعی خط میں لکھنا بھول گیا - یہ میں نے بھائی کو تہنیت میں بھیجی تھی :

اے کردہ بہ مہر زرفشانی تعلیم ' پیدا ز کلاہ تو شکوہ دیہیم
بادا بتو فرخندہ ' ز یزدان کریم پروانگی جدید اقطاع قدیم -
[۱۲۷۸ھ ' م ۱۸۶۲ع] -

۱۹

[۳۷۹]

یار بھٹیچے ' گویا بھائی ' مولانا علائی ' خدا کی دہائی ' نہ میں ویسا ہوں گا جیسا ”نیر“ سمجھا ہے اور تم

مجھ کو لکھ چکے ہو ' یعنی خفائی اور خیال تراش ؛ نہ ویسا ہوں گا جیسا مہرزا علی حسین خاں بہادر سمجھے ہوں گے -

اے کاش ' کسے ہر آنچہ ہستم داند -

دو جانے میں میرا انتظار اور میرے آنے کا تقریب شادی پر مدار ! یہ بھی شعبہ ہے اونہیں ظلموں کا جس سے تمہارے چچا کو گمان ہے مجھ پر جنوں کا - جاگیردار میں نہ تھا کہ ایک جاگیردار مجھ کو بلاتا - گویا میں نہ تھا کہ اپنا ساز و سامان لے کر چلا جاتا - دو جانے جا کر شادی کماؤں اور پھر اوس فصل میں کہ دنیا کرۂ نار ہو ! لوہارو ' بھائی کے دیکھنے کو ' نہ جاؤں اور پھر اوس موسم میں کہ جازے کی گرمی بازار ہو !

کل اُستاد میر جان صاحب نے تمہارا خط مجھ کو دکھایا ہے - میں نے اون کو جانے نہ جانے میں متردد پایا ہے - جائیں نہ جائیں ' میں اپنی طرف سے ترغیب کرتا دھتا ہوں اور کہتا رہوں گا - غلام حسن خاں اگر کسی وقت آ جائیں گے ' تو اون کو تمہاری تحریر کا خلاصہ خاطر نشان کروں گا - حق سبحانہ تعالیٰ ان دونوں صاحبوں کو یا ایک کو ان میں سے توفیق دے یا مجھ کو طاقت یا تم کو انصاف کہ میرے نہ آنے کو دلی کی دل بستگی پر

مکتوب نہ کرو۔ مجھ کو رشک ہے چیز پر نشیمنوں کے حال پر عموماً اور
رئیس فرخ آباد پر خصوصاً کہ جہاز سے اتر کر سر زمین عرب میں چھوڑ دیا۔
اھا ھا ھا !

پڑے کر بیمار، تو کوئی نہ ہو بیماردار؛
اور اگر مر جائے، تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو۔
کلیات کے انطباع کا اختتام اپنی زیست میں مجھ کو نظر نہیں آتا۔
”قاطع برہان“ کا چھاپا تمام ہو گیا۔ حق التصنیف کی ایک جلد میرے
پاس آگئی، وہ تمہارے عم نامدار کے نذر ہوئی۔ باقی جلدیں جن کا میں
خریدار ہوں اور درخواست میری مطبع میں داخل ہے، جب تک قیمت
نہ بھیج دوں، کیوں کر آئیں؟ روئے کی تدبیر میں ہوں۔ اگر بہم پہنچ
جائے، تو بھیج دوں۔ تمہارے پاس جو ”قاطع برہان“ پہنچ چکی ہے، اگر
چھاپے کی ہے تو صحیح ہے۔ جہاں تردد ہو، غلطنامہ ملحقہ میں
دیکھ لو؛ زیادہ انکشاف منظور ہو، مجھ سے پوچھ لو۔ اگر قلمی
ہے، تو درجہ اعتبار سے ساقط ہے۔ اوس کو میری تالیف نہ سمجھو، بلکہ
مجھ کو مول لے لو اور اوس کو پہار ڈالو۔ آج، یوم الخمیس، ۱۹ جون المبارک،
بارہ پر تین بجے تمہارا خط آیا۔ اودھر پڑھا اودھر جواب لکھنے بیٹھا۔ یہاں
تک لکھ چکا تھا کہ شہب الدین سہروردی آئے۔ تمہارا خط ارن کو دیا۔
وہ پڑھ رہے ہیں؛ ہم لکھ رہے ہیں۔ اب آ گیا ہوا ہے۔ ہوا سرد چل رہی ہے۔
[۱۸۶۲ع]

۲۰

[۳۸۰] جان غالب

دو خط متواتر تمہارے پہنچے۔ ”مغربی“ عرفا میں سے ہے۔
بیشتر اوس کے کلام میں مضامین حقیقت آگین ہیں۔ لیکن ”دامان گلہ
دارد“ و ”گرہبان گلہ دارد“؛ اس زمین میں میں نے اوس کی غزل نہیں
دیکھی۔ حاجی محمد جان ”قدسی“ کی غزل اس زمین میں ہے؛
در بزم وصال تو بہ ہنگام تماشا نظارہ ز جنبیدن مژگان گلہ دارد۔
یہ ایک شعر اوس کا مجھے یاد ہے۔

۱۔ [اس زمین میں ”قدسی“ کی کوئی غزل نہیں۔ ع۔ ص۔]

بھائی، تمہارا باپ بدگمان ہے - یعنی مجھ کو زندہ سمجھتا ہے -
میرا سلام کہو اور یہ شعر میرا پڑھ سناؤ :

گمانِ زیست بود بر منتِ زبیدردی

بد است مرگ، ولے بدتر از گمان تو نیست -

مجھے کافور و کفن کی فکر پڑ رہی ہے، وہ ستمگر شعر و سخن کا طالب ہے -
زندہ ہوتا، تو وہیں کیوں نہ چلا آتا؟ مجھ پر سے یہ تکلیف اٹھوا لو اور تم
اس زمین میں چند شعر لکھ کر بھیج دو - میں اصلاح دے کر بھیج دوں گا -
'عصاے پیر' بہ جائے پیر - واللہ، میرا کلام ہندی یا فارسی کچھ میرے پاس
نہیں ہے - آگے جو کچھ حافظے میں موجود تھا، وہ لکھ بھیجتا - اب جو
کچھ یاد آ گیا، وہ لکھتا ہوں :

غزل

با من، کہ عاشقم، سخن از ننگ و نام چہیست؟

در امر خاص حجت دستور عام چہیست؟

مستم ز خون دل کہ دو چشم از آن پر است

گوئی مہخور شراب و نہ بینی بجام چہیست؟

با دوست ہر کہ یادہ بہ خلوت خورد مدام

داند کہ حور و کوثر و دار السلام چہیست؟

ما خستہ غمیم و بود مے دوائے ما

با خستگان حدیثِ حلال و حرام چہیست؟

از کاسے کرام نصیب است خاک را

تا از فلک نصیب کاس کرام چہیست؟

"غالب" اگر نہ خرقہ و مصحف بہم فروخت

پرسد چرا کہ نرخ مے لعل فام چہیست؟

لو صاحب "پرسوں تمہارا خط آیا اور کل دوپہر کو استاد میر جان آئے - [۳۸۱]
جب اُن سے کہا گیا، تو یہ جواب پایا کہ میں مدت سے آمادہ سفر لوہارو بیتھا

ہوں۔ حکیم صاحب کی گاڑی کی روانگی کے وقت میں نے اپنی گتھری بھیجی
 ہی، وہ پہری آئی اس مراد سے کہ گاڑی میں جگہ نہ گتھری کی، نہ سواری
 کی۔ ناچار چُپ ہو رہا۔ اب وہ گتھری ویسی ہی بندھی ہوئی رکھی ہے۔
 جب میاں خاں اور وزیر خاں روانا ہوں گے اور منشی امداد حسین مجھ کو
 اطلاع دیں گے، تو میں فوراً چل دوں گا۔ پا بہ رکاب ہوں۔ کل ہی آخر روز
 غلام حسن خاں آئے۔ کل انہوں نے چوتھے دن کھانا کھایا تھا۔ ہیضہ ہو گیا
 تھا۔ قے متواتر، دست پے بہ پے۔ غرض بیچ گئے۔ کہتے تھے کہ آج جولائی کی
 ۱۷ تاریخ ہے، تیرہ دن یہ اور پانچ دن اگست کے اور نہیں جا سکتا۔ تندرخواہ
 لے کر بانٹ ہونٹ کر، ایک دن نہ تھہروں گا، لوہارو کی راہ لوں گا۔
 مرزا شمشاد علی بیگ سے تمہارا پیام کہا گیا۔ کیا بعید ہے جو
 غلام حسن خاں کے ہم سفر ہو جائیں؟ بھائی کی طرف سے منشی
 امداد حسین خاں کو لکھوا بھیجو کہ میاں خاں وغیرہ کے ساتھ اُستاد
 کو ضرور بھیجنا اور تم اپنی طرف سے اپنے ابن عم غلام حسن خاں کو بحوالہ
 میری تحریر کے عہادت اور اوائل اگست میں روانگی کی تاکید لکھ بھیجو۔
 در بزم وصال تو یہ هنگام تماشا نظارۂ جنبیدنی مژگان گلہ دارد۔
 یہ زمیں "قدسی" علیہ الرحمۃ کے حصے میں آ گئی ہے۔ میں اس میں
 کیوں کر تخم ریزی کروں؟ اور اگر بے حیائی سے کچھ ہات پانو ہلاؤں، تو اس
 شعر کا جواب کہاں سے لاؤں؟
 ہرگز نتوان گفت درین قافیہ اشعار بیجاست برادر اگر از من گلہ دارد۔
 إلتواءے شرب شراب: ۲۲ جون، شروع شراب: ۱ جولائی۔
 المنة لکے کہ در مکیدہ باز ست۔

[۱۸ جولائی ۱۸۹۲ء]۔

۲۲

[۳۸۲] صبح یکشنبہ، ۲۷ جولائی سنہ ۱۸۹۲ء۔

میری جان

سن، پنجشنبہ پنجشنبہ، جمعہ نو، ہفتہ دس، اتوار گیارہ: ایک مژہ

برہمزدن میں نہیں تھما۔ اس وقت شدت سے برس رہا ہے۔ انکیٹھی میں کوئلے دھکا کر پاس رکھ لیے ہیں۔ دو سطریں لکھیں اور گنڈ کو آگ سے سینک لیا۔ کیا کروں؟ تمہارے خط کا جواب ضرور۔ لو سلتے جاؤ، مرزا شمشاد علی بیگ کو تمہارا خط پڑھوا دیا۔ اونہوں نے کہا کہ غلام حسن خاں کی معیت پر کیا موقوف ہے؟ مجھے آج سواری مل جائے، کل چل نکلوں۔ اب میں کہتا ہوں کہ اونٹ تلو کا موسم نہیں، گڑی کی تدبیر ہو جائے، پس۔

پچاس برس کی بات ہے کہ اُٹھی بٹھیں خاں مرحوم نے ایک زمین نگہ نکالی، میں نے حسب الحکم غزل لکھی۔ بہت الغزل یہ:

پلا دے اوک سے ساقی، جو ہم سے نفرت ہے
پیالہ گر نہیں دیتا، نہ دے؛ شراب تو دے۔

مقطع یہ:

"اسد" خوشی سے مرے ہات پانو پھول گئے
کہا جو اوس نے زرا میرے پانو داب تو دے۔

اب میں دیکھتا ہوں کہ مطلع اور چار شعر کسی نے لکھ کر اس مقطع اور اس بہت الغزل کو شامل اور اشعار کے کر کے غزل بنالی ہے، اور اوس کو لوگ گاتے پھرتے ہیں۔ مقطع اور ایک شعر میرا اور پانچ شعر کسی اُلو کے۔ جب شاعر کی زندگی میں گانے والے شاعر کے کلام کو مسخ کر دیں، تو کیا بعید ہے کہ در شاعر متوفی کے کلام میں مطربوں نے خلط کر دیا ہو؟ مقطع بے شک مولانا "مغربی" کا ہے؛ اور وہ شعر جو میں نے تم کو لکھا ہے اور یہ شعر جو اب لکھتا ہوں:

دامان نگہ تلک و گل حسن تو بسیار گلچین بہار تو ز دامن گلہ دارد
یہ دونوں شعر "قدسی" کے ہیں۔ "مغربی" قدما میں اور عرفا میں ہے جیسا "عراقی"۔ ان کا کلام دقائق و حقائق تصوف سے لبریز۔ "قدسی" شاہجہانی شعرا میں "صائب" و "کلیم" کا ہم عصر اور ہم چشم۔ ان کا کلام شور انگیز۔ ان بزرگوں کی طرز و روش میں زمین و آسمان کا فرق۔

۱۔ [حیرت ہے کہ "غالب" کو اس پر اصرار ہے۔ یہ مشہور غزل تو "پہرہ" کی ہے۔ ع۔ م۔]

بھائی کو سلام کہنا اور کہنا کہ صاحب وہ زمانہ نہیں کہ ادھر متھرا داس سے قرض لیا ادھر درباری مل کو مارا، ادھر خوب چند چین سکھ کی کوٹھی جا لوتی۔ ہر ایک پاس تمسک مہری موجود؛ شہد لگاؤ چاتو، نہ مول نہ سود۔ اس سے بڑھ کر یہ بات کہ روتی کا خرچ بالکل پھوپی کے سر۔ با اینہم کبھی خان نے کچھ نہ دیا، کبھی الور سے کچھ دلوا دیا، کبھی ماں نے کچھ آگرے سے بھیج دیا۔ اب میں اور باستھ روئے آتے آنے کلکتری کے، سو روئے رام پور کے۔ قرض دینے والا ایک مہرا مختار کار، وہ سود ماہ بہ ماہ لیا چاہے، مول میں قسط اوس کو دینی پڑے۔ انکم تکس جدا، چوکی دار جدا، سود جدا، مول جدا، بی بی جدا، بچے جدا، شاگرد پیشہ جدا؛ آمد وہی ایک سو باستھ۔ تنگ آگیا گزارا مشکل ہوگیا، روزمرہ کا کام بند رہنے لگا۔ سونچا کہ کیا کروں، کہاں سے گنجائش نکالوں؟ قہر درویش ہر جان درویش۔ صبح کی تبرید متروک، چاشت کا گوشت آدھا، رات کی شراب و گلاب موقوف۔ بیس بائیس روپیہ مہینہ بچا، روزمرہ کا خرچ چلا۔ یاروں نے پوچھا؛ تبرید و شراب کب تک نہ پیو گے؟ کہا گیا کہ جب تک وہ نہ پلائیں گے۔ پوچھا؛ نہ پیو گے، تو کس طرح جیو گے؟ جواب دیا کہ جس طرح وہ جلائیں گے۔ بارے، مہینہ پورا نہیں گزارا تھا کہ رام پور سے علاوہ وجہ مقررہ اور روپیہ آگیا۔ قرض منقطع ادا ہو گیا۔ متفرق رہا، خیر رہو۔ صبح کی تبرید، رات کی شراب جاری ہوگئی، گوشت پورا آنے لگا۔ چونکہ بھائی نے وجہ موقوفی اور بکالی پوچھی تھی، اون کو یہ عبارت پڑھا دینا۔ اور حمزہ خاں کو بعد سلام کہنا:

اے بے خبر ز لذتِ شربِ مدام ما۔

دیکھا، ہم کو یوں پلاتے ہیں۔ دربیے کے بھئیوں کے لونڈوں کو پڑھا کر مولوی مشہور ہونا اور مسائل ابوحنیفہ کو دیکھنا اور مسائل حیض و نفاس میں غوطہ مارنا اور ہے، اور عرفا کے کلام سے حقیقتِ حق و وحدت وجود کو اپنے دل نشین کرنا اور ہے۔ مشرک وہ ہیں جو وجود کو واجب و ممکن میں مشترک جانتے ہیں؛ مشرک وہ ہیں جو مسیحیت کو نبوت میں خاتم المرسلین کا شریک گردانتے ہیں؛ مشرک وہ ہیں جو نو مسلموں کو ابوالاثمہ کا ہمسر مانتے ہیں۔ دوزخ اور لوگوں کے واسطے ہے۔ میں موحد خالص اور مومن کامل ہوں۔ زبان سے لا الہ الا اللہ کہتا ہوں اور دل میں لا موجود الا اللہ، لا مؤثر فی الوجود الا اللہ

سمجھے ہوا^۱ ہوں۔ انبیا سب واجب التعظیم اور اپنے اپنے وقت میں سب مفترض الطاعت تھے۔ محمد علیہ السلام پر نبوت ختم ہوئی۔ یہ خاتم المرسلین اور رحمۃ للعالمین ہیں۔ مقطع نبوت کا مطلع 'امامت' اور 'امامت نہ اجتماعی بلکہ من اللہ ہے۔ اور امام من اللہ علی علیہ السلام ہے' ثم حسن، ثم حسین، اسی طرح تا مہدی موعود علیہ السلام۔

برین زیستم، ہم برین بگزریم۔

ہاں، اتنی بات اور ہے کہ 'باحث'^۲ اور زندقہ کو مردود اور شراب کو حرام اور اپنے کو عاصی سمجھتا ہوں۔ اگر مجھ کو دوزخ میں ڈالیں گے، تو میرا جانا مقصود نہ ہوگا؛ بلکہ میں دوزخ کا ایلدھن ہوں گا اور دوزخ کی آنچ کو تیز کروں گا، تاکہ مشرکین و منکرین نبوت مصطفوی و 'امامت مرتضوی اوس میں چلیں۔ سب مولوی صاحب، اگر ہت دھرمی نہ کرو گے اور کتمان حق کو گدلا جانو گے، تو البتہ تم کو یاد ہوگا اور کہو گے کہ ہاں یاد ہے، جن روزوں میں تم علاء الدین خاں کو "گلستان" اور "بوستان" پڑھاتے ہو اور تم نے ایک دن غریب کو دو تین تپانچے مارے ہیں۔ نواب امین الدین خاں اون دنوں میں لوہارو ہیں۔ علاء الدین خاں کی والدہ نے تم کو دیوڑھی پر سے اُٹھا دیا۔ تم با چشم پر آب میرے پاس آئے۔ میں نے تم سے کہا کہ بھائی شریف زادوں کو اور سردار زادوں کو چشم نمائی سے پڑھاتے ہیں، مارتے نہیں۔ تم نے بیجا کہا؛ آیلدہ یہ حرکت نہ کرنا۔ تم نادم ہوئے۔ اب وہ، مکتب نشین طفل سے گزر کر، پیر ہفتاد سالہ کے واعظ بنے۔ تم نے کئی فاقوں میں ایک شعر "حافظ" کا حفظ کیا ہے: "چون پیر شدی حافظ الخ" اور پھر پڑھتے ہو اوس کے سامنے کہ اوس کی نظم کا دفتر "حافظ" کے دیوان سے دوچند سے چند ہے، مجموعہ نثر جداگانہ؛ اور یہ بھی لحاظ نہیں کرتے کہ ایک شعر "حافظ" کا یہ ہے اور ہزار اس کے مخالف ہیں:

صوفی، بیا کہ آیلدہ صاف ست جام را

تا بلکہری صفائے مے لعنل فام را

شراب ناب خور و روے معجبیلان بین

خلاف مذهب آنان جمال اینان بین۔

۱- [سب نسخوں میں اسی طرح ہے۔ ع۔ ص۔]

۲- [سب نسخوں میں "باحث" ہے جو غلط ہے۔ "باحث" یا "باحیہ" چاہیہ۔ ع۔ ص۔]

ترسم کہ صرفہ نبرد روز بازخواست
نان حلال شیخ ز آب حرام ما -
ساقی مگر وظیفہ ”حافظ“ ز بادہ داد
کاشفہ گشت طرہ دستار مولوی -

میں: میں بڑی مصیبت میں ہوں - مشکل سرا کی دیواریں گر گئی ہیں، پاخانہ دھ گیا، چھتیں ٹپک رہی ہیں - تمہاری پھوپھی کہتی ہیں، 'ہاے دبی! ہاے مری! دیوان خانے کا حال مشکل سرا سے بدتر ہے - میں مرنے سے نہیں ڈرتا' فقدان راحت سے گھبرا گیا ہوں - چھت چھلنی ہے، ابر دو گھلتے برسے، تو چھت چار گھلتے برستی ہے - مالک اگر چاہے کہ مرمت کرے، تو کیوں کر کرے؟ میں، کھلے تو سب کچھ ہو، اور پھر اٹھائے مرمت میں میں بیٹھا کس طرح رہوں - اگر تم سے ہوسکے، تو برسات تک بھائی سے مجھ کو وہ حویلی جس میں میر حسن دھتے تھے اپنی پھوپھی کے دھلے کو اور کوتھی میں سے وہ بالاخانہ مع دالان زیریں، جو الہی بخش خاں مرحوم کا مسکن تھا، میرے دھلے کو دلو دو - برسات گزر جائے گی، مرمت ہو جائے گی، پھر ”صاحب“ اور ”مہم“ اور ”بابا لوگ“ اپنے قدیم مسکن میں آ رہیں گے - تمہارے والد کے ایثار و عطا کے جہاں مجھ پر احسان ہیں، یہ ایک مروت کا احسان میرے پاپان عمر میں اور بھی سہی -

غالب -

نہ مجھے خوف مرگ، نہ دعویٰ صبر ہے - میرا مذہب، بخلاف عقیدہ قدریہ، جبر ہے - تم نے میانجی گری کی، بھائی نے برادر پروردی کی - تم جیتے دھو، وہ سلامت رہیں، ہم اسی حویلی میں تا قیامت رہیں - اس ابہام کی توضیح اور اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ میں کی شدت سے چھوٹا لڑکا ڈرنے لگا، اوس کی دادی بھی گھبرائی - مجھ کو خلوت خانے کا دروازہ قریب رویہ اور اوس کے آگے ایک چھوٹا سہ درہ پیاد تھا - جب تمہارے پانو میں چوت لگی ہے، تو میں اوسی دروازے سے تم کو دیکھنے آیا تھا - یہ سمجھ کر خلوت خانے کو مشکل سرا بنایا چاہتا تھا کہ گازی، دولی، لونڈی، اصبہ

کاچھن، تیلن، تلبولن، کھاری، پستھاری، ان فرقوں کا ممبر وہ دروازہ دھے گا؛ مہری اور مہرے بچوں کی آمد و رفت دیوان خانے میں سے دھے گی۔ عیاذاً باللہ! وہ لوگ دیوان خانے میں سے آئیں جائیں، اپنے بیگانے کو ہر وقت پچھلپائیاں نظر آئیں۔ بی وفادار جن کو تم کچھ اور بھائی خوب جانتے ہیں، اب تمھاری پھوپھی نے انھیں "وفادار بیگ" بنا دیا ہے۔ باہر نکلتی ہیں، سودا تو کیا لائیں گی، مگر خلیق اور ملنسار ہیں، رستہ چلتوں سے باتیں کرتی پھرتی ہیں۔ جب وہ مشکل سے نکلیں گی، ممکن نہیں کہ اطراف نہر کی سیر نہ کریں گی، ممکن نہیں کہ دروازے کے سپاہیوں سے باتیں نہ کریں گی، ممکن نہیں کہ پھول نہ توڑیں اور بی بی کو لے جا کر نہ دکھائیں اور نہ کہیں کہ "یہ پھول تائی چچا کے بیٹے کی کائی کی ایں"۔ شرح: تمھارے چچا کے بیٹے کی کیاری کے ہیں۔ ہے ہے، ایسے عالی شان دیوان خانے کی یہ قسمت اور مجھ سے نازک مزاج دیوانے کی یہ شامت! معہذا اوس سہدری کو اپنے آدمیوں کے اور لڑکوں کے مکتب کے لیے ہرگز کافی نہ جانا۔ مور اور کبوتر اور دنبہ اور بکری، باہر گھوڑوں کے پاس رہ سکتے تھے؟ "عَرَقْتُ رَبِّي بِقَسَمِ الْعِزَائِمِ" پڑھا اور چپ ہو رہا۔ مگر تمھاری خاطر خاطر جمع دھے کہ اسباب وحشت و خوف و خطر اب نہ دھے۔ میٹھ کھل گیا، مکان کے مالکوں کی طرف سے مدد شروع ہو گئی ہے۔ نہ لڑکا قرتا ہے، نہ بی بی گھبراتی ہے، نہ میں بے آرام ہوں۔ کھلا ہوا کوٹھا، چاندنی رات، ہوا سرد، تمام رات فلک پر مریخ پیش نظر، دو گھڑی کے تڑکے زہرہ جلوہ گر۔ ادھر چاند مغرب میں ڈوبا اور دھر مشرق سے زہرہ نکلی۔ صبحی کا وہ لطف، روشنی کا وہ عالم!

۶ ماہ اگست سنہ ۱۸۶۲ع -

صبح سہ شنبہ، نہم ستمبر سنہ ۱۸۶۲ع -
 جان غالب، مگر جسم سے نکلی ہوئی جان،
 قیامت کو دوبارہ ملنے کی توقع ہے، خدا کا احسان - مرزا قربان علی
 بیگ تمھاری کشش کے معذبہ کیوں بنتے؟ وہ تو خود "سالک" ہیں -
 مگر ہاں یہ صاحبزادہ سعادت مند "رضوان" سو اس کے آپ مالک ہیں -

نواب صاحب کا ہم مطبخ اور آپ کا ہم مائدہ ہونا بہتر ہوا۔ کاش تم یہ لکھتے کہ مشاہرہ کیا مقرر ہوا؟ اٹنا عشری ایک تم ہو، سو تمہیں کیا اختیار ہے؟ البتہ عشرہ مبشرہ کی اولیت پر مدار ہے۔ باپ تمہارا، خلاف قاعدہ اہل سنت جماعت، عشرہ میں سے ٹلنے کو کم کرتا تھا؛ ”رضوان“ نے نہ مانا۔ کیوں کر ماننا؟ وہ تو ٹلنے کا دم بھرتا تھا۔ تہور خاں صاحب کے باب میں بندہ جزیبا اس خبر کا ہے کہ اب لوہارو سے اون کا ارادہ کدھر کا ہے؟

”رضوان“ کو دعا پہنچے۔ نواب صاحب کی علانیت اور مولانا علانی کی صحبت مبارک ہو۔ ”پہرجی“ سے جب پوچھتا ہوں کہ تم خوب شخص ہو اور وہ کہتے ہیں؛ ”کیا کہنا ہے!“ اور میں پوچھتا ہوں؛ ”کس کا؟“ تو وہ فرماتے ہیں؛ ”مرزا شمشاد علی بیگ کا۔“ ”ابن“ اور کسی کا نام تم کیوں نہیں لیتے؟ دیکھو یوسف علی خاں بیٹھے ہیں، میرا سنگھ موجود ہے۔ ”واہ صاحب کیا میں خوشامدی ہوں، جو منہ دیکھی کہوں؟ میرا شیوہ حفظ الغیب ہے؛ غائب کی تعریف کرنی کیا عیب ہے؟“ ”ہاں صاحب“ آپ ایسے ہی وضع دار ہیں؛ اس میں کیا ریب ہے؟

۲۵

[۳۸۵] میاں

تم میرے ساتھ وہ معاملے کرتے ہو، جو احیا سے مرسوم و معمول ہیں۔ خیر، تمہارا حکم بجا لایا۔ غزل بعد اصلاح کے پہنچتی ہے۔ جذبات لغت گورنر بہادر نے دربار کیا۔ میری تعظیم و توقیر اور میرے حال پر لطف و عنایت، میری ارزش و استحقاق سے زیادہ، بلکہ میری خواہش اور تصور سے سوا، مبذول کی۔ اس ہجوم امراض جسمانی اور آلام روحانی کو ان باتوں سے کیا ہوتا ہے؟ ہر دم دم نزع ہے، دل وہ غم سے خوبیز ہو گیا ہے کہ کسی بات سے خوش نہیں ہو سکتا۔ مرگ کو نجات سمجھے ہوئے ہوں، اور نجات کا طالب ہوں۔ کئی دن سے کوئی تحریر دلہیز تمہاری نظر نہیں آئی، نہ مجھے تم نے یاد کیا، نہ اپنے بھائی کو کچھ لکھا۔ اب اس خط کا جواب جلد لکھو۔ پہلے اپنے بچوں کا حال پھر وہاں کے اوضاع۔ جیسا تمہارا قاعدہ ہے، منقطع اور مفصل لکھو۔ فقط۔

نجات کا طالب، غالب۔

بہ خیر و عافیت و فتح و نصرت لوہارو پہنچنا مبارک ہو۔ مقصود
ان سطور کی تحریر سے یہ ہے کہ مطبع "اکمل المطابع" میں چند احباب
میرے مسودات اردو کے جمع کرنے پر اور اوس کے چھپوانے پر آمادہ ہوئے ہیں۔
مجھ سے مسودات مانگے ہیں اور اطراف و جوانب سے بھی فراہم کیے ہیں۔
میں مسودہ نہیں رکھتا۔ جو لکھا، وہ جہاں بھیجنا ہو وہاں بھیج دیا۔
یقین ہے کہ خط میرے تمہارے پاس بہت ہوں گے۔ اگر ارن کا ایک پارسل
بنا کر بہ سیل ڈاک بھیج دو گے یا آج کل میں کوئی ادھر آنے والا ہو اوس کو
دے دو گے، تو موجب میری خوشی کا ہوگا؛ اور میں ایسا جانتا ہوں کہ اوس کے
چھاپے جانے سے تم بھی خوش ہو گے۔ بچوں کو دعا۔
[۱۸۶۳ع]۔

غالب۔

ولی عہدی میں شاہی ہو مبارک عنایات الہی ہو مبارک
اس امر فرخ و ہمایوں کی شہرت میں کوشش ہے حصول کی ہے اور اس کے اخفا
میں مبالغہ خفایت۔ تم اپنی زبان پر نہ لاؤ۔ اگر کوئی اور کہے، مانع
نہ آؤ۔ نہ اشتہار، نہ استتار۔
دورہ ہوا، مگر مدت معینہ کے بعد؛ اور پھر جہاگ کا نہ آنا اور تمہارے
پکارنے سے متنبہ ہو جانا، مادے کی کمی کی علامتیں ہیں۔ شدت میں
جس قدر خفت ہو غنیمت ہے۔

میرے خطوط اردو کے ارسال کے باب میں جو کچھ تم نے لکھا، تمہارے
حسن طبع پر تم سے بعید تھا۔ میں سخت بے مزہ ہوا، اگر بے مزگی کے
وجوہ لکھوں، تو شاید ایک تختہ کاغذ سیاہ کرنا پڑے۔ اب ایک بات مریض
و مختصر لکھتا ہوں۔ سب بھائی، اگر ارن خطوط کا تم کو اخفا منظور ہو اور
شہرت تمہارے مٹانی طبع ہے، تو ہرگز نہ بھیججو۔ قصہ تمام ہوا۔ اور اگر
ارن کے تلف ہونے کا اندیشہ ہے، تو میرے دستخطی خطوط اپنے پاس رکھنے دو

اور کسی متصدی سے نقل اوتروا کر، چاہو کسی کے ہات، چاہو بہ سبیل پارسل، ارسال کرو؛ لیکن جلد - خدا کے واسطے کہیں غصے میں آ کر ”عطائے تو بہ لقاء تو“ کہ کر، اصل خطوط نہ بھیج دینا؛ کہ یہ امر میرے مخالف مقصود ہے -
بھلا صاحب، درتا ہوں میں تم سے؛ اودھر خط پڑھا اُدھر جواب لکھ کر ڈاک میں بھیجا - تمہارا خط رھنے دیا ہے؛ جب آکا شمشاد علی بیگ آئیں گے، پڑھ لیں گے -

[۱۸۹۳ع]

۲۸

[۸۳۸] صبح شعبہ، ۳۰ مئی سنہ ۱۸۹۳ع -

لا موجود إلا اللہ - اوس خدا کی قسم جس کو میں نے ایسا مانا ہے اور اوس کے سوا کسی کو موجود نہیں جانا ہے کہ خطوط کے ارسال کو مکرر نہ لکھنا از راہ ملال نہ تھا - طالب کے ذوق کو سست پا کر میں متوقف ہو گیا - متوسط ایک جلیل القدر آدمی؛ اور طالب کتب کا سوداگر ہے، اپنا نفع نقصان سونچے گا، لاگت بچت کو جانچے گا - میں متوسط کو مہتمم سمجھتا تھا اور یہ خیال کیا تھا کہ یہ چھپوائے گا - ۳۰ رقعے ایک جگہ سے لے کر اُن کو بھیجے - اوس کی رسید میں تقریباً اُنہوں نے طلب رقعات بہ تکلیف سوداگر لکھی اور اوس سوداگر کو مفقود التقدیر لکھا - ظاہراً کتابیں لے کر کہیں گیا ہوگا؛ کتابیں لینے گیا ہوگا - یہ ۲۳ لفافے اور ۳۴ خط بدستور میرے بکس میں موجود و محفوظ رہیں گے - اگر متوسط بہ تقاضا طلب کرے گا، اُن خطوط کی نقلیں اوس کو اور اصل تم کو بھیج دوں گا؛ ورنہ تمہارے بھیجے ہوئے کاغذ تم کو پہنچ جائیں گے -

میں، اُن خطوط کے ارسال میں تم نے مجھ سے وہ کیا جو میں نے تم سے دوجانے میں کیا تھا - بھلا، میں تو پیر خرف* ہوں اور سن خرافت کو نسیان لازم ہے - تم نے کیا سمجھ کے کپڑا لپیٹ کر اور مستحکم کر کے بھیجا؟ خطوں پر ایک قلیل العرض کاغذ لپیٹ کر ارسال کیا ہوتا - اگر منشی بہاری لال میرا اور شہاب الدین کا دوست نہ ہوتا، تو پچاس روپے کا مجھ کو دھپا لگتا -
رسیدہ بود بلائے ولے بخیر گزشت -

غالب -

* پیر حواس باختہ [خ]

[۳۸۹]

بد است مرگ، ولے بدتر از گمان تو نیست -

مکرر لکھ چکا ہوں کہ قصیدے کا مسودہ میں نے نہیں رکھا - مکرر لکھ چکا ہوں کہ مجھے یاد نہیں کون سی رباعیاں مانگتے ہو - پھر لکھتے ہو کہ رباعیاں بھیج، قصیدہ بھیج - معنی اس کے یہ کہ تو جھوٹا ہے؛ اب کے تو مقرر بھیجے گا - بھائی، قرآن کی قسم، انجیل کی قسم، توریت کی قسم، زبور کی قسم، ہنود کے چار بید کی قسم، دساتیر کی قسم، ژند کی قسم، پاؤند کی قسم، استا کی قسم، گرو کے گرنٹھ کی قسم، نہ میرے پاس وہ قصیدہ نہ مجھے وہ رباعیاں یاد - "گلیات" کے باب میں جو عرض کر چکا ہوں

پر ہمانیم کہ ہستیم و ہمان خواہد بود -

جب میں دس پندرہ جلدیں ملگا لوں گا، ایک بھائی کو اور ایک تم کو ارمغان بھیجوں گا - اور اگر بھائی کو جلدی ہے، تو لکھنؤ میں "اودھ اخبار" کا مطبع، مالک اوس کا منشی نولکشور مشہور - جتنی جلدیں چاہیں، لکھنؤ سے ملگا لیں - میں بہر حال دو جلدیں جس وقت موقع ہوگا، بھیج دوں گا -

۱۱ جون سنہ ۱۸۶۳ع -

نجات کا طالب، غالب -

[۳۹۰]

یکشنبہ، ۳ محرم سنہ ۱۲۸۰، مطابق ۲۱ جون سنہ ۱۸۶۳ع -

میری جان،

مرزا علی حسین خاں آئے اور مجھ سے ملے - میں نے خطوط مرسلہ تمہارے یکمشت اون کو دیے - اب تمہارے پاس بھیجیے گا اون کو اختیار ہے؛ رسید کا البتہ مجھے انتظار ہے - علی حسین خاں سے آنے کی حقیقت اور یہاں اقامت کی مدت پوچھی گئی - جواب پایا کہ ایک مہینہ دس دن کی رخصت لے کر آیا ہوں؛ بی بی بیمار ہے، اوس کا استعلاج منظور ہے - میری جان علی حسین خاں کے کام آئے، تو دریغ نہ کروں - بھلا، یہ مبالغہ سہی بلکہ پر شک تبلیغ و غلو ہے؛ لیکن قریب قریب اس کے، یعنی جو حیز امکان

سے باہر نہ ہو، اوس میں قصور کیوں کر کیا جائے گا؟ بلکہ شاید تمہاری سپارہ کی بھی حاجت نہ ہو۔ مگر سونچو کہ آئین غمخواری و اندوہ گساری کیا ہوگی؟ - میرزا بدوضع و بدروش نہیں کہ پند و بند کا محتاج ہو۔ کوئی اوس کا مقدمہ کسی محکمے میں دائر نہیں کہ مصلحت و مشورت کی احتیاج ہو۔ رہے اُسور خانگی، یعنی بی بی اور اوس کے آبا اور اخوان کے معاملے، اوس میں نہ تم کو دخل، نہ مجھ کو مداخلت۔ تم علی حسین خاں کو اس پیوند پر کیا کیا چھوڑتے ہو اور یہ نہیں سمجھتے کہ اوس کا دادا کتنا بڑا آدمی تھا اور اب اوس کے دادا کی اور اوس کی سسرال ایک ہے۔ یہ ذریعہ فخر ہے اوس کو، اور اوس کے طفیل سے تم کو۔ بلکہ تھوڑی سی نازش اگر مجھ ننگ اُترا کے حصے میں بھی آجائے، تو کچھ بعید نہیں۔ ہرچند تمہارا ہر ایک کلمہ ایک بذلہ ہے، لیکن اس ”خسر“ و ”خسرانی“ نے مار ڈالا۔ کیا کہوں، جو مجھ کو مزا ملا ہے؟ کہاں ”خسر“ و ”خسران“ لغات عربی الاصل اور کہاں روزمرہ مشہور کہ ”خسر“ سسرے کو کہتے ہیں، صنعت اشتقاق و طباق کو کس سینہ زوری سے برتا ہے! اچھا میرا میاں، یہ ”خسر“ بہ معنی ”پدرزن“ کیا لفظ ہے؟ حروف بہن الفارسی والعربی مشترک ہیں، لیکن ان معنوں میں نہ فارسی ہے نہ عربی ہے۔ فارسی میں ”پدرزن“ یہ فکِ اضافت کہتے ہیں۔ عربی جس طرح، بہ معنی نقصان، لغت منصرف ہے، شاید ”سسرے“ کا اسم جامد بھی ہو، پافی الحقیقت ”سسرے“ کی تفریس و تعریب ہو۔ یہ پرسش نہ بہ سبیل استہزا ہے، بلکہ بہ طریق استفسار و استعمال ہے۔ جو تمہیں معلوم ہو، بلکہ اگر تم پر مجھول ہو تو معلوم کر کے، مجھے لکھ بھیجو۔

یوسف علی خاں ”عزیز“ مانند اوس دھقان کے، جو دانہ ڈال کے مہنگہ کا منتظر ہو اور ابر آئے اور نہ برسے، مضطر و حیران ہے۔ علی حسین خاں آتے ہیں، علی حسین خاں آتے ہیں۔ آئے۔ وہ آئے، تو کیا لائے؟

غالب۔

میں ازکاررفتنہ و درماندہ ہوں - آج تمہارے خط کا جواب لکھتا ہوں -
لفظ "خسر" کے باب میں اتنی توضیح کیا ضرور تھی؟ میرا علم
لغات عربیہ کا محیط نہیں ہے؛ اور یہ بہ طریق حق الیقین جانتا ہوں کہ
"خسر" لغت فارسی نہیں "سسرے" کی تفریس سے خسر پیدا ہوا ہو تو
کیا عجب ہے - تم سے اس کی تحقیق چاہی تھی کہ یہ لغت عربی الاصل نہ
ہو، وہ معلوم ہوا کہ عربی نہیں، لغت ہندی ہے مغرس؛ اور یہی تھا
میرا عقیدہ -

علی حسین خان آئے، دو تین بار مجھ سے مل گئے - اب نہ وہ آ سکتے
ہیں، نہ میں جا سکتا ہوں - نصیب دشمنان، وہ لنگرے، میں لولا -
اون کے پانو کا حال مفصل تم کو معلوم ہوگا، چونکیں لگیں، کیا ہوا، کہاں
تک نبوت پہنچی - میری حقیقت سنو - مہینا بھر سے زیادہ کا عرصہ ہوا،
بائیں پانو میں درم، کف پا سے پشت پا کو گھیرتا ہوا پندلی تک آماس -
کھڑا ہوتا ہوں تو پندلی کی رگیں پھٹنے لگتی ہیں - خیر، نہ اوتھا، روتی
کھانے مکمل سرا نہ گیا، کھانا یہیں ملتا تھا - پیشاب کو کیوں کر نہ اوتھوں؟
حاجتی رکھ لی، بغیر اوکڑو بیٹھے بات نہیں بلتی - پاخانے کو اگرچہ دوسرے
تیسرے دن جاؤں، مگر جاؤں تو سہی - یہ سب موقعے خیال میں لا کر
سونچ لو کہ کیا گزرتی ہوگی - آغاز فتق مزید علیہ یا مستزاد -
پہری و صد عیب چنیں گفتہ اند -

ایذا یہ مصرع بار بار چپکے چپکے پڑھتا ہوں؛

اے مرگ ناگہان، تجھے کیا انتظار ہے؟

مرگ اب ناگہانی کہاں رہی؟ اسباب و آثار سب فراہم ہیں - ہاے، الہی بخش
خان مغفور کا کیا مصرع ہے!

آہ، جی جاؤں نکل جائے، اگر جان کہیں!

زائدہ بے فائدہ -

جمعہ، ۳ جولائی سنہ ۱۸۶۳ ع -

مرگ کا طالب، غالب -

[۳۹۲] صبح یکشنبہ ۲۰ ستمبر سنہ ۱۸۹۳ء -

جانا، عالیشان

پہلے خط اور پھر بہ توسط برخوردار علی حسین خان، مجلد ”کلیات فارسی“ پہنچے۔ جہرت ہے کہ چار روپے قیمت کتاب اور ”۳ آئے“ محصول ڈاک، غالب انطباع میں آ کر پانچ روپے قیمت اور ”۵ آئے“ محصول قرار پاوے۔ خیر، جہاں سو وہاں سوا ہے۔ میرا حال تمہیں اور تمہارا حال مجھے معلوم ہے۔

ابن ہم اندر عاشقی بالائے غمہائے دگر۔

اب کے چٹھے میں شاید نہ دے سکوں۔ نومبر سنہ حال میں ”پچاس“ تمہارے پاس پہنچ جائیں گے؛ ان شاء اللہ العلی العظیم۔ میں بے حیا تھا، نہ مرا؛ اچھا ہونے لگا۔ عوارض میں تخفیف ہے، طاقت چلی آتی ہے۔ مختصر مفید:

دو نامہ جز ابن مصرعہ شاعر چہ نویسم:

اے واے ز مکرومی دیدار، دگر ہیچ۔

نجات کا طالب، غالب۔

[۳۹۳] اقبال نشان مرزا علاء الدین خان بہادر کو غالب گوشہ نشین کی دعا پہنچے۔

برخوردار علی حسین خان آیا، مجھ سے ملا۔ بھائی کا حال اوس کی زبانی معلوم ہوا۔ حق تعالیٰ اپنا فضل کرے۔ الولد سرلابہ، تم اس کے مصداق کیوں بنے؟ خفقان و مراق اگرچہ تمہارا خانہ زاد موروثی ہے، لیکن آج تک تمہاری خدمت میں حاضر نہ ہوا تھا، اب کیوں آیا؟ اگر آیا تو ہرگز اوس کو تھہرنے نہ دو، ہانک دو۔ خبردار، اوس کو اپنے پاس دھنے نہ دینا۔ شفیق مکرّم و لطف مجسم منشی نولکشور صاحب بہ سبیل ڈاک یہاں آئے؛ مجھ سے اور تمہارے چچا اور تمہارے بھائی شہاب الدین خان سے ملے۔ خالق نے اون کو زہرہ کی صورت اور مشتری کی سہرت عطا کی ہے۔ گویا بجائے خود ”قران السعدین“ ہیں۔ تم سے میں نے کچھ نہ کہا تھا اور ”کلیات“

کے دس مجلد کی قیمت "۵۰" مان لیے تھے - اب اُن سے جو ذکر آیا تو اُنہوں نے پہلی قیمت مشترکہ اخبار لینے قبول کی، یعنی "۳ روپے ۴ آنے" فی جلد - اس صورت میں دس مجلد کے "۳۲ روپے ۸ آنے" میں دس اور "۳۲ روپے ۸ آنے" تم دو - ہسکی "۶۵" مطبع "اودھ اخبار" میں پہنچانے چاہیوں - میں دسمبر ماہ حال کی دسویں گیارہویں کو طالب ہوں گا - کہو "۳۲ روپے ۸ آنے" علی حسین خاں کو دے دوں؛ کہو لکھنؤ بھیج دوں - اس نگارش کا جواب جلد بھیج دوں - بھائی صاحب کی خدمت میں میرا سلام کہنا اور استاد میر جان کے میری طرف سے قدم لینا -

نتیجہ کا طالب، غالب -

پندرہ شبہ ۲۱ جمادی الثانی، سال فطر، مطابق ۳ دسمبر، سال: 'کیا فشب! ہے' = ۱۸۶۳ء - یہ گویا تاریخ وفات جناب گورنر جنرل لارڈ الکن صاحب بہادر کی ہے -

۳۴

[۳۹۴]

مولانا علائی

واللہ! علی حسین خاں کا بیان بہ مقتضای محبت تھا - ہر بار کہتا تھا اور یہ کہتا تھا کہ حق بہ جانب اُن کے ہے: نہ کوئی ہم سخن، نہ کوئی ہم نفس، نہ سپر، نہ شکار، نہ مجلس، نہ دربار، نہ بھائی و بھائی اور بس - جی نہ کیوں کر گھبرائے، خفقان کہوں نہ ہو جائے؟

نہ دن یاد، نہ تاریخ، آج چوتھا، یا بھٹی شاید بھول گیا ہوں، پانچواں دن ہے کہ منشی نول کشور بہ سواری قاک راہ گراے لکھنؤ ہوئے - کل پہنچ گئے ہوں یا آج پہنچ جائیں - آج، روز یکشنبہ، ۱۳ دسمبر کی ہے - ایک دن منشی صاحب میرے پاس بیٹھے تھے اور برخوردار شہاب الدین خاں بھی تھا - میں نے "ثاقب" کو مخاطب کر کے کہا کہ اگر میں دنیا دار ہوتا تو اس کو نوکری کہتا - مگر چونکہ فقیر تکیہ دار ہوں، تو یہ کہہ سکتا ہوں کہ تین جگہ کا روزیہ دار ہوں - ساڑھے باسٹھ روپے یعنی "۷۵۰" سال سرکار انگریزی سے پاتا ہوں اور بارہ سو سال رام پور سے اور چوبیس روپیہ سال ان مہاراج سے - توضیح یہ کہ دو برس سے ہر مہینے میں چار بار اخبار

منجھ کو بھیجتے ہیں، قیمت نہیں لیتے - مگر ہاں، اڑتالیس تکت میں مطبع میں پہنچا دیا کرتا ہوں - ”۳۲ روپے ۸ آنے“ جو میں نے پوچھے تھے کہ علی حسین خاں کے حوالے کروں، مقصود اس سے یہ تھا کہ ارسال بہ سبیل ہندوی دشوار ہے - خیر، اب جس طرح ہوگا، حصار پر ہندوی لکھوا کر تم کو بھیج دوں گا - تم حصار پہنچ کر روپیہ منگوا لیجو - خدا چاہے تو دسمبر میں روپیہ تمہارے پاس پہنچ جائے - استاد میر جان صاحب کو قدمبوس کہہ کر منجھ کو قلعوں بلنا پڑا - دوہائی خدا کی، اب ایسا نہ کروں گا - میرا سلام، بلکہ دعا اون کو کہ دینا - پرسوں مولوی صدر الدین خاں صاحب کو فالج ہو گیا - سیدھا ہات رہ گیا ہے - زبان موتی ہو گئی ہے، بات مشکل سے کرتے ہیں اور کم سمجھ میں آتی ہے - میں اپاہج ہوں، جانا نہیں سکا - جو اون کو دیکھ آتا ہے اوس سے اون کا حال پوچھا جاتا ہے - دن تازہ صبر میں لکھ آیا ہوں - کاتب کا نام، غالب ہے کہ دستخط سے پہچھان جاؤ -

[۱۸۹۳ع]

۳۵

[۳۹۵] یکم جنوری سنہ ۱۸۹۴ع -

علائی مولائی کو غالب طالب کی دعا -

بیچارے مرزا کا معاملہ علی حسین خاں کی معرفت طے ہو گیا - یہاں پندرہ کا سوال وہاں دس میں سے تین کم کرنے کا خیال - متوسط دوسرا، جو علی حسین خاں بہادر کے بعد درمیان آئے، وہ کیا کرے اور کیا کہے؟ مرزا قانع و متوکل ہیں، نہ پندرہ مانگتے ہیں نہ دس؛ اللہ بس، ما سوا ہوس - جناب ترولہن صاحب، بھائی کے دوست دلی، دلی آئے - ”لارہ صاحب“ کہلاتے ہیں؛ سنتا ہوں کہ کل اکبر آباد جاتے ہیں -

بھائی علی بخش خاں مدت سے بیمار تھے رات کو بارہ پر دو بجے مر گئے - انا للہ وانا الیہ راجعون - تمہارے عم نامدار آج دن کو بارہ بجے ”سلطان جی“ گئے ہیں، میں نہ جا سکا - تجھیز و تکفین اون کی طرف سے عمل میں آئے گی - بارہ پر تین بجے یہ خط میں نے تمہیں لکھا ہے - کل، شنبہ، ۲ جنوری

صبح کو ڈاک گھر بھیج دوں گا - مشفق شفیقی میر جان صاحب کو سلام
مع الاکرام -
نجات کا طالب غالب -

۳۶

چهار شنبہ ۱۸ مئی سنہ ۱۸۶۴ع بقول عوام 'پاسی عید کا دن'؛ صبح کا وقت - [۳۹۶]
میری جان

غالب کثیر المطالب کی کہانی سن - میں اگلے زمانے کا آدمی ہوں -
جہاں ایک امر کی ابتدا دیکھی، یہ جان لیا کہ اب یہ امر مطابق اس ہدایت
کے نہایت پزیر ہوگا - یہاں اختلاف طبائع کا وہ حال کہ آغاز مغشوش انجام
مخدوش - مبتدا خبر سے بیکانہ شرط جزا سے محروم - سنا اور متواتر سنا
کہ قصہ طے ہو گیا؛ اب علاء الدین خان مع قبائل آئیں گے - دل خوش ہوا کہ اپنے
محبوب کی شکل مع اوس کے نتائج کے دیکھوں گا - پرسیں آخر روز بھائی پاس
گیا - اٹلے اختلاط و انبساط میں میں نے پوچھا کہ کہو بھئی 'علاء الدین
خان کب آئیں گے؟' جواب کچھ نہیں - 'اجی' وہ قصہ تو طے ہو گیا؟
'ہاں' وہ تو روپیہ میں نے دے بھی دیا - میں نے کہا: 'تو اب چاہیے کہ
وہ آئیں' - فرمایا کہ 'شاید ابھی نہ آئے' -

معلوم ہوا کہ خیر تھینکا باجا -

ناچار ارادہ کیا کہ جو کچھ کہنا تھا اب وہ لکھ کر بھیجوں - پرسیں تو
شام ہو گئی تھی، کل بغل گھر ہونے والوں نے دم نہ لیٹے دیا - اوس پر طرہ یہ
کہ "نائب" نے کہا کہ بھائی تم سے شاکی ہیں - اب ضرور آ پڑا کہ گزارش مدعا
سے پہلے تمہارے رفع ملال میں کلام کروں -

بھائی، تم میرے فرزند بلکہ بہ از فرزند ہو - اگر میرا صلبی بیٹا اس
دید دانست و تحریر و تقریر کا ہوتا، تو میں اوس کو اپنا یار وفادار اور ذریعہ
افتخار جانتا - میرے خطوط کے نہ پہنچنے کا گلہ قاطع تمہارا کون سا خط آیا
کہ اوس کا جواب یہاں سے نہ لکھا گیا - میرے پاس جو مقاصد ضروری فراہم تھے،
وہ میں نے اس نظر سے نہ لکھے کہ اب تم آتے ہو، زبانی گفت و شنید ہو جائے گی -

۱ - سب نسخے: "اپنے" جو صحیح نہیں ہو سکتا -

”ثاقب“ نے چلتی گاڑی میں دروازہ اتکا دیا، تب مجھے توطئہ و تمہید میں ایک ورق لکھنا پڑا۔ ورنہ آغاز نکارہں یہاں سے ہوتا:

یا اسد اللہ الغالب!

با من از جہل معارض شدہ نامذفعے

کہ گرش ہجو کتم این بودش مدح عظیم۔

یہ رسالہ موسوم بہ ”مہرق قاطع برہان“ جو ”ثاقب“ نے تم کو بھیجا ہے، میرے کہنے سے بھیجا ہے، اور اس ارسال سے میرا مدعا یہ ہے کہ اس کے معانی کے وقت اس کتاب کی بے ربطی عبارت پر اور میری اپنی قرابت اور نسبت ہاے عدیدہ پر نظر نہ کرو۔ بیگانہ وار دیکھو اور از روئے انصاف حکم بدو، بے حیف و میل۔ اوس نے جو مجھے گالیاں دی ہیں، اوس پر غصہ نہ کرو۔ غلطیاں عبارت کی، شدتِ اطلاق، میل کی صورت، سوال دیگر جواب دیگر، ان باتوں کو مطلع نظر کرو۔ بلکہ اگر فرصت مساعدت کرے تو اون مراتب کو الگ ایک گافٹ پر لکھو اور بعد اتمام میرے پاس بھیج دو۔ میرا ایک دوست روحانی کہ وہ من جملہ رجال الغیب ہے، ان ہفوات کا خاکا اڑا رہا ہے۔ ”نہر رخشاں“ نے اوس کو مدد دی ہے۔ تم بھی، بھائی، مدد دو۔

اور وہ امر مبہم کہ جو تمہارے والد کی تقریر سے دل نشین نہیں ہوا، یعنی قصہ چک جانا اور دلی آنا، اوس کا ماجرا مفصل و مشرح لکھ۔ دن، تاریخ، ایذا نام، آغاز کتابت میں لکھ آیا ہوں۔ اب ارسال جواب کی تاکید کے سوا اور کیا لکھوں؟ فقط۔

۳۷

[۳۹۷] دوشنبہ، ۲۳ ذی الحجۃ سنہ ۱۲۸۰ھ۔

اے میری جان

”مثنوی ابر گہریار“ کون سی فکر تازہ تھی، کہ میں تجھ کو بھیجتا؟ ”کلیات“ میں موجود ہے۔ معہذا شہاب الدین خاں نے بھیج دی، میں مکرر کیا بھیجتا؟

”تب مہرق“ کے دیکھنے سے انکار کیوں کرتے ہو؟ اگر منافعی طبع

۱۔ [”تب مہرق“ سے مراد ہے: ”مہرق قاطع برہان“۔ ح۔ س۔]

تحریر کو، بہ سبب 'انزجار' نہ دیکھا کرتے؛ تو فریقین کی کتب میسوطہ کہاں سے موجود ہوتیں؟ "افسوس" کو میں نے عربی جانا؛ عربی نہیں ہے۔ اب مانا: یہ ایک سہو طبیعت تھا۔ میرا اعتراض تو خلاصہ مبحث پر ہے: "افسوس" و "فسوس" ایک کیوں ہو جائے؟

یہاں کے اطوار مجھ سے باوجود قرب مخفی اور تم پر با ایں ہمہ بعد آشکار۔ دورانِ باخبر در حضور و نزدیکان بے بصر دور۔ روپیہ آگیا، دل سے نکلا، مخزن سے نکلا، ہات سے نہیں نکلا۔ جب ہات سے نکل جائے گا اور جنس مول لی جائے گی اور یہ گند کت جائے گا، تب ترساں ترساں پیشکش نادری میں تمہارے یہاں آنے کے باب میں کچھ عرض کیا جائے گا۔ میں ان دنوں مردود بھی ہوں۔ والسلام۔

صہبہ دم با ابو البشر گفت۔ م: "یارو زر بدہ" کہ زر داری۔
حیف باشد کہ از چو من پسرے خاک رنگین عزیز تر داری۔
گفت: "حیف است از تو خواہش زر" کہ تو گنجینہ گھر داری؛
گنجدان سخن حوالہ تست خود بہ بیون تاجہ، اے پسر داری
پہش من زر کنجاست جان پدر؟ بیری ہر چہ در نظر داری۔
گفتم: "ایلک بہ بند پیمائے زر بہ من می دہی" اگر داری؛
سر زنبیل آن عمر عیار، گر ز عیاریش خیر داری؛
بکش زود و زر بریز و بگوے کہ ہمیں مدعا مگر داری۔
گفت: "بابا فسانہ بودہ ست؛ چہ فرو ریزم و چہ برداری؟"

[۳۰ مئی ۱۸۶۴ع]

علائی مولائی، غالب کو اپنا دعاگو اور خیر خواہ تصور کریں۔ مادہاے تاریخ کو نہ آپ قالبِ نظم میں لائیں اور نہ اس امرِ منکر کی تکلیف دیں۔ بھائی سمجھو؛ "یزید" پر لعن من جنلہ عبادت سہی، لیکن تقریباً کہہ دیتے ہیں کہ "بریزید لعنت"۔ کسی مومن نے اوس کی ہجو میں قصیدہ نہیں لکھا۔ ابداع مادہاے تاریخ تمہارے حسنات میں لکھا گیا۔

مُثاب تم ہو چکے، اجر پاؤ گے ان شاء اللہ - اب اپنے کو بدنام اور کسی کو ملول اور عداوت کو ظاہر اور اگر ظاہر ہو، تو محکم نہ کرو - علی بخش خاں مرحوم مجھ سے چار برس چھوٹا تھا - میں سنہ ۱۲۱۲ع میں پیدا ہوا ہوں - اب کے رجب کے مہینے سے اونہترواں برس شروع ہوا ہے - اوس نے ۶۶ برس کی عمر پائی - نئی تقریر و تحریر کا آدمی تھا - اکبر آباد میں میہور صاحب سے ملے - اثنائے مکالمت میں کہنے لگے کہ میں چچا جان کے ساتھ جرنیل لارڈ لیک صاحب کے لشکر میں موجود تھا اور ہولکر سے جو محاربات ہوئے ہیں، اوس میں شامل رہا ہوں - بے ادبی ہوتی ہے؛ ورنہ اگر قبا و پیرہن اوتار کر دکھلاؤں، تو سارا بدن ٹکڑے ٹکڑے ہے، جا بجا تلوار اور برچھی کے زخم ہیں - وہ ایک بیدار مغز اور دیدہ ور آدمی، اون کو دیکھ دیکھ کر کہنے لگا کہ نواب صاحب ہم ایسا جانتے ہیں کہ تم جرنیل صاحب کے وقت میں چار پانچ برس کے ہو گے - یہ سن کر آپ نے کہا کہ درست، بجا ارشاد ہوتا ہے - خدائیش بیامرزاد و بدین دروفاے بے نمک مکہراد -

غالب -

۳۹

[۳۹۹] اجی مولانا علائی

نواب صاحب دو مہینے تک اجازت دے چکے، اور یہ میں خبر تراشی نہیں کرتا، مرزا علی محمد بیگ کی زبانی ہے کہ نواب، علامہ الدین خاں سے کہ چکے ہیں کہ قصہ مست گیا ہے؛ اب تم شوق سے دلی جاؤ - دو ہفتے سے لے کر دو مہینے تک کی تم کو رخصت ہے - پھر تم کیوں نہ آئے؟ خدا نے دعا خدائوند نے استعفا قبول کی - تمہاری طرف سے سست قدمی اور دل سردی کی کیا وجہ؟ اگر حاکی کی حکایت جھوٹ ہے، تو تم سیچ لکھو کہ ماجرا کیا ہے - مرزا یوسف علی خاں ”عزیز“ تمہارے بلائے ہوئے اور مہدی حسین بھائی صاحب کے مطلوب، مرزا عبدالقادر بیگ کے قبائل کے ساتھ کل روانہ لوہارو ہوئے ہیں -

شعبہ ۱۷ ستمبر سنہ ۱۸۶۳ع -

نجات کا طالب، غالب -

۴۰

[۴۰۰]

مرزا علائی مولائی

نہ لاہور سے خط لکھا، نہ لوہارو سے۔ بہ قدر مادۂ حقی معقول انتظار بلکہ امیدوار رہا۔ اب جو کسی طرح کی توقع نہ رہی، تو شکوہ طرازی کا موقع ہات آیا۔ اگرچہ جانتا ہوں کہ ایک شکوے کے دفع میں "طوطی نامہ" برابر ایک رسالہ لکھو گے اور ہزار وجہیں موجہ بیان کرو گے۔ میں اس تصور کا مڑا اوتھا رہا ہوں کہ دیکھوں کیا لکھتے ہو۔ دادی صاحبہ سے لکھوانا، پھوپھی صاحبہ سے لکھوانا، غالب سے لکھوانا؛ بعد حصول اجازت نہ آنا۔ اس کے بھی کچھ معنی ہیں یا نہیں؟ اچھا میرا میاں، کچھ اس باب میں لکھ۔ چپڑی اور دو دو، ایک ممدیل اور ایک سیلا، یا کوئی اور چیز مبارک؟ بچوں کو میری دعا کہنا اور اون کی خیر و عافیت لکھنا۔ اُستاد مہر جان صاحب کو سلام۔ مرزا تو جب ملے گا کہ تم دلی آؤ اور اپنی زبان سے لاہور کے ہنگامہ انجمن کا حال بیان کرو۔

چہار شنبہ، ۲ نومبر سنہ ۱۸۶۴ء -

نجات کا طالب، غالب۔

۴۱

[۴۰۱]

جمعہ، نہم رجب و دسبر -

مہری جان

تمہارا خط بھی آیا اور علی حسین خان نجم الدین بھی تشریف لایا۔ اگر سر نوشت آسمانی میں بھی اواخر رجب یا اوائل شعبان میں ہمارا تمہارا مل بیٹھنا مندرج ہے، تو زبانی کہ سن لیں گے۔ قلم کو ان اسرار کی محرمیت نہیں ہے۔ جو شخص اپنے ملک و مال و جان و تن و ننگ و نام کے آموز میں آشفتنہ و سرگرداں، بلکہ عاجز و حیران ہو، دوسرے کو اوس سے کیا گلہ؟ ہاے نظیری:

"با ما چنا و ناخوشی، با خود غرور و سرکشی

از ما نہ، از خود نہ، آخر از آن کہستی؟"

محل عقل و ہوش دماغ، سو تباہ؛ افہون کا منخر ہو جانا علاوہ - اللہ جو چاہے سو کرے - ایسا پہارا باغ و بہار بھائی یوں بگڑ جائے !
[۱۲۸۱ھ، م ۱۸۹۴ع]

نجات کا طالب، غالب -

۴۲

[۴۰۲] لو صاحب، وہ مرزا رجب بیگ مرے، اون کی تعزیت آپ نے نہ کی - شعبان بیگ پیدا ہو گئے - کل اون کی چھٹی ہو گئی، آپ شریک نہ ہوئے - اے والے ز مسترومی دیدار، دگر ہیچ!

مہار، خدا جانے کس طرح یہ چار سطریں تجھ کو لکھی ہیں - شہاب الدین خاں کی بیماری نے میری زیست کا مزا کھو دیا - میں کہتا ہوں کہ اس کے عوض، میں مر جاؤں - اللہ اس کو جیتا رکھے، اس کا داغ مجھ کو نہ دکھائے - یارب، اس کو صحت [دے]؛ یارب، اس کی عمر بڑھا دے - تین بچے، ایک اب پیدا ہونے والا ہے - یارب، اس کو اس کی اولاد کے سر پر سلامت رکھ -

[۹ جنوری ۱۸۹۵ع]

نجات کا طالب، غالب -

۴۳

[۴۰۳] میری جان

ناسازی رزگار و بے ربطی اطوار، و بہ طریق داغ بالائے داغ، آرزو دیدار - وہ دو آتش شرارہ بار اور یہ ایک دریائے ناپیدا کنار - و قلنا ربنا عذاب النار - خدا نے بھائی شہاب الدین خاں کے بڑھاپے پہ اور میری بیکسی پر رحم فرمایا - مہرا شہاب الدین خاں بچ گیا - امراض مختلفہ میں گھر گیا تھا: بواسیر، خونی، زحیر، تپ، صداع، بارے، اب میں کل الوجوہ صحت حاصل ہے - ضعف جاتے ہی جاتے گا - آگے کون سے قوی تھے کہ اب اون کو ضعیف کہا جائے؟ ایک بگھا کسی گلی میں جاتے جاتے تھوکر کھا کر گر پڑا - کہنے لگا: ہاے، بڑھاپا! ادھر ادھر دیکھا - جب جانا کہ کوئی نہیں ہے، کہتا ہوا بڑھا کہ جوانی میں کیا پتھر پڑتے تھے - والسلام -

[۹ جنوری ۱۸۹۵ع]

غالب مستہام -

صبحِ دوشنبہ، شانزدہم از مہ صہام^۱ -
میری جان

نئے مہمان کا قدم تم پر مبارک ہو - اللہ تعالیٰ تمہاری اور اوس کی اور
اوس کے بھائیوں کی عمر و دولت میں برکت دے - تمہاری طرزِ تکریر سے
صاف نہیں معلوم ہوتا کہ سعید ہے یا سعیدہ ہے - "ثائب" اوس کو عزیز اور
"غالب" عزیزہ جانتا ہے - واضح لکھو، تا احتمال رفع ہو - خط "ثائب" کے نام
کا؛ توبہ توبہ، خط گاہ کو، ایک تھختہ گاہ کا - میں نے سراسر پڑھا، لطیفہ
و بذلہ و شوخی و شوخ چشمی کا بیان جب کرتا کہ فقہائے عبارت سے جگر خون
نہ ہو جاتا - بھائی کا غم جدا؛ ایسا سخن گزار، ایسا زبان آورد، ایسا عیار
طرار، یوں عاجز و درماندہ و از کار رفتہ ہو جائے! تمہارا غم جدا، ساغر اول
و درد! کیا دل لے کر آئے، کیا زبان لے کر آئے، کیا علم لے کر آئے، کیا عقل لے کر
آئے! اور پھر کسی دوش کو برت نہ سکے، کسی شہوے کی داغ نہ پائی - گویا
"نظیری" تمہاری زبان سے کہتا ہے:

"جوہر بیستہ من در تہ زنگار بساند
آنکہ آئینہ من ساخت نہ پوداخت، دریغ!"

بھائی، اس معرض میں میں بھی تیرا ہم طالع اور ہم درد ہوں - اگرچہ
یک فلہ ہوں، مگر مجھے اپنے ایمان کی قسم، میں نے اپنی نظم و نثر کی داغ
بہ اندازہ بایست پائی نہیں - آپ ہی کہا، آپ ہی سمجھا - قلندری و آزادگی
و ایثار و کرم کے جو داعی میرے خالق نے مجھ میں بھر دیے ہیں، بہ قدر
ہزار ایک، ظہور میں نہ آئے؛ نہ وہ طاقت جسمانی کہ ایک لاکھی ہات میں
لوں اور اوس میں شطرنجی اور ایک تین کا لوتھا مع سوت کی دسی کے لٹکا لوں
اور پیادہ پا چل دوں: کبھی شیراز جا نکلا، کبھی مصر میں جا تھہرا، کبھی
نجف جا پہنچا - نہ وہ دستگاہ کہ ایک عالم کا میزبان بن جاؤں - اگر تمام
عالم میں نہ ہو سکے، نہ سہی، جس شہر میں رہوں اوس شہر میں تو بھوکا
ننگا نظر نہ آؤں^۲:

نہ بستان سرائے، نہ مہخانہ، نہ دستان سرائے، نہ جانانہ،
نہ رقصِ پری پیکران بر بساط، نہ غوغائے رامشگران در ریاض؛
خدا کا مقہور، خلق کا مردود، بوزھا، ناتواں، بیمار، فقیر، نکبت میں گرفتار -
تمہارے حال میں غور کی اور چاہا کہ اس کا نظیر بہم پہنچاؤں - واقعہ کر بلا
سے نسبت نہیں دے سکتا؛ لیکن، واللہ، تمہارا خال اوس ریگستان میں بعینہ
ایسا ہے جیسا مسلم ابن عقیل کا حال کوفے میں تھا - تمہارا خالق تمہاری اور
تمہارے بچوں کی جان و آبرو کا نگہبان - میرے اور معاملاتِ کلام و کمال سے قطع
نظر کرو، وہ جو کسی کو بھیک مانگتے نہ دیکھ سکے اور خود در بدر بھیک مانگے
وہ میں ہوں -

۴۵

[۴۰۵] پنجشنبہ، ۲۶ رمضان

صاحب

کل تمہارا خط پہنچا - آج اوس کا جواب لکھ کر روانہ کرتا ہوں -
رجب بیگ، شعبان بیگ، رمضان بیگ، یہ نامور مہینے ہیں، سو خالی
کئے - سوال بیگ آدمی کا نام نہیں سنا؛ ہاں، عیدی بیگ ہو سکتا ہے -
پس جب عید ہے اور روزِ سعید ہے تو کیا بعید ہے کہ بخلاف شہورِ ثلاثہ ماضیہ
اس مہینے میں تم آ سکو؟ ہے، میں تو کہتا ہوں، نہ آ سکو - اس ماہ
مبارک میں امضائے حکم سرکار کا وہ ہنگامہ گرم ہو کہ پارسیوں کی عید "کوسہ
برنشین" کا گمان گزرے - دور کہوں جاؤ؟ ہولی کی دھلپنڈی کا سماں لوہارو
میں بلندہ جائے - ایک خرسوار کی سواری بڑی دھوم سے نکلے - حسنِ اتفاق یہ
کہ یہ وہی موسم ہے، ہولی اور عید "کوسہ برنشین" کا زمانہ باہم ہے - حوت
کے آفتاب میں یہ دونوں تہوار ہوتے ہیں - کل آفتابِ حوت میں آیا ہے،
"کوسہ برنشین" اور ہولی کا مژدہ لایا ہے - خیر، میں چند روز اور ستم کش
فراق اور تیرے دیدار کا مشتاق رہوں - تو "کوسہ برنشین" اور ہولی کی
رنگِ رلیاں ملا لے اور خرسوار کو بہ ضربِ تازیانہ دوڑا لے -

علامہ الدین خاں، واللہ تو میرا فرزندِ روحانی معنوی ہے؛ فرقِ اسی قدر ہے

کہ میں جاہل ہوں اور تو مولوی ہے - ارے ظالم ! اس "کوسہ برنشین" کی داد دے - عقل کرامت ہے، 'إلهام' ہے، 'لطف طبع' ہے، کیا ہے؟ یہ اسم کس قدر مناسب مقام ہے!

صبیہ کا مقدم تم پر مبارک ہو - "ثاقب" مجھ سے لوتا تھا کہ بھتیجا ہے - میں کہتا تھا کہ پوتی ہے - بارے، میں جیتا اور "ثاقب" ہارا - عریفہ جداگانہ استاد میر جان صاحب کے نام پہنچتا ہے -

۳۶

[۳۰۶]

یکشنبہ، یکم اکتوبر سنہ ۱۸۶۵ء -

شکر ایزد کہ ترا با پدرت صلح فتاد حوربان رقص کنان سافرِ شکرانہ زدند
قدسیان بہر دعاے تو و والا پدرت قرعۂ فال بنام من دیدارنہ زدند
میاں

تم جانتے ہو کہ میں عازم رام پور تھا - اسیاب مساعد ہو گئے - بہ شرط حیات جمعے کو روانا ہوں گا - لوگ بالوں کی خیر و عافیت علی حسین خاں کی تحریر سے معلوم ہوتی رہتی ہے - میرا لکھنا زائد ہے - ایک بار میں صاحب کشنر کی عہادت کو گیا تھا - فرخ مرزا بھی میرے ساتھ گیا تھا - مزاج کی خبر پوچھ آیا - بھائی صاحب کو میرا سلام کہنا -

راقم : غالب علی شاہ -

۳۷

[۳۰۷]

جانا، عالیشان

خط پہنچا؛ حظ اورتھا - تمہاری آشتیہ حالی میں ہرگز شک نہیں: تم کہیں، قبائل کہیں، والی شہر ناسازگار، انجام کار ناپدیدار، ایک دل اور سو آزاد، اللہ تمہارا پیار، علی تمہارا مددگار - میں پا در رکاب، بلکہ نعل در آتش - کب جاؤں اور "فرخ سیر" کو دیکھوں! ایک خط میں نے علی حسین خاں کو لکھا - وہاں سے اوس کا جواب آ گیا - روھیلا پھوڑے پھنسی میں مبتلا ہے، خدا اوس کو صحت دے - شمشاد علی بیگ کہاں اور پہنچا اور اس طرح گیا کہ شہاب الدین خاں سے بھی مل کر نہ گیا - خیر، رموز مصلحت خویش خسروان دانند -

یہاں جشن کے وہ سامان ہو رہے ہیں کہ جمشید اگر دیکھتا تو حیران رہ جاتا۔ شہر سے دو کوس پر آفاپور نامی ایک بستی ہے۔ آٹھ دس دن سے وہاں خیمہ برپا ہے۔ پرسیوں صاحب کمنڈر بہادر بریلی مع چند صاحبوں اور میہوں کے آئے اور خیموں میں اترے۔ کچھ کم سو صاحب اور میہ جمع ہوئے سب سرکار رامپور کے مہمان۔ کل، سہ شنبہ ۵ دسمبر، حضور پرنور بڑے تجمل سے آفاپور تشریف لے گئے۔ بارہ پر دو بجے گئے اور شام کو پانچ بجے خلعت پہن کر آئے۔ وزیر علی خاں خانساماں خواصی میں سے روئے پھینکتا ہوا آتا تھا۔ دو کوس کے عرصے میں دو ہزار روئے سے کم نہ نثار ہوا ہوگا۔ آج صاحبان عالی شان کی دعوت ہے۔ ٹہن، شام کا کھانا، یہیں کھائیں گے۔ روشنی، آتشبازی کی وہ افراتہ کہ رات، دن کا سامنا کرے گی۔ طوائف کا وہ ہجوم، حکام کا وہ مجمع کہ اس مجلس کو طوائف الملوک کہا چاہیے۔ کوئی کہتا ہے کہ صاحب کمنڈر بہادر مع صاحبان عالی شان کے کل جائیں گے، کوئی کہتا ہے پرسیوں رئیس کی تصویر کھینچتا ہوں؛ قد، رنگ، شکل، شمائل، بعیثہ بھائی ضیاء الدین خاں۔ عمر کا فرق، اور کچھ کچھ چہرہ اور لکیر متفاوت۔ حلیم و خلیق، باذل، کریم، متواضع، متشروع، متورع، شعر فہم، سلیکڑوں شعر یاد۔ نظم کی طرف توجہ نہیں۔ نثر لکھتے ہیں اور خوب لکھتے ہیں۔ جلالہ طباطبائی کی طرز برتتے ہیں۔ شگفتہ جہیں ایسے کہ اون کے دیکھنے سے دم کوسوں بھاگ جائے۔ فصیح بیان ایسے کہ اون کی تقریر سن کر ایک اور نئی روح قالب میں آئے۔ اللہم دام اقبالہ و زاد اِجلالہ۔ بعد اختتام محافل طالب رخصت ہوں گا۔ بعد حصول رخصت دلی جاؤں گا۔

بھائی صاحب کی خدمت میں یہ شرط رسائی و تاب گویائی سلام کہنا اور بچوں کی خیر و عافیت، جو تم کو معلوم ہوئی ہے، وہ مجھ کو لکھنا۔

۶ دسمبر سنہ ۱۸۶۵ء کی، بدھ کا دن، صبح کے آٹھ بجے چاہتے ہیں۔

کاتب کا نام غالب ہے کہ تم جانتے ہو گے۔

جمعہ ۲۲ دسمبر سنہ ۱۸۶۵ء بارہ پر دو بجے تین کا عمل *
مرزا

دوبرو بہ از پہلو؛ آؤ میرے سامنے بیٹھو۔ آج صبح کے سات بجے
باقر علی خان اور حسین علی خان ۱۴ مرغ، ۶ بڑے اور ۸ چھوٹے [لے] کے دلی کو
روانا ہوئے۔ دو آدمی میرے اون کے ساتھ گئے۔ کلو اور لوکا، نیاز علی، یعنی
قیوہ آدمی میرے پاس ہیں۔ نواب صاحب نے وقت رخصت ایک ایک
دوشالا مرحمت کیا۔ مرزا نعیم بیگ ابن مرزا کریم بیگ دو ہفتے سے یہاں
وارد اور اپنی بہن کے یہاں ساکن ہیں۔ کہتے ہیں کہ تیرے ساتھ دلی چلوں گا
اور وہاں سے لوہارو جاؤں گا۔ میرے چلنے کا حال یہ ہے کہ ان شاء اللہ تعالیٰ
اسی ہفتے میں چلوں گا۔

آپ چال چوکے، اردو لکھتے لکھتے جو خط کہ مشتمل ایک مطلب پر
تھا، اوس کو تم نے فارسی میں لکھا، اور فارسی بھی متصدیانہ نہیں، کہ امیر
کو اور اپنے بزرگ کو کبھی بہ صیغہ مفرد نہ لکھیں۔ یہ وہی چھوٹی "ہے"
بڑی "ہے" کا قصہ ہے۔ خیر، خط نہ دکھاؤں گا، مآ کتب فیہ کہ کر کام
نکال لوں گا۔ میں نے تو چلتے وقت "فرخ سیر" کے اتالیق کی زبانی بھائی
کو کہلا بھیجا تھا کہ تم اگر کوئی اپنا مدعا کہو تو میں اوس کی درستی کرتا
لاؤں۔ جواب آیا کہ اور کچھ مدعا نہیں، صرف مکان کا مقدمہ ہے، سو اوس
مقدمے میں میرا اور میرے شرکا کا وکیل وہاں موجود ہے۔ اگر وہ اس امر کا ذکر
کرتے، تو میں اون سے اون کے خالو علی اصغر خان کے نام عرضی یا خط لکھواتا
لاتا۔ بہر حال، اب بھی قاصر نہ رہوں گا۔
تاریخ اوپر لکھ آیا۔ نام اپنا بدل کر "مغلوب" رکھ لیا ہے۔

تمہارا خط پہنچا۔ مطالب دل نشین ہوئے۔ غوغائے خالق سے مجھ کو
فرض نہیں۔ کیا اچھی رباعی ہے کسی کی؟

* سب نسخوں میں یہ سطر خط ۲۹ کے خاتم پر لکھی گئی ہے جو ظاہراً کتابت کا بہرہ ہے۔
۱۔ [معلوم ایسا ہوتا ہے کہ "نہیں" یہاں رائد لکھا گیا ہے۔ اسے حذف کرنا بہتر ہو گا۔ م۔ ص۔]

مومن بکھالِ خویہیں مستم داند، کافر بگمانِ خدا پرستم داند -
مردم ز غلط فہمیِ مردم، مردم : اے گاہ کسے، ہر آنچہ ہستم داند -
بہانہوں سے پھر نہیں ملا - بازار میں نکلتے ہوئے در لگتا ہے - جواہر، خبردار،
مہرا سلامِ آخرین کو اور اون کا سلامِ مجھ کو پہنچا دیتا ہے - اسی کو غنیمت
جانتا ہوں؛

تاب لائے ہی بلے گی ”غالب“ واقعہ سخت ہے اور جان عزیز -

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے

بہت نکلے مرے ارمان، لیکن پھر بھی کم نکلے -

یہ مقطع اور مطلع مندرجہ ”دیوان“ ہے - مگر اس وقت یہ دونوں شعر
حسبِ حال نظر آئے، اس واسطے لکھ دیے گئے - تم نے اشعار جدید مانگے - خاطر
تمہاری عزیز؛ ایک مطلع، صرف دو مصرعے آگے کے کہے ہوئے، یاد آ گئے کہ وہ
داخل ”دیوان“ بھی نہیں - اون پر فکر کر کے، ایک مطلع اور پانچ شعر
لکھ کر، سات بہت کی ایک فزل تم کو بھیجتا ہوں - بھائی، کیا کہوں کہ
کس مصیبت سے یہ چھ بہتیں ہات آئی ہیں اور وہ بھی بلندرتبہ نہیں؛

بہت سہی غم گیتی، شراب کم کیا ہے؟

غلامِ ساقی، کوثر ہوں، مجھ کو غم کیا ہے؟

مطلع ثانی:

رقیب پر ہے اگر لطف، تو ستم کیا ہے؟

تمہاری طرز و روش جانتے ہیں ہم کیا ہے؟

کتے تو شب کہیں، کاتے تو سانپ کھلائے؛

کوئی بتاؤ کہ وہ زلف خم بخم کیا ہے؟

لکھا کرے کوئی احکام طالع مولود؛

کسے خبر کہ وہاں جنبشِ قلم کیا ہے؟

نہ حشر و نشر کا قائل، نہ کیش و ملت کا؛

خدا کے واسطے، ایسے کی پھر قسم کیا ہے؟

وہ داد و دید گراں مایہ شرط ہے ہمدام،

وگرنہ مہر سلیمان و جام جم کیا ہے؟

سخن میں خامۂ "قالب" کی آتش افشانی
 یقین ہے ہم کو بھی، لیکن اب اوس میں دم کیا ہے؟
 لو صاحب، تمہارا فرمانِ قضا تو امان بجا لایا - مگر اس غزل کا مسودہ
 میرے پاس نہیں ہے - اگر بہ احتیاط رکھو گے اور اردو کے دیوان کے حاشیے پر
 چڑھا دو گے، تو اچھا کرو گے - عمر فراوان و دولت فزون باد - فقط -

۵۰

[۳۱۰]

جانا جانا

ایک خط میرا، تمہارے دو خطوں کے جواب میں، تم کو پہنچا ہوگا - آج
 میں علی اصغر خاں بہادر کے گھر گیا - اون سے میں نے تذکرہ کیا - فرمایا
 کہ "فرخ سیر" کی ماں کو لکھ بھیجو کہ سال بھر کی تنخواہ کی رسید بھیج
 دیں؛ یہاں سے روپیہ بھیج دیا جائے گا - آج منگل ہے، ۷ شعبان کی اور
 ۲۶ دسمبر کی - دونوں بھتیجے تمہارے جمعے کے دن، ۲۲ دسمبر کو، روانہ
 دہلی ہوئے - میں پرسوں، یوم التخصیس کو، مرحلہ پیمہ ہوں گا -

اول ما آخر ہر ملتہی؛ در اکرام و عزت

آخر ما چہب تمنا تہی؛ از مال و دولت

تو "کمان کروہ" کہا کر، فارسی بھارا کر - 'مجھ سے ہندی کی چندی سن:
 ایک غلیل حضور نے دینی کی ہے، ایک علی اصغر خاں سے اُمیتھی - دونوں
 کل اُٹھیں گی - مرزا نعیم بیگ ابن مرزا کریم بیگ دو تین ہفتے سے یہاں
 وارد اور اپنی بہن کے ہاں ساکن ہیں - زاد کی خدا نے چٹھی فقیر پر کی،
 راحلہ وہ جانیں - فقط -

قالب -

[۱۲۸۲ھ، م ۱۸۹۵ع]

۵۱

[۳۱۱]

میں

چلتے وقت تمہارے چچا نے غلیل کی فرمایش کی تھی - رام پور پہنچ
 کر وہ بے سعی و بے تلاش ہات آ گئی، بنوا رکھی - لوگوں نے، ملازموں نے، سب نے
 مجھ سے سن لیا کہ یہ نواب ضیاء الدین خاں کے واسطے ہے - اب چلتے سے ایک

۱- یعنی "بگھارا کر" - [دبی کا لہجہ ہے: "بگھارنا"، "پہچھاننا"، "گزبھٹک" وغیرہ م- ص-]

ہفتہ پہلے تم نے قلیل مانگی - بھائی، کیا بتاؤں کہ کتنی جستجو کی، کہیں بہم نہ پہنچی - دس روپے تک مول کو نہ ملی - نواب صاحب سے مانگی - توشہ خانے میں بھی نہ تھی - ایک امیر کے ہاں پٹا لگا - دوڑا ہوا گیا - کھپچی موجود پائی - لیکن کیا کھپچی؟ جیسے نجف خاں کے عہد کے تورانیوں میں، ہماری تمہاری ہدی - بدولت کی فرصت کہاں؟ آج لی، کل چل دیا - اس بانس کی قدر کرنا اور اس کو اچھی طرح بنوا لینا - بادشاہ ”فرخ سیر“ اور اوس کے ”خواں خواں“ و خرم ہیں - فرخ سیر کی ماں نے باجرے کا حلوا سوہنا کھلایا -

نجات کا طالب، غالب -

۲۵ شعبان، ۱۳ جلوری

[۱۲۸۲ھ، م ۱۸۶۶ع] -

۵۲

[۳۱۲] سعادت و اقبال نشان، مرزا علاء الدین خاں بہادر کو فقیر اسد اللہ کی

دعا پہنچے -

کل شام کو مخدوم مکرم جناب آغا متھمد حسین صاحب شیرازی بہ سواری ریل مانند دولت دل خواہ، کہ ناگاہ آئے، فقیر کے تکیے میں تشریف لائے - شب کو جناب دہیتی ولایت حسین خاں کے مکان میں آرام فرمایا - اب وہاں آتے ہیں - قریب طلوع آفتاب بہ چشم نیم باز یہ رقعہ تمہارے نام لکھا ہے - جو کچھ جی چاہتا ہے، وہ مفصل نہیں لکھ سکتا - مختصر مفید، آغا صاحب کو دیکھ کر یوں سمجھنا کہ میرا پورہا چچا ”غالب“ جوان ہو کر میلے کی سیر کو حاضر ہوا ہے - پس نورچشمان راحت جان مرزا باقر علی خاں بہادر و مرزا حسین علی خاں بہادر جناب آغا صاحب کا قدمبوس بجا لائیں اور اون کی خدمت گزاری کو اپنی سعادت اور میری خوشنودی سمجھیں، بس - ہاں، مرزا علائی، اگر کرنیل الکنڈر اسکنڈر بہادر سے ملاقات ہو تو میرا سلام کہنا -

۱ - [سپ نکتوں میں: ”سوہان“ - ع - ص -]

[۳۱۳]

میاں

مدعا اصلی ان سطور کی تحریر سے یہ ہے کہ اگر کل کمیٹی میں گئے ہو تو میرے سوال کے پڑھے جانے کا حال لکھو - ضمناً ذکر ایک مدبر کا لکھا جاتا ہے - جو تم نے اس مدبر کے صفات لکھے سب سچ ہیں: احق، خبیث النفس، حاسد، طبیعت بری، سمجھ بری، قسمت بری - ایک بار میں نے دکنی کی دشمنی میں گالیاں کھائیں؛ ایک بار بنارس کی دوستی میں گالیاں کھاؤں گا - میں نے جو تمہیں اس کے باب میں لکھا تھا وجہ اوس کی یہ تھی کہ میں نے سنا تھا کہ تم نے اپنے سائیسوں سے کہہ دیا ہے یا کہا چاہتے ہو کہ اس کو بازار میں بے حرمت کریں - یہ بات خلاف شیوہ مومنین ہے - خلاصہ یہ کہ یہ قصد نہ کرنا - یہ مویہ اوس قول کا ہے جو میں نے تم سے پہلے کہا تھا کہ تم یوں تصور کرو کہ اس نام کا آدمی اس محلے میں، بلکہ اس شہر میں، کوئی نہیں -

فالب -

[۳۱۴]

صاحب

بہت دن سے تمہارا خط نہیں آیا - آپ کا وکیل بڑا چرب زبان ہے - مقدمہ اوس نے جیت لیا - چنانچہ اوس کی تحریر سے تم کو معلوم ہوا ہوگا - سنتا ہوں کہ حمزہ خاں کو ان دنوں علتِ مشائخ کا زور ہے اور "سعدی" کی اس بیت پر عمل کرتے ہیں:

کسانیکہ یزدان پرستی کنند بہ آوازِ دولاہ مستی کنند
خدا مبارک کرے -

[۳۱۵]

میاں

تمہارے باپ کا تابع، تمہارا مطیع، فرخ مرزا کا فرمان بردار - مگر ابھی اوتھا ہوں - اپنے کو بھی نہیں سمجھا کہ میں کون ہوں - آج فرخ صاحب کے نام کا رقعہ پہنچ جائے گا - چہ جزو تمہارے دیے ہوئے میر مہدی

حسین صاحب کو دیے اور باقی، دن چڑھے اعیانِ مطبع جمع ہو لیں، تو وہ اوراق بھی ملکا دوں -

غالب -

* ۵۶

[۳۱۶] اقبال نشان والا شان، صدرۃ عزیزتر از جان، مرزا علاءالدین خان کو دعائے درویشانۂ غالب دیوانہ پہنچے -

سالِ نگارش تم کو یاد ہوگا - میں نے دبستانِ فارسی کا تم کو جانشین و خلیفہ قرار دے کر ایک سبجل لکھ دیا ہے - اب جو چار کم اسی برس کی عمر ہوئی اور جانا کہ میری زندگی برسوں کیا بلکہ مہینوں کی نہ رہی - شاید بارہ مہینے، جس کو ایک برس کہتے ہیں، اور چھوٹے، ورنہ دو چار مہینے، پانچ سات ہفتے، دس بیس دن، کی بات رہ گئی ہے - اپنے ثباتِ حواس میں، اپنے دستخط سے، یہ توقیع تم کو لکھ دیتا ہوں کہ فنِ اردو میں نظم و نثر اگر تم میرے جانشین ہو - چاہے کہ میرے جاننے والے جیسا مجھ کو جانتے تھے، ویسا تم کو جانیں اور جس طرح مجھ کو مانتے تھے، تم کو مانیں - کُلّ شئِ ہالکِ الا وجہہ و یبقی وجہ ربک ذوالجلال و الاکرام -

یکشنبہ، سلخ صفر سنہ ۱۲۸۵ ہجری

۲۱ جون سنہ ۱۸۶۸ع - دہلی -

* [اصل خط کا عکس "غالب نامہ" مولفہ شیخ محمد اکرام کے ص ۱۰۰ کے مقابل دیا گیا ہے : اسی کے مطابق تصحیح کی گئی - یقین ہے کہ اس خط کے بعد بھی "علائی" کے نام اور خط لکھے گئے ہوں گے - اخیر خط رہا تھا جو "غالب" نے مرنے سے ایک دن پہلے "حالی" کے سامنے لکھوایا تھا ("یادگار" مطبوعۃ الہ آباد ۱۹۳۱ء، ص ۹۶) اور جس کا ایک ٹکڑا یہ تھا :

"میرا حال مجھ سے کیا پوچھتے ہو؟ ایک آدھ روز میں ہوسایوں سے پوچھنا

.....

نہ کرد ہجور مدارا بہ من سر تو سلامت

شعر کا صرف دوسرا مصرع "حالی" کو یاد رہ گیا جسے وہ "غالباً شیخ سعدی کا" کہتے ہیں

مگر "کلیات سعدی" میں ایسی کوئی غزل نہیں ملتی - م - ص -]

ہمام (؟) *

[۳۱۷]

گمانِ زیستِ ہون ہر ملت ز بیدردی

بد است مرگ ولے بدتر از گمان تو نیست

مجھے زندہ سمجھتے ہو، جو نثرِ فارسی کی فرمایش کرتے ہو؟ غلیظت نہیں جانتے کہ مردہ کچھ لکھ کر بھیج دیتا ہے؟ پنسن اگرچہ ملے گا، پر دیکھیے کب ملے گا۔ اوس کے ملنے تک کیا ہوگا اور اوس کے ملنے سے مہرا کیا کام نکلے گا؟ قطع نظر اِن امور سے، اِس وجہ قلیل کو کس بستی میں بٹھ کر کھاؤں گا؟ یہ شہر اب شہر نہیں، قہر ہے۔ قصہ دے کے اشعار ابھی کیوں بھیجو؟ جب زیبِ انطباع پا چکے، تب ایک لمبر مجھ کو بھی بھیج دینا۔ میں نے، بعدِ توطئہ و تمہید، آغازِ مئی سلعہ ۱۸۵۷ء سے اپنی سرگزشت لکھی ہے اور بہ حیثیتِ اقتضای مقام و فائز بھی اوس میں درج کیے ہیں۔ شبوہٴ لزوم مالاہیزم مرعی رکھا ہے، یعنی عبارتِ فارسی بے آمیزش لفظِ عربی لکھی ہے؛ اور فارسی بھی وہ فارسی قدیم کہ جس کا اب پارس کے بلاد میں بھی نشان نہیں۔ تا بہ ہندستان چہ رسد؟ چالیس صفحے لکھ چکا ہوں، اِتمام میں انتظار بھی ہے کہ پنسن کا مقدمہ طے ہوچکے۔ ملے، یا جواب ملے اور میں بہر حال کسی جگہ اقامت گزیرں ہو لوں۔ ہاں، اوس کے وقوع تک جو کچھ قابلِ تحریرِ جوانبِ اجانب سے معلوم ہوگا، وہ ناچار لکھ دوں گا۔ یہاں

* رسالہ ”تصویرِ جذبات“ کے ایڈیٹر سید احمد عزیز صاحب ”کیفی“ نے اِس خط کو اپنے رسالے میں فروری ۱۶۲۳ء میں شائع کیا اور لکھا کہ یہ خط اُن کے دادا صاحب کے نام لکھا گیا تھا، مگر اپنے دادا صاحب کا نام نہیں بتا یا (!) اُس رسالے سے ”صفدر“ مرزاپوری نے اپنی تالیف ”مرقعِ ادب“ (حصہ ۲، ص ۲۴-۲۵) میں اِس خط کو نقل کیا ہے۔

کوئی چھاپے خانہ نہیں ہے - اگر اجازت دوگے ' تو بعد اختتام این اوراق کو تمہارے پاس بھیج دوں گا تاکہ ہزار جلد منطبع ہو کر اوجڑی ہوئی قلمرو ہند میں پھیل جائیں -

مگر صاحب دلے روزے بہ رحمت

کند در حق این مسکین دعائے

شہر زماں اپنے باپ کی دھائی کی فکر میں میرٹھ گئے ہیں ' کسی واسطے

کہ وہ غریب یہاں کی حوالات میں سے تحقیقات کے لیے وہاں بھیجا گیا -

پکشدہ ' ۱۸ جولائی سنہ ۱۸۵۸ ع -

غالب بے نوا -



منشی شیو نرائین ”آرام“

۱

[۴۱۸]

صاحب،

خط پہنچا - اخبار کا لفافہ پہنچا - لفافوں کی خبر پہنچی - آپ نے کہوں تکلیف کی؟ لفافے بنانا دل کا بہلانا ہے - بیکار آدمی کیا کرے؟ بہر حال، جب لفافے پہنچ جائیں گے، ہم آپ کا شکر بجا لائیں گے - ہرچہ از دوست میرسد نیکو ست -

یہاں آدمی کہاں ہے کہ اخبار کا خریدار ہو؟ مہاجن لوگ جو یہاں بستے ہیں، وہ یہ دھونڈھتے پھرتے ہیں کہ گیموں یہاں سستے ہیں - بہت سستی ہوں گے، تو جنس پوری تول دیں گے - کلفڈ روپے مہینے کا کیوں مول لیں گے؟

کل آپ کا خط آیا، رات بھر میں نے فکر شعر میں خون جگر کھایا، ۲۱ شعر کا قصیدہ کم کر تمہارا حکم بجا لایا - میرے دوست خصوصاً ”مہرزا تذتہ“ جانتے ہیں کہ میں فن تاریخ کو نہیں جانتا - اس قصیدے میں ایک دوش خاص سے اظہار سلہ ۱۸۵۸ کا کر دیا ہے - خدا کرے تمہارے پسند آوے - تم خود قدردان سخن ہو اور تین اُستاد اس فن کے تمہارے یار ہیں؛ میری محنت کی داد مل جائے گی -

قصیدہ

ملان کشور و لشکر، پناہ شہر و سپاہ،
جناب عالی ایلن برون والا جاہ؛
بلندرتبہ وہ حاکم، وہ سرفراز امیر،
کہ باج، تاج سے، لیتا ہے جس کا طرف کلاہ -

وہ محض رحمت و رافت، کہ بہر اہل جہاں
 نہایت دم۔ عیسیٰ کرے ہے جس کی نگاہ -
 وہ عین عدل، کہ دہشت سے جس کی پرسش کی،
 بنے ہے شعلۂ آتش انیس پرۂ گاہ -
 زمیں سے سودۂ گوہر اوتھے بجائے غبار،
 جہاں ہو توسن حشمت کا اوس کے جولاں گاہ -
 وہ مہرباں ہو، تو انجم کہیں: 'آلہی شکر'؛
 وہ خشکیں ہو، تو گردوں کہے: 'خدا کی پناہ'۔
 یہ، اوس کے عدل سے، افساد کو ہے آمیزش؛
 کہ دشت و کوہ کے اطراف میں بہ ہر سراہ
 ہزبر، پنچے سے، لیٹتا ہے کام شانے کا،
 کبھی جو ہوتی ہے اولجھی ہوئی دم روپاہ -
 نہ آفتاب، ولے آفتاب کا ہم چشم؛
 نہ بادشاہ، ولے مرتبے میں ہمسر شاہ -
 خدا نے اوس کو دیا ایک خوبرو فرزند،
 ستارہ جیسے چمکتا ہوا بہ پہلوے ماہ -
 زہے ستارۂ روشن، کہ جو اوسے دیکھے،
 شعاع مہر درخشاں ہو اوس کا تار نگاہ -
 خدا سے ہے یہ توقع کہ عہد طفلی میں
 بنے گا شرق سے تا غرب اس کا بازی گاہ
 جوان ہو کے کرے گا یہ وہ جہانبانی،
 کہ تابع اس کے ہوں روز و شب سپید و سیاہ -
 کہے گی خالق اسے 'دارر سپہر شکوہ'
 لکھیں گے لوگ اسے 'خسرو ستارہ سپاہ'
 عطا کرے گا خداوند کارساز اسے
 روان روشن و خوے خوش و دل آگاہ -

ملے گی اس کو وہ عقل نہفتہ دان کہ اسے
 پڑے نہ قطع خصومت میں احتیاج گواہ -
 یہ ترک تاز سے برہم کرے گا کشور روس
 یہ لے گا بادشہ چیں سے چہین تخت و کلاہ -
 سنہیں عیسوی اٹھارہ سو اور اٹھاون
 یہ چاہتے ہیں جہان آفریں سے شام و پکاہ
 یہ جتنے سینکڑے ہیں سب ہزار ہو جاویں
 دراز اس کی ہو عمر اس قدر؛ سخن کوتاہ -
 امیدوار عنایات "شیو نرائین"
 کہ آپ کا ہے نمک خوار اور دولت خواہ
 یہ چاہتا ہے کہ دنیا میں عز و جاہ کے ساتھ
 تمہیں اور اس کو سلامت رکھے سدا اللہ -

۲

[۳۱۹]

شفیق میرے، مکرم میرے، منشی شیو نرائین صاحب

تم ہزاروں برس سلامت رہو - تمہارا مہربانی نامہ اس وقت پہنچا اور
 میں نے اسی وقت جواب لکھا - بات یہ ہے کہ میں نہیں چاہتا کہ دو جزو یا
 چار جزو کی کتاب ہو - چھ جزو سے کم نہ ہو - مسطر دس گیارہ سطر کا ہو؛
 مگر حاشیہ تین طرف بڑا رہے شیرازے کی طرف کا کم ہو - یہ باتیں سب
 "مرزا تفتہ" کو لکھ چکا ہوں - اوس یار بے پروا نے تم سے شاید کچھ نہیں کہا -
 اس کے سوا یہ ہے کہ کاپی کی تصحیح ہو غلط نامے کی حاجت نہ پڑے - آپ
 خود متوجہ رہیے گا اور منشی نجی بخش صاحب کو اگر کہیے گا تو وہ بھی
 آپ کے شریک رہیں گے؛ اور "مرزا تفتہ" تو مالک ہی ہیں - کافذ "شیو رام
 پوری" ہو؛ خیر؛ مگر سفید و مہرہ کیا ہوا اور لعاب دار ہو - پھر یہ ہو کہ
 حاشیے پر جو لغات کے معنی لکھے جائیں تو اوس کی طرز تحریر اور تقسیم
 دل پسند اور نظر فریب ہو - حاشیے کی قلم بہ نسبت متن کی قلم کے خفی
 ہو - خلاصہ یہ ہے کہ ان جلدوں میں سے دو جلدیں ولایت کو جائیں گی:

ایک جناب فیض مآب ملکہ معظمہ انگلستان کی نذر اور ایک میرے آقائے قدیم لارڈ الن برا بہادر کی نذر؛ اور چار جلدیں یہاں کے چار حاکموں کے نذر کروں گا۔ ”مرزا تفتہ“ کو پانچ جلدوں کو لکھا تھا؛ لیکن اب چھ جلدیں تیار کر دیجیے گا“ یعنی شہراڑہ اور جلد اور جدول - اور ان چھ جلدوں کی جو لاگت پڑے، روپیہ جلد سے لے کر دو روپے جلد تک، وہ مجھ سے منگوا بھیجیے گا۔ میں بمجرد طلب کے فوراً ہلتوی بھیج دوں گا۔ ایک خریدار پچاس جلد کے وہاں پہنچے ہیں؛ واسطے خدا کے ”مرزا تفتہ“ سے کہہ کہ اورن سے ملیں؛ یعنی راجہ اُمید سنگھ بہادر اندور والے۔ وہ ”چھلی اینٹ“ میں پولیس کے پتھر وازے دھتے ہیں۔ تعجب ہے کہ آپ کا خط آ گیا اور ”مرزا تفتہ“ نے مجھے پارسل کی رسید نہیں لکھی۔ اب میرا خط فارسی اپنے نام کا اور یہ خط، دونوں خط اورن کو دکھا دیجیے گا اور راجہ اُمید سنگھ سے ملنے کو کہیے گا۔ اور ہاں صاحب، یہ اورن کو تاکید کیجیے گا کہ وہ رباعی جو میں نے لکھ بھیجی ہے اوس کو سب سے پہلے جہاں اوس کا نشان دیا ہے، اوسی فقرے کے آگے ضرور ضرور لکھ دیجیے گا۔ اور وہ رباعی بیسویں صفحے میں اس فقرے کے آگے ہے :

”نے نے“ اختر بخت خسرو در بلندی بجائے رسید کہ رخ از خاکیان نہفت“

تم اورن کو یاد دلا کر اورن سے لکھوا لینا؛ ضرور ضرور۔

یہ جو تم نے لکھا کہ صاحب نے سن کر اس کو پسند کیا؛ میں حیران ہوں کہ کون سا مقام تم نے پڑھا ہوگا۔ کیوں کر کہوں کہ صاحب اس عبارت کو سمجھے ہوں گے؟ اس کی جو حقیقت ہو مفصل لکھو۔ زیادہ زیادہ۔

ستہ شنبہ، ۳۱ ماہ اگست سنہ ۱۸۵۸ع۔

راقم : اسد اللہ۔

ضروری جواب طلب۔

[۳۲۰] مہاراج

سخت حیرت میں ہوں کہ منشی ہرگوپال صاحب نے مجھ کو خط لکھنا کیوں چھوڑا۔ اگر مجھ سے خفا ہیں، تو کیوں خفا ہیں اور اگر شہر میں نہیں، تو کہاں گئے اور کیوں گئے ہیں، اور کب تک آئیں گے؟ آپ مہربانی فرما کر یہ امور مجھ کو لکھ بھیجیے۔ اس سے علاوہ ایک رباعی ”مرزا تفتہ“

کو بھیجی ہے اور اُن کو لکھا ہے کہ اِس کو ”دستنبو“ میں فلاں جگہ درج کر دینا اور ایک دو فقرے بھائی منشی نبی بخش صاحب کو لکھے ہیں اور اُن کو بھی ”دستنبو“ میں لکھ دینے کا محفل بتا دیا ہے۔ میں نہیں جانتا اِن دونوں صاحبوں نے میرے کہنے پر عمل کیا اور اُنہوں نے نظم کو اور اُنہوں نے نثر کو کتاب کے حاشیے پر چڑھا دیا یا نہیں۔ تم سے بہ ہزار آرزو خواہش کرتا ہوں کہ اگر وہ رباعی اور وہ فقرے حاشیے پر چڑھ گئے ہیں تو مجھ کو اُن کے لکھے جانے کی اطلاع دیجیے کہ تشریش دفع ہو اور اگر اُن دونوں صاحبوں نے بے پروائی کی ہے تو واسطے خدا کے آپ ”مرزا تفتہ“ سے رباعی اور منشی نبی بخش صاحب سے دونوں فقرے لے لیجیے اور محفل تحریر میرے خط سے معلوم کر کے اُن کو جابجا حاشیے پر رقم کیجیے اور مجھ کو اطلاع دیجیے؛ ضرور، ضرور، ضرور۔ اور ایک اور کام آپ کو کرنا چاہیے کہ شاید تیسرے صفحہ کے آخر میں یا چوتھے صفحے کے اول میں یہ فقرہ ہے :

”اگر دردم دیگر بہ نہیب مباحس بہم زند“ :

”نہیب“ کا لفظ عربی ہے، یہ سہو سے لکھا گیا ہے۔ اِس کو چھیل ڈالو گے گا اور اِس کی جگہ ”نوائے مباحس“ بنا دیجیے گا۔ حقیقت لکھ کر اب سوالات الگ الگ لکھتا ہوں :

پہلا سوال : ”مرزا تفتہ“ کا حال اور اُن کے خط کے نہ آنے کی وجہ لکھیے۔

دوسرا سوال : ”مرزا تفتہ“ نے اگر رباعی ”دستنبو“ کے حاشیے پر لکھ دی ہے تو اوس کی اطلاع؛ ورنہ اُن کے نام کے خط سے رباعی اور تحریر کا محفل معلوم کر کے آپ حاشیے پر لکھ دیں اور مجھ کو اطلاع دیں۔

تیسرا سوال : منشی نبی بخش صاحب نے اگر میری بھیجی ہوئی نثر درج کر دی ہے تو اوس کی اطلاع؛ ورنہ وہ نثر اُن سے لے کر اور محفل معلوم کر کے حاشیہ کتاب پر لکھ دیجیے اور مجھ کو لکھ بھیجیے۔

چوتھا سوال : آپ جس طرح اوپر لکھ آیا ہوں ”نہیب“ کی جگہ ”نوائے“ کا لفظ بنا کر مجھ پر اعلانیہ کیجیے۔

پانچواں سوال : خریدار پچاس جلدوں کے پہنچے، ”مرزا تفتہ“ سے ملے، روپیہ پچاس جلد کی قیمت کا دیا؛ یا ہنوز یہ اُمور وقوع میں نہیں آئے؟ اس کی اطلاع ضرور دیجیے۔

چھٹا سوال : چھاپا شروع ہو گیا یا نہیں؟ اگر شروع نہیں ہوا تو کیا سبب؟

متوقع ہوں کہ میرے یہ سب کام از راہ عنایت بنا کر ان چھ سوال کا جواب اسی طرح جدا جدا لکھیے اور ضرور لکھیے اور جلد لکھیے۔
روز جمعہ، سوم ستمبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

راقم : اسد اللہ خاں۔

۴

[۲۲۱] برخوردار نور چشم منشی شیو نرائن کو معلوم ہو کہ: میں کیا جانتا تھا کہ تم کون ہو؟ جب یہ جانا کہ تم ناظر بنسی دھر کے پوتے ہو، تو معلوم ہوا کہ میرے فرزند دلہند ہو۔ اب تم کو مشفق و مکرم لکھوں، تو گنہگار۔ تم کو ہمارے خاندان اور اپنے خاندان کی آمیزش کا حال کیا معلوم ہے؟ مجھ سے سنا: تمہارے دادا کے والد، عہد ”نجف خان“ و ”ہمدانی“ میں، میرے نانا صاحب مرحوم خواجہ غلام حسین خاں کے رفیق تھے۔ جب میرے نانا نے نوکری ترک کی اور گھر بیٹھے، تو تمہارے پردادا نے بھی کمر کھولی اور پھر کہیں نوکری نہ کی۔ یہ باتیں میرے ہوش سے پہلے کی ہیں؛ مگر جب میں جوان ہوا، تو میں نے یہ دیکھا کہ منشی بنسی دھر، ”خان صاحب“ کے ساتھ ہیں اور انہوں نے جو ”کہتہم گانو“ اپنی جاگیر کا سرکار میں وصول کیا ہے، تو منشی بنسی دھر اس امر کے منصرم ہیں اور وکالت اور مختاری کرتے ہیں۔ میں اور وہ ہم عمر تھے، شاید منشی بنسی دھر مجھ سے ایک دو برس بڑے ہوں یا چھوٹے ہوں۔ اونیس بیس برس کی میری عمر، اور ایسی ہی عمر ان کی۔ باہم شطرنج اور اختلاط اور محبت، آدھی آدھی رات گزر جاتی تھی۔ چونکہ گھر ان کا بہت دور نہ تھا، اس واسطے جب چاہتے تھے، چلے جاتے تھے۔ بس، ہمارے اور ان کے مکان میں مچھیا رنگی کا گھر اور ہمارے دو کتے درمیان تھے۔ ہماری بڑی حویلی وہ ہے کہ جو اب لکھسی چلد

سپتھ نے مول لی ہے - اسی کے دروازے کی سلنگین بارہ دہری پر مہری نشست تھی؛ اور پاس اوس کے ایک ”کھتیا والی حویلی“ اور سلیم شاہ کے تکیے کے پاس دوسری حویلی اور کالے محل سے لگی ہوئی ایک اور حویلی اور اوس سے آگے بڑھ کر ایک کترا کہ وہ ”گندریوں والا“ مشہور تھا اور ایک کترا کہ وہ ”کشمیرن والا“ کہلاتا تھا - اوس کترے کے ایک کوٹھے پر میں پتنگ اڑانا تھا اور راجہ بلوان سنگھ سے پتنگ لڑا کرتے تھے - ”واصل خاں“ نامے ایک سپاہی تمہارے دادا کا پیش دست رہتا تھا اور وہ کتروں کا کرایہ اگاہ کر اون کے پاس جمع کرواتا تھا -

بھائی، تم سب تو سہی؛ تمہارا دادا بہت کچھ پیدا کر گیا ہے، علاقے مول لیے تھے اور زمیندار اپنا کر لیا تھا، دس بارہ ہزار روپے کی سرکار کی مال گزاری کرتا تھا - آیا وہ سب کارخانے تمہارے ہات آئے یا نہیں؟ اس کا حال، از روے تفصیل، جلد مجھ کو لکھو -

روز سہ شنبہ، ۱۹ اکتوبر، وقت ورود خط -

[۱۸۵۸ع -]

اسد اللہ -

۵

برخوردار اقبال نشان منشی شیو نرائین کو بعد دعا کے معلوم ہو:

[۴۲۲]

تمہارے دو خط متواتر پہنچے - میرے بھی دو خط بس و پیش پہنچے ہوں گے - موافق اوس تصویر کے عمل کیا ہوگا - دو جلدیں پر تکلف اور پانچ جلدیں بہ نسبت اوس کے کم تکلف مرزا حاتم علی صاحب کے عہدہ اہتمام میں ہیں - اوس سے ہم کو اور تم کو کچھ کام نہیں - وہ جیسی چاہیں بنوا کر بھیج دیں - تم ایک جلد - بس، زیادہ صرف کیوں کرو؟ - اپنے طور پر، اپنی طرف سے جیسی چاہو، بنوا کر بھیج دو - میں تم کو اپنے پیارے پار، ناظر بنسی دھر، کی نشانی جانتا ہوں؛ اوس کو، تمہاری نشانی جان کر، اپنی جان کے برابر رکھوں گا - باقی حال، اپنے خاندان اور تمہارے خاندان [کا] اور باہم چل کر اپنا اور بنسی دھر کا بڑے ہونا، سب تم کو لکھ چکا ہوں - مکرر کیوں لکھوں؟

بادشاہ کی تصویر کی یہ صورت ہے کہ آجڑا ہوا شہر، نہ آدمی، نہ آدم زاد۔ مگر ہاں، دو ایک مصوروں کی آبادی کا حکم ہو گیا ہے، وہ دھتکے ہیں۔ سو وہ بھی بعد اپنے گھروں کے لٹنے کے آباد ہوئے ہیں۔ تصویریں بھی اُن کے گھروں میں سے لت گئی ہیں۔ کچھ جو دھیں، وہ صاحبان انگریز نے بڑی خواہش سے خرید کر لیں۔ ایک مصور کے پاس ایک تصویر ہے۔ وہ تیس روپے سے کم کو نہیں دیتا۔ کہتا ہے کہ تین تین اشرفیوں کو میں نے صاحب لوگوں کے ہاتھ بیچ دی ہیں، تم کو دو اشرفی کو دوں گا۔ ہاتھی دانت کی تختی پر وہ تصویر ہے۔ میں نے چاہا کہ اُس کی نقل کافذ پر اوتار دے۔ اُس کے بھی بیس روپے مانگتا ہے اور پھر خدا جانے اچھی ہو یا نہ ہو۔ اتنا صرف بیچا کیا ضرور ہے؟ میں نے دو ایک آدمیوں سے کہہ رکھا ہے، اگر کہیں سے ہات آجائے گی، تو لے کر تم کو بھیج دوں گا۔ مصوروں سے خرید کرنے کا نہ خود مجھ میں مقدور، نہ تمہارا نقصان منظور۔

اب چھاپا تمام ہو گیا ہوگا۔ وہ پانچ اور دو، سات کتابیں جو میرزا صاحب کے تصویل^{۲۲۳} ہیں، وہ؛ اور وہ ایک جلد جو تم نے مجھ کو دی تھی کی ہے، وہ؛ یہ سب لوح اور جلد کی درستی کے بعد پہنچ جائیں گی۔ مگر وہ چالیس کتابیں سراسری، جو مجھے چاہیے ہیں، وہ تو آج کل میں روانا کر دو۔ اور ہاں، مہری جان، یہ چالیس کتابوں کا پشتارا کیوں کر پہنچے گا اور محصول اِس کا کیا ہوگا؟ اور یہ بھی تو بتاؤ کہ وہ دس جلدیں دے امید سنگھ کے پاس کہاں بھیجی جائیں گی؟ ”مرزا تفتہ“ ہاترس کو جاتے ہوئے اُن کا اندور نہ ہونا اور شاید پھر آگرے اور دلی کا آنا مجھ کو لکھ چکے ہیں۔ اِن باتوں کا جواب مجھ کو لکھو۔ تصویر کے باب میں جو کچھ لکھو، وہ کروں اور اِن مقدمات سے اطلاع پاؤں۔ جواب جلد لکھو اور مفصل لکھو۔

نگاشتہ و رواں داشتہ شنبہ، ۲۳ اکتوبر سنہ ۱۸۵۸ء -

از غالب -

۹

[۲۲۳] نور بصر، لغت جگر، منشی شیو نرائین کو دعا پہنچے -

خط اور رپوت کا لفافہ پہنچا اور سب حال تمہارے خاندان کا دریافت

* [”کے تصویل“ = ”کے حوالے“۔ اگر ”کی“ پڑھیے تو ”تصویل [میں]“ ہونا چاہیے۔ م - ص -]

ہوا۔ سب میرے جگر کے تکرے ہیں اور تم اپنے دودمان کے چشم و چراغ ہو۔
 "العلمۃ طاقۃ" * شوق سے لکھو۔ آخر کے صفحے کی دو سطریں
 از روے مضمون سراسر کتاب کے مضمون کے خلاف ہیں۔ میں نے سرکار کی
 فتح کا حال نہیں لکھا، صرف اپنی، پلندہ مہینے کی، سرگزشت
 لکھی ہے۔ تقریباً شہر و سپاہ کا بھی ذکر آ گیا ہے۔ اور وہ اپنی سرگزشت جو
 میں نے لکھی ہے، سو ابتداء ۱۱ مئی سنہ ۱۸۵۷ء سے ۳۱ جولائی سنہ ۱۸۵۸ء
 تک لکھی ہے۔ شہر، ستمبر میں فتح ہوا، اوس کا بھی بیان فرمنا آ گیا۔
 خوب ہوا جو تم نے منجھ سے پوچھا؛ ورنہ بڑی قباحت ہوتی۔ اب میں جس
 طرح سے کہوں، سو کرو۔ پہلے سوئچو کہ تقسیم یوں ہے کہ تین سطریں اوپر اور
 تین سطریں نیچے؛ اور بیچ میں ایک سطر، اس میں کتاب کا نام۔ کہوں میں،
 تقسیم یوں ہی ہے؟ اب میں دوسرے صفحے پر ساتوں سطریں لکھ دیتا ہوں۔
 اوس کو ملاحظہ کرو اور میرا کہنا مانو؛ ورنہ کتاب کی حقیقت غلط ہو جائے گی
 اور مطبع پر بات آئے گی۔ اس صفحے میں دو ایک باتیں اور سمجھا دوں، کہ
 وہ ضروری ہیں۔ سنو، میری جان، "نوابی" کا منجھ کو خطاب ہے
 "نجم الدولہ"؛ اور اطراف و جوانب کے امرا سب منجھ کو "نواب" لکھتے
 ہیں؛ بلکہ بعض انگریز بھی۔ چنانچہ صاحب کمشنر بہادر دہلی نے جو اب
 ان دنوں میں ایک روکاری بھیجی ہے، تو لفافے پر "نواب اسد اللہ خاں" لکھا۔
 لیکن یہ یاد رہے؛ "نواب" کے لفظ کے ساتھ "مرزا" یا "میر" نہیں لکھتے؛
 یہ خلاف دستور ہے۔ یا "نواب اسد اللہ خاں" لکھو، یا "مرزا اسد اللہ خاں"
 لکھو۔ اور "بہادر" کا لفظ تو دونوں حال میں واجب اور لازم ہے۔

۷

برخوردار، کامکار کو بعد دعا کے معلوم ہو کہ "دستنبو" کے آغاز کی عبارت [۴۴۳]
 از روے احتیاط دو بار ارسال کی ہے۔ یقین ہے کہ پہنچ گئی ہوگی اور چھاپی
 گئی ہوگی اور آپ نے اوسی عبارت سے اشتہار بھی اخبار میں چھاپا ہوگا یا اب
 چھاپیے گا۔

* ["العلمۃ" کی جگہ "العلم" چاہیے تھا، مگر مطبع مفید خلاق کی چٹپی ہوئی
 "دستنبو" کی لوح پر بھی "العلمۃ طاقۃ" ہی چٹپا ہوا ہے! م-ص-]

بہر حال، اس شہر کے اخبار سنئیے : حکم ہوا ہے کہ دوشنبے کے دن پہلی تاریخ نومبر کو رات کے وقت سب خیر خواہان انگریز اپنے اپنے گھروں میں روشنی کریں اور بازاروں میں اور صاحب کمشنر بہادر کی کوٹھی پر بھی روشنی ہوگی۔ فقیر بھی اس تہی دستی میں کہ اتھارہ مہینے سے پنشن مقرری نہیں پایا، اپنے مکان پر روشنی کرے گا اور ایک قطعہ پندرہ بہت کا لکھ کر صاحب کمشنر شہر کو بھیجے گا۔ آپ کے پاس اوس کی نقل بھیجتا ہوں۔ اگر تمہارا جی چاہے تو اوس کو چھاپ دو اور جس لمبر میں یہ چھاپا جائے وہ لمبر میرے دیکھنے کو بھیج دینا۔

اور اب فرمائیے کہ میں کتابوں کے آنے کا کب تک انتظار کروں ؟

قطعہ :

دریں روزگار ہمایون و فرخ	کہ گوئی بود روزگار چرافان
شدہ گوش پر نور چون چشم بیدار	ز آوازہ ایشتمار چرافان
مگر شہر دریائے نور است کاینجا	نگہ گشتہ ہر سو دوچار چرافان
بسر بردہ بر چرخ مہر مندور	ہمہ روز در انتظار چرافان
گواہ من اینک خطوط شعاعی	کہ دارد دلش خار خار چرافان
درین شب روا باشد از چرخ گردان	کند گنج انجم نثار چرافان
نبودہ ست در دھر زمین پیش ہرگز	بدین روشنی روے کار چرافان
شد از فیض شاہدشہ انگلستان	فزون رونق کار و بار چرافان
چہ انداز و گتوریا، کو فروغش	ز آتش دمد لالہ زار چرافان
ز عدلش چنان گشت پروانہ ایمن	کہ شد دیدیان حصار چرافان
بفرمان سر جان لارنس صاحب	شد این شہر آئینہ دار چرافان
بہ دہلی فلکرتبہ ساندرس صاحب	بر آراست نقش و نگار چرافان
شد از سعی ہنری اجرتن بہادر	روان ہر طرف جویبار چرافان
سختن سنج "غالب" ز روے عقیدت	دعا می کند در بہار چرافان
کہ بادا فزون سال عمر شہدشہ	بروے زمین از شمار چرافان

[۴۲۵]

میاں

تمہارے کمال کا حال معلوم کر کے میں بہت خوش ہوا۔ اگر مجھ کو کبھی انگریزی لکھوانا ہوگا، تو یہاں سے اردو میں لکھ کر بھیج دوں گا، تم وہاں سے انگریزی لکھ کر بھیج دیا کرنا۔

"قصۃ قاصدان شاہی" میں نے دیکھا۔ اصلاح کے باب میں سونچا کہ اگر سب فقروں کو مقفی اور عبارت کو رنگین بنانے کا قصد کروں تو کتاب کی صورت بدل جائے گی اور شاید تم کو بھی یہ منظور نہ ہو۔ ناچار اس پر قضاعت کی کہ جو الفاظ تفسال باہر تھے، وہ بدل ڈالے۔ مثلاً "وے" کہ یہ گلوارد بولی ہے؛ "وہ" : یہ تھیت اردو ہے۔ "کرانا" : یہ بیرونجات کی بولی ہے؛ "کروانا" : یہ فصیح ہے۔ "راچہ" : یہ غلط ہے؛ "راجہ" صحیح ہے۔ کہیں کہیں روابط و ضائر نامربوط تھے، اُن کو مربوط کر دیا ہے اور ایک جگہ "گہنے بسے"؛ یہ لفظ مہری سمجھ میں نہ آیا؛ اس کو تم سمجھ لیتا۔ باقی اور سب مربوط اور خوب اور صاف ہے؛ حاجت اصلاح کی نہیں۔

صاحب، کتابیں کب روانا ہوں گی؟ دوالی بھی ہو لی۔ اگر گٹکا جانے کا قصد ہو؛ تو، بھائی، میری کتابیں بھیج کر جانا۔ اور ہاں یہ میں نہیں سمجھا کہ مرزا "مہر" کی بنوائی^۲ ہوئی سات کتابیں بھی انہیں کتابوں کے ساتھ بھیج دوں گے یا وہ اپنے طور پر جدا روانا کریں گے۔ وہ تم نے اپنی بنوائی ہوئی کتاب کا آٹھ دن کا وعدہ کیا تھا اور اُس وعدے سے یہ بات تراوش کرتی تھی کہ سادہ کتابیں پہلے روانا ہوں گی اور وہ ایک کتاب ہفتے کے بعد سو وہ ہفتہ بھی گزر گیا۔ یقین ہے کہ اب وہ سب یکجا پہنچیں اور شاید کل پرسوں آجائیں۔ وہ لسبر اخبار کا جو تم نے مجھ کو بھیجا تھا اُس میں لافلتن صاحب کے لافلتن [گورنر] ہونے کی اور بہت جلد آکرے آنے کی خبر لکھی تھی۔ یہاں مجھ کو کئی باتیں پوچھنی ہیں :

ایک تو یہ کہ یہ چیف سکرتر نواب گورنر جنرل کے تھے۔ جب یہ لافلتن گورنر ہوئے، تو اب وہاں چیف سکرتر کون ہوگا؟ یقین ہے کہ ولیم

۲-۰: "بنائی۔"

۱- ["گہنے بسے" (۹) - ع - ص.]

میور صاحب اس عہدے پر مامور ہوں - پس 'اگر یوں ہی ہے' تو ان کے
متحکمے میں سکرتر کون ہوگا؟
دوسری بات یہ کہ مہر منشی ان کے تو وہی منشی غلام غوث خاں صاحب
رہیں گے؟ یقین ہے کہ ان کے ساتھ آویں -
تیسری بات یہ کہ گورنر جنرل کے فارسی دفتر کے مہر منشی ایک بزرگ
تھے، بلگرام کے دھننے والے، منشی سید جان خاں - آیا اب بھی وہی ہیں یا اورن
کی جگہ کوئی اور صاحب ہیں؟
ان سب باتوں میں سے جو آپ کو معلوم ہوں وہ، اور جو نہ معلوم ہو اوس
کو معلوم کر کے مجھ کو لکھیے اور جلد لکھیے اور ضرور لکھیے -
یقین تو ہے کہ تم سمجھ گئے ہو کہ میں کیوں پوچھتا ہوں - کتابیں
جاہجا بھینچنی ہیں؛ جب تک نام اور مقام معلوم نہ ہو، تو کیوں کر بھینچوں -
جواب لکھو اور شتاب لکھو - کتابیں بھینچو اور جلد بھینچو -
ستھ شنبہ، ۹ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع -

۹

[۴۲۶] برخوردار کامتار منشی شیو نرائن طال عمرہ و زاد قدرہ -
کل جمعے کے دن، ۱۲ نومبر کو، ۳۲ کتابیں آ گئیں - میں بہت خوش
ہوا اور تم کو دعائیں دیں - خط تمہارے نام کا ابھی مہرا کھار ڈاک میں لے
گیا ہے - اس رقمے کی تحریر سے مقصود یہ ہے کہ میان عبد الحکیم بہت
نیک بخت اور اشراف اور ہنرمند آدمی ہیں - "دلی گزٹ" میں حرفوں کے چھاپے
کا کام کیا کرتے تھے - چونکہ وہ چھاپے خانہ اب آگرے میں ہے، یہ بھی وہیں
آتے ہیں - تمہارے پاس حاضر ہوں گے؛ ان پر مہربانی رکھنا، بھلا؟ وہ شہر
بیگانہ ہے؛ ان کو تمہاری خدمت میں شناسائی دے گی، تو اچھی بات ہے -
صحافی کا کام بھی بہ قدر ضرورت کر سکتے ہیں - شاید اگر "دہلی گزٹ" میں
ان کا طور درست نہ ہو، تو اوس صورت میں بہ شرط گنجائش اپنے مطبع میں
ان کو رکھ لینا -

راقم : اسد اللہ -

نماشتہ شنبہ، ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع -

"چھاپہ خانہ" -

[۳۲۷]

صاحب،

تمہارا خط آیا! دل خوش ہوا۔ دیکھیے، مرزا ”مہر“ [کتب] کب روانہ کرتے ہیں۔ اگر بھیج چکے ہیں، تو یقین ہے کہ آج یہاں آ پہنچیں، آج نہ آئیں، کل آئیں۔ کل سے میں شام تک راہ دیکھتا ہوں۔

”مہر نیم ماہ“ نہیں، اوس کا نام ”مہر نیم روز“ ہے اور وہ سلاطین تیموریہ کی تواریخ ہے۔ اب وہ بات ہی گئی گزری، بلکہ وہ کتاب اب چھپانے کے لائق ہے، نہ چھپوانے کے قابل۔

اُردو کے خطوط جو آپ چھاپا چاہتے ہیں، یہ بھی زائد بات ہے۔ کوئی رقعہ ایسا ہوگا، جو میں نے قلم سلجھا کر اور دل لگا کر لکھا ہوگا؛ ورنہ صرف تحریر سراسری ہے۔ اوس کی شہرت میری سختوری کے شکوہ کے منافی ہے۔ اس سے قطع نظر، کیا ضرور ہے کہ ہمارے آپس کے معاملات اوروں پر ظاہر ہوں؟ خلاصہ یہ کہ ان رقعات کا چھاپا میرے خلاف طبع ہے۔

مکتورگہ پبلکیشنز، ۱۸ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

۱۱

[۳۲۸]

برخوردار اقبال نشان کو دعا پہنچے۔

کل، جمعے کے دن، ۱۹ نومبر سنہ ۱۸۵۸ع کو سات کتابوں کے دو پارسل پہنچے۔ واقعی، کتابیں جیسا کہ میرا جی چاہتا تھا، اوسی روپ کی ہیں۔ حق تعالیٰ مرزا ”مہر“ کو سلامت رکھے۔ رقعوں کے چھاپے کے باب میں ممانعت لکھ چکا ہوں۔ البتہ اس باب میں میری رائے پر تم کو اور ”مرزا تفتہ“ کو عمل کرنا ضرور ہے۔

مطلب عمدہ جو اس خط کی تحریر سے منظور ہے، وہ یہ ہے کہ جو کتاب تم نے بنوائی ہے اور میں نے تم کو لکھا تھا کہ پہلے ورق کے دوسرے صفحے پر انگریزی عبارت لکھ کر بھیجتا، خدا کرے وہ عبارت تم نے نہ لکھی ہو۔ اگر لکھ دی ہو، تو ناچار، اور اگر نہ لکھی ہو، تو اب نہ لکھنا اور صفحہ سادہ رہنے دینا اور اسی طرح میرے پاس بھیج دینا۔ یہ بھی معلوم رہے کہ اب ان کتب کی تقسیم اوس کتاب کے آنے تک ملتوی رہے گی۔ اور وہ کتاب میرے پاس

جلد پہنچ جائے تو بہتر ہے -
۲۰ نومبر سنہ ۱۸۵۸ - جواب طلب، بلکہ کتاب طلب -

۱۲

[۲۲۹] صاحب

تم کدھولی سے کب آئے؟ اور جب آئے، تو وہ میرا خط بھرنے کے جس میں سات روپے کی ہندوی مکتوب تھی، پایا یا نہیں پایا؟ اگر پایا، تو موافق اوس تحریر کے عمل کیوں نہ فرمایا؟ اور اوس خط میں ایک مطلب جواب طلب تھا اوس کا جواب کیوں نہ بھیجا؟ اچھا، اگر تم ایک آدھ دن کے واسطے کدھولی گئے تھے، تو کارپردازان مطبع نے خط لے کر رکھ چھوڑا ہوگا اور جب تم آئے ہو گے، تو وہ خط تمہیں دیا ہوگا۔ پھر کیا سبب جو تم نے جواب نہ لکھا؟ یا ابھی کدھولی سے تم نہیں آئے، یا وہ خط میرا تلف ہو گیا۔ تاریخ تحریر خط مجھے یاد نہیں۔ اب یہ لکھنا ہوں کہ اگر خط پہنچا، تو مجھ کو خط کی اور ہندوی کی رسید اور میرے سوال کا جواب لکھو اور اگر خط نہیں پہنچا، تو اس کی تدبیر بتاؤ کہ اب میں ساھوکار سے کیا کہوں اور ہندوی کا مثلی کس طرح سے مانگوں؟

روز سہ شنبہ، ۳۰ نومبر سنہ ۱۸۵۸ ع -

جواب طلب، شتاب طلب -

از اسد مضطرب -

۱۳

[۲۳۰] صاحب

تم خط کے جواب نہ بھیجئے سے گھبرا رہے ہو گے۔ حال یہ ہے کہ قلم بنانے میں میرا ہات انگوٹھ کے پاس سے زخمی ہو گیا اور ورم کر آیا۔ چار دن دوتی بھی مشکل سے کھائی گئی ہے۔ بہر حال، اب اچھا ہوں۔ ”پنج آہنگ“ تم نے مول لے لی، اچھا کیا۔ دو چھاپے ہیں، ایک بادشاہی چھاپخانے کا اور ایک منشی نور الدین کے چھاپخانے کا۔ پہلا ناقص ہے، دوسرا سراسر غلط ہے۔ کیا کہوں تم سے؟ ضیاء الدین خاں، جاگیردار لوہارو، میرے سببی بھائی اور میرے شاگرد رشید ہیں۔ جو نظم و نثر میں میں نے کچھ لکھا

* م : ”چھاپخانے“۔

وہ اونہوں نے لیا اور جمع کیا - چنانچہ ”کلیات نظم فارسی“ چون پچپن جزو اور ”پنج آہنگ“ اور ”مہر نیم روز“ اور ”دیوان ریختہ“ سب ملکر سو سو سو جزو مطالعہ اور مذہب اور انگریزی ابری کی جلدیں الگ الگ کوئی دیر نہ سو دو سو روپے کے صرف میں بنوائیں! - مہری خاطر جمع کہ کلام میرا سب یک جا فراہم ہے - پھر ایک شاہزادے نے اوس مجموعہ نظم و نثر کی نقل لی - اب دو جگہ میرا کلام لکھتا ہوا - کہاں سے یہ فتنہ برپا ہوا اور شہر لگے - وہ درنوں جگہ کا کتابخانہ خوان یغما ہو گیا - ہر چند میں نے آدمی دروائے کہیں سے اون میں سے کوئی کتاب ہات نہ آئی! وہ سب قلمی ہیں - غرض اس تحریر سے یہ ہے کہ قلمی ”فارسی کا کلیات“، قلمی ”ہندی کا کلیات“، قلمی ”پنج آہنگ“، قلمی ”مہر نیم روز“ - اگر کہیں ان میں سے کوئی نسخہ بکنا ہوا آئے تو اوس کو میرے واسطے خرید کر لینا اور مجھ کو اطلاع کرنا - میں قیمت بھیج کر منگوا لوں گا -

جناب ہندی استورت ریت صاحب کو ابھی میں خط نہیں لکھ سکتا - اون کی فرمائش ہے اردو کی نثر وہ انجام پائے تو اوس کے ساتھ اون کو خط لکھوں - مگر بھائی غور کرو اردو میں میں اپنے قلم کا زور کیا صرف کروں گا اور اوس عبارت میں معانی نازک کیوں کر بھروں گا؟ ابھی تو یہی سوچ رہا ہوں کہ کیا لکھوں؟ کون سی بات کون سی کہانی کون سا مضمون تحریر کروں اور کیا تدبیر کروں؟ تمہاری رائے میں کچھ آئے تو مجھ کو بتاؤ - ایک قریب سے مجھ کو معلوم ہوا ہے کہ شاید گورنمنٹ سو دو سو ”دستنبو“ کی خریداری کرے گی اور ان نسخوں کو ولایت بھیجے گی - کیا بعید ہے کہ ہفتے دو ہفتے میں تمہارے پاس الہ آباد سے حکم پہنچے -

صبح روز شنبہ ۱۱ دسمبر سنہ ۱۸۵۸ع -

۱۳

[۳۳۱]

بھائی

یہ بات تو کچھ نہیں کہ تم خط کا جواب نہیں لکھتے - خیر دیر سے لکھو! اگر شتاب نہیں لکھتے - تمہارا خط آیا اوس کے دوسرے دن

میں نے جواب بھیج دیا۔ آج تک تم نے اوس کا جواب نہ بھیجا، حال آنکہ اوس میں جواب طلب باتیں تھیں۔ یعنی میں نے اپنی نظم و نثر کی کتب کا حال تم کو لکھ کر تم سے یہ استدعا کی تھی کہ قلمی جو نسخہ تمہارے ہاتھ آجائے وہ تم خرید کر کے مجھے بھیج دینا۔ ریٹ صاحب کے باب میں میں نے یہ لکھا تھا کہ جب کچھ اردو کی نثر اون کے واسطے لکھ لوں گا، تو ”دستلبو“ کی خریداری کی خواہش کروں گا۔ بمعہذا تم سے صلاح پوچھی تھی کہ کس حکایت اور کس روایت کو فارسی سے اردو کروں۔ تم نے اس بات کا بھی جواب نہ لکھا۔

سید حفیظ الدین احمد کی مہر کے کھدوانے کو تم نے لکھا تھا کہ ملتوی رہے۔ پھر اوس کا بھی کچھ بیورا نہ لکھا۔ میں اوس کو ابھی کچھ نہیں سمجھا۔ اوس کو یکسو کرو۔ ”ہاں“ ”ناں“ لکھ بھیجو۔ تمہاری مہر بدر الدین علی خاں کو دی گئی ہے۔ یقین تو یہ ہے کہ اسی دسمبر مہینے میں تمہارے پاس پہنچ جائے اور ۱۸۵۸ سن کھدیں۔ شاید کچھ دیر ہو تو جنوری سنہ ۱۸۵۹ میں کھدے، اس سے زیادہ درنگ نہ ہوگی۔ تم کو روپے حرف آتے حرف سے کیا علاقہ؟ تم کو اپنی مہر سے کام۔

سچ تو کہو: کیا پھر کندھولی گئے ہو؟ کیا کر رہے ہو؟ کس شغل میں ہو؟ یا مجھ سے خفا ہو؟ اگر خفا ہو، تو اور کچھ نہ لکھو، خفگی کی وجہ لکھو۔ بہر حال، اس خط کا جواب شتاب بھیجو اور اسی خط میں۔ بعد ان سب باتوں کے جواب کے مولوی قمر الدین خاں کا حال لکھو کہ وہ کہاں ہیں اور کس طرح ہیں، برسر کار ہیں یا بیکار ہیں۔ اچھا، مہرا بھائی، اس خط کے جواب میں درنگ نہ ہو۔ زیادہ کیا لکھوں؟

مرسلہ چہارشنبہ، ۱۵ دسمبر سنہ ۱۸۵۸ع۔

غالب۔

آج اس وقت تمہارا خط مع لفافوں کے لفافے کے آیا۔ دل خوش ہوا۔ بھائی، میں اپنے مزاج سے ناچار ہوں۔ یہ لفافے ”از مقام“ و ”در مقام“ و

"تاریخ" و "ماہ" منجھ کو پسند نہیں - آگے جو تم نے منجھ بھیجے تھے وہ بھی میں نے دوستوں کو بانٹ دیے - اب یہ لغافوں کا لفافہ اس مراد سے بھیجتا ہوں کہ ان کے عوض یہ لفافے جو "در مقام" و "از مقام" سے خالی ہیں جن میں تم اپنے خط بھیجتا کرتے ہو منجھ کو بھیج دو اور یہ لفافے اوس کے عوض منجھ سے لے لو - اور اگر اوس طرح کے لفافے نہ ہوں تو ان کی کچھ ضرورت نہیں -

مہر کے واسطے صاحب زمرہ کا نگینہ اور پھر چلے کی دال کے برابر اور ہشت پہلو اس اوجڑے شہر میں کہاں ملے گا؟ عقیق بہت خوش رنگ سیاہ یا سرخ جیسا تم نے آگے لکھا ہے ہشت پہلو ہوگا - یہ مہر میری طرف سے تم کو پہنچے گی - تم کو "۴ آئے" حرف "۶ آئے" حرف سے کچھ مدعا نہیں - آپ اپنی مہر چاہو زمرہ پر چاہو الداس پر کھدواؤ؛ میں تو عقیق کی مہر تم کو دوں گا - رہی وہ دوسری مہر جب تمہاری مہر کھد چکے گی جس طرح تم کہو گے کھد جائے گی -

میاں کیا قرینہ بتاؤں گورمنٹ کی خریداری کا؟ ایک بات ایسی ہے کہ ابھی میں کچھ نہیں کہہ سکتا؛ خدا کرے اوس کا ظہور ہو جائے؛ ابھی منجھ سے کچھ نہ پوچھو - جناب ریڈ صاحب صاحبی کرتے ہیں - میں اردو میں اپنا کمال کیا ظاہر کر سکتا ہوں؟ اوس میں گنجائش عبارت آرائی کی کہاں ہے؟ بہت ہوگا، تو یہ ہوگا کہ میرا اردو بہ نسبت اوروں کے اردو کے فصیح ہوگا - خیر بہر حال کچھ کروں گا اور اردو میں اپنا زور قلم دکھاؤں گا -

قے کا ہونا اور دستوں کا آنا یہ چاہتا ہے کہ تم نے رات کو بری قسم کی شراب مقدار میں زیادہ پی ہوگی - کچھ تبرید کرو اور شراب زیادہ نہ پیا کرو - میرا رقعہ تمہارے نام کا اور "تفتہ" کا رقعہ تمہارے نام کا حسب الحکم تمہارے واپس بھیجتا جاتا ہے - میں نے "تفتہ" کا خفا ہونا اسی طرح لکھا تھا جیسا تم کو تمہارا خفا ہونا لکھا تھا - بھلا وہ میرے فرزند کی جگہ ہیں منجھ سے خفا کیا ہوں گے - اوس دن سے آج تک دو تین خط اون کے آچکے ہیں - چنانچہ ایک خط ابھی تمہارے خط کے ساتھ ڈاک کا ہرکارہ دے گیا ہے -

منکرہ شنبہ ۱۸ دسمبر سنہ ۱۸۵۸ع -

[۴۳۳] اب ایک امر خاص کو سمجھو؛ دو جلدیں ”دستنبو“ کی مجھ کو لکھنؤ بھیجتی ہیں اور میرے پاس کوئی جلد نہیں ہے۔ اب جو تم سے منگاؤں اور یہاں سے لکھنؤ بھیجاؤں تو ایک قصہ ہے۔ یہ صاحب لوگ اطراف و جوانب سے مجھ پر فرمائشیں بھیجتے ہیں تم سے بہ قیمت کوئی نہیں منگواتا۔ چالیس جلدیں پہلی اور بارہ یہ حال کی سب تقسیم ہو گئیں۔ ان دونوں صاحبوں کی خاطر مجھ کو بہت عزیز ہے۔ ایک روپے کے ۳۲ ٹکٹ اور دو آنے کے ۲ ٹکٹ اس خط میں ملفوف کر کے تم کو بھیجتا ہوں۔ دو پارسل الگ الگ لکھنؤ کو ارسال کرو؛ آنے آنے کا ٹکٹ اوس پر لگا دو۔ ایک پارسل پر یہ لکھو:

ابن پارسل بہ صیغۂ پمفلٹ پاکت استامپ پیٹ در لکھنؤ
بہ محلۂ نخاس در امام بارہ اکرام اللہ خان بہ مکان میرزا
عزایت علی بہ خدمت مہر حسین علی صاحب برسد۔ مرسلۂ
شیو نراین، مہتمم مطبع مفید خلائی از آگرہ۔
دوسرے پارسل پر یہی عبارت، مگر مکان کا پتہ، نام اور:
در لکھنؤ بہ إحاطۂ خانسماں، متصل تکیہ شہر علی شاہ،
بہ مکانات مولوی عبدالکریم مرحوم بہ خدمت مولوی سراج الدین
احمد صاحب برسد۔

سمجھ لیے؟ یعنی دو پارسل استامپ پیٹ، دونوں لکھنؤ کو، ایک بہ نام مہر حسین علی اور ایک بہ نام مولوی سراج الدین احمد، بہ سبیل قاک روانا کردو۔ اور ہاں صاحب، ان دونوں پارسلوں کی روانگی کی تاریخ مجھ کو لکھ بھیجو، تاکہ میں اپنے خط میں ان کو اطلاع دوں۔

ایک امر اور ہے، اگر تم بھی اس راے کو پسند کرو۔ یعنی جس طرح سے تم نے ایک جلد ہنری استورٹ ریڈ صاحب کو اپنی طرف سے بھیجی ہے، اسی طرح دو جلدیں ان دونوں صاحبوں کو، جن کا نام کافذ میں لکھا ہوا ہے، بھیج دو، مگر اپنی ہی طرف سے۔ میرا اوس میں اشارہ نہ پایا جاوے؛ اور یہ دونوں صاحب بالفعل دلی میں وارد ہیں۔ یہ بات ایسی نہیں ہے کہ

خواہی نہ خواہی اس کو کیا ہی چاہیے؛ ایک صلاح ہے اور نیک صلاح ہے - مناسب جانو، کرو؛ ورنہ جانے دو - میں، اُردو کیا لکھوں؟ میرا یہ منصب ہے کہ مجھ پر اُردو کی فرمائیں ہو؟ خیر، ہوئی - اب میں کہانیاں قصے کہاں دھونڈھتا پھروں؟ کتاب نام کو میرے پاس نہیں، پلسن مل جائے، حواس تھکانے ہو جائیں؛ تو کچھ فکر کروں - بہت پڑیں روٹیاں، تو سبھی گلاب موتیاں - زیادہ، زیادہ

روز سہ شنبہ، ۴ جنوری سنہ ۱۸۵۹ع -

غالب -

جواب طلب -

۱۷

پرسوں اور کل، دو ملاقاتیں جناب آرنلڈ صاحب بہادر سے ہوئیں - [۲۳۳] کہا کہ کہوں کہ مجھ پر بے سابقہ معرفت کیا عنایت فرمائی؟ میں یہ جانتا ہوں گویا مجھ کو مول لے لیا - آج وہ یہاں اور ہیں، کل جائیں گے - "دستنبو" تمہاری بھیجی ہوئی، اون کے پاس نہیں پہنچی - ناچار، ایک "دستنبو" اور ایک "پنچ آہلگ" اپنے پاس سے اون کے نذر کر آیا ہوں - لکھنؤ کے دونوں پارسلوں کی رسید مجھ کو آج تک نہیں آئی - آخر رسید تو تم کو پارسلوں کی ملی ہوگی؟ ڈاک میں سے معلوم کر کے مجھ کو لکھ بھیجو - دیر نہ کرو؛ ورنہ میں مشوش رہوں گا -

از غالب -

نگاشتہ صبح شنبہ، ۱۵ جنوری سنہ ۱۸۵۹ع -

۱۸

[۲۳۵]

صاحب،

میں ہندی غزلیں بھیجوں کہاں سے؟ اُردو کے دیوان چھاپے کے ناقص ہیں، بہت غزلیں اوس میں نہیں ہیں - قلمی دیوان جو اتم اور اکمل تھے، وہ لت گئے - یہاں سب کو کہ رکھا ہے کہ جہاں بکتا ہوا نظر آ جائے، لے لو؛ تم کو بھی لکھ بھیجا - اور ایک بات اور تمہارے خیال میں دھ کہ میری غزل پندرہ سولہ بیت کی بہت شاذ و نادر ہے، بارہ بیت سے زیادہ اور نو شعر سے کم نہیں ہوتی - جس کی غزل کے تم نے پانچ شعر لکھے ہیں، یہ نو شعر کی ہے - ایک دوست کے پاس اُردو کا دیوان چھاپے سے کچھ زیادہ ہے، اوس نے کہیں کہیں سے مسودات متفرق بہم

پہنچا لیے ہیں۔ چنانچہ ”پلہاں ہو گئیں“ یہ غزل مجھ کو اوس سے ہات آ گئی
 ہے۔ اب میں نے اوس کو لکھا ہے اور تم کو یہ خط لکھ رہا ہوں۔ خط لکھ کر
 دھلے دوں گا۔ جب اوس کے پاس سے ایک غزل یا دو غزل آ جائے گی، تو اسی
 خط میں ملفوف کر کے بھیج دوں گا۔ یہ خط آج روانہ ہو جائے یا کل۔
 میں نے ایک قصیدہ اپنے محسن و مربی قدیم جناب فریدرک اڈمشتین
 صاحب، لٹلٹ گورنر بہادر غرب و شمال کی مدح میں اور ایک قصیدہ جناب
 ملت گسری، لٹلٹ گورنر بہادر ملک پنجاب کی تعریف میں لکھا ہے۔ اگر کہو
 تو یہ بھیج دوں۔ مگر فارسی میں اور چالیس چالیس، پینتالیس پینتالیس
 شعر ہیں۔

کتب ”دستلبو“ کے بک جانے سے میں خوش ہوا۔ خدا کرے جس کو
 دی ہو، دو تین غلطیاں جو معلوم ہیں، وہ بنا دی ہوں۔ یہ نہ معلوم ہوا کہ
 صاحب لوگوں نے خریدیں یا ہندستانیوں نے لیں۔ تم یہ بات مجھ کو ضرور ضرور
 لکھو۔ دیکھو صاحب، تم گھبراتے تھے، آخر یہ جنس پڑی نہ رہی اور بک گئی۔
 بھائی، ہندستان کا قلمرو بے چراغ ہو گیا، لاکھوں مر گئے۔ جو زندہ ہیں، ان
 میں سہلکتوں گرفتار بند بلا ہیں۔ جو زندہ ہے، اوس میں مقدور نہیں۔ میں
 ایسا جانتا ہوں کہ یا تو صاحبان انگریز کی خریداری آئی ہوگی یا پنجاب کے
 ملک کو یہ کتابیں گئی ہوں گی۔ یورپ میں کم بکی ہوں گی۔
 میں، میں تم کو اپنا فرزند جانتا ہوں۔ خط لکھنے نہ لکھنے پر موقوف
 نہیں ہے۔ تمہاری جگہ میرے دل میں ہے۔ اب میں طبع آزمائی کرتا ہوں
 اور جو غزل تم نے بھیجی ہے، اوس کو لکھتا ہوں۔ خدا کرے، نو کے نو شعر یاد
 آ جائیں:

ہر ایک بات یہ کہتے ہو تم کہ ”تو کیا ہے؟“
 تمہیں کہو کہ یہ انداز گفتگو کیا ہے؟
 چپک رہا ہے بدن پر لہو سے پیرا ہن
 ہمارے جیب کو اب حاجت رفو کیا ہے؟
 جلا ہے جسم جہاں، دل بھی جل گیا ہوگا؛
 کرپتے ہو جو آب راکھ، جستجو کیا ہے؟

رگوں میں دوڑتے پھرنے کے ہم نہیں قائل؛
 جب آنکھ ہی سے نہ ٹپکا تو پھر لہو کیا ہے؟
 وہ چیز جس کے لیے ہو ہمیں بہشت عزیز
 سوائے بادۂ گلشام مشکبو کیا ہے؟
 پیوں شراب اگر خم بھی دیکھ لوں دو چار
 یہ شیشہ و قدح و کوزہ و سبو کیا ہے؟
 یہ رشک ہے کہ وہ ہوتا ہے ہم سخن تجھ سے؛
 وگرنہ خوف بدآموزی عدو کیا ہے؟
 رہی نہ طاقت گفتار اور اگر ہو بھی
 تو کس امید پہ کہہ دے کہ آرزو کیا ہے؟
 ہوا ہے شہ کا مصاحب پھرے ہے اترانا
 وگرنہ شہر میں "غالب" کی آبرو کیا ہے؟
 یہ تمہارا اقبال ہے کہ نو شعر یاد آگئے - ایک غزل یہ اور دو غزلیں وہ جو آیا
 چاہتی ہیں تین ہفتے کا گودام تمہارے پاس فراہم ہو گیا - اگر منگواؤ گے
 تو قصیدے بھی دونوں بھیج دوں گا -
 مرقومہ سہ شنبہ ۱۹ ماہ اپریل سنہ ۱۸۵۹ع -

حاشا ثم حاشا، اگر یہ غزل میری ہو: "اسد اور لیلے کے دیئے پڑے۔"
 اوس غریب کو میں کچھ کہوں کہوں؟ لیکن اگر یہ غزل میری ہو تو
 مجھ پر ہزار لعنت۔ اس سے آگے ایک شخص نے یہ مطلع میرے سامنے پڑھا اور
 کہا کہ قبلہ آپ نے کہا خوب مطلع کہا ہے:
 "اسد" اس جفا پر بتوں سے وفا کی مرے شیر شاہیں رحمت خدا کی!
 میں نے یہی اون سے کہا کہ اگر یہ مطلع میرا ہو تو مجھ پر لعنت - بات یہ
 ہے کہ ایک شخص میرا امائی "اسد" ہو گزرے ہیں۔ یہ مطلع اور یہ غزل اون کے
 کلام معجز نظام میں سے ہے اور تذکروں میں مرقوم ہے - میں نے تو کوئی دو
 چار برس ابتداء میں "اسد" تخلص رکھا ہے؛ ورنہ "غالب" ہی لکھتا رہا ہوں۔

تم طرز تحریر اور روش فکر پر بھی نظر نہیں کرتے؟ میرا کلام اور ایسا مزخرف! یہ قصہ تمام ہوا۔

وہ غزل جو تمہارے پاس پہنچ گئی ہے، چھاپے سے پہلے ایک نقل اوس کی مرزا حاتم علی ”مہر“ کو دے دینا۔ جس دن یہ میرا خط پہنچے، اوسی دن وہ غزل نقل کر کے اونی کو بھیج دینا۔

”دستنبو“ کی خریداری کا حال معلوم ہو گیا۔ میرا بھی یہی گمان تھا کہ لاہور کے ضلع میں گئی ہوں گی۔ جناب میکلوڈ صاحب، فلاننشل کمشنر پنجاب نے بہ ذریعہ صاحب کمشنر دہلی مجھ سے منگوائی تھی، ایک جلد اونی کو بھی بھیج چکا ہوں۔ قصیدے میں نے دو لکھے ہیں: ایک اپنے مربی قدیم جناب فریدرک اڈملشٹن صاحب بہادر کی تعریف میں اور ایک جناب مننت گمری صاحب بہادر کی مدح میں۔ ایک پچیس شعر کا، ایک چالیس بیت کا، اور پھر فارسی، اونی کو ریختہ کی غزلوں میں کیا چھاپو گے؟ جانے بھی دو۔ رہیں غزلیں سابق کی، وہ جو میرے ہات آتی جائیں گی، بھیجواتا جاؤں گا۔ میان، تمہاری جان کی قسم، نہ میرا اب ریختہ لکھنے کو جی چاہے، نہ مجھ سے کہا جائے۔ اس دو برس میں صرف وہ پچیس بیس شعر بہ طریق قصیدہ* تمہاری خاطر سے لکھ کر بھیجے تھے۔ سوائے اوس کے اگر میں نے کوئی ریختہ کہا ہوگا، تو گنہگار۔ بلکہ فارسی غزل بھی، واللہ، نہیں لکھی۔ صرف یہ دو قصیدے لکھے ہیں۔ کیا کہوں کہ دل و دماغ کا کیا حال ہے۔ پرسوں ایک خط تمہیں اور لکھ چکا ہوں، اب اوس کا جواب نہ لکھنا۔ والدما۔

چارشنبہ، ۲۷ اپریل سنہ ۱۸۵۹ع۔

۲۰

[۳۳۷] برخوردار منشی شہونرائین کو دما پہنچے۔

خط تمہارا مع اشتہار کے پہنچا۔ یہاں کا حال یہ ہے کہ مسلمان امیروں میں تین آدمی: نواب حسن علی خان، نواب حامد علی خان، حکیم احسن اللہ خان۔ سوائے ان کا حال یہ ہے کہ روتی ہے، تو کپڑا نہیں۔

* [یہ وہی قصیدہ ہے جو خط ۲۱۸ میں نقل ہوا ہے اور وہ ایکس شعر کا ہے۔ ”پچیس بیس“ یہاں تفسیر کے طور پر کہا ہے۔ م۔ ص۔]

معینڈا یہاں کی اقامت میں تذبذب - خدا جانے کہاں جائیں کہاں رہیں - حکیم احسن اللہ خاں نے "آفتاب عالمی" کی خریداری کر لی ہے - اب وہ مکرر "حالات دربار شاہی" کیوں لیں گے؟ سوائے ساہوکاروں کے یہاں کوئی امیر نہیں ہے - وہ لوگ اس طرف کیوں توجہ کریں گے؟ تم ادھر کا خیال دل سے دھو ڈالو - رہا نام اس رسالے کا؛ تاریخی جانے دو - "رستخیز ہند" "غوغائے سپاہ" "فتنۂ محشر" ایسا کوئی نام رکھو - اب تم یہ بتاؤ کہ رئیس رام پور کے ہاں بھی تمہارا اخبار یا "معیار الشعرا" جاتا ہے یا نہیں؟ اب کے تمہارے "معیار الشعرا" میں میں نے یہ عبارت دیکھی تھی کہ "امیر" شاعر اپنی غزلیں بھیجتے ہیں؛ ہم کو جب تک اون کا نام و نشان معلوم نہ ہوگا، ہم اون کے اشعار نہ چھاپیں گے - سو میں تم کو لکھتا ہوں کہ یہ میرے دوست ہیں اور امیر احمد ان کا نام ہے اور "امیر" تخلص کرتے ہیں - لکھنؤ کے فیضت باشندوں میں ہیں اور وہاں کے بادشاہوں کے روشناس اور مصاحب رہے ہیں اور اب وہ رام پور میں نواب صاحب کے پاس ہیں - میں اون کی غزلیں تمہارے پاس بھیجتا ہوں، میرا نام لکھ کر ان غزلوں کو چھاپ دو؛ یعنی: غزلیں "غالب" نے ہمارے پاس بھیجیں اور اوس کے لکھنے سے ان کا نام اور ان کا حال معلوم ہوا - نام اور حال وہ جو میں اوپر لکھ آیا؛ اوس کو اب کے "معیار الشعرا" میں چھاپ کر ایک دور درختہ یا چھار درختہ رام پور اون کے پاس بھیج دو؛ اور سونامے پر یہ لکھو کہ:

در رام پور بر در دولت حضور رسیدہ

بہ خدمت مولوی امیر احمد صاحب "امیر" تخلص برسد -

اور منجھ کو اس کی اطلاع دو اور اوس امر کی بھی اطلاع دو کہ رام پور کو تمہارا اخبار جاتا ہے یا نہیں -

مرسلۂ یکشنبہ ۱۲ جون سنہ ۱۸۵۹ع -

تھا کہ منشی شیونرائین دو تین دن میں آیا چاہتے ہیں۔ آج صبح کو ناگلا تمہارا خط آیا۔ اب مجھ کو اس کا پوچھنا تم سے ضرور ہوا کہ 'آئے کی تمہارے' خبر چھوٹ تھی یا ارادہ تھا؟ اور کس سبب سے موقوف رہا؟ بابو ہرگوبند سہاے کا میں بڑا احسان مند ہوں۔ حق تعالیٰ اس کوشش کے اجر میں اُن کو عمر و دولت دے۔ سعادت مند اور نیک بخت آدمی ہیں۔

تمہاری خواہش کو میں اچھی طرح سمجھا نہیں۔ مصرع تم نے لکھا اور وہ چھاپا گیا۔ ہزار پانسو دو ورقے چھپ گئے۔ اب جو مصرع اور کہیں سے بہم پہنچے گا، وہ کس کام آئے گا؟ خود لکھتے ہو کہ پہلا جزو تم کو بھیجا ہے۔ صبر کرو، وہ جزو آئے دو، میں اس کو دیکھ لوں؛ یقیناً ہے کہ قلمی ہوگا، اس کو دیکھ کر اور مضامین کو سمجھ کر مصرع بھی تجویز کر دوں گا۔ مگر اتنا تم اور بھی لکھو کہ آیا یوں منظور ہے کہ اس مصرع کی جگہ اور مصرع لکھو یا یہی چاہتے ہو کہ یہ بھی دے اور وہ بھی دے۔ خط تمہارا آج آ گیا ہے۔ پمفلٹ پاکت یا آج شام کو یا کل شام تک آ جائے گا۔

سہ شنبہ ۱۹ جولائی سنہ ۱۸۵۹ع -

۲۲

[۳۳۹] برخوردار کو بعد دعا کے معلوم ہو

تمہارا خط پہنچا اور خط سے کئی دن پہلے رسالہ "بغاوت ہند" پہنچا۔ تمہاری تصہیم عزیمت سے میں خوش ہوا۔ اللہ! اللہ! آپے یار بزمی دھر کے پوتے کو دیکھوں گا۔ رسالہ "بغاوت ہند" ماہ بہ ماہ اور "معیار الشعرا" ہر مہینے میں دو بار پہنچتا رہے۔ باقی گنتگو عند الملاقات ہو رہے گی۔ آپے شفیع دلی ماسٹر رام چندر صاحب کو تمہارے آنے کی اطلاع دی؛ وہ بہت خوش ہوئے۔ جو رقعہ انہوں نے میرے رقعے کے جواب میں لکھا ہے، وہ تم کو بھیجتا ہوں؛ پڑھ لینا۔ اگر "دستنبوئیں" باقی ہوں؛ تو دو آپے ساتھ لیتے آنا۔

سہ شنبہ ۲۳ جولائی سنہ ۱۸۵۹ع - غالب

یہ کیا معاملہ ہے؟ ایک خط اپنی رسید کا بھیج کر پھر تم چپکے ہو رہے۔
 نہ "معیار الاشعار" نہ "بغاوت ہند" نہ میرے خط کا جواب نہ ہندوی کی
 رسید! برخوردار نواب شہاب الدین خاں نے اگست سے دسمبر تک پندرہ ماہ
 "معیار الاشعار" و "بغاوت ہند" کا بھیجا ہے۔ یعنی "۳ روپے ۱۲ آنے" مجھ کو
 دیے اور میں نے ہندوی لکھوا کر وہ ہندوی اپنے خط میں لپیٹ کر تم کو بھیجی۔
 یہ بھی نہیں معلوم کہ وہ خط پہنچا یا نہیں پہنچا؟ جب ان مطالب جزئی
 کا یہ حال ہے تو کتاب اور انگریزی عرضی کا تو ابھی کیا ذکر ہے؟ خدا کے
 واسطے! ان سب مقاصد کا جواب جدا جدا جلد لکھو۔ آج اگست کی ۱۷ بدھ کا
 دن ہے؛ پہلا نمبر "معیار الاشعار" کا بھی نہیں آیا۔ یہ ہے کیا؟ مہر تمہاری کھنڈی
 شروع ہو گئی ہے۔ اسی اگست کے مہینے میں تمہارے پاس پہنچ جائے گی۔
 اچھا میرا بھائی! اس خط کا جواب جلد پاؤں اور کتاب اور عرضی کا بھی
 اگر تقاضا کروں تو بعید نہیں۔ مگر آج شام تک اس خط کو رھتے دوں گا۔
 اگر تمہارا خط یا "معیار الاشعار" یا "بغاوت ہند" کوئی لفافہ شام تک آیا
 تو اس خط کو پھاڑ ڈالوں گا؛ ورنہ کل صبح کو ڈاک میں بھیجوا دوں گا۔ اپنے
 والد کو دعا اور اشتیاق دیدار کہہ دینا۔

مرقومہ چہارشنبہ ۱۷ ماہ اگست سنہ ۱۸۵۹ع وقت درپہر -

کہیں میری جان تم نے خط لکھنے کی قسم کھائی ہے یا لکھنا ہی بھول [۲۳۱]
 گئے ہو؟ شہر میں ہو یا نہیں ہو؟ تمہارے مطبع کا کیا حال ہے؟ تمہارا کیا
 طور ہے؟ تمہارے چچا کا مقدمہ کہیں کر فیصل ہوا؟ میرا کام تم نے کس طرح
 درست کیا؟ کرو گے یا نہیں؟ "معیار الاشعار" کا پارسل پہنچ گیا۔ "بغاوت
 ہند" کا پارسل ابھی نہیں آیا۔ ان سب مطالب کا جواب لکھو اور شتاب لکھو۔
 مکررہ پنجشنبہ ۲۲ ستمبر سنہ ۱۸۵۹ع -
 غالب -

[۲۲۴] مہری جان

دو جلدیں ”بغاوت ہند“ کی پرسیوں میرے پاس پہنچیں، اوس وقت برخوردار مرزا شہاب الدین خان میرے پاس بیٹھے ہوئے تھے، ایک جلد اون کو دی ایک میں نے دھتے دی۔ کل ایک پارسل اور میرے نام کا آیا، میں خوش ہوا کہ ولایت کی عرضی اور ”دستخط“ کا پارسل ہوگا۔ دیکھا تو وہی دو جلدیں ”بغاوت ہند“ کی ہیں۔ حیران رہ گیا کہ یہ کیا؟ ظاہراً مہتممان ارسال نے از راہ سہو دوبارہ بھیج دی ہیں۔ چاہتا تھا کہ لغافہ بدل کر قبل قیمت لیا کر بھیج دوں۔ پھر سوچتا کہ پہلے تم کو اطلاع کروں، شاید یہیں کسی اور کو دلوں۔ بس، اب تمہارے کہنے کا انتظار ہے۔ جو کہو سو کروں۔ کہو تم کو بھیج دوں، کہو کہیں اور تمہاری طرف سے بھیج دوں۔ میرے کسی کام کی نہیں۔ والدعا۔

مرقومہ ۲۰ اکتوبر سنہ ۱۸۵۹ع۔

واقم: اسد اللہ۔

[۲۲۵] برخوردار منشی شیو نرائین کو بعد دعا کے معلوم ہو:

کیا میرے خط نہیں پہنچتے کہ جواب اودھر سے نہیں آتا؟ دو مجلد ”بغاوت ہند“ کے زیادہ پہنچے ہیں۔ اوس کے واسطے تم سے پوچھا گیا تھا، اوس کا بھی جواب نہ آیا۔ میں نے یوسف علی خان ”عزیز“ کے خط میں کچھ عبارت تمہارے نام لکھی تھی، کیا اونہوں نے تم کو نہ پڑھائی ہوگی؟ اوس کا بھی تم نے کچھ جواب نہ لکھا۔ ولایت کی عرضی اور کتاب کے باب میں تو میں کچھ کہتا ہی نہیں، جو اوس کا جواب مانگوں۔ کچھ مجھ سے خفا ہو گئے ہو تو ویسی کہو۔ یہ خط تم کو بیرنگ بھیجتا ہوں تاکہ تم کو تقاضا معلوم ہو۔ اے لو، ایک اور بات سنو، تمہارا تو یہ حال کہ مجھ کو خط لکھنے کی گویا تم نے قسم کھائی ہے اور مہری یہ خواہش کہ نواب گورنر جنرل بہادر کی خبر جو وہاں تم کو معلوم ہوا کرے مجھ کو لکھا کرو۔ خصوصاً اکبر آباد میں آ کر جو کچھ واقع ہو وہ منسل لکھو۔ آیا جناب لشتنٹ گورنر بہادر بھی ساتھ آئیں گے

یا جدا جدا آ کر یہاں فراہم ہو جائیں گے؟ دربار کی صورت، خیر خواہوں کے تقسیم انعام کی حقیقت، کوئی نیا بلدوبست جاری ہو اس کی کینیت، یہ سب مراتب منجھ کو لکھا کرو۔ دیکھو، خبردار! اس امر میں تساہل نہ کرنا۔ اب کیا سنتے ہو، لکھنؤ سے کہاں آئے ہیں؟ کانپور، فرخ آباد ہوتے ہوئے آگرے آئیں گے۔ کہاں کہاں، کون کون رئیس آملے گا؟ لکھنؤ کے دربار کا حال جو کچھ سنا ہو وہ لکھو۔ اگرچہ یہاں لوگوں کے ہاں اخبار آتے دھتے ہیں اور میری بھی نظر سے گزر جاتے ہیں، مگر میں چاہتا ہوں کہ تمہارے خط سے انہی پاتا رہوں۔ تم جو لکھو گے منقح اور مفصل لکھو گے۔ یقین ہے کہ برادرزادہ عزیز، یعنی تمہارے والد ماجد نے مرزا یوسف علی خاں کے کام کی درستی لالہ جوتی پرشاد کی سرکار میں کر دی ہوگی۔ اس کی بھی اطلاع ضرور ہے۔

صبح چارشنبہ، ۲ نومبر سنہ ۱۸۵۹ء -

جواب کا طالب، غالب -

۲۷

برخوردار

دو خط آئے اور آج، یکشنبہ، ۱۳ نومبر کو لفافہ اخبار آیا۔ یہ [۲۳۳] "اودھ اخبار" بھائی ضیاء الدین خاں کے ہاں آتا ہے اور وہ میرے پاس بھیج دیا کرتے ہیں۔ اس کی حاجت نہیں؛ اپنے اور میرے تکت کیوں برباد کرو؟ میرا مقصود اسی قدر ہے کہ فرخ آباد کے اخبار بہ سبب قرب کے وہاں معلوم ہوتے ہوں گے، جو سندو، وہ منجھ کو لکھو۔ اور جب نواب معلی القاب آگرے میں آجائیں، تو اپنا مشاہدہ منجھ کو لکھتے رہو۔ بس، فرض اتلی ہی ہے۔ آج کا اخبار لفافہ بدل کر آج ہی بھیج دیتا ہوں اور دونوں کتابیں "بغاوت ہند" پڑھیں، چکا ہوں۔ تمہارے والد کی طرف سے منجھ کو بڑی تشویش ہے۔ دعا کر رہا ہوں، خدا مہری دعا قبول کرے اور اون کو شفا کے کامل دے۔ میری دعا اون کو پہنچا دینا۔

مرزا یوسف علی خاں "عزیز" کا حال معلوم ہوا۔ یہ عالی خاندان اور ناز پروردہ آدمی ہیں۔ ان کو جو راحت پہنچاؤ گے اور جو ان کی خدمت بجا لاؤ گے، اوس کا خدا سے اجر پاؤ گے۔ زیادہ سوائے دعا کے کیا لکھوں؟

از غالب -

روز یکشنبہ، ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۵۹ء -

[۲۲۵] برخوردار منشی شیو نرائین کو دعا کے دوام دولت پہنچے -
 کل تمہارا خط پہنچا، دل خوش ہوا - باقر علی خاں اور حسین علی
 خاں، یہ دو میرے پوتے ہیں اور تم بھی میرے پوتے ہو - لیکن چونکہ تم عمر
 میں بڑے ہو، تو پہلے تم اور بعد تمہارے یہ -
 میں، حسب الطلب نواب صاحب کے، دوستانہ یہاں آیا ہوں اور اپنی
 صفائی گورنمنٹ سے بہ ذریعہ ان کے چاہتا ہوں - دیکھوں، کیا ہوتا ہے؟ کتاب
 اور عرضی اواسط ماہ جنوری میں ولایت کو روانہ کر کے یہاں آیا ہوں - چھ ہفتے
 میں جہاز پہنچتا ہے - یقیناً ہے کہ پارسل ولایت پہنچ گیا ہوگا -
 بہ بینم کہ تا کردگار جہان درین آشکارا چہ دارد نہان؟
 اپنے والد کو میری دعا کہہ دینا - مرزا یوسف علی خاں کو میری دعا کہنا
 اور کہنا کہ میں تمہاری فکر سے فارغ نہیں ہوں - اگر خدا چاہے، تو کوئی راہ
 نکل آئے -

ستہ شنبہ، ۳ مارچ سنہ ۱۲۹۰ع -

غالب -

[۲۲۶] برخوردار اقبال آثار منشی شیو نرائین کو بعد دعا کے معلوم ہو کہ ایک
 نسخہ ”بغاوت ہند“ کا اور ایک دوررقہ ”معیار الشعرا“ کا معرفت برخوردار
 مرزا شہاب الدین خاں کے پہنچا؛ اور آج، چار شنبہ، ۱۴ مارچ کی ہے کہ ایک
 نسخہ ”بغاوت ہند“ بھیجا ہوا تمہارا رام پور پہنچا - خدا تم کو جیتا رکھے -
 اب میں شنبے کے دن، ۱۷ مارچ کو، دلی روانہ ہوں گا - تم کو بہ طریق
 اطلاع لکھا ہے - اب بدستور ارسال خطوط دلی کو رہے، یہاں نہ بھیجنا -
 ہاں بھائی، ان دنوں میں برخوردار مرزا یوسف علی خاں وہاں آئے ہوئے
 ہیں - آج ہی اون کا خط مجھ کو پہنچا ہے - تم ضرور اون سے ملنا -
 منشی امیر علی صاحب کے ہاں وہ اترے ہوئے ہیں - اون کو بلا کر میری دعا
 کہنا اور کہنا کہ اچھا ہے، دلی چلے آؤ؛ وہاں جو مجھ سے ملو گے، تو زبانی
 سب کلام ہو رہے گا - اور اگر وہ ہاترس گئے ہوں؛ تو یہ رقعہ، جو تمہارے نام کا

ہے، ایک کانڈ میں لپیٹ کر ٹکٹ لٹا کر ہاترس کو شیخ کریم بخش
چوکیداروں کے دفعدار کے گھر کے پتے سے بھیج دینا - ضرور ضرور -
رواں داشتہ چہار شنبہ ۱۴ مارچ سنہ ۱۸۶۰ع وقت دوپہر -
از غالب -

۳۰

[۲۴۷]

مہیاں

دیوان کے میرٹھ میں چھاپے جانے کی حقیقت سن لو، تب کچھ کلام
کرو - میں رام پور میں تھا کہ ایک خط پہنچا، سرنامے پر لکھا تھا:
”عرضداشت عظیم الدین احمد؛ من مقام میرٹھ“ - واللہ، باللہ، اگر میں
جانتا ہوں کہ عظیم الدین کون ہے اور کیا پیشہ رکھتا ہے - بہر حال، پڑھا،
معلوم ہوا کہ ہندی دیوان اپنی سوداگری اور قائدہ اوتھانے کے واسطے چھاپا
چاہتے ہیں - ”خیر“ چپ ہو رہا - جب میں رام پور سے میرٹھ آیا، بھائی
مصطفیٰ خاں صاحب کے ہاں اوترا - وہاں منشی ممتاز علی صاحب، میرے
دوست قدیم، مجھ کو ملے - اونہوں نے کہا کہ اپنا اردو کا دیوان مجھ کو بھیج
دیجیے گا؛ عظیم الدین، ایک کتاب فروش، اوس کو چھاپا چاہتا ہے - اب تم
سنو: دیوان ریختہ اتم و اکمل کہاں تھا؟ مگر ہاں، میں نے قدر سے پہلے لکھوا کر
نواب یوسف علی خاں بہادر کو رام پور بھیج دیا تھا - اب جو میں دلی سے
رام پور جانے لگا، تو بھائی ضیاء الدین خاں صاحب نے مجھ کو تاکید کر دی
تھی کہ تم نواب صاحب کی سرکار سے ”دیوان اردو“ لے کر، اوس کو کسی کاتب سے
لکھوا کر، مجھ کو بھیج دینا - میں نے رام پور میں کاتب سے لکھوا کر
بہ سبیل ذاک ضیاء الدین خاں کو دلی بھیج دیا تھا - آمدن پر سر
مدعاے سابق - اب جو منشی ممتاز علی صاحب نے مجھ سے کہا، تو مجھ
یہی کہتے بن آئی کہ اچھا دیوان تو میں ضیاء الدین خاں سے لے کر بھیج دوں گا
مگر گابی کی تصحیح کا ذمہ کون کرتا ہے؟ نواب مصطفیٰ خاں نے کہا کہ ”میں“ -
اب کہو میں کیا کرتا؟ دلی آ کر، ضیاء الدین خاں سے دیوان [لے کر] ایک آدمی
کے ہات نواب مصطفیٰ خاں کے پاس بھیج دیا - اگر میں اپنی خواہش سے
چھپواتا، تو اپنے گھر کا مطبع چھوڑ کر پرائے چھاپے خانے میں کتاب کیوں

بھجوانا؟ آج اسی وقت میں نے تم کو یہ خط لکھا اور اسی وقت بھائی مصطفیٰ خاں صاحب کو ایک خط بھیجا ہے اور اُن کو لکھا ہے: اگر چھاپا شروع نہ ہوا ہو، تو نہ چھاپا جائے اور دیوان جلد میرے پاس بھیجا جائے۔ اگر دیوان آگیا، تو فوراً تمہارے پاس بھیج دوں گا اور اگر وہاں کاپی شروع ہوگئی ہے، تو میں ناچار ہوں، میرا کچھ قصور نہیں ہے؛ اور اگر [اس] سرگزشت کو بھی سن کر مجھ کو گنہگار ٹھہراؤ؛ تو اچھا، میرا بھائی، میری تقصیر معاف کیجیو۔ رمضان اور عید کا قصہ لگا ہوا ہے؛ یقیناً یہ کاپی شروع نہ ہوئی ہو اور دیوان میرا میرے پاس آئے اور تم کو پہنچ جائے۔

۱۹ یا ۲۰ جنوری سنہ ۱۸۶۰ع کو کتاب اور دونوں عرضیاں ولایت کو روانہ کر کے رامپور گیا ہوں۔ تین مہینے کی جہاز کی آمد و رفت ہے؛ سو گزر چکی ہے۔ خواہی اسی مہینے میں، خواہی آغاز ماہ آئندہ، یعنی مئی، میں جواب کے آنے کا مترصد ہوں۔ دیکھئے، آئے یا نہ آئے۔ آئے تو خاطر خواہ آئے یا ایسا ہی سہی سہی آئے؟

[اپریل ۱۸۶۰ع]۔

[۳۳۸] صاحب،

میں تمہارا گناہگار ہوں۔ [تم] ہماری [کت] اب [میں] نے دبا د [ک] ہی ہے۔ بڑی کوشش اور محنت سے اس کو وہاں نہ چھپنے دیا اور منگوا لیا۔ آج، پیر کے دن، ۲۵ جون کو، پارسل کی ڈاک میں روانہ کیا ہے۔ اب میری تقصیر معاف کرو اور مجھ سے راضی ہو جاؤ اور اپنی رضامندی کی مجھے اطلاع دو۔ یہ کتاب، یعنی دیوان ریختہ تم کو میں نے دے ڈالا۔ اب اس کے مالک تم ہو۔ میں نہیں کہتا کہ چھاپو؛ میں نہیں کہتا کہ نہ چھاپو۔ جو تمہاری خوشی ہو، سو کرو۔ اگر چھاپو، تو بیس جلد کا خریدار مجھ کو لکھ لو۔ اور اچھا، میرا میاں، زرا تصحیح کا بہت خیال رکھیو۔

[۲۵ جون ۱۸۶۰ع]

میرا یہی چہرہ تھا جس پر وہ نے
 بڑے خوشی اور شہت اسکو دیا نہ کہ بڑی دبا اور چٹکوں دیا
 آج میرے بعد ۲۵ جون کو پارسل کے ذریعہ میں روانہ کیا
 تو اس پر تقریر معاً کرو اور مجھے راضی ہو جاؤ اور اپنی راضی
 کہ میرا خط لکھ تم یہ کتاب یعنی دیوان رختہ ملک میں زور دے
 اس کے ساتھ ساتھ تم جو فی فی نہیں کہتا مجھے چاہتا ہوں میں نہیں کہتا
 جو تمہارے دوست ہو کر وہ اگر چہ تو تو میں جلد کا فریاد کرتا ہوں
 اور اگر چہ میں میان زرا لکھنے کا بہت خیال رکھتا ہوں

خط ۲۴۸

خط کا یہ تکرار اور وہ دیوان ' جس کا ذکر اس میں ہے ' پلٹت گویا ناتھ کلزرو صاحب کے پاس ہے اور انہوں نے بڑی مہربانی سے یہ عکس شائع کرنے کی اجازت مرحمت فرمائی -

'میاں'

[۲۹]

تمہاری بانوں پر ہنسی آتی ہے - یہ دیوان جو میں نے تم کو بھیجا ہے، اتم و اکمل ہے - وہ اور کون سی دو چار غزلیں ہیں جو مرزا یوسف علی خاں "عزیز" کے پاس ہیں اور اس دیوان میں نہیں؟ اس طرف سے آپ اپنی خاطر جمع رکھیں کہ کوئی مصرع میرا اس دیوان سے باہر نہیں - معہذا اُن سے بھی کہوں گا اور وہ غزلیں اُن سے ملتا کر دیکھ لوں گا -

تصویر میری لے کر کیا کرو گے؟ بیچارہ "عزیز" کیوں کر کھینچوا سکے گا؟ اگر ایسی ہی ضرورت ہے تو مجھ کو لکھو؛ میں مصور سے کھینچوا کر تم کو بھیج دوں؛ نہ نذر درکار، نہ نیاز - میں تم کو اپنے فرزندوں کے برابر چاہتا ہوں اور شکر کی جگہ ہے کہ تم فرزند سعادت مند ہو - خدا تم کو چیتا رکھے اور مطالب عالیہ کو پہنچائے -

سہ شنبہ ۳ جولائی سنہ ۱۸۹۰ء -

غالب -

'میاں'

[۴۰۵]

میں جانتا ہوں کہ مولوی میر نیاز علی صاحب نے وکالت اچھی نہیں کی - میرا مدعا یہ تھا کہ وہ تم پر اس امر کو ظاہر کریں کہ دلی میں ہندی دیوان کا چھپنا پہلے اُس سے شروع ہوا ہے کہ حکیم احسن اللہ خاں صاحب تمہارا بھیجا ہوا فرما مجھ کو دیں، اور وہ جو میں نے یہاں کے مطبع میں چھاپنے کی اجازت دی تھی، یہ سمجھ کر دی تھی کہ اب تمہارا ارادہ اُس کے چھاپنے کا نہیں - غور کرو؛ میرتھ کے چھاپے خانے والے محمد عظیم نے کس عجز و إلحاح سے دیوان لیا تھا اور میں نے نظر تمہاری ناخوشی پر، بہ جبر اُس سے پھیر لیا - یہ کیوں کر ہوسکتا تھا کہ اُر کو چھاپنے کی اجازت دوں؟ تم نے جو خط لکھنا موقوف کیا، میں سمجھا کہ تم خفا ہو - میں نے مولوی نیاز علی صاحب سے کہا کہ پرخوردار شیو نرائین سے میری تقصیر معاف کروا دیں - بہائی، خدا کی قسم، میں تم کو اپنا فرزند دلبند سمجھتا ہوں - اُس دیوان

اور تصویر کا ذکر کیا ضرور ہے؟ رام پور سے وہ دیوان صرف تمہارے واسطے لکھوا کر لایا، دلی میں تصویر بہ ہزار جستجو بہم پہنچا کر مول لی اور دونوں چیزیں تم کو بھیج دیں، وہ تمہارا مال ہے۔ چاہو اپنے پاس رکھو، چاہو کسی کو دے ڈالو، چاہو پہاڑ کر پھینک دو۔ تم نے ”دستنبو“ کی جدول اور جلد بنوا کے ہم کو سوغات بھیجی تھی، ہم نے اپنی تصویر اور اردو کا دیوان تم کو بھیجا۔ میرے پیارے دوست، ناظر بنسی دھر کی تم یادگار ہو۔

اے گل، بتو خرسندم، تو بڑے کسے داری۔

۱۰ جنوری سنہ ۱۸۹۲ء

خشدیدی کا طالب، غالب۔

۳۴

[۴۵۱] پر خوردار منشی شیو نرائین کو دعا کے بعد معلوم ہو :

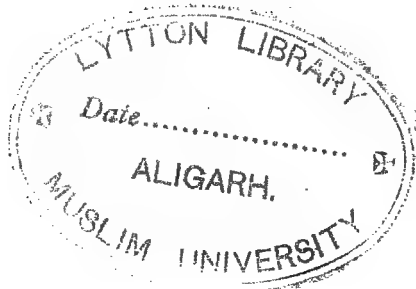
تصویر پہنچی، تحریر پہنچی۔ سٹو : میری عمر ستر برس کی ہے اور تمہارا دادا میرا ہم عمر اور ہمسایہ تھا؛ اور میں نے اپنے نانا صاحب، خواجہ غلام حسین مرحوم سے سنا کہ تمہارے پردادا صاحب کو اپنا دوست بتاتے تھے اور فرماتے تھے کہ میں بنسی دھر کو اپنا فرزند سمجھتا ہوں۔ غرض اس بہان سے یہ ہے کہ سو سوا سے برس کی ہماری تمہاری ملاقات ہے، پھر آپس میں نامہ و پیام کی راہ و رسم نہیں! اور اس راہ و رسم کے مسدود ہونے کا حاصل یہ ہے کہ ایک [کو] دوسرے کے حال کی خبر نہیں۔ اگر تم کو میرے حال سے آگاہی ہوتی، تو مجھ کو یہ سبیل ڈاک کبھی اکبر آباد نہ بلاتے۔

لو، اب میری حقیقت سٹو : چھٹا مہینا ہے کہ سیدھے ہات میں ایک پھنسی ہوئی، پھنسی نے صورت پھوڑے کی پیدا کی۔ پھوڑا پک کر، پھوٹ کر، ایک زخم؛ زخم کیا، ایک غار بن گیا۔ ہلدستانی جراحوں کا علاج رہا، بگڑتا گیا۔ دو مہینے سے کالے ڈاکٹر کا علاج ہے۔ سلائیاں دوڑ رہی ہیں، آسترے سے گوشت کٹ رہا ہے۔ بیس بیس دن سے صورتِ افاقت کی نظر آنے لگی ہے۔ اب ایک اور داستان سٹو : غدر کے دفع ہونے اور دلی کے فتح ہونے کے بعد میرا پٹنسن کھلا، چڑھا ہوا رویہ دام دام ملا، آئندہ کو بدستور بے کم و کاست جاری ہوا۔ مگر لڑتے صاحب کا دربار اور خلعت، جو معمولی و مقررہ تھا،

مسدود ہو گیا ؛ یہاں تک کہ صاحب سکرتر بھی مجھ سے نہ ملے اور کہلا بھیجا کہ اب گورنمنٹ کو تم سے ملاقات کبھی منظور نہیں - میں فقیر متکبر؛ مایوس دائمی ہو کر اپنے گھر بیٹھ رہا اور حکام شہر سے بھی ملنا میں نے موقوف کر دیا - بڑے لارڈ صاحب کے ورود کے زمانے میں نواب لفٹننٹ گورنر بہادر پنجاب بھی دلی میں آئے، دربار کیا - خیر، کرو؛ مجھ کو کیا ؟ ناگاہ دربار کے تیسرے دن بارہ بجے چچراسی آیا اور کہا کہ نواب لفٹننٹ گورنر نے یاد کیا ہے - بھائی، یہ آخر فروری ہے اور میرا حال یہ ہے کہ علاوہ اوس دائیں ہات کے زخم کے سیدھی دان میں اور بائیں ہات میں ایک ایک پھوڑا جدا ہے، حاجتی میں پیشاب کرتا ہوں، اوتھنا دشوار ہے - بہر حال، سوار ہوا؛ گیا - پہلے صاحب سکرتر بہادر سے ملا، پھر نواب صاحب کی خدمت میں حاضر ہوا - تصور میں کیا، بلکہ تمنا میں بھی جو بات نہ تھی وہ حاصل ہوئی؛ یعنی عنایت سی عنایت، اخلاق سے اخلاق! وقت رخصت خلعت دیا اور فرمایا کہ 'یہ ہم تجھ کو اپنی طرف سے، از راہ محبت، دیتے ہیں اور مؤدہ دیتے ہیں کہ لارڈ صاحب کے دربار میں بھی تیرا لمبر اور خلعت کھل گیا - انبالے جا، دربار میں شریک ہو، خلعت پہن' - حال عرض کیا گیا - فرمایا: "خیر" اور کبھی کے دربار میں شریک ہونا - اس پھوڑے کا برا ہو؛ انبالے نہ جا سکا - آگرے کیوں کر جاؤں؟

بابو ہرگوبند سہاے صاحب کو سلام؛ مضمون واحد -

۳ مئی [۱۸۶۳ع] -



بنام (۹)*

[۴۵۲] میان

وہ عرضی کا کافڈ افشاں کیا ہوا اور عرضی کا مسودہ میں نے لائے جنگل
کشور کو پرسوں دے دیا ہے۔ تم نے بھی دیکھا ہوگا اور یقین ہے کہ وہ اپنے گھر میں
اوس کو لکھ رہے ہوں گے۔ اگر تمہارے پاس آجائیں تو اوس کو کہہ دینا کہ جلدی
کریں اور نقشا تحریر کا کافڈ سادہ پر مجھ کو اور تم کو دکھلا لیں پھر اوس
کے موافق اور اوس کو افشانی کافڈ پر لکھیں۔ زیادہ زیادہ۔

[۸۵۸ع] -

غالب -



* [جن صاحب سے اس دفعے کی نقل ملی ان کا بیان ہے کہ کوئی "مٹھی صاحب خوش نویس
دہلوی" تھے جن کے نام یہ خط لکھا گیا تھا۔ خود خط سے معلوم ہوتا ہے کہ لائے جنگل کشور دلی
کے کوئی خوش نویس تھے جن کو "غالب" نے ایک مسودہ خوش خط نقل کرتے ہو دیا تھا اور
مکتوب الیہ اس خط کا کوئی ارد ہے۔ یہ کسی طرح لازم نہیں آتا کہ مکتوب الیہ بھی
خوش نویس ہو۔ م - س -]

غاط نامہ

ص	س	غلط	صحیح	ص	س	غلط	صحیح
۹	۶	فرمائے	فرماوے	۳۶	۵	اوس کا	اِس کا
۱۰	۳	اودھر	اُدھر	۳۷	۴	میرے	میرے
=	۹	اون	اُن	۴۱	۲	وہ مجھ	مجھ
۱۲	۱۳	جلد	جلد لکھو	=	۷	کی	کے
=	۱۶	آنہ	آنا	۴۳	۳	تو بھی	تو بھی تو
۱۳	۹	اوس	اِس	۴۴	۲	کہ یہ	یہ
۱۵	۴	اب آپ	آپ	۴۷	۹	بھی	بھی لکھا
=	۱۷	اگر	اگر وہ	۴۹	۷	فرا	زرا
۱۷	۱	سمجھ	سمجھ؟	=	۱۱-۱۳	اون... اوس	اُن... اِس
=	۲	دیدر	دیدار	۵۱	۹	مسودہ	مسودے
۱۸	۱۲	وہاں	وہ وہاں	۵۳	۱۴	کے	کے نہ
۲۲	۱۰	اگر	اگر ہ	=	۱۰	اوس	اِس
=	۷	بتاتا	بتاتا ہوں	=	۹	عربی	نہ عربی
۲۴	۹	اون	اُن	۵۶	۵	جائے	جاوے
۲۵	اخر	اوس	اِس	۵۷	۵	جواب	جو جواب
۲۶	۳	گئے	گئے	۶۱	۱۶	خطوط	خطوں
۲۷	۲	لکھ کر	لکھ	۶۳	۱۲	تکبہ	تکبیا
۲۸	۱۱	سپاہی	سپاہی یہاں	۶۵	۱۹-۲۰	معلوم نہیں	معلوم نہیں
=	۱۱	دس	دس دس	۶۷	۸	تھا کہ	کہ
=	۳	نہیں نکل	نکل نہیں	۶۸	۱	اوس	اِس
۳۲	۲	ان کہنا کہ	کہنا :	۶۹	۹	"اِلہ"	"اِلہ" اور
۳۳	۸	خان	خان صاحب	۷۰	۲۰	اوس	اِس
۳۶	۳	زمانہ	زمانا	۷۴	۱۰	پانچ	پانچ چار

ص	س	فلط	صحیح	ص	س	فلط	صحیح
۷۳	۲۰	ہاں	وہاں	۲۲۷	۷	کھیلچلے	کھیلچلے
۷۹	۱۹	اِس	اوس	۸	۸	بھاری	بھاری ہے
۸۳	۷	اوس	اِس	۲۲۸	۵	خوروں	خور
۸۵	۱۵	تھا،	تھا، کہ	۲۳۰	۳	پیہخانہ	پاخانا
۸۶	۲	اُٹے ہیں	اُٹے	۵	۵	ضیاء الدین	ضیاء الدین
۸۹	اخیر	صبح	صبح			خان	خان
۹۳	۹	ڈاکیے	ڈاکی	۲۳۲	۱۳	۱۸۶۵	۱۸ [۶۵]
۱۰۳	۱۲	پنجم	۵	۲۳۴	۱۰	ہوں -	ہوں ؟
۱۰۴	۸	زمانہ	زمانا	۲۹۱	۱۰	اگر	اور اگر
=	اخیر	شائستہ	شائستہ	۲۹۲	۱۳	کرو	کرو
۱۱۱	۲	جائداد	جائداد	۳۰۰	۵	نمبروں کا	نمبروں کا
=	۸	املاک	املاک			اخبار	اخبار
=	۱۲	جاویں	جاٹیں	۳۱۶	۳	وہ	وہ سب
۱۳۶	۱۳	قوت	قوة	۳۱۹	۴	[معاً لایا]	معاً لایا
۱۳۸	۸	اِس سے	اِس	=		کرد	کرد
۱۴۹	۸	۱۸۶۲	۱۸۶۲	۳۲۳	۵	ہے	ہے کہ
۱۵۰	۹	واسطے -	واسطے	۳۲۴	۴	و	اور
۱۵۶	۱	ایسی	اور ایسی	۳۲۷	۹	تھیرایا	تھیرایا
۱۵۸	۷	اوس	اِس	۳۳۱	۸	لاویں	لاویں
۱۶۲	۶	اِتنی	اوتنی	۳۳۶	۹	لکھا	کل لکھا
۱۶۹	۹	دکھاؤں	دکھاؤں	۳۳۸	۱۲	فارس	پارس
۱۷۶	۲	بہتر "بارہ"	بہتر "بارہ"	=	۹	شاعر کے	شاعر کے
۱۹۵	۲	اونہوں	اُنہوں	۳۴۳	۱۵	اِس	اوس
۱۹۹	۲	نکاشتہ	نکاشتہ	۳۴۴	۱۱	برجان	بججان
۲۰۴	۱۰	اوسی	اِسی	۳۴۵	۵	ہزار	ہزار شعر
۲۰۵	۳	نہیں اُٹے	اُٹے نہیں	۳۵۴	۱۳	دو	دو
۲۰۶	۱۷	اونہوں	اُنہوں	=	۵	اوس... اوس	اِس... اِس
۲۰۷	۷	نقشہ	نقشا	۳۵۹	۱۱	گر	کہ
۲۱۶	۸	قلعہ ہے	قلعہ	۳۶۰	۱۱	تک	تک کی
۲۱۹	۹	کہ	کہ میں	۳۶۹	۲	تلاش	تلاش
۲۲۲	۵	تم	تم کو	۳۷۱	۳	تمہارے	میں تمہارے

ص ۲۸۱ کے سامنے کے عکس کے نیچے

بجائے ۳۲۳ کے ۳۲۴ پڑھنا چاہیے۔

١١ ع

٨٩

(عزيمه)

DUE DATE

١٤

١٤٢٨

